SLUŽBENI GLASNIK BOSNE I HERCEGOVINE
dodatak
MEĐUNARODNI UGOVORI

СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
додатак
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Godina XIX/XV
Četvrtak, 9. travnja/aprila 2015. godine

Broj/Број
2

Година XIX/XV
Четвртак, 9. априла 2015. године

ISSN 1512-7532

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

43

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1309/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA O SUGLASNOSTI NA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVAĆANJU UVEĆANJA OBVEZA PO UGOVORU O JAMSTVU (CESTA BANJA LUKA - DOBOJ - FAZA 1) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o suglasnosti na uvećanje zajma i prihvaćanju uvećanja obveza po Ugovoru o jamstvu (cesta Banja Luka - Doboj - Faza 1) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Banjoj Luci, 8. listopada 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
(Broj operacije 41370)

UGOVOR
O SUGLASNOSTI NA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVAĆANJU UVEĆANJA OBVEZA PO UGOVORU O JAMSTVU (CESTA BANJA LUKA - DOBOJ - FAZA 1) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum, 8. listopada 2014. godine

UGOVOR O SUGLASNOSTI NA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVAĆANJU UVEĆANJA OBVEZA PO UGOVORU O JAMSTVU

Ovaj ugovor o suglasnosti, potpisan 8. listopada, 2014. godine ("**Ugovor**"), zaključen je između:

(1) **BOSNE I HERCEGOVINE** ("**Davatelj jamstva**"); i

(2) **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("**Banka**").

BUDUĆI DA:

(A) Javno poduzeće "Autoputevi Republike Srpske" Banja Luka ("**Zajmoprimac**") je sklopilo ugovor o zajmu dana 26. travnja 2012. godine s Bankom ("**Ugovor o zajmu**"), prema kojem je Banka prihvatila da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 150 milijuna eura, ("**Zajam**") koji podliježe uvjetima i odredbama navedenima ili spomenutima u Prvobitnom ugovoru o zajmu za financiranje izgradnje 37 km duge dionice autoceste između Doboja i Prnjavora, što predstavlja istočni dio autoputa Banja Luka - Doboj ("**Projekt**");

(B) Davatelj jamstva, sklopio je Ugovor o jastvu, dana 26. travnja 2012. godine s Bankom, s izmjenama i dopunama potpisanim 8. srpnja 2014. godine ("**Ugovor o jamstvu**"), u skladu s kojim se Davatelj jamstva složio da će dati jamstvo za obveze Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu;

(C) Republika Srpska je s Bankom stupila u Ugovor o uzdržavanju zajma dana 26. travnja 2012. godine ("**Ugovor o uzdržavanju zajma**") prema kojem Republika Srpska pristaje preuzeti određene obveze s ciljem podržavanja Projekta;

(D) Zajmoprimac je zatražio povećanje iznosa Zajma od 35 milijuna eura kako bi pokrio manjak sredstava potrebnih za završetak Projekta; i

(E) Sukladno Amandmanu broj 1 na Prvobitni ugovor o zajmu ("**Ugovor o amandmanu**") Zajmoprimac i Banka donijeli su amandman na Prvobitni ugovor o zajmu kako bi osigurali

povećanje iznosa Zajma navedenom u Odlomku (D), i s ciljem priznanja ugovora između Republike Srpske i Banke, Republika Srpska priznaje i pristaje na amandman na Prvobitni ugovor o zajmu kao što je navedeno u Ugovoru o Amandmanu.

STOGA, Davatelj jamstva želi priznati i pristati na izmjene i dopune originalnog Ugovora o zajmu kao što je navedeno u Ugovoru o amandmanu.

Odlomak 1. Definicije i tumačenja

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Premabulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenja koja su im tamo pripisana, a izrazi definirani u Standardnim uvjetima, Prvobitnom ugovoru o zajmu, Ugovoru o jamstvu i Ugovoru o uzdržavanju zajma imaju značenja, koja su im tamo pripisana, te će sljedeći termini imati navedena značenja:

"**Amandmani**" označavaju amandmane na Prvobitni ugovor o zajmu koji su sačinjeni ili će biti sačinjeni na temelju Odlomka 2(a) Ugovora o amandmanu.

"**Ugovor o amandmanu**" označava Prvobitni ugovor o zajmu, s izmjenama i dopunama sačinjenim u Ugovoru o amandmanu.

Odlomak 2. Potvrde davatelja jamstva

(a) Davatelj jamstva ovim potvrđuje da je upoznat s uvjetima i odredbama Ugovora o amandmanu.

(b) Davatelj jamstva prihvaća Amandmane te potvrđuje da od svojih obveza proizašlih na temelju Ugovora o jamstva (kako je taj pojam definiran u Recitalu B) neće biti oslobođen niti će se one umanjiti stupanjem na snagu Ugovora o amandmanu te sačinjavanjem Amandmana, te će te iste obveze biti proširene/primjenjivane i na Ugovor o amandmanu.

Odlomak 3. Datum pravosnažnosti

Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum kada Banka dostavi Davatelju jamstva obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze da su sljedeći preduvjeti ispunjeni ili da je EBRD, prema svom nahođenju, odustao od njihovog ispunjenja, bilo u potpunosti ili djelomično:

(a) Davatelj jamstva će dostaviti Banci pravno mišljenje (po formi i sadržaju prihvatljivo za Banku) koje će u ime Davatelja jamstva dati ministar pravde Bosne i Hercegovine i koje će potvrditi u ime Davatelja jamstva da je ovaj Ugovor propisno odobren ili ratificiran, i izvršen i isporučen, u ime Davatelja jamstva i da predstavlja valjanu i pravno obvezujuću obvezu Davatelja jamstva, primjenjivu u skladu s njegovim uvjetima.

Odlomak 4. Dodatna jamstva

Davatelj jamstva će o vlastitom trošku, poduzeti sve postupke i aktivnosti potrebne ili poželjne za davanje učinka priznavanja i odobrenja navedenih u ovom Ugovoru.

Odlomak 5. Mjerodavno pravo i rješavanje sporova

Odredbe Odlomka 8.04 Standardnih uvjeta ovdje su uključeni referencom, te čine sastavni dio ovog Ugovora kao da su ovdje izneseni u cijelosti, *mutatis mutandis* i (ne dovodeći u pitanje njihove općenitosti) kao da su ovdje pozivanjem na "Ugovor o jamstvu" bile sastavni dio ovog Ugovora.

U ZNAK POTVRDE NAVEDENOG, strane su, preko svojih propisno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u tri primjerka te su isti dostavljeni na dan i godinu kao što je gore navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA
___/vlastoručni potpis/_____
Ime: Nikola Špirić
Funkcija: Ministar financija i trezora
EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
___/vlastoručni potpis/_____
Ime: Ian Brown
Funkcija: Šef ureda EBRD Sarajevo

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-12/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1309/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О САГЛАСНОСТИ НА УВЕЋАЊЕ ЗАЈМА И ПРИХВАТАЊУ УВЕЋАЊА ОБАВЕЗА ПО УГОВОРУ О ГАРАНЦИЈИ (ПУТ БАЊА ЛУКА - ДОБОЈ - ФАЗА 1) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о сагласности на увећање зајма и прихватању увећања обавеза по Уговору о гаранцији (пут Бања Лука - Добој - Фаза 1) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Бањалуци, 08. октобра 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:
(Број операције 41370)

УГОВОР

О САГЛАСНОСТИ НА УВЕЋАЊЕ ЗАЈМА И ПРИХВАТАЊУ УВЕЋАЊА ОБАВЕЗА ПО УГОВОРУ О ГАРАНЦИЈИ (ПУТ БАЊА ЛУКА - ДОБОЈ - ФАЗА 1) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум 8. октобра 2014. године

УГОВОР О САГЛАСНОСТИ НА УВЕЋАЊЕ ЗАЈМА И ПРИХВАТАЊУ УВЕЋАЊА ОБАВЕЗА ПО УГОВОРУ О ГАРАНЦИЈИ

Овај уговор о сагласности, потписан 8. октобра 2014. године ("**Уговор**"), закључен је између:

(1) **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** ("**Давалац гаранције**"); и

(2) **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** ("**Банка**").

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА:

(А) Јавно предузеће "Аутопутеви Републике Српске" Бања Лука ("**Зајмопримац**") склопило је уговор о зајму дана 26. априла 2012. године са Банком ("**Уговор о зајму**"), према којем је Банка прихватила одобрити зајам Зајмопримцу у износу од 150 милиона евра, ("**Зајам**") који подлијеже условима и одредбама наведеним или поменутим у Првобитном уговору о зајму за финансирање изградње 37 km дуге дионице аутопута између Добоја и Прњавора, што представља источни дио аутопута Бања Лука - Добој ("**Пројекат**");

(Б) Давалац гаранције, склопио је Уговор о гаранцији, дана 26. априла 2012. године с Банком, са измјенама и допунама потписаним 8. јула 2014. године ("**Уговор о гаранцији**"), у складу с којим се Давалац гаранције сложио да ће дати гаранцију за обавезе Зајмопримца по Уговору о зајму;

(Ц) Република Српска је са Банком ступила у уговор о уздржавању зајма дана 26. априла 2012. године ("**Уговор о уздржавању зајма**") према којем Република Српска пристаје преузети одређене обавезе с циљем подржавања Пројекта;

(Д) Зајмопримац је затражио повећање износа Зајма од 35 милиона евра како би покрио мањак средстава потребних за завршетак Пројекта; и

(Е) У складу са амандманом број 1 на Првобитни уговор о зајму ("**Уговор о амандманом**") Зајмопримац и Банка донијели су амандман на Првобитни уговор о зајму како би осигурали повећање износа Зајма наведеног у одломку (Д), и са циљем признања уговора између Републике Српске и Банке, Република Српска признаје и пристаје на амандман на Првобитни уговор о зајму као што је наведено у Уговору о Амандману.

СТОГА, Давалац гаранције жели признати и пристати на измјене и допуне оригиналног Уговора о зајму као што је наведено у Уговору о амандманом.

Одломак 1. Дефиниције и тумачења

Гдје год су коришћени у овом Уговору (укључујући Премабулу), осим ако је друкчије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значења која су им тамо приписана, а изрази дефинисани у Стандардним условима, Првобитном уговору о зајму, Уговору о гаранцији и уговору о уздржавању зајма имају значења, која су им тамо приписана, те ће сљедећи термини имати наведена значења:

"**Амандмани**" означавају амандмане на Првобитни уговор о зајму који су сачињени или ће бити сачињени на основу Одломка 2 (а) Уговора о амандманом.

"**Уговор о амандманом**" означава Првобитни уговор о зајму, са измјенама и допунама начињеним у Уговору о амандману.

Одломак 2. Потврде даваоца гаранције

(а) Давалац гаранције овим потврђује да је упознат са условима и одредбама Уговора о амандману.

(б) Давалац гаранције прихвата Амандмане те потврђује да од својих обавеза произашлих на основу Уговора о гаранцији (како је тај појам дефинисан у Рециталу Б) неће бити ослобођен нити ће се оне умањити ступањем на снагу Уговора о амандману те сачињавањем Амандмана, те ће те исте обавезе бити проширене/примјењиване и на Уговор о амандману.

Одломак 3. Датум правоснажности

Овај Уговор ступа на снагу на датум када Банка достави Даваоцу гаранције обавјештење о томе да Банка прихвата доказе да су сљедећи предуслови испуњени или да је *EBRD*, према свом нахођењу, одустао од њиховог испуњења, било у потпуности или дјелимично:

(а) Давалац гаранције доставиће Банци правно мишљење (по форми и садржају прихватљиво за Банку) које ће у име Даваоца гаранције дати Министар правде Босне и Херцеговине и које ће потврдити у име Даваоца гаранције да је овај Уговор прописно одобрен или ратификован, и извршен и испоручен, у име Даваоца гаранције и да представља ваљану и правно обавезујућу обавезу Даваоца гаранције, примјењиву у складу са његовим условима.

Одломак 4. Додатне гаранције

Давалац гаранције ће о сопственом трошку, предузети све поступке и активности потребне или пожељне за давање учинка признавања и одобрења наведених у овом Уговору.

Одломак 5. Мјеродавно право и рјешавање спорова

Одредбе Одломка 8.04 Стандардних услова овдје су укључени референцом, те чине саставни дио овог Уговора као да су овде изнесени у потпуности, *mutatis mutandis* и (не доводећи у питање њихове уопштености) као да су овдје позивањем на "Уговор о гаранцији" били саставни дио овог Уговора.

У ЗНАК ПОТВРДЕ НАВЕДЕНОГ, стране су, преко својих прописно опуномоћених представника, потписале овај Уговор у три примјерка те су исти достављени на дан и годину као што је горе наведено.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
___*/својеручни потпис/*_____
Име: Никола Шпирић
Функција: Министар финансија и трезора

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
___*/својеручни потпис/*_____
Име: *Ian Brown*
Функција: Шеф канцеларије *EBRD* Сарајево

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-12/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1309/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA O SAGLASNOSTI NA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVATANJU UVEĆANJA OBAVEZA PO UGOVORU O GARANCIJI (CESTA BANJA LUKA - DOBOJ - FAZA 1) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o saglasnosti na uvećanje zajma i prihvatanju uvećanja obaveza po Ugovoru o garanciji (cesta Banja Luka - Doboj - Faza 1) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Banjoj Luci, 8. oktobra 2014. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
(Broj operacije 41370)

UGOVOR
O SAGLASNOSTI ZA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVAĆANJU UVEĆANJA OBAVEZA PO UGOVORU O GARANCIJI (CESTA BANJA LUKA - DOBOJ - FAZA 1) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum: 8. oktobar 2014. godine

UGOVOR O SAGLASNOSTI ZA UVEĆANJE ZAJMA I PRIHVAĆANJU UVEĆANJA OBAVEZA PO UGOVORU O GARANCIJI

Ovaj ugovor o saglasnosti, potpisan 8. oktobra 2014. godine ("**Ugovor**"), zaključen je između:

(1) **BOSNE I HERCEGOVINE** ("**Davalac garancije**"); i

(2) **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("**Banka**").

BUDUĆI DA:

(A) Javno poduzeće "Autoputevi Republike Srpske", Banja Luka ("**Zajmoprimac**") je sklopilo Ugovor o zajmu dana 26. aprila 2012. godine s Bankom ("**Ugovor o zajmu**"), prema kojem je Banka prihvatila da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 150 miliona eura ("**Zajam**") koji podliježe uslovima i odredbama navedenima ili spomenutima u Prvobitnom ugovoru o zajmu za finansiranje izgradnje 37 km duge dionice autoceste između Doboja i Prnjavora, što predstavlja istočni dio autoputa Banja Luka - Doboj ("**Projekat**");

(B) Davalac garancije je sklopio Ugovor o garanciji dana 26. aprila 2012. godine s Bankom, s izmjenama i dopunama potpisanima 8. jula 2014. godine ("**Ugovor o garanciji**"), u skladu s kojim se Davalac garancije složio da će dati garanciju za obaveze Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu;

(C) Republika Srpska je s Bankom stupila u Ugovor o uzdržavanju zajma dana 26. aprila 2012. godine ("**Ugovor o uzdržavanju zajma**"), prema kojem Republika Srpska pristaje da preuzme određene obaveze s ciljem podržavanja Projekta;

(D) Zajmoprimac je zatražio povećanje iznosa Zajma od 35 miliona eura kako bi pokrio manjak sredstava potrebnih za završetak Projekta; i

(E) Sukladno Amandmanu broj 1 na Prvobitni ugovor o zajmu ("**Ugovor o amandmanu**") Zajmoprimac i Banka donijeli su Amandman na Prvobitni ugovor o zajmu kako bi osigurali povećanje iznosa Zajma navedenog u Odlomku (D), i s ciljem priznanja ugovora između Republike Srpske i Banke, Republika Srpska priznaje i pristaje na Amandman na Prvobitni ugovor o zajmu kao što je navedeno u Ugovoru o amandmanu.

STOGA, Davalac garancije želi priznati i pristati na izmjene i dopune originalnog Ugovora o zajmu kao što je navedeno u Ugovoru o amandmanu.

Odlomak 1. Definicije i tumačenja

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Premabulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenja koja su im tamo pripisana, a izrazi definirani u Standardnim uslovima, Prvobitnom ugovoru o zajmu, Ugovoru o garanciji i Ugovoru o uzdržavanju zajma imaju značenja koja su im tamo pripisana, te će sljedeći termini imati navedena značenja:

"**Amandmani**" označavaju amandmane na Prvobitni ugovor o zajmu koji su sačinjeni ili će biti sačinjeni na temelju Odlomka 2(a) Ugovora o amandmanu.

"**Ugovor o amandmanu**" označava Prvobitni ugovor o zajmu, s izmjenama i dopunama načinjenima u Ugovoru o amandmanu.

Odlomak 2. Potvrde Davaoca garancije

(a) Davalac garancije ovim potvrđuje da je upoznat s uslovima i odredbama Ugovora o amandmanu.

(b) Davalac garancije prihvaća amandmane te potvrđuje da od svojih obaveza proizišlih na temelju Ugovora o garanciji (kako je taj pojam definiran u Recitalu B) neće biti oslobođen niti će se one umanjiti stupanjem na snagu Ugovora o amandmanu te sačinjavanjem amandmana, te će te iste obaveze biti proširene/primjenjivane i na Ugovor o amandmanu.

Odlomak 3. Datum pravosnažnosti

Ovaj ugovor stupa na snagu na datum kada Banka dostavi Davaocu garancije obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze da su sljedeći preduslovi ispunjeni ili da je EBRD, prema svom nahođenju, odustao od njihovog ispunjenja, bilo u potpunosti ili djelimično:

(a) Davalac garancije će dostaviti Banci pravno mišljenje (po formi i sadržaju prihvatljivo za Banku) koje će u ime Davaoca garancije dati ministar pravde Bosne i Hercegovine i koje će potvrditi u ime Davaoca garancije da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran, i izvršen i isporučen, u ime Davaoca garancije i da predstavlja valjanu i pravno obavezujuću obavezu Davaoca garancije, primjenjivu u skladu s njegovim uslovima.

Odlomak 4. Dodatne garancije

Davalac garancije će o vlastitom trošku poduzeti sve postupke i aktivnosti potrebne ili poželjne za davanje učinka priznavanja i odobrenja navedenih u ovom ugovoru.

Odlomak 5. Mjerodavno pravo i rješavanje sporova

Odredbe Odlomka 8.04 Standardnih uslova ovdje su uključene referencom, te čine sastavni dio ovog ugovora kao da su ovdje iznesene u cijelosti, *mutatis mutandis* i (ne dovodeći u pitanje njihove općenitosti), kao da su ovdje pozivanjem na "Ugovor o garanciji" bile sastavni dio ovog ugovora.

U ZNAK POTVRDE NAVEDENOG, strane su, preko svojih propisno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u tri primjerka, te su isti dostavljeni na dan i godinu kao što je gore navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA
___*/svojeručni potpis/*_____
Ime: Nikola Špirić
Funkcija: Ministar finansija i trezora

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
___*/svojeručni potpis/*_____
Ime: Ian Brown
Funkcija: Šef ureda EBRD Sarajevo

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-12/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

44

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1243/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (PROJEKT I. SMANJENJA OKOLIŠNOG ZAGAĐENJA JADRANSKOG MORA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekt I smanjenja okolišnog zagađenja Jadranskog mora) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan u Sarajevu, 10. rujna 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

GEF GRANT BROJ TF017727
Fond za globalni okoliš

SPORAZUM O GRANTU
(PROJEKT I. SMANJENJA OKOLIŠNOG ZAGAĐENJA JADRANSKOG MORA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Na dan 10. rujna, 2014.

GEF GRANT BROJ TF017727
FOND ZA GLOBALNI OKOLIŠ
SPORAZUM O GRANTU

SPORAZUM od dana 10. rujna 2014. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u svojstvu agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš ("GEF").

S OBZIROM NA:

A. GEF je pristao poduprijeti kontrolu okolišnog zagađenja u Jadranskom moru financiranjem projekata u Republici Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini ("Regionalni projekt");

B. GEF je pristao osigurati financiranje za aktivnosti na teritoriju Bosne i Hercegovine, kao što je pobliže opisano u Prilogu 1 ovog Sporazuma o odredbama i uvjetima donesenim u ovom Sporazumu ("Projekt"); i

C. GEF je pristao osigurati financiranje za aktivnosti na teritoriju Republike Hrvatske, kao što je pobliže opisano i o odredbama i uvjetima donesenim u GEF sporazumu o grantu između Republike Hrvatske i Svjetske banke koja djeluje kao provedbena agencija GEF-a.

STOGA su Primatelj i Svjetska banka suglasni kako slijedi:

Članak I
Opći uvjeti; Definicije

1.01. Opći uvjeti za grantove Svjetske banke iz različitih fondova od 15.02.2012. godine ("Opći uvjeti"), sastavni su dio ovog sporazuma.

1.02. Termini navedeni velikim slovima i korišteni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Općim uvjetima ili u ovom Sporazumu i njegovom Dodatku, osim ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije.

Članak II
Projekt

2.01. Primatelj izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisane u Prilogu 1 ovog Sporazuma ("Projekt"). U te svrhe, Primatelj je dužan osigurati provedbu Projekta od strane Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("MoFTER") u skladu s odredbama članka II Općih uvjeta.

2.02. Ne ograničavajući se na odredbe stavka 2.01 ovog Sporazuma, Primatelj je dužan osigurati provedbu Projekta u skladu s odredbama Priloga 2. ovog sporazuma osim ukoliko se Primatelj i Svjetska banka ne usuglase o suprotnom.

Članak III
Grant

3.01. U skladu s odredbama i uvjetima koji su navedeni ili se spominju u ovom sporazumu, Svjetska banka suglasna je osigurati Primatelju sredstva u iznosu od dva milijuna četiristo i četrdeset tisuća američkih dolara ($ 2,440,000) ("Grant"), a kako bi se pomoglo u financiranju Projekta.

3.02. Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odjeljkom IV Priloga 2 ovog Sporazuma.

3.03. Grant se financira iz spomenutog fonda za koje Svjetska banka prima povremene doprinose donatora fonda. U skladu sa stavkom 3.02 Općih uvjeta, obveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim Sporazumom ograničene su na iznos sredstava koja su joj dana od strane donatora u okviru spomenutog fonda, a pravo Primatelja na povlačenje sredstava Granta ovisi o dostupnosti navedenih sredstava.

Članak IV
Dodatna pravna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi za obustavu iz stavka 4.02 (k) Općih uvjeta sastoje se od sljedećeg:

(a) Svjetska banka je nakon Datuma stupanja na snagu spomenutog u stavci 5.03 ovog Sporazuma utvrdila da je prije tog datuma ali nakon datuma ovog Sporazuma, došlo do događaja koji bi Svjetskoj banci dao za pravo da suspendira prava Primatelja na povlačenje sredstava sa računa Granta da je ovaj Sporazum bio na snazi na dan kada je došlo do takvog događaja.

Članak V

Učinkovitost; Raskid

5.01. Sporazum neće stupiti na snagu sve dok se Svjetskoj banci ne dostave dokazi koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim da su ispunjeni uvjeti navedeni u nastavku:

(a) potpisivanje i izvršenje ovog sporazuma u ime Primatelja propisno je odobreno ili ratificirano svim potrebnim procedurama vlasti i korporacije;

(b) Finaliziran je i usvojen od strane Primatelja Priručnik za projektno poslovanje te ga Svjetska banka smatra zadovoljavajućim.

(c) Primatelj je preko MoFTER, J.P. Deponija d.o.o. Mostar sklopio ugovor sa gradom Mostarom, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, a kako bi osigurao pristupna prava Primatelja u postrojenje za obradu, prikupljanje i filtriranje krutog otpada na Mostarskom odlagalištu u svrhu provedbe ovog Projekta.

5.02. U okviru dokaza koji se dostavljaju temeljem stavka 5.01 (a), Svjetskoj banci se dostavljaju mišljenje ili više mišljenja koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim od strane pravnika koji je prihvatljiv za Svjetsku banku ili, ukoliko Svjetska banka tako zahtjeva, potvrda koja je zadovoljavajuća Svjetskoj banci od strane nadležnog dužnosnika zemlje članice, pokazujući da je ovaj Sporazum propisno odobren ili ratificiran te proveden i dostavljen od strane Primatelja i u njegovo ime te je pravno obvezujući za njega u skladu s njegovim uvjetima.

5.03. Osim ukoliko se Primatelj i Svjetska banka ne usuglase drugačije, predmetni sporazum stupa na snagu na dan nakon što Svjetska banka pošalje obavijest Primatelju o prihvaćanju dokaza u skladu sa stavkom 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ukoliko prije stupanja na snagu dođe do događaja temeljem kojeg Svjetska banka može obustaviti prava Primatelja na povlačenje sredstava s računa Granta da je Sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti navedene u ovoj točki dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (ili prestanu) postojati.

5.04. *Okončanje zbog neuspjelog stupanja na snagu*. Ovaj sporazum i sve obveze strana prema Sporazumu prestaju u slučaju da isti ne stupi na snagu do datuma devedeset (90) dana nakon datuma ovog Sporazuma, osim ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi kasniji datum u smislu ove stavke. Svjetska banka će bez odlaganja obavijestiti Primatelja o tom kasnijem datumu.

Članak VI

Ovlašteni predstavnik; Adrese

6.01. Predstavnik Primatelja iz točke 7.02 Općih uvjeta je Ministar financija i trezora BiH.

6.02. Adresa Primatelja navedena u točki 7.01 Općih uvjeta je:

Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke navedena u točki 7.01 Općih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram:	Teleks:	Faksimil:
INTBAFRAD	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

SAČINJENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, dana i godine kako je to prethodno navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA
putem
/vlastoručni potpis/
Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Funkcija: *Ministar financija i trezora BiH*

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
u ulozi agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš
putem
/vlastoručni potpis/
Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: *ANABELA ABREU*
Funkcija: *Rukovoditelj za BiH*

PRILOG I
Opis projekta

Ciljevi Regionalnog projekta su: (a) smanjiti ispuštanje zagađivača uz prekogranični značaj, posebno dušik, u odabranim žarištima istočnog Jadranskog mora; i (b) poboljšati kapacitet Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine u pripremanju projekata za kontrolu zagađenja na odabranim lokacijama Dalmacije i Hercegovine te jačanje kapaciteta za praćenje kvaliteta morske vode.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio I: Demonstracijska ulaganja za smanjenje ispuštanja hranjivih tvari i poboljšanje kapaciteta za praćenje kvaliteta vode

Dizajn, opskrba i instalacija opreme za smanjenje ispuštanja hranjivih tvari, uključujući, između ostalog, nadogradnju Postrojenja za obradu otpadnih voda na Mostarskom odlagalištu.

Dio II: Tehnička pomoć

Tehnička pomoć u pripremanju preliminarnih projekata i projektne dokumentacije, uključujući i pripremu tenderske dokumentacije za pristup fondovima Europske Unije ("EU"), za ulaganje u obradu i upravljanje filtratom i otpadnim vodama u skladu sa zahtjevima EU-a na odabranim lokacijama u Hercegovini i Neumu.

Dio III: Upravljanje projektom i Diseminacija

Povećani troškovi poslovanja za MoFTER-ove i PMT izdatke.

PRILOG 2
Izvršenje projekta

Dio I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Provedbeni aranžmani

1. U svakom trenutku tijekom provedbe projekta, Primatelj će putem MoFTER-a osigurati održavanje PMT-a adekvatnim fondovima, postrojenjima, uslugama i drugim resursima te sa dovoljnim brojem kvalificiranog osoblja.

2. (a) Primatelj će koordinirati provedbu Projektnih aktivnosti sa Republikom Hrvatskom.

(b) Primatelj će putem MoFTER-a predložiti, ne kasnije od tri (3) mjeseca nakon Datuma stupanja na snagu, prikladne predstavnike za projektni Upravni odbor te će održati prikladno predstavništvo u Upravnom odboru tijekom trajanja Projekta, sa strukturom i u obliku i funkcijama, osoblju, projektnim zadacima, kvalifikacijama, opsegom odgovornosti koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku i ostale adekvatne resurse. Projektni Upravni odbor biti će odgovoran za koordinaciju, praćenje i podjelu znanja između Primatelja i Republike Hrvatske te za vođenje općih projektnih strategija i nadzor nad provedbom.

3. Primatelj će putem MoFTER-a izvršavati Projekt u skladu sa POM-om te neće izmjenjivati, suspendirati, ukidati, poništavati ni odustati od bilo kojih odredbi POM-a bez prethodnog odobrenja od Svjetske banke.

4. Ne kasnije od dvanaest (12) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu i bez ograničenja u pogledu odredbi stavka I.A Priloga 2 ovog Sporazuma, te osim ako se Svjetska banka i Primatelj ne slože o suprotnom, Primatelj će putem MoFTER-a sklopiti dogovore zadovoljavajuće za Svjetsku banku sa "J.P. Deponija d.o.o. Mostar" ("J.P. Deponija") i gradom Mostarom kojim će se regulirati i opisati sljedeće: (i) potpora od strane J.P. Deponija tijekom faze projektiranja i nadgledanje rada pod Dijelom I Projekta; (ii) proceduru za prihvaćanje završnih radova te predaju postrojenja za obradu otpadnih voda J.P. Deponiju; (iii) plan za operativne procedure nakon završetka radova za obnavljanje postrojenja za obradu otpadnih voda, uključujući usklađenost sa EMP-om i ESMF-om; i (iv) uvjete i mehanizme za osiguranje financijske održivosti J.P. Deponija kako bi se osigurala pokrivenost rada i troškova održavanja postrojenja za obradu otpadnih voda.

5. Nakon završetka radova za nadogradnju postrojenja za obradu otpadnih voda, Primatelj će putem MoFTER-a prenijeti vlasništvo nad postrojenjem i vezanom imovinom J.P. Deponiju putem ugovornih aranžmana koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku te koji će obuhvaćati detalje o zahtjevima koji su izneseni u podstavku (4) (iii) i (4) (iv) gore.

B. Borba protiv korupcije

Primatelj će osigurati provedbu Projekta koja je u skladu sa odredbama antikorupcijskih smjernica.

C. Jamstva

1. Primatelj će osigurati da se Projekt provodi u skladu sa odredbama ESMF-a i dotičnog EMP-a (EMP-ova).

2. Primatelj će osigurati da niti jedna odredba ESMF-a i EMP-a, kao što može biti slučaj, ne bude izmijenjena, suspendirana, opozvana, ukinuta ili odbačena bez prethodnog pismenog odobrenja Svjetske banke.

3. Primatelj će osigurati da niti jedna Projektna aktivnost ne izazove prisilno oduzimanje zemlje koje bi rezultiralo gubitkom doma, gubitkom imovine ili pristupa imovini, gubitkom izvora prihoda ili sredstava za život, ili koja bi uključivala nehotičnu restrikciju pristupu zakonski određenih parkova i zaštićenih područja prema politici Svjetske banke o "Prisilnom preseljenju".

4. U svrhu tehničke podrške pod Dijelom II Projekta, Primatelj će osigurati da projektni zadaci za bilo kakve konzultacije bude pripremljeni u skladu sa ESMF-om te da budu zadovoljavajući za Svjetsku banku.

Dio II. Praćenje, izvještavanje i evaluacija

A. Izvješća o projektu; Izvješće o dovršetku

1. Primatelj je dužan pratiti i ocjenjivati napredak Projekta te pripremati Projektna izvješća u skladu sa odredbama stavka 2.06 Općih uvjeta te na temelju indikatora koji su prihvatljivi za Svjetsku banku. Svako projektno izvješće će pokrivati period od jednom kalendarskog semestra, te će biti dostavljeno Svjetskoj banci ne kasnije od jednog mjeseca nakon završetka perioda obuhvaćenog takvim izvješćem.

2. Primatelj je dužan pripremiti Izvješće o dovršetku u skladu sa stavkom 2.06 Općih uvjeta. Izvješće o dovršetku će biti dostavljeno Svjetskoj banci ne kasnije od šest (6) mjeseci nakon Datuma zatvaranja.

B. Financijsko upravljanje; Financijska izvješća; Revizije

1. Primatelj je dužan osigurati da se sustav financijskog upravljanja održava u skladu s odredbama stavka 2.07 Općih uvjeta.

2. Primatelj je dužan osigurati da su periodična nerevidirana financijska izvješća za Projekt pripremljena i dostavljena Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka svakog kalendarskog tromjesečja, te da obuhvaćaju tromjesečje, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku.

3. Primatelj osigurava reviziju svojih financijskih izvješća za Projekt u skladu s odredbama stavka 2.07 (b) Općih uvjeta. Svaka takva revizija financijskih izvješća obuhvaća razdoblje od jedne fiskalne godine Primatelja. Revidirana financijska izvješća za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon isteka predmetnog razdoblja.

Dio III. Nabavke

A. Opći uvjeti

1. **Smjernice za nabavke i konzultante**. Nabavke za sve robe, radove, nekonzultantske i konzultantske usluge za potrebe Projekta, i koje se financiraju iz sredstava Granta, vrše se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(a) Stavak I. "Smjernice za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga na temelju zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonzultantskih usluga, te stavaka I i IV "Smjernica o izboru i zapošljavanju konzultanata u okviru zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine ("Smjernice za konzultante") u slučaju konzultantskih usluga; te

(b) odredbe ovog stavka III., a iste se razrađuju u planu nabavke koji se periodično priprema i ažurira od strane Primatelja za Projekt u skladu sa stavkom 1.18 Smjernica za nabavke i stavkom 1.25 Smjernica za konzultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije**. Termini navedeni velikim slovima u ovom Odjeljku opisuju pojedine metode nabavke ili metode pregleda od strane Svjetske banke za određene Sporazume, a odnose se na odgovarajuće metode opisane u Odjeljcima II i III Smjernica o nabavkama, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica o konzultantima, ovisno o slučaju.

B. Pojedinačne metode nabavke roba, radova i nekonzultantskih usluga

1. **Međunarodni konkurentni natječaj**. Osim ako nije drugačije određeno u stavki 2. dolje, robe, radovi i nekonzultantske usluge nabavljaju se u skladu sa Sporazumima dodijeljenim na temelju međunarodnog natječaja.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonzultantskih usluga**. Pored Međunarodnog konkurentnog natječaja, za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga moguće je koristiti sljedeće metode, za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavki:

(a) Domaće konkurentne natječajne procedure, ovisno o daljnjim odredbama u priloženom Dodatku Rasporedu 2

(b) Kupovanje; i

(c) Izravne pogodbe.

C. **Pojedinačne metode nabavke konzultantskih usluga**

1. **Odabir na temelju kvalitete i cijene**. Osim ako nije drugačije određeno u stavki 2 dolje, konzultantske usluge se nabavljaju u skladu sa Sporazumima dodijeljenim temeljem odabira na temelju kvalitete i cijene.

2. **Ostale metode nabavke konzultantskih usluga**. Pored odabira na temelju kvalitete i cijene, za nabavku konzultantskih usluga za one zadatke koji su navedeni u Planu nabavke moguće je koristiti sljedeće metode: (a) odabir na temelju kvalitete; (b) odabir prema fiksnom proračunu; (c) odabir prema najnižoj cijeni; (d) odabir na temelju kvalifikacija Konzultanta; (e) Odabir konzultantskih tvrtki iz jednog izvora; (f) odabir

pojedinačnih konzultanata; i (g) Procedure jednog izvora za odabir individualnih konzultanata.

D. **Kontrola odluka o nabavkama od strane Svjetske banke**

Planom nabavki utvrđuju se sporazumi koji podliježu prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi ostali sporazumi podliježu naknadnoj kontroli od strane Svjetske banke.

Dio IV. Povlačenje sredstava Granta

A. Opći uvjeti

1. Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) članka III Općih uvjeta; (b) odredbama ove stavke; i (c) dodatnih uputa koje Svjetska banka dostavi Primatelju (uključujući "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz svibnja 2006. godine, periodično revidirane od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum sukladno spomenutim uputama), a u svrhu financiranja prihvatljivih izdataka utvrđenih u tabeli u stavki 2 u nastavku.

2. Naredna tabela navodi kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu financirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), raspodjelu iznosa Granta po svakoj Kategoriji, te postotak izdataka koji će se financirati kao Prihvatljivi rashodi u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izraženo u USD)	Postotak izdataka koji se financira (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonzultantske usluge i konzultantske usluge u okviru ovog projekta	2,250,000	100%
(2) Povećani troškovi poslovanja (uključujući revizije)	190,000	100%
UKUPNI IZNOS	2,440,000	

B. Uvjeti povlačenja; Razdoblje povlačenja

1. Neovisno o odredbama dijela A ovog odjeljka, povlačenja se neće obavljati za plaćanja obavljena prije datuma ovog Sporazuma, osim onih povlačenja do ukupnog iznosa koji neće prelaziti šezdeset tisuća američkih dolara ($60,000) ekvivalent se može izvršiti za uplate prije ovog datum, ali na dan ili nakon 1. lipnja 2013., samo za Prihvatljive izdatke.

2. Zaključni datum naveden u točki 3.06 (c) Općih uvjeta je 15. ožujka 2017. godine.

DODATAK PRILOGU 2

Dodatne odredbe za domaće konkurentne natječaje

Za potrebe sljedećih procedura domaćih nadmetanja za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga koji se financiraju iz Granta, primjenjuju se sljedeće izmjene i dopune:

(1) Prijave

(a) natječaj neće biti ograničen na unaprijed registrirane firme;

(b) ukoliko je potrebna registracija, ponuđačima: (i) mora biti dopušteno razumno vrijeme za dovršetak postupka registracije; i (ii) ne smije se uskratiti registracija iz razloga koji nisu povezani s njihovim sposobnostima i resursima za uspješno izvršenje Sporazuma, koji će se potvrditi kroz naknadne kvalifikacije; i

(c) strani ponuđači imaju pravo dostavljanja ponuda. U slučaju potrebe procesa registracije, strani ponuđač s najnižom cijenom imat će razumnu priliku za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za podnošenje ponuda objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama s rokom od najmanje trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Pretkvalifikacija

U slučaju da su potrebne prekvalifikacije za velike ili složene radove, pozivi za prekvalifikacije za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama najmanje trideset (30) dana prije isteka roka za podnošenje pretkvalifikacija. Minimalno iskustvo i tehnički i financijski uvjeti moraju biti izričito navedeni u pretkvalifikacijskoj dokumentaciji.

(4) Sudjelovanje tvrtki u državnom vlasništvu

Tvrtke u vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući i tvrtke Federacije BiH i Republike Srpske, imaju pravo sudjelovanja u nadmetanju jedino ako mogu dokazati da su pravno i financijski neovisni, da djeluju u skladu s trgovačkim pravom i da nisu ovisna agencija ugovornog organa. Nadalje, takve tvrtke predmetom su istih ponuda i jamstava za izvršenje posla kao i drugi ponuđači.

(5) Natječajna dokumentacija

Naručitelji su dužni koristiti odgovarajuću standardnu natječajnu dokumentaciju za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljivu za Svjetsku banku.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

(b) ocjena ponuda vrši se uza strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u natječajnoj dokumentaciji; i

(c) sporazumi se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio najnižu ponudu koja odgovara zahtjevima, bez mogućnosti održavanja pregovora.

(7) Prilagođavanje cijena

Građevinski radovi prema dugoročnim sporazumima (preko 18 mjeseci) moraju sadržavati odgovarajuću odredbu o prilagođavanju cijena.

(8) Odbijanje ponuda

Bez prethodne suglasnosti Svjetske banke, nije moguće odbacivanje ponuda niti zahtjev za dostavljanje novih.

(9) Jamstva

(a) Jamstva za ponudu i izvršenje trebaju slijediti općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) mogu biti prihvatljive alternativne metode poput izjave o osiguranju ponude, u kojem slučaju Zajmoprimac može tražiti od ponuđača da potpiše izjavu o prihvaćanju da u slučaju povlačenja ili izmijene ponude tijekom roka važenja ili u slučaju dodjeljivanja Sporazuma, odnosno ukoliko ne potpišu Sporazum ili ne dostave jamstvo za ispravno izvršenje prije roka definiranog natječajnom dokumentacijom, Ponuđač bude suspendiran kod nadmetanja za bilo koji sporazum s jedinicom za implementaciju; i

(c) nisu moguće avansne uplate ugovaračima bez odgovarajućeg jamstva za takve uplate. Navedena jamstva sadržana su u natječajnoj dokumentaciji, u tekstu i obliku prihvatljivom za Svjetsku banku.

(10) Pravo uvida i revizije

Svaki sporazum koji se financira iz sredstava Granta osigurava da su dobavljači, ugovarači i podugovarači suglasni da Svjetska banka, na vlastiti zahtjev, izvrši uvid u njihove poslovne knjige i evidencije koje se odnose na nabavku i realizaciju sporazuma, te da navedene poslovne knjige i evidencije revidiraju revizori imenovani od strane Svjetske banke. Namjerno i materijalno kršenje takve odredbe od strane dobavljača, ugovarača ili podugovarača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prijevara i korupcija

Svjetska banka može utvrditi da tvrtka ili pojedinac ne ispunjava uvjete, na neodređeno ili određeno vrijeme, za dodjelu sporazuma koje financira Svjetska banka, ukoliko u bilo kojem trenutku utvrdi korupciju, prijevaru, prisilu, protupravne ili

opstruktivne prakse tvrtke ili pojedinca, izravno ili putem posrednika, u natječaju ili tokom izvršavanja sporazuma koji financira Svjetska banka.

DODATAK
Definicije

1. "Antikorupcijske smjernice" označavaju smjernice za sprječavanje i borbu protiv prijevara i korupcije u projektima koji se financiraju iz IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od 15. listopada 2006. godine a koji su revidirani u siječnju 2011. godine.

2. "EMP(ovi)" Plan(ovi) upravljanja okolišem na specifičnim lokacijama sačinjeni od ekološkog plana za ublažavanje i ekološkog plana za praćenje koji će Primatelj pripremiti i usvojiti, u skladu sa ESMF-om te odredbama Priručnika za projektno poslovanje, koji će biti provedeni od strane Primatelja u skladu sa odredbama Priloga 2, dio 1 ovog Sporazuma, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, u kojima su utvrđeni određeni detalji o identificiranim mjerama za upravljanje ili potencijalnim rizicima za okoliš i ublažiti, smanjiti i/ili nadoknaditi štetne utjecaje na okoliš koji su povezani sa provedbom aktivnosti u okviru Projekta, u sklopu ekološke i društvene osnovice za svaku lokaciju, detalje značajnih ekoloških zakonodavnih okvira, adekvatne mjere nadzora, institucionalni i izvještajni aranžmani sposobni osigurati adekvatnu provedbu i redovne povratne informacije o poštivanju, njegovim uvjetima, a isti može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu suglasnost Svjetske banke.

3. "ESMF" podrazumijeva ekološki i socijalni okvir za upravljanje koji datira od 27. lipnja 2013. godine, pripremljen i usvojen od strane Primatelja za potrebe Projekta i zadovoljavajući za Svjetsku banku, a sastoji se od niza institucionalnih mjera za ublažavanje i nadzor koje su potrebne za Projekt a koje treba poduzeti kako bi se nepovoljni utjecaji na okoliš uklonili, neutralizirali ili smanjili na prihvatljivu razinu, kao i radnje potrebne za provedbu dotičnih mjera, uključujući mjere i informacije potrebne za pripremu planova upravljanja okolišem na pojedinim lokacijama i kontrolni popisi.

4. "Žarišta" podrazumijevaju obalno područje gdje dolazi do zagađenja okoliša zbog intenzivnih ljudskih aktivnosti bez obzira na njihovu lokaciju ili izvor, koje mogu utjecati na zdravlje javnosti, prijetiti bioraznolikosti, degradirati službe ekosustava te dovesti u pitanje izglede za održivi razvoj kako na lokaciji tako i na širem području.

5. "Povećani troškovi poslovanja" podrazumijevaju povećane troškove poslovanja koje trpi PMT na račun provedbe Projekta, upravljanja, praćenja i nadzora nad istim (koji su kao takvi navedeni u godišnjem proračunu PMT-a), uključujući i uredski materijal, održavanje uredske opreme, komunikacije, vrednovanje i širenje tehničkih rješenja, Projektnih rezultata i naučenih lekcija (Putem publikacija, web-podržanih instrumenata i radionica), putovanja i *dnevnica*, prijevoda, izvješća o reviziji, bankovnih naknada, korištenje i održavanje vozila i plaća za osoblje PMT-a (ali ne i plaća državnih službenika Primatelja).

6. "J.P. Deponija d.o.o. Mostar" je tvrtka za upravljanje krutim otpadom toga imena koja u Bosni i Hercegovini postoji od 28. siječnja 2009. godine, sukladno odluci Gradskog vijeća grada Mostara, koja datira od 27.11. 2007. godine, ili bilo kojeg njenog pravnog sljedbenika.

7. "MoFTER" označava Primateljevo Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa, odnosno njegove pravne sljedbenike.

8. "PMT" označava projektni upravni tim utemeljen unutar MoFTER-a a naveden u odjeljku I.A priloga 2 ovog Sporazuma, te je odgovoran za provedbu Projekta.

9. "Priručnik za projektno poslovanje" ili "POM" označava Priručnik za projektno poslovanje stvoren 17.10.2013. godine, usvojen od strane Primatelja a naveden u odjeljku I.A.3 priloga 2 ovog Sporazuma, zadovoljavajući za Svjetsku banku, opisuje i utvrđuje postupke za provedbu Projekta i institucionalna rješenja, uključujući koordinaciju između Primatelja i Republike Hrvatske, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma i važećim zakonima i propisima te između ostalog uključuje i rasporede potrebnih radova pod ovim Projektom, pojedinačne uloge i odgovornosti agencija uključenih u provedbu Projekta, tehničke i fiducijarne aspekte i procedure za provedbu Projekta, kao i one vezane za osoblje, procedure financijskog upravljanja (proračun, računovodstvo i unutarnja kontrola, isplata i tijek sredstava, financijska izvješća, godišnja izvješća, aranžmani za unutarnju i vanjsku reviziju i Projektni računski plan), postupke nabave, organizacija nadzora i evaluacije i druga fiducijarna i upravna rješenja i potrebni projektni zadaci, a isti se s vremena na vrijeme mogu mijenjati i dopunjavati u dogovoru s Bankom.

10. "Projektni Upravni odbor" označava Upravni odbor za Projekt naveden u odjeljku I.A.2 Priloga 2 ovog Sporazuma.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-9/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1243/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ (ПРОЈЕКАТ I СМАЊЕЊА ЗАГАЂЕЊА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ ЈАДРАНСКОГ МОРА) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У ФУНКЦИЈИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту Фонда за глобалну животну средину (Пројекат I загађења животне средине Јадранског мора) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у функцији Агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину, потписан у Сарајеву, 10. септембра 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

ГЕФ ГРАНТ БРОЈ ТФ017727

Фонд за глобалну животну средину

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ
(ПРОЈЕКАТ I СМАЊЕЊА ЗАГАЂЕЊА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ ЈАДРАНСКОГ МОРА) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У ФУНКЦИЈИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ФОНДА ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ

На дан 10. септембра, 2014. г.

ГЕФ ГРАНТ БРОЈ ТФ017727
ФОНД ЗА ГЛОБАЛНУ ЖИВОТНУ СРЕДИНУ
СПОРАЗУМ О ГРАНТУ

СПОРАЗУМ од дана 10. септембра 2014. године између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Свјетска банка"), у својству агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину ("ГЕФ").

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА:

А. ГЕФ је пристао подупријети контролу животне средине загађења у Јадранском мору финансирањем пројеката у Републици Хрватској и Босни и Херцеговини ("Регионални пројекат");

Б. ГЕФ је пристао обезбиједити финансирање за активности на територији Босне и Херцеговине, као што је поближе описано у Прилогу 1 овог Споразума о одредбама и условима донесеним у овом Споразуму ("Пројекат"); и

Ц. ГЕФ је пристао обезбиједити финансирање за активности на територији Републике Хрватске, као што је поближе описано и о одредбама и условима донесеним у ГЕФ споразуму о гранту између Републике Хрватске и Свјетске банке која дјелује као спроведбена агенција ГЕФ-а.

СТОГА су Прималац и Свјетска банка сагласни како слиједи:

Члан I

Општи услови; Дефиниције

1.01. Општи услови за грантове Свјетске банке из различитих фондова од 15. 2. 2012. године ("Општи услови"), саставни су дио овог споразума.

1.02. Термини наведени великим словима и коришћени у овом Споразуму имају значења која су им приписана у Општим условима или у овом Споразуму и његовом Додатку, осим уколико контекст не захтијева другачије.

Члан II

Пројекат

2.01. Прималац изјављује своју опредијељеност за циљеве пројекта описане у Прилогу 1 овог Споразума ("Пројекат"). У те сврхе, Прималац је дужан обезбиједити спровођење Пројекта од стране Министарства спољне трговине и економских односа ("МоФТЕР") у складу са одредбама Члана II Општих услова.

2.02. Не ограничавајући се на одредбе става 2.01 овог Споразума, Прималац је дужан обезбиједити спровођење Пројекта у складу са одредбама Прилога 2. овог споразума осим уколико се Прималац и Свјетска банка не усагласе о супротном.

Члан III

Грант

3.01. У складу са одредбама и условима који су наведени или се спомињу у овом споразуму, Свјетска банка сагласна је обезбиједити Примаоцу средства у износу од два милиона четиристо и четрдесет хиљада америчких долара ($ 2,440,000) ("Грант"), а како би се помогло у финансирању Пројекта.

3.02. Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одјељком IV Прилога 2 овог Споразума.

3.03. Грант се финансира из споменутог фонда за које Свјетска банка прима повремене доприносе донатора фонда. У складу са ставом 3.02 Општих услова, обавезе плаћања Свјетске банке у вези с овим Споразумом ограничене су на износ средстава који јој је дао донатор у оквиру поменутог фонда, а право Примаоца на повлачење средстава Гранта зависи о доступности наведених средстава.

Члан IV

Додатна правна средства

4.01. Додатни случајеви за обуставу из става 4.02 (к) Општих услова састоје се од сљедећег:

(а) Свјетска банка је након Датума ступања на снагу поменутог у ставу 5.03 овог Споразума утврдила да је прије тог датума, али након датума овог Споразума, дошло до догађаја који би Свјетској банци дао за право да суспендује права Примаоца на повлачење средстава са рачуна Гранта да је овај Споразум био на снази на дан када је дошло до таквог догађаја.

Члан V

Ефикасности; раскид

5.01. Споразум неће ступити на снагу све док се Свјетској банци не доставе докази које Свјетска банка сматра задовољавајућим да су испуњени услови наведени у наставку:

(а) потписивање и извршење овог споразума у име Примаоца прописно је одобрено или ратификовано свим потребним процедурама власти и корпорације;

(б) Прималац је финализовао и усвојио Приручник за пројектно пословање те га Свјетска банка сматра задовољавајућим.

(ц) Прималац је преко МоФТЕР, Ј.П. Депонија д.о.о. Мостар склопио уговор са градом Мостаром, који је задовољавајући за Свјетску банку, а како би осигурао приступна права Примаоца у постројење за обраду, прикупљање и филтрирање крутог отпада на Мостарском одлагалишту у сврху спровођења овог Пројекта.

5.02. У оквиру доказа који се достављају на основу става 5.01 (а), Свјетској банци достављају се мишљење или више мишљења које Свјетска банка сматра задовољавајућим од стране правника који је прихватљив за Свјетску банку или, уколико Свјетска банка тако захтијева, потврда која је задовољавајућа Свјетској банци од стране надлежног званичника земље чланице, показујући да је овај Споразум прописно одобрен или ратификован те проведен и достављен од стране Примаоца и у његово име те је правно обавезујући за њега у складу са његовим условима.

5.03. Осим уколико се Прималац и Свјетска банка не усагласе другачије, предметни споразум ступа на снагу на дан након што Свјетска банка пошаље обавјештење Примаоцу о прихватању доказа у складу са ставом 5.01 ("Датум ступања на снагу"). Уколико прије ступања на снагу дође до догађаја на основу којег Свјетска банка може обуставити права Примаоца на повлачење средстава са рачуна Гранта да је Споразум био на снази, Свјетска банка може одложити слање обавјештења наведеног у овој тачки док такав догађај (или догађаји) не престане (или престану) постојати.

5.04. *Окончање због неуспјелог ступања на снагу*. Овај споразум и све обавезе страна према Споразуму престају у случају да исти не ступи на снагу до датума деведесет (90) дана након датума овог Споразума, осим уколико Свјетска банка, након разматрања разлога за кашњење, утврди каснији датум у смислу овог става. Свјетска банка ће без одлагања обавијестити Примаоца о том каснијем датуму.

Члан VI

Овлашћени представник; адресе

6.01. Представник Примаоца из тачке 7.02 Општих услова је Министар финансија и трезора БиХ.

6.02. Адреса Примаоца наведена у тачки 7.01 Општих услова је:

Министарство финансија и трезора БиХ
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факсимил:
(387-33) 202-930

6.03. Адреса Свјетске банке наведена у тачки 7.01 Општих услова је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Телеграм:	Телекс:	Факсимил:
INTBAFRAD	*248423 (MCI)* или	*1-202-477-6391*
Washington, D.C.	*64145 (MCI)*	

САЧИЊЕНО у Сарајеву, Босна и Херцеговина, дана и године како је то претходно наведено.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
путем
/*својеручни потпис*/
Овлашћени представник
Име и презиме: *НИКОЛА ШПИРИЋ*
Титула: *Министар финансија и трезора БиХ*

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
у улози агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину
путем
/*својеручни потпис*/
Овлашћени представник
Име и презиме: *ANABELA ABREU*
Титула: *Руководилац за БиХ*

ПРИЛОГ I
Опис пројекта

Циљеви Регионалног пројекта су: (а) смањити испуштање загађивача уз прекогранични значај, посебно азот, у одабраним жариштима источног Јадранског мора; и (б) побољшати капацитет Републике Хрватске и Босне и Херцеговине у припремању пројеката за контролу загађења на одабраним локацијама Далмације и Херцеговине те јачање капацитета за праћење квалитета морске воде.

Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

Дио I: Демонстрациона улагања за смањење испуштања хранљивих материја и побољшање капацитета за праћење квалитета воде

Дизајн, снабдијевање и инсталација опреме за смањење испуштања хранљивих материја, укључујући, између осталог, надоградњу Постројења за обраду отпадних вода на Мостарском одлагалишту.

Дио II: Техничка помоћ

Техничка помоћ у припремању прелиминарних пројеката и пројектне документације, укључујући и припрему тендерске документације за приступ фондовима Европске Уније ("ЕУ"), за улагање у обраду и управљање филтратом и отпадним водама у складу са захтјевима ЕУ на одабраним локацијама у Херцеговини и Неуму.

Дио III: Управљање пројектом и Дисеминација

Повећани трошкови пословања за МоФТЕР-ове и ПМТ трошкове.

ПРИЛОГ 2
Извршење пројекта

Дио I. Институционални и други аранжмани

А. Спроведбени аранжмани

1. У сваком тренутку током спровођења пројекта, Прималац ће путем МоФТЕР-а обезбиједити одржавање ПМТ-а адекватним фондовима, постројењима, услугама и другим ресурсима те са довољним бројем квалификованог особља.

2. (а) Прималац ће координисати спровођење пројектних активности са Републиком Хрватском.

(б) Прималац ће путем МоФТЕР-а предложити, не касније од три (3) мјесеца након Датума ступања на снагу, прикладне представнике за пројектни Управни одбор те ће одржати прикладно представништво у Управном одбору током трајања Пројекта, са структуром и у облику и функцијама, особљу, пројектним задацима, квалификацијама, обимом одговорности који су задовољавајући за Свјетску банку и остале адекватне ресурсе. Пројектни Управни одбор биће одговоран за координацију, праћење и подјелу знања између Примаоца и Републике Хрватске те за вођење општих пројектних стратегија и надзор над спровођењем.

3. Прималац ће путем МоФТЕР-а извршавати Пројекат у складу са ПОМ-ом те неће измјењивати, суспендовати, укидати, поништавати ни одустати од било којих одредби ПОМ-а без претходног одобрења од Свјетске банке.

4. Не касније од дванаест (12) мјесеци након Датума ступања на снагу и без ограничења у погледу одредби става I.А Прилога 2 овог Споразума, те осим ако се Свјетска банка и Прималац не сложе о супротном, Прималац ће путем МоФТЕР-а склопити договоре задовољавајуће за Свјетску банку са Ј.П. Депонија д.о.о. Мостар ("Ј.П. Депонија") и градом Мостаром којим ће се регулисати и описати сљедеће:

(I) подршка од стране Ј.П. Депонија током фазе пројектовања и надгледање рада под Дијелом I Пројекта; (II) процедуру за прихватање завршних радова те предају постројења за обраду отпадних вода Ј.П. Депонију; (III) план за оперативне процедуре након завршетка радова за обнављање постројења за обраду отпадних вода, укључујући усклађеност са ЕМП-ом и ЕСМФ-ом; и (IV) услове и механизме за осигурање финансијске одрживости Ј.П. Депонија како би се осигурала покривеност рада и трошкова одржавања постројења за обраду отпадних вода.

5. Након завршетка радова за надоградњу постројења за обраду отпадних вода, Прималац ће путем МоФТЕР-а пренијети власништво над постројењем и везаном имовином Ј.П. Депонију путем уговорних аранжмана који су задовољавајући за Свјетску банку те који ће обухватати детаље о захтјевима који су изнесени у подставовима (4) (III) и (4) (IV) горе.

Б. Борба против корупције

Прималац ће обезбиједити спровођење Пројекта које је у складу са одредбама антикорупцијских смјерница.

Ц. Гаранције

1. Прималац ће обезбиједити да се Пројекат спроводи у складу са одредбама ЕСМФ-а и дотичног ЕМП-а (ЕМП-ова).

2. Прималац ће обезбиједити да ниједна одредба ЕСМФ-а и ЕМП-а, као што може бити случај, буде измијењена, суспендована, опозвана, укинута или одбачена без претходног писменог одобрења Свјетске банке.

3. Прималац ће обезбиједити да ниједна Пројектна активност не изазове присилно одузимање земље које би резултовало губитком дома, губитком имовине или приступа имовини, губитком извора прихода или средстава за живот, или која би укључивала нехотичну рестрикцију приступу законски одређених паркова и заштићених подручја према политици Свјетске банке о "Присилном пресељењу".

4. У сврху техничке подршке под Дијелом II Пројекта, Прималац ће обезбиједити да пројектни задаци за било какве консултације буде припремљени у складу са ЕСМФ-ом те да буду задовољавајући за Свјетску банку.

Дио II. Праћење, извјештавање и евалуација

А. Извјештаји о пројекту; Извјештај о довршетку

1. Прималац је дужан пратити и оцијењивати напредак Пројекта те припремати Пројектне извјештаје у складу са одредбама става 2.06 Општих услова те на основу индикатора који су прихватљиви за Свјетску банку. Сваки пројектни извјештај ће покривати период од једног календарског семестра, те ће бити достављено Свјетској банци не касније од једног мјесеца након завршетка периода обухваћеног таквим извјештајем.

2. Прималац је дужан припремити Извјештај о довршетку у складу са ставом 2.06 Општих услова. Извјештај о довршетку биће достављен Свјетској банци не касније од шест (6) мјесеци након Датума затварања.

Б. Финансијско управљање; Финансијски извјештаји; Ревизије

1. Прималац је дужан обезбиједити да се систем финансијског управљања одржава у складу са одредбама става 2.07 Општих услова.

2. Прималац је дужан обезбиједити да су периодични неревидирани финансијски извјештаји за Пројекат припремљени и достављени Свјетској банци најкасније четрдесет и пет (45) дана након истека сваког календарског тромјесечја, те да обухватају тромјесечје, у облику и садржају задовољавајућем за Свјетску банку.

3. Прималац осигурава ревизију својих финансијских извјештаја за Пројекат у складу са одредбама става 2.07 (б) Општих услова. Свака таква ревизија финансијских извјештаја обухвата период од једне фискалне године Примаоца. Ревидирани финансијски извјештаји за сваки такав период достављају се Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци након истека предметног периода.

Дио III. Набавке

А. Општи услови

1. **Смјернице за набавке и консултанте**. Набавке за све робе, радове, неконсултантске и консултантске услуге за потребе Пројекта, и које се финансирају из средстава Гранта, врше се у складу са захтјевима утврђеним или наведеним у:

(а) Став I. "Смјернице за набавку роба, радова и неконсултантских услуга на основу зајмова ИБРД-а и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Свјетске банке" из јануара 2011. године ("Смјернице за набавку") у случају роба, радова и неконсултантских услуга, те ставова I и IV "Смјерница о избору и запошљавању консултаната у оквиру зајмова ИБРД-а и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Свјетске банке" из јануара 2011. године ("Смјернице за консултанте") у случају консултантских услуга; те

(б) одредбе овог става III, а исте се разрађују у плану набавке који се периодично припрема и ажурира од стране Примаоца за Пројекат у складу са ставом 1.18 Смјерница за набавке и ставом 1.25 Смјерница за консултанте ("План набавке").

2. **Дефиниције**. Термини наведени великим словима у овом Одјељку описују поједине методе набавке или методе прегледа од стране Свјетске банке за одређене Споразуме, а односе се на одговарајуће методе описане у Одјељцима II и III Смјерница о набавкама, или Одјељцима II, III, IV и V Смјерница о консултантима, у зависности од случаја.

Б. Појединачне методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга

1. **Међународни конкурентни конкурс**. Осим ако није другачије одређено у ставу 2. доље, робе, радови и неконсултантске услуге набављају се у складу са Споразумима додијељеним на основу међународног конкурса.

2. **Остале методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга**. Поред Међународног конкурентног конкурса, за набавку роба, радова и неконсултантских услуга могуће је користити сљедеће методе, за оне споразуме који су наведени у Плану набавки:

(а) Домаће конкурентне конкурсне процедуре, у зависности од даљњих одредаба у приложеном Додатку Распореду 2

(б) Куповање; и

(ц) Директне погодбе.

Ц. **Појединачне методе набавке консултантских услуга**

1. **Избор на основу квалитета и цијене**. Осим ако није другачије одређено у ставу 2 доље, консултантске услуге се набављају у складу са Споразумима додијељеним на основу одабира на основу квалитета и цијене.

2. **Остале методе набавке консултантских услуга**. Поред избора на основу квалитета и цијене, за набавку консултантских услуга за оне задатке који су наведени у Плану набавке могуће је користити сљедеће методе: (а) избор на основу квалитета; (б) избор према фиксном буџету; (ц) избор према најнижој цијени; (д) избор на основу квалификација Консултанта; (е) избор консултантских

фирми из једног извора; (ф) избор појединачних консултаната; и (г) процедуре једног извора за избор индивидуалних консултаната.

Д. **Контрола одлука о набавкама од стране Свјетске банке**

Планом набавки утврђују се споразуми који подлијежу претходној контроли Свјетске банке. Сви остали споразуми подлијежу накнадној контроли од стране Свјетске банке.

Дио IV. Повлачење средстава Гранта

А. Општи услови

1. Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одредбама: (а) члана III Општих услова; (б) одредбама овог става; и (ц) додатних упутстава које Свјетска банка достави Примаоцу (укључујући "Смјернице Свјетске банке за исплате за пројекте" из маја 2006. године, периодично ревидиране од стране Свјетске банке и које су примјењиве на овај споразум у складу са споменутим упутствима), а у сврху финансирања прихватљивих издатака утврђених у табели у ставу 2 у наставку.

2. Наредна табела наводи категорије прихватљивих издатака који се могу финансирати из средстава Гранта ("Категорија"), расподјелу износа Гранта по свакој Категорији, те проценат издатака који ће се финансирати као Прихватљиви расходи у свакој Категорији:

Категорија	Износ додијељеног Гранта (изражено у *USD*)	Проценат издатака који се финансира (укључујући порезе)
(1) Робе, радови, неконсултантске услуге и консултантске услуге у оквиру овог пројекта	2,250,000	100 %
(2) Повећани трошкови пословања (укључујући ревизије)	190,000	100 %
УКУПНИ ИЗНОС	2,440,000	

Б. Услови повлачења; Период повлачења

1. Независно о одредбама дијела А овог одјељка, повлачења се неће обављати за плаћања обављена прије датума овог Споразума, осим оних повлачења до укупног износа који неће прелазити шездесет хиљада америчких долара ($60,000) еквивалент се може извршити за уплате прије овог датум, али на дан или након 1 јун 2013, само за Прихватљиве трошкове.

2. Закључни датум наведен у тачки 3.06 (ц) Општих услова је 15. марта 2017. године.

ДОДАТАК ПРИЛОГУ 2

Додатне одредбе за домаће конкурентне конкурсе

За потребе сљедећих процедура домаћих надметања за набавку роба, радова и неконсултантских услуга који се финансирају из Гранта, примјењују се сљедеће измјене и допуне:

(1) Пријаве

(а) конкурс неће бити ограничен на унапријед регистроване фирме;

(б) уколико је потребна регистрација, понуђачима: (I) мора бити допуштено разумно вријеме за завршетак поступка регистрације; и (II) не смије се ускратити регистрација из разлога који нису повезани са њиховим способностима и ресурсима за успјешно извршење Споразума, који ће се потврдити кроз накнадне квалификације; и

(ц) страни понуђачи имају право достављања понуда. У случаја потребе процеса регистрације, страни понуђач са најнижом цијеном имаће разумну прилику за регистрацију.

(2) Оглашавање

Позиви за подношење понуда објављују се у најмање једним високотиражним националним дневним новинама са роком од најмање тридесет (30) дана за припрему и подношење понуда.

(3) Претквалификација

У случаја да су потребне претквалификације за велике или сложене радове, позиви за претквалификације за надметање објављују се у најмање једним високотиражним националним дневним новинама најмање тридесет (30) дана прије истека рока за подношење претквалификација. Минимално искуство и технички и финансијски услови морају бити изричито наведени у претквалификационој документацији.

(4) Учешће фирми у државном власништву

Фирме у власништву Босне и Херцеговине, укључујући и фирме Федерације БиХ и Републике Српске, имају право учешћа у надметању једино ако могу доказати да су правно и финансијски независни, да дјелују у складу са трговачким правом и да нису зависна агенција уговорног органа. Надаље, такве компаније предметом су истих понуда и гаранција за извршење посла као и други понуђачи.

(5) Конкурсна документација

Наручиоци су дужни користити одговарајућу стандардну конкурсну документацију за набавку роба, радова или услуга, прихватљиву за Свјетску банку.

(6) Отварање понуда и оцјењивање понуда

(а) понуде се отварају јавно, одмах након истека рока за подношење понуда;

(б) оцјена понуда врши се уз строго придржавање новчано мјерљивих критеријума наведених у конкурсној документацији; и

(ц) споразуми се додјељују квалификованом понуђачу који је доставио најнижу понуду која одговара захтјевима, без могућности одржавања преговора.

(7) Прилагођавање цијена

Грађевински радови према дугорочним споразумима (преко 18 мјесеци) морају садржати одговарајућу одредбу о прилагођавању цијена.

(8) Одбијање понуда

Без претходне сагласности Свјетске банке, није могуће одбацивање понуда нити захтјев за достављање нових.

(9) Гаранције

(а) Гаранције за понуду и извршење требају слиједити опћеприхваћену праксу која се користи на локалном тржишту;

(б) могу бити прихватљиве алтернативне методе попут изјаве о осигурању понуде, у којем случају Зајмопримац може тражити од понуђача да потпише изјаву о прихватању да у случају повлачења или измјене понуде током рока важења или у случају додјељивања Споразума, односно уколико не потпишу Споразум или не доставе гаранцију за исправно извршење прије рока дефинисаног тендерском документацијом, Понуђач буде суспендован код надметања за било који споразум са јединицом за имплементацију; и

(ц) нису могуће авансне уплате уговарачима без одговарајуће гаранције за такве уплате. Наведене гаранције садржане су у конкурсној документацији, у тексту и облику прихватљивом за Свјетску банку.

(10) Право увида и ревизије

Сваки споразум који се финансира из средстава Гранта осигурава да су добављачи, уговарачи и подуговарачи сагласни да Свјетска банка, на сопствени захтјев, изврши увид у њихове пословне књиге и евиденције које се односе на набавку и реализацију споразума, те да наведене пословне књиге и евиденције ревидирају ревизори које

именује Свјетска банка. Намјерно и материјално кршење такве одредбе од стране добављача, уговарача или подуговарача може се сматрати опструктивном праксом.

(11) Превара и корупција

Свјетска банка може утврдити да фирма или појединац не испуњава услове, на неодређено или одређено вријеме, за додјелу споразума које финансира Свјетска банка, уколико у било којем тренутку утврди корупцију, превару, присилу, противправне или опструктивне праксе компаније или појединца, директно или путем посредника, у конкурсу или током извршавања споразума који финансира Свјетска банка.

ДОДАТАК
Дефиниције

1. "Антикорупцијске смјернице" означавају смјернице за спречавање и борбу против превара и корупције у пројектима који се финансирају из ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова од 15. октобра 2006. године, а који су ревидирани у јануару 2011. године.

2. "ЕМП (ови)" План (ови) управљања животном средином на специфичним локацијама сачињени од еколошког плана за ублажавање и еколошког плана за праћење које ће Прималац припремити и усвојити, у складу са ЕСМФ-ом те одредбама Приручника за пројектно пословање, који ће бити спроведени од стране Примаоца у складу са одредбама Прилога 2, дио 1 овог Споразума, који је задовољавајући за Свјетску банку, у којима су утврђени одређени детаљи о идентификованим мјерама за управљање или потенцијалним ризицима за животну средину и ублажити, смањити и/или надокнадити штетне утицаје на животну средину који су повезани са спровођењем активности у оквиру Пројекта, у склопу еколошке и друштвене основице за сваку локацију, детаље значајних еколошких законодавних оквира, адекватне мјере надзора, институционални и извјештајни аранжмани способни обезбиједити адекватно спровођење и редовне повратне информације о поштовању, његовим условима, а исти може бити измијењен и допуњен са времена на вријеме уз претходну писмену сагласност Свјетске банке.

3. "ЕСМФ" подразумијева еколошки и социјални оквир за управљање који датира од 27. јуна 2013. године, припремљен и усвојен од стране Примаоца за потребе Пројекта и задовољавајући за Свјетску банку, а састоји се од низа институционалних мјера за ублажавање и надзор које су потребне за Пројекат, а које треба предузети како би се неповољни утицаји на животну средину уклонили, неутрализовали или смањили на прихватљив ниво, као и радње потребне за спровођење дотичних мјера, укључујући мјере и информације потребне за припрему планова управљања животном средином на појединим локацијама и контролни пописи.

4. "Жаришта" подразумијевају обално подручје гдје долази до загађења животне средине због интензивних људских активности без обзира на њихову локацију или извор, које могу утицати на здравље јавности, пријетити биоразноликости, деградирати службе екосистема те довести у питање изгледе за одрживи развој како на локацији тако и на ширем подручју.

5. "Повећани трошкови пословања" подразумијевају повећане трошкове пословања које трпи ПМТ на рачун спровођења Пројекта, управљања, праћења и надзора над истим (који су као такви наведени у годишњем буџету ПМТ-а), укључујући и канцеларијски материјал, одржавање канцеларијске опреме, комуникације, вредновање и ширење техничких рјешења, пројектних резултата и научених лекција (Путем публикација, веб-подржаних инструмената и радионица), путовања и *дневница*, превода, извјештаја о ревизији, банковних накнада, коришћење и одржавање возила и плата за особље ПМТ-а (али не и плата државних службеника Примаоца).

6. "Ј.П. Депонија д.о.о. Мостар" је фирма за управљање чврстим отпадом тога имена која у Босни и Херцеговини постоји од 28. јануара 2009. године, у складу са одлуком Градског вијећа града Мостара, која датира од 27.11. 2007. године, или било којег њеног правног сљедбеника.

7. "МоФТЕР" означава Примаочево Министарство спољне трговине и економских односа, односно његове правне сљедбенике.

8. "ПМТ" означава пројектни управни тим основан унутар МоФТЕР-а, а наведен у одјељку I A прилога 2 овог Споразума, те је одговоран за спровођење Пројекта.

9. "Приручник за пројектно пословање" или "ПОМ"означава Приручник за пројектно пословање створен 17. 10 2013. године, усвојен од стране Примаоца, а наведен у одјељку I.A.3 прилога 2 овог Споразума, задовољавајући за Свјетску банку, описује и утврђује поступке за спровођење Пројекта и институционална рјешења, укључујући координацију између Примаоца и Републике Хрватске, у складу са одредбама овог Споразума и важећим законима и прописима те између осталог укључује и распореде потребних радова под овим Пројектом, појединачне улоге и одговорности агенција укључених у спровођење Пројекта, техничке и фидуцијарне аспекте и процедуре за спровођење Пројекта, као и оне везане за особље, процедуре финансијског управљања (буџет, рачуноводство и унутрашња контрола, исплата и ток средстава, финансијске извјештаје, годишње извјештаје, аранжмани за унутрашњу и спољну ревизију и Пројектни рачунски план), поступке набавке, организација надзора и евалуације и друга фидуцијарна и управна рјешења и потребни пројектни задаци, а исти се с времена на вријеме могу мијењати и допуњавати у договору с Банком.

10. "Пројектни Управни одбор" означава Управни одбор за Пројекат наведен у одјељку I.A.2 Прилога 2 овог Споразума.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-9/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1243/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (PROJEKAT I. SMANJENJA OKOLIŠNOG ZAGAĐENJA JADRANSKOG MORA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekat I smanjenja okolišnog zagađenja Jadranskog mora) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan u Sarajevu, 10. septembra 2014. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

GEF GRANT BROJ TF017727
Fond za globalni okoliš

SPORAZUM O GRANTU
(PROJEKAT I. SMANJENJA OKOLIŠNOG ZAGAĐENJA JADRANSKOG MORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Na dan 10. septembra 2014.

GEF GRANT BROJ TF017727
FOND ZA GLOBALNI OKOLIŠ
SPORAZUM O GRANTU

SPORAZUM od dana 10. septembra 2014. godine između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u svojstvu agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš ("GEF").

S OBZIROM NA:

A. GEF je pristao poduprijeti kontrolu okolišnog zagađenja u Jadranskom moru finansiranjem projekata u Republici Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini ("Regionalni projekat");

B. GEF je pristao osigurati finansiranje za aktivnosti na teritoriji Bosne i Hercegovine, kao što je pobliže opisano u Prilogu 1 ovog sporazuma o odredbama i uslovima donesenim u ovom sporazumu ("Projekat"); i

C. GEF je pristao osigurati finansiranje za aktivnosti na teritoriji Republike Hrvatske, kao što je pobliže opisano i u odredbama i uslovima donesenim u GEF sporazumu o grantu između Republike Hrvatske i Svjetske banke koja djeluje kao provedbena agencija GEF-a.

STOGA su Primalac i Svjetska banka saglasni kako slijedi:

Član I
Opći uslovi; Definicije

1.01. Opći uslovi za grantove Svjetske banke iz različitih fondova od 15. februara 2012. godine ("Opći uslovi"), sastavni su dio ovog sporazuma.

1.02. Termini navedeni velikim slovima i korišteni u ovom sporazumu imaju značenja koja su im pripisana u Općim uslovima ili u ovom sporazumu i njegovom Dodatku, osim ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije.

Član II
Projekat

2.01. Primalac izjavljuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisane u Prilogu 1 ovog sporazuma ("Projekat"). U te svrhe, Primalac je dužan osigurati provedbu Projekta od strane Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("MoFTER") u skladu s odredbama člana II Općih uslova.

2.02. Ne ograničavajući se na odredbe stavka 2.01 ovog sporazuma, Primalac je dužan osigurati provedbu Projekta u skladu s odredbama Priloga 2 ovog sporazuma osim ukoliko se Primalac i Svjetska banka ne usaglase o suprotnom.

Član III
Grant

3.01. U skladu s odredbama i uslovima koji su navedeni ili se spominju u ovom sporazumu, Svjetska banka je saglasna da Primaocu osigura sredstva u iznosu od dva miliona četiri stotine i četrdeset hiljada američkih dolara ($ 2,440,000) ("Grant"), a kako bi se pomoglo u finansiranju Projekta.

3.02. Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odjeljkom IV Priloga 2 ovog sporazuma.

3.03. Grant se finansira iz spomenutog fonda za koje Svjetska banka prima povremene doprinose donatora fonda. U skladu sa stavkom 3.02 Općih uslova, obaveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom ograničene su na iznos sredstava koja su joj data od strane donatora u okviru spomenutog fonda, a pravo Primaoca na povlačenje sredstava Granta zavisi od dostupnosti navedenih sredstava.

Član IV
Dodatna pravna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi za obustavu iz stavka 4.02 (k) Općih uslova sastoje se od sljedećeg:

(a) Svjetska banka je nakon Datuma stupanja na snagu spomenutog u stavku 5.03 ovog sporazuma utvrdila da je prije tog datuma ali nakon datuma ovog sporazuma, došlo do događaja koji bi Svjetskoj banci dao za pravo da suspendira prava Primaoca na povlačenje sredstava sa računa Granta da je ovaj sporazum bio na snazi na dan kada je došlo do takvog događaja.

Član V
Učinkovitost; Raskid

5.01. Sporazum neće stupiti na snagu sve dok se Svjetskoj banci ne dostave dokazi koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim za ispunjenje uslova navedenih u nastavku:

(a) potpisivanje i izvršenje ovog sporazuma u ime Primaoca propisno je odobreno ili ratificirano svim potrebnim procedurama vlasti i korporacije;

(b) Finaliziran je i usvojen od strane Primaoca Priručnik za projekatsko poslovanje te ga Svjetska banka smatra zadovoljavajućim.

(c) Primalac je preko MoFTER, "J.P. Deponija d.o.o. Mostar" sklopio ugovor sa gradom Mostarom, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, a kako bi osigurao pristupna prava Primaoca u postrojenje za obradu, prikupljanje i filtriranje krutog otpada na Mostarskom odlagalištu u svrhu provedbe ovog projekta.

5.02. U okviru dokaza koji se dostavljaju na temelju stavka 5.01 (a), Svjetskoj banci se dostavljaju mišljenje ili više

mišljenja koje Svjetska banka smatra zadovoljavajućim od strane pravnika koji je prihvatljiv za Svjetsku banku ili, ukoliko Svjetska banka tako zahtijeva, potvrda koja je zadovoljavajuća Svjetskoj banci od strane nadležnog dužnosnika zemlje članice, pokazujući da je ovaj sporazum propisno odobren ili ratificiran te proveden i dostavljen od strane Primaoca i u njegovo ime te je pravno obavezujući za njega u skladu s njegovim uslovima.

5.03. Osim ukoliko se Primalac i Svjetska banka ne usaglase drugačije, predmetni sporazum stupa na snagu na dan nakon što Svjetska banka pošalje Primaocu obavijest o prihvaćanju dokaza u skladu sa stavkom 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ukoliko prije stupanja na snagu dođe do događaja na temelju kojeg Svjetska banka može obustaviti prava Primaoca na povlačenje sredstava s računa Granta da je Sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti navedene u ovoj tački dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (ili prestanu) postojati.

5.04. *Okončanje zbog neuspjelog stupanja na snagu*. Ovaj sporazum i sve obaveze strana prema Sporazumu prestaju u slučaju da isti ne stupi na snagu do datuma devedeset (90) dana nakon datuma ovog sporazuma, osim ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi kasniji datum u smislu ovog stavka. Svjetska banka će bez odlaganja obavijestiti Primaoca o tom kasnijem datumu.

Član VI

Ovlašteni predstavnik; Adrese

6.01. Predstavnik Primaoca iz tačke 7.02 Općih uslova je ministar finansija i trezora BiH.

6.02. Adresa Primaoca navedena u tački 7.01 Općih uslova je:

Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke navedena u tački 7.01 Općih uslova je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram:	Telefaks:	Faksimil:
INTBAFRAD	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

Sačinjeno u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, dana i godine kako je to prethodno navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA
putem
/svojeručni potpis
Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Titula: *Ministar finansija i trezora BiH*

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
u ulozi agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš
putem
/svojeručni potpis/
Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: *ANABELA ABREU*
Titula: *Rukovodilac za BiH*

PRILOG I
Opis projekta

Ciljevi Regionalnog projekta su: (a) smanjiti ispuštanje zagađivača uz prekogranični značaj, posebno dušik, u odabranim žarištima istočnog Jadranskog mora; i (b) poboljšati kapacitet Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine u pripremanju projekata za kontrolu zagađenja na odabranim lokacijama Dalmacije i Hercegovine, te jačanje kapaciteta za praćenje kvaliteta morske vode.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio I: Demonstraciona ulaganja za smanjenje ispuštanja hranjivih tvari i poboljšanje kapaciteta za praćenje kvaliteta vode

Dizajn, opskrba i instalacija opreme za smanjenje ispuštanja hranjivih tvari, uključujući, između ostalog, nadogradnju Postrojenja za obradu otpadnih voda na Mostarskom odlagalištu.

Dio II: Tehnička pomoć

Tehnička pomoć u pripremanju preliminarnih projekata i projekatske dokumentacije, uključujući i pripremu tenderske dokumentacije za pristup fondovima Europske Unije ("EU"), za ulaganje u obradu i upravljanje filtratom i otpadnim vodama u skladu sa zahtjevima EU-a na odabranim lokacijama u Hercegovini i Neumu.

Dio III: Upravljanje projektom i Diseminacija

Povećani troškovi poslovanja za MoFTER-ove i PMT izdatke.

PRILOG 2
Izvršenje projekta

Dio I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Provedbeni aranžmani

1. U svakom trenutku tokom provedbe projekta, Primalac će putem MoFTER-a osigurati održavanje PMT-a adekvatnim fondovima, postrojenjima, uslugama i drugim resursima te sa dovoljnim brojem kvalificiranog osoblja.

2. (a) Primalac će koordinirati provedbu Projekatskih aktivnosti sa Republikom Hrvatskom.

(b) Primalac će putem MoFTER-a predložiti, ne kasnije od tri (3) mjeseca nakon Datuma stupanja na snagu, prikladne predstavnike za projekatski Upravni odbor te će održati prikladno predstavništvo u Upravnom odboru tokom trajanja Projekta, sa strukturom i u obliku i funkcijama, osoblju, projekatskim zadacima, kvalifikacijama, obimom odgovornosti koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku i ostale adekvatne resurse. Projekatski Upravni odbor će biti odgovoran za koordinaciju, praćenje i podjelu znanja između Primaoca i Republike Hrvatske te za vođenje općih projekatskih strategija i nadzor nad provedbom.

3. Primalac će putem MoFTER-a izvršavati Projekat u skladu sa POM-om te neće izmjenjivati, suspendirati, ukidati, poništavati ni odustati od bilo kojih odredbi POM-a bez prethodnog odobrenja od Svjetske banke.

4. Ne kasnije od dvanaest (12) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu i bez ograničenja u pogledu odredbi stavka I.A Priloga 2 ovog sporazuma, te osim ako se Svjetska banka i Primalac ne slože o suprotnom, Primalac će putem MoFTER-a sklopiti dogovore zadovoljavajuće za Svjetsku banku sa "J.P. Deponija d.o.o. Mostar" ("J.P. Deponija") i gradom Mostarom kojim će se regulirati i opisati sljedeće: (i) podrška od strane "J.P. Deponija" tokom faze projektiranja i nadgledanje rada pod Dijelom I Projekta; (ii) proceduru za prihvaćanje završnih radova te predaju postrojenja za obradu otpadnih voda "J.P. Deponija"; (iii) plan za operativne procedure nakon završetka radova za obnavljanje postrojenja za obradu otpadnih voda, uključujući usklađenost sa EMP-om i ESMF-om; i (iv) uslove i mehanizme

za osiguranje finansijske održivosti "J.P. Deponija" kako bi se osigurala pokrivenost rada i troškova održavanja postrojenja za obradu otpadnih voda.

5. Nakon završetka radova za nadogradnju postrojenja za obradu otpadnih voda, Primalac će putem MoFTER-a prenijeti vlasništvo nad postrojenjem i vezanom imovinom "J.P. Deponije" putem ugovornih aranžmana koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku te koji će obuhvaćati detalje o zahtjevima koji su izneseni u podstavku (4) (iii) i (4) (iv) gore.

B. Borba protiv korupcije

Primalac će osigurati provedbu Projekta koja je u skladu sa odredbama antikorupcionih smjernica.

C. Garancije

1. Primalac će osigurati da se Projekat provodi u skladu sa odredbama ESMF-a i dotičnog EMP-a (EMP-ova).

2. Primalac će osigurati da niti jedna odredba ESMF-a i EMP-a, kao što može biti slučaj, ne bude izmijenjena, suspendirana, opozvana, ukinuta ili odbačena bez prethodnog pismenog odobrenja Svjetske banke.

3. Primalac će osigurati da niti jedna projekatska aktivnost ne izazove prisilno oduzimanje zemlje koje bi rezultiralo gubitkom doma, gubitkom imovine ili pristupa imovini, gubitkom izvora prihoda ili sredstava za život, ili koja bi uključivala nehotičnu restrikciju pristupu zakonski određenih parkova i zaštićenih područja prema politici Svjetske banke o "Prisilnom preseljenju".

4. U svrhu tehničke podrške pod Dijelom II Projekta, Primalac će osigurati da projekatski zadaci za bilo kakve konsultacije bude pripremljeni u skladu sa ESMF-om te da budu zadovoljavajući za Svjetsku banku.

Dio II. Praćenje, izvještavanje i evaluacija

A. Izvještaji o projektu; Izvještaj o dovršetku

1. Primalac je dužan pratiti i ocjenjivati napredak Projekta te pripremati projekatske izvještaje u skladu sa odredbama stavka 2.06 Općih uslova te na temelju indikatora koji su prihvatljivi za Svjetsku banku. Svaki projekatski izvještaj će pokrivati period od jednog kalendarskog semestra, te će biti dostavljen Svjetskoj banci ne kasnije od jednog mjeseca nakon završetka perioda obuhvaćenog takvim izvještajem.

2. Primalac je dužan pripremiti Izvještaj o dovršetku u skladu sa stavkom 2.06 Općih uslova. Izvještaj o dovršetku će biti dostavljen Svjetskoj banci ne kasnije od šest (6) mjeseci nakon Datuma zatvaranja.

B. Finansijsko upravljanje; Finansijski izvještaji; Revizije

1. Primalac je dužan osigurati da se sistem finansijskog upravljanja održava u skladu s odredbama stavka 2.07 Općih uslova.

2. Primalac je dužan osigurati da su periodični nerevidirani finansijski izvještaji za Projekat pripremljeni i dostavljeni Svjetskoj banci najkasnije četrdeset i pet (45) dana nakon isteka svakog kalendarskog tromjesečja, te da obuhvaćaju tromjesečje, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Svjetsku banku.

3. Primalac osigurava reviziju svojih finansijskih izvještaja za Projekat u skladu s odredbama stavka 2.07 (b) Općih uslova. Svaka takva revizija finansijskih izvještaja obuhvaća razdoblje od jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani fiansijski izvještaji za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon isteka predmetnog razdoblja.

Dio III. Nabavke

A. Opći uslovi

1. **Smjernice za nabavke i konsultate**. Nabavke za sve robe, radove, nekonsultantske i konsultantske usluge za potrebe Projekta, i koje se finansiraju iz sredstava Granta, vrše se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(a) Stavak I. "Smjernice za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga na temelju zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonsultantskih usluga, te stavaka I i IV "Smjernica o izboru i zapošljavanju konsultanata u okviru zajmova IBRD-a i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine ("Smjernice za konsultante") u slučaju konsultantskih usluga; te

(b) odredbe ovog stavka III, a iste se razrađuju u planu nabavke koji se periodično priprema i ažurira od strane Primaoca za Projekat u skladu sa stavkom 1.18 Smjernica za nabavke i stavkom 1.25 Smjernica za konsultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije**. Termini navedeni velikim slovima u ovom odjeljku opisuju pojedine metode nabavke ili metode pregleda od strane Svjetske banke za određene sporazume, a odnose se na odgovarajuće metode opisane u odjeljcima II i III Smjernica o nabavkama, ili odjeljcima II, III, IV i V Smjernica okonsultantima, zavisno od slučaja.

B. Pojedinačne metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

1. **Međunarodna konkurentska nadmetanja**. Osim ako nije drugačije određeno u stavku 2. dolje, robe, radovi i nekonsultantske usluge nabavljaju se u skladu sa sporazumima dodijeljenim na temelju međunarodnog konkursa.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga**. Pored Međunarodnog konkurentskog nadmetanja, za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga moguće je koristiti sljedeće metode, za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavki:

(a) Domaće konkurentske konkursne procedure, zavisno od daljnjih odredaba u priloženom Dodatku Rasporedu 2;

(b) Kupovanje; i

(c) Izravne pogodbe.

C. **Pojedinačne metode nabavke konsultantskih usluga**

1. **Odabir na temelju kvaliteta i cijene**. Osim ako nije drugačije određeno u stavku 2 dolje, konsultantske usluge se nabavljaju u skladu sa sporazumima dodijeljenim na temelju odabira na temelju kvaliteta i cijene.

2. **Ostale metode nabavke konsultantskih usluga**. Pored odabira na temelju kvaliteta i cijene, za nabavku konsultantskih usluga za one zadatke koji su navedeni u Planu nabavke moguće je koristiti sljedeće metode: (a) odabir na temelju kvaliteta; (b) odabir prema fiksnom budžetu; (c) odabir prema najnižoj cijeni; (d) odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (e) Odabir konsultantskih firmi iz jednog izvora; (f) odabir pojedinačnih konsultanata; i (g) Procedure jednog izvora za odabir individualnih konsultanata.

D. **Kontrola odluka o nabavkama od strane Svjetske banke**

Planom nabavki utvrđuju se sporazumi koji podliježu prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi ostali sporazumi podliježu naknadnoj kontroli od strane Svjetske banke.

Dio IV. Povlačenje sredstava Granta

A. Opći uslovi

1. Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) člana III Općih uslova; (b) odredbama ovog stavka; i (c) dodatnih uputa koje Svjetska banka dostavi Primaocu (uključujući "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz maja 2006. godine, periodično revidirane od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum sukladno spomenutim uputama), a u svrhu finansiranja prihvatljivih izdataka utvrđenih u tabeli u stavku 2 u nastavku.

2. Naredna tabela navodi kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu finansirati iz sredstava Granta ("Kategorija"),

raspodjelu iznosa Granta po svakoj Kategoriji, te postotak izdataka koji će se finansirati kao Prihvatljivi rashodi u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izraženo u USD)	Procenat izdataka koji se finansiraju (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonsultantske usluge i konsultantske usluge u okviru ovog projekta	2,250,000	100%
(2) Povećani troškovi poslovanja (uključujući revizije)	190,000	100%
UKUPNI IZNOS	2,440,000	

B. Uslovi povlačenja; Razdoblje povlačenja

1. Nezavisno od odredaba dijela A ovog odjeljka, povlačenja se neće obavljati za plaćanja obavljena prije datuma ovog sporazuma, osim onih povlačenja do ukupnog iznosa koji neće prelaziti šezdeset hiljada američkih dolara ($60,000), ekvivalent se može izvršiti za uplate prije ovog datuma, ali na dan ili nakon 1. juna 2013., samo za prihvatljive izdatke.

2. Zaključni datum naveden u tački 3.06 (c) Općih uslova je 15. mart 2017. godine.

DODATAK PRILOGU 2
Dodatne odredbe za domaća konkurentska nadmetanja

Za potrebe sljedećih procedura domaćih nadmetanja za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga koji se finansiraju iz Granta, primjenjuju se sljedeće izmjene i dopune:

(1) Prijave

(a) nadmetanje neće biti ograničeno na unaprijed registrirane firme;

(b) ukoliko je potrebna registracija, ponuđačima: (i) mora biti dopušteno razumno vrijeme za dovršetak postupka registracije; i (ii) ne smije se uskratiti registracija iz razloga koji nisu povezani s njihovim sposobnostima i resursima za uspješno izvršenje Sporazuma, koji će se potvrditi kroz naknadne kvalifikacije; i

(c) strani ponuđači imaju pravo dostavljanja ponuda. U slučaju potrebe procesa registracije, strani ponuđač s najnižom cijenom imat će razumnu priliku za registraciju.

(2) Oglašavanje

Pozivi za podnošenje ponuda objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama s rokom od najmanje trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Pretkvalifikacija

U slučaju da su potrebne prekvalifikacije za velike ili složene radove, pozivi za prekvalifikacije za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim visokotiražnim nacionalnim dnevnim novinama najmanje trideset (30) dana prije isteka roka za podnošenje pretkvalifikacija. Minimalno iskustvo i tehnički i finansijski uslovi moraju biti izričito navedeni u pretkvalifikacionoj dokumentaciji.

(4) Učestvovanje firmi u državnom vlasništvu

Firme u vlasništvu Bosne i Hercegovine, uključujući i firme Federacije BiH i Republike Srpske, imaju pravo učestvovanja u nadmetanju jedino ako mogu dokazati da su pravno i finansijski nezavisne, da djeluju u skladu s trgovačkim pravom i da nisu zavisna agencija ugovornog organa. Nadalje, takve firme predmetom su istih ponuda i garancija za izvršenje posla kao i drugi ponuđači.

(5) Konkursna dokumentacija

Naručioci su dužni koristiti odgovarajuću standardnu konkursnu dokumentaciju za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljivu za Svjetsku banku.

(6) Otvaranje ponuda i ocjenjivanje ponuda

(a) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

(b) ocjena ponuda vrši se uza strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u konkursnoj dokumentaciji; i

(c) sporazumi se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio najnižu ponudu koja odgovara zahtjevima, bez mogućnosti održavanja pregovora.

(7) Prilagođavanje cijena

Građevinski radovi prema dugoročnim sporazumima (preko 18 mjeseci) moraju sadržavati odgovarajuću odredbu o prilagođavanju cijena.

(8) Odbijanje ponuda

Bez prethodne saglasnosti Svjetske banke, nije moguće odbacivanje ponuda niti zahtjev za dostavljanje novih.

(9) Garancije

(a) Garancije za ponudu i izvršenje trebaju slijediti općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) mogu biti prihvatljive alternativne metode poput izjave o osiguranju ponude, u kojem slučaju Zajmoprimac može tražiti od ponuđača da potpiše izjavu o prihvaćanju da u slučaju povlačenja ili izmijene ponude tokom roka važenja ili u slučaju dodjeljivanja Sporazuma, odnosno ukoliko ne potpišu Sporazum ili ne dostave garanciju za ispravno izvršenje prije roka definiranog konkursnom dokumentacijom, Ponuđač bude suspendiran kod nadmetanja za bilo koji sporazum s jedinicom za implementaciju; i

(c) nisu moguće avansne uplate ugovaračima bez odgovarajuće garancije za takve uplate. Navedene garancije sadržane su u konkursnoj dokumentaciji, u tekstu i obliku prihvatljivom za Svjetsku banku.

(10) Pravo uvida i revizije

Svaki sporazum koji se finansira iz sredstava Granta osigurava da su dobavljači, ugovarači i podugovarači saglasni da Svjetska banka, na vlastiti zahtjev, izvrši uvid u njihove poslovne knjige i evidencije koje se odnose na nabavku i realizaciju sporazuma, te da navedene poslovne knjige i evidencije revidiraju revizori imenovani od strane Svjetske banke. Namjerno i materijalno kršenje takve odredbe od strane dobavljača, ugovarača ili podugovarača može se smatrati opstruktivnom praksom.

(11) Prijevara i korupcija

Svjetska banka može utvrditi da firma ili pojedinac ne ispunjava uslove, na neodređeno ili određeno vrijeme, za dodjelu sporazuma koje finansira Svjetska banka, ukoliko u bilo kojem trenutku utvrdi korupciju, prijevaru, prisilu, protivpravne ili opstruktivne prakse firme ili pojedinca, izravno ili putem posrednika, u nadmetanju ili tokom izvršavanja sporazuma koji finansira Svjetska banka.

DODATAK
Definicije

1. "Antikorupcione smjernice" označavaju smjernice za sprječavanje i borbu protiv prijevara i korupcije u projektima koji se finansiraju iz IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od 15. oktobra 2006. godine a koji su revidirani u januaru 2011. godine.

2. "EMP(ovi)" Plan(ovi) upravljanja okolišem na specifičnim lokacijama sačinjeni od ekološkog plana za ublažavanje i ekološkog plana za praćenje koji će Primalac pripremiti i usvojiti, u skladu sa ESMF-om te odredbama Priručnika za projekatsko poslovanje, koji će biti provedeni od

strane Primaoca u skladu sa odredbama Priloga 2, dio 1 ovog sporazuma, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, u kojima su utvrđeni određeni detalji o identificiranim mjerama za upravljanje ili potencijalnim rizicima za okoliš i ublažiti, smanjiti i/ili nadoknaditi štetne utjecaje na okoliš koji su povezani sa provedbom aktivnosti u okviru Projekta, u sklopu ekološke i društvene osnovice za svaku lokaciju, detalje značajnih ekoloških zakonodavnih okvira, adekvatne mjere nadzora, institucionalni i izvještajni aranžmani sposobni osigurati adekvatnu provedbu i redovne povratne informacije o poštivanju, njegovim uslovima, a isti može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu saglasnost Svjetske banke.

3. "ESMF" podrazumijeva ekološki i socijalni okvir za upravljanje koji datira od 27. juna 2013. godine, pripremljen i usvojen od strane Primaoca za potrebe Projekta i zadovoljavajući za Svjetsku banku, a sastoji se od niza institucionalnih mjera za ublažavanje i nadzor koje su potrebne za Projekat a koje treba poduzeti kako bi se nepovoljni utjecaji na okoliš uklonili, neutralizirali ili smanjili na prihvatljivu razinu, kao i radnje potrebne za provedbu dotičnih mjera, uključujući mjere i informacije potrebne za pripremu planova upravljanja okolišem na pojedinim lokacijama i kontrolni popisi.

4. "Žarišta" podrazumijevaju obalno područje na kojem dolazi do zagađenja okoliša zbog intenzivnih ljudskih aktivnosti bez obzira na njihovu lokaciju ili izvor, koje mogu utjecati na zdravlje javnosti, prijetiti bioraznolikosti, degradirati službe ekosistema te dovesti u pitanje izglede za održivi razvoj kako na lokaciji tako i na širem području.

5. "Povećani troškovi poslovanja" podrazumijevaju povećane troškove poslovanja koje trpi PMT na račun provedbe Projekta, upravljanja, praćenja i nadzora nad istim (koji su kao takvi navedeni u godišnjem budžetu PMT-a), uključujući i uredski materijal, održavanje uredske opreme, komunikacije, vrednovanje i širenje tehničkih rješenja, Projekatskih rezultata i naučenih lekcija (Putem publikacija, web-podržanih instrumenata i radionica), putovanja i *dnevnica*, prijevoda, izvještaja o reviziji, bankovnih naknada, korištenje i održavanje vozila i plaća za osoblje PMT-a (ali ne i plaća državnih službenika Primaoca).

6. "J.P. Deponija d.o.o. Mostar" je firma za upravljanje krutim otpadom toga imena koja u Bosni i Hercegovini postoji od 28. januara 2009. godine, sukladno odluci Gradskog vijeća grada Mostara, koja datira od 27. novembra 2007. godine, ili bilo kojeg njenog pravnog sljedbenika.

7. "MoFTER" označava Primaočevo Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa, odnosno njegove pravne sljedbenike.

8. "PMT" označava projekatski upravni tim utemeljen unutar MoFTER-a a naveden u odjeljku I.A priloga 2 ovog sporazuma, te je odgovoran za provedbu Projekta.

9. "Priručnik za projekatsko poslovanje" ili "POM" označava Priručnik za projekatsko poslovanje koji stvoren 17. oktobra 2013. godine, usvojen od strane Primaoca a naveden u odjeljku I.A.3 priloga 2 ovog sporazuma, zadovoljavajući za Svjetsku banku, opisuje i utvrđuje postupke za provedbu Projekta i institucionalna rješenja, uključujući koordinaciju između Primaoca i Republike Hrvatske, u skladu sa odredbama ovog sporazuma i važećim zakonima i propisima te između ostalog uključuje i rasporede potrebnih radova pod ovim projektom, pojedinačne uloge i odgovornosti agencija uključenih u provedbu Projekta, tehničke i fiducijarne aspekte i procedure za provedbu Projekta, kao i one vezane za osoblje, procedure finansijskog upravljanja (budžet, računovodstvo i unutrašnja kontrola, isplata i tok sredstava, finansijski izvještaji, godišnji izvještaji, aranžmani za unutrašnju i vanjsku reviziju i projekatski računski plan), postupke nabavke, organizaciju nadzora i evaluacije i druga fiducijarna i upravna rješenja i potrebne projekatske zadatke, a isti se s vremena na vrijeme mogu mijenjati i dopunjavati u dogovoru s Bankom.

10. "Projekatski Upravni odbor" označava Upravni odbor za Projekat naveden u odjeljku I.A.2 Priloga 2 ovog sporazuma.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-9/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

45

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1112/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU (PROJEKT ZAŠTITE OD POPLAVA DRINE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju (Projekt zaštite od poplava Drine) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj, potpisan u Sarajevu, 10. rujna 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 5444-BA

SPORAZUM O FINANCIRANJU
(PROJEKT ZAŠTITE OD POPLAVA DRINE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Na dan 10. rujna 2014. godine

KREDIT BROJ 5444-BA
SPORAZUM O FINANCIRANJU

SPORAZUM od 10. rujna 2014. godine je sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija"). Primatelj i Asocijacija su se dogovorili o sljedećem:

ČLANAK 1. - OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Opći uvjeti (kako je definirano u Dodatku ovom sporazumu) čine sastavni dio ovog sporazuma.

1.02. Osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, izrazi napisani velikim slovima u ovom sporazumu imaju značenje koje im se pripisuje u Općim uvjetima ili u Dodatku ovom sporazumu.

ČLANAK 2. - FINANCIRANJE

2.01 Asocijacija je suglasna da pruži Primatelju, prema odredbama i pod uvjetima koji su određeni ili na koje se poziva u ovom sporazumu, kredit u iznosu jednakom petnaest milijuna i šesto tisuća Specijalnog prava vučenja (15.600.000 SPV) ("Financiranje"), radi pružanja pomoći pri financiranju projekta opisanog u Prilogu 1 uz ovaj sporazum ("Projekt").

2.02. Primatelj može podići sredstva Financiranja u skladu s Poglavljem IV Priloga 2 uz ovaj sporazum.

2.03. Maksimalna stopa kreditne naknade koju plaća Primatelj na nepovučeni financijski balans će biti pola posto (1/2 %) godišnje.

2.04. Naknada za uslugu koju plaća Primatelj na Povučeni kreditni balans će biti jednaka tri četvrtine jednog postotka (3/4 od 1%).

2.05. Naknada za kamatu koju plaća Primatelj na Povučeni kreditni balans će biti jednaka jedan cijeli i jednu četvrtinu posto (1.25%) godišnje.

2.06. Datumi za plaćanje su 15. svibnja i 15. studenog svake godine.

2.07. Glavni iznos financiranja otplaćivat će se u skladu s planom otplate kako je određeno u Prilogu 3 uz ovaj sporazum.

2.08. Valuta plaćanja je euro.

ČLANAK 3. - PROJEKT

3.01. Primatelj izjavljuje svoje obveze prema ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primatelj će ispoštovati da Subjekti izvedu Projekt u skladu s odredbama članka 4. Općih uvjeta, sporazumom o projektu Federacije te sporazumom o projektu RS-a.

3.02. Bez ograničenja u odnosu na odredbe poglavlja 3.01 ovog sporazuma, i osim ako Primatelj i Asocijacija ne dogovore drugačije, Primatelj je dužan osigurati da se Projekt provodi u skladu s odredbama Priloga 2 uz ovaj sporazum.

ČLANAK 4. - PRAVNI LIJEKOVI ZA ASOCIJACIJU

4.01. Dodatni događaji za suspenziju se sastoje od sljedećeg:

(a) Federacija ili RS nisu uspjeli izvršiti bilo koju od svojih obveza prema Sporazumu o projektu Federacije ili Sporazumu o projektu RS-a, ili prema odgovarajućem Supsidijarnom sporazumu.

(b) Kao rezultat događaja koji su se odvili nakon datuma ovog sporazuma, došlo je do vanredne situacije zbog koje je malo vjerovatno da će i Federacija i RS biti u stanju izvršiti svoje obveze prema Sporazumu o projektu Federacije ili Sporazumu o projektu RS-a, ili prema odgovorajućem Supsidijarnom sporazumu.

4.02. Dodatni događaji za ubrzanje se sastoje od sljedećeg: da dođe do bilo kojeg od događaja navedenih u Poglavlju 4.01 ovog sporazuma i koji se nastavlja tijekom razdoblja od šezdeset (60) dana nakon što Asocijacija Primatelju dâ obavijest o događaju.

ČLANAK 5. - VALJANOST; OKONČANJE

5.01. Dodatni uvjeti valjanosti se sastoje od sljedećeg:

(a) Sporazum o projektu je izvršen u ime Asocijacije i Subjekta prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(b) za Subjekt koji je ispunio uvjete sadržane u Poglavlju 5.01(a) u gornjem tekstu; Supsidijarni sporazum je izvršen u ime primatelja i spomenutog Subjekta prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju.

5.02. Dodatna pravna pitanja se sastoje od sljedećeg:

(a) da je Sporazum o projektu na koji se poziva u poglavlju 5.01(a) u gornjem tekstu propisno odobren i ratificiran od dotičnog Subjekta i pravno je obvezujući za Subjekt, u skladu s njegovim odredbama; i

(b) da je supsidijarni sporazum na koji se poziva u poglavlju 5.01(b) u gornjem tekstu propisno odobrio i ratificirao Primatelj i dotični Subjekt i pravno je obvezujući za Primatelja i Subjekt, u skladu s njegovim odredbama.

5.03. Rok valjanosti je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma ovog sporazuma.

5.04. Za svrhe Poglavlja 8.05(b) Općih uvjeta, datum kada će se obveze Primatelja prema ovom Sporazumu (osim onih koje se odnose na ispunjenje obveza plaćanja) okončati je dvadeset (20) godina nakon datuma ovog Sporazuma.

ČLANAK 6. - PREDSTAVNIK; ADRESA

6.01. Predstavnik Primatelja je ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine.

6.02. Adresa Primatelja je:
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Asocijacije je:
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegraf:	Teleks:	Faks:
INDEVAS	248423 (MCI)	1-202-477-6391
Washington D.C.		

Sporazum je sklopljen u Sarajevu, u Bosni i Hercegovini, na dan i godine kako je prvo spomenuto u gornjem tekstu.

BOSNA I HERCEGOVINA
Potpisao: *(*vlastoručni potpis)*
Ovlašteni predstavnik
Ime: Nikola ŠPIRIĆ
Titula: Ministar financija i trezora

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
Potpisao: *(*vlastoručni potpis)*
Ovlašteni predstavnik
Ime: ANABELA ABREU
Titula: Nacionalna voditeljica

PRILOG 1
Opis Projekta

Cilj Projekta je pružiti povećanu zaštitu od poplava poljoprivrednim i komercijalnim interesima i zajednicama na području Projekta.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A: Radovi za zaštitu od poplava u Republici Srpskoj

Jačanje zaštite od poplava na rijeci Drini na području Bijeljine u blizini ušća s rijekom Savom, uključujući podršku za upravljanje Projektom i institucionalno jačanje, osiguravanjem radova, robe, konzultantskih usluga, obuke i povećanih troškova poslovanja.

Dio B: Radovi za zaštitu od poplava u Federaciji

Jačanje zaštite od poplava na rijeci Drini na području Bijeljine u blizini ušća s rijekom Savom, uključujući podršku za upravljanje projektom i institucionalno jačanje, osiguravanjem radova, robe, konzultantskih usluga, obuke i povećanih troškova poslovanja.

PRILOG 2
Izvršenje Projekta

Poglavlje I. Provedbeni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani

1. (a) Primatelj će ispoštovati da RS, putem Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede RS-a, izvrši Dio A Projekta. MPŠV RS-a će biti odgovorno za svakodnevnu provedbu, uključujući i rukovođenje nabavkama i financijama Dijela A Projekta.

(b) Primatelj će ispoštovati da RS održava RS APCU unutar MPŠV RS-a u svako doba tijekom provedbe Projekta, u pogledu uvjeta Projekta, sredstava, i kompetentnog osoblja u adekvatnom broju, i sve to zadovoljavajuće za Asocijaciju.

2. (a) Primatelj će ispoštovati da Federacija, putem MPŠV Federacije, izvrši Dio B Projekta. MPŠV Federacije će biti odgovorno za svakodnevnu provedbu, uključujući i rukovođenje nabavkama i financijama Dijela B Projekta.

(b) Primatelj će ispoštovati da Federacija održava Jedinicu za provođenje projekta (PIU) Federacije unutar MPŠV Federacije u svako doba tijekom provedbe Projekta, u pogledu uvjeta Projekta, sredstava, i kompetentnog osoblja u adekvatnom broju, a sve to zadovoljavajuće za Asocijaciju.

3. (a) Primatelj će osigurati da Federacija i RS ne izmjenjuju ili se ne odriču, ili ne dozvoljavaju da se izmjenuje ili odriče, svojih odgovarajućih Priručnika za aktivnosti Projekta, ili bilo kojih odredbi istog, osim uz prethodno pismeno odobrenje Asocijacije; i

(b) Primatelj osigurava da Federacija i RS uredno i pravoremeno izvršavaju sve obveze prema njihovim odgovarajućim Priručnicima za aktivnosti Projekta u skladu s odgovarajućim rokovima, te da primjenjuju i provode, ovisno o slučaju, radnje, politike, postupke i aranžmane koji su u njima navedeni.

B. Supsidijarni sporazumi

1. Da bi olakšao provedbu Dijela A projekta, Primatelj će dio sredstava Financiranja učiniti dostupnim RS-u ("supsidijarno financiranje") prema supsidijarnom sporazumu između Primatelja i RS-a ("Supsidijarni sporazum RS-a"), prema odredbama i pod uvjetima koje odobri Asocijacija. Osim ako Asocijacija ne odredi drugačije, takve odredbe i uvjeti će uključivati sljedeće:

(a) Primatelj će RS-u staviti na raspolaganje iznos u eurima koji je jednak iznosu financiranja koji se s vremena na vrijeme dodjeljuje Kategoriji (1) kako je navedeno u tabeli Priloga 2, Pogavlja IV, stavka 2 ovog sporazuma;

(b) rok za supsidijarno financiranje je dvadeset pet (25) godina, uključujući odgodu od pet (5) godina;

(c) primatelj od RS-a naplaćuje ugovornu pristojbu po stopi koja je jednaka stopi koja je plativa prema Poglavlju 2.03 ovog sporazuma, na iznos glavnice supsidijarnog financiranja koji nije povučen s vremena na vrijeme;

(d) primatelj RS-u naplaćuje naknadu za uslugu na iznos glavnice supsidijarnog sporazuma koji se povremeno povlači i zaostaje po stopi jednakoj stopi plativoj prema Poglavlju 2.04 ovog sporazuma;

(e) iznos glavnice supsidijarnog financiranja će se otplaćivati u eurima te će biti jednak u Specijalnom pravu vučenja (određuje se od datuma ili odgovarajućih datum otplate) vrijednosti valute ili valuta povučenih s kreditnog računa a na račun troškova Projekta; i

(f) primatelj će RS-u naplatiti kamatu na povučeno supsidijarno financiranje po stopi od cijelog i jedne četvrtine postotka (1,25%).

2. Primatelj će ostvarivati svoja prava prema Supsidijarnom sporazumu RS-a na takav način da štiti interese Primatelja i Asocijacije i da ostvaruje svrhe Financiranja. Osim ako Asocijacija dogovori drugačije, Primatelj neće ustupiti, dopuniti, staviti van snage ili ukinuti Supsidijarni sporazum RS-a niti bilo koju od njegovih odredbi.

3. Da bi olakšala provedbu Dijela B projekta, Primatelj će dio sredstava Financiranja učiniti dostupnim Federaciji ("supsidijarno financiranje") prema supsidijarnom sporazumu između Primatelja i Federacije ("Supsidijarni sporazum Federacije"), prema odredbama i pod uvjetima koje odobri Asocijacija. Osim ako Asocijacija ne odredi drugačije, takve odredbe i uvjeti će uključivati sljedeće:

(a) Primatelj će Federaciji staviti na raspolaganje iznos u eurima koji je jednak iznosu financiranja koji se s vremena na vrijeme dodjeljuje Kategoriji (2) kako je navedeno u tabeli Priloga 2, poglavlja IV, stavak 2 ovog sporazuma;

(b) rok za supsidijarno financiranje je dvadeset pet (25) godina, uključujući odgodu od pet (5) godina;

(c) primatelj od Federacije naplaćuje ugovornu pristojbu po stopi koja je jednaka stopi koja je plativa prema Poglavlju 2.03 ovog sporazuma, na iznos glavnice supsidijarnog financiranja koji nije povučen s vremena na vrijeme;

(d) primatelj Federaciji naplaćuje naknadu za uslugu na iznos glavnice supsidijarnog sporazuma koji se povremeno povlači i zaostaje po stopi jednakoj stopi plativoj prema Poglavlju 2.04 ovog sporazuma;

(e) iznos glavnice supsidijarnog financiranja će se otplaćivati u eurima te će biti jednak u Specijalnom pravu vučenja (određuje se od datuma ili odgovarajućih datum otplate) vrijednosti valute ili valuta povučenih s kreditnog računa a na račun troškova Projekta; i

(f) primatelj će RS-u naplatiti kamatu na povučeno supsidijarno financiranje po stopi od cijelog i jedne četvrtine postotka (1,25%).

4. Primatelj će ostvarivati svoja prava prema supsidijarnom sporazumu Federacije na takav način da štiti interese Primatelja i Asocijacije i da ostvaruje svrhe Financiranja. Osim ako Asocijacija dogovori drugačije, Primatelj neće ustupiti, dopuniti, staviti van snage ili ukinuti Supsidijarni sporazum Federacije niti bilo koju od njegovih odredbi.

C. Borba protiv korupcije

Primatelj će osigurati da se Projekt provede u skladu s odredbama Smjernica za borbu protiv korupcije.

D. Osiguranja

Primatelj osigurava da Federacija i RS:

1. provode Projekt u skladu s Procjenama utjecaja na okoliš i Okvirima za politiku ponovnog naseljenja (Resettlement Policy Frameworks - RPF) za njihove dijelove Projekta;

2. prije izvođenja bilo kakvih radova u okviru Projekta, pripreme Planove za upravljanje okolišem (PUO) specifičnih za mjesto u skladu s odgovarajućim Procjenama utjecaja na okoliš, uključujući objavljivanje i javnu raspravu, a koje je po obliku i sadržaju zadovoljavajuće za Asocijaciju, te provesti aktivnosti Projekta u skladu s odgovorajućim PUO;

3. Prije izvođenja bilo kakvih radova u okviru Projekta za koje je potrebna kupnja zemljišta, pripremiti Akcijski plan ponovnog naseljavanja (APPN) u skladu s odgovarajućim RPF te osigurati da odgovarajuća općina provede takav APPN, te osigurati primjerenu nadoknadu, sukladno odredbama RPF-a i

APPN-a koji je specifičan za mjesto, svim vlasnicima i korisnicima zemljišta gdje se radovi trebaju izvoditi; te

4. Ne dodijeliti, izmjenjivati, ukinuti ili odreći se RPF-a i/ili APPN-a ili bilo koje njihove odredbe, bez prethodnog odobrenja Asocijacije.

Poglavlje II Nadziranje Projekta, izvještavanje i procjena

A. Projektna izvješća

1. Primatelj će nadzirati i procjenjivati napredovanje Projekta te pripremiti Projektna izvješća u skladu s odredbama Poglavlja 4.08 Općih uvjeta i na osnovu pokazatelja prihvatljivih za Asocijaciju. Svako Projektno izvješće će pokrivati razdoblje od jednog kalendarskog polugodišta, i dostavit će se Asocijaciji ne kasnije od četrdeset i pet (45) dana nakon završetka razdoblja koje pokriva to izvješće.

B. Financijsko upravljanje, financijska izvješća i revizija

1. Primatelj će održavati ili osigurati da Federacija i RS održavaju ili dovesti do toga da se održava sustav financijskog upravljanja u skladu s odredbama Poglavlja 4.09 Općih uvjeta.

2. Bez ograničenja na odredbe Dijela A ovog odjeljka, Primatelj će isposlovati da Federacija i Republika Srpska Asocijaciji pripreme i dostave, ne kasnije od četrdeset pet (45) dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, privremena nerevidirana financijska izvješća za Projekt koji pokrivaju tromjesečje, u obliku i sadržaja koji je zadovoljavajući za Asocijaciju.

3. Primatelj će dati revidirati financijska izvješća u skladu s odredbama Poglavlja 4.09(b) Općih uvjeta. Svaka revizija financijskih izvješća će pokrivati razdoblje jedne fiskalne godine Primatelja. Revidirana financijska izvješća za svako takvo razdoblje će se dostaviti Asocijaciji ne kasnije od šest mjeseci nakon završetka takvog razdoblja.

Poglavlje III. Nabavke

A. Opće stavke

1. Roba, radovi i nekonzultantske usluge. Sva roba, radovi i nekonzultantske usluge potrebne za Projekt i koje se financiraju iz sredstava Financiranja će se osigurati u skladu sa zahtjevima koji su određeni ili na koje se poziva u Poglavlju I Smjernica za nabavke i u skladu s odredbama ovog poglavlja.

2. Konzultantske usluge. Sve konzultantske usluge potrebne za Projekt i koje se trebaju financirati iz sredstava Financiranja će se osigurati u skladu sa zahtjevima koji su određeni ili na koje se poziva u Poglavljima I i IV Konzultantskih smjernica i s odredbama ovog poglavlja.

3. Definicije. Izrazi napisani velikim slovima koji se koriste u daljnjem tekstu u ovom poglavlju kako bi se opisale metode nabavke ili metode kontrole Asocijacije za dotične ugovore, se odnose na odgovarajuću metodu opisanu u Poglavlju II i III Smjernica za nabavke, ili Poglavljima II, III, IV i V Konzultantskih smjernica, ovisno o dotičnom slučaju.

B. Posebne metode nabavke roba, radova i nekonzultantskih usluga

1. Međunarodni javni natječaj. Osim ako je drugačije određeno u stavku 2 u daljnjem tekstu, robe, radovi i nekonzultantske usluge će se osigurati prema ugovorima dodijeljenim na osnovu Međunarodnog javnog natječaja.

2. Druge metode nabavke dobara, radova i nekonzultantskih usluga. Sljedeće metode, osim Nacionalnog javnog natječaja, mogu se koristiti za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga za ugovore navedene u Planovima nabavke:

(a) Nacionalni javni natječaj, koji podliježe dodatnim odredbama koji su navedeni u priloženom Aneksu ovog Priloga 2;

(b) Kupovina; i

(c) Direktno ugovaranje.

C. Posebne metode nabavke konzultantskih usluga

1. **Odabir zasnovan na kvaliteti i cijeni**. Osim ako je drugačije određeno u stavku 2 u daljnjem tekstu, nabavka konzultantskih usluga vršit će se prema ugovorima dodijeljenim na osnovu Odabira zasnovanog na kvaliteti i cijeni.

2. **Druge metode nabavke konzultantskih usluga**. Sljedeće metode, osim Odabira na osnovu kvalitete i cijene, mogu se koristiti za nabavku konzultantskih usluga za one ugovore koji su navedeni u Planu nabavke:

(a) Odabir zasnovan na kvaliteti;

(b) Odabir na osnovu fiksnog proračuna;

(c) Odabir na osnovu najniže cijene;

(d) Odabir zasnovan na kvalifikacijama konzultanata;

(e) Odabir konsultantskih firmi iz jednog izvora; i

(f) Odabir individualnih konzultanata.

D. Razmatranje Asocijacije o Odlukama o nabavci

Planovi nabavke će odrediti one ugovore koji će biti predmet prethodnog razmatranja Asocijacije. Svi drugi ugovori će biti predmet naknadnog pregleda od strane Asocijacije.

Poglavlje IV. Povlačenje sredstava Financiranja

A. Opće stavke

1. Primatelj može povući sredstva Financiranja u skladu s odredbama članka II Općih uvjeta, ovog poglavlja, kao i dodatnih uputstava koje će Asocijacija navesti u obavijesti za Primatelja (uključujući "Smjernice Svjetske banke o plaćanju za projekte" iz svibnja 2006. godine, kako ih je revidirala Asocijacija s vremena na vrijeme i učinila ih primjenjivim na ovaj sporazum prema takvim uputstvima), za financiranje Podesnih troškova kako je određeno u tabeli u stavku 2 u daljnjem tekstu.

2. Sljedeća tabela navodi kategorije Podesnih troškova koji se mogu financirati iz sredstava Financiranja ("Kategorija"), dodjelu iznosa Financiranja za svaku Kategoriju, kao i postotak troškova koji se trebaju financirati za Opravdane troškove u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Kredita (izraženo u SPV)	Postotak troškova koje treba financirati (uključujući poreze)
(1) Roba, radovi nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, obuka i povećani troškovi poslovanja za Dio A projekta	8.970.000	100%
(2) Roba, radovi nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, obuka i povećani troškovi poslovanja za Dio B projekta	6.630.000	100%
UKUPAN IZNOS	15.600.000	

B. Uvjeti podizanja; razdoblje za podizanje sredstava

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog poglavlja, podizanje se neće vršiti:

(a) za plaćanje koje se vrši prije datuma ovog sporazuma; ili

(b) Prema Kategoriji 1 osim ako:

(i) je Sporazum o Projektu RS-a između Asocijacije i Republike Srpske bio izvršen, prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju;

(ii) je Supsidijarni sporazum RS-a izvršen u ime Primatelja i Republike Srpske, prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(iii) su Asocijaciji u ime Primatelja i RS-a dostavljena mišljenja u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu i Supsidijarni sporazum propisno odobrile ili ratificirale strane tih sporazuma i da su oni pravno obvezujući za njih u skladu s njihovim odgovarajućim odredbama.

(c) Prema Kategoriji 2 osim ako:

(i) je Sporazum o Projektu Federacije između Asocijacije i Federacije bio izvršen, prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju;

(ii) je Supsidijarni sporazum Federacije izvršen u ime Primatelja i Federacije, prema odredbama i pod uvjetima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i ako

(iii) su Asocijaciji u ime Primatelja i Federacije dostavljena mišljenja u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu i Supsidijarni sporazum propisno odobrile ili ratificirale strane tih sporazuma i da su oni pravno obvezujući za njih u skladu s njihovim odgovarajućim odredbama.

2. Datum okončavanja je 31. prosinca 2019. godine.

ANEKS PRILOGU 2
Dodatne odredbe za Nacionalni javni natječaj

Za svrhe sljedećih postupaka Nacionalnog javnog natječaja za nabavku roba, radova i nekonzultantskih usluga koje se trebaju financirati u okviru Granta, primjenjivat će se sljedeće izmjene i dodaci:

(1) Registracija

(a) Natječaj neće biti ograničen na preregistrirane tvrtke;

(b) Tamo gdje je potrebna registracija, ponuđačima: (i) će biti omogućeno prihvatljivo vrijeme za završetak postupka registracije; i (ii) neće biti odbijeno registriranje iz razloga koji nisu u vezi s njihovom sposobnošću i sredstvima za uspješnu izvedbu ugovora, a koji će se verificirati putem postkvalifikacije; i

(c) Strani ponuđači neće biti isključeni iz natječaja. Ako je potreban postupak registracije, stranom ponuđaču koji je proglašen kao ponuđač s najnižom cijenom ponude bit će pružena prihvatljiva prilika da se registrira.

(2) Objavljivanje

Pozivi na dostavljanje ponuda će se objavljivati barem u jednim državnim dnevnim novinama koje cirkuliraju na širokom prostoru čime će se dozvoliti minimalno trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Pretkvalifikacija

Kada bude potrebna pretkvalifikacija za opsežne ili složene poslove, pozivi za pretkvalifikaciju za natječaj bit će objavljeni u barem jednim državnim dnevnim novinama koje cirkuliraju na širokom prostoru barem trideset (30) dana prije roka za podnošenje zahtjeva za pretkvalifikaciju. Minimalno iskustvo i tehnički i financijski zahtjevi bit će izričito navedeni u pretkvalifikacijskim dokumentima.

(4) Sudjelovanje poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, ispunjavat će uvjete za sudjelovanje u natječaju samo ako mogu ustanoviti da su pravno i financijski samostalni, da djeluju prema trgovačkom pravu te da nisu agencija ovisna od ugovornih vlasti. Nadalje, oni će podlijegati istim sigurnosnim zahtjevima ponude i izvedbe kao i drugi ponuđači.

(5) Dokumenti za natječaj

Subjekti nabavke će koristiti odgovarajuće standardne dokumente natječaja za nabavku roba, radova ili usluga koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

(6) Otvaranje ponuda i ocjena ponuda

(a) Ponude će biti otvorene javno, odmah nakon roka za podnošenje ponuda;

(b) Ocjena ponuda će se vršiti uz striktno poštivanje novčano mjerljivih kriterija koji su navedeni u dokumentima natječaja; i

(c) Ugovori će se dodijeliti kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio ponudu ocijenjenu kao najnižu, koja je u biti odgovarajuća te neće biti pregovaranja.

(7) Podešavanje cijene

Ugovori o građevinskim radovima koji su dugotrajni (više od 18 mjeseci) sadržavat će klauzulu o odgovarajućem podešavanju cijene.

(8) Odbijanje ponuda

Sve ponude se neće odbijati i neće se tražiti nove ponude bez prethodne suglasnosti Asocijacije.

(9) Osiguranja

(a) Kod osiguranja ponude i osiguranja izvedbe bi trebalo slijediti općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) Alternativna metoda poput izjave o osiguranju ponude može biti prihvatljiva, u tom slučaju Zajmoprimac može tražiti da ponuđači potpišu izjavu kojom prihvaćaju da ako povuku ili izmijene svoje ponude tijekom razdoblja valjanosti ili im se dodijeli ugovor a oni ne potpišu ugovor ili ne dostave osiguranje za izvedbu prije roka definiranog u dokumentu natječaja, ponuđač će biti isključen zbog nadmetanja u bilo kakvom ugovoru s jedinicom za provedbu; i

(c) Neće se vršiti plaćanje unaprijed izvođačima bez odgovarajućeg osiguranja za plaćanje unaprijed. Ova osiguranja bit će uključena u dokumente natječaja u tekstu i u obliku koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

(10) Pravo na provjeru i reviziju

Svaki ugovor koji se financira iz sredstava Financiranja će osigurati da dobavljači, izvođači i podizvođači dozvole Asocijaciji, na njen zahtjev, da izvrši provjeru njihovih računa i evidencija u vezi s nabavkom i izvedbom ugovora i da revizori koje imenuje Asocijacija izvrše reviziju spomenutih računa i evidencija. Kada dobavljač, izvođač ili podizvođač namjerno i u materijalnom smislu krši takvu odredbu, to može dovesti do opstruktivne prakse.

(11) Prijevara i korupcija

Asocijacija će proglasiti da tvrtka ili pojedinac ne ispunjavaju uvjete, bilo na neodređeno vrijeme ili za neko navedeno razdoblje, za dodjelu ugovora kojeg financira Asocijacija, ako u bilo koje vrijeme utvrdi da je tvrtka ili pojedinac, bilo direktno ili putem zastupnika, uključen u koruptivnu, prijevarnu, tajno dogovorenu, prisilnu ili opstruktivnu praksu pri natjecanju za, ili pri izvršenju, ugovora kojeg financira Grupa Svjetske banke.

PRILOG 3
Plan otplate

Datum dospijeća plaćanja	Iznos glavnice Financiranja za otplatu (izraženo u postocima)*
Svakog 15. svibnja i 15. studenog.	
Počinje 15. studenog 2019. godine do i uključujući 15. svibnja 2029. godine.	**1,65%**
Počinje 15. studenog 2029. godine do i uključujući 15. svibnja 2039. godine.	**3,35%**

*Ovi postoci predstavljaju postotak glavnice Financiranja kojeg treba otplatiti, osim ako Asocijacija ne navede drugačije u skladu s Poglavljem 3.03 (b) Općih uvjeta.

DODATAK

Poglavlje I. Definicije

1. "Smjernice za borbu protiv korupcije" znače "Smjernice za prevenciju i borbu protiv prijevare i korupcije u projektima

koje financiraju IBRD krediti i IDA krediti i grantovi", od 15. listopada 2006. godine i koje su revidirane u siječnu 2011. godine.

2. "Kategorija" znači kategorija određena u tabeli u Poglavlju IV Priloga 2 uz ovaj sporazum.

3. "Konzultantske smjernice" znače "Smjernice: Odabir i zaposlenje konzultanata prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od siječnja 2011. godine.

4. "Subjekt" znači Federacija i RS (kako su definirani u daljnjem tekstu), ovisno o datom slučaju, a "Subjekti" se odnosi kolektivno na Federaciju i RS.

5. "Procjene utjecaja na okoliš" znači procjene utjecaja na okoliš koje je Federacija pripremila i objavila za Dio B Projekta te RS za Dio A Projekta dana 08. siječnja 2014. godine, a oboje objavljeno u InfoShopu Svjetske Banke dana 28.siječnja 2014. godine, kao procjene koje su zadovoljavajuće za Asocijaciju, a opisuju pravila, smjernice i postupke za procjenu utjecaja aktivnosti Projekta na okoliš te određivanje mjera za smanjenje, ublažavanje ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš te za poboljšanje pozitivnih utjecaja aktivnosti Projekta. Procjene će povremeno biti izmijenjene i dopunjene uz prethodno odobrenje Asocijacije. "Procjena utjecaja na okoliš" odnosi se na određenu Procjenu Federacije ili na Procjenu RS-a, prema potrebi.

6. "Plan(ovi) upravljanja okolišem" ili "PUO" znači Planovi upravljanja okolišem specifičnih za mjesto a koji se sastoje od plana za ublažavanje utjecaja na okoliš i plana za nadzor okoliša koje priprema i usvaja Federacija i/ili RS u skladu s odgovorajućim Procjenama utjecaja na okoliš te u skladu s odredbama Priručnika za aktivnosti projekta, a koji se provode od strane Federacije i/ili RS-a u skladu s odredbama Priloga 2, poglavlja I ovog sporazuma, a koje je zadovoljavajuće za Asocijaciju, u kojem se navode specifični detalji mjera za upravljanje prepoznatim ili mogućim rizicima za okoliš te za ublažvanje, smanjenje i/ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš koji se povezuju s provedbom aktivnosti u okviru Projekta, zajedno s osnovicom za okoliš i socijalnom osnovicom za svako mjesto, detaljima odgovarajućeg zakonskog okvira za okoliš, prikladnim institucionalnim, nadzornim aranžmanima te aranžmanima za izvješćivanje koji su u stanju osigurati pravilnu provedbu te redovne povratne informacije o sukladnosti s njegovim uvjetima, s time da isti mogu biti izmijenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme uz prethodno pismeno odobrenje Asocijacije.

7. "Federacija" znači Federacija Bosne i Hercegovine, sastavni dio Primatelja, i uključuje njenog nasljednika.

8. "FMPŠV" znači Federalno ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, a uključuje njegovog nasljednika.

9. "Sporazum o Projektu Federacije" znači sporazum između Asocijacije i Federacije za ovaj Projekt, i isti se može dopunjavati s vremena na vrijeme, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu Federacije.

10. "PIU Federacije" znači Jedinica za provedbu Projekta (project implementation unit) uspostavljena u okviru FMPŠV za provođenje Dijela B Projekta.

11. "Supsidijarni sporazum Federacije" znači sporazum kojeg trebaju zaključiti Primatelj i Federacija, na koji se poziva u Prilogu 2, Poglavlje I ovog sporazuma, te se isti može dopunjavati s vremena na vrijeme.

12. "Opći uvjeti" znače "Opće uvjete Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", od 31. srpnja 2010. godine, s izmjenama navedenim u Poglavlju II ovog Dodatka.

13. "Povećani troškovi poslovanja" znače prihvatljive povećane troškove poslovanja do kojih dođe zbog provedbe Projekta, upravljanja i nadzora, uključujući uredski materijal, publikacije i obavijesti o nabavci, uporaba vozila, održavanje i popravke ureda i opreme, komunikaciju, usmene i pismene prijevode, troškove putovanja i nadzora, i razne druge troškove direktno vezane za Projekt, ali isključujući plaće službenika i zaposlenika Primatelja, Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske.

14. "Smjernice za nabavku" znače "Smjernice: nabavka roba, radova i nekonzultantskih usluga prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od siječnja 2011. godine.

15. "Planovi nabavke" znači planove nabavke Primatelja za Dio A i Dio B Projekta, od 03. ožujka 2014. godine za Federaciju i od 20.siječnja 2014. godine za RS, a na koje se poziva u stavku 1.18 Smjernica nabavke i stavku 1.25 Konzultantskih smjernica, i iste će biti ažurirane s vremena na vrijeme u skladu s odredbama spomenutih stavaka.

16. "Priručnik(ici) za aktivnosti Projekta" znači priručnici koje usvaja Federacija i RS u odnosu na njihove dijelove Projekta, a na način zadovoljavajući za Asocijaciju, a kojim se opisuju i određuju postupci za provedbu Projekta i institucionalne aranžmane, u skladu s odredbama ovog sporazuma te s primjenjivim zakonima i uredbama a uključujući između ostalog rasporede djelovanja koji se trebaju izvesti u okviru Projekta, odgovarajuće uloge i odgovornosti agencija uključenih u provedbu Projekta, osoblje, fiducijarne, tehničke i operativne aspekte i postupke za provedbu Projekta, uključujući postupke financijskog upravljanja (budžetiranje, knjigovodstvo i interna kontrola, isplata i tok sredstava, financijsko izvješćivanje, godišnja izvješća, postupci interne i vanjske revizije te uključujući kontni plan specifičan za Projekt), postupke nabavke, aranžmane nadzora i procjene i druge fiducijarne i upravne aranžmane i potrebne opise poslova, a koji mogu biti izmijenjeni s vremena na vrijeme uz dogovor s Asocijacijom.

17. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republika Srpska, sastavni dio Primatelja, a uključuje njenog nasljednika.

18. "RPF" znači "Okviri politike ponovnog naseljavanja" (Resettlement Policy Frameworks) su pripremljeni i objavljeni od strane Federacije za Dio B Projekta te od strane RS-a za Dio A Projekta dana 28.siječnja 2014. godine, a oboje su objavljeni u InfoShopu Svjetske Banke dana 27.siječnja 2014. godine, na način koji je zadovoljavajući za Asocijaciju, a definiraju modalitete za kupnju zemljišta u okviru Projekta te opisuju politike, postupke, planove i akcije (uključujući akcijski plan ponovnog naseljavanja), te institucionalne mjere koje se odnose na kupnju zemljišta i drugi društveni utjecaji koji mogu nastati tijekom Projekta i drugih faza koje su povezane s Projektom, a na način zadovoljavajući za Asocijaciju.

19. "APPN" znači akcijski plan ponovnog naseljavanja, zadovoljavajući za Asocijaciju, se priprema i provodi od strane Primatelja za provođenje aktivnosti u okviru Projekta u skladu s Okvirom za politiku ponovnog naseljavanja (kao što je definirano u daljnjem tekstu), koji između ostalog utvrđuje načela i ciljeve, kriterij podobnosti pogođenih osoba, kompenzaciju, pomoć te prava na rehabilitaciju, kao i uređenje nadzora i izvješćivanja u skladu s Okvirom za politiku ponovnog naseljavanja (kao što je definirano u daljnjem tekstu).

20. "MPŠV RS-a" znači Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede Republike Srpske a uključuje njegovog nasljednika.

21. "Sporazum o Projektu RS-a" znači sporazum između Asocijacije i Republike Srpske za ovaj Projekt, koji se s vremena na vrijeme može izmijeniti, te uključuje sve rasporede i sporazume koje nadopunjuju Sporazum o Projektu RS-a.

22. "RS APCU" znači Poljoprivredna jedinica za koordinaciju projekta koju osniva MPŠV RS-a a koja je odgovorna za provedbu Dijela A Projekta.

23. "Supsidijarni sporazum Republike Srpske" znači sporazum kojeg trebaju zaključiti Primatelj i Republika Srpska, na koji se poziva u Prilogu 2, Poglavlje 1 ovog sporazuma, a isti može biti dopunjen s vremena na vrijeme.

24. "Supsidijarno financiranje" znači financiranje koje će se provoditi iz prihoda Financiranja koji se osigurava za svaki Subjekt prema uvjetima Supsidijarnog sporazuma.

25. "Obuka" znači sve troškove koji se odnose na aktivnosti obuke u okviru Projekta kao što su radionice, seminari, studijska putovanja i lokalna obuka te uključujući naknade, troškove putovanja te dnevnice za trenere i polaznike, troškove materijala za obuku, najam prostora i opreme, te druge povezane troškove koje odobrava Asocijacija.

Poglavlje II. Izmjene Općih uvjeta

Izmjene Općih uvjeta su sljedeće:

1. Poglavlje 3.02. je izmijenjeno i glasi:

"Poglavlje 3.02 *Naknada za usluge i naknada za kamatu*

(a) *Naknada za uslugu*. Primatelj će plaćati Asocijaciji naknadu za uslugu za Povučeni kreditni balans po stopi navedenoj u Sporazumu o financiranju. Naknada za uslugu će prirasti od odnosnih datuma na koje su povučeni iznosi Kredita i bit će plativi polugodišnje unazad na svaki Datum plaćanja. Naknade za uslugu će se izračunavati na osnovu godine od 360 dana s dvanaest mjeseci od po 30 dana.

(b) *Naknada za kamatu*. Primatelj će plaćati Asocijaciji kamatu za Povučeni kreditni balans po stopi navedenoj u Sporazumu o financiranju. Kamata će prirasti od odnosnih datuma na koje su iznosi Kredita povučeni i bit će plativa polugodišnje unazad svakog Datuma plaćanja. Kamata će se izračunavati na osnovu godine od 360 dana s dvanaest mjeseci od po 30 dana."

2. Stavak 16 Dodatka ("račun kredita") je izmijenjen te sada glasi:

"Račun kredita" znači račune koje je otvorila Asocijacija u svojim knjigama na ime Primatelja na svaki od koji se knjiže iznosi Dijela A i Dijela B Kredita navedenog u Sporazumu o financiranju."

3. Stavak 28 Dodatka ("Financiranje plaćanja") je izmijenjen i umetnute su riječi: "Naknada za kamatu" između riječi "Naknada za uslugu" i "Kreditna naknada".

4. Dodatak je izmijenjen i umetnut je novi stavak 32 sa sljedećom definicijom "Naknade za kamatu", a izmijenjeni su brojevi preostalih stavaka u skladu s tim:

"32. "Naknada za kamatu" znači naknadu za kamatu kako je navedeno u Sporazumu o financiranju za svrhe Poglavlja 3.02(b)."

5. Stavak s izmijenjenim brojem 37 (prijašnji stavak 36) Dodatka ("Datum plaćanja") je izmijenjen i umetnute su riječi "Naknade za kamatu" između riječi "Naknade za uslugu" i "Kreditne naknade".

6. Stavak 50 s izmijenjenim brojem (prijašnji stavak 49) Dodatka ("Naknada za uslugu") je izmijenjen tako što je referenca na Poglavlje 3.02 zamijenjena s Poglavljem 3.02(a).

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-5/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1112/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ (ПРОЈЕКАТ ЗАШТИТЕ ОД ПОПЛАВА ДРИНЕ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању (Пројекат заштите од поплава Дрине) између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој, потписан у Сарајеву, 10. септембра 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

КРЕДИТ БРОЈ 5444-БА

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ
(ПРОЈЕКАТ ЗАШТИТЕ ОД ПОПЛАВА ДРИНЕ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ

На дан, 10. септембра 2014. године

КРЕДИТ БРОЈ 5444-БА
СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

СПОРАЗУМ од 10. септембра 2014. године склопљен је између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ ЗА РАЗВОЈ ("Асоцијација"). Прималац и Асоцијација су се договорили о сљедећем:

ЧЛАН 1. - ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (како је дефинисано у Додатку овом споразуму) чине саставни дио овог споразума.

1.02. Осим ако контекст не захтијева другачије, изрази написани великим словима у овом споразуму имају значење које им се приписује у Општим условима или у Додатку овом споразуму.

ЧЛАН 2. - ФИНАНСИРАЊЕ

2.01 Асоцијација је сагласна да пружи Примаоцу, према одредбама и под условима који су одређени или на које се позива у овом споразуму, кредит у износу једнаком петнаест милионаи шест стотина хиљада Специјалног права вучења (15.600.000 СПВ) ("Финансирање"), ради пружања помоћи при финансирању пројекта описаног у Прилогу 1 уз овај споразум ("Пројекат").

2.02. Прималац може подићи средства Финансирања у складу са Поглављем IV Прилога 2 уз овај споразум.

2.03. Максимална стопа кредитне надокнаде коју плаћа Прималац на неповучени финансијски баланс биће пола процента (1/2 %) годишње.

2.04. Накнада за услугу коју плаћа Прималац на Повучени кредитни баланс биће једнака три четвртине једног процента (3/4 од 1 %).

2.05. Накнада за камату коју плаћа Прималац на Повучени кредитни баланс биће једнака један цијели и једну четвртину процента (1.25 %) годишње.

2.06. Датуми за плаћање су 15. мај и 15. новембар сваке године.

2.07. Главни износ финансирања отплаћиваће се у складу са планом отплате како је одређено у Прилогу 3 уз овај споразум.

2.08. Валута плаћања је евро.

ЧЛАН 3. - ПРОЈЕКАТ

3.01. Прималац изјављује своје обавезе према циљевима Пројекта. У ту сврху, Прималац ће испоштовати да Субјекти изведу Пројекат у складу са одредбама члана 4. Општих услова, Споразумом о пројекту Федерације те Споразумом о пројекту РС-а.

3.02. Без ограничења у односу на одредбе поглавља 3.01 овог споразума, и осим ако Прималац и Асоцијација не договоре другачије, Прималац је дужан осигурати да се Пројекат спроводи у складу са одредбама Прилога 2 уз овај споразум.

ЧЛАН 4. - ПРАВНИ ЛИЈЕКОВИ ЗА АСОЦИЈАЦИЈУ

4.01. Додатни догађаји за суспензију састоје се од сљедећег:

(а) Федерација или РС нису успјели извршити било коју од својих обавеза према Споразуму о пројекту Федерације или Споразуму о пројекту РС-а, или према одговарајућем Супсидијарном споразуму.

(б) Као резултат догађаја који су се одвили након датума овог споразума, дошло је до ванредне ситуације због које је мало вјероватно да ће и Федерација и РС бити у стању да изврши своје обавезе према Споразуму о пројекту Федерације или Споразуму о пројекту РС-а, или према одговорајућем Супсидијарном споразуму.

4.02. Додатни догађаји за убрзање састоје се од сљедећег: да дође до било којег од догађаја наведених у Поглављу 4.01 овог споразума и који се наставља током периода од шездесет (60) дана након што Асоцијација Примаоцу да обавјештење о догађају.

ЧЛАН 5. - ВАЖЕЊЕ; ОКОНЧАЊЕ

5.01. Додатни услови важења састоје се од сљедећег:

(а) Споразум о пројекту извршен је у име Асоцијације и Субјекта према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију; и

(б) за Субјект који је испунио услове садржане у Поглављу 5.01 (а) у горњем тексту; Супсидијарни споразум извршен је у име Примаоца и споменутог Субјекта према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију.

5.02. Додатна правна питања састоје се од сљедећег:

(а) да је Споразум о пројекту на који се позива у поглављу 5.01 (а) у горњем тексту прописно одобрен и ратификован од дотичног Субјекта и правно је обавезујући за Субјекат, у складу са његовим одредбама; и

(б) да је Супсидијарни споразум на који се позива у поглављу 5.01 (б) у горњем тексту прописно одобрио и ратификовао Прималац и дотични Субјекат и правно је обавезујући за Примаоца и Субјекат, у складу са његовим одредбама.

5.03. Рок важења је сто двадесет (120) дана након датума овог споразума.

5.04. За сврхе Поглавља 8.05 (б) Општих услова, датум када ће се обавезе Примаоца према овом споразуму (осим оних које се односе на испуњење обавеза плаћања) окончати је двадесет (20) година након датума овог споразума.

ЧЛАН 6. - ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСА

6.01. Представник Примаоца је министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

6.02. Адреса примаоца је:

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: (387-33) 202-930

6.03. Адреса Асоцијације је:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Телеграф:	Телекс:	Факс:
INDEVAS	*248423 (MCI)*	*1-202-477-6391*
Washington D.C.		

Споразум је склопљен у Сарајеву, у Босни и Херцеговини, на дан и године како је прво поменуто у горњем тексту.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Потписао: *(*својеручни потпис)*
Овлашћени представник
Име: Никола ШПИРИЋ
Титула: Министар финансија и трезора
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
Потписао: *(*својеручни потпис)*
Овлашћени представник
Име: *ANABELA ABREU*
Титула: Национална водитељица

ПРИЛОГ 1
Опис Пројекта

Циљ Пројекта је да се пружи повећана заштита од поплава пољопривредним и комерцијалним интересима и заједницама на подручју Пројекта.

Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

Дио А: Радови за заштиту од поплава у Републици Српској

Јачање заштите од поплава на ријеци Дрини на подручју Бијељине у близини ушћа са ријеком Савом, укључујући подршку за управљање Пројектом и институционално јачање, обезбјеђивањем радова, робе, консултантских услуга, обуке и повећаних трошкова пословања.

Дио Б: Радови за заштиту од поплава у Федерацији

Јачање заштите од поплава на ријеци Дрини на подручју Бијељине у близини ушћа са ријеком Савом, укључујући подршку за управљање Пројектом и институционално јачање, обезбјеђивањем радова, робе, консултантских услуга, обуке и повећаних трошкова пословања.

ПРИЛОГ 2
Извршење Пројекта

Поглавље I. Спроведбени аранжмани
А. Институционални аранжмани

1. (а) Прималац ће испоштовати да РС, путем Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде РС-а, извршиДио А Пројекта. МПШВ РС-а ће бити одговорно за свакодневну спровођење, укључујући и руковођење набавкама и финансијама Дијела А Пројекта.

(б) Прималац ће испоштовати да РС одржава РС АПЦУ унутар МПШВ РС-а у свако доба током спровођења Пројекта, у погледу услова Пројекта, средстава, и компетентног особља у адекватном броју, и све то задовољавајуће за Асоцијацију.

2. (а) Прималац ће испоштовати да Федерација, путем МПШВ Федерације, извршиДио Б Пројекта. МПШВ Федерације биће одговорно за свакодневно спровођење, укључујући и руковођење набавкама и финансијама Дијела Б Пројекта.

(б) Прималац ће испоштовати да Федерација одржава Јединицу за спровођење Пројекта (ПИУ) Федерације унутар МПШВ Федерације у свако доба током спровођења Пројекта, у погледу услова Пројекта, средстава, и компетентног особља у адекватном броју, а све то задовољавајуће за Асоцијацију.

3. (а) Прималац ће осигурати да Федерација и РС не измјењују или се не одричу, или не дозвољавају да се измјенује или одриче, својих одговарајућих Приручника за активности Пројекта, или било којих одредби истог, осим уз претходно писмено одобрење Асоцијације; и

(б) Прималац обезбеђује да Федерација и РС уредно и праворемено извршавају све обавезе према њиховим одговарајућим приручницима за активности Пројекта у складу са одговарајућим роковима, те да примјењују и спроводе, зависно од случаја, радње, политике, поступке и аранжмане који су у њима наведени.

Б. Супсидијарни споразуми

1. Да би олакшао спровођење Дијела А Пројекта, Прималац ће дио средстава Финансирања учинити доступним РС-у ("супсидијарно финансирање") према Супсидијарном споразуму између Примаоца и РС-а ("Супсидијарни споразум РС-а"), према одредбама и под условима које одобри Асоцијација. Осим ако Асоцијација не одреди другачије, такве одредбе и услови укључиваће сљедеће:

(а) Прималац ће РС-у ставити на располагање износ у еврима који је једнак износу финансирања који се с времена на вријеме додјељује Категорији (1) како је наведено у табели Прилога 2, Погавље IV, става 2 овог споразума;

(б) рок за супсидијарно финансирање је двадесет пет (25) година, укључујући одгоду од пет (5) година;

(ц) Прималац од РС-а наплаћује уговорну таксу по стопи која је једнака стопи која је платива према Поглављу 2.03 овог споразума, на износ главнице супсидијарног финансирања који није повучен с времена на вријеме;

(д) Прималац РС-у наплаћује накнаду за услугу на износ главнице Супсидијарног споразума који се повремено повлачи и заостаје по стопи једнакој стопи плативој према Поглављу 2.04 овог споразума;

(е) износ главнице супсидијарног финансирања отплаћиваће се у еврима те ће бити једнак у Специјалном праву вучења (одређује се од датума или одговарајућих датума отплате) вриједности валуте или валута повучених с кредитног рачуна, а на рачун трошкова Пројекта; и

(ф) Прималац ће РС-у да наплати камату на повучено супсидијарно финансирање по стопи од цијелог и једне четвртине процента (1,25 %).

2. Прималац ће остваривати своја права према Супсидијарном споразуму РС-а на такав начин да штити интересе Примаоца и Асоцијације и да остварује сврхе Финансирања. Осим ако Асоцијација договори другачије, Прималац неће уступити, допунити, ставити ван снаге или укинути Супсидијарни споразум РС-а нити било коју од његових одредби.

3. Да би олакшао спровођење Дијела Б Пројекта, Прималац ће дио средстава Финансирања учинити доступним Федерацији ("супсидијарно финансирање") према Супсидијарном споразуму између Примаоца и Федерације ("Супсидијарни споразум Федерације"), према одредбама и под условима које одобри Асоцијација. Осим ако Асоцијација не одреди другачије, такве одредбе и услови укључиваће сљедеће:

(а) Прималац ће Федерацији ставити на располагање износ у еврима који је једнак износу финансирања који се с времена на вријеме додјељује Категорији (2) како је наведено у табели Прилога 2, поглавља IV, става 2 овог споразума;

(б) рок за супсидијарно финансирање је двадесет пет (25) година, укључујући одгоду од пет (5) година;

(ц) Прималац од Федерације наплаћује уговорну таксу по стопи која је једнака стопи која је платива према Поглављу 2.03 овог споразума, на износ главнице супсидијарног финансирања који није повучен с времена на вријеме;

(д) Прималац Федерацији наплаћује накнаду за услугу на износ главнице Супсидијарног споразума који се повремено повлачи и заостаје по стопи једнакој стопи плативој према Поглављу 2.04 овог споразума;

(е) износ главнице супсидијарног финансирања отплаћиваће се у еврима те ће бити једнак у Специјалном праву вучења (одређује се од датума или одговарајућих датума отплате) вриједности валуте или валута повучених с кредитног рачуна, а на рачун трошкова Пројекта; и

(ф) Прималац ће РС-у наплатити камату на повучено супсидијарно финансирање по стопи од цијелог и једне четвртине процента (1,25%).

4. Прималац ће остваривати своја права према Супсидијарном споразуму Федерације на такав начин да штити интересе Примаоца и Асоцијације и да остварује сврхе Финансирања. Осим ако Асоцијација договори другачије, Прималац неће уступити, допунити, ставити ван снаге или укинути Супсидијарни споразум Федерације нити било коју од његових одредби.

Ц. Борба против корупције

Прималац ће осигурати да се Пројекат проведе у складу са одредбама Смјерница за борбу против корупције.

Д. Осигурања

Прималац обезбјеђује да Федерација и РС:

1. проводе Пројекат у складу са Процјенама утицаја на животну средину и оквир за политику поновног насељења (*Resettlement Policy Frameworks* - РПФ) за њихове дијелове Пројекта;

2. прије извођења било каквих радова у оквиру Пројекта, припреме Планове за управљање животном средином (ЕИА) специфичне за мјесто у складу са одговарајућим Процјенама утицаја на животну средину, укључујући објављивање и јавну расправу, а које је по облику и садржају задовољавајуће за Асоцијацију, те спровести активности Пројекта у складу са одговорајућим ПУО;

3. прије извођења било каквих радова у оквиру Пројекта за које је потребна куповина земљишта, припремити Акциони план поновног насељавања (АППН) у складу са одговарајућим РПФ те осигурати да одговарајућа

општина спроведе такав АППН, те осигурати примјерену надокнаду, у складу са одредбама РПФ-а и АППН-а који је специфичан за мјесто, свим власницима и корисницима земљишта гдје се радови требају изводити; те

4. не додијелити, измјењивати, укинути или одређи се РПФ-а и / или АППН-а или било које њихове одредбе, без претходног одобрења Асоцијације.

Поглавље II Надзирање Пројекта, извјештавање и процјена

А. Пројекатски извјештаји

1. Прималац ће надзирати и процјењивати напредовање Пројекта те припремити пројекатске извјештаје у складу са одредбама Поглавља 4.08 Општих услова и на основу показатеља прихватљивих за Асоцијацију. Сваки пројекатски извјештај покриваће период од једног календарског полугодишта, и доставиће се Асоцијацији не касније од четрдесет и пет (45) дана након завршетка периода које покрива тај извјештај.

Б. Финансијско управљање, финансијски извјештаји и ревизија

1. Прималац ће одржавати или осигурати да Федерација и РС одржавају или довести до тога да се одржава систем финансијског управљања у складу са одредбама Поглавља 4.09 Општих услова.

2. Без ограничења на одредбе Дијела А овог одјељка, Прималац ће издејствовати да Федерација и Република Српска Асоцијацији припреме и доставе, не касније од четрдесет и пет (45) дана након завршетка сваког календарског тромјесечја, привремене неревидиране финансијске извјештаје за Пројекат који покривају тромјесечје, у облику и садржају који је задовољавајући за Асоцијацију.

3. Прималац ће дати да се ревидирају финансијски извјештаји у складу са одредбама Поглавља 4.09 (б) Општих услова. Свака ревизија финансијских извјештаја покриваће период једне фискалне године Примаоца. Ревидирани финансијски извјештаји за свако такво раздобље доставиће се Асоцијацији не касније од шест мјесеци након завршетка таквог периода.

Поглавље III. Набавке

А. Општи ставови

1. Роба, радови и неконсултантске услуге. Сва роба, радови и неконсултантске услуге потребне за Пројекат и које се финансирају из средстава Финансирања обезбиједиће се у складу са захтјевима који су одређени или на које се позива у Поглављу I Смјерница за набавке и у складу са одредбама овог поглавља.

2. Консултантске услуге. Све консултантске услуге потребне за Пројекат и које се требају финансирати из средстава Финансирања обезбиједиће се у складу са захтјевима који су одређени или на које се позива у Поглављима I и IV Консултантских смјерница и с одредбама овог поглавља.

3. Дефиниције. Изрази написани великим словима који се користе у даљњем тексту у овом поглављу како би се описале методе набавке или методе контроле Асоцијације за дотичне уговоре, се односе на одговарајућу методу описану у Поглављу II и III Смјерница за набавке, или Поглављима II, III, IV и V Консултантских смјерница, зависно од дотичног случаја.

Б. Посебне методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга

1. Међународно јавно надметање. Осим ако је другачије одређено у ставу 2 у даљњем тексту, робе, радови и неконсултантске услуге обезбиједиће се према уговорима додијељеним на основу Међународног јавног надметања.

2. Друге методе набавке добара, радова и неконсултантских услуга. Сљедеће методе, осим Националног јавног надметања, могу се користити за набавку роба, радова и неконсултантских услуга за уговоре наведене у Плановима набавке:

(а) Национални јавни конкурс, који подлијеже додатним одредбама који су наведени у приложеном Додатку овог прилога 2;

(б) Куповина; и

(ц) Директно уговарање.

Ц. Посебне методе набавке консултантских услуга

1. **Избор заснован на квалитету и цијени**. Осим ако је другачије одређено у ставу 2 у даљњем тексту, набавка консултантских услуга вршиће се према уговорима додијељеним на основу Одабира заснованог на квалитету и цијени.

2. **Друге методе набавке консултантских услуга**. Сљедеће методе, осим Одабира на основу квалитета и цијене, могу се користити за набавку консултантских услуга за оне уговоре који су наведени у Плану набавке:

(а) Избор заснован на квалитету;

(б) Избор на основу фиксног буџета;

(ц) Избор на основу најниже цијене;

(д) Избор заснован на квалификацијама консултаната;

(е) Избор консултантских фирми из једног извора; и

(ф) Избор индивидуалних консултаната.

Д. Разматрање Асоцијације о Одлукама о набавци

Планови набавке одредиће оне уговоре који ће бити предмет претходног разматрања Асоцијације. Сви други уговори биће предмет накнадног прегледа од стране Асоцијације.

Поглавље IV. Повлачење средстава Финансирања

А. Општи ставови

1. Прималац може повући средства Финансирања у складу са одредбама члана 2. Општих услова, овог поглавља, као и додатних упутстава које ће Асоцијација навести у обавјештењу за Примаоца (укључујући "Смјернице Светске банке о плаћању за пројекте" из маја 2006. године, како их је ревидирала Асоцијација с времена на вријеме и учинила их примјењивим на овај споразум према таквим упутствима), за финансирање одговарајућих трошкова како је одређено у табели у ставу 2 у даљњем тексту.

2. Сљедећа табела наводи категорије одговарајућих трошкова који се могу финансирати из средстава Финансирања ("Категорија"), додјелу износа Финансирања за сваку Категорију, као и проценат трошкова који се требају финансирати за Оправдане трошкове у свакој Категорији:

Категорија	Додијељени износ Кредита (изражено у СПВ)	Проценат трошкова које треба финансирати (укључујући порезе)
(1) Роба, радови неконсултантске услуге, консултантске услуге, обука и повећани трошкови пословања за Дио А Пројекта	8.970.000	100%
(2) Роба, радови неконсултантске услуге, консултантске услуге, обука и повећани трошкови пословања за Дио Б Пројекта	6.630.000	100%
УКУПАН ИЗНОС	15.600.000	

Б. Услови подизања; период за подизање средстава

1. Без обзира на одредбе Дијела А овог поглавља, подизање се неће вршити:

(а) за плаћање које се врши прије датума овог споразума; или

(б) Према Категорији 1 осим ако:

(I) је Споразум о Пројекту РС-а између Асоцијације и Републике Српске био извршен, према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију;

(II) је Супсидијарни споразум РС-а извршен у име Примаоца и Републике Српске, према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију; и

(III) су Асоцијацији у име Примаоца и РС-а достављена мишљења у којима се наводи да су такав Споразум о Пројекту и Супсидијарни споразум прописно одобриле или ратификовале стране тих споразума и да су они правно обавезујући за њих у складу са њиховим одговарајућим одредбама.

(ц) Према Категорији 2 осим ако:

(I) је Споразум о Пројекту Федерације између Асоцијације и Федерације био извршен, према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију;

(II) је Супсидијарни споразум Федерације извршен у име Примаоца и Федерације, према одредбама и под условима који су задовољавајући за Асоцијацију; и ако

(III) су Асоцијацији у име Примаоца и Федерације достављена мишљења у којима се наводи да су такав Споразум о Пројекту и Супсидијарни споразум прописно одобриле или ратификовале стране тих споразума и да су они правно обавезујући за њих у складу са њиховим одговарајућим одредбама.

2. Датум окончавања је 31. децембра 2019. године.

ДОДАТАК ПРИЛОГУ 2

Додатне одредбе за Национално јавно надметање

За сврхе сљедећих поступака Националног јавног надметања за набавку роба, радова и неконсултантских услуга које се требају финансирати у оквиру Гранта, примењиваће се сљедеће измјене и додаци:

(1) Регистрација

(а) Надметање неће бити ограничено на пререгистроване фирме;

(б) Тамо гдје је потребна регистрација, понуђачима: (I) биће омогућено прихватљиво вријеме за завршетак поступка регистрације; и (II) неће бити одбијено регистровање из разлога који нису у вези са њиховом способношћу и средствима за успешну изведбу уговора, а који ће се верификовати путем постквалификације; и

(ц) Страни понуђачи неће бити искључени из надметања. Ако је потребан поступак регистрације, страном понуђачу који је проглашен као понуђач са најнижом цијеном понуде биће пружена прихватљива прилика да се региструје.

(2) Објављивање

Позиви на достављање понуда објављиваће се барем у једним државним дневним новинама које циркулишу на широком простору чиме ће се дозволити минимално тридесет (30) дана за припрему и подношење понуда.

(3) Претквалификација

Када буде потребна претквалификација за обимне или сложене послове, позиви за претквалификацију за надметање биће објављени у барем једним државним дневним новинама које циркулишу на широком простору барем тридесет (30) дана прије рока за подношење захтјева за претквалификацију. Минимално искуство и технички и финансијски захтјеви биће изричито наведени у претквалификационим документима.

(4) Учествовање предузећа у државном власништву

Предузећа у државном власништву у Босни и Херцеговини, укључујући и она у Федерацији и Републици Српској, испуњаваће услове за учествовање у надметању само ако могу установити да су правно и финансијски самостални, да дјелују према трговачком праву те да нису агенције зависна од уговорних власти. Надаље, они ће подлијегати истим безбједносним захтјевима понуде и извођења као и други понуђачи.

(5) Документи за надметање

Субјекти набавке користиће одговарајуће стандардне документе надметања за набавку роба, радова или услуга који су прихватљиви за Асоцијацију.

(6) Отварање понуда и оцјена понуда

(а) Понуде ће бити отворене јавно, одмах након рока за подношење понуда;

(б) Оцјена понуда вршиће се уз стриктно поштовање новчано мјерљивих критеријума који су наведени у документима надметања; и

(ц) Уговори ће се додијелити квалификованом понуђачу који је доставио понуду оцијењену као најнижу, која је у бити одговарајућа те неће бити преговарања.

(7) Подешавање цијене

Уговори о грађевинским радовима који су дуготрајни (више од 18 мјесеци) садржаваће клаузулу о одговарајућем подешавању цијене.

(8) Одбијање понуда

Све понуде се неће одбијати и неће се тражити нове понуде без претходне сагласности асоцијације.

(9) Осигурања

(а) Код осигурања понуде и осигурања извођења требало би слиједити општеприхваћену праксу која се користи на локалном тржишту;

(б) Алтернативна метода попут изјаве о осигурању понуде може бити прихватљива, у том случају Зајмопримац може тражити да понуђачи потпишу изјаву којом прихватају да ако повуку или измијене своје понуде током периода важности или им се додијели уговор а они не потпишу уговор или не доставе осигурање за извођење прије рока дефинисаног у документу надметања, понуђач ће бити искључен због надметања у било каквом уговору с јединицом за спровођење; и

(ц) Неће се вршити плаћање унапријед извођачима без одговарајућег осигурања за плаћање унапријед. Ова осигурања биће укључена у документе надметања у тексту и у облику који су прихватљиви за Асоцијацију.

(10) Право на провјеру и ревизију

Сваки уговор који се финансира из средстава Финансирања осигураће да добављачи, извођачи и подизвођачи дозволе Асоцијацији, на њен захтјев, да изврши провјеру њихових рачуна и евиденција у вези са набавком и изведбом уговора и да ревизори које именује Асоцијација изврше ревизију споменутих рачуна и евиденција. Када добављач, извођач или подизвођач намјерно и у материјалном смислу крши такву одредбу, то може довести до опструктивне праксе.

(11) Превара и корупција

Асоцијација ће прогласити да фирма или појединац не испуњавају услове, било на неодређено вријеме или за неки наведени период, за додјелу уговора којег финансира Асоцијација, ако у било које вријеме утврди да је фирма или појединац, било директно или путем заступника, укључен у

koruptivnu, prevarnu, tajno dogovorenu, prinudnu ili opstruktivnu praksu pri nadmetanju za, ili pri izvršenju, ugovora kojeg finansira Grupa Svjetske banke.

PRILOG 3
Plan otplate

Datum dospijeća plaćanja	Iznos glavnice Finansiranja za otplatu (izraženo u procentima)*
Svakog 15. maja i 15. novembra.	
Počinje 15. novembra 2019. godine do (i uključujući) 15. maja 2029. godine.	**1,65%**
Počinje 15. novembra 2029. godine do (i uključujući) 15. maja 2039. godine.	**3,35%**

* Ovi procenti predstavljaju procenat glavnice Finansiranja kojeg treba otplatiti, osim ako Asocijacija ne naveđe drugačije u skladu sa Poglavljem 3.03 (b) Opštih uslova.

DODATAK

Poglavlje I. Definicije

1. "Smjernice za borbu protiv korupcije" znače "Smjernice za prevenciju i borbu protiv prevare i korupcije u projektima koje finansiraju IBRD kredити i IDA kredити i grantovi", od 15. oktobra 2006. godine i koje su revidirane u januaru 2011. godine.

2. "Kategorija" znači kategoriju određenu u tabeli u Poglavlju IV Priloga 2 uz ovaj sporazum.

3. "Konsultantske smjernice" znače "Smjernice: Izbor i zapošljenje konsultanata prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od januara 2011. godine.

4. "Subjekat" znači Federaciju i RS (kako su definisani u daljnjem tekstu), zavisno od datog slučaja, a "Subjekti" se odnose kolektivno na Federaciju i RS.

5. "Procjene utičaja na životnu sredinu" znače procjene utičaja na životnu sredinu koje je Federacija pripremila i objavila za Dio B Projekta te RS za Dio A Projekta dana 8. januara 2014. godine, a obje objavljeno u Infošopu Svjetske Banke dana 28. januara 2014. godine, kao procjene koje su zadovoljavajuće za asocijaciju, a opisuju pravila, smjernice i postupke za procjenu utičaja aktivnosti Projekta na okolinu te određivanje mjera za smanjenje, ublažavanje ili neutralisanje štetnih utičaja na životnu sredinu, te za poboljšanje pozitivnih utičaja aktivnosti Projekta. Procjene će povremeno biti izmijenjene i dopunjene uz pretходno odobrenje Asocijacije. "Procjena utičaja na životnu sredinu" odnosi se na određenu Procjenu Federacije ili na Procjenu RS-a, prema potrebi.

6. "Plan(ovi) upravljanja životnom sredinom" ili "PUO" znače Planove upravljanja životnom sredinom specifične za mjesto, a koji se sastoje od plana za ublažavanje utičaja na životnu sredinu i plana za kontrolu okoline koje priprema i usvaja Federacija i / ili RS u skladu sa odgovorajućim Procjenama utičaja na životnu sredinu te u skladu s odredbama Priručnika za aktivnosti Projekta, a koji se sprovode od strane Federacije i/ili RS-a u skladu sa odredbama Priloga 2, poglavlja I ovog sporazuma, a koje je zadovoljavajuće za Asocijaciju, u kojem se navode specifični detalji mjera za upravljanje prepoznatim ili mogućim rizicima za okolinu te za ublažavanje, smanjenje i / ili neutralisanje štetnih utičaja na životnu sredinu koji se povezuju sa sprovođenjem aktivnosti u okviru Projekta, zajedno sa osnovicom za okolinu i socijalnom osnovicom za svako mjesto, detaljima odgovarajućeg zakonskog okvira za okolinu, prikladnim institucionalnim, nadzorним aranžmanima te aranžmanima za izvještavanje koji su u stanju obezbijediti pravilno sprovođenje te redovne povratne informacije o usklađenosti sa njegovim uslovima, s time da isti mogu biti promenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme uz pretходno pismeno odobrenje Asocijacije.

7. "Federacija" znači Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Primaoca, i uključuje njenog nasljednika.

8. "FMPŠV" znači Federalno ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, a uključuje njegovog nasljednika.

9. "Sporazum o Projektu Federacije" znači sporazum između Asocijacije i Federacije za ovaj Projekat, i isti se može dopunjavati s vremena na vrijeme, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu Federacije.

10. "PIU Federacije" znači Jedinicu za sprovođenje Projekta (*Project Implementation Unit*) uspostavljenu u okviru FMPŠV za provođenje Dijela B Projekta.

11. "Supsidijarni sporazum Federacije" znači sporazum kojeg trebaju zaključiti Primalac i Federacija, na koji se poziva u Prilogu 2, Poglavlje I ovog sporazuma, te se isti može dopunjavati s vremena na vrijeme.

12. "Opšti uslovi" znače "Opšti uslove Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", od 31. jula 2010. godine, sa izmjenama navedenim u Poglavlju II ovog dodatka.

13. "Povećani troškovi poslovanja" znače prihvatljive povećane troškove poslovanja do kojih dođe zbog sprovođenja Projekta, upravljanja i nadzora, uključujući kancelarijski materijal, publikacije i obavještenja o nabavci, upotrebu vozila, održavanje i popravke uređa i opreme, komunikaciju, usmene i pismene prevode, troškove putovanja i nadzora, i razne druge troškove direktno vezane za Projekat, ali isključujući plate službenika i zaposlenika Primaoca, Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske.

14. "Smjernice za nabavku" znače "Smjernice: nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od januara 2011. godine.

15. "Planovi nabavke" znače planove nabavke Primaoca za Dio A i Dio B Projekta, od 3. marta 2014. godine za Federaciju i od 20. januara 2014. godine za RS, a na koje se poziva u stavu 1.18 Smjernica nabavke i stavu 1.25 Konsultantskih smjernica, i iste će biti ažurirane s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama pomenutih stavova.

16. "Priručnik(ici) za aktivnosti Projekta" znače priručnik (e) koje usvaja Federacija i RS u odnosu na njihove dijelove Projekta, a na način zadovoljavajući za Asocijaciju, a kojim se opisuju i određuju postupci za sprovođenje Projekta i institucionalne aranžmane, u skladu sa odredbama ovog sporazuma te s važećim zakonima i uredbama a uključujući između ostalog raspореde djelovanja koji se trebaju izvesti u okviru Projekta, odgovarajuće uloge i odgovornosti agencija uključenih u sprovođenje Projekta, osoblje, fiducijarne, tehničke i operativne aspekte i postupke za sprovođenje Projekta, uključujući postupke finansijskog upravljanja (budžetiranje, knjigovodstvo i interna kontrola, isplata i tok sredstava, finansijsko izvještavanje, godišnji

извјештаји, поступци интерне и спољне ревизије те укључујући контни план специфичан за Пројекат), поступке набавке, аранжмане надзора и процјене и друге фидуцијарне и управне аранжмане и потребне описе послова, а који могу бити промијењени с времена на вријеме уз договор с Асоцијацијом.

17. "Република Српска" или "РС" значи Републику Српску, саставни дио Примаоца, а укључује њеног насљедника.

18. "РПФ" значи "Оквири политике поновног насељавања" (*Resettlement Policy Frameworks*) су припремљени и објављени од стране Федерације за Дио Б Пројекта те од стране РС-а за Дио А Пројекта дана 28. јануара 2014. године, а обоје су објављени у Инфошопу Свјетске Банке дана 27. јануара 2014. године, на начин који је задовољавајући за Асоцијацију, а дефинишу модалитете за куповину земљишта у оквиру Пројекта те описују политике, поступке, планове и акције (укључујући акциони план поновног насељавања), те институционалне мјере које се односе на куповину земљишта и друге друштвене утицаје који могу настати током Пројекта и других фаза које су повезане са Пројектом, а на начин задовољавајући за Асоцијацију.

19. "АППН" значи акциони план поновног насељавања, задовољавајући за Асоцијацију, који се припрема и спроводи од стране Примаоца за провођење активности у оквиру Пројекта у складу са Оквиром за политику поновног насељавања (као што је дефинисано у даљњем тексту), који између осталог утврђује начела и циљеве, критеријум подобности погођених особа, компензацију, помоћ те права на рехабилитацију, као и уређење надзора и извјештавања у складу са Оквиром за политику поновног насељавања (као што је дефинисано у даљњем тексту).

20. "МПШВ РС-а" значи Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Српске, а укључује његовог насљедника.

21. "Споразум о Пројекту РС-а" значи споразум између Асоцијације и Републике Српске за овај Пројекат, који се с времена на вријеме може измијенити, те укључује све распореде и споразуме које надопуњују Споразум о Пројекту РС-а.

22. "РС АПЦУ" значи Пољопривредну јединицу за координацију пројекта коју оснива МПШВ РС-а, а која је одговорна за спровођење Дијела А Пројекта.

23. "Супсидијарни споразум Републике Српске" значи споразум којег требају закључити Прималац и Република Српска, на који се позива у Прилогу 2, Поглавље 1 овог споразума, а исти може бити допуњен с времена на вријеме.

24. "Супсидијарно финансирање" значи финансирање које ће се спроводити из прихода Финансирања који се обезбјеђује за сваки Субјекат према условима Супсидијарног споразума.

25. "Обука" значи све трошкове који се односе на активности обуке у оквиру Пројекта као што су радионице, семинари, студијска путовања и локална обука те укључујући надокнаде, трошкове путовања те дневнице за тренере и полазнике, трошкове материјала за обуку, најам простора и опреме, те друге повезане трошкове које одобрава Асоцијација.

Поглавље II. Измјене Општих услова

Измјене Општих услова су сљедеће:

1. Поглавље 3.02. је измијењено и гласи:

"Поглавље 3.02 *Накнада за услуге и накнада за камату*

(а) *Накнада за услугу*. Прималац ће плаћати Асоцијацији накнаду за услугу за Повучени кредитни баланс по стопи наведеној у Споразуму о финансирању. Накнада за услугу прирашће од односних датума на које су повучени износ кредита и биће плативи полугодишње уназад на сваки Датум плаћања. Надокнаде за услугу израчунаваће се на основу године од 360 дана са дванаест мјесеци од по 30 дана.

(б) *Накнада за камату*. Прималац ће плаћати Асоцијацији камату за Повучени кредитни баланс по стопи наведеној у Споразуму о финансирању. Камата ће прирасти од односних датума на које су износи Кредита повучени и биће плативa полугодишње уназад сваког Датума плаћања. Камата ће се израчунавати на основу године од 360 дана са дванаест мјесеци од по 30 дана."

2. Став 16 Додатка ("рачун кредита") је измијењен те сада гласи:

"Рачун кредита" значи рачуне које је отворила Асоцијација у својим књигама на име Примаоца на сваки од који се књиже износи Дијела А и Дијела Б Кредита наведеног у Споразуму о финансирању."

3. Став 28 Додатка ("Финансирање плаћања") је измијењен и уметнуте су ријечи: "Накнада за камату" између ријечи "Накнада за услугу" и "Кредитна накнада".

4. Додатак је измијењен и уметнут је нови став 32 са сљедећом дефиницијом "Накнаде за камату", а промијењени су бројеви преосталих ставова у складу с тим:

"32. "Накнада за камату" значи накнаду за камату како је наведено у Споразуму о финансирању за сврхе Поглавља 3.02 (б)."

5. Став с измијењеним бројем 37 (претходни став 36) Додатка ("Датум плаћања") је измијењен и уметнуте су ријечи "Накнаде за камату" између ријечи "Накнаде за услугу" и "Кредитне надокнаде".

6. Став 50 с измијењеним бројем (претходни став 49) Додатка ("Накнада за услугу") је измијењен тако што је референца на Поглавље 3.02 замијењена са Поглављем 3.02 (а).

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-5/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с.р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1112/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU (PROJEKAT ZAŠTITE OD POPLAVA DRINE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju (Projekat zaštite od poplava Drine) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj, potpisan u Sarajevu, 10. septembra 2014. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

KREDIT BROJ 5444-BA

SPORAZUM O FINANSIRANJU
(PROJEKAT ZAŠTITE OD POPLAVA DRINE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ

Na dan 10. septembra 2014. godine
KREDIT BROJ 5444-BA
SPORAZUM O FINANSIRANJU

SPORAZUM od 10. septembra 2014. godine je sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE ASOCIJACIJE ZA RAZVOJ ("Asocijacija"). Primalac i Asocijacija su se dogovorili o sljedećem:

ČLAN 1. - OPĆI USLOVI; DEFINICIJE

1.01. Opći uslovi (kako je definirano u Dodatku ovom sporazumu) čine sastavni dio ovog sporazuma.

1.02. Osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, izrazi napisani velikim slovima u ovom sporazumu imaju značenje koje im se pripisuje u Općim uslovima ili u Dodatku ovom sporazumu.

ČLAN 2. - FINANSIRANJE

2.01 Asocijacija je saglasna da pruži Primaocu, prema odredbama i pod uslovima koji su određeni ili na koje se poziva u ovom sporazumu, kredit u iznosu jednakom petnaest miliona i šest stotina hiljada Specijalnog prava vučenja (15.600.000 SPV) ("Finansiranje"), radi pružanja pomoći pri finansiranju projekta opisanog u Prilogu 1 uz ovaj sporazum ("Projekat").

2.02. Primalac može podići sredstva Finansiranja u skladu s Poglavljem IV Priloga 2 uz ovaj sporazum.

2.03. Maksimalna stopa kreditne naknade koju plaća Primalac na nepovučeni finansijski balans će biti pola procenta (1/2 %) godišnje.

2.04. Naknada za uslugu koju plaća Primalac na Povučeni kreditni balans će biti jednaka tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1%).

2.05. Naknada za kamatu koju plaća Primalac na Povučeni kreditni balans će biti jednaka jedan cijeli i jednu četvrtinu procenta (1.25%) godišnje.

2.06. Datumi za plaćanje su 15. maja i 15. novembra svake godine.

2.07. Glavni iznos finansiranja otplaćivat će se u skladu s planom otplate kako je određeno u Prilogu 3 uz ovaj sporazum.

2.08. Valuta plaćanja je euro.

ČLAN 3. - PROJEKAT

3.01. Primalac izjavljuje svoje obaveze prema ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primalac će ispoštovati da Subjekti izvedu Projekat u skladu s odredbama člana 4. Općih uvjeta, Sporazumom o projektu Federacije te Sporazumom o projektu RS-a.

3.02. Bez ograničenja u odnosu na odredbe poglavlja 3.01 ovog sporazuma, i osim ako Primalac i Asocijacija ne dogovore drugačije, Primalac je dužan osigurati da se Projekat provodi u skladu s odredbama Priloga 2 uz ovaj sporazum.

ČLAN 4. - PRAVNI LIJEKOVI ZA ASOCIJACIJU

4.01. Dodatni događaji za suspenziju se sastoje od sljedećeg:

(a) Federacija ili RS nisu uspjeli izvršiti bilo koju od svojih obaveza prema Sporazumu o projektu Federacije ili Sporazumu o projektu RS-a, ili prema odgovarajućem Supsidijarnom sporazumu.

(b) Kao rezultat događaja koji su se odvili nakon datuma ovog sporazuma, došlo je do vanredne situacije zbog koje je malo vjerovatno da će i Federacija i RS biti u stanju izvršiti svoje obaveze prema Sporazumu o projektu Federacije ili Sporazumu o projektu RS-a, ili prema odgovorajućem Supsidijarnom sporazumu.

4.02. Dodatni događaji za ubrzanje se sastoje od sljedećeg: da dođe do bilo kojeg od događaja navedenih u Poglavlju 4.01 ovog sporazuma i koji se nastavlja tokom razdoblja od šezdeset (60) dana nakon što Asocijacija Primaocu dâ obavijest o događaju.

ČLAN 5. - VALJANOST; OKONČANJE

5.01. Dodatni uslovi valjanosti se sastoje od sljedećeg:

(a) Sporazum o projektu je izvršen u ime Asocijacije i Subjekta prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(b) za Subjekt koji je ispunio uslove sadržane u Poglavlju 5.01(a) u gornjem tekstu; Supsidijarni sporazum je izvršen u ime Primaoca i spomenutog Subjekta prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju.

5.02. Dodatna pravna pitanja se sastoje od sljedećeg:

(a) da je Sporazum o projektu na koji se poziva u poglavlju 5.01(a) u gornjem tekstu propisno odobren i ratificiran od dotičnog Subjekta i pravno je obavezujući za Subjekt, u skladu s njegovim odredbama; i

(b) da je Supsidijarni sporazum na koji se poziva u poglavlju 5.01(b) u gornjem tekstu propisno odobrio i ratificirao Primalac i dotični Subjekt i pravno je obavezujući za Primaoca i Subjekt, u skladu s njegovim odredbama.

5.03. Rok valjanosti je stotinu dvadeset (120) dana nakon datuma ovog sporazuma.

5.04. Za svrhe Poglavlja 8.05(b) Općih uslova, datum kada će se obaveze Primaoca prema ovom sporazumu (osim onih koje se odnose na ispunjenje obaveza plaćanja) okončati je dvadeset (20) godina nakon datuma ovog sporazuma.

ČLAN 6. - PREDSTAVNIK; ADRESA

6.01. Predstavnik Primaoca je ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

6.02. Adresa Primaoca je:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Asocijacije je:
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegraf:	Teleks:	Faks:
INDEVAS	248423 (MCI)	1-202-477-6391
Washington D.C.		

Sporazum je sklopljen u Sarajevu, u Bosni i Hercegovini, na dan i godine kako je prvo spomenuto u gornjem tekstu.

BOSNA I HERCEGOVINA
Potpisao: *(*svojeručni potpis)*
Ovlašteni predstavnik
Ime: Nikola ŠPIRIĆ
Titula: Ministar finansija i trezora
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
Potpisao: *(*svojeručni potpis)*
Ovlašteni predstavnik
Ime: ANABELA ABREU
Titula: Nacionalna voditeljica

PRILOG 1
Opis Projekta

Cilj Projekta je da se pruži povećana zaštita od poplava poljoprivrednim i komercijalnim interesima i zajednicama na području Projekta.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A: Radovi za zaštitu od poplava u Republici Srpskoj

Jačanje zaštite od poplava na rijeci Drini na području Bijeljine u blizini ušća s rijekom Savom, uključujući podršku za upravljanje Projektom i institucionalno jačanje, osiguravanjem radova, robe, konsultantskih usluga, obuke i povećanih troškova poslovanja.

Dio B: Radovi za zaštitu od poplava u Federaciji

Jačanje zaštite od poplava na rijeci Drini na području Bijeljine u blizini ušća s rijekom Savom, uključujući podršku za upravljanje Projektom i institucionalno jačanje, osiguravanjem radova, robe, konsultantskih usluga, obuke i povećanih troškova poslovanja.

PRILOG 2
Izvršenje Projekta

Poglavlje I. Provedbeni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani

1. (a) Primalac će ispoštovati da RS, putem Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede RS-a, izvrši Dio A Projekta. MPŠV RS-a će biti odgovorno za svakodnevnu provedbu, uključujući i rukovođenje nabavkama i finansijama Dijela A Projekta.

(b) Primalac će ispoštovati da RS održava RS APCU unutar MPŠV RS-a u svako doba tokom provedbe Projekta, u pogledu uslova Projekta, sredstava, i kompetentnog osoblja u adekvatnom broju, i sve to zadovoljavajuće za Asocijaciju.

2. (a) Primalac će ispoštovati da Federacija, putem MPŠV Federacije, izvrši Dio B Projekta. MPŠV Federacije će biti odgovorno za svakodnevnu provedbu, uključujući i rukovođenje nabavkama i finansijama Dijela B Projekta.

(b) Primalac će ispoštovati da Federacija održava Jedinicu za provođenje Projekta (PIU) Federacije unutar MPŠV Federacije u svako doba tokom provedbe Projekta, u pogledu uslova Projekta, sredstava, i kompetentnog osoblja u adekvatnom broju, a sve to zadovoljavajuće za Asocijaciju.

3. (a) Primalac će osigurati da Federacija i RS ne izmjenjuju ili se ne odriču, ili ne dozvoljavaju da se izmjenuje ili odriče, svojih odgovarajućih Priručnika za aktivnostiProjekta, ili bilo kojih odredbi istog, osim uz prethodno pismeno odobrenjeAsocijacije; i

(b) Primalac osigurava da Federacija i RS uredno i pravoremeno izvršavaju sve obaveze prema njihovim odgovarajućim Priručnicima za aktivnosti Projekta u skladu s odgovarajućim rokovima, te da primjenjuju i provode, zavisno od slučaja, radnje, politike, postupke i aranžmane koji su u njima navedeni.

B. Supsidijarni sporazumi

1. Da bi olakšao provedbu Dijela A Projekta, Primalac će dio sredstava Finansiranja učiniti dostupnim RS-u ("supsidijarno finansiranje") prema Supsidijarnom sporazumu između Primaoca i RS-a ("Supsidijarni sporazum RS-a"), prema odredbama i pod uslovima koje odobri Asocijacija. Osim ako Asocijacija ne odredi drugačije, takve odredbe i uslovi će uključivati sljedeće:

(a) Primalac će RS-u staviti na raspolaganje iznos u eurima koji je jednak iznosu finansiranja koji se s vremena na vrijeme dodjeljuje Kategoriji (1) kako je navedeno u tabeli Priloga 2, Pogavlja IV, stavka 2 ovog sporazuma;

(b) rok za supsidijarno finansiranje je dvadeset pet (25) godina, uključujući odgodu od pet (5) godina;

(c) Primalac od RS-a naplaćuje ugovornu pristojbu po stopi koja je jednaka stopi koja je plativa prema Poglavlju 2.03 ovog sporazuma, na iznos glavnice supsidijarnog finansiranja koji nije povučen s vremena na vrijeme;

(d) Primalac RS-u naplaćuje naknadu za uslugu na iznos glavnice Supsidijarnog sporazuma koji se povremeno povlači i zaostaje po stopi jednakoj stopi plativoj prema Poglavlju 2.04 ovog sporazuma;

(e) iznos glavnice supsidijarnog finansiranja će se otplaćivati u eurima te će biti jednak u Specijalnom pravu vučenja (određuje se od datuma ili odgovarajućih datuma otplate) vrijednosti valute ili valuta povučenih s kreditnog računa a na račun troškova Projekta; i

(f) Primalac će RS-u naplatiti kamatu na povučeno supsidijarno finansiranje po stopi od cijelog i jedne četvrtine procenta (1,25%).

2. Primalac će ostvarivati svoja prava prema Supsidijarnom sporazumu RS-a na takav način da štiti interese Primaoca i Asocijacije i da ostvaruje svrhe Finansiranja. Osim ako Asocijacija dogovori drugačije, Primalac neće ustupiti, dopuniti, staviti van snage ili ukinuti Supsidijarni sporazum RS-a niti bilo koju od njegovih odredbi.

3. Da bi olakšao provedbu Dijela B Projekta, Primalac će dio sredstava Finansiranja učiniti dostupnim Federaciji ("supsidijarno finansiranje") prema Supsidijarnom sporazumu između Primaoca i Federacije ("Supsidijarni sporazum Federacije"), prema odredbama i pod uslovima koje odobri Asocijacija. Osim ako Asocijacija ne odredi drugačije, takve odredbe i uslovi će uključivati sljedeće:

(a) Primalac će Federaciji staviti na raspolaganje iznos u eurima koji je jednak iznosu finansiranja koji se s vremena na vrijeme dodjeljuje Kategoriji (2) kako je navedeno u tabeli Priloga 2, poglavlja IV, stavka 2 ovog sporazuma;

(b) rok za supsidijarno finansiranje je dvadeset pet (25) godina, uključujući odgodu od pet (5) godina;

(c) Primalac od Federacije naplaćuje ugovornu pristojbu po stopi koja je jednaka stopi koja je plativa prema Poglavlju 2.03 ovog sporazuma, na iznos glavnice supsidijarnog finansiranja koji nije povučen s vremena na vrijeme;

(d) Primalac Federaciji naplaćuje naknadu za uslugu na iznos glavnice Supsidijarnog sporazuma koji se povremeno povlači i zaostaje po stopi jednakoj stopi plativoj prema Poglavlju 2.04 ovog sporazuma;

(e) iznos glavnice supsidijarnog finansiranja će se otplaćivati u eurima te će biti jednak u Specijalnom pravu vučenja (određuje se od datuma ili odgovarajućih datuma otplate) vrijednosti valute ili valuta povučenih s kreditnog računa a na račun troškova Projekta; i

(f) Primalac će RS-u naplatiti kamatu na povučeno supsidijarno finansiranje po stopi od cijelog i jedne četvrtine procenta (1,25%).

4. Primalac će ostvarivati svoja prava prema Supsidijarnom sporazumu Federacije na takav način da štiti interese Primaoca i Asocijacije i da ostvaruje svrhe Finansiranja. Osim ako Asocijacija dogovori drugačije, Primalac neće ustupiti, dopuniti, staviti van snage ili ukinuti Supsidijarni sporazum Federacije niti bilo koju od njegovih odredbi.

C. Borba protiv korupcije

Primalac će osigurati da se Projekat provede u skladu s odredbama Smjernica za borbu protiv korupcije.

D. Osiguranja

Primalac osigurava da Federacija i RS:

1. provode Projekat u skladu s Procjenama utjecaja na okoliš i Okvirima za politiku ponovnog naseljenja (Resettlement Policy Frameworks - RPF) za njihove dijelove Projekta;

2. prije izvođenja bilo kakvih radova u okviru Projekta, pripreme Planove za upravljanje okolišem (PUO) specifične za mjesto u skladu s odgovarajućim Procjenama utjecaja na okoliš, uključujući objavljivanje i javnu raspravu, a koje je po obliku i sadržaju zadovoljavajuće za Asocijaciju, te provesti aktivnosti Projekta u skladu s odgovorajućim PUO;

3. prije izvođenja bilo kakvih radova u okviru Projekta za koje je potrebna kupovina zemljišta, pripremiti Akcioni plan ponovnog naseljavanja (APPN) u skladu s odgovarajućim RPF te osigurati da odgovarajuća općina provede takav APPN, te osigurati primjerenu nadoknadu, sukladno odredbama RPF-a i APPN-a koji je specifičan za mjesto, svim vlasnicima i korisnicima zemljišta gdje se radovi trebaju izvoditi; te

4. ne dodijeliti, izmjenjivati, ukinuti ili odreći se RPF-a i/ili APPN-a ili bilo koje njihove odredbe, bez prethodnog odobrenja Asocijacije.

Poglavlje II Nadziranje Projekta, izvještavanje i procjena

A. Projekatski izvještaji

1. Primalac će nadzirati i procjenjivati napredovanje Projekta te pripremiti projekatske izvještaje u skladu s odredbama Poglavlja 4.08 Općih uslova i na osnovu pokazatelja prihvatljivih za Asocijaciju. Svaki projekatski izvještaj će pokrivati razdoblje od jednog kalendarskog polugodišta, i dostavit će se Asocijaciji ne kasnije od četrdeset i pet (45) dana nakon završetka razdoblja koje pokriva taj izvještaj.

B. Finansijsko upravljanje, finansijski izvještaji i revizija

1. Primalac će održavati ili osigurati da Federacija i RS održavaju ili dovesti do toga da se održava sistem finansijskog upravljanja u skladu s odredbama Poglavlja 4.09 Općih uslova.

2. Bez ograničenja na odredbe Dijela A ovog odjeljka, Primalac će isposlovati da Federacija i Republika Srpska Asocijaciji pripreme i dostave, ne kasnije od četrdeset i pet (45) dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, privremene nerevidirane finansijske izvještaje za Projekat koji pokrivaju tromjesečje, u obliku i suadržaju koji je zadovoljavajući za Asocijaciju.

3. Primalac će dati da se revidiraju finansijski izvještaji u skladu s odredbama Poglavlja 4.09(b) Općih uslova. Svaka revizija finansijskih izvještaja će pokrivati razdoblje jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani finansijski izvještaji za svako takvo razdoblje će se dostaviti Asocijaciji ne kasnije od šest mjeseci nakon završetka takvog razdoblja.

Poglavlje III. Nabavke

A. Opće stavke

1. Roba, radovi i nekonsultantske usluge. Sva roba, radovi i nekonsultantske usluge potrebne za Projekat i koje se finansiraju iz sredstava Finansiranja će se osigurati u skladu sa zahtjevima koji su određeni ili na koje se poziva u Poglavlju I Smjernica za nabavke i u skladu s odredbama ovog poglavlja.

2. Konsultantske usluge. Sve konsultantske usluge potrebne za Projekat i koje se trebaju finansirati iz sredstava Finansiranja će se osigurati u skladu sa zahtjevima koji su određeni ili na koje se poziva u Poglavljima I i IV Konsultantskih smjernica i s odredbama ovog poglavlja.

3. Definicije. Izrazi napisani velikim slovima koji se koriste u daljnjem tekstu u ovom poglavlju kako bi se opisale metode nabavke ili metode kontrole Asocijacije za dotične ugovore, se odnose na odgovarajuću metodu opisanu u Poglavlju II i III Smjernica za nabavke, ili Poglavljima II, III, IV i V Konsultantskih smjernica, zavisno od dotičnog slučaja.

B. Posebne metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

1. Međunarodno javno nadmetanje. Osim ako je drugačije određeno u stavku 2 u daljnjem tekstu, robe, radovi i nekonsultantske usluge će se osigurati prema ugovorima dodijeljenim na osnovu Međunarodnog javnog nadmetanja.

2. Druge metode nabavke dobara, radova i nekonsultantskih usluga. Sljedeće metode, osim Nacionalnog javnog nadmetanja, mogu se koristiti za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga za ugovore navedene u Planovima nabavke:

(a) Nacionalni javni konkurs, koji podliježe dodatnim odredbama koji su navedeni u priloženom Aneksu ovog priloga 2;

(b) Kupovina; i

(c) Direktno ugovaranje.

C. Posebne metode nabavke konsultantskih usluga

1. **Odabir zasnovan na kvalitetu i cijeni**. Osim ako je drugačije određeno u stavku 2 u daljnjem tekstu, nabavka konsultantskih usluga vršit će se prema ugovorima dodijeljenim na osnovu Odabira zasnovanog na kvalitetu i cijeni.

2. **Druge metode nabavke konsultantskih usluga**. Sljedeće metode, osim Odabira na osnovu kvaliteta i cijene, mogu se koristiti za nabavku konsultantskih usluga za one ugovore koji su navedeni u Planu nabavke:

(a) Odabir zasnovan na kvalitetu;

(b) Odabir na osnovu fiksnog budžeta;

(c) Odabir na osnovu najniže cijene;

(d) Odabir zasnovan na kvalifikacijama konsultanata;

(e) Odabir konsultantskih firmi iz jednog izvora; i

(f) Odabir individualnih konsultanata.

D. Razmatranje Asocijacije o Odlukama o nabavci

Planovi nabavke će odrediti one ugovore koji će biti predmet prethodnog razmatranja Asocijacije. Svi drugi ugovori će biti predmet naknadnog pregleda od strane Asocijacije.

Poglavlje IV. Povlačenje sredstava Finansiranja

A. Opće stavke

1. Primalac može povući sredstva Finansiranja u skladu s odredbama člana 2. Općih uslova, ovog poglavlja, kao i dodatnih uputstava koje će Asocijacija navesti u obavijesti za Primaoca (uključujući "Smjernice Svjetske banke o plaćanju za projekte" iz maja 2006. godine, kako ih je revidirala Asocijacija s vremena na vrijeme i učinila ih primjenjivim na ovaj sporazum prema takvim uputstvima), za finansiranje Podesnih troškova kako je određeno u tabeli u stavku 2 u daljnjem tekstu.

2. Sljedeća tabela navodi kategorije Podesnih troškova koji se mogu finansirati iz sredstava Finansiranja ("Kategorija"), dodjelu iznosa Finansiranja za svaku Kategoriju, kao i procenat troškova koji se trebaju finansirati za Opravdane troškove u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Kredita (izraženo u SPV)	Procenat troškova koje treba finansirati (uključujući poreze)
(1) Roba, radovi nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, obuka i povećani troškovi poslovanja za Dio A Projekta	8.970.000	100%
(2) Roba, radovi nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, obuka i povećani troškovi poslovanja za Dio B Projekta	6.630.000	100%
UKUPAN IZNOS	15.600.000	

B. Uslovi podizanja; razdoblje za podizanje sredstava

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog poglavlja, podizanje se neće vršiti:

(a) za plaćanje koje se vrši prije datuma ovog sporazuma; ili

(b) Prema Kategoriji 1 osim ako:

(i) je Sporazum o Projektu RS-a između Asocijacije i Republike Srpske bio izvršen, prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju;

(ii) je Supsidijarni sporazum RS-a izvršen u ime Primaoca i Republike Srpske, prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i

(iii) su Asocijaciji u ime Primaoca i RS-a dostavljena mišljenja u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu i Supsidijarni sporazum propisno odobrile ili ratificirale strane tih sporazuma i da su oni pravno obavezujući za njih u skladu s njihovim odgovarajućim odredbama.

(c) Prema Kategoriji 2 osim ako:

(i) je Sporazum o Projektu Federacije između Asocijacije i Federacije bio izvršen, prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju;

(ii) je Supsidijarni sporazum Federacije izvršen u ime Primaoca i Federacije, prema odredbama i pod uslovima koji su zadovoljavajući za Asocijaciju; i ako

(iii) su Asocijaciji u ime Primaoca i Federacije dostavljena mišljenja u kojima se navodi da su takav Sporazum o Projektu i Supsidijarni sporazum propisno odobrile ili ratificirale strane tih sporazuma i da su oni pravno obavezujući za njih u skladu s njihovim odgovarajućim odredbama.

2. Datum okončavanja je 31. decembra 2019. godine.

ANEKS PRILOGU 2

Dodatne odredbe za Nacionalno javno nadmetanje

Za svrhe sljedećih postupaka Nacionalnog javnog nadmetanja za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga koje se trebaju finansirati u okviru Granta, primjenjivat će se sljedeće izmjene i dodaci:

(1) Registracija

(a) Nadmetanje neće biti ograničeno na preregistrirane firme;

(b) Tamo gdje je potrebna registracija, ponuđačima: (i) će biti omogućeno prihvatljivo vrijeme za završetak postupka registracije; i (ii) neće biti odbijeno registriranje iz razloga koji nisu u vezi s njihovom sposobnošću i sredstvima za uspješnu izvedbu ugovora, a koji će se verificirati putem postkvalifikacije; i

(c) Strani ponuđači neće biti isključeni iz nadmetanja. Ako je potreban postupak registracije, stranom ponuđaču koji je proglašen kao ponuđač s najnižom cijenom ponude bit će pružena prihvatljiva prilika da se registrira.

(2) Objavljivanje

Pozivi na dostavljanje ponuda će se objavljivati barem u jednim državnim dnevnim novinama koje cirkuliraju na širokom prostoru čime će se dozvoliti minimalno trideset (30) dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(3) Pretkvalifikacija

Kada bude potrebna pretkvalifikacija za obimne ili složene poslove, pozivi za pretkvalifikaciju za nadmetanje bit će objavljeni u barem jednim državnim dnevnim novinama koje cirkuliraju na širokom prostoru barem trideset (30) dana prije roka za podnošenje zahtjeva za pretkvalifikaciju. Minimalno iskustvo i tehnički i finansijski zahtjevi bit će izričito navedeni u pretkvalifikacionim dokumentima.

(4) Učestvovanje poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, ispunjavat će uslove za učestvovanje u nadmetanju samo ako mogu ustanoviti da su pravno i finansijski samostalni, da djeluju prema trgovačkom pravu te da nisu agencija zavisna od ugovornih vlasti. Nadalje, oni će podlijegati istim sigurnosnim zahtjevima ponude i izvedbe kao i drugi ponuđači.

(5) Dokumenti za nadmetanje

Subjekti nabavke će koristiti odgovarajuće standardne dokumente nadmetanja za nabavku roba, radova ili usluga koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

(6) Otvaranje ponuda i ocjena ponuda

(a) Ponude će biti otvorene javno, odmah nakon roka za podnošenje ponuda;

(b) Ocjena ponuda će se vršiti uz striktno poštivanje novčano mjerljivih kriterija koji su navedeni u dokumentima nadmetanja; i

(c) Ugovori će se dodijeliti kvalificiranom ponuđaču koji je dostavio ponudu ocijenjenu kao najnižu, koja je u biti odgovarajuća te neće biti pregovaranja.

(7) Podešavanje cijene

Ugovori o građevinskim radovima koji su dugotrajni (više od 18 mjeseci) sadržavat će klauzulu o odgovarajućem podešavanju cijene.

(8) Odbijanje ponuda

Sve ponude se neće odbijati i neće se tražiti nove ponude bez prethodne saglasnosti

Asocijacije.

(9) Osiguranja

(a) Kod osiguranja ponude i osiguranja izvedbe bi trebalo slijediti općeprihvaćenu praksu koja se koristi na lokalnom tržištu;

(b) Alternativna metoda poput izjave o osiguranju ponude može biti prihvatljiva, u tom slučaju Zajmoprimac može tražiti da ponuđači potpišu izjavu kojom prihvaćaju da ako povuku ili izmijene svoje ponude tokom razdoblja valjanosti ili im se dodijeli ugovor a oni ne potpišu ugovor ili ne dostave osiguranje za izvedbu prije roka definiranog u dokumentu nadmetanja, ponuđač će biti isključen zbog nadmetanja u bilo kakvom ugovoru s jedinicom za provedbu; i

(c) Neće se vršiti plaćanje unaprijed izvođačima bez odgovarajućeg osiguranja za plaćanje unaprijed. Ova osiguranja bit će uključena u dokumente nadmetanja u tekstu i u obliku koji su prihvatljivi za Asocijaciju.

(10) Pravo na provjeru i reviziju

Svaki ugovor koji se finansira iz sredstava Finansiranja će osigurati da dobavljači, izvođači i podizvođači dozvole Asocijaciji, na njen zahtjev, da izvrši provjeru njihovih računa i evidencija u vezi s nabavkom i izvedbom ugovora i da revizori koje imenuje Asocijacija izvrše reviziju spomenutih računa i evidencija. Kada dobavljač, izvođač ili podizvođač namjerno i u materijalnom smislu krši takvu odredbu, to može dovesti do opstruktivne prakse.

(11) Prijevara i korupcija

Asocijacija će proglasiti da firma ili pojedinac ne ispunjavaju uslove, bilo na neodređeno vrijeme ili za neko navedeno razdoblje, za dodjelu ugovora kojeg finansira Asocijacija, ako u bilo koje vrijeme utvrdi da je firma ili pojedinac, bilo direktno ili putem zastupnika, uključen u koruptivnu, prijevarnu, tajno dogovorenu, prisilnu ili opstruktivnu praksu pri nadmetanju za, ili pri izvršenju, ugovora kojeg finansira Grupa Svjetske banke.

PRILOG 3
Plan otplate

Datum dospijeća plaćanja	Iznos glavnice Finansiranja za otplatu (izraženo u procentima)*
Svakog 15. maja i 15. novembra.	
Počinje 15. novembra 2019. godine do i uključujući 15. maja 2029. godine.	**1,65%**
Počinje 15. novembra 2029. godine do i uključujući 15. maja 2039. godine.	**3,35%**

*Ovi procenti predstavljaju procenat glavnice Finansiranja kojeg treba otplatiti, osim ako Asocijacija ne navede drugačije u skladu s Poglavljem 3.03 (b) Općih uslova.

DODATAK
Poglavlje I. Definicije

1. "Smjernice za borbu protiv korupcije" znače "Smjernice za prevenciju i borbu protiv prijevare i korupcije u projektima koje finansiraju IBRD krediti i IDA krediti i grantovi", od 15. oktobra 2006. godine i koje su revidirane u januaru 2011. godine.

2. "Kategorija" znači kategoriju određenu u tabeli u Poglavlju IV Priloga 2 uz ovaj sporazum.

3. "Konsultantske smjernice" znače "Smjernice: Odabir i zaposlenje konsultanata prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od januara 2011. godine.

4. "Subjekt" znači Federaciju i RS (kako su definirani u daljnjem tekstu), zavisno od datog slučaja, a "Subjekti" se odnose kolektivno na Federaciju i RS.

5. "Procjene utjecaja na okoliš" znače procjene utjecaja na okoliš koje je Federacija pripremila i objavila za Dio B Projekta te RS za Dio A Projekta dana 08. januara 2014. godine, a oboje objavljeno u InfoShopu Svjetske Banke dana 28. januara 2014. godine, kao procjene koje su zadovoljavajuće za Asocijaciju, a opisuju pravila, smjernice i postupke za procjenu utjecaja aktivnosti Projekta na okoliš te određivanje mjera za smanjenje, ublažavanje ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš, te za poboljšanje pozitivnih utjecaja aktivnosti Projekta. Procjene će povremeno biti izmijenjene i dopunjene uz prethodno odobrenje Asocijacije. "Procjena utjecaja na okoliš" odnosi se na određenu Procjenu Federacije ili na Procjenu RS-a, prema potrebi.

6. "Plan(ovi) upravljanja okolišem" ili "PUO" znače Planove upravljanja okolišem specifične za mjesto a koji se sastoje od plana za ublažavanje utjecaja na okoliš i plana za nadzor okoliša koje priprema i usvaja Federacija i/ili RS u skladu s odgovorajućim Procjenama utjecaja na okoliš te u skladu s odredbama Priručnika za aktivnosti Projekta, a koji se provode od strane Federacije i/ili RS-a u skladu s odredbama Priloga 2, poglavlja I ovog sporazuma, a koje je zadovoljavajuće za Asocijaciju, u kojem se navode specifični detalji mjera za upravljanje prepoznatim ili mogućim rizicima za okoliš te za ublažvanje, smanjenje i/ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš koji se povezuju s provedbom aktivnosti u okviru Projekta, zajedno s osnovicom za okoliš i socijalnom osnovicom za svako mjesto, detaljima odgovarajućeg zakonskog okvira za okoliš, prikladnim institucionalnim, nadzornim aranžmanima te aranžmanima za izvještavanje koji su u stanju osigurati pravilnu provedbu te redovne povratne informacije o sukladnosti s njegovim uslovima, s time da isti mogu biti izmijenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme uz prethodno pismeno odobrenje Asocijacije.

7. "Federacija" znači Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Primaoca, i uključuje njenog nasljednika.

8. "FMPŠV" znači Federalno ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, a uključuje njegovog nasljednika.

9. "Sporazum o Projektu Federacije" znači sporazum između Asocijacije i Federacije za ovaj Projekat, i isti se može dopunjavati s vremena na vrijeme, a takva odredba uključuje sve priloge i dodatne sporazume Sporazuma o Projektu Federacije.

10. "PIU Federacije" znači Jedinicu za provedbu Projekta (Project Implementation Unit) uspostavljenu u okviru FMPŠV za provođenje Dijela B Projekta.

11. "Supsidijarni sporazum Federacije" znači sporazum kojeg trebaju zaključiti Primalac i Federacija, na koji se poziva u Prilogu 2, Poglavlje I ovog sporazuma, te se isti može dopunjavati s vremena na vrijeme.

12. "Opći uslovi" znače "Opće uslove Međunarodne asocijacije za razvoj za kredite i grantove", od 31. jula 2010. godine, s izmjenama navedenim u Poglavlju II ovog dodatka.

13. "Povećani troškovi poslovanja" znače prihvatljive povećane troškove poslovanja do kojih dođe zbog provedbe Projekta, upravljanja i nadzora, uključujući uredski materijal, publikacije i obavijesti o nabavci, upotrebu vozila, održavanje i popravke ureda i opreme, komunikaciju, usmene i pismene prijevode, troškove putovanja i nadzora, i razne druge troškove direktno vezane za Projekat, ali isključujući plaće službenika i zaposlenika Primaoca, Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske.

14. "Smjernice za nabavku" znače "Smjernice: nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga prema IBRD kreditima i IDA kreditima i grantovima od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" od januara 2011. godine.

15. "Planovi nabavke" znače planove nabavke Primaoca za Dio A i Dio B Projekta, od 03. marta 2014. godine za Federaciju i od 20. januara 2014. godine za RS, a na koje se poziva u stavku 1.18 Smjernica nabavke i stavku 1.25 Konsultantskih smjernica, i iste će biti ažurirane s vremena na vrijeme u skladu s odredbama spomenutih stavaka.

16. "Priručnik(ici) za aktivnosti Projekta" znače priručnik(e) koje usvaja Federacija i RS u odnosu na njihove dijelove Projekta, a na način zadovoljavajući za Asocijaciju, a kojim se opisuju i određuju postupci za provedbu Projekta i institucionalne aranžmane, u skladu s odredbama ovog sporazuma te s primjenjivim zakonima i uredbama a uključujući između ostalog rasporede djelovanja koji se trebaju izvesti u okviru Projekta, odgovarajuće uloge i odgovornosti agencija uključenih u provedbu Projekta, osoblje, fiducijarne, tehničke i operativne aspekte i postupke za provedbu Projekta, uključujući postupke finansijskog upravljanja (budžetiranje, knjigovodstvo i interna kontrola, isplata i tok sredstava, finansijsko izvještavanje, godišnji izvještaji, postupci interne i vanjske revizije te uključujući kontni plan specifičan za Projekat), postupke nabavke, aranžmane nadzora i procjene i druge fiducijarne i upravne aranžmane i potrebne opise poslova, a koji mogu biti izmijenjeni s vremena na vrijeme uz dogovor s Asocijacijom.

17. "Republika Srpska" ili "RS" znači Republiku Srpsku, sastavni dio Primaoca, a uključuje njenog nasljednika.

18. "RPF" znači "Okviri politike ponovnog naseljavanja" (Resettlement Policy Frameworks) su pripremljeni i objavljeni od strane Federacije za Dio B Projekta te od strane RS-a za Dio A Projekta dana 28. januara 2014. godine, a oboje su objavljeni u InfoShopu Svjetske Banke dana 27. januara 2014. godine, na

način koji je zadovoljavajući za Asocijaciju, a definiraju modalitete za kupnju zemljišta u okviru Projekta te opisuju politike, postupke, planove i akcije (uključujući akcioni plan ponovnog naseljavanja), te institucionalne mjere koje se odnose na kupnju zemljišta i druge društvene utjecaje koji mogu nastati tokom Projekta i drugih faza koje su povezane s Projektom, a na način zadovoljavajući za Asocijaciju.

19. "APPN" znači akcioni plan ponovnog naseljavanja, zadovoljavajući za Asocijaciju, se priprema i provodi od strane Primaoca za provođenje aktivnosti u okviru Projekta u skladu s Okvirom za politiku ponovnog naseljavanja (kao što je definirano u daljnjem tekstu), koji između ostalog utvrđuje načela i ciljeve, kriterij podobnosti pogođenih osoba, kompenzaciju, pomoć te prava na rehabilitaciju, kao i uređenje nadzora i izvještavanja u skladu s Okvirom za politiku ponovnog naseljavanja (kao što je definirano u daljnjem tekstu).

20. "MPŠV RS-a" znači Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede Republike Srpske a uključuje njegovog nasljednika.

21. "Sporazum o Projektu RS-a" znači sporazum između Asocijacije i Republike Srpske za ovaj Projekat, koji se s vremena na vrijeme može izmijeniti, te uključuje sve rasporede i sporazume koje nadopunjuju Sporazum o Projektu RS-a.

22. "RS APCU" znači Poljoprivrednu jedinicu za koordinaciju projekta koju osniva MPŠV RS-a a koja je odgovorna za provedbu Dijela A Projekta.

23. "Supsidijarni sporazum Republike Srpske" znači sporazum kojeg trebaju zaključiti Primalac i Republika Srpska, na koji se poziva u Prilogu 2, Poglavlje 1 ovog sporazuma, a isti može biti dopunjen s vremena na vrijeme.

24. "Supsidijarno finansiranje" znači finansiranje koje će se provoditi iz prihoda Finansiranja koji se osigurava za svaki Subjekt prema uslovima Supsidijarnog sporazuma.

25. "Obuka" znači sve troškove koji se odnose na aktivnosti obuke u okviru Projekta kao što su radionice, seminari, studijska putovanja i lokalna obuka te uključujući naknade, troškove putovanja te dnevnice za trenere i polaznike, troškove materijala za obuku, najam prostora i opreme, te druge povezane troškove koje odobrava Asocijacija.

Poglavlje II. Izmjene Općih uslova

Izmjene Općih uslova su sljedeće:

1. Poglavlje 3.02. je izmijenjeno i glasi:

"Poglavlje 3.02 *Naknada za usluge i naknada za kamatu*

(a) *Naknada za uslugu*. Primalac će plaćati Asocijaciji naknadu za uslugu za Povučeni kreditni balans po stopi navedenoj u Sporazumu o finansiranju. Naknada za uslugu će prirasti od odnosnih datuma na koje su povučeni iznosi Kredita i bit će plativi polugodišnje unazad na svaki Datum plaćanja. Naknade za uslugu će se izračunavati na osnovu godine od 360 dana s dvanaest mjeseci od po 30 dana.

(b) *Naknada za kamatu*. Primalac će plaćati Asocijaciji kamatu za Povučeni kreditni balans po stopi navedenoj u Sporazumu o finansiranju. Kamata će prirasti od odnosnih datuma na koje su iznosi Kredita povučeni i bit će plativa polugodišnje unazad svakog Datuma plaćanja. Kamata će se izračunavati na osnovu godine od 360 dana s dvanaest mjeseci od po 30 dana."

2. Stavak 16 Dodatka ("račun kredita") je izmijenjen te sada glasi:

"Račun kredita" znači račune koje je otvorila Asocijacija u svojim knjigama na ime Primaoca na svaki od koji se knjiže iznosi Dijela A i Dijela B Kredita navedenog u Sporazumu o finansiranju."

3. Stavak 28 Dodatka ("Finansiranje plaćanja") je izmijenjen i umetnute su riječi: "Naknada za kamatu" između riječi "Naknada za uslugu" i "Kreditna naknada".

4. Dodatak je izmijenjen i umetnut je novi stavak 32 sa sljedećom definicijom "Naknade za kamatu", a izmijenjeni su brojevi preostalih stavaka u skladu s tim:

"32. "Naknada za kamatu" znači naknadu za kamatu kako je navedeno u Sporazumu o finansiranju za svrhe Poglavlja 3.02(b)."

5. Stavak s izmijenjenim brojem 37 (prijašnji stavak 36) Dodatka ("Datum plaćanja") je izmijenjen i umetnute su riječi "Naknade za kamatu" između riječi "Naknade za uslugu" i "Kreditne naknade".

6. Stavak 50 s izmijenjenim brojem (prijašnji stavak 49) Dodatka ("Naknada za uslugu") je izmijenjen tako što je referenca na Poglavlje 3.02 zamijenjena s Poglavljem 3.02(a).

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-5/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

46

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1190/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU, DIO 2 - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ - IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu u okviru Nacionalnog programa IPA 2010 za Bosnu i Hercegovinu, Dio 2 - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj - između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, potpisan 23. srpnja 2014. godine u Luxembourgu i 27. kolovoza 2014. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

FI 25.741 (BA) **Serapis 2008-0556**

SPORAZUM O GRANTU
U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU DIO 2 VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-u IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Luxembourg, 23. srpnja 2014. godine
Sarajevo, 27. kolovoza 2014. godine

Bosna i Hercegovina, koju zastupa ministar financija i trezora, g.
Nikola Špirić,
s jedne strane, i

Europska investicijska banka sa sjedištem na adresi 100 Blvd Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg, koju zastupa rukovoditelj Sektora g. Massimo Novo i zamjenik rukovoditelja Sektora g. Massimo Cingolani
(u daljnjem tekstu: "**EIB**"),
s druge strane,

u daljnjem tekstu zajedno **"Strane"** i svaka pojedinačno **"Strana"**
sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1. - Svrha

1(1) Bosna i Hercegovina, Republika Srpska i EIB su 22. rujna 2010. g. zaključile Ugovor o financiranju (FI 25741) na iznos jednak iznosu od 50.000.000,00 EUR (pedesetmiliona eura)(u daljnjem tekstu: **Ugovor o financiranju**) u cilju potpore izgradnji i obnovi infrastrukture vodoopskrbe i sanitacije u Republici Srpskoj, koji je obuhvatio investicije planirane tijekom razdoblja 2009 – 2015. (EIB Serapis br. 2008 – 0556) (u daljnjem tekstu: **Projekt**).

1(2) Svrha ovoga Sporazuma o grantu ("**Sporazum")** je definiranje uvjeta i odredaba za dodjelu granta (bespovratnih sredstava) EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: **Grant**) putem Instrumenta za pretpristupnu pomoć 2010 (IPA) – Dio 2 budžeta u cilju pružanja financijske i tehničke potpore Projektu opisanom u Dodatku I.

1(3) Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu: **Korisnik**) prihvaća grant i – postupajući posredstvom Republike Srpske u Bosni i Hercegovini – obvezuje se iskoristiti grant za financiranje, u općinama preciziranim u Dodatku I (u daljnjem tekstu zajedno: "**Krajnji korisnici**"), dijela (u daljnjem tekstu: "**Aktivnost**") investicija u okviru Projekta sukladno uvjetima i odredbama definiranim ovim Sporazumom.

1(4) Ukupni investicijski troškovi Projekta procjenjuju se na iznos od 100.000.000 EUR (stomiliona eura) na način preciziran u Dodatku II. Taj iznos obuhvaća troškove u iznosu od 2.500.000 EUR (dvamilionapetstotinatisuća eura) za Aktivnost.

1(5) Podrazumijeva se da pozivanje na članke, stavke, tablice i dodatke znači pozivanje na članke, stavke, tablice i dodatke ovoga Sporazuma.

Članak 2 – Razdoblje za provedbu Sporazuma

2(1) Razdoblje za provedbu ovoga Sporazuma (u daljnjem tekstu: "**Provedbeno razdoblje**") počet će narednog dana od dana kada posljednja Strana potpiše Sporazum i ističe na dan niže naveden u članku 2(2).

2(2) Izvršenje Aktivnosti neće trajati duže od 19. kolovoza 2015. godine ili od dana o kojem EIB izvijesti Korisnika.

Članak 3. - Iznos granta

3(1) Uz uvjet da EIB od Europske unije primi sredstva na temelju Sporazuma o doprinosu br. 2013/324-463 zaključenim u Sarajevu 18. srpnja 2013. g. i u Luxembourgu 29. srpnja 2013. g. između EIB i Europske komisije u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: "**Komisija**") (u daljnjem tekstu: "**Sporazum o doprinosu**"), EIB se obvezuje Korisniku pružiti grant jednak iznosu od 2.500.000 EUR (dvamilionapetstotinatisuća eura) neto bez naknade za upravljanje u iznosu od 1,25% isplaćenih sredstava granta i troškova revizije posebnih računa koje vodi EIB u svrhu ovoga Sporazuma. Korisnik se obvezuje primljeni iznos granta dostaviti Krajnjim korisnicima.

3(2) Konačni iznos granta utvrdit će se kako slijedi:

a) iznos granta ne može biti veći od maksimalnog iznosa utvrđenog člankom 3(1), čak i ako ukupni stvarni troškovi premašuju utvrđenu ukupnu cijenu Aktivnosti na način preciziran u članku 1(4); i

b) ako su ukupni investicijski troškovi Aktivnosti po njenom završetku manji od procijenjenih ukupnih troškova Aktivnosti na način preciziran u članku 1(4), grant može biti određen razmjerno stvarno izvršenom investiranju.

3(3) Sukladno Sporazumu odoprinosu, kamata akumulirana na iznose raspoložive za grant i neisplaćene po EIB računima dopunit će osigurani grant na temelju Sporazuma o doprinosu.

Članak 4 - Korištenje granta

Korisnik će koristiti, i osigurat će da Krajnji korisnici koriste grant isključivo u svrhu financiranja Aktivnosti. Grant će se isključivo koristiti za financiranje kvalificiranih troškova, prema kriterijima propisanim člankom 8. ovoga Sporazuma. Radi otklanjanja sumnje, na način bolje definiran člankom 8, grant se neće koristiti za financiranje poreza, pristojbi i naknada proisteklih iz ili u vezi s provedbom Aktivnosti.

Članak 5. - Uvjeti i način plaćanja

5(1) Grant će biti uplaćen na bankovni račun Korisnika o kojem će EIB biti informirana na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana (kako je niže definirano ovim člankom 5.) prije datuma navedenog u planu isplate sadržanom u članka 5. stavak (3), točka a). Isplate će se vršiti u eurima. U svrhu upravljanja Aktivnošću, Korisnik će voditi i upravljati posebnim računom od datuma izvršenja prve uplate navedene u članku 5(2), i bit će odgovoran za upravljanje, praćenje i izvješćivanje o posebnom računu i za dostavljanje godišnjeg revizorskog izvješća.

5(2) Isplate granta ovise o ispunjenju uvjeta utvrđenih ovim člankom 5(2).

(a) Prva isplata je uvjetovana sljedećim:

(i) da je EIB primila, u prihvatljivom obliku i sadržaju, dokaze da je ovaj Sporazum ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine;

(ii) da je EIB od Korisnika primila zahtjev za uplatu na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u takvom zahtjevu za uplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takvog zahtjeva u ime Korisnika i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(iii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma isplate navedenog u članku 5. stavak (3), točka a), odgovarajuću uplatu koju Europska unija treba izvršiti prema EIB temeljem Sporazuma o doprinosu;

(iv) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za uplatu, Izvješće o zatečenom stanju (na

način definiran člankom 9(1)) koje je podnio Korisnik i da je takvo Izvješće o zatečenom stanju EIB odobrila sukladno članku 5(5).

(b) Isplate nakon prve, uvjetovane su sljedećim:

(i) da je EIB od Korisnika primila zahtjev za uplatu na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u takvom zahtjevu za uplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takvog zahtjeva u ime Korisnika i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(ii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma isplate odgovarajuću uplatu koju Europska unija treba izvršiti prema EIB temeljem Sporazuma o doprinosu.

(iii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za uplatu, Izvješće o napredovanju projekta (na način definiran člankom 9(1)) koje je podnio Korisnik i da je takvo Izvješće o napredovanju projekta EIB odobrila sukladno članku 5(5).

(iv) da je EIB primila dokumente koje je podnio Korisnik i kojima se dokazuje, na način prihvatljiv EIB, da su rashodi nastali zbog kvalificiranih troškova u vezi s Aktivnošću sukladno članku 8. u iznosu koji je jednak najmanje ukupnoj vrijednosti od (i) 70% iznosa neposredno prethodnog plaćanja, i (ii) 100% (sto posto) iznosa svih ranijih plaćanja prije neposredno prethodnog plaćanja, ako postoje.

(c) Sve isplate ovise o potvrđivanju da nikakav događaj ili okolnost koji čine, ili bi činili, protekom vremena ili opomenom prema ovome Sporazumu, prekid iz članka 14. ili raskid iz članka 16., nisu nastali i ne nastavljaju da postoje neuklonjeni ili neodbačeni.

U svrhu ovoga Sporazuma, "**radni dani**" znači dane (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luxembourgu.

5(3) Isplate granta vršit će se kako slijedi:

(a) Ovisno o ispunjavanju uvjeta preciziranih u članku 5(2)(a), EIB će na račun naveden u članku 5(1) izvršiti prvo plaćanje u iznosu od 1.250.000 EUR (jedanmiliondvijestotinepedesettisuća eura) u roku od 15 (petnaest) dana od dana odobrenja Izvješća o zatečenom stanju od strane EIB (na način definiran člankom 9(1) temeljem niže navedenog članka 5(5). Ako odobrenje Izvješća o zatečenom stanju kojeg je podnio Korisnik pokriva samo dio Aktivnosti, to prvo plaćanje će biti razmjerno umanjeno i EIB će izvršiti transfer iznosa koji odgovara tom dijelu Aktivnosti. Preostali dio te prve uplate bit će isplaćen nakon odobravanja dodatnih Izvješća o zatečenom stanju koja obuhvaćaju dio Aktivnosti koja nije bila ranije obuhvaćena.

(b) Ovisno o ispunjenju uvjeta preciziranih u članku 5(2)(b) i (c), uplate koje uslijede nakon prve, EIB će isplaćivati u roku od 15 (petnaest) dana od datuma zahtjeva za plaćanje. Sukladno Dodatku 1, stavak 3, svaka uplata koja uslijedi nakon prve, pokrit će 100% (sto posto) sredstava granta predviđenih za isplatu za narednih 12 (dvanaest) mjeseci od datuma zahtjeva za uplatu kako je navedeno u najnovijem, odobrenom Izvješću o napretku (na način definiran člankom 9(1)), uz uvjet da posljednja uplata iznosi 250.000 EUR (dvijestotinepedesettisuća eura), umanjeno za troškove naknada i troškova revizije.

5(4) Ne dovodeći u pitanje njeno pravo da raskine ovaj Sporazum na temelju članka 16, EIB može obustaviti ili stornirati plaćanje ako Korisnik ne ispuni neku od svojih materijalnih obveza iz ovoga Sporazuma ili Ugovora o financiranju, i ako se takvo neispunjavanje obaveza nastavi u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon pisane opomene koju EIB dostavi Korisniku.

5(5) EIB će Komisiji na odobrenje predočiti svako izvješće (uključujući Izvješće o zatečenom stanju, Izvješće o napredovanju projekta i Završno izvješće, sve na način preciziran u članku 9(1)), popraćeno zahtjevom za uplatu u skladu sa uzorkom priloženim kao Dodatak III. Ako u roku od 60 (šezdeset) dana od dana kada EIB primi relevantno izvješće od Korisnika izostane reakcija EIB, takvo izvješće će se smatrati odobrenim. EIB neće odobriti izvješća koja Komisija nije odobrila u gore navedenom razdoblju.

5(6) Korisnik će pružiti EIB-u svaku dodatnu informaciju glede bilo kojeg izvješća koje EIB može opravdano zahtijevati. U tom slučaju se, do primitka tražene informacije, privremeno obustavlja rok za odobrenje izvješća.

5(7) Izvješća se predočavaju sukladno članku 9, Dodatak IV i Dodatak V.

5(8) Odobrenje izvješća ne znači priznavanje regularnosti, vjerodostojnosti, kompletnosti i točnosti izjava i informacija koje sadrži.

Članak 6. – Obveze i jamstva Korisnika

6(1) Korisnik se obvezuje da će u vezi sa Aktivnošću poduzeti i osigurati da Krajnji korisnici poduzmu odgovarajuće mjere za sprječavanje nepravilnosti, prijevare, korupcije ili svake druge nezakonite aktivnosti u izvršenju Aktivnosti. Korisnik će izvijestiti, i osigurat će da svaki Krajnji korisnik, bez odlaganja izvijesti EIB o svakoj žalbi, svim sumnjivim ili stvarnim slučajevima nepravilnosti, prijevare i korupcije u vezi s ovim Sporazumom.

6(2) Korisnik jamči i potvrđuje da nije počinio, i da nijedna osoba, prema njegovom saznanju, uključujući Krajnje korisnike, nije počinila niti će počiniti bilo koje od navedenih djela, i da nijedna osoba, uključujući Krajnje korisnike, uz njegov pristanak ili njegovo prethodno saznanje, neće počiniti bilo kakvo takvo djelo, odnosno:

(a) nuđenje, davanje, primanje ili poticanje na bilo kakvu nepropisnu prednost koja utječe na djelovanje osobe na javnoj funkciji ili direktora ili zaposlenika javnog organa ili javnog društva, ili direktora ili službenika javne međunarodne organizacije, u vezi s bilo kojim postupkom nabave ili izvršavanjem bilo kojeg ugovora u vezi sa Aktivnošću; ili

(b) bilo koje djelo koje nepropisno utječe ili kojem je cilj da nepropisno utječe na postupak nabave ili izvođenja Aktivnosti, na štetu Korisnika, uključujući tajni dogovor sklopljen između ponuđača.

Korisnik se obvezuje da će informirati EIB, a osigurat će da i Krajnji korisnici to učine, ukoliko postanu svjesni bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje nekog takvog djela.

6(3) Korisnik se obvezuje, a osigurat će da i Krajnji korisnici to učine, pokrenuti, održavati i poštivati interne procedure i kontrole sukladno primjenjivim državnim zakonima i prihvaćenim praksama kako bi se pobrinuli da se nijedna transakcija ne obavi sa ili u korist bilo kojeg pojedinca ili institucije koja se nalazi na ažuriranom popisu sankcioniranih osoba koji je sastavilo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija, ili njegovi odbori, sukladno Rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism), i/ili Vijeća Europske unije sukladno Zajedničkim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP, i njihovim povezanim naknadnim rezolucijama ili provedbenim aktima u vezi s financiranjem terorizma.

6(4) Korisnik se obvezuje, a osigurat će da i Krajnji korisnici: (i) na jednom mjestu, zbog inspekcije, tijekom sljedećih 6 (šest) godina od zaključivanja bilo kojeg ugovora

financiranog iz granta, sačuvati potpune uvjete ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabavke i izvršenje ugovora i (ii) osigurati da EIB može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obvezan sačuvati sukladno ugovoru o nabavci ili radu koji je zaključio;

6(5) Korisnik se obvezuje:

(a) poduzeti radnje koje EIB može opravdano zahtijevati u cilju ispitivanja i/ili okončanja bilo kojeg navodnog ili djela na koje se sumnja a čiji karakter je opisan u članku 6(2);

(b) informirati EIB o mjerama poduzetim za traženje odštete od osoba odgovornih za bilo kakav gubitak proistekao iz takvog djela; i

(c) olakšati svaku istragu koju EIB eventualno poduzme u vezi sa svakim takvim navodnim ili djelom na koje se sumnja.

Članak 7. – Nabavka robe, radova i usluga

7(1) Korisnik se obvezuje osigurati da se nabavka robe, radova ili usluga od strane Krajnjih korisnika u kontekstu Aktivnosti vrši putem otvorenog, međunarodnog natječaja ili drugog prihvatljivog postupka nabavke sukladne, na način prihvatljiv EIB-u, politici EIB-a, kako je opisano u njenom Priručniku za nabavku[1] koji je na snazi na dan zaključivanja ovoga Sporazuma.

7(2) Ako Aktivnost treba djelomično biti podugovorena, EIB odlučuje zajedno s Korisnikom koje aktivnosti će biti ugovorene s drugim subjektima, a koje će se izravno provesti, uz uvjet da, vodeći računa o cijeni i trajanju, podugovaranje ne dovede do povećanja troškova u odnosu na izravnu provedbu. Korisnik osigurava da Krajnji korisnici (i) predoče EIB ugovorne aranžmane na prethodno odobrenje, i (ii) informiraju EIB, uz što je moguće ranije prethodno obavještenje, o izmjenama u tim aranžmanima.

7(3) Korisnik osigurava da Krajnji korisnici usvoje razumne mjere kako bi se osiguralo da potencijalni ponuđači budu isključeni iz sudjelovanja u nabavci ili postupku dodjele ugovora financiranog iz granta, ako:

- su pod stečajem ili likvidacijom, ako njihovim poslovima upravlja sud, ako su sklopili aranžmane s vjerovnicima, ako im je poslovanje obustavljeno, ako su predmet sudskog postupka u vezi s tim pitanjima, ili su u bilo kojoj analognoj situaciji proistekloj iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima;
- ako su pravomoćno osuđeni zbog krivičnog djela u vezi sa njihovim poslovnim postupanjem;
- ako su predmet pravomoćne presude za prijevaru, korupciju, umiješanost u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju;
- ako su krivi za pogrešno predočavanje informacija potrebnih kao uvjet za sudjelovanje u proceduri ili za propust da dostave takve informacije;
- podliježu sukobu interesa.

7(4) U slučaju nepostupanja sukladno gore navedenim odredbama, relevantni troškovi neće biti kvalificirani za financiranje na temelju ovoga Sporazuma.

Članak 8. – Kvalificirani troškovi

8(1) Da bi se smatrali kvalificiranim troškovima za isplatu iz granta prema ovome Sporazumu, troškovi moraju:

- biti neophodni za izvršenje Aktivnosti, posebno predviđeni ovim Sporazumom i usklađeni sa principima zdravog financijskog upravljanja, posebno isplativosti i ekonomičnosti;
- zapravo nastati tijekom provedbenog razdoblja, bez obzira kada EIB stvarno izvrši uplatu;
- biti zavedeni u knjige Korisnika ili Krajnjih korisnika (ovisno o slučaju), odredivi, potkrijepljeni izvornicima potkrepljujućih dokaza (ovisno o slučaju u elektronskoj formi), te provjerljivi sukladno odredbama iz članka 10.

8(2) Sljedeći troškovi neće se smatrati kvalificiranim:

- dugovanja i nabavke za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamate koje duguje korisnik ili Krajnji korisnici nekoj trećoj strani;
- stavke koje se već financiraju iz drugih izvora;
- kupovina zemlje ili zgrada;
- gubici na tečajnim razlikama;
- porezi, pristojbe i naknade zaračunate Korisniku i/ili Krajnjim korisnicima.

Članak 9. - Izvješćivanje

9(1) Korisnik će pružiti informacije o financiranju, izvršenju i funkcioniranju Aktivnosti. U tom smislu, Korisnik će podnijeti Izvješće o zatečenom stanju (u daljnjem tekstu: "**Izvješće o zatečenom stanju**") koji sadrži detaljne projektne specifikacije na način preciziran u Dodatku V, u roku od 3 (tri) mjeseca nakon zaključivanja ovoga Sporazuma.

Korisnik će EIB-u podnijeti godišnje izvješće o napredovanju i financijsko izvješće o uporabi primljenog granta (u daljnjem tekstu: "**Izvješća o napredovanju**"). Svako godišnje Izvješće o napredovanju podnosi se EIB u roku od mjesec dana nakon završetka odnosne kalendarske godine.

Korisnik će podnijeti završno izvješće (u daljnjem tekstu: "**Završno izvješće**") EIB-u najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka provedbenog razdoblja.

Korisnik može pružiti dodatna Izvješća o napredovanju ažurirana u vrijeme zahtjeva za uplatu.

9(2) EIB može zahtijevati dodatne informacije u bilo koje vrijeme. Takve informacije se dostavljaju na datum koji dogovore EIB i Korisnik.

9(3) Izvješće o zatečenom stanju se sastoji od opisnog i financijskog predstavljanja početnog stanja u vezi sa Aktivnošću, na način preciziran u Dodatku V. Izvješće o zatečenom stanju podnosi se kao popratni dokument uz zahtjev za prvu uplatu, kako je precizirano u članku 5(1).

9(4) Izvješća o napredovanju i Završno izvješće sastoje se od opisnog i financijskog dijela, na način preciziran u Dodatku IV, i obuhvaćaju Aktivnost u cijelosti. Uplate će se vršiti sukladno procjenama isplata granta predočenim u Izvješću o zatečenom stanju koje se redovito ažurira u Izvješćima o napredovanju.

9(5) Korisnik Izvješćuje EIB o 3 (tri) glavna pokazatelja uspjeha koji trebaju biti uključeni u Izvješća o napredovanju i Završno izvješće.

(a) Mjerljivi ishodi proširenog i poboljšanog upravljanja infrastrukturom i propisima;

(b) Kvantitativni utjecaj Aktivnosti na postojeće stanje infrastrukture;

(c) Kvalitativni utjecaj Aktivnosti.

Nedovoljan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere koje će Strane dogovoriti u vezi sa izgledom i provedbom Aktivnosti.

9(6) Korisnik je dužan bez odlaganja informirati EIB o svim okolnostima koje vrlo vjerojatno mogu ugroziti ili odgoditi provedbu Aktivnosti. Korisnik je obvezan redovno informirati EIB, najmanje polugodišnje, o napretku ostvarenom u provedbi Aktivnosti.

9(7) Pored prethodno navedenih izvješća, Korisnik s EIB-om razmjenjuje, i osigurava da to čine i Krajnji korisnici,

[1] http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm

izvješća o napretku i stanju, publikacije, obavijesti i ažurirane podatke za javnost, relevantne za ovaj Sporazum, kada postoje.

Članak 10. – Službeni posjeti

10(1) Aktivnost podliježe prethodnim, kao i prijelaznim i, kada je relevantno, naknadnim ocjenama Europske unije. U tom smislu, Korisnik je dužan dopustiti, i dužan je osigurati da Krajnji korisnici dopuste osobama koje odredi EIB, kao i osobama koje odrede druge institucije Europske unije (uključujući Europski ured za suzbijanje pronevjere (OLAF)) da posjete lokacije, postrojenja i radove u okviru Aktivnosti, te da izvrše provjere onako kako žele, ili osigurati da im se pruži sva potrebna pomoć u to svrhu.

10(2) Korisnik prihvaća i osigurava da i Krajnji korisnici prihvate da EIB može biti obvezna otkriti takve informacije u vezi sa Korisnikom i Aktivnošću bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu Europske unije sukladno relevantnim obvezujućim odredbama zakona Europske unije.

Članak 11 – Otplata granta

11(1) Kada se Aktivnost uopće ne provodi, ili se ne provodi ispravno u cijelosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje pravo EIB-a da raskine ovaj Sporazum na temelju članka 16, EIB može smanjiti grant proporcionalno stvarnoj provedbi Aktivnosti i uputiti Korisnika (i) da (i) koristi iznos granta koji premašuje troškove dijela Aktivnosti koja je zaista provedena, za financiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pisani pristanak Komisije, (ii) ili da ta sredstva vrati EIB-u.

11(2) Kada je Aktivnost obustavljena ili nije kompletirana u okviru provedbenog razdoblja, EIB može uputiti Korisnika (i) da neutrošena sredstva koristi za financiranje druge komponente Projekta, uz prethodnu pisanu suglasnost Komisije, (ii) ili da ta sredstva vrati EIB.

11(3) Ne dovodeći u pitanje članak 3. stavak (2), točka b), kada su ukupni kvalificirani troškovi Aktivnosti po njenom okončanju manji od procijenjene ukupne cijene Aktivnosti, na način preciziran u članku 1(4) ovoga Sporazuma, EIB može uputiti Korisnika da joj vrati iznos granta koji premašuje stvarne kvalificirane troškove Aktivnosti.

11(4) U slučaju da se grant ne koristi u skladu sa (i) ovdje opisanim postupcima i uvjetima i (ii) projektnim specifikacijama predstavljenim u Dodatku 1, EIB ima pravo na naknadu od Korisnika za dio granta u vrijednosti sredstava koja su pogrešno uplaćena ili pogrešno korištena u bilo kojoj komponenti Aktivnosti. U tom slučaju korisnik će imati pravo na naknadu od Krajnjih korisnika u istom iznosu. Radi uklanjanja nedoumice, nadoknada takvih sredstava koju Korisnik potražuje od Krajnjih korisnika neće utjecati na obvezu korisnika da vrati sredstva EIB.

11(5) Ako grant nije dostupan Krajnjim korisnicima sukladno uvjetima ovoga Sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od datuma prve uplate koju Korisniku izvrši EIB prema ovome Sporazumu, EIB može zahtijevati otplatu ukupnoga iznosa koji je do tada isplaćen. U tom slučaju primjenjuju se članci 16(6) i 16(7).

Članak 12 – Sukob interesa

12(1) Strane se obvezuju poduzeti sve neophodne mjere predostrožnosti kako bi izbjegle sukob interesa i bez odlaganja će informirati druge Strane o svakoj situaciji koja predstavlja ili će vjerojatno dovesti do nekog takvog sukoba.

12(2) Sukob interesa postoji onda kada je nepristrano i objektivno obavljanje funkcija neke osobe prema ovom Sporazumu ugroženo zbog razloga koji uključuju porodicu, emotivni život, političku ili nacionalnu opredijeljenost, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes koji se ostvaruje s drugom stranom.

Članak 13. – Vidljivost i transparentnost

Korisnik unosi, i obvezuje se da osigura da Krajnji korisnici unesu u sve svoje promotivne materijale u vezi sa aktivnostima koje spadaju u djelokrug Aktivnosti upućivanje na činjenicu da te aktivnosti podržavaju EIB i Komisija i, ako je primjereno, logo EIB i logotip Europske zajednice (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj podlozi). Predstavnik Europske unije bit će pozvan na pokretanje Aktivnosti od strane Korisnika.

Konkretna izvješća o provedbi Aktivnosti koja pripremi Korisnik, i/ili ona koje pripreme konzultanti, moraju sadržavati sljedeće upozorenje: "*Ovaj dokument ukazuje na Aktivnost koja se provodi uz financijsku pomoć Europske unije. Stavovi izneseni u ovom dokumentu stavovi su autora i ni na koji način ne odražavaju službeni stav Europske unije*."

Korisnik je dužan jednom godišnje objaviti, uključujući i elektronskim putem, kao što je internet, sljedeće informacije o grantu i ugovorima o nabavci koje financira Europska unija: naziv ugovora/projekta, ime i nacionalnost izvođača ili korisnika granta i vrijednost ugovora/projekta. Korisnik dostavlja EIB-u adresu internet stranice na kojoj se mogu naći ove informacije i daje odobrenje za objavu takve adrese na internet stranici Europske unije.

Članak 14. – Obustava ovog Sporazuma

14(1) EIB može obustaviti ovaj Sporazum u cijelosti ili djelomično, ako ga okolnosti (uglavnom *viša sila* (kako je opisano u niže navedenom članku 15.)) čine previše teškim ili opasnim za nastaviti. Ona je dužna obavijestiti Korisnika bez odlaganja. Obustava će trajati sve dok EIB ne završi s obustavom ili odluči raskinuti Sporazum sukladno niže navedenom članku 16. Ako Sporazum ne bude raskinut, EIB će nastojati smanjiti trajanje obustave i može nastaviti s provedbom Aktivnosti kada to uvjeti dopuste, te o tome informirati Korisnika.

14(2) Period provedbe se automatski produžava za vremenski period koji je jednak vremenu trajanja obustave. Time se ne dovodi u pitanje bilo koja izmjena i dopuna ovog Sporazuma koja može biti potrebna kako bi se Aktivnost prilagodila novim uvjetima provedbe.

14(3) Nikakva odšteta neće biti naplativa nakon obustave ili raskida od strane EIB-a prema ovom članku.

Članak 15. – Viša sila

Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu, iznimnu situaciju ili događaj koji su izvan kontrole Strana i koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjavanju neke njihove obveze prema ovom Sporazumu i koji se ne mogu pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili djelatnika), i koji se nisu mogli izbjeći uz dužnu pažnju. Strana koja ne ispunjava obveze ne može se pozivati na višu silu u slučaju defektne opreme ili materijala ili kašnjenja u njihovom stavljanju na raspolaganje, radnih sporova, štrajkova ili financijskih problema. Nijedna Strana neće biti odgovorna za povredu svojih obveza iz ovog Sporazuma ako je spriječena da ih ispunjava uslijed više sile. Ne dovodeći u pitanje gore navedeni članak 14(1), Strana koja se poziva na višu silu informirat će bez odlaganja drugu Stranu, navodeći prirodu, vjerojatno trajanje i predvidivi učinak, te poduzeti sve mjere u cilju minimiziranja eventualne štete.

Članak 16. – Raskid ovog Sporazuma

16(1) Ovaj Sporazum se automatski raskida ako nije ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od datuma njegovog zaključivanja.

16(2) Ako u bilo kojem momentu neka Strana smatra da svrha ovog Sporazuma više ne može biti efektivno ili adekvatno provedena, konzultirat će drugu Stranu. Nepostizanjem dogovora o rješenju, svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum

dostavljanjem pisane obavijesti 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik ima pravo na isplatu granta od strane EIB-a, a Krajnji korisnici od strane Korisnika samo za dio provedene Aktivnosti.

16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obveze predviđene na drugim mjestima u ovom Sporazumu, svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum ako jedna Strana ne ispuni neku od svojih materijalnih obveza u smislu ovog Sporazuma, uključujući njegove Dodatke i ako se takvo neispunjavanje obveza nastavi u periodu od 30 (trideset) dana nakon što jedna Strana dostavi pisanu obavijest drugoj Strani koja ne ispunjava obveze.

16(4) Korisnik je dužan vratiti sav ili dio granta odmah, u roku od 15 (petnaest) dana ili bilo kojeg drugog datuma koji Strane dogovore, temeljem pisanog zahtjeva EIB-a u skladu sa sljedećim odredbama.

16(5) EIB može raskinuti ovaj Sporazum putem pisane obavijesti dostavljene 30 (trideset) dana unaprijed i može zahtijevati od Korisnika punu ili djelomičnu otplatu granta ako:

(a) Korisnik nije informirao EIB o nekoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama po Aktivnost i njegove očekivane rezultate;

(b) je Korisnik na bilo koji način i bez prethodne suglasnosti EIB prenio ili dodijelio trećoj strani ovaj Sporazum ili uplate koje idu uz njega;

(c) bilo koji podaci ili dokumenti koji su dati EIB od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika ili bilo koja izjava ili iskaz koje da ili se smatra da ih je dao Korisnik ili Krajnji korisnici iz ovog Sporazuma ili u vezi sa pregovaranjem o ovom Sporazumu jeste ili se dokaže netočnim ili obmanjujućim u bilo kojem materijalnom pogledu;

(d) Korisnik dostavlja izvješća koja ne odražavaju stvarnost, kako bi pribavio grant predviđen ovim Sporazumom;

(e) Korisnik ili Krajnji korisnici namjerno počine financijske nepravilnosti.

(f) Korisnik ili bilo koji od Krajnjih korisnika je u postupku pravne, financijske, tehničke ili organizacijske promjene koja može bitno utjecati na ovaj Sporazum;

(g) Korisnik ili bilo koji od Krajnjih korisnika propusti da izvrši neku obvezu u vezi sa bilo kojim zajmom ili financijskim instrumentom odobrenim od strane EIB-a ili za EIB ili Europsku uniju;

(h) Korisnik ne postupa u skladu sa bilo kojom obvezom iz ovog Sporazuma.

16(6) Ako Korisnik do datuma dospijeća (određenog u skladu sa gore navedenim člankom 16(4)) ne vrati dospjeli iznos, bit će mu obračunata kamata po stopi koju Europska centralna banka primjenjuje na svoje glavne operacije refinanciranja, na način objavljen u Seriji C Službenih novina Europske unije prvog dana u mjesecu u kojem je taj iznos dospio, uvećano za tri i pol procentnih bodova. Kamata se obračunava za period koji protekne od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svako djelomično plaćanje najprije pokriva kamatu.

16(7) Bankovne troškove nastale otplatom dospjelog iznosa EIB, u cijelosti snosi Korisnik.

17(8) Osim ako se ovaj Sporazum ne okonča ranije, plaćanje obveza EIB prema ovom Sporazumu prestaje na "datum svršetka", odnosno, 18 (osamnaest) mjeseci nakon kraja provedbenog razdoblja. EIB će informirati Korisnika o svakoj odgodi datuma svršetka. EIB će odgoditi datum svršetka kako bi mogao ispuniti svoje obveze plaćanja, u svim slučajevima kada je Korisnik podnio zahtjev za uplatu u skladu sa ovim Sporazumom ili, u slučaju spora, do okončanja postupka za rješavanje spora predviđenog u članku 18.

Članak 17. – Izmjene i dopune

17(1) Svaku izmjenu i dopunu ovog Sporazuma, uključujući njegove Dodatke, Strane moraju uredno potpisati.

17(2) Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj Strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što je planirano da ta izmjena i dopuna stupe na snagu,osim ako postoje posebne okolnosti koje propisno obrazloži Strana koja traži izmjenu i dopunu, a koje prihvati druga Strana. Zahtjev za produženje provedbenog razdoblja mora biti propisno opravdan i dostavljen najkasnije 7 (sedam) mjeseci prije njegovog isteka.

Članak 18. – Rješavanje sporova i nadležnost

18(1) Svaki spor između Strana u pogledu tumačenja, primjene ili izvršenja ovog sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prestanak, a koji se ne riješi mirnim putem, podnosi se u nadležnost Suda pravde Europskih zajednica.

18 (2) Opći principi prava zajedničkog za države članice, prema tumačenju Suda pravde Europskih zajednica, primjenjuju se na ovaj sporazum.

Članak 19. – Komunikacije

19(1) Obavijesti i druga priopćenja dana u okviru ovog Sporazuma, koja su upućena bilo kojoj Strani ovog Sporazuma, dostavljat će se na adresu ili broj telefaksa navedenih u nastavku, ili na drugu adresu ili broj telefaksa o kojima jedna Strana prethodno obavijesti drugu Stranu u pisanom obliku:

Za EIB Europska investicijska banka
N/P: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK/-/-
(G. Wolfgang Spieles)
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Telefaks: +352 4379 67487
Za Korisnika Ministarstvo financija i trezora
N/P G. Nikola Špirić, ministar
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Telefaks: +387 33 202 930

19(2) Svaka obavijest ili drugo priopćenje dano u okviru ovog Sporazuma mora biti u pisanom obliku.

Obavijesti i druga priopćenja za koje su utvrđeni fiksni rokovi u ovom sporazumu ili u kojima samima su određeni fiksni rokovi koji su obvezujući za primaoca, mogu se uručiti osobnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, ovisno o slučaju, utvrđeni datum potvrde primitka smatra se konačnim za utvrđivanje razdoblja.

Ostale obavijesti i priopćenja mogu se uručiti osobnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj se Strane dogovore pisanim sporazumom, putem e-pošte ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost svake obavijesti dostavljene telefaksom u skladu s gore navedenim stavcima, primjerak svake obavijesti dostavljene faksimilom, također će se slati pismom odgovarajućoj strani najkasnije sljedećeg radnog dana.

Obavijesti koje izda Korisnik ili Krajnji korisnici sukladno bilo kojoj odredbi ovoga Sporazuma bit će, ako to zahtijeva EIB, dostavljene EIB zajedno sa prihvatljivim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

Članak 20. – Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja.

Članak 21 – Dodaci

Niže navedeni dokumenti dodani su ovom Sporazumu i čine njegov sastavni dio:

Dodatak I: Projektne specifikacije
Dodatak II: Proračun za Projekt – Financijski plan

Dodatak III: Zahtjev za uplatu

Dodatak IV: Izvješća o napredovanju i Završno izvješće: Zahtjevi za informacijama

Dodatak V: Izvješće o zatečenom stanju: Zahtjevi za informacijama

Dodatak VI: Predložak za izvješća i tablice

U POTVRDU NAVEDENOG, Strane su sklopile ovaj Sporazum u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku, 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu, a predstavnici obje Strane su u njihovo ime parafirali svaku stranicu ovog Sporazuma.

Sarajevo, 27. kolovoza 2014. Luxembourg, 23. srpnja 2014.

Potpisao za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE
Ministar financija i trezora
/vlastoručni potpis/
Nikola ŠPIRIĆ
Potpisao za i u ime
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
Rukovoditelj Sektora
/vlastoručni potpis/
Massimo NOVO
Zamjenik
rukovoditelja Sektora
/vlastoručni potpis/
Massimo CINGOLANI

Dodatak I
Projektne specifikacije

1. Ovaj sporazum odnosi se na doprinos Europske zajednice u obliku granta (u daljnjem tekstu: "**Grant**") iz IPA nacionalnog programa 2010 – Dio 2 za Bosnu i Hercegovinu, kao podrške u okviru projekta obnove i izgradnje vodovodne i sanitarne infrastrukture u odabranim općinama u Republici Srpskoj, Bosni i Hercegovini, pod nazivom "Vodovod i sanitacija RS-a, Bosna i Hercegovina", koji se sufinancira putem zajma od EIB (u daljnjem tekstu: "**Zajam**" temeljem Ugovora o financiranju navedenog u članku 1(1).

2. **Projektni okvir**: Cjelokupni projekt EIB-a obuhvaća program u 24 općine u Republici Srpskoj (BiH), te ulaganja u sustav pročišćavanja vode, sustav distribuiranja vode, postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda i kanalizacijskog sustava, planiranih u razdoblju od 2009. do 2015. godinu. U principu, zajam EIB-a za Korisnika planiran je za sufinanciranje u određenim ulaganjima u sljedećim općinama:

1. PRIJEDOR	9. ZVORNIK	17. ŠAMAC
2. KOTOR VAROŠ	10. GACKO	18. ŠEKOVIĆI
3. RIBNIK	11. LOPARE	19. ŠIPOVO
4. BROD	12. DONJI ŽABAR	20. TRNOVO
5. PALE	13. GRADIŠKA	21. VLASENICA
6. SOKOLAC	14. HAN PIJESAK	22. VUKOSAVLJE
7. ROGATICA	15. LAKTAŠI	23. KOZARSKA DUBICA
8. TREBINJE	16. NOVI GRAD	24. TESLIĆ

Ovaj popis podliježe izmjenama u dogovoru s EIB-om. Dodatne općine mogu biti dodane u Izvješćima o zatečenom stanju i Izvješćima o napredovanju.

Operacija se odnosi na provedbu sheme cjevovoda u sektoru vodoprivrede diljem Entiteta u odabranim općinama u cijeloj RS. Tehničke komponente svake sheme ulaze u okvir sljedećeg opisa:

- Studije, dizajni
- Oprema za dijagnostiku
- Sanacija, nadogradnja ili nova izgradnja
- infrastruktura vodenih resursa
- sustavi snabdijevanja vodom
- proširenje kapaciteta postrojenja za pročišćavanje vode
- sustav za prikupljanje otpadnih voda
- postrojenja za obradu otpadnih voda
- rinfuzno i potrošačko mjerenje
- Mjere učinkovitosti za vodu i energiju
- Nadzor
- Tehnička pomoć

3. **Aktivnost**: Općine koje primaju financijsku potporu iz programa IPA 2010 nacionalnog programa za BiH – Dio 2, i opis Aktivnosti koja se financira putem granta u tim općinama bit će navedeni u Izvješću o zatečenom stanju i redovito ažurirani u Izvješćima o napredovanju.

EIB će detaljno s Korisnikom dogovoriti vrijeme i dodjelu granta za provedbu investicija, sukladno ovom Sporazumu. EIB će isplatiti grant Korisniku koji će osigurati da se sredstva koriste za provedbu Aktivnosti.

EIB isplaćuje grant Korisniku prema ovom Sporazumu. Za svaku općinu koja koristi ovaj grant, općina će primiti grant i zajam prema napredovanju radova u okviru Aktivnosti do iskorištenja 90% (devedeset postoa) dijela granta dodijeljenog toj općini. Preostali dio od 10% (deset posto) dijela granta za tu općinu, općina će primiti po završetku investicije obuhvaćene Aktivnošću za tu općinu.

4. Projekt koji se sufinancira iz granta pokriva općinski investicijski program u Bosni i Hercegovini, kao što je navedeno u točki 2 ovoga Dodatka I. Taj investicijski program predlaže balans između vodovodnih i saniranih mjera. Očekivani utjecaji Projekta sastoje se od sljedećeg:

(a) Poboljšane fizičke infrastrukture za upravljanje u komunalnom vodoopskrbnom i kanalizacijskom sustavu. Osim toga, tijekom poboljšavanja shema u provedbenoj fazi, posebna pažnja će se posvetiti promoviranju dodatnih mjera energetske učinkovitosti u vodovodnom i kanalizacijskom sustavu, kako bi se generirala dodatna poboljšanja u financijskom učinku komunalnih usluga.

(b) Kvantitativnog utjecaja: opseg napredovanja u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projekta i planiranog napredovanja Projekta.

(c) Kvalitativnog utjecaja Projekta: ciljevi projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uvjeta, putem poboljšanja vodovodne i kanalizacijske mreže u gradovima.

Dodatak II
Proračun za Projekt – Financijski plan

Financijski plan	UKUPNO (EUR M)
Zajam EIB-a (dostupan svim općinama)	50,0
Grant IPA 2010 NP BiH – Dio 1 (Općine koje imaju pravo na financiranje prema ovom Sporazumu bit će određene u Izvješću o zatečenom stanju, ažuriranom u Izvješćima o napredovanju). Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB-a za upravljanje.	10,0
Grant IPA 2010 NP BiH – Dio 2 (Općine koje imaju pravo na financiranje prema ovom Sporazumu bit će određene u Izvješću o zatečenom stanju, ažuriranom u Izvješćima o napredovanju). Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB-a za upravljanje.	2,5
Državni doprinos, vlastita sredstva općina i ostala sredstva	37,5
Ukupno investiranje	100,0

Ovaj plan isplate granta utvrđuje se u Izvješćima o zatečenom stanju koje treba odobriti Banka sukladno članku 9. i može biti ažuriran u Izvješćima o napretku, uključujući prethodnu suglasnost Banke u slučaju da je potrebno produžiti provedbeni period sukladno članku 2(3) Sporazuma ili bilo kojem drugom slučaju.

Dodatak III
Zahtjev za uplatu
Bosna i Hercegovina – Vodovod i kanalizacija RS-a – Grant BA IPA 2010 – Dio 2

Datum:

Molimo izvršite sljedeću uplatu namijenjenu financiranju <potprojekta>:

Naziv granta:	Vodovod i kanalizacija RS-a – Grant BA IPA 2010 – Dio 2

Datum zaključivanja:		Sporazum FI broj (ako je relevantno):	

Traženi iznos u eurima	
EUR	Iznos

Predloženi datum uplate:

Rezervirano za EIB	EUR
Ukupni iznos **granta**	2.500.000
Uplata do datuma:	
Bilanca za uplatu:	
Trenutna uplata:	
Bilanca nakon uplate:	

Račun Korisnika koji se odobrava:
Račun br.
(molimo navedite format IBAN)
BIC kod br.
Naziv banke i adresa:
Molimo proslijedite podatke relevantne za:
Ovlašteno(a) ime(na) i potpis(i) Korisnika:

Dodatak IV
Izvješća o napredovanju i završno izvješće - Zahtjevi za informacijama)

Sukladno članku 9. ovoga Sporazuma o grantu, Korisnik dostavlja Izvješća o napredovanju najmanje jednom godišnje, financijska izvješća jednom godišnje i Završno izvješće, uključujući informacije i sljedeće, niže navedene predviđene predloške. Ova izvješća o Aktivnosti mogu biti integrirana u izvješća o Projektu.

1. Izvješće o napredovanju

Godišnje i dodatna Izvješća o napredovanju uključit će informacije navedene u sljedeća tri dijela.

A – Opisni dio

Pregled aktivnosti u proteklih 12 mjeseci i glavne činjenice (tabelarni sažetak aktivnosti, evoluiranje konteksta Projekta)

U vezi sa svakom općinom Aktivnosti:

(a) Financijska pitanja koja se odnose na aktivnosti: ukupni trošak investicije isplaćene za izvještajno razdoblje na kumulativnoj osnovici, korištenje resursa Europske unije kao dijela ukupnih investicijskih troškova; napredovanje ulaganja za razdoblje obuhvaćeno izvješćem i na kumulativnoj osnovici; korištenje izvora (zajam, grant, drugi izvori);

(b) Opći opis stanja provedbe (uključujući broj i stanje u vezi sa žalbama primljenim tijekom godine), uključujući svaku obvezu ili isplate zaostataka, njihove razloge i mjere za njihovo prevazilaženje;

(c) Informacije o mjerama poduzetim za identificiranje Europske unije kao izvora sufinanciranja;

(d) Razrada pokazatelja utjecaja:

(i) Poboljšana fizička infrastruktura vodovodnog i kanalizacijskog sustava;

(ii) Kvantitativni utjecaj: opseg napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu i planirani napredak u svakoj općini obuhvaćenoj Aktivnošću.

(iii) Kvalitativni utjecaj Projekta: ciljevi projekta o vodi i sanitaciji sastoje se od poboljšanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uvjeta kroz poboljšanje vodovodne i kanalizacijske mreže u odabranim općinama.

B – Prikupljanje podataka

Za svaku općinu u okviru Aktivnosti, u tablicama u Excelu će se prikupiti sljedeći podaci:

(a) Vrsta troškova i investicijskih troškova koje podržava Aktivnost;

(b) Investicijski troškovi financirani do sada;

(c) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje financira grant;

(d) Krajnji korisnik ulaganja;

(e) Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture koje treba definirati u prvom Izvješću o napredovanju;

(f) Kvantitativni utjecaj: opseg napredovanja u izgradnji u odnosu na početak projekta i planirani napredak projekta;

(g) Kvalitativni utjecaj Aktivnosti kroz indikatore o vrsti realiziranog Projekta;

(h) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno i neizravno.

C – Financijsko izvješće

Rezultati praćenja aktivnosti koje se odnose na isplatu ulaganja kao potpore Projektu. U slučaju značajnih problema uočenih tijekom praćenja, Korisnik će o tome informirati EIB. Korisnik će pružiti financijske podatke kako slijedi:

(a) Zbirni izvod za posebni račun za prihode EIB-a za izvještajni period u kojem su prikazane transakcije po računu razvrstane po kategorijama prihoda/rashoda za Aktivnost;

(b) isti podaci na kumulativnoj osnovi tijekom trajanja projektnih ulaganja;

Korisnik će biti odgovoran za pružanje godišnjeg revizorskog izvješća o izvodu sa kretanjima sredstava preko posebnog računa Aktivnosti, kao što je navedeno u članku 5(1).

2. Završno izvješće

Pored informacija koje su gore navedene za Izvješća o napredovanju koja pokrivaju cjeloviti provedbeni period, Završno izvješće mora obuhvatiti puni pregled prihoda i rashoda, te uplata primljenih za provedbu Aktivnosti.

Predlošci za godišnje i dodatna Izvješća o napredovanju pratit će predloške predložene u Dodatku VI, koji će biti mijenjani s vremena na vrijeme, prema dogovoru između Korisnika i EIB-a.

U skladu s tim, format za Završno izvješće bit će dogovoren između Korisnika i EIB-a najmanje 6 mjeseci prije kraja provedbe Projekta.

Dodatak V
Izvješće o zatečenom stanju
(Zahtjevi za informacijama)

Prije početka Aktivnosti, Korisnik podnosi Izvješće o zatečenom stanju. Ovo izvješće će definirati općine koje su odabrane za financiranje u okviru granta. Godišnji napredak će se mjeriti prema informacijama koje su navedene u Izvješću o zatečenom stanju, a ažuriranja će biti predočena u Izvješćima o napredovanju. Izvješće o zatečenom stanju će sadržavati informacije kako je navedeno u sljedećim dijelovima:

A – Opisni dio

Pregled aktivnosti koje je potrebno provesti tijekom implementacije Projekta u vezi sa glavnim Projektnim komponentama u svakoj općini. U pogledu Aktivnosti:

(a) Financijska pitanja koja se odnose na Aktivnost: ukupni troškovi ulaganja za vrijeme trajanja projekta, korištenje izvora Europske zajednice, kao dijela ukupnih investicijskih troškova;

(b) Operativna pitanja koja se odnose na status fizičke infrastrukture obuhvaćene projektom i njegovom provedbom, uključujući vrstu i opseg radova i usluga; tehničku pomoć predviđenu za vrijeme trajanja projekta, na primjer, za podršku Jedinici za implementaciju Projekta;

(c) Status komunalne službe i stanje fizičkog upravljanja infrastrukturom, kao što je opseg i shema distribucije, tarifa i stope naplate;

(d) Mjere u pogledu učinkovitosti, usmjerene na poboljšanje financijskih učinaka komunalne službe;

(e) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno ili neizravno;

(f) Stanje u pogledu životnog standarda i higijenskih uvjeta u vezi sa Projektom;

(g) Mjere predviđene kako bi se osigurala vidljivost projekta, te identificirala Europska unija kao jedan izvor sufinanciranja tijekom provedbe Projekta.

(h) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, definirani za izvještavanje u okviru Izvješća o napredovanju;

EIB ili Europska komisija mogu poslati opisni, tekstualni dio Upravnom odboru Okvira za investiranje u Zapadni Balkan.

B - Prikupljanje podataka

Za svaku općinu Projekta, sljedeći podaci će biti prikupljeni i predočeni u kompjuterskom programu Excel:

(i) investicijski troškovi, po vrsti troška;

(j) do sada financirani investicijski troškovi;

(k) investicijski troškovi financirani iz granta, po vrsti troška;

(l) Krajnji korisnik ulaganja;

(m) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, kao što su povećanje opsega distribucija, povoljnije tarife i stope naplate;

(n) Kvantitativni utjecaj: opseg napredovanja u izgradnji u odnosu na početak Projekta i planirano napredovanje Projekta;

(p) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno i neizravno.

C – Dio o okolišu

Naziv investicijskog projekta:	Šifra:
Država:	Sektor:

Odluka Komisije od 19. prosinca 2008. godine kojom je usvojen Višekorisnički program za potporu suradnji s Međunarodnim financijskim institucijama – IFIS u okviru komponente IPA za pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu, u točki 4.3 navodi da:

Sva ulaganja imaju se provoditi sukladno relevantnim zakonima EU o okolišu.

Stoga, budući da projekti IPF TA i IPF MW odgovaraju aktivnostima koje spadaju u djelokrug PUO direktive[1], mora biti izrađena procjena utjecaja na okoliš za svaku aktivnost koja je jednaka aktivnosti sadržanoj u PUO direktivi.

S obzirom da IPF – MW i IPF TA projekti vjerojatno utječu na lokalitete od važnosti za očuvanje prirode, odgovarajuća procjena očuvanja prirode mora biti izrađena za svaki projekt, jednako onoj iz članka 6. Direktive o staništima.[2]

Ovaj popis za provjeru u kontekstu Projekta ispunjava Korisnik.

Ovaj popis za provjeru odnosi se na projekte iz svih sektora podnesenih iz IPF MW.

Pitanje	**Odgovor**
Da li su konzultirani organi nadležni za ekologiju koji će vjerojatno biti zabrinuti zbog Projekta zbog njihovih konkretnih odgovornosti? Ako jesu, molimo navedite o kojim organima se radi.	
Da li je ovaj Projekt već dobio odobrenje za razvoj? Ako jeste, kojeg datuma je izdato? Tko ga je izdao? Ako nije, do kojeg datuma se očekuje konačna odluka?	
Da li je Projekt u klasi razvoja obuhvaćenog Dodatkom I Direktive Dodatkom II Direktive Niti jednim od ova dva dodatka	
Ako je obuhvaćen Dodatkom I – da li je izvršena procjena utjecaja na okoliš? Ako jeste, da li je načinjen netehnički sažetak, pored svih drugih neophodnih informacija koje se traže? Ako jeste, da li je obuhvatio potrebne informacije?[3]	
Da li su izvršene konzultacije s nadležnim organima za okoliš (npr. za zaštitu prirode, itd.) i zainteresiranom javnošću? Postoje li informacije o tim konzultacijama (ko je konzultiran, koliko dugo, itd.)	
Koji su bili rezultati konzultacija s organima nadležnim za okoliš i zainteresiranom javnošću?[4] Na koji način su oni uzeti u obzir prilikom donošenja konačne odluke?	
Da li su provedene prekogranične konzultacije s državama koje eventualno mogu biti pogođene Projektom, u kojima se očituje primjena postupka iz članka 7. Direktive PUO?	
Postoje li dokazi da je odluka o dodjeli ili odbijanju pristanka na razvoj bila dostupna javnosti od strane nadležnog organa?[5]	
Kada je obuhvaćena Dodatkom II Direktive, da li je izvršena procjena utjecaja na okoliš za ovaj Projekat? Ako nije, da li je izvršeno snimanje stanja temeljem kriterija iz Dodatka III Direktive PUO? Ako je PUO provedena, kakvi su bili njeni rezultati (vidjeti gore za Dodatak I)	
Da li je vjerojatno da Projekt značajno negativno utječe na lokacije koje su uključene ili trebaju biti uključene u lokacije od značaja za zaštitu prirode? Kao što su:	
(a) Lokacije koje su nadležna državna tijela identificirala kao lokacije koje će biti predložene za mrežu Priroda 2000, kao što je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEZ) i Direktivi o staništima (92/43/EEZ)	
(b) Lokacije koje su navedene u posljednjem popisu Važnih područja za ptice (IBA 2000) za zemlje – potencijalne kandidate ili (ako je dostupno) u ekvivalentnim detaljnijim naučnim popisima koje sastavljaju državna tijela,	
(c) Močvare od međunarodne važnosti, određene prema Ramsarskoj konvenciji ili one koje su se kvalificirale za takvu zaštitu;	
(d) Područja na koja se odnosi Bernska konvencija o zaštiti europskih divljih vrsta i prirodnih staništa (članak 4.), na pojedinim lokacijama koje zadovoljavaju kriterije Smaragdne mreže.	
(e) Područja zaštićena sukladno nacionalnim zakonima o očuvanju prirode	
Ako je odgovor za bilo koju od gore navedenih točaka (a) – (e) DA, potrebno je priložiti sažetak zaključaka određene procjene izvršene "sukladno članku 6(3) Direktive 92/43/EEC, koja se treba provoditi u takvim slučajevima.	
U slučaju da se mjere naknade smatraju potrebnim "sukladno članku 6(4)", potrebno je dostaviti presliku obrasca "Informacije o projektima koji će vjerojatno imati značajan negativni učinak na lokacije od važnosti za "zaštitu prirode" kao što je navedeno Komisiji (DG Okoliš) temeljem Direktive 92/43/EEC	
Ako je odgovor na bilo koju od gore navedenih točaka (a) – (e) NE, da li ste primili kompletnu izjavu[6] koju su popunili nadležni organi?	

Odgovore dao:
Datum

[1] O procjeni efekata određenih državnih i privatnih projekata na okoliš ("EIA direktiva", OD L 175, 5.7. 1985, kako je posljednji put dopunjeno Direktivom 2003/35/ec, Službeni list EU L 156, 25.6.2003

[2] Direktiva Vijeća br. 92/43/EEC od 21. svibnja 1992.

[3] Netehnički sažetak treba uključiti sljedeće informacije: - opis projekta koji sadrži podatke o lokaciji, izgledu i veličini projekta; - opis predviđenih mjera u cilju izbjegavanja, smanjivanja i, ako je moguće, ispravljanja značajnih neželjenih efekata; - datum potreban za identificiranje i procjenu glavnih izravnih i neizravnih efekata koje projekt vrlo vjerojatno može imati na okoliš prema sljedećim faktorima: - ljudi, fauna i flora (uključujući i ekološki osjetljiva područja koja u budućnosti mogu biti obuhvaćena Direktivom o zaštiti ptica (79/409/EEZ) i staništa (92/43/EEZ); - tlo, voda, zrak, klima i krajolik; - materijalna dobra i kulturno nasljeđe; –interakcija između faktora navedenih u prvom, drugom i trećem pasusu; sve daljnje informacije koje mogu proisteći iz obveza iz Dodatka IV Direktive PUO (procjena utjecaja na okoliš).

[4] Informacije koje je potrebno dostaviti uključuju sljedeće: - predmetnu javnost koja je konzultirana; - mjesta na kojima se konzultiralo o podacima; - vrijeme koje je dato javnosti da izrazi svoje mišljenje; - način na koji je javnost informirana; – način na koji je javnost konzultirana; - način na koji su interesi javnosti uzeti u obzir.

[5] Uključujući: - sadržaj odluke i uvjete u njenom privitku; - glavne razloge temeljem kojih je odluka donesena; - opis, ako je potrebno, glavnih mjera za izbjegavanje, smanjivanje i, ako je moguće, nastupanje glavnih štetnih efekata.

[6] Izjava koju daje nadležno tijelo odgovorno za nadzor nad lokalitetima od važnosti za očuvanje prirode.

Dodatak VI

Predložak za izvješća i tablice

U cilju pružanja gore navedenih informacija iznesenih u Dodatku IV i Dodatku V, Korisnik koristi format predložen u nastavku. Ovaj predložak se može prilagoditi dogovorom između Korisnika i EIB-a.

Logo

Naziv Projekta

Izvješće o zatečenom stanju/napredovanju

Ugovor

EIB br.

Grant EU br.

datum dd/mm/20gg

Sažetak za sve općine u okviru Projekta

Naziv Projekta:

Broj zajma: EIB FI br. 25741

Grant EU br:

Država:

Korisnik: kojeg zastupa , ministar

Imenovana odgovorna osoba:

Adresa:

Tel:

Faks:

E-mail:

Datum izvješća: Datum, 20xx

Izvještajni period: Datum (od – do)

Izvješće podneseno: Wolfgangu Spielesu, višem djelatniku za zajmove
Europska investicijska banka

Upozorenje: Ovaj dokument je sačinjen uz financijsku pomoć Europske unije. Stavovi izneseni u ovom dokumentu stavovi su autora i ni na koji način se ne može smatrati da odražavaju zvanični stav Europske unije.

Sadržaj (Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

A	**Opisni dio**	**Str.**
A1	Sinopsis Projekta	
A2	Sažetak aktivnosti planiranih za provedbeni period	
A3	Sažetak napredovanja projekta od početka	
A4	Napredovanje projekta u izvještajnom periodu (uključujući mjere za vidljivost u vezi sa grantom EU)	
	Uvod	
	Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajnije promjene u odnosu na početni opseg	
	Ažuriranje na datum završetka svake od glavnih komponenata projekta, razlozi za svako kašnjenje	
	Opis svakog važnijeg problema koji utječe na okoliš	
	Ažuriranje postupaka nabave	
	Ažuriranje potražnje za projektom ili njegove upotrebe i komentari	
	Svaki značajniji problem koji se dogodio i svaki značajniji rizik koji može utjecati na funkcioniranje projekta	
	Svaki sudski postupak u vezi sa projektom koji je eventualno u toku	
B	**Prikupljanje podataka (tablice)** Sažetak za Projekt (molimo pogledajte niže navedene predloške)	
Tablica 1	Sažetak: Priprema Projekta i situacija u vezi sa provedbom (ažurirano od datuma)	
Tablica 2	Sažetak: Program za provedbu Projekta (ažurirano od datuma) (BAR tablica)	
Tablica 3	Sažetak: Proračun i financijski plan za Projekt u općinama Uključujući uporabu granta (planirano, provedeno)	
Tablica 4	Sažetak: Provedba ulaganja u općine obuhvaćene Projektom	
Tablica 5	Mjerljivi ishodi zajednički za sve općine	
Tablica 6 - 12	Pravdanje rashoda po ugovoru i po tranši granta i isplati zajma (EIB standardni predlošci za sažetak faktura plaćenih po izvoru financiranja)	

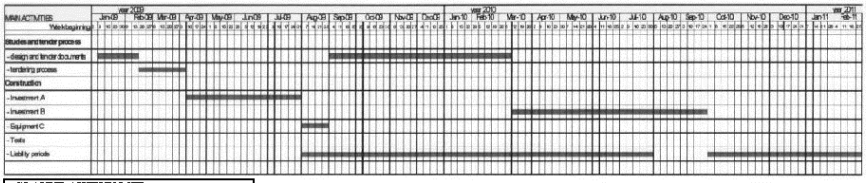
C	**Financijsko izvješće**	
C1	Ažuriranje cijene Projekta, objašnjavajući razloge za svako eventualno povećanje troškova u odnosu na početnu cijenu prema proračunu, i predviđene izvore financiranja. Primijećeni značajniji problemi	
C2	Zbirni izvod za podračun koji služi za EIB prihode za izvještajno razdoblje kojim se pokazuju kretanja na računu, razvrstana po kategorijama prihoda/rashoda za Projekt	
C3	Zbirni izvod za podračun koji služi za EIB prihode na kumulativnoj osnovi za vrijeme trajanja ulaganja u okviru Projekta.	
D	**Dio za okoliš (samo za Izvješće o zatečenom stanju, vidjeti Dodatak V)**	

Tablice: Molimo da u sažetom obliku predstavite informacije i koristite sljedeće predloške.

Tablica 1: Priprema Projekta i status provedbe (dd.mm.gg)
(Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

Predloženi ugovori	**Studija o predizvodljivosti**	**Studija o izvodljivosti**	**Idejni projekt**	**Ugovorna dokumentacija**	**Detaljni projekt**	**Izgradnja**
Općina 1						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne
Općina 2						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	ne	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	da	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	da	da	da	ne
Općina 3						

Tablica 2 - Sažetak: Program za provedbu Projekta (dd.mm.gg)
(Za sažetak u BAR tablici, molimo koristite BAR tablicu sličnu onoj koja je korištena u Dodacima za svaku niže navedenu općinu)



GLAVNE AKTIVNOSTI	**Tjedan koji počinje**
Studije i natječajni postupak	
- *projekt i tenderska dokumentacija*	
- *natječajni postupak*	
Izgradnja	
- *Ulaganje A*	
- *Ulaganje B*	
- *Oprema C*	
- *Testiranja*	
- *Period odgovornosti*	

Tablica 3 – Sažetak: Proračun i financijski plan za projekt (dd.mm.gg)

Grant: IPA 2010 Dio 2

Tablica 3 – Sažetak: Proračun i financijski plan za projekt u općinama (ažurirano dana 20xx)
IPA 20xx grant: Sažetak za Projekt u općinama
(molimo dodajte kolone i linije ako se dva izvora granta koriste za istu općinu)

(Iznosi u eurima 1000)	Ukupna cijena (bez PDV-a) Početni proračun	Ukupna cijena (bez PDV-a) Ažurirani proračun	EIB zajam određen (ažurirani proračun)	Ostala sredstva (molimo navedite)	Grant EU određen (ažurirani proračun)	EU grant uplaćen aktualno 2010	EU grant uplaćen planirano 2011	EU grant uplaćen planirano 2012	EU grant uplaćen planirano 2013	EU grant uplaćen planirano 2014	EU grant uplaćen planirano 2015	Napomene
Općina 1												
Općina 2												
Općina 3												
Općina 4												
Općina 5												
Ukupno za Projekt												

Tablica 4 – Sažetak: Proračun i financijski plan za projekt (dd.mm.gg)

Grant: IPA 2010 Dio 2

Tablica 4 – Sažetak: Provedba ulaganja u općine obuhvaćene Projektom
(za tekući period: od datuma 1 do datuma 2)

IPA 20xx																
Rashodi u općin. (Iznosi u eurima 1000)	Ukupni rashodi				Korištenje EIB zajma				Korištenje EU granta				Korištenje drugih sredstava			
	Ukupna cijena x 1000 (ažurirani proračun)	Kumul. troškovi prije sadaš. razdoblja	Troškovi tijekom sadaš. razdoblja	Kumul. troškovi uključ. sadašnji period	EIB zajam (ažurirani proračun)	EIB zajam korišten prije sadaš. razdoblja	EIB zajam korišten tijekom sadaš. razdoblja	EIB zajam korišten uključ. sadašnji razdoblja	EU grant (ažur. porač.)	EU grant korišten prije sad. razdoblja	EU grant korišten tijekom sadašnjeg razdoblja	EU grant korišten uključ. sadaš. razdoblja	Ostala sredst. (drž., općin. i drugi porač.)	Ostala sredst. korištena prije sad. razdoblja	Ostala sredst. korištena tijekom sadašnjeg razdoblja	Ostala sredst. korištena uključ. sadaš. razdoblja
Općina 1																
Općina 2																
Općina 3																
Općina 4																
Općina 5																
Općina 6																
Ukupno za Projektu općinama																

Tablica 6: Pravdanje rashoda po i po tranši granta (dd.mm.gg):

Ukupni rashodi pravdani uplati tranše Projekt: Grant: IPA 20xx				**Iznos granta**	
Uplata tranše br.	Datum uplate		Datum pravdanja troškova	Pravdano u eurima	Uplaćeno u eurima
1 2 3			 Datum 1 Datum 2 Datum 3 Datum 4 Datum 5		
Ukupno uplaćeno:					
Ukupno pravdani rashodi:					
Ugovorni zahtjev za pravdanje: (Pravdati uplatu za 70% posljednje uplate i 100% ranijih uplata)					
Preostalo za pravdanje					
Neisplaćeni dio granta					

Tablica 7: Pravdani troškovi granta po općinama

Pravdani troškovi po općini
Projekt:

Naziv dobavljača	Ugovor br.	Odobr. EIB	Valuta	Odobrena vrijednost ugovora	Ažurirana vrijednost ugovora	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Ukupno pravd. rashodi
Općina 1													
Ugovor 1 naziv		da	EUR										
Ugovor 2 naziv		da	EUR										
Ugovor 3 naziv		da	EUR										
Ugovor 4 naziv		da	EUR										
Općina 2													
Ugovor A naziv		da	EUR										
Ugovor B naziv		da	EUR										
Ugovor C naziv		da	EUR										
Općina 3:													
Ukupno:													

Tablica 8: Pravdanje troškova granta: Popis plaćenih faktura po ugovoru 8dd.mm.gg)

Pravdanje troškova: Popis plaćenih faktura po ugovorima

Projekt:

Općina: naziv

Ugovor 1: naziv			
Fakture br. / Datum	Iznos (FX) Bez PDV-a	Iznos (EUR) Bez PDV-a	Bankovni izvod Ref/datum plaćanja
Ukupno uplaćeno do (datum 1)			
Ukupno uplaćeno do (datum 2)			

Ugovor 2: naziv			
Fakture br. / Datum	Iznos (FX) Bez PDV	Iznos (EUR) Bez PDV	Bankovni izvod Ref/datum plaćanja
Ukupno uplaćeno do (datum 1)			
Ukupno uplaćeno do (datum 2)			

Rječnik akronima: (Molimo prilagodite prema potrebi)

EIB	Europska investicijska banka
ViK	Javno poduzeće Vodovod i kanalizacija
PMU	Jedinica za upravljanje projektom
WWTP	Postrojenje za preradu otpadnih voda
SSN	Kanalizacijska mreža
ToR	Projektni zadatak
PUO (EIA)	Procjena utjecaja na okoliš
PDV	Porez na dodanu vrijednost

Popis Dodataka

Molimo dostavite tablice za svaku općinu u Dodacima, kako slijedi:

Dodatak 01	Općina 1 – Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 02	Općina 2 - Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 03	Općina 3 - Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 04	Općina 4 - Tablice i osnovna dokumentacija	

Itd.

Dodatak 01 do 15:

Molimo napravite tablice karakteristične za svaku općinu, primjenom niže navedenog predloška:

Općina: Naziv općine

Naziv potprojekta: Projekt i izgradnja postrojenja za obradu otpadnih voda za grad...
naziv općine

Ugovor o zajmu: EIB br.

Grant broj: IPA 2010 Dio 1 br. (ako je relevantno)
IPA 2010 Dio 2 br.

Krajnji korisnik: Općina (naziv općine)
i ViK (naziv općine)

Autor izvješća u općini:

Molimo za svaku općinu koristite niže navedene predloške tablica.

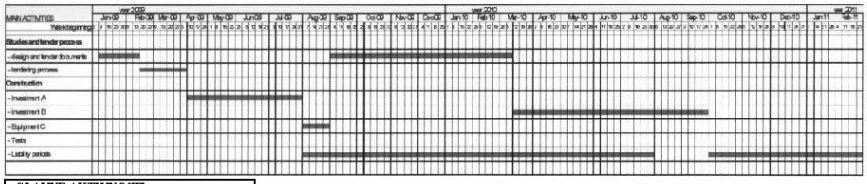
Predložak tablica (u formatu računalnog programa Excel) za svaku općinu:

Tablica 1: Priprema projekta i situacija u vezi sa provedbom (Datum 20xx)
Tablica 2: Program za provedbu projekta (ažurirano od Datum 20xx) (BAR tablica)
Tablica 3: Proračun i financijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)
Tablica 4: Provedba po ugovoru za svaku općinu
Tablica 5: Mjerljivi ishodi u svakoj općini

Tablica 1: Priprema projekta i situacija u vezi sa provedbom (dd.mm.gg)

Predloženi ugovori	Studija o predizvodljivosti	Studija o izvodljivosti	Idejni projekt	Ugovorna dokumentacija	Detaljni projekt	Izgradnja
Općina 1						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne

Tablica 2: Program provedbe projekta (ažurirano od Datum 20xx)
(Za svaku općinu) npr. molimo prilagoditi svakom slučaju



GLAVNE AKTIVNOSTI	Tjedan koji počinje
Studije i natječajni postupak	
- *projekt i tenderska dokumentacija*	
- *natječajni postupak*	
Izgradnja	
- *Ulaganje A*	
- *Ulaganje B*	
- *Oprema C*	
- *Testiranja*	
- *Period odgovornosti*	

Tablica 3: Proračun i financijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)

(Za svaku općinu) npr, molimo prilagoditi svakom slučaju

Grant: IPA 20xx

Tablica 3: Proračun u financijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)
(Za svaku općinu)

					IPA 20xx							
Općina X: Ugovori (Iznosi u 1000 eura)	Ukupna cijena (bez PDV) početni proračun	Ukupna cijena (bez PDV) ažurirani proračun	Zajam EIB određen (ažurirani proračun)	Ostala sredstva (molimo navesti)	Grant EU određen (ažurirani proračun)	EU grant uplaćen aktualno 2010	EU grant uplaćen planirano 2011	EU grant uplaćen planirano 2012	EU grant uplaćen planirano 2013	EU grant uplaćen planirano 2014	EU grant uplaćen planirano 2015	**Napomene**
Izgradnja:												
Idejni i detalj. pr.												
Nadgledanje izgr.												
Izgradnja kanaliz.												
Izgrad. WWTP												
Dr. ugov.(navesti)												
Ukupno –izgrad.												
Ostali troškovi												
Kup. zemljišta			0		0	0	0	0	0	0	0	
Jed. za prov. proj.												
Prog. za podizanje javne svijesti												
Drugo												
Izvanr. situacije (fizičke/financ./												
Ukupno (u EUR 1000)												

Tablica 4: Provedba po ugovoru za svaku općinu (ažurirano od Datum 20xx)

(molimo prilagodite za svaki pojedinačni slučaj)

Provedba po ugovoru za svaku općinu (molimo prilagodite za svaki pojedinačni slučaj)									IPA 20xx							
	Ukupni rashodi				Korištenje zajma EIB				Korištenje granta EU				Korištenje ostalih sredstava			
Općina X: Ugovori (Iznosi u 1000 eura)	Ukupna cijena u 1000 (ažurirani proračun)	Kumul. troškovi prije sadaš. razdoblja	Troškovi tijekom sadaš. razdoblja	Kumul. troškovi uključ. sadašnji period	EIB zajam (ažurirani proračun)	EIB zajam korišten prije sadaš. razdoblja	EIB zajam korišten tijekom sadaš. razdoblja	EIB zajam korišten uključ. sadašnji period	EU grant (ažur. prorač.)	EU grant korišten prije sad. razdoblja	EU grant korišten tijekom sadašnjeg razdoblja	EU grant korišten uključ. sadaš. period	Ostala sredst. (drž., općin. i drugi prorač.)	Ostala sredst. korištena prije sad. razdoblja	Ostala sredst. korištena tijekom sadašnjeg razdoblja	Kum. ostala sredst. korištena uključ. sadaš. period
Izgradnja:																
Idejni i detalj. pr.																
Nadgledarje izgr.																
Izgradnja kanaliz.																
Izgrad. WWTP																
Dr. ugov.(navesti)																
Ukupno –izgrad.																
Ostali troškovi																
Kup. zemljišta																
Jed. za prov. proj.																
Prog. za podizanje javne svijesti																
Drugo																
Izvanr. situacije (fizičke/financ./																
Ukupno (u EUR 1000)																

Tablica 5: Mjerljivi ishod

(Za svaku općinu)

(Npr. za projekt vodovoda, molimo podesite pokazatelje za relevantne ciljeve svakog projekta)

Općina X Ishod	2009.	2010.	2011.	2012.	2013.	2014.	2015.
Mjerljivi ishod poboljšane infrastrukture							
Obim distribucije (1000m^3)							
Tarifa (domaćinstvo EUR/ m^3)							
Protok novca u ViK (EUR 1000)							
Drugo (molimo navedite)							
Kvantitativni utjecaj:							
Imovina ViK (EUR 1000)							
Drugo (molimo navedite)							
Kvalitativni utjecaj:							
Otpadni nitrati (mg/litar)							
Drugo							
Zainteresirana populacija:							
Broj zainteresiranih stanovnika							
% stanovništva							

Za svaku općinu dostaviti osnovne dokumente, ako su dostupni, kao reference u njihovom izvornom formatu u elektronskoj formi (npr. za projekt vodovoda)

Prilog 01	Ažuriranje Studije izvodljivosti i Procjene utjecaja na okoliš: stanje u pogledu fizičke infrastrukture, obuhvaćeno stanovništvo (planirano, provedeno)
Prilog 02	Plan nabavke Radovi i potrošni materijal, usluge tehničke pomoći
Prilog 03	Poziv/Obavijest, Projektni zadatak i naputak za sudionike u natječaju za konzultantske usluge
Prilog 04	Odluka o dodjeljivanju ugovora za konzultantske usluge, uz popratnu dokumentaciju o procjeni
Prilog 05	Poziv/Obavijest i pretkvalifikacijska dokumentacija za natječajnu Fazu I (pretkvalificiranje) ograničene međunarodne procedure za projektiranje i izgradnju postrojenja za preradu otpadnih voda
Prilog 06	Ažuriranje projekcija protoka novca za svaki ViK (sažetak) Izjava o prihodima, bilanca stanja, protok novca (sažetak na engleskom jeziku)
Prilog 07	Drugo

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-17/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1190/14 od 5. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ У ОКВИРУ НАЦИОНАЛНОГ ПРОГРАМА IPA 2010 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ, ДИО 2 - ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ - ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту у оквиру Националног програма IPA 2010 за Босну и Херцеговину, Дио 2 - Водовод и канализација у Републици Српској - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан 23. јула 2014. године у Луксембургу и 27. августа 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

ФИ 25.741 (БА)
Серапис 2008 - 0556

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ
У ОКВИРУ НАЦИОНАЛНОГ ПРОГРАМА IPA 2010 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ ДИО 2 ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У РС-у ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Луксембург, 23. јула 2014. године
Сарајево, 27. августа 2014. године
Босна и Херцеговина,
коју заступа министар финансија и
трезора, г. Никола Шпирић,
с једне стране,
и
Европска инвестициона банка са
сједиштем на адреси 100 Blvd
Konrad Adenauer, L-2950
Luxembourg, коју заступа
руководилац Сектора г. Massimo
Novo и замјеник руководиоца Сектора г. Massimo Cingolani
(у даљњем тексту: **"ЕИБ"),**
с друге стране,
у даљњем тексту заједно **"Стране"** и свака појединачно **"Страна"** споразумјеле су се о сљедећем:

Члан 1 - Сврха

1(1) Босна и Херцеговина, Република Српска и ЕИБ су 22. септембра 2010. године закључиле Уговор о финансирању (ФИ 25741) на износ једнак износу од 50.000.000,00 EUR (педесет милиона евра) (у даљњем тексту: **Уговор о финансирању**) у циљу подршке изградњи и обнови инфраструктуре водоснабдијевања и санитације у Републици Српској, који је обухватио инвестиције планиране током периода 2009 – 2015. (ЕИБ Серапис бр. 2008 – 0556) (у даљњем тексту: **Пројекат**).

1(2) Сврха овога споразума о гранту (**"Споразум"**) је дефинисање услова и одредаба за додјелу гранта (бесповратних средстава) ЕИБ-а у име Европске уније (у даљњем тексту: **Грант**) путем Инструмента за претприступну помоћ 2010 (IPA) – Дио 2 буџета у циљу пружања финансијске и техничке подршке Пројекту описаном у Додатку I.

1(3) Босна и Херцеговина (у даљњем тексту: **Корисник**) прихвата грант и - поступајући посредством Републике Српске у Босни и Херцеговини - обавезује се искористити грант за финансирање, у општинама прецизираним у Додатку I (у даљњем тексту заједно: **"Крајњи корисници")**, дијела (у даљњем тексту: **"Активност")** инвестиција у оквиру Пројекта у складу са условима и одредбама дефинисаним овим споразумом.

1(4) Укупни инвестициони трошкови Пројекта процјењују се на износ од 100.000.000 EUR (стотину милиона евра) на начин прецизиран у Додатку II. Тај износ обухваћа трошкове у износу од 2.500.000 EUR (два милиона пет стотина хиљада евра) за Активност.

1(5) Подразумијева се да позивање на чланове, ставове, табеле и додатке значи позивање на чланове, ставове, табеле и додатке овога споразума.

Члан 2 - Период за спровођење Споразума

2(1) Период за спровођење овог споразума (у даљњем тексту: "Спроведбени период") почеће наредног дана од дана када посљедња Страна потпише Споразум и истиче на дан наведен у члану 2(2).

2(2) Извршење Активности неће трајати дуже од 19. августа 2015. године или од дана о којем ЕИБ обавијести Корисника.

Члан 3 - Износ гранта

3(1) Уз услов да ЕИБ од Европске уније прими средства на основу Споразума о доприносу бр. 2013 / 324-463 закљученог у Сарајеву 18. јула 2013. године и у Луксембургу 29. јула 2013. године између ЕИБ-а и Европске комисије у име Европске уније (у даљњем тексту: **"Комисија")** (у даљњем тексту: **"Споразум о доприносу")**, ЕИБ се обавезује Кориснику пружити грант једнак износу од 2.500.000 EUR (два милиона пет стотина хиљада евра) нето без надокнаде за управљање у износу од 1,25 % исплаћених средстава гранта и трошкова ревизије посебних рачуна које води ЕИБ у сврху овога споразума. Корисник се обавезује примљени износ гранта доставити Крајњим корисницима.

3(2) Коначни износ гранта утврдиће се како слиједи:

а) износ гранта не може бити већи од максималног износа утврђеног чланом 3 (1), чак и ако укупни стварни трошкови премашују утврђену укупну цијену Активности на начин прецизиран у члану 1 (4); и

б) ако су укупни инвестициони трошкови Активности по њеном завршетку мањи од процијењених укупних трошкова Активности на начин прецизиран у члану 1 (4), грант може бити одређен сразмјерно стварно извршеном инвестирању.

3(3) У складу са Споразумом о доприносу, камата акумулирана на износе расположиве за грант и неисплаћене по ЕИБ-овим рачунима допуниће осигурани грант на основу Споразума о доприносу.

Члан 4 - Коришћење гранта

Корисник ће користити, и осигураће да Крајњи корисници користе грант искључиво у сврху финансирања Активности. Грант ће се искључиво користити за финансирање квалификованих трошкова, према критеријумима прописаним чланом 8 овога споразума. Ради отклањања сумње, на начин боље дефинисан чланом 8, грант се неће користити за финансирање пореза, такси и накнада проистеклих из или у вези са спровођењем Активности.

Члан 5 - Услови и начин плаћања

5(1) Грант ће бити уплаћен на банковни рачун Корисника о којем ће ЕИБ бити информисана на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана (како је ниже дефинисано овим чланом 5) прије датума наведеног у плану исплате садржаном у члану 5, ставу (3), тачки а). Исплате ће се вршити у еврима. У сврху управљања Активношћу, Корисник ће водити и управљати посебним рачуном од датума извршења прве уплате наведене у члану 5 (2), и биће одговоран за управљање, праћење и извјештавање о посебном налогу и за достављање годишњег ревизорског извјештаја.

5(2) Исплате гранта зависе од испуњења услова утврђених овим чланом 5(2).

(а) Прва исплата условљена је сљедећим:

(I) да је ЕИБ примила, у прихватљивом облику и садржају, доказе да је овај споразум ратификован одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине;

(II) да је ЕИБ од Корисника примила захтјев за уплату на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у таквом захтјеву за уплату попраћеном доказом о овлашћењу особе или особа које су опуномоћене за потписивање таквог захтјева у име Корисника и овјереним примјерком потписа такве особе или особа;

(III) да је ЕИБ примила, на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума исплате наведеног у члану 5, ставу (3), тачки а), одговарајућу уплату коју Европска унија треба извршити према ЕИБ-у на основу Споразума о доприносу;

(IV) да је ЕИБ примила, на дан или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за уплату, Извјештај о затеченом стању (на начин дефинисан чланом 9 (1)) које је поднио Корисник и да је такав извјештај о затеченом стању ЕИБ одобрила у складу са чланом 5(5).

(б) Исплате након прве, условљене су сљедећим:

(I) да је ЕИБ од Корисника примила захтјев за уплату на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у таквом захтјеву за уплату попраћеном доказом о овлашћењу особе или особа које су опуномоћене за потписивање таквог захтјева у име Корисника и овјереним примјерком потписа такве особе или особа;

(II) да је ЕИБ примила, на дан или прије датума који пада 15 (петнаест) радних дана прије планираног датума исплате одговарајућу уплату коју Европска унија треба извршити према ЕИБ-у на основу Споразума о доприносу;

(III) да је ЕИБ примила, на дан или прије датума који пада 60 (шездесет) радних дана прије планираног датума плаћања наведеног у захтјеву за уплату, Извјештај о напредовању пројекта (на начин дефинисан чланом 9 (1)) које је поднио Корисник и да је такав извјештај о напредовању пројекта ЕИБ одобрила у складу са чланом 5(5);

(IV) да је ЕИБ примила документе које је поднио Корисник и којима се доказује, на начин прихватљив ЕИБ-у, да су расходи настали због квалификованих трошкова у вези са Активношћу складу са чланом 8 у износу који је једнак најмање укупној вриједности од (I) 70 % износа непосредно претходног плаћања, и (II) 100 % (стотину процената) износа свих ранијих плаћања прије непосредно претходног плаћања, ако постоје.

(ц) Све исплате зависе од потврђивања да никакав догађај или околност који чине, или би чинили, протеком времена или опоменом према овоме споразуму, прекид из члана 14 или раскид из члана 16, нису настали и не настављају да постоје неуклоњени или неодбачени.

У сврху овог споразума, **"радни дани"** значе дане (осим суботе или недјеље) на који су ЕИБ и комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

5(3) Исплате гранта вршиће се како слиједи:

(а) У зависности од испуњења услова прецизираних у чланом 5 (2) (а), ЕИБ ће на рачун наведен у чланом 5 (1) извршити прво плаћање у износу од 1.250.000 EUR (један милион двије стотине педесет хиљада евра) у року од 15 (петнаест) дана од дана одобрења Извјештаја о затеченом стању од стране ЕИБ (на начин дефинисан чланом 9 (1) на основу ниже наведеног члана 5 (5). Ако одобрење Извјештаја о затеченом стању којег је поднио Корисник покрива само дио Активности, то прво плаћање ће бити сразмјерно умањено и ЕИБ ће извшити трансфер износа који одговара том дијелу Активности. Преостали дио те прве уплате биће исплаћен након одобравања додатних Извјештаја о затеченом стању која обухватају дио Активности која није била раније обухваћена.

(б) У зависности од испуњења услова прецизираних у чланом 5 (2) (б) и (ц), уплате које услиједе након прве, ЕИБ ће исплаћивати у року од 15 (петнаест) дана од датума захтјева за плаћање. У складу са Додатком 1, ставом 3, свака уплата која услиједи након прве, покриће 100 % (стотину процената) средстава гранта предвиђених за исплату за наредних 12 (дванаест) мјесеци од датума захтјева за уплату како је наведено у најновијем, одобреном Извјештају о напретку (на начин дефинисан чланом 9 (1)), уз услов да посљедња уплата износи 250.000 EUR (двије стотине педесет хиљада евра), умањено за трошкове накнада и трошкова ревизије.

5(4) Не доводећи у питање њено право да раскине овај споразум на основу члана 16, ЕИБ може обуставити или сторнирати плаћање ако Корисник не испуни неку од својих материјалних обавеза из овога споразума или Уговора о финансирању, и ако се такво неиспуњавање обавеза настави у периоду од 15 (петнаест) дана након писане опомене коју ЕИБ достави Кориснику.

5(5) ЕИБ ће Комисији на одобрење предочити сваки извјештај (укључујући Извјештај о затеченом стању,

Извјештај о напредовању пројекта и Завршни извјештај, све на начин прецизиран у чланом 9 (1)), пропраћен захтјевом за уплату у складу са узорком приложеним као Додатак III. Ако у року од 60 (шездесет) дана од дана када ЕИБ прими релевантни извјештај од Корисника изостане реакција ЕИБ-а, такав извјештај ће се сматрати одобреним. ЕИБ неће одобрити извјештаје које Комисија није одобрила у горе наведеном периоду.

5(6) Корисник ће пружити ЕИБ-у сваку додатну информацију у погледу било којег извјештаја којег ЕИБ може оправдано захтијевати. У том случају се, до пријема тражене информације, привремено обуставља рок за одобрење извјештаја.

5(7) Извештаји се предочавају у складу са чланом 9, Додатку IV и Додатку V.

5(8) Одобрење извјештаја не значи признавање регуларности, вјеродостојности, комплетности и тачности изјава и информација које садржи.

Члан 6 - Обавезе и гаранције Корисника

6(1) Корисник се обавезује да ће у вези са Активношћу предузети и осигурати да Крајњи корисници предузму одговарајуће мјере за спрјечавање неправилности, преваре, корупције или сваке друге незаконите активности у извршењу Активности. Корисник ће извијестити, и осигураће да сваки Крајњи корисник, без одлагања обавијести ЕИБ о свакој жалби, свим сумњивим или стварним случајевима неправилности, преваре и корупције у вези с овим споразумом.

6(2) Корисник гарантује и потврђује да није починио, и да ниједна особа, према његовом сазнању, укључујући Крајње кориснике, није починила нити ће починити било које од наведених дјела, и да ниједна особа, укључујући Крајње кориснике, уз његов пристанак или његово претходно сазнање, неће починити било какво такво дјело, односно:

(а) нуђење, давање, примање или подстицање на било какву непрописну предност која утиче на дјеловање особе на јавној функцији или директора или запослених јавног органа или јавног друштва, или директора или службеника јавне међународне организације, у вези са било којим поступком набавке или извршавањем било којег уговора у вези са Активношћу; или

(б) било које дјело које непрописно утиче или којем је циљ да непрописно утиче на поступак набавке или извођења Активности, на штету Корисника, укључујући тајни договор склопљен између понуђача.

Корисник се обавезује да ће информисати ЕИБ, а осигураће да и Крајњи корисници то учине, уколико постану свјесни било које чињенице или информације која сугерише почињење неког таквог дјела.

6(3) Корисник се обавезује, а осигураће да и Крајњи корисници то учине, покренути, одржавати и поштовати интерне процедуре и контроле у складу са примјењивим државним законима и прихваћеним праксама како би се побринули да се ниједна трансакција не обави са или у корист било којег појединца или институције која се налази на ажурираном списку санкционисаних особа који је саставио Савјет безбједности Уједињених нација, или његови одбори, у складу са резолуцијама Савјета безбједности 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism), и/или Савјета Европске уније у складу са Заједничким ставовима 2001/931/CSFP и 2002/402/CSFP, и њиховим повезаним накнадним резолуцијама или спроведбеним актима у вези са финансирањем тероризма.

6(4) Корисник се обавезује, а осигураће да и Крајњи корисници: (I) на једном мјесту, због инспекције, током сљедећих 6 (шест) година од закључивања било којег уговора финансираног из гранта, сачувати потпуне услове уговора, као и све материјалне документе који се односе на процес набавке и извршење уговора и (II) обезбиједити да ЕИБ може провјерити све уговорне документе које је уговарач обавезан сачувати у складу са уговором о набавци или раду који је закључио;

6(5) Корисник се обавезује:

(а) предузети радње које ЕИБ може оправдано захтијевати у циљу испитивања и/или завршетка било којег наводног или дјела на које се сумња, а чији је карактер описан у члану 6(2);

(б) информисати ЕИБ о мјерама предузетим за тражење одштете од особа одговорних за било какав губитак проистекао из таквог дјела; и

(ц) олакшати сваку истрагу коју ЕИБ евентуално предузме у вези са сваким таквим наводним или дјелом на које се сумња.

Члан 7 - Набавка робе, радова и услуга

7(1) Корисник се обавезује обезбиједити да се набавка робе, радова или услуга од стране крајњих корисника у контексту Активности врши путем отвореног, међународног конкурса или другог прихватљивог поступка набавке у складу са, на начин прихватљив ЕИБ-у, политици ЕИБ-а, како је описано у њеном Приручнику за набавку који је на снази на дан закључивања овога споразума.

7(2) Ако Активност треба дјелимично бити подуговорена, ЕИБ одлучује заједно са Претплатником које активности ће бити уговорене са другим субјектима, а које ће се директно спровести, уз услов да, водећи рачуна о цијени и трајању, подуговарање не доведе до повећања трошкова у односу на директно спровођење. Корисник осигурава да Крајњи корисници (I) предоче ЕИБ-у уговорне аранжмане на претходно одобрење, и (II) информишу ЕИБ, уза што је могуће раније претходно обавјештење, о измјенама у тим аранжманима.

7(3) Корисник осигурава да Крајњи корисници усвоје разумне мјере како би се обезбиједило да потенцијални понуђачи буду искључени из учешћа у набавци или поступку додјеле уговора финансираног из гранта, ако:

- су под стечајем или ликвидацијом, ако њиховим пословима управља суд, ако су склопили аранжмане са повјериоцима, ако им је пословање обустављено, ако су предмет судског поступка у вези с тим питањима, или су у било којој аналогној ситуацији проистеклој из сличног поступка предвиђеног националним законима или прописима;

- ако су правомоћно осуђени због кривичног дјела у вези са њиховим пословним поступањем;

- ако су предмет правоснажне пресуде за превару, корупцију, умијешаност у криминалну организацију или било коју другу незакониту радњу;

- ако су криви за погрешно предочавање информација потребних као услов за учешће у процедури или за пропуст да доставе такве информације;

- подлијежу сукобу интереса.

7(4) У случају непоступања у складу са горе наведеним одредбама, релевантни трошкови неће бити квалификовани за финансирање на основу овога споразума.

Члан 8 - Квалификовани трошкови

8(1) Да би се сматрали квалификованим трошковима за исплату из гранта према овоме споразуму, трошкови морају:

- бити неопходни за извршење Активности, посебно предвиђени овим споразумом и усклађени са принципима здравог финансијског управљања, посебно исплативости и економичности;

- заправо настати током спроведбеног периода, без обзира када ЕИБ стварно изврши уплату;

- бити заведени у књиге Корисника или крајњих корисника (зависно од случаја), одредиви, поткријепљени изворницима поткрепљујућих доказа (у зависности од случаја у електронској форми), те провјерљиви у складу са одредбама из члана 10.

8(2) Сљедећи трошкови неће се сматрати квалификованим:

- дуговања и набавке за могуће будуће губитке или дуговања;

- камате које дугује Корисник или Крајњи корисници некој трећој страни;

- ставке које се већ финансирају из других извора;

- куповина земље или зграда;

- губици на курсним разликама;

- порези, таксе и накнаде зарачунате Кориснику и/или Крајњим корисницима.

Члан 9 - Извјештавање

9(1) Корисник ће пружити информације о финансирању, извршењу и функционисању Активности. У том смислу, Корисник ће поднијети извјештај о затеченом стању (у даљњем тексту: **"Извјештај о затеченом стању")** који садржи детаљне пројекатске спецификације на начин прецизиран у Додатку V, у року од 3 (три) мјесеца након закључивања овога споразума.

Корисник ће ЕИБ-у поднијети годишњи извјештај о напредовању и финансијски извјештај о употреби примљеног гранта (у даљњем тексту: **"Извјештаји о напредовању")**. Сваки годишњи извјештај о напредовању подноси се ЕИБ-у у року од мјесец дана након завршетка односне календарске године.

Корисник ће поднијети завршни извјештај (у даљњем тексту: **"Завршни извјештај")** ЕИБ-у најкасније у року од 3 (три) мјесеца од завршетка спроведбеног периода.

Корисник може пружити додатне извјештаје о напредовању ажуриране у вријеме захтјева за уплату.

9(2) ЕИБ може захтијевати додатне информације у било које вријеме. Такве информације достављају се на датум који договоре ЕИБ и Корисник.

9(3) Извјештај о затеченом стању састоји се од описног и финансијског представљања почетног стања у вези са Активношћу, на начин прецизиран у Додатку V. Извјештај о затеченом стању подноси се као попратни документ уза захтјев за прву уплату, како је прецизирано у члану 5(1).

9(4) Извјештаји о напредовању и Завршни извјештај састоје се од описног и финансијског дијела, на начин прецизиран у Додатку IV, и обухватају Активност у потпуности. Уплате ће се вршити у складу са процјенама исплата гранта предоченим у Извјештају о затеченом стању које се редовно ажурира у извјештајима о напредовању.

9(5) Корисник извјештава ЕИБ о 3 (три) главна показатеља успјеха који требају бити укључени у извјештаје о напредовању и Завршни извјештај.

(а) Мјерљиви исходи проширеног и побољшаног управљања инфраструктуром и прописима;

(б) Квантитативни утицај Активности на постојеће стање инфраструктуре;

(ц) Квалитативни утицај Активности.

Недовољан успјех може покренути корективне мјере које ће Стране договорити у вези са изгледом и спровођењем Активности.

9(6) Корисник је дужан без одлагања информисати ЕИБ о свим околностима које врло вјероватно могу угрозити или одложити спровођење Активности. Корисник је обавезан редовно информисати ЕИБ, најмање полугодишње, о напретку оствареном у спровођењу Активности.

9(7) Поред претходно наведених извјештаја, Корисник с ЕИБ-ом размјењује, и осигурава да то чине и Крајњи корисници, извјештаје о напретку и стању, публикације, обавјештења и ажуриране податке за јавност, релевантне за овај споразум, када постоје.

Члан 10 - Службене посјете

10(1) Активност подлијеже претходним, као и прелазним и, када је релевантно, накнадним оцјенама Европске уније. У том смислу, Корисник је дужан допустити, и дужан је обезбиједити да Крајњи корисници допусте особама које одреди ЕИБ, као и особама које одреде друге институције Европске уније (укључујући Европски уред за сузбијање проневере (ОЛАФ)) да посјете локације, постројења и радове у оквиру Активности, те да изврше провјере онако како желе, или обезбиједити да им се пружи сва потребна помоћ у ту сврху.

10(2) Корисник прихвата и осигурава да и Крајњи корисници прихвате да ЕИБ може бити обавезна открити такве информације у вези са Претплатником и Активношћу било којој надлежној институцији или тијелу Европске уније у складу са релевантним обавезујућим одредбама закона Европске уније.

Члан 11 - Отплата гранта

11(1) Када се Активност уопште не спроводи, или се не спроводи исправно у потпуности или на вријеме, и не доводећи у питање право ЕИБ-а да раскине овај споразум на основу члана 16, ЕИБ може смањити грант пропорционално стварној спровођењу Активности и упутити Корисника (I) да користи износ гранта који премашује трошкове дијела Активности која је заиста спроведена, за финансирање друге компоненте Пројекта, уз претходни писани пристанак Комисије, (II) или да та средства врати ЕИБ-у.

11(2) Када је Активност обустављена или није комплетирана у оквиру спроведбеног периода, ЕИБ може упутити Корисника (I) да неутрошена средства користи за финансирање друге компоненте Пројекта, уз претходну писану сагласност Комисије, (II) или да та средства врати ЕИБ-у.

11(3) Не доводећи у питање члан 3, став (2), тачку б), када су укупни квалификовани трошкови Активности по њеном окончању мањи од процијењене укупне цијене Активности, на начин прецизиран у члану 1 (4) овога споразума, ЕИБ може упутити Корисника да јој врати износ гранта који премашује стварне квалификоване трошкове Активности.

11(4) У случају да се грант не користи у складу са (I) овдје описаним поступцима и условима и (II) пројекатским спецификацијама представљеним у Додатку 1, ЕИБ има право на накнаду од Корисника за дио гранта у вриједности средстава која су погрешно уплаћена или погрешно коришћена у било којој компоненти Активности. У том случају корисник ће имати право на накнаду од крајњих корисника у истом износу. Ради уклањања недоумице, надокнада таквих средстава коју Корисник потражује од

крајњих корисника неће утицати на обавезу корисника да врати средства ЕИБ-у.

11(5) Ако грант није доступан Крајњим корисницима у складу са условима овог споразума у року од 6 (шест) мјесеци од датума прве уплате коју Кориснику изврши ЕИБ према овоме споразуму, ЕИБ може захтијевати отплату укупног износа који је до тада исплаћен. У том случају примјењују се чланови 16 (6) и 16(7).

Члан 12 - Сукоб интереса

12(1) Стране се обавезују да ће предузети све неопходне мјере предострожности како би избјегле сукоб интереса и без одлагања ће информисати друге Стране о свакој ситуацији која представља или ће вјероватно довести до неког таквог сукоба.

12(2) Сукоб интереса постоји онда када је непристрасно и објективно обављање функција неке особе према овом споразуму угрожено због разлога који укључују породицу, емотивни живот, политичку или националну опредијељеност, економски интерес или било који други заједнички интерес који се остварује са другом страном.

Члан 13 - Видљивост и транспарентност

Корисник уноси, и обавезује се да осигура да Крајњи корисници унесу у све своје промотивне материјале у вези са активностима које спадају у дјелокруг Активности упућивање на чињеницу да те активности подржавају ЕИБ и Комисија и, ако је примјерено, логотип ЕИБ-а и логотип Европске заједнице (дванаест жутих звјездица на плавој подлози). Представник Европске уније биће позван на покретање Активности од стране Корисника.

Конкретни извјештаји о спровођењу Активности која припреми Корисник, и/или она које припреме консултанти, морају садржати сљедеће упозорење: Овај документ указује на Активност која се спроводи уз финансијску помоћ Европске уније. Ставови изнесени у овом документу ставови су аутора и ни на који начин не одражавају званични став Европске уније.

Корисник је дужан једном годишње објавити, укључујући и електронским путем, као што је интернет, сљедеће информације о гранту и уговорима о набавци које финансира Европска унија: назив уговора/пројекта, име и националност извођача или корисника гранта и вриједност уговора/пројекта. Корисник доставља ЕИБ-у адресу интернет странице на којој се могу наћи ове информације и даје Добрење за објаву такве адресе на интернетској страници Европске уније.

Члан 14 - Обустава овог споразума

14(1) ЕИБ може обуставити овај споразум у потпуности или дјелимично, ако га околности (углавном виша сила (како је описано у наведеном члану 15)) чине превише тешким или опасним за примјену. Она је дужна обавијестити Корисника без одлагања. Обустава ће трајати све док ЕИБ не заврши са обуставом или одлучи раскинути Споразум у складу са наведеним чланом 16. Ако Споразум не буде раскинут, ЕИБ ће настојати да смањи трајање обуставе и може наставити са спровођењем Активности када то услови допусте, те о томе информисати Корисника.

14(2) Период спровођења аутоматски се продужава за временски период који је једнак времену трајања обуставе. Тиме се не доводи у питање било која измјена и допуна овог споразума која може бити потребна како би се прилагодила новим условима Активност спровођења.

14(3) Никаква одштета неће бити наплатива након обуставе или раскида од стране ЕИБ-а према овом члану.

Члан 15 - Виша сила

Виша сила подразумијева сваку непредвидиву, изузетну ситуацију или догађај који су ван контроле Страна и који спречавају било коју од њих у испуњавању неке њихове обавезе према овом споразуму и који се не могу приписати грешци или немару с њихове стране (или њихових партнера, извођача, агената или радника), и који се нису могли избјећи уз дужну пажњу. Страна која не испуњава обавезе не може се позивати на вишу силу у случају дефектне опреме или материјала или кашњења у њиховом стављању на располагање, радних спорова, штрајкова или финансијских проблема. Ниједна Страна неће бити одговорна за повреду својих обавеза из овог споразума ако је спријечена да их испуњава због више силе. Не доводећи у питање наведени члан 14 (1), Страна која се позива на вишу силу информисаће без одлагања другу Страну, наводећи природу, вјероватно трајање и предвидиви ефекат, те предузети све мјере у циљу минимизирања евентуалне штете.

Члан 16 - Раскид овог споразума

16(1) Овај споразум аутоматски се раскида ако није ратификован одлуком Предсједништва Босне и Херцеговине у року од 12 (дванаест) мјесеци од датума његовог закључивања.

16(2) Ако у било којем моменту нека Страна сматра да сврха овог споразума више не може бити ефективно или адекватно спроведена, консултоваће другу Страну. Непостизањем договора о рјешењу, свака Страна може раскинути овај споразум достављањем писменог обавјештења 2 (два) мјесеца унапријед. У том случају, Корисник има право на исплату гранта од стране ЕИБ-а, а Крајњи корисници од стране Корисника само за дио спроведене Активности.

16(3) Не доводећи у питање права и обавезе предвиђене на другим мјестима у овом споразуму, свака Страна може раскинути овај споразум ако једна страна не испуни неку од својих материјалних обавеза у смислу овог споразума, укључујући његове Додатке и ако се такво неиспуњавање обавеза настави у периоду од 30 (тридесет) дана након што једна страна достави писмено обавјештење другој Страни која не испуњава обавезе.

16(4) Корисник је дужан вратити сав грант или дио њега одмах, у року од 15 (петнаест) дана или било којег другог датума који Стране договоре, на основу писменог захтјева ЕИБ-а у складу са сљедећим одредбама.

16(5) ЕИБ може раскинути овај споразум путем писменог обавјештења достављеног 30 (тридесет) дана унапријед и може захтијевати од Корисника пуну или дјелимичну отплату гранта ако:

(а) Корисник није информисао ЕИБ о некој ситуацији која је довела до сукоба интереса са негативним посљедицама по Активност и његове очекиване резултате;

(б) је Корисник на било који начин и без претходне сагласности ЕИБ-а пренио или додијелио трећој страни овај споразум или уплате које иду уз њега;

(ц) било који подаци или документи који су дати ЕИБ-у од стране или у име Корисника или Крајњих корисника или било која изјава или исказ које да, или се сматра да их је дао, Корисник или Крајњи корисници из овог споразума или у вези са преговарањем о овом споразуму јесте или се докаже нетачним или обмањујућим у било којем материјалном погледу;

(д) Корисник доставља извјештаје који не одражавају стварност, како би прибавио грант предвиђен овим споразумом;

(е) Корисник или Крајњи корисници намјерно почине финансијске неправилности;

(ф) Корисник или било који од Крајњих корисника су у поступку правне, финансијске, техничке или организационе промјене која може битно утицати на овај споразум;

(г) Корисник или било који од Крајњих корисника пропусти извршити неку обавезу у вези са било којим зајмом или финансијским инструментом одобреним од стране ЕИБ-а или за ЕИБ или Европску унију;

(х) Корисник не поступа у складу са било којом обавезом из овог споразума.

16(6) Ако Корисник до датума доспијећа (одређеног у складу са наведеним чланом 16 (4)) не врати доспјели износ, биће му обрачуната камата по стопи коју Европска централна банка примјењује на своје главне операције рефинансирања, на начин објављен у Серији Ц Службених новина Европске уније првог дана у мјесецу у којем је тај износ доспио, увећано за 3,5 процентних поена. Камата се обрачунава за период који протекне од дана након истека рока за плаћање до дана плаћања. Свако дјелимично плаћање најприје покрива камату.

16(7) Банковне трошкове настале отплатом доспјелог износа ЕИБ-у, у потпуности сноси Корисник.

17(8) Осим ако се овај споразум не оконча раније, плаћање обавеза ЕИБ-у према овом споразуму престаје на "датум свршетка", односно, 18 (осамнаест) мјесеци након краја спроведбеног периода. ЕИБ ће информисати Корисника о сваком одлагању датума завршетка. ЕИБ ће одложити датум завршетка како би могао испунити своје обавезе плаћања, у свим случајевима када је Корисник поднио захтјев за уплату у складу са овим споразумом или, у случају спора, до окончања поступка за рјешавање спора предвиђеног у члану 18.

Члан 17 - Измјене и допуне

17(1) Сваку измјену и допуну овог споразума, укључујући његове Додатке, Стране морају уредно потписати.

17(2) Захтјев за измјену и допуну подноси се другој Страни 4 (четири) мјесеца прије него што је планирано да те измене и допуне ступе на снагу, осим ако постоје посебне околности које прописно образложи Страна која тражи измјену и допуну, а које прихвати друга Страна. Захтјев за продужење спроведбеног периода мора бити прописно оправдан и достављен најкасније 7 (седам) мјесеци прије његовог истека.

Члан 18 - Рјешавање спорова и надлежност

18(1) Сваки спор између Страна у погледу тумачења, примјене или извршења овог споразума, укључујући његово постојање, ваљаност или престанак, а који се не ријеши мирним путем, подноси се у надлежност Суда правде Европских заједница.

18 (2) Општи принципи права заједничког за државе чланице, према тумачењу Суда правде Европских заједница, примјењују се на овај споразум.

Члан 19 - Комуникације

19(1) Обавјештења и друга саопштења дата у оквиру овог споразума, која су упућена било којој Страни овог споразума, достављаће се на адресу или број телефакса наведених у наставку, или на другу адресу или број телефакса о којима једна страна претходно обавјештења другу Страну у писаном облику:

За ЕИБ: The European Investment Bank
N/P: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK/-/-
(Mr. Wolfgang Spieles)
98-100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Telefaks: +352 4379 67487
За Корисника: Министарство финансија и трезора
Н/П Г. Никола Шпирић, министар
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
телефакс: +387 33 202 930

19(2) Свако обавјештење или друго саопштење дато у оквиру овог споразума мора бити у писаном облику.

Обавјештења и друга саопштења за које су утврђени фиксни рокови у овом споразуму или у којима самима су одређени фиксни рокови који су обавезујући за примаоца, могу се уручити личном доставом, препорученим писмом или телефаксом. Датум испоруке, регистрације или, у зависности од случаја, утврђени датум потврде пријема сматра се коначним за утврђивање периода.

Остала обавјештења и саопштења могу се уручити личном доставом, препорученим писмом или телефаксом или, у мјери у којој се Стране договоре писаним споразумом, путем е - поште или друге електронске комуникације.

Без утицаја на ваљаност сваког обавјештења достављеног телефаксом у складу са наведеним ставовима, примјерак сваког обавјештења достављеног факсимилом, такође ће се слати писмом одговарајућој страни најкасније сљедећег радног дана.

Обавјештења које изда Корисник или Крајњи корисници у складу са било којом одредбом овога споразума биће, ако то захтијева ЕИБ, достављеног ЕИБ-у заједно са прихватљивим доказима о овлашћењу особе или особа овлашћених за потписивање таквог обавјештења у име Корисника или Крајњих корисника.

Члан 20 - Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу на дан потписивања.

Члан 21 - Додаци

Наведени документи додани су овом споразуму и чине његов саставни дио:

Додатак I: Пројекатске спецификације
Додатак II: Буџет за Пројекат - Финансијски план
Додатак III: Захтјев за уплату
Додатак IV: Извјештаји о напредовању и Завршни извјештај: Захтјеви за информацијама
Додатак V: Извјештај о затеченом стању: Захтјеви за информацијама
Додатак VI: Шаблон за извјештаје и табеле

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, Стране су склопиле овај споразум у 3 (три) оригинала на енглеском језику, 2 (два) за ЕИБ и 1 (један) за Босну и Херцеговину, а представници обају Страна су у њихово име парафирали сваку страницу овог споразума.

Сарајево, 27. августа 2014. године Луксембург, 23. јула 2014. године

Потписао за и у име
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
Министар финансија и трезора
/својеручни потпис/
Никола ШПИРИЋ
Потписао за и у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
Руководилац Сектора
/својеручни потпис/
Massimo NOVO
Замјеник руководиоца Сектора
својеручни потпис/
Massimo CINGOLANI

Додатак I
Пројекатске спецификације

1. Овај споразум односи се на допринос Европске заједнице у облику гранта (у даљњем тексту: **"Грант")** из IPA националног програма 2010 - Дио 2 за Босну и Херцеговину, као подршке у оквиру пројекта обнове и изградње водоводне и санитарне инфраструктуре у одабраним општинама у Републици Српској, Босни и Херцеговини, под називом "Водовод и санитација РС-а, Босна и Херцеговина", који се суфинансира путем зајма од ЕИБ-а (у даљњем тексту: **"Зајам"** на основу Уговора о финансирању наведеног у члану 1(1).

2. **Пројекатски оквир**: Цјелокупни пројекат ЕИБ-а обухвата програм у 24 општине у Републици Српској (БиХ), те улагања у систем пречишћавања воде, систем дистрибуције воде, постројења за пречишћавање отпадних вода и канализационог система, планираних у периоду од 2009. до 2015. године. У принципу, зајам ЕИБ-а за Корисника планиран је за суфинансирање у одређеним улагањима у сљедећим општинама:

1. ПРИЈЕДОР	9. ЗВОРНИК	17. ШАМАЦ
2. КОТОР ВАРОШ	10. ГАЦКО	18. ШЕКОВИЋИ
3. РИБНИК	11. ЛОПАРЕ	19. ШИПОВО
4. БРОД	12. ДОЊИ ЖАБАР	20. ТРНОВО
5. ПАЛЕ	13. ГРАДИШКА	21. ВЛАСЕНИЦА
6. СОКОЛАЦ	14. ХАН ПИЈЕСАК	22. ВУКОСАВЉЕ
7. РОГАТИЦА	15. ЛАКТАШИ	23. КОЗАРСКА ДУБИЦА
8. ТРЕБИЊЕ	16. НОВИ ГРАД	24. ТЕСЛИЋ

Овај списак подлијеже измјенама у договору с ЕИБ-ом. Додатне општине могу бити додате у извјештајима о затеченом стању и извјештајима о напредовању.

Операција се односи на спровођење шеме цјевовода у сектору водопривреде широм Ентитета у одабраним општинама у читавој РС. Техничке компоненте сваке шеме улазе у оквир сљедећег описа:

- Студије, дизајни
- Опрема за дијагностику
- Санација, надоградња или нова изградња
- инфраструктура водених ресурса
- системи снабдијевања водом
- проширење капацитета постројења за пречишћавање воде
- систем за прикупљање отпадних вода
- постројења за обраду отпадних вода
- ринфузно и потрошачко мјерење
- Мјере ефикасности за воду и енергију
- Надзор
- Техничка помоћ

3. **Активност**: Општине које примају финансијску подршку из програма IPA 2010 националног програма за БиХ - Дио 2, и опис Активности која се финансира путем гранта у тим општинама биће наведени у Извјештају о затеченом стању и редовно ажурирани у извјештајима о напредовању.

ЕИБ ће детаљно с Претплатником договорити вријеме и додјелу гранта за спровођење инвестиција, у складу са овим споразумом. ЕИБ ће исплатити грант Кориснику који ће обезбиједити да се средства користе за спровођење Активности.

ЕИБ исплаћује грант Кориснику према овим споразумом. За сваку општину која користи овај грант, општина ће примити грант и зајам према напредовању радова у оквиру Активности до искоришћења 90% (деведесет процената) дијела гранта додијељеног тој општини. Преостали дио од 10 % (десет процената) дијела гранта за ту општину, општина ће примити по завршетку инвестиције обухваћене Активношћу за ту општину.

4. Пројекат који се суфинансира из гранта покрива општински инвестициони програм у Босни и Херцеговини, као што је наведено у тачки 2 овога додатка I. Тај инвестициони програм предлаже баланс између водоводних и санитарних мјера. Очекивани утицаји Пројекта састоје се од сљедећег:

(а) Побољшане физичке инфраструктуре за управљање у комуналном водоснабдијевању и канализационом систему. Осим тога, током побољшавања шема у проведбеној фази, посебна пажња посветиће се промовисању додатних мјера енергетске ефикасности у водоводном и канализационом систему, како би се генерисала додатна побољшања у финансијском учинку комуналних услуга.

(б) Квантитативног утицаја: обим напредовања у изградњи у односу на почетну фазу Пројекта и планираног напредовања Пројекта.

(ц) Квалитативног утицаја Пројекта: циљеви Пројекта о водоводу и канализацији састоје се од побољшања животног стандарда становништва и хигијенских услова, путем побољшања водоводне и канализационе мреже у градовима.

Додатак II
Буџет за Пројекат - Финансијски план

Финансијски план	УКУПНО (EUR M)
Зајам ЕИБ-а (доступан свим општинама)	50,0
Грант IPA 2010 НП БиХ - Дио 1 (Општине које имају право на финансирање према овим споразумом биће одређене у Извјештају о затеченом стању, ажурираном у извјештајима о напредовању.) Овај износ укључује и одговарајуће надокнаде ЕИБ-а за управљање.	10,0
Грант IPA 2010 НП БиХ - Дио 2 (Општине које имају право на финансирање према овим споразумом биће одређене у Извјештају о затеченом стању, ажурираном у извјештајима о напредовању.) Овај износ укључује и одговарајуће надокнаде ЕИБ-а за управљање.	2,5
Државни допринос, властита средства општина и остала средства	37,5
Укупно инвестирање	100,0

Овај план исплате гранта утврђује се у извјештајима о затеченом стању које треба да одобри Банка у складу са чланом 9 и може бити ажуриран у извјештајима о напретку, укључујући претходну сагласност Банке у случају да је потребно продужити проведбени период у складу са члану 2 (3) Споразума или било којем другом случају.

Додатак III
Захтјев за уплату
Босна и Херцеговина – Водовод и канализација РС-а - Грант БА IPA 2010 – Дио 2

Датум:

Молимо извршите сљедећу уплату намијењену финансирању потпројекта:

Назив гранта:	Водовод и канализација РС-а - Грант БА IPA 2010 – Дио 2

Датум закључавања:		Споразум ФИ број (ако је релевантно):	

Тражени износ у еврима	
EUR	Износ

Предложени датум уплате:

Резервисано за ЕИБ	EUR
Укупни износ **гранта**	2.500.000
Уплата до датума:	
Биланс за уплату:	
Тренутна уплата:	
Биланс након уплате:	

Рачун Корисника који се одобрава:
Рачун бр.
(молимо наведите формат IBAN)
BIC код бр.
Назив банке и адреса:
Молимо прослиједите податке релевантне за:
Овлаштено(а) име(на) и потпис(и) Корисника:

Додатак IV
Извјештаји о напредовању и Завршни извјештај
- - Захтјеви за информацијама)

У складу са чланом 9 овог споразума о гранту, Корисник доставља извјештаје о напредовању најмање једном годишње, финансијске извјештаје једном годишње и Завршни извјештај, укључујући информације и сљедеће, наведене предвиђене шаблоне. Ови извјештаји о Активности могу бити интегрисани у извјештаје о Пројекту.

1. Извјештај о напредовању

Годишње и додатни извјештаји о напредовању укључиће информације наведене у сљедећа три дијела:

А – Описни дио

Преглед активности у протеклих 12 мјесеци и главне чињенице (табеларни сажетак активности, еволуирање контекста Пројекта).

У вези са сваком општином Активности:

(а) Финансијска питања која се односе на активности: укупни трошак инвестиције исплаћене за извјештајни период на кумулативној основици, коришћење ресурса Европске уније као дијела укупних инвестиционих трошкова; напредовање улагања за период обухваћен извјештајем и на кумулативној основици; коришћење извора (кредит, грант, други извори);

(б) Општи опис стања спровођења (укључујући број и стање у вези са жалбама примљеним током године), укључујући сваку обавезу или исплате заостатака, њихове разлоге и мјере за њихово превазилажење;

(ц) Информације о мјерама предузетим за идентификовање Европске уније као извора суфинансирања;

(д) Разрада показатеља утицаја:

(I) Побољшана физичка инфраструктура водоводног и канализационог система;

(II) Квантитативни утицај: обим напретка у изградњи у односу на почетну фазу и планирани напредак у свакој општини обухваћеној Активношћу.

(III) Квалитативни утицај Пројекта: циљеви Пројекта о води и санитацији састоје се од побољшања животног стандарда становништва и хигијенских услова кроз побољшање водоводне и канализационе мреже у одабраним општинама.

Б – Прикупљање података

За сваку општину у оквиру Активности, у табелама у "Excel-u" ће се прикупити сљедећи подаци:

(а) Врста трошкова и инвестиционих трошкова које подржава Активност;

(б) Инвестициони трошкови финансирани до сада;

(ц) Врста трошкова и трошкова улагања које финансира грант;

(д) Крајњи корисник улагања;

(е) Мјерљиви исходи побољшане инфраструктуре које треба дефинисати у првом извјештају о напредовању;

(ф) Квантитативни утицај: обим напредовања у изградњи у односу на почетак Пројекта и планирани напредак Пројекта;

(г) Квалитативни утицај Активности кроз индикаторе о врсти реализованог Пројекта;

(х) Број становника обухваћених директно и индиректно.

Ц – Финансијски извјештај

Резултати праћења активности које се односе на исплату улагања као подршке Пројекту. У случају значајних проблема уочених током праћења, Корисник ће о томе информисати ЕИБ. Корисник ће пружити финансијске податке како слиједи:

(а) Збирни извод за посебни рачун за приходе ЕИБ-а за извјештајни период у којем су приказане трансакције по налогу разврстане по категоријама прихода/расхода за Активност;

(б) исти подаци на кумулатиовној основи током трајања пројекатских улагања.

Корисник ће бити одговоран за пружање годишњег ревизорског извјештаја о изводу са кретањима средстава преко посебног рачуна Активности, као што је наведено у чланом 5(1).

2. Завршни извјештај

Поред информација које су горе наведене за извјештаје о напредовању који покривају комплетан проведбени период, Завршни извјештај мора обухватити пуни преглед прихода и расхода, те уплата примљених за спровођење Активности.

Шаблони за годишње и додатне извјештаје о напредовању пратиће шаблоне предложене у Додатку VI, који ће бити мијењани с времена на вријеме, према договору између Корисника и ЕИБ-а.

У складу с тим, формат за Завршни извјештај биће договорен између Корисника и ЕИБ-а најмање 6 мјесеци прије краја спровођења Пројекта.

Додатак V
Извјештај о затеченом стању
(Захтјеви за информацијама)

Прије почетка Активности, Корисник подноси Извјештај о затеченом стању. Овај извјештај ће дефинисати општине које су одабране за финансирање у оквиру гранта. Годишњи напредак мјериће се према информацијама које су наведене у Извјештају о затеченом стању, а исправке ће бити предочене у извјештајима о напредовању. Извјештај о затеченом стању садржаваће информације како је наведено у сљедећим дијеловима:

А – Описни дио

Преглед активности које је потребно спровести током имплементације Пројекта у вези са главним пројекатским компонентама у свакој општини. У погледу Активности:

(а) Финансијска питања која се односе на Активност: укупни трошкови улагања за вријеме трајања Пројекта, коришћење извора Европске заједнице као дијела укупних инвестиционих трошкова;

(б) Оперативна питања која се односе на статус физичке инфраструктуре обухваћене Пројектом и његовом спровођењем, укључујући врсту и обим радова и услуга; техничку помоћ предвиђену за вријеме трајања Пројекта, на пример, за подршку Јединици за имплементацију Пројекта;

(ц) Статус комуналне службе и стање физичког управљања инфраструктуром, као што је обим и шема дистрибуције, тарифа и стопе наплате;

(д) Мјере у погледу ефикасности, усмјерене на побољшање финансијских ефеката комуналне службе;

(е) Број становника обухваћених директно или индиректно;

(ф) Стање у погледу животног стандарда и хигијенских услова у вези са Пројектом;

(г) Мјере предвиђене како би се осигурала видљивост Пројекта, те идентификовала Европска унија као један извор суфинансирања током спровођења Пројекта;

(х) Мјерљиви исходи побољшања у управљању инфраструктуром, дефинисани за извјештавање у оквиру Извјештаја о напредовању.

ЕИБ или Европска комисија могу послати описни, текстуални дио Управном одбору Оквира за инвестирање у Западни Балкан.

Б - Прикупљање података

За сваку општину Пројекта, сљедећи подаци биће прикупљени и предочени у компјутерском програму "Ексел":

(а) Инвестициони трошкови, по врсти трошка;

(б) До сада финансирани инвестициони трошкови;

(ц) Инвестициони трошкови финансирани из гранта, по врсти трошка;

(д) Крајњи корисник улагања;

(е) Мјерљиви исходи побољшања у управљању инфраструктуром, као што су повећање обима дистрибуција, повољније тарифе и стопе наплате;

(ф) Квантитативни утицај: обим напредовања у изградњи у односу на почетак Пројекта и планирано напредовање Пројекта;

(г) Број становника обухваћених директно и индиректно.

Ц – Дио о животној средини

Назив инвестиционог пројекта:	Шифра:
Држава:	Сектор:

Одлука Комисије од 19. децембра 2008. године којом је усвојен Вишекорисnички програм за подршку сарадњи са Међународним финансијским институцијама – *IFIS* у оквиру компоненте *IPA* за помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008. годину, у тачки 4.3 наводи да:

"Сва улагања морају се спроводити у складу са релевантним законима ЕУ о животној средини."

Стога, с обзиром на то да пројекти *IPF TA* и *IPF MW* одговарају активностима које спадају у дјелокруг ПУО директиве[1], мора бити израђена процјена утицаја на животну средину за сваку активност која је једнака активности садржаној у ПУО директиви.

С обзиром на то да *IPF MW* и *IPF TA* пројекти вјероватно утичу на локалитете од важности за очување природе, одговарајућа процјена очувања природе мора бити израђена за сваки пројекат, једнако оној из члана 6 Директиве о стаништима.[2]

Овај списак за провјеру у контексту Пројекта испуњава Корисник.

Овај списак за провјеру односи се на пројекте из свих сектора поднијетих из *IPF MW*.

Питање	Одговор
Да ли су консултовани органи надлежни за екологију који ће вјероватно бити забринути због Пројекта због њихових конкретних одговорности? Ако јесу, молимо наведите о којим органима се ради.	
Да ли је овај Пројекат већ добио одобрење за развој? Ако јесте, којег датума је издато? Ко га је издао? Ако није, до којег датума се очекује коначна одлука?	
Да ли је Пројекат у класи развоја обухваћеног Додатком I Директиве; Додатком II Директиве; Нити једним од ова два додатка?	
Ако је обухваћен Додатком I - да ли је извршена процјена утицаја на животну средину? Ако јесте, да ли је начињен нетехнички сажетак, поред свих других неопходних информација које се траже? Ако јесте, да ли је обухватио потребне информације?[3]	
Да ли су извршене консултације са надлежним органима за животну средину (нпр. За заштиту природе, итд) и заинтересованом јавношћу? Постоје ли информације о тим консултацијама (ко је консултован, колико дуго, итд)?	
Који су били резултати консултација са органима надлежним за околину и заинтересованом јавношћу?[4] На који начин су они узети у обзир приликом доношења коначне одлуке?	
Да ли су спроведене прекограничне консултације са државама које евентуално могу бити погођене Пројектом, у којима се очитује примјена поступка из члана 7 Директиве ЕИА?	
Постоје ли докази да је одлука о додјели или одбијању пристанка на развој била доступна јавности од стране надлежног органа?[5]	
Када је обухваћена Додатком II Директиве, да ли је извршена процјена утицаја на животну средину за овај Пројекат? Ако није, да ли је извршено снимање стања на основу критеријума из Додатка III Директиве ЕИА? Ако је ПУО проведена, какви су били њени резултати (видјети горе за Додатак I)?	
Да ли је вјероватно да Пројекат значајно негативно утиче на локације које су укључене или требају бити укључене у локације од значаја за заштиту природе? Као што су:	
(а) Локације које су надлежна државна тијела идентификовала као локације које ће бити предложене за мрежу Природа 2000, као што је наведено у Директиви о птицама (79/409/ЕЕЦ) и Директиви о стаништима (92/43/ЕЕЗ);	
(б) Локације које су наведене у посљедњем попису Значајније подручја за птице (ИБА 2000) за земље - потенцијалне кандидате или (ако је доступно) у еквивалентним детаљнијим научним пописима које сатављају државна тијела;	
(ц) Мочваре од међународне важности, одређене према Рамсарској конвенцији или оне које су се квалификовале за такву заштиту;	
(д) Подручја на која се односи Бернска конвенција о заштити европских дивљих врста и природних станишта (члан 4), на појединим локацијама које задовољавају критеријуме Смарагдне мреже;	
(е) Подручја заштићена у складу са националним законима о очувању природе.	
Ако је одговор за било коју од наведених тачака (а) - (е) ДА, потребно је приложити резиме закључака одређене процјене извршене "у складу са чланом 6(3)" Директиве 92/43/ЕЕЦ, која се треба проводити у таквим случајевима.	
У случају да се мјере надокнаде сматрају потребним "у складу са чланом 6(4)", потребно је доставити копију обрасца "Информације о пројектима" који ће вјероватно имати значајан негативни ефекат на локације од важности за "заштиту природе" као што је наведено Комисији (ДГ околину) на основу Директиве 92/43/ЕЕЦ.	
ко је одговор на било коју од горе наведених тачака (а) - (е) НЕ, да ли сте примили комплетну изјаву[6] коју су попунили надлежни органи?	

Одговоре дао:
Датум:

[1] О процјени ефеката одређених државних и приватних пројеката на животну средину („ЕИА директива“, ОД Л 175, 5.7. 1985, како је посљедњи пут допуњено Директивом 2003/35/ец, Службени лист ЕУ Л 156, 25.6.2003.)

[2] Директива Савјета бр. 92/43/ЕЕЦ од 21. маја 1992.

[3] Нетехнички сажетак треба укључити сљедеће информације: - опис Пројекта који садржи податке о локацији, изгледу и величини пројекта; - Опис предвиђених мјера у циљу избјегавања, смањивања и, ако је могуће, исправљања значајних нежељених ефеката; - Датум потребан за идентификовање и процјену главних директних и индиректних ефеката које Пројекат врло вјероватно може имати на околину према сљедећим факторима: - људи, фауна и флора (укључујући и еколошки осјетљива подручја која у будућности могу бити обухваћена Директивом о заштити птица (79/409/ЕЕЗ) и станишта (92/43/ЕЕЦ); - тло, вода, ваздух, клима и пејзаж; - материјална добра и културно насљеђе; -интеракција између фактора наведених у првом, другом и трећем пасусу; све даљње информације које могу проистећи из обавеза из Додатка IV Директиве ЕИА (процјена утицаја на животну средину).

[4] Информације које је потребно доставити укључују сљедеће: - предметну јавност која је консултована; - мјеста на којима се консултовало о подацима; - вријеме које је дато јавности да изрази своје мишљење; - начин на који је јавност информисана; - начин на који је јавност консултована; - начин на који су интереси јавности узети у обзир.

[5] Укључујући: - садржај одлуке и услове у њеном прилогу; - главне разлоге на основу којих је одлука донесена; - опис, ако је потребно, главних мјера за избјегавање, смањивање и, ако је могуће, наступање главних штетних ефеката.

[6] Изјава коју даје надлежно тијело одговорно за надзор над локалитетима од важности за очување природе.

Додатак VI

Шаблон за извјештаје и табеле

У циљу пружања наведених информација изнесених у Додатку IV и Додатку V, Корисник користи формат предложен у наставку. Овај шаблон може се прилагодити договором између Корисника и ЕИБ-а.

Логотип

Назив Пројекта

Извјештај о затеченом стању / напредовању

Уговор

ЕИБ бр.

Грант ЕУ бр.

датум дд/мм/20гг

Преглед за све општине у оквиру Пројекта

Назив Пројекта:

Број зајма: ЕИБ ФИ бр. 25741

Грант ЕУ бр:

Држава:

Корисник: којег заступа , министар

Именована одговорна особа:

Адреса:

Тел:

Факс:

Е-пошта:

Датум извјештаја: Датум, 20xx

Извјештајни период:Датум (од – до)

Извјештај поднесен: *Wolfgangu Spielesu*, вишем службенику за зајмове
Европска инвестициона банка

Упозорење: Овај документ сачињен је уз финансијску помоћ Европске уније. Ставови изнесени у овом документу ставови су аутора и ни на који начин се не може сматрати да одражавају званични став Европске уније.

Садржај (Преглед за све општине обухваћене Пројектом)

А	**Описни дио**	**Стр.**
А1	Синопсис Пројекта	
А2	Сажетак активности планираних за спроведбени период	
А3	Сажетак напредовања Пројекта од почетка	
А4	Напредовање Пројекта у извјештајном периоду (укључујући мјере за видљивост у вези са грантом ЕУ)	
	Увод	
	Кратко ажурирање техничког описа, уз објашњење разлога за значајније промјене у односу на почетни обим	
	Ажурирање на датум завршетка сваке од главних компонената Пројекта, разлози за свако кашњење	
	Опис сваког важнијег проблема који утиче на животну средину	
	Ажурирање поступака набаве	
	Ажурирање потражње за Пројектом или његове употребе и коментари	
	Сваки значајнији проблем који се догодио и сваки значајнији ризик који може утицати на функционисање Пројекта	
	Сваки судски поступак у вези са Пројектом који је евентуално у току	
Б	**Прикупљање података (таблице)** Преглед за Пројекат (молимо погледајте ниже наведене шаблоне)	
Таблица 1	Сажетак: Припрема Пројекта и ситуација у вези са спровођењем (ажурирано од датума)	
Таблица 2	Сажетак: Програм за спровођење Пројекта (ажурирано од датума) (БАР таблица)	
Таблица 3	Сажетак: Буџет и финансијски план за Пројекат у општинама Укључујући употребу гранта (планирано, проведено)	
Таблица 4	Сажетак: Спровођење улагања у општине обухваћене Пројектом	
Таблица 5	Мјерљиви исходи заједнички за све општине	
Таблица 6 - 12	Правдање расхода по уговору и по транши гранта и исплати зајма (ЕИБ стандардни шаблони за сажетак фактура плаћених по извору финансирања)	

Ц	**Финансијски извјештај**	
Ц1	Ажурирање цијене Пројекта, објашњавајући разлоге за свако евентуално повећање трошкова у односу на почетну цијену према буџету, и предвиђене изворе финансирања. Примећени значајнији проблеми	
Ц2	Збирни извод за буџет који служи за ЕИБ-ове приходе за извјештајни период којим се показују кретања на рачуну, разврстана по категоријама прихода / расхода за Пројекат	
Ц3	Збирни извод за буџет који служи за ЕИБ-ове приходе на кумулативној основи за вријеме трајања улагања у оквиру Пројекта.	
Д	**Дио за животну средину (само за Извјештај о затеченом стању, видјети Додатак V)**	

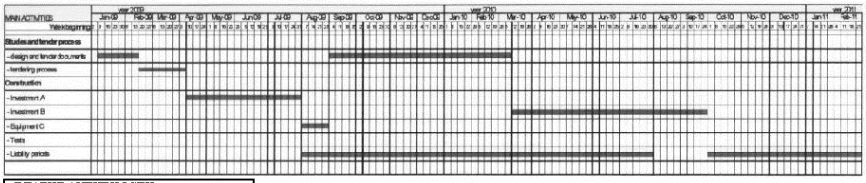
Таблице: Молимо да у сажетом облику представите информације и користите сљедеће шаблоне.

Таблица 1: Припрема Пројекта и статус спровођења (дд.мм.гг)

(Преглед за све општине обухваћене Пројектом)

Предложени уговори	**Студија о предизводљивости**	**Студија о изводљивости**	**Идејни пројекат**	**Уговорна документација**	**Детаљни пројекат**	**Изградња**
Општина 1						
Постројење за обраду воде	да	да	да	да	да	не
Водоводна мрежа	да	да	да	не	не	не
Канализациона мрежа	да	да	да	не	не	не
Постројење за обраду отпадних вода (са колектором)	да	да	да	да	да	не
Општина 2						
Постројење за обраду воде	да	да	да	да	не	не
Водоводна мрежа	да	да	да	да	не	не
Канализациона мрежа	да	да	да	да	да	не
Општина 3						

Таблица 2 - Сажетак: Програм за спровођење Пројекта (дд.мм.гг)
(За сажетак у БАР таблици, молимо користите БАР таблицу сличну оној која је коришћена у додацима за сваку наведену општину.)



ГЛАВНЕ АКТИВНОСТИ **Седмица која почиње**
Студије и конкурсни поступак
- пројекат и тендерска документација
- конкурсни поступак
Изградња
- Улагање А
- Улагање Б
- Опрема Ц
- Тестирања
- Период одговорности

Таблица 3 - Резиме: Буџет и финансијски план за Пројекат (дд.мм.гг)

Грнт: *IPA 2010* Диo 2

Таблица 3 - Резиме: Буџет и финансијски план за Пројекат у општинама (ажурирано дана 20хх)
IPA 20хх грант: Преглед за Пројекат у општинама
(Молимо додајте колоне и линије ако се два извора гранта користе за исту општину.)

(Износи у еврима 1000)	Укупна цијена (без ПДВ-а) Почетни буџет	Укупна цијена (без ПДВ-а) Ажурирани буџет	ЕИБ зајам одређен (ажурирани буџет)	Остала средства (молимо наведите)	Грант ЕУ одређен (ажурирани буџет)	ЕУ грант уплаћен актуелно 2010.	ЕУ грант уплаћен планирано 2011.	ЕУ грант уплаћен планирано 2012.	ЕУ грант уплаћен планирано 2013.	ЕУ грант уплаћен планирано 2014.	ЕУ грант уплаћен планирано 2015.	Напомене
Општина1												
Општина2												
Општина3												
Општина4												
Општина5												
Укупно за Пројекат												

Таблица 4 - Резиме: Буџет и финансијски план за Пројекат (дд.мм.гг)

Грнт: *IPA 2010* Диo 2

Таблица 4 - Сажетак: Спровођење улагања у општине обухваћене Пројектом
(За текући период: од датума 1 до датума 2.)

IPA 20хх																
Расходи у општин. (Износи у еврима 1000)	Укупни расходи				Коришћење ЕИБ зајма				Коришћење ЕУ гранта				Коришћење других средстава			
	Укупна цијена х 1000 (ажурирани буџет)	Кумул. трошкови прије садаш. периода	Трошкови током садаш. периода	Кумул. трошкови укључ. садашњи период	ЕИБ зајам (ажурирани буџет)	ЕИБ зајам коришћен прије садаш. периода	ЕИБ зајам коришћен током садаш. периода	ЕИБ зајам коришћен укључ. садашњи период	ЕУ грант (ажур. прорач.)	ЕУ грант коришћен прије сад. периода	ЕУ грант коришћен током садашњег периода	ЕУ грант коришћен укључ. садаш. период	Остала средст. (држ, општин. и други прорач.)	Остала средст. коришћена прије сад. периода	Остала средст. коришћена током садашњег периода	Остала средст. коришћена укључ. садаш. период
Општина1																
Општина2																
Општина3																
Општина4																
Општина5																
Општина6																
Укупно за Пројекат у општинама																

Таблица 6: Правдање расхода по и по транши гранта (дд.мм.гг):

Укупни расходи правдани уплати транше				**Износ гранта**	
Пројекат: Грант: *IPA* 20xx					
Уплата транше бр.	Датум уплате		Датум правдања трошкова	Правдано у еврима	Уплаћено у еврима
1 2 3			 Датум 1 Датум 2 Датум 3 Датум 4 Датум 5		
Укупно уплаћено:					
Укупно правдани расходи:					
Уговорни захтјев за правдање: (Правдати уплату за 70 % посљедње уплате и 100 % ранијих уплата)					
Преостало за правдање:					
Неисплаћени дио гранта:					

Таблица 7: Правдани трошкови гранта по општинама

Правдани трошкови по општини
Пројекат:

Назив добављача	Уговор бр.	Одобр. ЕИБ	Валута	Одобрена вриједност уговора	Ажурирана вриједност уговора	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Правдани износ Датум 1	Укупно правд. расходи
Општина 1													
Уговор 1 назив		да	*EUR*										
Уговор 2 назив		да	*EUR*										
Уговор 3 назив		да	*EUR*										
Уговор 4 назив		да	*EUR*										
Општина 2													
Уговор А назив		да	*EUR*										
Уговор Б назив		да	*EUR*										
Уговор Ц назив		да	*EUR*										
Општина 3:													
Укупно:													

Таблица 8: Правдање трошкова гранта: Попис плаћених фактура по уговору дд.мм.гг)

Правдање трошкова: Попис плаћених фактура по уговорима

Пројекат:

Општина: назив

Уговор 1: назив			
Фактуре бр. / Датум	Износ (*FX*) Без ПДВ-а	Износ (*EUR*) Без ПДВ-а	Банковни извод Реф/датум плаћања
Укупно уплаћено до (датум 1)			
Укупно уплаћено до (датум 2)			

Уговор 2: назив			
Фактуре бр. / Датум	Износ (*FX*) Без ПДВ-а	Износ (*EUR*) Без ПДВ-а	Банковни извод Реф/датум плаћања
Укупно уплаћено до (датум 1)			
Укупно уплаћено до (датум 2)			

Рјечник акронима: (Молимо прилагодите према потреби.)

ЕИБ	Европска инвестициона банка
ВиК	Јавно предузеће „Водовод и канализација“
ПМУ	Јединица за управљање Пројектом
WWTP	Постројење за прераду отпадних вода
ССН	Канализациона мрежа
ToP	Пројекатски задатак
ПУО (ЕИА)	Процјена утицаја на животну средину
ПДВ	Порез на додату вриједност

Попис Додатака

Молимо доставите таблице за сваку општину у додацима, како слиједи:

Додатак 01	Општина 1 - Таблице и основна документација	
Додатак 02	Општина 2 - Таблице и основна документација	
Додатак 03	Општина 3 - Таблице и основна документација	
Додатак 04	Општина 4 - Таблице и основна документација	

Итд.

Додатак од 01 до 15:

Молимо направите таблице карактеристичне за сваку општину, примјеном ниже наведеног шаблона:

Општина: Назив општине

Назив потпројекта: Пројекат и изградња постројења за обраду отпадних вода за град...
назив општине

Уговор о зајму: ЕИБ бр.

Грант број: *IPA 2010* Дио 1 бр. (ако је релевантно)
IPA 2010 Дио 2 бр.

Крајњи корисник: Општина (назив општине)
и ВиК (назив општине)

Аутор извјештаја у општини:

Молимо за сваку општину користите ниже наведене шаблоне таблица.

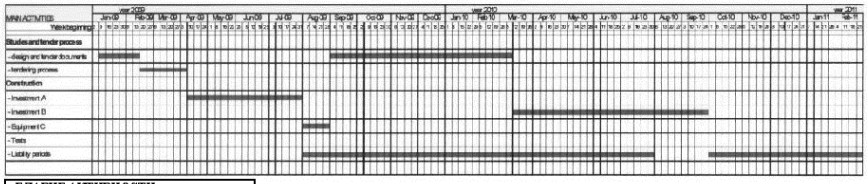
Шаблон таблица (у формату рачунарског програма „Ексел“) за сваку општину:

Таблица 1: Припрема Пројекта и ситуација у вези са спровођењем (Датум 20xx)
Таблица 2: Програм за спровођење Пројекта (ажурирано од Датум 20xx) (БАР таблица)
Таблица 3: Буџет и финансијски план по уговору (ажурирано од Датум 20xx)
Таблица 4: Спровођење по уговору за сваку општину
Таблица 5: Мјерљиви исходи у свакој општини

Таблица 1: Припрема Пројекта и ситуација у вези са спровођењем (дд.мм.гг)

Предложени уговори	**Студија о предизводљивости**	**Студија о изводљивости**	**Идејни пројекат**	**Уговорна документација**	**Детаљни пројекат**	**Изградња**
Општина 1						
Постројење за обраду воде	да	да	да	да	да	не
Водоводна мрежа	да	да	да	не	не	не
Канализациона мрежа	да	да	да	не	не	не
Постројење за обраду отпадних вода (са колектором)	да	да	да	да	да	не

Таблица 2: Програм спровођења Пројекта (ажурирано од Датум 20xx)
(За сваку општину) нпр. Молимо прилагодити сваком случају.



ГЛАВНЕ АКТИВНОСТИ **Седмица која почиње**
Студије и конкурсни поступак
- пројекат и тендерска документација
- конкурсни поступак
Изградња
- Улагање А
- Улагање Б
- Опрема Ц
- Тестирања
- Период одговорности

Таблица 3: Буџет и финансијски план по уговору (ажурирано од Датум 20xx)
(За сваку општину) нпр, молимо прилагодити сваком случају.

Грант: *IPA* 20xx

Таблица 3: Буџет у финансијски план по уговору (ажурирано од Датум 20xx)
(За сваку општину)

					IPA 20xx							
Општина X: Уговори (Износи у 1000 евра)	Укупна цијена (без ПДВ-а) почетни буџет	Укупна цијена (без ПДВ-а) ажурирани буџет	Зајам ЕИБ-а одређен (ажурирани буџет)	Остала средства (молимо навести)	Грант ЕУ одређен (ажурирани буџет)	ЕУ грант уплаћен актуелно 2010.	ЕУ грант уплаћен планирано 2011.	ЕУ грант уплаћен планирано 2012.	ЕУ грант уплаћен планирано 2013.	ЕУ грант уплаћен планирано 2014.	ЕУ грант уплаћен планирано 2015.	**Напомене**
Изградња:												
Идејни и детаљ. пр.												
Надгледање изгр.												
Изградња канализ.												
Изград. *WWTP*												
Др. угов. (навести)												
Укупно -изград.												
Остали трошкови												
Куп. земљишта			0		0	0	0	0	0	0	0	
Јед. за пров. прој.												
Прог. за подизање јавне свијести												
Друго												
Изванр. ситуације (физичке/финанс./												
Укупно (у *EUR* 1000)												

Таблица 4: Спровођење по уговору за сваку општину (ажурирано од Датум 20xx)

(Молимо прилагодите за сваки појединачни случај)

Спровођење по уговору за сваку општину (Молимо прилагодите за сваки појединачни случај)									*IPA* 20xx							
	Укупни расходи				Коришћење зајма ЕИБ				Коришћење гранта ЕУ				Коришћење осталих средстава			
Општина X: Уговори (Износи у 1000 евра)	Укупна цијена x 1000 (ажурирани буџет)	Кумул. трошкови прије садаш. периода	Трошкови током садаш. периода	Кумул. трошкови укључ. садашњи период	ЕИБ зајам (ажурира ни буџет)	ЕИБ зајам коришћен прије садаш. периода	ЕИБ зајам коришћен током садаш. периода	ЕИБ зајам коришћен укључ. садашњи период	ЕУ грант (ажур. прорач.)	ЕУ грант коришћен прије сад. периода	ЕУ грант коришћен током садашњег периода	ЕУ грант коришћен укључ. садаш. период	Остала средст. (држ, општ и други прорач.)	Остала средст. коришће на прије сад. периода	Остала средст. коришћена током садашњег периода	Кум. остала средст. коришћена укључ. сад.ш. период
Изградња:																
Идејни и детаљ. пр.																
Надгледање изгр.																
Изградња канализ.																
Изград. *WWTP*																
Др. угов. (навести)																
Укупно -изград.																
Остали трошкови																
Куп. земљишта																
Јед. за пров. прој.																
Прог. за подизање јавне свијести																
Друго																
Извнр. ситуације (физичке/финанс.)																
Укупно (у *EUR* 1000)																

Таблица 5: Мјерљиви исход

(За сваку општину)

(Нпр. За Пројекат водовода, молимо подесите показатеље за релевантне циљеве сваког пројекта)

Општина X Исход	2009.	2010.	2011.	2012.	2013.	2014.	2015.
Мјерљиви исход побољшане инфраструктуре:							
Обим дистрибуције (1000 m^3)							
Тарифа (домаћинство *EUR*/ m^3)							
Проток новца у Вик (*EUR* 1000)							
Друго (молимо наведите)							
Квантитативни утицај:							
имовина ВиК (*EUR* 1000)							
Друго (молимо наведите)							
Квалитативни утицај:							
Отпадни нитрати (*mg/l*)							
Друго							
Заинтересована популација:							
Број заинтересованих становника							
% становништва							

За сваку општину доставити основне документе, ако су доступни, као референца у њиховом изворном формату у електронској форми (нпр. За Пројекат водовода).

Прилог 01	Ажурирање Студије изводљивости и Процјене утицаја на животну средину: стање у погледу физичке инфраструктуре, обухваћено становништво (планирано, спроведено)
Прилог 02	План набавке Радови и потрошни материјал, услуге техничке помоћи
Прилог 03	Позив / Обавјештење, Пројекатски задатак и упутство за учеснике у конкурсу за консултантске услуге
Прилог 04	Одлука о додјељивању уговора за консултантске услуге, уз пратећу документацију, о процјени
Прилог 05	Позив / Обавјештење и претквалификациона документација за конкурсну Фазу И (претквалификовање) ограничене међународне процедуре за пројектовање и изградњу постројења за прераду отпадних вода
Прилог 06	Ажурирање пројекција протока новца за сваки ВиК (сажетак) Изјава о приходима, биланс стања, проток новца (сажетак на енглеском језику)
Прилог 07	Друго

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-17/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1190/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU, DIO 2 - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ - IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu u okviru Nacionalnog programa IPA 2010 za Bosnu i Hercegovinu, Dio 2 - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj - između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisan 23. jula 2014. godine u Luksemburgu i 27. avgusta 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

FI 25.741 (BA)
Serapis 2008-0556

SPORAZUM O GRANTU

U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU DIO 2 VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-U IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIONE BANKE

Luksemburg, 23. jula 2014. godine
Sarajevo, 27. augusta 2014. godine

Bosna i Hercegovina, koju zastupa
ministar finansija i trezora, g.
Nikola Špirić,
s jedne strane,
i
Europska investiciona banka sa
sjedištem na adresi 100 Blvd
Konrad Adenauer, L-2950
Luxembourg, koju zastupa
rukovodilac Sektora g. Massimo
Novo i zamjenik rukovodioca Sektora g. Massimo Cingolani
(u daljnjem tekstu: "**EIB**"),
s druge strane,
u daljnjem tekstu zajedno **"Strane"** i svaka pojedinačno **"Strana"** sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1 - Svrha

1(1) Bosna i Hercegovina, Republika Srpska i EIB su 22. septembra 2010. godine zaključile Ugovor o finansiranju (FI 25741) na iznos jednak iznosu od 50.000.000,00 EUR (pedesetmiliona eura)(u daljnjem tekstu: **Ugovor o finansiranju**) u cilju podrške izgradnji i obnovi infrastrukture vodosnabdijevanja i sanitacije u Republici Srpskoj, koji je obuhvatio investicije planirane tokom perioda 2009 – 2015. (EIB Serapis br. 2008 – 0556) (u daljnjem tekstu: **Projekat**).

1(2) Svrha ovoga sporazuma o grantu ("**Sporazum")** je definiranje uslova i odredaba za dodjelu granta (bespovratnih sredstava) EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: **Grant**) putem Instrumenta za pretpristupnu pomoć 2010 (IPA) – Dio 2 budžeta u cilju pružanja finansijske i tehničke podrške Projektu opisanom u Dodatku I.

1(3) Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu: **Korisnik**) prihvaća grant i – postupajući posredstvom Republike Srpske u Bosni i Hercegovini – obavezuje se iskoristiti grant za finansiranje, u općinama preciziranim u Dodatku I (u daljnjem tekstu zajedno: "**Krajnji korisnici**"), dijela (u daljnjem tekstu: "**Aktivnost**") investicija u okviru Projekta sukladno uslovima i odredbama definiranim ovim sporazumom.

1(4) Ukupni investicioni troškovi Projekta procjenjuju se na iznos od 100.000.000 EUR (stotinumiliona eura) na način preciziran u Dodatku II. Taj iznos obuhvaća troškove u iznosu od 2.500.000 EUR (dvamilionapetstotinahiljada eura) za Aktivnost.

1(5) Podrazumijeva se da pozivanje na članove, stavke, tablice i dodatke znači pozivanje na članove, stavke, tablice i dodatke ovoga sporazuma.

Član 2 – Period za provedbu Sporazuma

2(1) Period za provedbu ovoga sporazuma (u daljnjem tekstu: "**Provedbeni period**") počet će narednog dana od dana kada posljednja Strana potpiše Sporazum i ističe na dan niže naveden u članu 2(2).

2(2) Izvršenje Aktivnosti neće trajati duže od 19. augusta 2015. godine ili od dana o kojem EIB izvijesti Korisnika.

Član 3 – Iznos granta

3(1) Uz uslov da EIB od Europske unije primi sredstva na temelju Sporazuma o doprinosu br. 2013/324-463 zaključenog u Sarajevu 18. jula 2013. godine i u Luksemburgu 29. jula 2013. godine između EIB-a i Europske komisije u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: "**Komisija**") (u daljnjem tekstu: "**Sporazum o doprinosu**"), EIB se obavezuje Korisniku pružiti grant jednak iznosu od 2.500.000 EUR (dvamilionapetstotinahiljada eura) neto bez naknade za upravljanje u iznosu od 1,25% isplaćenih sredstava granta i troškova revizije posebnih računa koje vodi EIB u svrhu ovoga sporazuma. Korisnik se obavezuje primljeni iznos granta dostaviti Krajnjim korisnicima.

3(2) Konačni iznos granta utvrdit će se kako slijedi:

a) iznos granta ne može biti veći od maksimalnog iznosa utvrđenog članom 3(1), čak i ako ukupni stvarni troškovi premašuju utvrđenu ukupnu cijenu Aktivnosti na način preciziran u članu 1(4); i

b) ako su ukupni investicioni troškovi Aktivnosti po njenom završetku manji od procijenjenih ukupnih troškova

Aktivnosti na način preciziran u članu 1(4), grant može biti određen razmjerno stvarno izvršenom investiranju.

3(3) Sukladno Sporazumu odoprinosu, kamata akumulirana na iznose raspoložive za grant i neisplaćene po EIB-ovim računima dopunit će osigurani grant na temelju Sporazuma o doprinosu.

Član 4 – Korištenje granta

Korisnik će koristiti, i osigurat će da Krajnji korisnici koriste grant isključivo u svrhu finansiranja Aktivnosti. Grant će se isključivo koristiti za finansiranje kvalificiranih troškova, prema kriterijima propisanim članom 8 ovoga sporazuma. Radi otklanjanja sumnje, na način bolje definiran članom 8, grant se neće koristiti za finansiranje poreza, pristojbi i naknada proisteklih iz ili u vezi s provedbom Aktivnosti.

Član 5 – Uslovi i način plaćanja

5(1) Grant će biti uplaćen na bankovni račun Korisnika o kojem će EIB biti informirana na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana (kako je niže definirano ovim članom 5) prije datuma navedenog u planu isplate sadržanom u članu 5, stavku (3), tački a). Isplate će se vršiti u eurima. U svrhu upravljanja Aktivnošću, Korisnik će voditi i upravljati posebnim računom od datuma izvršenja prve uplate navedene u članu 5(2), i bit će odgovoran za upravljanje, praćenje i izvještavanje o posebnom računu i za dostavljanje godišnjeg revizorskog izvještaja.

5(2) Isplate granta zavise od ispunjenja uslova utvrđenih ovim članom 5(2).

(a) Prva isplata je uslovljena sljedećim:

(i) da je EIB primila, u prihvatljivom obliku i sadržaju, dokaze da je ovaj sporazum ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine;

(ii) da je EIB od Korisnika primila zahtjev za uplatu na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u takvom zahtjevu za uplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takvog zahtjeva u ime Korisnika i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba;

(iii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma isplate navedenog u članu 5, stavku (3), tački a), odgovarajuću uplatu koju Europska unija treba izvršiti prema EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu;

(iv) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za uplatu, Izvještaj o zatečenom stanju (na način definiran članom 9(1)) koje je podnio Korisnik i da je takav izvještaj o zatečenom stanju EIB odobrila sukladno članu 5(5).

(b) Isplate nakon prve, uslovljene su sljedećim:

(i) da je EIB od Korisnika primila zahtjev za uplatu na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u takvom zahtjevu za uplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takvog zahtjeva u ime Korisnika i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba;

(ii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma isplate odgovarajuću uplatu koju Europska unija treba izvršiti prema EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu;

(iii) da je EIB primila, na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za uplatu, Izvještaj o napredovanju projekta (na način definiran članom 9(1)) koje je podnio Korisnik i da je takav izvještaj o napredovanju projekta EIB odobrila sukladno članu 5(5);

(iv) da je EIB primila dokumente koje je podnio Korisnik i kojima se dokazuje, na način prihvatljiv EIB-u, da su rashodi nastali zbog kvalificiranih troškova u vezi sa Aktivnošću sukladno članu 8 u iznosu koji je jednak najmanje ukupnoj vrijednosti od (i) 70% iznosa neposredno prethodnog plaćanja, i (ii) 100% (stotinu procenata) iznosa svih ranijih plaćanja prije neposredno prethodnog plaćanja, ako postoje.

(c) Sve isplate zavise od potvrđivanja da nikakav događaj ili okolnost koji čine, ili bi činili, protekom vremena ili opomenom prema ovome sporazumu, prekid iz člana 14 ili raskid iz člana 16, nisu nastali i ne nastavljaju da postoje neuklonjeni ili neodbačeni.

U svrhu ovoga sporazuma, "**radni dani**" znače dane (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

5(3) Isplate granta vršit će se kako slijedi:

(a) Zavisno od ispunjenja uslova preciziranih u članu 5(2)(a), EIB će na račun naveden u članu 5(1) izvršiti prvo plaćanje u iznosu od 1.250.000 EUR (jedanmiliondvijestotinepedesethiljada eura) u roku od 15 (petnaest) dana od dana odobrenja Izvještaja o zatečenom stanju od strane EIB (na način definiran članom 9(1) na temelju niže navedenog člana 5(5). Ako odobrenje Izvještaja o zatečenom stanju kojeg je podnio Korisnik pokriva samo dio Aktivnosti, to prvo plaćanje će biti razmjerno umanjeno i EIB će izvršiti transfer iznosa koji odgovara tom dijelu Aktivnosti. Preostali dio te prve uplate bit će isplaćen nakon odobravanja dodatnih Izvještaja o zatečenom stanju koja obuhvaćaju dio Aktivnosti koja nije bila ranije obuhvaćena.

(b) Zavisno od ispunjenja uslova preciziranih u članu 5(2)(b) i (c), uplate koje uslijede nakon prve, EIB će isplaćivati u roku od 15 (petnaest) dana od datuma zahtjeva za plaćanje. Sukladno Dodatku 1, stavku 3, svaka uplata koja uslijedi nakon prve, pokrit će 100% (stotinu procenata) sredstava granta predviđenih za isplatu za narednih 12 (dvanaest) mjeseci od datuma zahtjeva za uplatu kako je navedeno u najnovijem, odobrenom Izvještaju o napretku (na način definiran članom 9(1)), uz uslov da posljednja uplata iznosi 250.000 EUR (dvijestotinepedesethiljada eura), umanjeno za troškove naknada i troškova revizije.

5(4) Ne dovodeći u pitanje njeno pravo da raskine ovaj sporazum na temelju člana 16, EIB može obustaviti ili stornirati plaćanje ako Korisnik ne ispuni neku od svojih materijalnih obaveza iz ovoga sporazuma ili Ugovora o finansiranju, i ako se takvo neispunjavanje obaveza nastavi u periodu od 15 (petnaest) dana nakon pisane opomene koju EIB dostavi Korisniku.

5(5) EIB će Komisiji na odobrenje predočiti svaki izvještaj (uključujući Izvještaj o zatečenom stanju, Izvještaj o napredovanju projekta i Završni izvještaj, sve na način preciziran u članu 9(1)), popraćen zahtjevom za uplatu u skladu sa uzorkom priloženim kao Dodatak III. Ako u roku od 60 (šezdeset) dana od dana kada EIB primi relevantni izvještaj od Korisnika izostane reakcija EIB-a, takav izvještaj će se smatrati odobrenim. EIB neće odobriti izvještaje koje Komisija nije odobrila u gore navedenom periodu.

5(6) Korisnik će pružiti EIB-u svaku dodatnu informaciju u pogledu bilo kojeg izvještaja kojeg EIB može opravdano zahtijevati. U tom slučaju se, do primitka tražene informacije, privremeno obustavlja rok za odobrenje izvještaja.

5(7) Izvještaji se predočavaju sukladno članu 9, Dodatku IV i Dodatku V.

5(8) Odobrenje izvještaja ne znači priznavanje regularnosti, vjerodostojnosti, kompletnosti i tačnosti izjava i informacija koje sadrži.

Član 6 – Obaveze i garancije Korisnika

6(1) Korisnik se obavezuje da će u vezi sa Aktivnošću poduzeti i osigurati da Krajnji korisnici poduzmu odgovarajuće mjere za sprječavanje nepravilnosti, prijevare, korupcije ili svake druge nezakonite aktivnosti u izvršenju Aktivnosti. Korisnik će izvijestiti, i osigurat će da svaki Krajnji korisnik, bez odlaganja izvijesti EIB o svakoj žalbi, svim sumnjivim ili stvarnim slučajevima nepravilnosti, prijevare i korupcije u vezi s ovim sporazumom.

6(2) Korisnik garantira i potvrđuje da nije počinio, i da nijedna osoba, prema njegovom saznanju, uključujući Krajnje korisnike, nije počinila niti će počiniti bilo koje od navedenih djela, i da nijedna osoba, uključujući Krajnje korisnike, uz njegov pristanak ili njegovo prethodno saznanje, neće počiniti bilo kakvo takvo djelo, odnosno:

(a) nuđenje, davanje, primanje ili poticanje na bilo kakvu nepropisnu prednost koja utječe na djelovanje osobe na javnoj funkciji ili direktora ili zaposlenika javnog organa ili javnog društva, ili direktora ili službenika javne međunarodne organizacije, u vezi s bilo kojim postupkom nabavke ili izvršavanjem bilo kojeg ugovora u vezi sa Aktivnošću; ili

(b) bilo koje djelo koje nepropisno utječe ili kojem je cilj da nepropisno utječe na postupak nabavke ili izvođenja Aktivnosti, na štetu Korisnika, uključujući tajni dogovor sklopljen između ponuđača.

Korisnik se obavezuje da će informirati EIB, a osigurat će da i Krajnji korisnici to učine, ukoliko postanu svjesni bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira počinjenje nekog takvog djela.

6(3) Korisnik se obavezuje, a osigurat će da i Krajnji korisnici to učine, pokrenuti, održavati i poštovati interne procedure i kontrole sukladno primjenjivim državnim zakonima i prihvaćenim praksama kako bi se pobrinuli da se nijedna transakcija ne obavi sa ili u korist bilo kojeg pojedinca ili institucije koja se nalazi na ažuriranom popisu sankcioniranih osoba koji je sastavilo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija, ili njegovi odbori, sukladno Rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism), i/ili Vijeća Europske unije sukladno Zajedničkim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP, i njihovim povezanim naknadnim rezolucijama ili provedbenim aktima u vezi s finansiranjem terorizma.

6(4) Korisnik se obavezuje, a osigurat će da i Krajnji korisnici: (i) na jednom mjestu, zbog inspekcije, tokom sljedećih 6 (šest) godina od zaključivanja bilo kojeg ugovora finansiranog iz granta, sačuvati potpune uslove ugovora, kao i sve materijalne dokumente koji se odnose na proces nabavke i izvršenje ugovora i (ii) osigurati da EIB može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obavezan sačuvati sukladno ugovoru o nabavci ili radu koji je zaključio;

6(5) Korisnik se obavezuje:

(a) poduzeti radnje koje EIB može opravdano zahtijevati u cilju ispitivanja i/ili okončanja bilo kojeg navodnog ili djela na koje se sumnja a čiji karakter je opisan u članu 6(2);

(b) informirati EIB o mjerama poduzetim za traženje odštete od osoba odgovornih za bilo kakav gubitak proistekao iz takvog djela; i

(c) olakšati svaku istragu koju EIB eventualno poduzme u vezi sa svakim takvim navodnim ili djelom na koje se sumnja.

Član 7 – Nabavka robe, radova i usluga

7(1) Korisnik se obavezuje osigurati da se nabavka robe, radova ili usluga od strane Krajnjih korisnika u kontekstu Aktivnosti vrši putem otvorenog, međunarodnog konkursa ili drugog prihvatljivog postupka nabavke sukladne, na način prihvatljiv EIB-u, politici EIB-a, kako je opisano u njenom Priručniku za nabavku[1] koji je na snazi na dan zaključivanja ovoga sporazuma.

7(2) Ako Aktivnost treba djelimično biti podugovorena, EIB odlučuje zajedno s Korisnikom koje aktivnosti će biti ugovorene s drugim subjektima, a koje će se izravno provesti, uz uslov da, vodeći računa o cijeni i trajanju, podugovaranje ne dovede do povećanja troškova u odnosu na izravnu provedbu. Korisnik osigurava da Krajnji korisnici (i) predoče EIB-u ugovorne aranžmane na prethodno odobrenje, i (ii) informiraju EIB, uza što je moguće ranije prethodno obavještenje, o izmjenama u tim aranžmanima.

7(3) Korisnik osigurava da Krajnji korisnici usvoje razumne mjere kako bi se osiguralo da potencijalni ponuđači budu isključeni iz sudjelovanja u nabavci ili postupku dodjele ugovora finansiranog iz granta, ako:

- su pod stečajem ili likvidacijom, ako njihovim poslovima upravlja sud, ako su sklopili aranžmane s vjerovnicima, ako im je poslovanje obustavljeno, ako su predmet sudskog postupka u vezi s tim pitanjima, ili su u bilo kojoj analognoj situaciji proistekloj iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima;
- ako su pravomoćno osuđeni zbog krivičnog djela u vezi sa njihovim poslovnim postupanjem;
- ako su predmet pravomoćne presude za prijevaru, korupciju, umiješanost u kriminalnu organizaciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju;
- ako su krivi za pogrešno predočavanje informacija potrebnih kao uslov za sudjelovanje u proceduri ili za propust da dostave takve informacije;
- podliježu sukobu interesa.

7(4) U slučaju nepostupanja sukladno gore navedenim odredbama, relevantni troškovi neće biti kvalificirani za finansiranje na temelju ovoga sporazuma.

Član 8 – Kvalificirani troškovi

8(1) Da bi se smatrali kvalificiranim troškovima za isplatu iz granta prema ovome sporazumu, troškovi moraju:

- biti neophodni za izvršenje Aktivnosti, posebno predviđeni ovim sporazumom i usklađeni sa principima zdravog finansijskog upravljanja, posebno isplativosti i ekonomičnosti;
- zapravo nastati tokom provedbenog perioda, bez obzira kada EIB stvarno izvrši uplatu;
- biti zavedeni u knjige Korisnika ili Krajnjih korisnika (zavisno od slučaja), odredivi, potkrijepljeni izvornicima potkrepljujućih dokaza (zavisno od slučaja u elektronskoj formi), te provjerljivi sukladno odredbama iz člana 10.

8(2) Sljedeći troškovi neće se smatrati kvalificiranim:

- dugovanja i nabavke za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamate koje duguje Korisnik ili Krajnji korisnici nekoj trećoj strani;
- stavke koje se već finansiraju iz drugih izvora;
- kupovina zemlje ili zgrada;
- gubici na kursnim razlikama;
- porezi, pristojbe i naknade zaračunate Korisniku i/ili Krajnjim korisnicima.

Član 9 - Izvještavanje

9(1) Korisnik će pružiti informacije o finansiranju, izvršenju i funkcioniranju Aktivnosti. U tom smislu, Korisnik će podnijeti izvještaj o zatečenom stanju (u daljnjem tekstu:

[1] http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm

"**Izvještaj o zatečenom stanju**") koji sadrži detaljne projekatske specifikacije na način preciziran u Dodatku V, u roku od 3 (tri) mjeseca nakon zaključivanja ovoga sporazuma.

Korisnik će EIB-u podnijeti godišnji izvještaj o napredovanju i finansijski izvještaj o upotrebi primljenog granta (u daljnjem tekstu: "**Izvještaji o napredovanju**"). Svaki godišnji izvještaj o napredovanju podnosi se EIB-u u roku od mjesec dana nakon završetka odnosne kalendarske godine.

Korisnik će podnijeti završni izvještaj (u daljnjem tekstu: "**Završni izvještaj**") EIB-u najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka provedbenog perioda.

Korisnik može pružiti dodatne izvještaje o napredovanju ažurirane u vrijeme zahtjeva za uplatu.

9(2) EIB može zahtijevati dodatne informacije u bilo koje vrijeme. Takve informacije se dostavljaju na datum koji dogovore EIB i Korisnik.

9(3) Izvještaj o zatečenom stanju se sastoji od opisnog i finansijskog predstavljanja početnog stanja u vezi sa Aktivnošću, na način preciziran u Dodatku V. Izvještaj o zatečenom stanju podnosi se kao popratni dokument uza zahtjev za prvu uplatu, kako je precizirano u članu 5(1).

9(4) Izvještaji o napredovanju i Završni izvještaj sastoje se od opisnog i finansijskog dijela, na način preciziran u Dodatku IV, i obuhvaćaju Aktivnost u cijelosti. Uplate će se vršiti sukladno procjenama isplata granta predočenim u Izvještaju o zatečenom stanju koje se redovno ažurira u izvještajima o napredovanju.

9(5) Korisnik izvještava EIB o 3 (tri) glavna pokazatelja uspjeha koji trebaju biti uključeni u izvještaje o napredovanju i Završni izvještaj.

(a) Mjerljivi ishodi proširenog i poboljšanog upravljanja infrastrukturom i propisima;

(b) Kvantitativni utjecaj Aktivnosti na postojeće stanje infrastrukture;

(c) Kvalitativni utjecaj Aktivnosti.

Nedovoljan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere koje će Strane dogovoriti u vezi sa izgledom i provedbom Aktivnosti.

9(6) Korisnik je dužan bez odlaganja informirati EIB o svim okolnostima koje vrlo vjerovatno mogu ugroziti ili odgoditi provedbu Aktivnosti. Korisnik je obavezan redovno informirati EIB, najmanje polugodišnje, o napretku ostvarenom u provedbi Aktivnosti.

9(7) Pored prethodno navedenih izvještaja, Korisnik s EIB-om razmjenjuje, i osigurava da to čine i Krajnji korisnici, izvještaje o napretku i stanju, publikacije, obavijesti i ažurirane podatke za javnost, relevantne za ovaj sporazum, kada postoje.

Član 10 – Službeni posjeti

10(1) Aktivnost podliježe prethodnim, kao i prijelaznim i, kada je relevantno, naknadnim ocjenama Europske unije. U tom smislu, Korisnik je dužan dopustiti, i dužan je osigurati da Krajnji korisnici dopuste osobama koje odredi EIB, kao i osobama koje odrede druge institucije Europske unije (uključujući Europski ured za suzbijanje pronevjere (OLAF)) da posjete lokacije, postrojenja i radove u okviru Aktivnosti, te da izvrše provjere onako kako žele, ili osigurati da im se pruži sva potrebna pomoć u to svrhu.

10(2) Korisnik prihvaća i osigurava da i Krajnji korisnici prihvate da EIB može biti obavezna otkriti takve informacije u vezi sa Korisnikom i Aktivnošću bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu Europske unije sukladno relevantnim obavezujućim odredbama zakona Europske unije.

Član 11 – Otplata granta

11(1) Kada se Aktivnost uopće ne provodi, ili se ne provodi ispravno u cijelosti ili na vrijeme, i ne dovodeći u pitanje pravo EIB-a da raskine ovaj sporazum na temelju člana 16, EIB može smanjiti grant proporcionalno stvarnoj provedbi Aktivnosti i uputiti Korisnika (i) da (i) koristi iznos granta koji premašuje troškove dijela Aktivnosti koja je zaista provedena, za finansiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pisani pristanak Komisije, (ii) ili da ta sredstva vrati EIB-u.

11(2) Kada je Aktivnost obustavljena ili nije kompletirana u okviru provedbenog perioda, EIB može uputiti Korisnika (i) da neutrošena sredstva koristi za finansiranje druge komponente Projekta, uz prethodnu pisanu saglasnost Komisije, (ii) ili da ta sredstva vrati EIB-u.

11(3) Ne dovodeći u pitanje član 3, stavak (2), tačku b), kada su ukupni kvalificirani troškovi Aktivnosti po njenom okočanju manji od procijenjene ukupne cijene Aktivnosti, na način preciziran u članu 1(4) ovoga sporazuma, EIB može uputiti Korisnika da joj vrati iznos granta koji premašuje stvarne kvalificirane troškove Aktivnosti.

11(4) U slučaju da se grant ne koristi u skladu sa (i) ovdje opisanim postupcima i uslovima i (ii) projekatskim specifikacijama predstavljenim u Dodatku 1, EIB ima pravo na naknadu od Korisnika za dio granta u vrijednosti sredstava koja su pogrešno uplaćena ili pogrešno korištena u bilo kojoj komponenti Aktivnosti. U tom slučaju korisnik će imati pravo na naknadu od Krajnjih korisnika u istom iznosu. Radi uklanjanja nedoumice, nadoknada takvih sredstava koju Korisnik potražuje od Krajnjih korisnika neće utjecati na obavezu korisnika da vrati sredstva EIB-u.

11(5) Ako grant nije dostupan Krajnjim korisnicima sukladno uslovima ovoga sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od datuma prve uplate koju Korisniku izvrši EIB prema ovome sporazumu, EIB može zahtijevati otplatu ukupnoga iznosa koji je do tada isplaćen. U tom slučaju primjenjuju se član 16(6) i član 16(7).

Član 12 – Sukob interesa

12(1) Strane se obavezuju da poduzmu sve neophodne mjere predostrožnosti kako bi izbjegle sukob interesa i bez odlaganja će informirati druge Strane o svakoj situaciji koja predstavlja ili će vjerovatno dovesti do nekog takvog sukoba.

12(2) Sukob interesa postoji onda kada je nepristrano i objektivno obavljanje funkcija neke osobe prema ovom sporazumu ugroženo zbog razloga koji uključuju porodicu, emotivni život, političku ili nacionalnu opredijeljenost, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes koji se ostvaruje s drugom stranom.

Član 13 – Vidljivost i transparentnost

Korisnik unosi, i obavezuje se da osigura da Krajnji korisnici unesu u sve svoje promotivne materijale u vezi sa aktivnostima koje spadaju u djelokrug Aktivnosti upućivanje na činjenicu da te aktivnosti podržavaju EIB i Komisija i, ako je primjereno, logotip EIB-a i logotip Europske zajednice (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj podlozi). Predstavnik Europske unije bit će pozvan na pokretanje Aktivnosti od strane Korisnika.

Konkretni izvještaji o provedbi Aktivnosti koja pripremi Korisnik, i/ili ona koje pripreme konsultanti, moraju sadržavati sljedeće upozorenje: Ovaj dokument ukazuje na Aktivnost koja se provodi uz finansijsku pomoć Europske unije. Stavovi izneseni u ovom dokumentu stavovi su autora i ni na koji način ne odražavaju zvanični stav Europske unije.

Korisnik je dužan jednom godišnje objaviti, uključujući i elektronskim putem, kao što je internet, sljedeće informacije o grantu i ugovorima o nabavci koje finansira Europska unija: naziv ugovora/projekta, ime i nacionalnost izvođača ili korisnika granta i vrijednost ugovora/projekta. Korisnik dostavlja EIB-u adresu internetske stranice na kojoj se mogu naći ove informacije

i daje dobrenje za objavu takve adrese na internetskoj stranici Europske unije.

Član 14 – Obustava ovog sporazuma

14(1) EIB može obustaviti ovaj sporazum u cijelosti ili djelimično, ako ga okolnosti (uglavnom viša sila (kako je opisano u niže navedenom članu 15)) čine previše teškim ili opasnim za nastaviti. Ona je dužna obavijestiti Korisnika bez odlaganja. Obustava će trajati sve dok EIB ne završi s obustavom ili odluči raskinuti Sporazum sukladno niže navedenom članu 16. Ako Sporazum ne bude raskinut, EIB će nastojati smanjiti trajanje obustave i može nastaviti s provedbom Aktivnosti kada to uslovi dopuste, te o tome informirati Korisnika.

14(2) Period provedbe se automatski produžava za vremenski period koji je jednak vremenu trajanja obustave. Time se ne dovodi u pitanje bilo koja izmjena i dopuna ovog sporazuma koja može biti potrebna kako bi se Aktivnost prilagodila novim uslovima provedbe.

14(3) Nikakva odšteta neće biti naplativa nakon obustave ili raskida od strane EIB-a prema ovom članu.

Član 15 – Viša sila

Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu, iznimnu situaciju ili događaj koji su izvan kontrole Strana i koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjavanju neke njihove obaveze prema ovom sporazumu i koji se ne mogu pripisati pogrešci ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili djelatnika), i koji se nisu mogli izbjeći uz dužnu pažnju. Strana koja ne ispunjava obaveze ne može se pozivati na višu silu u slučaju defektne opreme ili materijala ili kašnjenja u njihovom stavljanju na raspolaganje, radnih sporova, štrajkova ili finansijskih problema. Nijedna Strana neće biti odgovorna za povredu svojih obaveza iz ovog sporazuma ako je spriječena da ih ispunjava uslijed više sile. Ne dovodeći u pitanje gore navedeni član 14(1), Strana koja se poziva na višu silu informirat će bez odlaganja drugu Stranu, navodeći prirodu, vjerovatno trajanje i predvidivi učinak, te poduzeti sve mjere u cilju minimiziranja eventualne štete.

Član 16 – Raskid ovog sporazuma

16(1) Ovaj sporazum se automatski raskida ako nije ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od datuma njegovog zaključivanja.

16(2) Ako u bilo kojem momentu neka Strana smatra da svrha ovog sporazuma više ne može biti efektivno ili adekvatno sprovedena, konsultirat će drugu Stranu. Nepostizanjem dogovora o rješenju, svaka Strana može raskinuti ovaj sporazum dostavljanjem pisane obavijesti 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik ima pravo na isplatu granta od strane EIB-a, a Krajnji korisnici od strane Korisnika samo za dio sprovedene Aktivnosti.

16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obaveze predviđene na drugim mjestima u ovom sporazumu, svaka Strana može raskinuti ovaj sporazum ako jedna Strana ne ispuni neku od svojih materijalnih obaveza u smislu ovog sporazuma, uključujući njegove Dodatke i ako se takvo neispunjavanje obaveza nastavi u periodu od 30 (trideset) dana nakon što jedna Strana dostavi pisanu obavijest drugoj Strani koja ne ispunjava obaveze.

16(4) Korisnik je dužan vratiti sav ili dio granta odmah, u roku od 15 (petnaest) dana ili bilo kojeg drugog datuma koji Strane dogovore, na temelju pisanog zahtjeva EIB-a u skladu sa sljedećim odredbama.

16(5) EIB može raskinuti ovaj sporazum putem pisane obavijesti dostavljene 30 (trideset) dana unaprijed i može zahtijevati od Korisnika punu ili djelimičnu otplatu granta ako:

(a) Korisnik nije informirao EIB o nekoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama po Aktivnost i njegove očekivane rezultate;

(b) je Korisnik na bilo koji način i bez prethodne saglasnosti EIB-a prenio ili dodijelio trećoj strani ovaj sporazum ili uplate koje idu uz njega;

(c) bilo koji podaci ili dokumenti koji su dati EIB-u od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika ili bilo koja izjava ili iskaz koje da, ili se smatra da ih je dao, Korisnik ili Krajnji korisnici iz ovog sporazuma ili u vezi sa pregovaranjem o ovom sporazumu jeste ili se dokaže netačnim ili obmanjujućim u bilo kojem materijalnom pogledu;

(d) Korisnik dostavlja izvještaje koji ne odražavaju stvarnost, kako bi pribavio grant predviđen ovim sporazumom;

(e) Korisnik ili Krajnji korisnici namjerno počine finansijske nepravilnosti;

(f) Korisnik ili bilo koji od Krajnjih korisnika je u postupku pravne, finansijske, tehničke ili organizacione promjene koja može bitno utjecati na ovaj sporazum;

(g) Korisnik ili bilo koji od Krajnjih korisnika propusti da izvrši neku obavezu u vezi sa bilo kojim zajmom ili finansijskim instrumentom odobrenim od strane EIB-a ili za EIB ili Europsku uniju;

(h) Korisnik ne postupa u skladu sa bilo kojom obavezom iz ovog sporazuma.

16(6) Ako Korisnik do datuma dospijeća (određenog u skladu sa gore navedenim članom 16(4)) ne vrati dospjeli iznos, bit će mu obračunata kamata po stopi koju Europska centralna banka primjenjuje na svoje glavne operacije refinansiranja, na način objavljen u Seriji C Službenih novina Europske unije prvog dana u mjesecu u kojem je taj iznos dospio, uvećano za tri i pol procentnih bodova. Kamata se obračunava za period koji protekne od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svako djelimično plaćanje najprije pokriva kamatu.

16(7) Bankovne troškove nastale otplatom dospjelog iznosa EIB-u, u cijelosti snosi Korisnik.

17(8) Osim ako se ovaj sporazum ne okonča ranije, plaćanje obaveza EIB-u prema ovom sporazumu prestaje na "datum svršetka", odnosno, 18 (osamnaest) mjeseci nakon kraja provedbenog perioda. EIB će informirati Korisnika o svakoj odgodi datuma završetka. EIB će odgoditi datum završetka kako bi mogao ispuniti svoje obaveze plaćanja, u svim slučajevima kada je Korisnik podnio zahtjev za uplatu u skladu sa ovim sporazumom ili, u slučaju spora, do okočanja postupka za rješavanje spora predviđenog u članu 18.

Član 17 – Izmjene i dopune

17(1) Svaku izmjenu i dopunu ovog sporazuma, uključujući njegove Dodatke, Strane moraju uredno potpisati.

17(2) Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj Strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što je planirano da ta izmjena i dopuna stupe na snagu,osim ako postoje posebne okolnosti koje propisno obrazloži Strana koja traži izmjenu i dopunu, a koje prihvati druga Strana. Zahtjev za produženje provedbenog perioda mora biti propisno opravdan i dostavljen najkasnije 7(sedam) mjeseci prije njegovog isteka.

Član 18 – Rješavanje sporova i nadležnost

18(1) Svaki spor između Strana u pogledu tumačenja, primjene ili izvršenja ovog sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prestanak, a koji se ne riješi mirnim putem, podnosi se u nadležnost Suda pravde Europskih zajednica.

18 (2) Opći principi prava zajedničkog za države članice, prema tumačenju Suda pravde Europskih zajednica, primjenjuju se na ovaj sporazum.

Član 19 – Komunikacije

19(1) Obavijesti i druga priopćenja data u okviru ovog sporazuma, koja su upućena bilo kojoj Strani ovog sporazuma, dostavljat će se na adresu ili broj telefaksa navedenih u nastavku, ili na drugu adresu ili broj telefaksa o kojima jedna Strana prethodno obavijesti drugu Stranu u pisanom obliku:

Za EIB: Europska investiciona banka
N/P: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK/-/-
(G. Wolfgang Spieles)
98-100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Telefaks: +352 4379 67487
Za Korisnika: Ministarstvo finansija i trezora
N/P G. Nikola Špirić, ministar
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Telefaks: +387 33 202 930

19(2) Svaka obavijest ili drugo priopćenje dato u okviru ovog sporazuma mora biti u pisanom obliku.

Obavijesti i druga priopćenja za koje su utvrđeni fiksni rokovi u ovom sporazumu ili u kojima samima su određeni fiksni rokovi koji su obavezujući za primaoca, mogu se uručiti ličnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, zavisno od slučaja, utvrđeni datum potvrde primitka smatra se konačnim za utvrđivanje perioda.

Ostale obavijesti i priopćenja mogu se uručiti ličnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj se Strane dogovore pisanim sporazumom, putem e-maila ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost svake obavijesti dostavljene telefaksom u skladu s gore navedenim stavcima, primjerak svake obavijesti dostavljene faksimilom, također će se slati pismom odgovarajućoj strani najkasnije sljedećeg radnog dana.

Obavijesti koje izda Korisnik ili Krajnji korisnici sukladno bilo kojoj odredbi ovoga sporazuma bit će, ako to zahtijeva EIB, dostavljene EIB-u zajedno sa prihvatljivim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

Član 20 – Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja.

Član 21 – Dodaci

Niže navedeni dokumenti dodani su ovom sporazumu i čine njegov sastavni dio:

Dodatak I: Projekatske specifikacije
Dodatak II: Budžet za Projekat – Finansijski plan
Dodatak III: Zahtjev za uplatu
Dodatak IV: Izvještaji o napredovanju i Završni izvještaj: Zahtjevi za informacijama
Dodatak V: Izvještaj o zatečenom stanju: Zahtjevi za informacijama
Dodatak VI: Predložak za izvještaje i tablice

U POTVRDU NAVEDENOG, Strane su sklopile ovaj sporazum u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku, 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu, a predstavnici obiju Strana su u njihovo ime parafirali svaku stranicu ovog sporazuma.

Sarajevo, 27. augusta 2014. godine
Luksemburg, 23. jula 2014. godine
Potpisao za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE
Ministar finansija i trezora
/svojeručni potpis/
Nikola ŠPIRIĆ
Potpisao za i u ime
EUROPSKE INVESTICIONE BANKE
Rukovodilac Sektora
svojeručni potpis/
Massimo NOVO
Zamjenik rukovodioca Sektora
svojeručni potpis/
Massimo CINGOLANI

Dodatak I
Projekatske specifikacije

1. Ovaj sporazum odnosi se na doprinos Europske zajednice u obliku granta (u daljnjem tekstu: "**Grant**") iz IPA nacionalnog programa 2010 – Dio 2 za Bosnu i Hercegovinu, kao podrške u okviru projekta obnove i izgradnje vodovodne i sanitarne infrastrukture u odabranim općinama u Republici Srpskoj, Bosni i Hercegovini, pod nazivom "Vodovod i sanitacija RS-a, Bosna i Hercegovina", koji sesufinansira putem zajma od EIB-a (u daljnjem tekstu: "**Zajam**" na temelju Ugovora o finansiranju navedenog u članu 1(1).

2. **Projekatski okvir**: Cjelokupni projekat EIB-a obuhvaća program u 24 općine u Republici Srpskoj (BiH), te ulaganja u sistem pročišćavanja vode, sistem distribuiranja vode, postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda i kanalizacionog sistema, planiranih u razdoblju od 2009. do 2015. godine. U principu, zajam EIB-a za Korisnika planiran je za sufinansiranje u određenim ulaganjima u sljedećim općinama:

1. PRIJEDOR	9. ZVORNIK	17. ŠAMAC
2. KOTOR VAROŠ	10. GACKO	18. ŠEKOVIĆI
3. RIBNIK	11. LOPARE	19. ŠIPOVO
4. BROD	12. DONJI ŽABAR	20. TRNOVO
5. PALE	13. GRADIŠKA	21. VLASENICA
6. SOKOLAC	14. HAN PIJESAK	22. VUKOSAVLJE
7. ROGATICA	15. LAKTAŠI	23. KOZARSKA DUBICA
8. TREBINJE	16. NOVI GRAD	24. TESLIĆ

Ovaj popis podliježe izmjenama u dogovoru s EIB-om. Dodatne općine mogu biti dodate u izvještajima o zatečenom stanju i izvještajima o napredovanju.

Operacija se odnosi na provedbu sheme cjevovoda u sektoru vodoprivrede diljem Entiteta u odabranim općinama u cijeloj RS. Tehničke komponente svake sheme ulaze u okvir sljedećeg opisa:

- Studije, dizajni
- Oprema za dijagnostiku
- Sanacija, nadogradnja ili nova izgradnja
- infrastruktura vodenih resursa
- sistemi snabdijevanja vodom
- proširenje kapaciteta postrojenja za pročišćavanje vode
- sistem za prikupljanje otpadnih voda
- postrojenja za obradu otpadnih voda
- rinfuzno i potrošačko mjerenje
- Mjere učinkovitosti za vodu i energiju
- Nadzor
- Tehnička pomoć

3. **Aktivnost**: Općine koje primaju finansijsku podršku iz programa IPA 2010 nacionalnog programa za BiH – Dio 2, i opis Aktivnosti koja se finansira putem granta u tim općinama bit će navedeni u Izvještaju o zatečenom stanju i redovno ažurirani u izvještajima o napredovanju.

EIB će detaljno s Korisnikom dogovoriti vrijeme i dodjelu granta za provedbu investicija, sukladno ovom sporazumu. EIB će isplatiti grant Korisniku koji će osigurati da se sredstva koriste za provedbu Aktivnosti.

EIB isplaćuje grant Korisniku prema ovom sporazumu. Za svaku općinu koja koristi ovaj grant, općina će primitri grant i zajam prema napredovanju radova u okviru Aktivnosti do iskorištenja 90% (devedeset procenata) dijela granta

dodijeljenog toj općini. Preostali dio od 10% (deset procenata) dijela granta za tu općinu, općina će primiti po završetku investicije obuhvaćene Aktivnošću za tu općinu.

4. Projekat koji se sufinansira iz granta pokriva općinski investicioni program u Bosni i Hercegovini, kao što je navedeno u tački 2 ovoga dodatka I. Taj investicioni program predlaže balans između vodovodnih i saniranih mjera. Očekivani utjecaji Projekta sastoje se od sljedećeg:

(a) Poboljšane fizičke infrastrukture za upravljanje u komunalnom vodosnabdijevanju i kanalizacionom sistemu. Osim toga, tokom poboljšavanja shema u provedbenoj fazi, posebna pažnja će se posvetiti promoviranju dodatnih mjera energetske učinkovitosti u vodovodnom i kanalizacionom sistemu, kako bi se generirala dodatna poboljšanja u finansijskom učinku komunalnih usluga.

(b) Kvantitativnog utjecaja: obim napredovanja u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projekta i planiranog napredovanja Projekta.

(c) Kvalitativnog utjecaja Projekta: ciljevi Projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova, putem poboljšanja vodovodne i kanalizacione mreže u gradovima.

Dodatak II
Budžet za Projekat – Finansijski plan

Finansijski plan	UKUPNO (EUR M)
Zajam EIB-a (dostupan svim općinama)	50,0
Grant IPA 2010 NP BiH – Dio 1 (Općine koje imaju pravo na finansiranje prema ovom sporazumu bit će određene u Izvještaju o zatečenom stanju, ažuriranom u izvještajima o napredovanju.) Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB-a za upravljanje.	10,0
Grant IPA 2010 NP BiH – Dio 2 (Općine koje imaju pravo na finansiranje prema ovom sporazumu bit će određene u Izvještaju o zatečenom stanju, ažuriranom u izvještajima o napredovanju.) Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB-a za upravljanje.	2,5
Državni doprinos, vlastita sredstva općina i ostala sredstva	37,5
Ukupno investiranje	100,0

Odgovore dao:
Datum

Dodatak III
Zahtjev za uplatu
Bosna i Hercegovina – Vodovod i kanalizacija RS-a – Grant BA IPA 2010 – Dio 2

Datum:

Molimo izvršite sljedeću uplatu namijenjenju finansiranju potprojekta:

Naziv granta:	Vodovod i kanalizacija RS-a – Grant BA IPA 2010 – Dio 2

Datum zaključivanja:		Sporazum FI broj (ako je relevantno):	

Traženi iznos u eurima	
EUR	Iznos

Predloženi datum uplate:

Rezervirano za EIB	EUR
Ukupni iznos **granta**	2.500.000
Uplata do datuma:	
Bilanca za uplatu:	
Trenutna uplata:	
Bilanca nakon uplate:	

Račun Korisnika koji se odobrava:
Račun br.
(molimo navedite format IBAN)
BIC kod br.
Naziv banke i adresa:
Molimo proslijedite podatke relevantne za:
Ovlašteno(a) ime(na) i potpis(i) Korisnika:

Dodatak IV
Izvještaji o napredovanju i Završni izvještaj - Zahtjevi za informacijama)

Sukladno članu 9 ovoga sporazuma o grantu, Korisnik dostavlja izvještaje o napredovanju najmanje jednom godišnje, finansijske izvješaje jednom godišnje i Završni izvještaj, uključujući informacije i sljedeće, niže navedene predviđene predloške. Ovi izvještaji o Aktivnosti mogu biti integrirani u izvještaje o Projektu.

1. Izvještaj o napredovanju

Godišnje i dodatni izvještaji o napredovanju uključit će informacije navedene u sljedeća tri dijela:

A – Opisni dio

Pregled aktivnosti u proteklih 12 mjeseci i glavne činjenice (tabelarni sažetak aktivnosti, evoluiranje konteksta Projekta).

U vezi sa svakom općinom Aktivnosti:

(a) Finansijska pitanja koja se odnose na aktivnosti: ukupni trošak investicije isplaćene za izvještajno razdoblje na kumulativnoj osnovici, korištenje resursa Europske unije kao dijela ukupnih investicionih troškova; napredovanje ulaganja za razdoblje obuhvaćeno izvještajem i na kumulativnoj osnovici; korištenje izvora (zajam, grant, drugi izvori);

(b) Opći opis stanja provedbe (uključujući broj i stanje u vezi sa žalbama primljenim tokom godine), uključujući svaku obavezu ili isplate zaostataka, njihove razloge i mjere za njihovo prevazilaženje;

(c) Informacije o mjerama poduzetim za identificiranje Europske unije kao izvora sufinansiranja;

(d) Razrada pokazatelja utjecaja:

(i) Poboljšana fizička infrastruktura vodovodnog i kanalizacionog sistema;

(ii) Kvantitativni utjecaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu i planirani napredak u svakoj općini obuhvaćenoj Aktivnošću.

(iii) Kvalitativni utjecaj Projekta: ciljevi Projekta o vodi i sanitaciji sastoje se od poboljšanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova kroz poboljšanje vodovodne i kanalizacione mreže u odabranim općinama.

B – Prikupljanje podataka

Za svaku općinu u okviru Aktivnosti, u tablicama u Excelu će se prikupiti sljedeći podaci:

(a) Vrsta troškova i investicionih troškova koje podržava Aktivnost;

(b) Investicioni troškovi finansirani do sada;

(c) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje finansira grant;

(d) Krajnji korisnik ulaganja;

(e) Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture koje treba definirati u prvom izvještaju o napredovanju;

(f) Kvantitativni utjecaj: obim napredovanja u izgradnji u odnosu na početak Projekta i planirani napredak Projekta;

(g) Kvalitativni utjecaj Aktivnosti kroz indikatore o vrsti realiziranog Projekta;

(h) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno i neizravno.

C – Finansijski izvještaj

Rezultati praćenja aktivnosti koje se odnose na isplatu ulaganja kao podrške Projektu. U slučaju značajnih problema uočenih tokom praćenja, Korisnik će o tome informirati EIB. Korisnik će pružiti finansijske podatke kako slijedi:

(a) Zbirni izvod za posebni račun za prihode EIB-a za izvještajni period u kojem su prikazane transakcije po računu razvrstane po kategorijama prihoda/rashoda za Aktivnost;

(b) isti podaci na kumulativnoj osnovi tokom trajanja projekatskih ulaganja.

Korisnik će biti odgovoran za pružanje godišnjeg revizorskog izvještaja o izvodu sa kretanjima sredstava preko posebnog računa Aktivnosti, kao što je navedeno u članu 5(1).

2. Završni izvještaj

Pored informacija koje su gore navedene za izvještaje o napredovanju koji pokrivaju cjeloviti provedbeni period, Završni izvještaj mora obuhvatiti puni pregled prihoda i rashoda, te uplata primljenih za provedbu Aktivnosti.

Predlošci za godišnje i dodatne izvještaje o napredovanju pratit će predloške predložene u Dodatku VI, koji će biti mijenjani s vremena na vrijeme, prema dogovoru između Korisnika i EIB-a.

U skladu s tim, format za Završni izvještaj bit će dogovoren između Korisnika i EIB-a najmanje 6 mjeseci prije kraja provedbe Projekta.

Dodatak V
Izvještaj o zatečenom stanju
(Zahtjevi za informacijama)

Prije početka Aktivnosti, Korisnik podnosi Izvještaj o zatečenom stanju. Ovaj izvještaj će definirati općine koje su odabrane za finansiranje u okviru granta. Godišnji napredak će se mjeriti prema informacijama koje su navedene u Izvještaju o zatečenom stanju, a ažuriranja će biti predočena u izvještajima o napredovanju. Izvještaj o zatečenom stanju će sadržavati informacije kako je navedeno u sljedećim dijelovima:

A – Opisni dio

Pregled aktivnosti koje je potrebno provesti tokom implementacije Projekta u vezi sa glavnim projekatskim komponentama u svakoj općini. U pogledu Aktivnosti:

(a) Finansijska pitanja koja se odnose na Aktivnost: ukupni troškovi ulaganja za vrijeme trajanja Projekta, korištenje izvora Europske zajednice kao dijela ukupnih investicionih troškova;

(b) Operativna pitanja koja se odnose na status fizičke infrastrukture obuhvaćene Projektom i njegovom provedbom, uključujući vrstu i obim radova i usluga; tehničku pomoć predviđenu za vrijeme trajanja Projekta, na primjer, za podršku Jedinici za implementaciju Projekta;

(c) Status komunalne službe i stanje fizičkog upravljanja infrastrukturom, kao što je obim i shema distribucije, tarifa i stope naplate;

(d) Mjere u pogledu učinkovitosti, usmjerene na poboljšanje finansijskih učinaka komunalne službe;

(e) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno ili neizravno;

(f) Stanje u pogledu životnog standarda i higijenskih uslova u vezi sa Projektom;

(g) Mjere predviđene kako bi se osigurala vidljivost Projekta, te identificirala Europska unija kao jedan izvor sufinansiranja tokom provedbe Projekta;

(h) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, definirani za izvještavanje u okviru Izvještaja o napredovanju.

EIB ili Europska komisija mogu poslati opisni, tekstualni dio Upravnom odboru Okvira za investiranje u Zapadni Balkan.

B- Prikupljanje podataka

Za svaku općinu Projekta, sljedeći podaci će biti prikljupljeni i predočeni u kompjuterskom programu Excel:

(i) Investicioni troškovi, po vrsti troška;

(j) Do sada finansirani investicioni troškovi;

(k) Investicioni troškovi finansirani iz granta, po vrsti troška;

(l) Krajnji korisnik ulaganja;

(m) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, kao što su povećanje obima distribucija, povoljnije tarife i stope naplate;

(n) Kvantitativni utjecaj: obim napredovanja u izgradnji u odnosu na početak Projekta i planirano napredovanje Projekta;

(p) Broj stanovnika obuhvaćenih izravno i neizravno.

C – Dio o okolišu

Naziv investicionog projekta:	Šifra:
Država:	Sektor:

Odluka Komisije od 19. decembra 2008. godine kojom je usvojen Višekorisnički program za podršku saradnji s Međunarodnim finansijskim institucijama – IFIS u okviru komponente IPA za pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu, u tački 4.3 navodi da:

"Sva ulaganja imaju se provoditi sukladno relevantnim zakonima EU o okolišu."

Stoga, budući da projekti IPF TA i IPF MW odgovaraju aktivnostima koje spadaju u djelokrug PUO direktive[1], mora biti izrađena procjena utjecaja na okoliš za svaku aktivnost koja je jednaka aktivnosti sadržanoj u PUO direktivi.

S obzirom na to da IPF – MW i IPF TA projekti vjerovatno utječu na lokalitete od važnosti za očuvanje prirode, odgovarajuća procjena očuvanja prirode mora biti izrađena za svaki projekat, jednako onoj iz člana 6 Direktive o staništima.[2]

Ovaj popis za provjeru u kontekstu Projekta ispunjava Korisnik.

Ovaj popis za provjeru odnosi se na projekte iz svih sektora podnesenih iz IPF MW.

Pitanje	**Odgovor**
Da li su konsultirani organi nadležni za ekologiju koji će vjerovatno biti zabrinuti zbog Projekta zbog njihovih konkretnih odgovornosti? Ako jesu, molimo navedite o kojim organima se radi.	
Da li je ovaj Projekat već dobio odobrenje za razvoj? Ako jeste, kojeg datuma je izdato? Ko ga je izdao? Ako nije, do kojeg datuma se očekuje konačna odluka?	
Da li je Projekat u klasi razvoja obuhvaćenog Dodatkom I Direktive; Dodatkom II Direktive; Niti jednim od ova dva dodatka?	
Ako je obuhvaćen Dodatkom I – da li je izvršena procjena utjecaja na okoliš? Ako jeste, da li je načinjen netehnički sažetak, pored svih drugih neophodnih informacija koje se traže? Ako jeste, da li je obuhvatio potrebne informacije?[3]	
Da li su izvršene konsultacije s nadležnim organima za okoliš (npr. za zaštitu prirode, itd.) i zainteresiranom javnošću? Postoje li informacije o tim konsultacijama (ko je konsultiran, koliko dugo, itd.)?	
Koji su bili rezultati konsultacija s organima nadležnim za okoliš i zainteresiranom javnošću?[4] Na koji način su oni uzeti u obzir prilikom donošenja konačne odluke?	
Da li su provedene prekogranične konsultacije s državama koje eventualno mogu biti pogođene Projektom, u kojima se očituje primjena postupka iz člana 7 Direktive PUO?	
Postoje li dokazi da je odluka o dodjeli ili odbijanju pristanka na razvoj bila dostupna javnosti od strane nadležnog organa?[5]	
Kada je obuhvaćena Dodatkom II Direktive, da li je izvršena procjena utjecaja na okoliš za ovaj Projekat? Ako nije, da li je izvršeno snimanje stanja na temelju kriterija iz Dodatka III Direktive PUO? Ako je PUO provedena, kakvi su bili njeni rezultati (vidjeti gore za Dodatak I)?	
Da li je vjerovatno da Projekat značajno negativno utječe na lokacije koje su uključene ili trebaju biti uključene u lokacije od značaja za zaštitu prirode? Kao što su:	
(a) Lokacije koje su nadležna državna tijela identificirala kao lokacije koje će biti predložene za mrežu Priroda 2000, kao što je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEZ) i Direktivi o staništima (92/43/EEZ);	
(b) Lokacije koje su navedene u posljednjem popisu Važnih područja za ptice (IBA 2000) za zemlje – potencijalne kandidate ili (ako je dostupno) u ekvivalentnim detaljnijim naučnim popisima koje satavljaju državna tijela;	
(c) Močvare od međunarodne važnosti, određene prema Ramsarskoj konvenciji ili one koje su se kvalificirale za takvu zaštitu;	
(d) Područja na koja se odnosi Bernska konvencija o zaštiti europskih divljih vrsta i prirodnih staništa (član 4), na pojedinim lokacijama koje zadovoljavaju kriterije Smaragdne mreže;	
(e) Područja zaštićena sukladno nacionalnim zakonima o očuvanju prirode.	
Ako je odgovor za bilo koju od gore navedenih tačaka (a) – (e) DA, potrebno je priložiti sažetak zaključaka određene procjene izvršene "sukladno članu 6(3) Direktive 92/43/EEC, koja se treba provoditi u takvim slučajevima.	
U slučaju da se mjere naknade smatraju potrebnim "sukladno članu 6(4)", potrebno je dostaviti presliku obrasca "Informacije o projektima koji će vjerovatno imati značajan negativni učinak na lokacije od važnosti za "zaštitu prirode" kao što je navedeno Komisiji (DG Okoliš) na temelju Direktive 92/43/EEC.	
Ako je odgovor na bilo koju od gore navedenih tačaka (a) – (e) NE, da li ste primili kompletnu izjavu[6] koju su popunili nadležni organi?	

Odgovore dao:
Datum:

[1] O procjeni efekata određenih državnih i privatnih projekata na okoliš ("EIA direktiva", OD L 175, 5.7. 1985., kako je posljednji put dopunjeno Direktivom 2003/35/ec, Službeni list EU L 156, 25.6.2003.)

[2] Direktiva Vijeća br. 92/43/EEC od 21. maja 1992.

[3] Netehnički sažetak treba uključiti sljedeće informacije: - opis Projekta koji sadrži podatke o lokaciji, izgledu i veličini projekta; - opis predviđenih mjera u cilju izbjegavanja, smanjivanja i, ako je moguće, ispravljanja značajnih neželjenih efekata; - datum potreban za identificiranje i procjenu glavnih izravnih i neizravnih efekata koje Projekat vrlo vjerovatno može imati na okoliš prema sljedećim faktorima: - ljudi, fauna i flora (uključujući i ekološki osjetljiva područja koja u budućnosti mogu biti obuhvaćena Direktivom o zaštiti ptica (79/409/EEZ) i staništa (92/43/EEZ); - tlo, voda, zrak, klima i krajolik; - materijalna dobra i kulturno nasljeđe; –interakcija između faktora navedenih u prvom, drugom i trećem pasusu; sve daljnje informacije koje mogu proisteći iz obaveza iz Dodatka IV Direktive PUO (procjena utjecaja na okoliš).

[4] Informacije koje je potrebno dostaviti uključuju sljedeće: - predmetnu javnost koja je konsultirana; - mjesta na kojima se konsultiralo o podacima; - vrijeme koje je dato javnosti da izrazi svoje mišljenje; - način na koji je javnost informirana; – način na koji je javnost konsultirana; - način na koji su interesi javnosti uzeti u obzir.

[5] Uključujući: - sadržaj odluke i uslove u njenom privitku; - glavne razloge na temelju kojih je odluka donesena; - opis, ako je potrebno, glavnih mjera za izbjegavanje, smanjivanje i, ako je moguće, nastupanje glavnih štetnih efekata.

[6] Izjava koju daje nadležno tijelo odgovorno za nadzor nad lokalitetima od važnosti za očuvanje prirode.

Dodatak VI

Predložak za izvještaje i tablice

U cilju pružanja gore navedenih informacija iznesenih u Dodatku IV i Dodatku V, Korisnik koristi format predložen u nastavku. Ovaj predložak se može prilagoditi dogovorom između Korisnika i EIB-a.

Logotip

Naziv Projekta

Izvještaj o zatečenom stanju/napredovanju

Ugovor

EIB br.

Grant EU br.

datum dd/mm/20gg

Sažetak za sve općine u okviru Projekta

Naziv Projekta:

Broj zajma: EIB FI br. 25741

Grant EU br:

Država:

Korisnik: kojeg zastupa , ministar

Imenovana odgovorna osoba:

Adresa:

Tel:

Faks:

E-mail:

Datum izvještaja: Datum, 20xx

Izvještajni period: Datum (od – do)

Izvještaj podnesen: Wolfgangu Spielesu, višem djelatniku za zajmove
Europska investiciona banka

Upozorenje: Ovaj dokument je sačinjen uz finansijsku pomoć Europske unije. Stavovi izneseni u ovom dokumentu stavovi su autora i ni na koji način se ne može smatrati da odražavaju zvanični stav Europske unije.

Sadržaj (Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

A	**Opisni dio**	**Str.**
A1	Sinopsis Projekta	
A2	Sažetak aktivnosti planiranih za provedbeni period	
A3	Sažetak napredovanja Projekta od početka	
A4	Napredovanje Projekta u izvještajnom periodu (uključujući mjere za vidljivost u vezi sa grantom EU)	
	Uvod	
	Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajnije promjene u odnosu na početni obim	
	Ažuriranje na datum završetka svake od glavnih komponenata Projekta, razlozi za svako kašnjenje	
	Opis svakog važnijeg problema koji utječe na okoliš	
	Ažuriranje postupaka nabave	
	Ažuriranje potražnje za Projektom ili njegove upotrebe i komentari	
	Svaki značajniji problem koji se dogodio i svaki značajniji rizik koji može utjecati na funkcioniranje Projekta	
	Svaki sudski postupak u vezi sa Projektom koji je eventualno u toku	
B	**Prikupljanje podataka (tablice)** Sažetak za Projekat (molimo pogledajte niže navedene predloške)	
Tablica 1	Sažetak: Priprema Projekta i situacija u vezi sa provedbom (ažurirano od datuma)	
Tablica 2	Sažetak: Program za provedbu Projekta (ažurirano od datuma) (BAR tablica)	
Tablica 3	Sažetak: Budžet i finansijski plan za Projekat u općinama Uključujući upotrebu granta (planirano, provedeno)	
Tablica 4	Sažetak: Provedba ulaganja u općine obuhvaćene Projektom	
Tablica 5	Mjerljivi ishodi zajednički za sve općine	
Tablica 6 - 12	Pravdanje rashoda po ugovoru i po tranši granta i isplati zajma (EIB standardni predlošci za sažetak faktura plaćenih po izvoru finansiranja)	

C	**Finansijski izvještaj**	
C1	Ažuriranje cijene Projekta, objašnjavajući razloge za svako eventualno povećanje troškova u odnosu na početnu cijenu prema budžetu, i predviđene izvore finansiranja. Primijećeni značajniji problemi	
C2	Zbirni izvod za budžet koji služi za EIB-ove prihode za izvještajno razdoblje kojim se pokazuju kretanja na računu, razvrstana po kategorijama prihoda/rashoda za Projekat	
C3	Zbirni izvod za budžet koji služi za EIB-ove prihode na kumulativnoj osnovi za vrijeme trajanja ulaganja u okviru Projekta.	
D	**Dio za okoliš (samo za Izvještaj o zatečenom stanju, vidjeti Dodatak V)**	

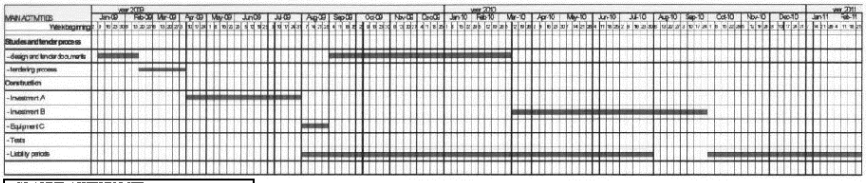
Tablice: Molimo da u sažetom obliku predstavite informacije i koristite sljedeće predloške.

Tablica 1: Priprema Projekta i status provedbe (dd.mm.gg)

(Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

Predloženi ugovori	**Studija o predizvodljivosti**	**Studija o izvodljivosti**	**Idejni projekat**	**Ugovorna dokumentacija**	**Detaljni projekat**	**Izgradnja**
Općina 1						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizaciona mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne
Općina 2						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	ne	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	da	ne	ne
Kanalizaciona mreža	da	da	da	da	da	ne
Općina 3						

Tablica 2 - Sažetak: Program za provedbu Projekta (dd.mm.gg)
(Za sažetak u BAR tablici, molimo koristite BAR tablicu sličnu onoj koja je korištena u Dodacima za svaku niže navedenu općinu.)



GLAVNE AKTIVNOSTI **Sedmica koja počinje**
Studije i konkursni postupak
- projekat i tenderska dokumentacija
- konkursni postupak
Izgradnja
- Ulaganje A
- Ulaganje B
- Oprema C
- Testiranja
- Period odgovornosti

Tablica 3 – Sažetak: Budžet i finansijski plan za Projekat (dd.mm.gg)

Grant: IPA 2010 Dio 2

Tablica 3 – Sažetak: Budžet i finansijski plan za Projekat u općinama (ažurirano dana 20xx)
IPA 20xx grant: Sažetak za Projekat u općinama
(Molimo dodajte kolone i linije ako se dva izvora granta koriste za istu općinu.)

(Iznosi u eurima 1000)	Ukupna cijena (bez PDV-a) Početni budžet	Ukupna cijena (bez PDV-a) Ažurirani budžet	EIB zajam određen (ažurirani budžet)	Ostala sredstva (molimo navedite)	Grant EU određen (ažurirani budžet)	EU grant uplaćen aktuelno 2010.	EU grant uplaćen planirano 2011.	EU grant uplaćen planirano 2012.	EU grant uplaćen planirano 2013.	EU grant uplaćen planirano 2014.	EU grant uplaćen planirano 2015.	Napomene
Općina 1												
Općina 2												
Općina 3												
Općina 4												
Općina 5												
Ukupno za Projekat												

Tablica 4 – Sažetak: Budžet i finansijski plan za Projekat (dd.mm.gg)

Grant: IPA 2010 Dio 2

Tablica 4 – Sažetak: Provedba ulaganja u općine obuhvaćene Projektom
(Za tekući period: od datuma 1 do datuma 2.)

IPA 20xx																
Rashodi u općin. (Iznosi u eurima 1000)	Ukupni rashodi				Korištenje EIB zajma				Korištenje EU granta				Korištenje drugih sredstava			
	Ukupna cijena x 1000 (ažurirani budžet)	Kumul. troškovi prije sadaš. perioda	Troškovi tokom sadaš. perioda	Kumul. troškovi uključ. sadašnji period	EIB zajam (ažurirani budžet)	EIB zajam korišten prije sadaš. perioda	EIB zajam korišten tokom sadaš. perioda	EIB zajam korišten uključ. sadašnji period	EU grant (ažur. prorač.)	EU grant korišten prije sad. perioda	EU grant korišten tokom sadašnjeg perioda	EU grant korišten uključ. sadaš. period	Ostala sredst. (drž., općin. i drugi prorač.)	Ostala sredst. korištena prije sad. perioda	Ostala sredst. korištena tokom sadašnjeg perioda	Ostala sredst. korištena uključ. sadaš. period
Općina 1																
Općina 2																
Općina 3																
Općina 4																
Općina 5																
Općina 6																
Ukupno za Projekat u općinama																

Tablica 6: Pravdanje rashoda po i po tranši granta (dd.mm.gg):

Ukupni rashodi pravdani uplati tranše Projekat: Grant: IPA 20xx				**Iznos granta**	
Uplata tranše br.	Datum uplate		Datum pravdanja troškova	Pravdano u eurima	Uplaćeno u eurima
1 2 3			 Datum 1 Datum 2 Datum 3 Datum 4 Datum 5		
Ukupno uplaćeno:					
Ukupno pravdani rashodi:					
Ugovorni zahtjev za pravdanje: (Pravdati uplatu za 70% posljednje uplate i 100% ranijih uplata)					
Preostalo za pravdanje:					
Neisplaćeni dio granta:					

Tablica 7: Pravdani troškovi granta po općinama

Pravdani troškovi po općini
Projekat:

Naziv dobavljača	Ugovor br.	Odobr. EIB	Valuta	Odobrena vrijednost ugovora	Ažurirana vrijednost ugovora	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Pravdani iznos Datum 1	Ukupno pravd. rashodi
Općina 1													
Ugovor 1 naziv		da	EUR										
Ugovor 2 naziv		da	EUR										
Ugovor 3 naziv		da	EUR										
Ugovor 4 naziv		da	EUR										
Općina 2													
Ugovor A naziv		da	EUR										
Ugovor B naziv		da	EUR										
Ugovor C naziv		da	EUR										
Općina 3:													
Ukupno:													

Tablica 8: Pravdanje troškova granta: Popis plaćenih faktura po ugovoru dd.mm.gg)

Pravdanje troškova: Popis plaćenih faktura po ugovorima

Projekat:

Općina: naziv

Ugovor 1: naziv			
Fakture br. / Datum	Iznos (FX) Bez PDV-a	Iznos (EUR) Bez PDV-a	Bankovni izvod Ref/datum plaćanja
Ukupno uplaćeno do (datum 1)			
Ukupno uplaćeno do (datum 2)			

Ugovor 2: naziv			
Fakture br. / Datum	Iznos (FX) Bez PDV-a	Iznos (EUR) Bez PDV-a	Bankovni izvod Ref/datum plaćanja
Ukupno uplaćeno do (datum 1)			
Ukupno uplaćeno do (datum 2)			

Rječnik akronima: (Molimo prilagodite prema potrebi.)

EIB	Europska investiciona banka
ViK	Javno poduzeće „Vodovod i kanalizacija“
PMU	Jedinica za upravljanje Projektom
WWTP	Postrojenje za preradu otpadnih voda
SSN	Kanalizaciona mreža
ToR	Projekatski zadatak
PUO (EIA)	Procjena utjecaja na okoliš
PDV	Porez na dodanu vrijednost

Popis Dodataka

Molimo dostavite tablice za svaku općinu u Dodacima, kako slijedi:

Dodatak 01	Općina 1 – Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 02	Općina 2 - Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 03	Općina 3 - Tablice i osnovna dokumentacija	
Dodatak 04	Općina 4 - Tablice i osnovna dokumentacija	

Itd.

Dodatak 01 do 15:

Molimo napravite tablice karakteristične za svaku općinu, primjenom niže navedenog predloška:

Općina: Naziv općine

Naziv potprojekta: Projekat i izgradnja postrojenja za obradu otpadnih voda za grad...
naziv općine

Ugovor o zajmu: EIB br.

Grant broj: IPA 2010 Dio 1 br. (ako je relevantno)
IPA 2010 Dio 2 br.

Krajnji korisnik: Općina (naziv općine)
i ViK (naziv općine)

Autor izvještaja u općini:

Molimo za svaku općinu koristite niže navedene predloške tablica.

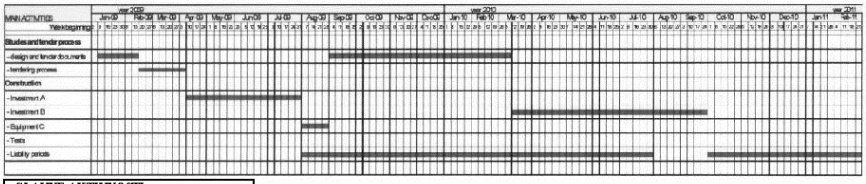
Predložak tablica (u formatu računarskog programa *Excel*) za svaku općinu:

Tablica 1: Priprema Projekta i situacija u vezi sa provedbom (Datum 20xx)
Tablica 2: Program za provedbu Projekta (ažurirano od Datum 20xx) (BAR tablica)
Tablica 3: Budžet i finansijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)
Tablica 4: Provedba po ugovoru za svaku općinu
Tablica 5: Mjerljivi ishodi u svakoj općini

Tablica 1: Priprema Projekta i situacija u vezi sa provedbom (dd.mm.gg)

Predloženi ugovori	Studija o predizvodljivosti	Studija o izvodljivosti	Idejni projekat	Ugovorna dokumentacija	Detaljni projekat	Izgradnja
Općina 1						
Postrojenje za obradu vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizaciona mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne

Tablica 2: Program provedbe Projekta (ažurirano od Datum 20xx)
(Za svaku općinu) npr. molimo prilagoditi svakom slučaju.



GLAVNE AKTIVNOSTI	Sedmica koja počinje
Studije i konkursni postupak	
- projekat i tenderska dokumentacija	
- konkursni postupak	
Izgradnja	
- Ulaganje A	
- Ulaganje B	
- Oprema C	
- Testiranja	
- Period odgovornosti	

Tablica 3: Budžet i finansijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)

(Za svaku općinu) npr., molimo prilagoditi svakom slučaju.

Grant: IPA 20xx

Tablica 3: Budžet u finansijski plan po ugovoru (ažurirano od Datum 20xx)

(Za svaku općinu) IPA 20xx

Općina X: Ugovori (Iznosi u 1000 eura)	Ukupna cijena (bez PDV-a) početni budžet	Ukupna cijena (bez PDV-a) ažurirani budžet	Zajam EIB-a određen (ažurirani budžet)	Ostala sredstva (molimo navesti)	Grant EU određen (ažurirani budžet)	EU grant uplaćen aktuelno 2010.	EU grant uplaćen planirano 2011.	EU grant uplaćen planirano 2012.	EU grant uplaćen planirano 2013.	EU grant uplaćen planirano 2014.	EU grant uplaćen planirano 2015.	**Napomene**
Izgradnja:												
Idejni i detalj. pr.												
Nadgledanje izgr.												
Izgradnja kanaliz.												
Izgrad. WWTP												
Dr. ugov.(navesti)												
Ukupno –izgrad.												
Ostali troškovi												
Kup. zemljišta			0		0	0	0	0	0	0	0	
Jed. za prov. proj.												
Prog. za podizanje javne svijesti												
Drugo												
Izvanr. situacije (fizičke/finans./												
Ukupno (u EUR 1000)												

Tablica 4: Provedba po ugovoru za svaku općinu (ažurirano od Datum 20xx)

(Molimo prilagodite za svaki pojedinačni slučaj.)

Provedba po ugovoru za svaku općinu (Molimo prilagodite za svaki pojedinačni slučaj.)									IPA 20xx							
	Ukupni rashodi				Korištenje zajma EIB				Korištenje granta EU				Korištenje ostalih sredstava			
Općina X: Ugovori (Iznosi u 1000 eura)	Ukupna cijena x 1000 (ažurirani budžet)	Kumul. troškovi prije sadaš. perioda	Troškovi tokom sadaš. perioda	Kumul. troškovi uključ. sadašnji period	EIB zajam (ažurirani budžet)	EIB zajam korišten prije sadaš. perioda	EIB zajam korišten tokom sadaš. perioda	EIB zajam korišten uključ. sadašnji period	EU grant (ažur. proračun)	EU grant korišten prije sad. perioda	EU grant korišten tokom sadašnjeg perioda	EU grant korišten uključ. sadaš. period	Ostala sredst. (drž., općin. i drugi proračun)	Ostala sredst. korištena prije sad. perioda	Ostala sredst. korištena tokomsadašnjeg perioda	Kum. ostala sredst. korištena uključ. sadaš. period
Izgradnja:																
Idejni i detalj. pr.																
Nadgledanje izgr.																
Izgradnja kanaliz.																
Izgrad. WWTP																
Dr. ugov.(navesti)																
Ukupno – izgrad.																
Ostali troškovi																
Kup. zemljišta																
Jed. za prov. proj.																
Prog. za podizanje javne svjesti																
Drugo																
Izvanr. situacije (fizičke/finans./																
Ukupno (u EUR 1000)																

Tablica 5: Mjerljivi ishod

(Za svaku općinu.)

(Npr. za Projekat vodovoda, molimo podesite pokazatelje za relevantne ciljeve svakog projekta.)

Općina X Ishod	2009.	2010.	2011.	2012.	2013.	2014.	2015.
Mjerljivi ishod poboljšane infrastrukture:							
Obim distribucije (1000m^3)							
Tarifa (domaćinstvo EUR/ m^3)							
Protok novca u ViK (EUR 1000)							
Drugo (molimo navedite)							
Kvantitativni utjecaj:							
Imovina ViK (EUR 1000)							
Drugo (molimo navedite)							
Kvalitativni utjecaj:							
Otpadni nitrati (mg/litar)							
Drugo							
Zainteresirana populacija:							
Broj zainteresiranih stanovnika							
% stanovništva							

Za svaku općinu dostaviti osnovne dokumente, ako su dostupni, kao reference u njihovom izvornom formatu u elektronskoj formi (npr. za Projekat vodovoda).

Prilog 01	Ažuriranje Studije izvodljivosti i Procjene utjecaja na okoliš: stanje u pogledu fizičke infrastrukture, obuhvaćeno stanovništvo (planirano, provedeno)
Prilog 02	Plan nabavke Radovi i potrošni materijal, usluge tehničke pomoći
Prilog 03	Poziv/Obavijest, Projekatski zadatak i uputstvo za sudionike u konkursu za konsultantske usluge
Prilog 04	Odluka o dodjeljivanju ugovora za konsultantske usluge, uz popratnu dokumentaciju o procjeni
Prilog 05	Poziv/Obavijest i pretkvalifikaciona dokumentacija za konkursnu Fazu I (pretkvalificiranje) ograničene međunarodne procedure za projektiranje i izgradnju postrojenja za preradu otpadnih voda
Prilog 06	Ažuriranje projekcija protoka novca za svaki ViK (sažetak) Izjava o prihodima, bilans stanja, protok novca (sažetak na engleskom jeziku)
Prilog 07	Drugo

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-17/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

47

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1337/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE - KORIDOR Vc, POČITELJ - BIJAČA

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke - Koridor Vc, Počitelj - Bijača, potpisan 29. listopada 2014. godine u Sarajevu i 11. studenoga 2014. godine u Luxembourgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
FI N° 83.975 (BA)
Serapis N° 2013-0476
Koridor Vc Počitelj – Bijača

UGOVOR O FINANCIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Sarajevo, *29.listopada* 2014. godine
Luksemburg, *11. studenog* 2014. godine

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju zastupa ministar *Nikola Špirić*, Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine i	(**Zajmoprimac**)
Europske investicijske banke sa sjedištem na adresi 100 boulevard Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg, koju zastupa voditelj odjela gospodin Massimo Novo i odgovorna osoba za zajmove gospodin Wolfgang Spieles.	**(Banka)**

Zajmoprimac i Banka u daljnjem tekstu **"Strane"** i svaka pojedinačno **"Strana".**

BUDUĆI DA:

(1) je Zajmoprimac izjavio da pokreće projekt za izgradnju nove autoceste s naplatom cestarine dužine 21 km i pomoćne infrastrukture između Počitelja i Bijače na južnoj granici s Republikom Hrvatskom, gdje će se spajati s postojećom autocestom Republike Hrvatske A10, kako je detaljnije prikazano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: **Tehnički opis**) koji se nalazi u Dodatku A (u daljnjem tekstu: **Projekt**). Promotor projekta i odgovoran za njegovu provedbu će biti Federacija Bosne i Hercegovine kroz Javno Poduzeće Autoceste FBIH D.O.O. ("**Promotor**").

(2) Ukupni troškovi Projekta, prema procjenama Banke, iznose 225.000.000 eura (dvije stotine dvadeset pet milijuna eura), a Zajmoprimac je izjavio da Projekt namjerava financirati na sljedeći način:

Izvor financiranja	**Iznos (milijuni eura)**
Vlastita sredstva Promotora	58
WBIF	2
EBRD	65
Kredit od Banke	100
UKUPNO	225

(3) Da bi se ispunio financijski plan iz uvodnog stavka (2), Zajmoprimac je zatražio od Banke kredit u iznosu 100.000.000 eura (sto milijuna/00 eura).

(4) Odlukom br. 466/2014/EU ("**Odluka**"), Europski parlament i Vijeće Europske Unije su odlučili Banci odobriti EU-ovu garanciju protiv gubitaka iz financijskog poslovanja koji podupiru investicijske projekte izvan Europske unije, koja je potpisana tijekom razdoblja od 01. siječnja 2014. godine do 31. prosinca 2020. godine ("**EU-ova garancija**"). Bosna i Hercegovina je prema Aneksu III Odluke podobna država.

(5) Bosna i Hercegovina i Banka su 17/27. prosinca 2007. godine zaključile okvirni sporazum koji regulira aktivnosti Banke na teritoriju Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: **Okvirni sporazum).** Potpisivanjem ovog ugovora o financiranju ("**Ugovor**"), Zajmoprimac daje službeno odobrenje u skladu s člankom 11. okvirnog sporazuma da se prema ovim uvjetima u nadležnosti okvirnog sporazuma osigurava financiranje.

(6) Uzimajući u obzir da financiranje Projekta spada u poslovanje Banke, i imajući u vidu izjave i činjenice iz uvodnih stavaka, Banka je odlučila udovoljiti zahtjevu Zajmoprimca i osigurati mu kredit u iznosu od 100.000.000 eura (stomilijuna/00 eura) sukladno ovom Ugovoru, pod uvjetom da ukupni iznos kredita koji Banka daje Zajmoprimcu ni u kojem slučaju nije veći od 50% (pedeset posto) od ukupne cijene Projekta iz uvodnog stavka (2).

(7) Zajmoprimac je odobrio pozajmljivanje iznosa od 100.000.000 eura (stomilijuna eura) što je predstavljeno ovim kreditom prema odredbama i uvjetima ovog ugovora.

(8) Statut Banke predviđa da se Banka mora pobrinuti da se njena sredstva koriste što je moguće racionalnije u interesu Europske unije a, shodno tomu, odredbe i uvjeti kreditnih operacija Banke moraju biti sukladni relevantnim politikama EU. Sukladno preporukama Radne grupe za financijsko djelovanje, koja je uspostavljena u sklopu Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj, Banka poklanja posebnu pažnju transakcijama i poslovanju u slučajevima kada ona financira (a) projekt u zemlji koja ove preporuke ne primjenjuje u dovoljnoj mjeri ili (b) zajmoprimca ili korisnika koji je rezident u takvoj zemlji.

(9) Banka smatra da pristup informacijama igra temeljnu ulogu u smanjenju socijalnih i ekoloških rizika, uključujući i kršenja ljudskih prava koja su povezana sa projektima koje ona financira. Banka je stoga izradila politiku transparentnosti, čija

je svrha povećati odgovornost grupacije Banke prema zainteresiranim stranama.

(10) Banka izršava obradu osobnih podataka sukladno važećim zakonima Europske unije o zaštiti pojedinaca koja se odnosi na obradu osobnih podataka od strane ustanova i tijela Europske unije i na slobodno kretanje ovakvih podataka.

STOGA SU UGOVORNE STRANE USUGLASILE SLJEDEĆE:

TUMAČENJE I DEFINICIJE

(a) Tumačenje

U ovom ugovoru:

(i) pozivanje na članke, stavke i dodatke znači pozivanje na članke, stavke i dodatke u ovom ugovoru, osim ukoliko nije izričito ugovoreno drugačije.

(ii) pozivanje na odredbu zakona u ovom ugovoru znači pozivanje na takvu promijenjenu ili ponovno usvojenu odredbu.

(iii) pozivanje na bilo koji drugi sporazum ili instrument u ovom ugovoru znači pozivanje na taj drugi sporazum ili instrument, promijenjen, obnovljen, dopunjen, proširen ili ponovno izjavljen.

(b) Definicije

U ovom ugovoru:

"**Rok za prihvaćanje**" obavijesti znači:

(a) 16.00 sati po luksemburškom vremenu, na dan dostave, ukoliko je obavijest dostavljena tijekom radnog dana, do 14.00 sati po luksemburškom vremenu; ili

(b) 11.00 sati po luksemburškom vremenu prvog sljedećeg radnog dana, ukoliko je obavijest dostavljena nakon 14.00 sati po luksemburškom vremenu na bilo koji takav dan, ili je dostavljena na dan koji nije radni dan.

"**Odobrenje**" znači autorizaciju, dozvolu, pristanak, odobrenje, odluku, licencu, izuzeće, podnesak, notarski akt ili registraciju.

"**Radni dan**" znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

"**Slučaj promjene zakona**" ima značenje definirano u članku 4.03A(4).

"**Ugovor**" ima značenje definirano u stavku (5).

"**Kredit**" ima značenje definirano u članku 1.01.

"**Odluka**" ima značenje definirano u stavku (4).

"**Odšteta za odlaganje**" znači odštetu obračunatu na iznos isplate koji je odložen ili obustavljen, po postotnoj stopi (ako je veća od nule) za koju je:

- kamatna stopa koja bi bila primijenjena na takav iznos da je isti bio isplaćen Zajmoprimcu na zakazani dan isplate

veća od

- EURIBOR-a umanjenog za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je vrijednost stope manja od nule, te se u tom slučaju ona postavlja na nulu.

Takva odšteta obračunava se od zakazanog datuma isplate do datuma isplate, ili, ovisno o slučaju, do datuma poništenja najavljene tranše sukladno ovom ugovoru.

"**Datum isplate**" znači datum na koji Banka izvrši isplatu tranše.

"**Obavijest o isplati**" znači obavijest Banke Zajmoprimcu temeljem i sukladno članku 1.02C.

"**Zahtjev za isplatu**" znači obavijest uglavnom u obliku definiranom u Dodatku C.

"**Slučaj prekida**" znači jedno od navedenog ili oboje:

(a) materijalni prekid u sustavima plaćanja ili komunikacije, ili na financijskim tržištima koja, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u vezi s ovim ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog slučaja koji će rezultirati prekidom (tehničke prirode ili u vezi sa sustavima) funkcioniranja blagajne ili platnog prometa Banke ili Zajmoprimca, koji sprječava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obveze plaćanja prema ovom ugovoru; ili

(ii) komunicira s drugim ugovornim stranama,

a ukoliko takav prekid (u slučaju (a) ili (b) iznad) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto, te ukoliko je takav prekid izvan njene kontrole.

"**Izjava o ekološkim i socijalnim načelima i standardima Europske investicijske banke**" označava izjavu koja je obavljena na Internet stranici banke[1] koja ocrtava standarde koje Banka zahtjeva od projekata koje financira te odgovornosti raznih stranaka.

"**Podobna država**" označava bilo koju državu navedenu u Aneksu III Odluke, koju Komisija može s vremena na vrijeme izmjenjivati u skladu s člancima 4(2) i 18 Odluke, ili bilo koju drugu državu u odnosu na koju su Europski parlament i Vijeće usvojili odluku u skladu s člankom 4(1) Odluke.

"**Okoliš**" znači sljedeće, u mjeri u kojoj utječe na zdravlje ljudi i društveno blagostanje:

(a) fauna i flora;

(b) tlo, voda, zrak, klima i pejzaž; i

(c) kulturno naslijeđe i

(d) izgrađeni okoliš.

"**Ekološki i socijalni dokumenti**" znači (a) Studija o procjeni ekološkog i socijalnog utjecaja; i (b) akcijski plan ponovnog naseljavanja.

"**Studija za procjenu ekološkog i socijalnog utjecaja**" označava studiju koja je rezultat procjene ekološkog i socijalnog utjecaja koja utvrđuje i procjenjuje mogući ekološki i socijalni utjecaj koji se povezuje s predloženim projektom te predlaže mjere za izbjegavanje, umanjivanje i/ili popravljanje bilo kojeg utjecaja. Ova studija podliježe javnoj raspravi s izravnim i neizravnim dionicima projekta.

"**Ekološki i socijalni standardi**" označavaju:

(a) Zakone o zaštiti okoliša i društvene zakone koji su primjenjivi na projekt;

(b) Izjavu o ekološkim i socijalnim načelima i standardima Europske investicijske banke;

(c) ekološke i socijalne dokumente.

"**Ekološko ili socijalno odobrenje**" znači svaku dozvolu, licencu, odobrenje, pristanak ili neko drugo odobrenje koje zahtjeva neki zakon o zaštiti okoliša ili društveni zakon u vezi izgradnje ili rada projekta.

"**Ekološko ili socijalno potraživanje**" znači svako potraživanje, postupak, službenu obavijest ili istragu koju provodi bilo koja osoba a u vezi ekoloških ili socijalnih pitanja koja utječu na projekt, uključujući svako kršenje ili navodno kršenje ekoloških ili socijalnih standarda.

"**Zakon o zaštiti okoliša**" znači:

(a) Zakon Europske unije, uključujući načela i standarde osim bilo kakve derogacije koju je prihvatila Banka u svrhu ovog ugovora a temeljeno na bilo kojem sporazumu između Bosne i Hercegovine i Europske unije;

(b) nacionalne zakone i propisi Bosne i Hercegovine; i

(c) međunarodne ugovore i konvencije koje je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala, ili su na neki drugi način obvezujući i primjenjivi na Bosnu i Hercegovinu,

čiji je temeljni cilj očuvanje, zaštita ili unaprjeđenje okoliša.

[1] http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en.pdf

"**EU-ova garancija**" ima značenje koje mu je dato u uvodnom stavku (4).

"**EURIBOR**" ima značenje definirano u Dodatku B.

"**EUR**" ili "**euro**" znači zakonitu valutu zemalja članica Europske unije koje je usvajaju ili su je usvojile kao svoju valutu sukladno relevantnim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije ili naknadnih ugovora.

"**Slučaj neispunjavanja ugovorne obveze**" znači bilo koju okolnost, događaj ili nastanak događaja naveden u članku 10.01.

"**Konačni datum dostupnosti**" znači 30.listopada 2018. godine.

"**Financiranje terorizma**" znači osiguravanje ili prikupljanje sredstava na bilo koji način, izravno ili neizravno, s namjerom da se isti koriste ili sa znanjem da se isti koriste, u potpunosti ili djelomično, za izvršenje bilo kojih kaznenih djela u smislu članaka 1 do 4 Okvirne odluke Vijeća Europe 2002/475/JHA od 13.lipnja 2002. godine o borbi protiv terorizma.

"**Fiksna stopa**" znači godišnju kamatnu stopu, koju utvrdi Banka sukladno primjenjivim načelima koje, s vremena na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke, za kredite odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

"**Tranša s fiksnom stopom**" znači tranšu na koju se primjenjuje fiksna stopa.

"**Promjenjiva stopa**" znači promjenjivu kamatnu stopu u fiksnom rasponu, odnosno godišnju kamatnu stopu koju Banka određuje za svako uzastopno referentno razdoblje promjenjive stope koja je jednaka iznosu EURIBOR-a uvećanom za raspon.

"**Referentno razdoblje promjenjive stope**" znači svako razdoblje od jednog datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog datuma plaćanja, a prvo referentno razdoblje promjenjive stope započinje na datum isplate tranše.

"**Tranša s promjenjivom stopom**" znači tranšu na koju se primjenjuje promjenjiva stopa.

"**Okvirni sporazum**" ima značenje iz uvodnog stavka (5).

"**Vodič za nabavku**" znači vodič za nabavku koji je objavljen na Internet stranici Banke[1] koji promotore projekata koje Banka financira u potpunosti ili djelomično obavještava o dogovorima za nabavku radova, robe ili usluga koji su potrebni za projekt.

"**ILO**" označuje Međunarodnu organizaciju rada (International Labour Organisation).

"**ILO standardi**" označuje svaki ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a kojeg je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala ili je na neki drugi način primjenjiv i obvezujući za nju te Temeljni standardi rada (kao što je definirano u Izjavi ILO-a o temeljnim načelima i pravima na poslu).

"**Slučaj prijevremene otplate koji podliježe isplati odštete**" znači slučaj prijevremene otplate osim slučajeva opisanih u stavcima 4.03A(2) i 4.03A(6).

"**Revizija/konverzija kamate**" znači određivanje novih financijskih uvjeta koji se odnose na kamatnu stopu, a naročito osnovice iste kamatne stope ("revizija") ili drugačiju osnovicu kamatne stope ("konverzija") koja se može ponuditi za preostalo razdoblje tranše ili do sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, za iznos koji na predloženi datum revizije/konverzije kamate nije manji od 10.000.000 EUR (desetmilijuna eura) ili jednakog iznosa u drugoj valuti.

"**Datum revizije/konverzije kamate**" znači datum koji predstavlja datum plaćanja, a koji Banka određuje sukladno članku 1.02C iz Obavijesti o isplati ili sukladno članku 3 i Dodatku D.

"**Prijedlog za reviziju/konverziju kamate**" znači prijedlog Banke prema Dodatku D.

"**Zahtjev za reviziju/konverziju kamate**" podrazumijeva pisanu obavijest Zajmoprimca, dostavljenu najmanje 75 (sedamdeset pet) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, u kojem od Banke zahtijeva da mu dostavi prijedlog za reviziju/konverziju kamate. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također definira:

(a) Datume plaćanja izabrane sukladno odredbama članka 3.01;

(b) Preferncijalni plan otplate izabran sukladno članku 4.01; i

(c) bilo koji sljedeći datum revizije/konverzije kamate izabran sukladno članku 3.01.

"**Zajam**" znači ukupni iznos tranši koje Banka isplati s vremena na vrijeme prema ovim ugovoru.

"**Slučaj poremećaja stanja na tržištu**" znači bilo koju od sljedećih okolnosti:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje događaji ili okolnosti koje negativno utječu na pristup Banke njenim izvorima financiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva za odgovarajuće financiranje tranše iz njenih redovnih izvora financiranja nisu dostupna za financiranje takve tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijeće i/ili u vezi s otplatnim profilom takve tranše;

(c) u vezi s tranšom u odnosu na koju je kamata plativa ili bi bila plativa po promjenjivoj stopi:

(A) trošak Banci za osiguranje sredstava iz njenih izvora financiranja, koji odredi Banka, za razdoblje jednako referentnom razdoblju promjenjive stope takve tranše (tj. na tržištu novca) veći je od važeće relevantne međubankarske stope; ili

(B) Banka odluči da ne postoji odgovarajući i pravičan način na koji bi se utvrdila primjenjiva relevantna međubankarska stopa za relevantnu valutu takve tranše, ili da relevantnu međubankarsku stopu nije moguće odrediti sukladno definiciji sadržanoj u Dodatku B.

"**Materijalno nepovoljna promjena**" znači:

(a) u odnosu na Zajmoprimca, bilo kakav događaj ili promjena uvjeta koja utječe na Zajmoprimca a koji, prema mišljenju Banke:

(i) materijalno ugrožava mogućnost Zajmoprimca da izvršava svoje obveze prema ovom Ugovoru; ili

(ii) materijalno ugrožava financijske uvjete ili izglede Zajmoprimca; ili

(b) u vezi s Promotorom, bilo koja promjena uvjeta koja negativno utječe na:

(i) sposobnost Promotora da izvršava svoje obveze prema djelu provedbe projekta; ili

(ii) poslovanje, poslove, imovinu, uvjete (financijske ili druge) ili izglede Promotora.

"**Datum dospijeća**" znači posljednji ili pojedinačni datum tranše sukladno članku 4.01A(b)(iv) ili članku 4.01B.

"**Pranje novca**" znači:

(i) konverzija ili prijenos imovine, znajući da ta imovina potječe iz kriminalnih aktivnosti ili iz djela sudjelovanja u takvoj aktivnosti, a u svrhu prekrivanja ili maskiranja nezakonitog porijekla imovine ili pružanja pomoći osobi koja je uključena u obavljanje takve aktivnosti da bi izbjegla pravne posljedice svojih djela;

[1] http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm

(ii) prikrivanje ili maskiranje prave prirode, izvora, lokacije, naravi, kretanja, prava s obzirom na vlasništvo nad imovinom, znajući da takva imovina potječe iz kriminalne aktivnosti ili iz djela sudjelovanja u takvoj aktivnosti;

(iii) stjecanje, posjedovanje ili korištenje imovine, znajući u trenutku primitka da ta imovina potječe od kriminalne aktivnosti ili iz djela sudjelovanja u takvoj aktivnosti; ili

(iv) sudjelovanje u, udruženje da bi se počinilo, pokušalo počiniti te pomaganje, poticanje, olakšavanje i savjetovanje pri obavljanju bilo kojih aktivnosti spomenutih u prethodnim točkama.

"**Najavljena tranša**" znači tranšu za koju je Banka izdala Obavijest o isplati.

"**Datum plaćanja**" znači: godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u obavijesti o isplati do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospijeća, osim ukoliko bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, to znači:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, sljedeći relevantni radni dan, bez korekcije kamate dospjele prema članku 3.01, osim u slučajevima kada se otplata vrši u jednoj rati sukladno članku 4.01B, kada se na ovu jednu ratu i na konačno plaćanje kamate primjenjuje prethodni relevantni radni dan i samo u ovom slučaju, s korekcijama kamate sukladno članku 3.01; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, sljedeći dan, ukoliko postoji, tekućeg kalendarskog mjeseca koji je relevantni radni dan ili, ukoliko to nije moguće, prvi sljedeći dan koji je relevantni radni dan, u svim slučajevima koji odgovaraju korekciji kamate prema članku 3.01.

"**Ugovorne strane**" podrazumijevaju Zajmoprimca i Banku.

"**Jedinica za implementaciju projekta**" ima značenje definirano u članku 1.04A (f).

"**Iznos prijevremene otplate**" znači iznos tranše koji će Zajmoprimac prijevremeno otplatiti sukladno članku 4.02A.

"**Datum prijevremene otplate**" znači datum koji predstavlja datum plaćanja, a na koji Zajmoprimac predloži plaćanje iznosa prijevremene otplate.

"**Slučaj prijevremene otplate**" znači bilo koji od događaja opisanih u članku 4.03A.

"**Odšteta za prijevremenu otplatu**" u odnosu na bilo koji iznos glavnice koji se prijevremeno otplaćuje ili otkazuje, znači iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca, a koji predstavlja trenutnu (od datuma prijevremene otplate) vrijednost viška, ukoliko postoji:

(a) kamate koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u razdoblju od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili do datuma dospijeća, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tijekom tog razdoblja, ukoliko bi bila obračunata po stopi preraspoređivanja, umanjenoj za 0,15% (petnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi preraspoređivanja, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum otplate.

"**Obavijest o prijevremenoj otplati**" znači pisanu obavijest Banke Zajmoprimcu temeljem i sukladno članku 4.02C.

"**Zahtjev za prijevremenu otplatu**" znači pisani zahtjev Zajmoprimca Banci za prijevremenu otplatu cjelokupnog ili dijela zajma sukladno članku 4.02A

"**Zabranjeno postupanje**" znači svako financiranje terorizma, pranje novca ili zabranjena praksa.

"**Zabranjena praksa**" znači:

(i) Prisilnu praksu, označava oštećenje ili povređivanje, ili prijetnju da se izravno ili neizravno ošteti ili povrijedi bilo koja stranka ili imovina neke stranke da bi se nepropisno utjecalo na radnje neke stranke;

(ii) nedopuštene tajne prakse, označuje dogovor između dvije ili više stranaka s ciljem postizanja protupropisne namjene, uključujući nepropisan utjecaj na radnje neke druge stranke;

(iii) korumpirane radnje, znači izravno ili neizravno nuđenje, davanje, primanje ili pribavljanje bilo čega vrijednog od strane jedne stranke da bi nepropisno utjecala na radnje neke druge stranke;

(iv) radnje prijevare, znači svaki čin ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje, koje svjesno ili bezobzirno obmanjuje ili pokušava obmaniti stranku da bi se stekla financijska ili neka druga korist ili da bi se izbjegla neka obveza; ili

(v) opstruktivnu praksu koja je, u odnosu na istragu, prisilna, nedopuštena, korumpirana ili prijevarna praksa u vezi s ovim zajmom ili projektom, a označavaju (a) namjerno uništavanje, krivotvorenje, mijenjanje ili prekrivanje dokaza pred istragom; i/ili prijetiti, uznemiravati ili zastrašivati neku stranku da ista ne bi otkrila svoje informacije o pitanjima koja se odnose na istragu ili nastavila istragu, ili (b) radnje čija je namjera materijalno ometati ostvarivanje ugovornih prava na reviziju ili pristup informacijama.

"**Projekt**" ima značenje definirano u stavku (1).

"**Sporazum o provedbi projekta**" znači sporazum o provedbi projekta između zajmoprimca i promotora u svrhu provedbe projekta.

"**Promotor**" ima značenje definirano u stavku (2).

"**Kvalificirani trošak**" znači trošak (uključujući cijenu projektiranja i nadzora, ukoliko je relevantna, i neto iznos poreza i obveza koje plaća Zajmoprimac) nastao za Zajmoprimca ili Promotora, u odnosu na radove, robu i usluge povezane sa stavkama iz Tehničkog opisa, koje su kvalificirane za financiranje putem kredita, a koje su također predmet jednog ili više ugovora sklopljenih prema uvjetima koji odgovaraju Banci, uzimajući u obzir najnoviji Vodič za nabavku Banke, objavljen na internetskoj stranici Banke. Za potrebe obračuna iznosa u eurima bilo kojeg iznosa potrošenog u drugoj valuti, Banka primjenjuje referentni tečaj koji za tu valutu obračuna i objavi Europska centralna banka, na datum u periodu od 15 (petnaest) dana prije datuma isplate koji odredi Banka (u slučaju nepostojanja takvog tečaja, Banka određuje relevantni tečaj ili tečajeve koji u tom trenutku prevladavaju na bilo kojem financijskom tržištu koji Banka opravdano izabere).

"**Stopa preraspoređivanja**" označava fiksnu stopu koja je na snazi na dan izračuna odštete za kredite s fiksnom stopom, izražene u istoj valuti, i za koje vrijede isti uvjeti plaćanja kamate i isti profil otplate na datum revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili datum dospijeća tranše, u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. U slučajevima u kojima je razdoblje kraće od 48 mjeseci (ili 36 mjeseci u slučaju neotplaćivanja glavnice tijekom tog razdoblja) koristi se najbliži ekvivalent stope tržišta novca, odnosno relevantna međubankarska stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih bodova) za razdoblja do 12 (dvanaest) mjeseci. Za razdoblja koja, ovisno o slučaju, padaju između 12 i 36/48 mjeseci, primjenjuju se bodovi ponude na zamjenu stopa koje Reuters objavi za povezanu valutu i koju razmotri Banka u vrijeme obračuna.

"**Relevantni radni dan**" znači:

(a) za EUR, dan na koji je platežni sustav TransEuropski automatski ekspresni transfer za bruto poravnanje u stvarnom vremenu, koji koristi jedinstvenu platformu i koji je pokrenut 19. studenog 2007. godine (TARGET 2), operativan za plaćanja u eurima; i

(b) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za generalno poslovanje u glavnim domaćim financijskim centrima relevantne valute.

"**Relevantna međubankarska stopa**" znači EURIBOR.

"**Popis sankcija**" znači:

(i) sve ekonomske, financijske i tržišne restriktivne mjere i embarga na oružje koje Europska unija izdaje u skladu s Poglavljem 2 Naslova V Ugovora o Europskoj uniji te člankom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, koji je dostupan na Internet stranici EU-a:

http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm

i

http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/measures_en.pdf, s povremenim izmjenama i dopunama ili na svim nasljednim stranicama; ili

(ii) sve ekonomske, financijske i tržišne restriktivne mjere i embarga na oružje koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda izdaje u skladu s člankom 41. Povelje UN-a koja je dostupna na službenoj Internet stranici UN-a http://www.un.org/Docs/sc/committees/INTRO.htm, s povremenim izmjenama i dopunama ili na svim nasljednim stranicama.

"**Kažnjene osobe**" označuje svakog pojedinca ili subjekt koji se nalazi na jednom ili više popisa sankcija.

"**Zakazani datum isplate**" znači datum na koji je zakazana isplata tranše, sukladno članku 1.02C.

"**Garancija**" znači bilo kakvu hipoteku, zalog, pravo zadržavanja, opterećenje, stavljanje pod hipoteku ili bilo koji drugi vid osiguranja kojim se oosigurava bilo kakva obveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman sa sličnim učinkom.

"**Socijalni zakon**" znači:

(a) svaki zakon, pravilo ili propis koji je primjenjiv u Bosni i Hercegovini a koji se odnosi na socijalna pitanja;

(b) svaki standard ILO-a; i

(c) svaki ugovor, konvencija ili sporazum Ujedinjenih naroda o ljudskim pravima, kojeg je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala ili je na neki drugi način primjenjiv ili obvezujući za nju.

"**Socijalna pitanja**" označava sljedeće, sve zajedno ili pojedinačno: (i) uvjeti rada i zaposlenja, (ii) zdravlje i sigurnost na radu, (iii) zaštita i osnaživanje prava i interesa domorodačkog stanovništva, nacionalnih manjina i ranjivih skupina, (iv) kulturno nasljeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravstvo, sigurnost i zaštitu, (vi) prisilno fizičko preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak sredstava za život, i (vii) sudjelovanje javnosti i uključivanje dionika.

"**Raspon**" znači fiksni raspon relevantne međubankarske stope (plus ili minus) koju odredi Banka i o kojoj obavijesti Zajmoprimca u relevantnoj Obavijesti o isplati ili Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

"**Porez**" znači bilo koji porez, prelevman, namet, pristojbu ili drugu naknadu ili zadržani iznos slične prirode (uključujući penale ili kamatu plativu u vezi s bilo kakvim neplaćanjem ili kašnjenjem u plaćanju iste).

"**Tehnički opis**" ima značenje dato u stavku (1).

"**Tranša**" znači svaku isplatu koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom Ugovoru. U slučaju nedostavljanja Obavijesti o isplati, riječ tranša ima značenje definirano člankom 1.02B.

ČLANAK 1.

Kredit i isplate

1.01 Iznos kredita

Ovim ugovorom Banka u korist Zajmoprimca odobrava, a Zajmoprimac prihvaća, kredit u iznosu od 100.000.000 eura (stomilijuna/00 eura) za financiranje Projekta ("**Kredit**").

1.02 Postupak isplate

1.02A **Tranše**

Banka isplaćuje kredit u najviše 10 (deset) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, mora iznositi najmanje 5.000.000 eura (petmilijuna eura).

1.02B **Zahtjev za isplatu**

(a) Zajmoprimac može Banci dostaviti Zahtjev za isplatu tranše koji Banka mora primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije konačnog datuma raspoloživosti. Zahtjev za isplatu mora se dostaviti u obliku koji je propisan u Dodatku C gdje treba konkretno navesti:

(i) iznos i valutu tranše;

(ii) odabrani datum isplate tranše; taj odabrani datum isplate mora biti relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana od zahtjeva za isplatu i, u svakom slučaju, na ili prije konačnog datuma raspoloživosti, što podrazumijeva da Banka može isplatiti tranšu u roku do 4 (četiri) kalendarska mjeseca od datuma zahtjeva za isplatu, bez obzira na konačni datum raspoloživosti.

(iii) je li tranša po fiksnoj stopi ili po promjenjivoj stopi, svaka sukladno relevantnim odredbama članka 3.01;

(iv) preferirana periodičnost plaćanja kamate za tranšu koja je izabrana sukladno članku 3.01;

(v) preferirane uvjete otplate glavnice tranše, odabrane sukladno članku 4.01;

(vi) preferirani prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) datum revizije/konverzije kamate kojeg izabere Zajmoprimac, ako postoji, za tranšu; i

(viii) IBAN broj (ili odgovarajući format sukladno domaćoj bankarskoj praksi) i SWIFT BIC bankovnog računa na koji treba uplatiti tranšu sukladno članku 1.02 D.

(b) Ukoliko Banka, nakon zahtjeva Zajmoprimca, a prije podnošenja zahtjeva za isplatu, Zajmoprimcu ponudi neobvezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji se može primjenjivati na tranšu, Zajmoprimac također može, temeljem svoje odluke, u zahtjevu za isplatu dati i takvu ponudu, što znači:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom, gore spomenutu fiksnu kamatnu stopu koju je prethodno ponudila Banka; ili

(ii) u slučaju tranše s promjenjivom stopom, gore spomenuti raspon koji je prethodno ponudila Banka,

koji se primjenjuje na tranšu do datuma dospijeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

(c) Uz svaki zahtjev za isplatu obvezno priložiti i ovlaštenje osobe ili više osoba da potpisuju ovakav zahtjev kao i uzorak potpisa tog ili više osoba ili izjavu Zajmoprimca da nije došlo do promjena u pogledu osoba ovlaštenih da potpisuju zahtjev za isplatom po ovom ugovoru.

(d) Sukladno članku 1.02C(b), svaki zahtjev za isplatom je neopoziv.

1.02C **Obavijest o isplati**

(a) Najkasnije 10 (deset) dana prije predloženog zakazanog datuma isplate tranše, Banka dostavlja Zajmoprimcu, ukoliko je zahtjev za isplatu sukladan članku 1.02, obavijest o isplati u kojoj se navode:

(i) valuta i iznos tranše;

(ii) zakazani datum isplate;

(iii) osnova kamatne stope za tranšu, bilo da se radi o (i) tranši po fiksnoj stopi ili (ii) tranši po promjenjivoj stopi, a sve sukladno relevantnim odredbama članka 3.01;

(iv) prvi datum plaćanja kamate i periodičnost plaćanja kamate za tranšu;

(v) uvjeti otplate glavnice tranše;

(vi) prvi i posljednji datum za otplatu glavnice tranše;

(vii) primjenjivi datumi plaćanja za tranšu;

(viii) datum revizije/konverzije kamate za tranšu, ukoliko je Zajmoprimac to tražio; i

(ix) za tranšu po fiksnoj stopi fiksnu stopu, a za tranšu po promjenjivoj stopi raspon koji se primjenjuje na tranšu do datuma dospijeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

(b) Ako jedan ili više elemenata iz obavijesti o isplati ne odražava odgovarajući element, ukoliko on postoji, u zahtjevu za isplatom, Zajmoprimac može, nakon prijema obavijesti o isplati opozvati zahtjev za isplatu pisanom obaviješću Banci koja se mora dostaviti najkasnije do 12:00 sati po luksemburškom vremenu sljedećeg radnog dana, nakon čega prestaju važiti zahtjev za isplatom i obavijest o isplati. Ukoliko Zajmoprimac nije pisanim putem povukao zahtjev za isplatom u datom roku, smatrat će se da je Zajmoprimac prihvatio sve elemente iz obavijesti o isplati.

(c) Ukoliko Zajmoprimac dostavi Banci zahtjev za isplatu u kojem nije konkretno naveo fiksnu kamatnu stopu ili raspon kako je predviđeno člankom 1.02B(b), smatrat će se da je Zajmoprimac unaprijed prihvatio fiksnu stopu ili raspon koji se kasnije navodi u obavijesti o isplati.

1.02D **Račun za isplatu**

Isplata se vrši prebacivanjem sredstava na račun Zajmoprimca koji Zajmoprimac pisanim putem dostavlja Banci najkasnije 15 (petnaest) dana prije zakazanog datuma isplate (s IBAN kodom ili u drugom odgovarajućem formatu sukladno domaćoj bankarskoj praksi). Zajmoprimac potvrđuje da uplate na ovaj račun predstavljaju isplate po ovom ugovoru kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Za svaku tranšu može se navesti samo jedan račun.

1.03 Valuta isplate

Sve uplate tranši vrše se u eurima.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A **Prva tranša**

Isplata prve tranše, sukladno članku 1.02, vrši se pod uvjetom da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji Banci odgovara, na dan ili prije datuma kada Banka primi zahtjev za isplatu, sljedeće dokumente odnosno dokaze:

(a) dokaz da je sklapanje ovog ugovora od strane Zajmoprimca na propisan način odobreno te da su osoba ili osobe koje potpisuju Ugovor u ime Zajmoprimca propisno ovlaštene za takvo postupanje, uključujući uzorke potpisa svake takve osobe ili osoba.

(b) dokaz da je Zajmoprimac izdao ili pribavio sva potrebna odobrenja neophodna u pogledu ovog ugovora;

(c) pravno mišljenje kojeg je izdao ministar pravde Zajmoprimca, potvrđujući:

(i) da su potpisnici ovog ugovora propisno ovlašteni potpisati ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca;

(ii) da je izvršenje ovog ugovora propisno ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca;

(iii) da financiranje Projekta spada u domenu Okvirnog sporazuma;

(iv) da su odredbe ovog Ugovora u potpunosti na snazi, a da je Ugovor valjan, obvezujući i provediv sukladno svojim uvjetima;

(v) da ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve suglasnosti za primanje svih iznosa koji se, na poseban račun naveden u članku 1.02(D), isplaćuju prema ovom ugovoru, niti za odobravanje otplate kredita i plaćanje kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom ugovoru;

(vi) da pisani sporazum između Zajmoprimca i Banke o produženju roka za podnošenje zahtjeva za isplatu po ovom ugovoru odlukom Predsjedništva Zajmoprimca ne zahtjeva ratificiranje, niti je potreban drugi službeni postupak da bi ovo produženje postalo pravosnažno sukladno uvjetima relevantne pisane korespondencije između strana;

(d) dokaz da su sva neophodna odobrenja za kontrolu deviznih ograničenja koje je navela Banka ili koja se navode u pravnom mišljenju iz prethodnog stavka (c) kao neophodna zaista i pribavljena kako bi se Zajmoprimcu omogućilo da povuče sredstva po ovom ugovoru, da otplati kredit i da plati kamatu i sve ostale iznose koji dospijevaju sukladno ovom ugovoru; takva odobrenja moraju uključivati otvaranje i održavanje računa na koje se uplaćuje kredit;

(e) propisno potpisan sporazum o provedbi projekta;

(f) dokaz da je Promotor osnovao jedinicu za provedbu projekta (JPP) koja je posvećena projektu i ima adekvatno osoblje te je prema potrebi pojačana iskusnim savjetnicima, i to na zadovoljstvo Banke, a koja djeluje kao izravni dopisnik Banke za sva tehnička, upravna ili nadzorna pitanja u vezi projekta;

(g) Akcijski plan preseljenja u vezi poddionice Počitelj - Zvirovići duge 11,2 km, koji je po obliku i sadržaju prihvatljiv Banci; i

(h) Pisanu potvrdu (koja je jednaka obrascu A ili B) koju izdaje nadležno tijelo a koja potvrđuje da je mogući utjecaj projekta na zaštićena staništa procijenjen u skladu sa zahtjevima EU Direktive o staništima (92/43/EEC) i EU Direktive o pticama (79/409/EEC).

1.04B Sve tranše

Ne dovodeći u pitanje članak 1.04A, isplata svake tranše prema članku 1.02, uključujući prvu, vrši se pod sljedećim uvjetima:

(a) da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji Banci odgovaraju, na dan ili prije dana kada Banka prima zahtjev za isplatu za predloženu tranšu, sljedeće dokumente, odnosno, dokaze:

(i) potvrdu od Zajmoprimca na obrascu datom u Dodatku E, koji je potpisao ovlašteni predstavnik Zajmoprimca s datumom koji pada najranije 30 (trideset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate; i

(ii) dokaz koji pokazuje da nakon isplate relevantne tranše ukupni iznos jednog ili više kredita neće premašiti ukupne troškove Zajmoprimca ili ukupne troškove na koje se Zajmoprimac ugovorom obvezao u pogledu projekta do datuma predmetnog zahtjeva za isplatu.

(iii) osim prve tranše, dokaze da se razumno može očekivati da će Zajmoprimac i/ili Promotor do 120. dana koji pada nakon izabranog dana isplate koji je naveden u zahtjevu za isplatu, kvalificirano utrošiti iznos koji je, najmanje, jednak ukupnom iznosu: (i) 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80% iznosa tranše koja treba da se isplati (100% iznosa tranše u slučaju da je to posljednja tranša koja se isplaćuje); i

(iv) kopije svih ostalih odobrenja ili dokumenata, mišljenja ili uvjerenja za koje je Banka obavijestila Zajmoprimca da su neophodni ili poželjni za zaključivanje i izvršenje Ugovora kao i za poslove predviđene ovim ugovorom odnosno za valjanost i izvršenje istog.

(b) da na datum isplate predložene tranše:

(i) sve izjave i garancije koje se ponavljaju sukladno članku 6.12 budu točne u svakom pogledu; i

(ii) niti jedan događaj ili okolnost koji predstavljaju ili bi vremenom, odnosno, dostavljanjem obavijesti po ovom ugovoru predstavljali:

(aa) slučaj neispunjenja; ili

(bb) slučaj prijevremene otplate,

nije se dogodio niti se dalje nesmetano odvija bez ičijeg odricanja od istog niti će se dogoditi kao rezultat isplate predložene tranše.

(c) da na dan isplate predložene tranše:

(i) vrijedi EU-ova garancija, koja je obvezujuća i provediva, te da nije došlo do događaja ili okolnosti koji bi prema mišljenju Banke mogli negativno utjecati na pravnu, valjanu, obvezujuću i provedivu prirodu Garancije EU ili na pravo Banke da na temelju iste ostvariva zahtjeve;

(ii) je Bosna i Hercegovina podobna država.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A **Osnove za odlaganje**

Na pisani zahtjev Zajmoprimca, Banka odlaže isplatu najavljene tranše u cijelosti ili djelomično do datuma koji je tražio Zajmoprimac, koji pada najkasnije 6 (šest) mjeseci od zakazanog datuma isplate a najkasnije 60 (šezdeset) dana prije prvog datuma otplate tranše koji se navodi u obavijesti o isplati. U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje koja se obračunava na odloženi iznos isplate.

Zahtjev za odlaganje isplate tranše je valjan samo ako je dostavljen najmanje 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate.

Ako u slučaju najavljene tranše bilo koji od uvjeta iz članka 1.04 nije ispunjen na određeni datum i na zakazani datum isplate (ili na očekivani datum isplate u slučaju prethodno spomenutog odlaganja), isplata se odlaže do datuma koji je dogovoren između Banke i Zajmoprimca, koji pada najranije 7 (sedam) radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta za isplatu (ne dovodeći u pitanje pravo Banke da obustavi i/ili otkaže nepovučeni dio kredita u cjelosti ili djelomično sukladno članku 1.06B). U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje obračunatu na odgođeni iznos isplate.

1.05B **Otkazivanje isplate koja je odgođena za 6 (šest) mjeseci**

Banka može, putem pisane obavijesti Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je odgođena prema članku 1.05A za više od ukupno 6 (šest) mjeseci. Otkazani iznos ostaje na raspolaganju za isplatu sukladno članku 1.02.

1.06 Otkazivanje i obustava

1.06A **Pravo Zajmoprimca na otkazivanje**

Zajmoprimac može bilo kada u pisanoj formi Banci otkazati, u cijelosti ili djelomično i bez odgode, nepovučeni dio kredita. Međutim, ta obavijest nije pravomoćna u slučaju (i) najavljene tranše čiji zakazani datum isplate pada unutar 7 (sedam) radnih dana od datuma obavijesti ili (ii) tranše za koju je dostavljen zahtjev za isplatu, ali za koju nije izdana obavijest o isplati.

1.06B **Pravo Banke na obustavu i otkazivanje**

(a) Banka može u pisanoj formi Zajmoprimcu obustaviti i/ili otkazati nepovučeni dio kredita u cijelosti ili djelomično u svakom trenutku i bez odgode:

(i) ukoliko dođe do slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorne obveze odnosno događaja ili okolnosti koji bi s vremenom odnosno dostavljanjem obavijesti po ovom Ugovoru predstavljali slučaj prijevremene otplate ili slučaj neispunjenja ugovorne obveze; ili

(ii) ako Zajmoprimac više nije podobna država; ili

(iii) ako projekt više nema pravo koristiti EU Garanciju; ili

(iv) ako razumno zaključi da se garancije i obveze koje je preuzeo Zajmoprimac po člancima 6. i 8. neće poštivati.

(b) Banka može obustaviti i dio kredita i to bez odgode ako dođe do slučaja poremećaja na tržištu.

(c) Svaka obustava se nastavlja dok Banka ne okonča obustavu ili ne otkaže obustavljeni iznos.

1.06C **Odšteta za obustavu i otkazivanje tranše**

1.06C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi najavljenu tranšu, bilo zbog slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorne obveze po člancima 1.06B(a)(ii) ili 1.06B(a)(iii), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za odlaganje obračunatu na iznos obustavljenog povlačenja.

1.06C(2) OTKAZIVANJE

Ako sukladno članku 1.06A, Zajmoprimac otkaže:

(a) najavljenu tranšu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac Banci plaća odštetu po članku 4.02B;

(b) najavljenu tranšu po promjenjivoj stopi ili bilo koji dio kredita koji nije najavljena tranša, odšteta se ne plaća.

Ako Banka otkaže:

(i) najavljenu tranšu po fiksnoj stopi zbog slučaja prijevremenog plaćanja za koji se plaća odšteta ili događaja iz članka 1.05B ili članaka 1.06B(a)(ii) ili 1.06B(a)(iii), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za prijevremeno plaćanje; ili

(ii) najavljenu tranšu zbog slučaja neispunjenja, Zajmoprimac Banci plaća odštetu sukladno članku 10.03.

Osim u ovim slučajevima, nema plaćanja odštete ako Banka otkaže tranšu.

Odšteta se izračunava kao da je otkazani iznos isplaćen i otplaćen na zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata tranše trenutno odgođena ili obustavljena, na datum obavijesti o otkazu.

1.07 Otkazivanje po isteku kredita

Ako nije drugačije dogovoreno u pisanoj formi s Bankom, dan nakon konačnog datuma raspoloživosti, dio kredita za koji nije podnesen zahtjev za isplatom sukladno članku 1.02B automatski se otkazuje bez ikakve obavijesti Banke Zajmoprimcu i bez obveze bilo koje strane.

1.08 Iznosi koji dospijevaju prema članku 1.

Iznosi koji dospijevaju prema člancima 1.05 i 1.06 plaćaju se u eurima. Plaćaju se u roku od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke ili unutar dužeg roka koji Banka navede u svom zahtjevu.

ČLANAK 2.

Zajam

2.01 Iznos zajma

Zajam čini ukupni iznos tranši koje je Banka isplatila u sklopu kredita, sukladno potvrdi Banke prema članku 2.03.

2.02 Valuta otplate, kamate i drugih troškova

Zajmoprimac kamatu, otplate i druge troškove plative u odnosu na svaku tranšu plaća u valuti u kojoj je tranša isplaćena.

Svako drugo plaćanje vrši se u valuti koju naznači Banka, uzimajući u obzir valutu troškova koji se pokrivaju tom uplatom.

2.03 Potvrda Banke

U roku od 10 (deset) dana nakon isplate svake tranše, Banka, ako je prikladno, Zajmoprimcu dostavlja plan otplate iz članka 4.01, koji pokazuje datum isplate, valutu, isplaćeni iznos, uvjete otplate, kamatnu stopu date tranše i za datu tranšu.

ČLANAK 3.

Kamata

3.01 Kamatna stopa

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za razdoblja od najmanje 4 (četiri) godine, ili, u slučaju neplaćanja glavnice u tom razdoblju, najmanje 3 (tri) godine.

3.01A **Tranše s fiksnom stopom**

Zajmoprimac na neotplaćeni iznos svake tranše s fiksnom stopom plaća kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, na datume plaćanja navedene u Obavijesti o isplati, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako razdoblje od datuma isplate na koji je izvršena isplata do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Kamata se obračunava sukladno članku 5.01(a).

3.01B **Tranše s promjenjivom stopom**

Zajmoprimac na relevantni datum plaćanja naveden u Obavijesti o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s promjenjivom stopom plaća kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako razdoblje od datuma isplate na koji je izvršena isplata do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Banka u roku od 10 (deset) dana nakon početka svakog razdoblja promjenjive kamate Zajmoprimca obavještava o takvoj promjenjivoj stopi.

Ukoliko se sukladno člancima 1.05 i 1.06 isplata bilo koje tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon zakazanog datuma isplate, na prvo referentno razdoblje promjenjive stope primjenjuje se relevantna međubankarska stopa kao da je isplata izvršena na zakazani datum isplate.

Kamata se, temeljem članka 5.01(b), obračunava u odnosu na svako referentno razdoblje promjenjive kamate. Ako je promjenjiva stopa za bilo koje referentno razdoblje promjenjive stope ispod nule, podešava se na vrijednost nula.

3.01C **Revizija ili konverzija tranše**

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnove kamatne stope tranše, Zajmoprimac, od datuma revizije/konverzije kamate (sukladno proceduri definiranoj u Dodatku D) plaća kamatu po stopi određenoj sukladno odredbama u Dodatku D.

3.02 Kamata na zakašnjele iznose

Ne dovodeći u pitanje članak 10. i s izuzetkom u odnosu na članak 3.01, ako Zajmoprimac ne plati neki dospjeli iznos prema ovom Ugovoru na datum dospijeća, kamata se obračunava (ovisno o obvezujućim odredbama važećih zakona, uključujući članak 1154 luksemburškog Građanskog zakonika) na neplaćeni iznos sukladno odredbama ovog ugovora, od datuma dospijeća do datuma stvarnog plaćanja, po godišnjoj stopi jednakoj:

(i) za zakašnjeli iznos koji se odnosi na tranše s promjenjivom stopom, primjenjiva promjenjiva stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova);

(ii) za zakašnjeli iznos koji se odnosi na tranše s fiksnom stopom, ili (a) primjenjiva fiksna stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova) ili (b) relevantna međubankarska stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova), ovisno koja je viša:

(iii) za zakašnjeli iznos osim onih navedenih pod (i) ili (ii) iznad, relevantna međubankarska stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova),

i plativa je sukladno zahtjevu Banke. U cilju određivanja relevantne međubankarske stope u vezi s ovim člankom 3.02, relevantna razdoblja, sa značenjem definiranim u Dodatku B, uzastopna su razdoblja od jednog mjeseca, počevši na datum dospijeća.

Ukoliko je zakašnjeli iznos u valuti koja nije valuta zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, odnosno relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti uz dodatnih 2% (200 baznih bodova), izračunata sukladno tržišnoj praksi za takvu stopu.

3.03 Slučaj poremećaja na tržištu

Ukoliko, u bilo kojem trenutku (i) između datuma na koji Banka izda Obavijest o isplati u odnosu na tranšu ili (ii) do datuma koji pada 30 (trideset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, dođe do slučaja poremećaja tržišta, Banka može Zajmoprimca obavijestiti o stupanju ove odredbe na snagu. U tom slučaju, primjenjuju se sljedeća pravila:

U slučaju najavljene tranše, kamatna stopa primjenjiva na takvu najavljenu tranšu do datuma dospijeća ili datuma revizije/konverzije kamate je, ako postoji, stopa (izražena kao godišnja stopa u postotcima) za koju Banka odredi da bude u potpunosti trošak Banke za financiranje relevantne tranše, temeljem tada primjenjive referentne stope koju je odredila Banka ili alternativnog načina utvrđivanja stope kojeg Banka utvrđuje na odgovarajući način. Zajmoprimac ima pravo pismenim putem odbiti isplatu u roku koji je definiran u obavijesti, te snosi tako nastale troškove, ukoliko postoje, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, dok preostali odgovarajući kredit ostaje raspoloživ za isplatu sukladno članku 1.02B. Ako Zajmoprimac isplatu ne odbije na vrijeme, ugovorne strane su suglasne da su isplata i uvjeti ovog sporazuma u potpunosti obvezujući za obje strane**;**

U svakom slučaju, raspon ili fiksna stopa koju Banka prethodno najavi u Obavijesti o isplati više se ne primjenjuje.

ČLANAK 4.

Otplata

4.01 Uobičajena otplata

4.01A **Otplata u ratama**

(a) Zajmoprimac svaku tranšu otplaćuje u ratama, na datume plaćanja definirane u relevantnoj Obavijesti o isplati, sukladno odredbama u rasporedu otplate, dostavljenom prema članku 2.03.

(b) Svaki raspored otplate temelji se na sljedećem:

(i) u slučaju tranše s fiksnom kamatom bez datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši godišnje, polugodišnje ili tromjesečno, u jednakim ratama glavnice ili stalnim ratama glavnice i kamate;

(ii) u slučaju tranše s fiksnom kamatom s datumom revizije/konverzije kamate ili tranše s promjenjivom stopom, otplata se vrši u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) prvi datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 60 (šezdeset) dana nakon zakazanog datuma isplate i najkasnije prvog datuma plaćanja, neposredno nakon šeste (6.) godišnjice zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) posljednji datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadesetipet) godina od zakazanog datuma isplate.

4.01B **Jedna rata**

Alternativno, Zajmoprimac svaku tranšu može otplatiti u jednoj rati, na datum plaćanja naveden u Obavijesti o isplati, odnosno na datum koji pada najranije 3 (tri) godine ili najkasnije 15 (petnaest) godina od zakazanog datuma isplate.

4.02 Dobrovoljna prijevremena otplata

4.02A **Mogućnost prijevremene otplate**

Sukladno člancima 4.02B, 4.02C i 4.04, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti cijelu ili dio bilo koje tranše, uključujući obračunatu kamatu i odštete, ukoliko postoje, a nakon izdavanja Zahtjeva za prijevremenu otplatu, uz davanje obavijesti najmanje 1 (jedan) mjesec ranije, u kojoj se navodi: (i) iznos prijevremene otplate, (ii) datum prijevremene otplate, (iii) ako je primjenjivo, izbor načina primjene Iznosa prijevremene otplate sukladno članku 5.05C(i), i (iv) broj ugovora ("FI br.") naveden na naslovnici ovog Ugovora.

Sukladno članku 4.02C, Zahtjev za prijevremenu otplatu je obvezujući i neopoziv.

4.02B **Odšteta za prijevremenu otplatu**

4.02B(1) TRANŠA S FIKSNOM STOPOM

Sukladno niže navedenom članku 4.02B(3), ukoliko prijevremeno otplati tranšu s fiksnom kamatom, Zajmoprimac Banci na dan prijevremene otplate plaća odštetu u odnosu na tranšu s fiksnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.

4.02B(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM STOPOM

Sukladno članku 4.02B(3) u nastavku, Zajmoprimac može, na bilo koji relevantni datum otplate, bez odštete, prijevremeno platiti tranšu s promjenjivom stopom.

4.02B(3) Osim ako Zajmoprimac pismeno ne potvrdi da je prihvatio fiksnu stopu u odnosu na Prijedlog za reviziju/konverziju kamate sukladno Dodatku D, prijevremena otplata tranše na datum revizije/konverzije kamate, kako je najavljeno sukladno članku 1.02C(a)(viii), ili sukladno Dodatku C1 ili D, ovisno o slučaju, može biti završena bez plaćanja odštete.

4.02C **Mehanizmi prijevremene otplate**

Nakon što Zajmoprimac Banci dostavi Zahtjev za prijevremenu otplatu, Banka Zajmoprimcu izdaje Obavijest o prijevremenoj otplati, najkasnije 15 (petnaest) dana prije datuma prijevremene otplate. U Obavijesti o prijevremenoj otplati navodi se Iznos prijevremene otplate, obračunata dospjela kamata, odšteta za prijevremeno plaćanje sukladno članku 4.02B ili, ovisno o slučaju, da odšteta ne postoji, način primjene Iznosa prijevremene otplate i rok za prihvaćanje.

Ako Zajmoprimac prihvati Obavijest o prijevremenoj otplati najkasnije do roka za prihvaćanje, Zajmoprimac izvršava prijevremeno plaćanje. U bilo kojem drugom slučaju, Zajmoprimac može ne izvršiti prijevremenu otplatu.

Zajmoprimac, uz prijevremenu otplatu, plaća i obračunatu kamatu i odštetu, ukoliko postoji, dospjelu na iznos prijevremene otplate, kao što je navedeno u Obavijesti o prijevremenoj otplati.

4.03 Prinudna prijevremena otplata

4.03A **Slučajevi prijevremene otplate**

4.03A(1) SMANJENJE TROŠKOVA PROJEKTA

Ako ukupni troškovi Projekta budu manji od iznosa navedenog u stavku (2) tako da je ukupan iznos kredita veći od 50% (pedeset posto) ukupnih troškova Projekta, Banka može bez odlaganja, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu zajma u iznosu jednakom kvoti iznosa za koji je ukupni iznos kredita veći od 50% (pedeset posto) od ukupnih troškova Projekta. Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

4.03A(2) JEDNAKO RANGIRANJE (*PARI PASSU*) S FINANCIRANJEM KOJE NE OSIGURAVA EIB

Ukoliko Zajmoprimac dragovoljno prijevremeno otplati (radi jasnoće, prijevremena otplata uključuje ponovnu nabavku ili otkazivanje, ovisno o slučaju) dio ili cjelokupni iznos zaduženja koje ne osigurava EIB, i kada takva prijevremena otplata nije izvršena iz sredstava zajma ili bilo kakvog drugog zaduženja, a razdoblje tog zaduženja traje najmanje koliko i rok unaprijed plaćenih sredstava zajma koji ne osigurava EIB, a koji još nije istekao, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma. Dio zajma za koji Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu jednak je razmjeru koji prijevremeno otplaćeni iznos financiranja koje ne osigurava EIB ima u odnosu na ukupni neisplaćeni iznos svih zaduženja koja ne osigurava EIB.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog članka, "**financiranje koje ne osigurava EIB**" uključuje svaki zajam, (osim Zajma i svakog drugog izravnog zajma Banke Zajmoprimcu), kreditnu obveznicu ili drugi oblik financijskog zaduženja, ili bilo kakvu obvezu plaćanja ili otplate sredstava koja su izvorno odobrena Zajmoprimcu za razdoblje duže od 3 (tri) godine.

4.03A(3) PROMJENA KONTROLE

Zajmoprimac neodložno informira Banku, i osigurava da Promotor učini isto, u slučaju promjene kontrole ili o vjerojatnosti da će doći do promjene kontrole u odnosu na Promotora. U bilo kojem trenutku nakon slučaja promjene kontrole, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru.

Zatim, ako Zajmoprimac i/ili Promotor obavijesti Banku da se očekuje da će doći do slučaja promjene kontrole, ili ako Banka opravdano vjeruje da će do toga doći, Banka od Zajmoprimca i Promotora može zatražiti konzultacije. Takve se konzultacije održavaju u roku od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ovisno o tomu koji slučaj nastupi ranije, odnosno (a) nakon isteka 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za održavanje konzultacija, ili (b) u bilo kojem trenutku nakon toga, nakon nastanka očekivanog slučaja promjene kontrole, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge obračunate i neotplaćene iznose prema ovom ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog članka:

(a) slučaj "**promjene kontrole**" nastaje ako:

(i) bilo koja osoba ili skupina osoba, djelujući u dogovoru, preuzme kontrolu nad Promotorom ili subjektom, izravno ili u krajnjem slučaju kontrolirajući Promotora; ili

(ii) Federacija Bosne i Hercegovine nema više kontrolu nad Promotorom, izravno ili neizravno putem potpunog vlasništva nad podružnicama, u postotku koji prelazi 50% (pedeset posto) izdanog dioničarskog kapitala Promotora.

(b) "**djelovanje prema dogovoru**" znači zajedničko djelovanje sukladno sporazumu ili dogovoru (bez obzira na to radi li se o formalnom ili neformalnom sporazumu i dogovoru); i

(c) "**kontrola**" znači pravo na upravljanje menadžmentom i politikama subjekta, bez obzira na to je li putem vlasništva nad akcijama s pravom glasa, temeljem ugovora ili na neki drugi način.

4.03A(4) PROMJENA ZAKONA

Zajmoprimac neodložno Banku informira, i osigurava da Promotor učini isto, u slučaju promjene zakona ili vjerojatnosti da će doći do takve promjene. U tom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da će se dogoditi, Banka od Zajmoprimca i Promotora može tražiti konzultacije. Takve se konzultacije održavaju u roku od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ukoliko, nakon isteka roka od 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konzultacije, Banka i dalje smatra da se nepogodnosti uzrokovane takvom promjenom zakona ne mogu umanjiti u njenu korist, Banka, putem obavijesti Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio kredita, te zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog članka, "**slučaj promjene zakona**" znači donošenje zakona, proglašenje, izvršenje ili ratificiranje bilo kojeg zakona, ili bilo koju promjenu ili amandman na bilo koji zakon, pravilo ili propis (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, pravila ili propisa), koja se dogodi nakon datuma ovog ugovora, i koja bi, prema mišljenju Banke, negativno utjecala na sposobnost Zajmoprimca ili Promotora da ispunjava svoje obveze prema ovom ugovoru odnosno sporazumu o provedbi projekta.

4.03A(5) KVALIFICIRANI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac, a osigurava da i Promotor:

(a) u roku od 120 dana nakon isplate bilo koje tranše prema ovom ugovoru, napravi kvalificirani trošak čiji je ukupni iznos barem jednak iznosu od 80% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje; i

(b) u roku od 120 dana nakon isplate posljednje tranše prema ovom ugovoru, napravi kvalificirani trošak čiji je ukupni iznos barem jednak iznosu od 100% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje.

Kao dokaz o ispunjavanju gore navedenih obveza, Zajmoprimac, a osigurava da i Promotor, do 120. dana nakon isplate bilo koje tranše, na način koji odgovara Banci, Banci dostavljaju dokumente na engleskom jeziku ili dokumente uz koje je priložen prijevod na engleskom jeziku.

Ukoliko u odnosu na bilo koju isplaćenu tranšu, Zajmoprimac i/ili Promotor Banci na vrijeme ne dostave bilo koje dokumente iz ovog članka 4.03A(5), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela tranše koji prelazi iznos kvalificiranog troška koji Zajmoprimac i/ili Promotor napravi, a za koji je Zajmoprimac ili Promotor Banci dostavio zadovoljavajuće dokaze.

4.03A(6) NEZAKONITOST

Ako

(a) u bilo kojem pravosudnom sustavu postane nezakonito da Banka izvršava bilo koju svoju obvezu prema ovom ugovoru ili da financira i održava zajam; ili

(b) ako je ili je vjerojatno da je Okvirni sporazum:

(i) odbačen od strane Bosne i Hercegovine ili za nju ni u kojem pogledu nije obvezujući; ili

(ii) on nije na snazi u skladu s njegovim uvjetima ili navodno nije na snazi u skladu s njegovim uvjetima;

Banka o tome može odmah izvijestiti Zajmoprimca i odmah (i) obustaviti ili otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili (ii) zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru, na datum koji Banka navede u obavijesti Zajmoprimcu.

4.03B **Mehanizmi prijevremene otplate**

Svaki iznos koji Banka zahtijeva sukladno članku 4.03A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru uz i bez ograničenja na bilo kakvu odštetu dospjelu sukladno članku 4.03C i članku 4.04, plaća se na datum koji Banka naznači u svojoj obavijesti o zahtjevu.

4.03C **Odšteta za prijevremenu otplatu**

U slučaju prijevremene otplate s naplatom odštete, odšteta, ako postoji, određuje se sukladno članku 4.02B.

4.04 Opće odredbe

Otplaćeni ili prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen. Ovaj članak 4. ne izuzima članak 10.

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac, zbog primanja sredstava na dan koji nije relevantni datum plaćanja, Banku obeštećuje u iznosu koji odredi Banka.

ČLANAK 5.

Plaćanja

5.01 Praksa brojanja dana

Svaki iznos koji dospijeva temeljem kamate, odštete ili naknade od Zajmoprimca prema ovom ugovoru, a koji se izračunava za dio godine, određuje se prema sljedećoj praksi:

(a) u smislu kamata i odšteta dospjelih za tranšu s fiksnom stopom, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana, a mjesec 30 (trideset) dana;

(b) u smislu kamata i odšteta dospjelih za tranšu s promjenjivom stopom, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana i i broj dana koji su prošli;

(c) u smislu naknada, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana i broj dana koji su prošli.

5.02 Vrijeme i mjesto plaćanja

Ako nije drugačije definirano ovim ugovorom ili zahtjevom Banke, svi iznosi osim iznosa kamate, odštete i glavnice, plativi su u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća prema ovom ugovoru plaća se na račun o kojem Banka obavještava Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospijeća prve uplate Zajmoprimca, te Zajmoprimca o bilo kakvoj promjeni računa obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se ta promjena primjenjuje. Ovaj rok za obavijest ne primjenjuje se u slučaju plaćanja sukladno članku 10.

Zajmoprimac prilikom svakog plaćanja navodi broj ugovora ("FI br.") koji se nalazi na naslovnici ovog ugovora.

Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

Bilo kakve isplate koja Banka izvrši i plaćanja Banci prema ovom Ugovoru vrše se na račun ili račune koje prihvaća Banka. Da ne bi bilo dvojbe, bilo koji račun na ime Zajmoprimca kod bilo koje zakonski ovlaštene financijske institucije u mjestu osnivanja Zajmoprimca ili u mjestu provedbe Projekta smatra se prihvatljivim za Banku.

5.03 Nepostojanje poravnanja koje vrši Zajmoprimac

Sva plaćanja koja Zajmoprimac vrši prema ovom ugovoru obračunavaju se i vrše bez (i bez bilo kakvih odbitaka) poravnanja ili protuzahtjeva.

5.04 Poremećaj platnog sustava

Ukoliko Banka (svojom odlukom) ustanovi da je došlo do slučaja poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac o istom obavijesti Banku:

(a) Banka se može, a ukoliko Zajmoprimac to zatraži tako će i postupiti, konzultirati se sa Zajmoprimcem u cilju usuglašavanja oko promjena poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, sukladno okolnostima, smatra neophodnim;

(b) Banka nije obvezna konzultirati Zajmoprimca glede bilo kakvih promjena iz stavka (a) ukoliko, prema njenom mišljenju, to nije praktično u danim okolnostima, a ni u kojem slučaju nije obvezna složiti se s takvim promjenama; i

(c) Banka ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili bilo kakve gubitke koji nastanu kao rezultat slučaja poremećaja, niti za nepoduzimanje bilo kakvih koraka sukladno ili u vezi s ovim člankom 5.04.

5.05 Korištenje primljenih sredstava

(a) Općenito

Iznosi primljeni od Zajmoprimca oslobađaju ga obveze plaćanja samo ako su primljeni sukladno odredbama ovog ugovora.

(b) Djelomična plaćanja

Ako Banka primi uplatu koja nije dovoljna za pokrivanje iznosa koji su u tom trenutku dospjeli i koje je Zajmoprimac obvezan platiti prema ovom ugovoru, Banka takvu uplatu koristi na sljedeći način:

(i) kao prvo, u ili za proporcionalno plaćanje svih neplaćenih naknada, troškova, odšteta ili izdataka dospjelih prema ovom ugovoru;

(ii) kao drugo,u ili za plaćanje bilo kakve dospjele ali neplaćene dospjele kamate prema ovom ugovoru;

(iii) kao treće, u ili za plaćanje bilo kakve dospjele ali neplaćene dospjele glavnice prema ovom ugovoru; i

(iv) kao četvrto, za plaćanje bilo kakvog dospjelog ali neplaćenog iznosa prema ovom ugovoru;

(c) Raspodjela iznosa povezanih s tranšama

(i) U slučaju:

- djelomične dobrovoljne prijevremene otplate tranše koja se treba otplatiti u nekoliko rata, iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu ili, na zahtjev Zajmoprimca, obrnutim redoslijedom dospijeća,

- djelomične obvezne prijevremene otplate tranše koja se treba otplatiti u nekoliko rata, iznos prijevremene otplate primjenjuje se na smanjenje iznosa neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospijeća.

(ii) Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva prema članku 10.01 i iste iznose primijeni na neku tranšu smanjuju iznos neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospijeća. Iznose primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

(iii) U slučaju prijema iznosa koji se ne mogu identificirati kao primjenjivi na konkretnu tranšu i za koje ne postoji dogovor o primjeni između Banke i Zajmoprimca, Banka takav iznos može primijeniti između tranši po svom nahođenju.

ČLANAK 6.

Obveze i izjave Zajmoprimca

Preuzete obveze po ovom članku 6. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je bilo kakav iznos po ovom ugovoru neizmiren ili je kredit na snazi.

A. Projektne obveze

6.01 Uporaba zajma i raspoloživost ostalih sredstava

Zajmoprimac koristi sve pozajmljene iznose u sklopu ovog projekta, te osigurava da se isti koriste za realiziranje projekta. Zajmoprimac se brine da na raspolaganju ima ostala sredstva iz stavka (2), te da su takva sredstva u potrebnoj mjeri utrošena na financiranje projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac izvodi i osigurava da Promotor izvodi Projekt sukladno Tehničkom opisu koji se s vremena na vrijeme, uz odobrenje Banke, može izmjenjivati, te završava projekt do krajnjeg datuma navedenog u Tehničkom opisu.

6.03 Povećani troškovi Projekta

Ako ukupni troškovi Projekta premašuju procijenjeni iznos iz stavka (2), Zajmoprimac je dužan osigurati sredstva za financiranje povećanih troškova bez učešća Banke kako bi mogao završiti Projekt sukladno Tehničkom opisu. O planovima za financiranje uvećanih troškova Banku treba obavijestiti bez odlaganja.

6.04 Postupak nabave

Zajmoprimac osigurava, i osigurava da isto čini Promotor, nabavku opremu, pružanje usluga i naručivanje radove za Projekt putem javnih međunarodnih procedura nabave, na način prihvatljiv Banci, a sve u skladu s politikom Banke koja je opisana u njegovom Vodiču za nabavu.

Zajmoprimac osigurava, i osigurava da isto čini Promotor, da natječaj za projektiranje, izgradnju i nadzor mosta dugog 980 metara (devet stotina i osamdeset) preko rijeke Neretve koji je uključen u poddionicu Počitelj-Zvirovići jasno navodi metode izgradnje planirane za njegovo izvršenje.

Zajmoprimac osigurava da Promotor ponuđačima u svim tenderskim postupcima kojima upravlja Promotor za izvršenje Projekta ponudi unutarnji učinkoviti mehanizam regresa.

6.05 Jedinice za implementaciju projekta (JPP)

Zajmoprimac osigurava da Promotor uspostavlja i održava svoju Jedinicu za implementaciju projekta, koju čini odgovarajuće i kompetentno osoblje na zadovoljstvo Banke, a po potrebi u ovu jedinicu uključuje iskusne konzultantske tvrtke, koje odobrava Banka.

Zajmoprimac osigurava da Promotor ne mijenja gore spomenutu konzultantsku tvrtku JPP-a bez prethodnog pismenog odobrenja Banke.

6.06 Poštivanje EU-ove Direktive o sigurnosti na cestama

Tijekom provedbe i rada projekta, Zajmoprimac poštiva, i osigurava da isto čini Promotor, opće smjernice EU Direktive EC/2008/96 o sigurnosti na cestama, posebice s obzirom na procjenu utjecaja na sigurnost na cestama, reviziju sigurnosti, inspekcije i upravljanje podacima.

6.07 Sporazum o provedbi projekta

Zajmoprimac osigurava da sporazum o provedbi projekta sadrži uvjete i odredbe usklađene s ovim ugovorom, uključujući, bez ograničenja, članke 6. i 8.

Zajmoprimac osigurava da se Promotor valjano pridržava svih obveza za koje je navedeno da ih Promotor preuzima sukladno sporazumu o provedbi projekta.

Zajmoprimac se obvezuje izvršavati svoja prava prema sporazumu o provedbi projekta na konkretni zahtjev Banke i odmah Banci proslijediti sve primljene materijalne informacije koje se odnose na takav zahtjev.

6.08 Stalne obveze u okviru projekta

Zajmoprimac osigurava da Promotor:

(a) **Održavanje**: održava, popravlja, remontira i obnavlja cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da se imovina održi u dobrom funkcionalnom stanju;

(b) **Imovina projekta**: osim ako Banka prethodno da svoj pisani pristanak, zadržava pravo vlasništva i posjedovanja nad svom imovinom Projekta, ili njihovim značajnim dijelom, odnosno, da mijenja i obnavlja imovinu na prikladan način i održava Projekt u stalnoj funkciji, sukladno njihovoj prvobitnoj namjeni; uz uvjet da Banka može uskratiti svoj pristanak samo u slučajevima u kojima bi predložena mjera ugrozila interes Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili bi dovela do toga da Projekt postane nekvalificiran za financiranje, sukladno Statutu Banke ili članku 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;

(c) **Osiguranje**: da osigura sve radove i svu imovinu koji čine dio Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, sukladno sveobuhvatnoj relevantnoj gospodarskoj praksi;

(d) **Prava i dozvole**: održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole neophodne za izvođenje i eksploataciju Projekta u skladu s rasporedom provedbe projekta za hidroelektranu te za izgradnju i prilagodbu cesta;

(e) **Okoliš i socijalni aspekt**:

(i) izvodi i upravlja Projektom pridržavajući se Ekoloških i socijalnih standarda; i

(ii) pribavlja, održava i poštiva potrebne okolišne ili socijalne dozvole za Projekt;

(f) **Zakoni Europske unije**: izvodi i upravlja Projektom sukladno relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima Europske unije, osim u slučaju općih odstupanja od odredaba o kojima odluči Europska unija; i

(g) **Povezane stranke**: ne ulazi u bilo koje transakcije s povezanim strankama u kontekstu projekta te da osigura da se u sve transakcije koje su povezane s projektom ulazi nepristrano i prema komercijalnim i tržišnim uvjetima.

B. Opće obveze

6.09 Poštivanje zakona

Zajmoprimac poštiva, a osigurava da i Promotor tako postupa, u svakom pogledu sve zakone i propise kojima on ili Projekt podliježu.

6.10 Knjige i evidencije

Zajmoprimac, a osigurava i da Promotor:

(a) osigurava da je vodio te da će nastaviti voditi knjige i evidencije računa, u kojima se unose potpuni i točni unosi svih financijskih transakcija kao i imovina i poslovanje Zajmoprimca ili Promotora (ovisno o slučaju), uključujući izdatke vezane za projekt, u skladu s opće prihvaćenim načelima knjigovodstva koji su povremeno na snazi; i

(b) vodi evidenciju ugovora koji se financiraju iz sredstava zajma uključujući kopiju samog ugovora te dokumente koji se odnose na nabavku i to najmanje 6 (šest) godina nakon izvršenja ugovora.

6.11 Integritet

(a) **Zabranjeno ponašanje**

(i) Zajmoprimac, a osigurava da isto ne čini ni Promotor, se ne smije upuštati (niti odobravati ili dozvoljavati da bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime) u zabranjeno ponašanje u vezi projekta, tenderskih postupaka za projekt, ili bilo koje transakcije razmatrane ovim ugovorom.

(ii) Zajmoprimac se obvezuje, i osigurava da isto čini promotor, da će poduzimati radnje koje Banka razumno zatraži za istragu ili prekidanje svake navodne ili sumnjive pojave zabranjenog ponašanja u vezi projekta.

(iii) Zajmoprimac se obvezuje, i osigurava da isto čini promotor, osigurati da ugovori koji se financiraju ovim zajmom uključuju potrebne odredbe koje omogućuju zajmoprimcu i/ili promotoru da istražuje ili prekine svaku navodnu ili sumnjivu pojavu zabranjenog ponašanja u vezi projekta.

(b) **Kazne**: Zajmoprimac, a osigurava da isto čini promotor, (i) ne ulazi u poslovne odnose s kažnjenim osobama, ili (ii) ne stavlja kažnjenim osobama na raspolaganje niti njima daje u korist sredstva, bilo izravno ili neizravno.

(c) **Službenici Zajmoprimca i uprava Promotora**: Zajmoprimac se obvezuje, a osigurava da isto čini promotor, unutar razumnog roka poduzeti prikladne mjere u vezi bilo kojeg službenika ili bilo kojeg člana svojih upravnih tijela, koji:

(i) postane kažnjena osoba, ili

(ii) koji je predmet konačne ili neopozive sudske presude u vezi zabranjenog ponašanja koje je počinjeno tijekom izvršavanja svoje profesionalne dužnosti

kako bi osigurali da se takav službenik ili član upravnih tijela suspendira, otpusti ili u svakom slučaju isključi iz svih aktivnosti u vezi zajma i projekta.

6.12 Opće izjave i garancije

6.12 A Zajmoprimac izjavljuje i garantira Banci da:

(a) je ovlašten da izvrši, isporuči i provede svoje obveze prema ovom ugovoru, te da su poduzete sve potrebne radnje za odobravanje potpisivanja, primjene i izvršenja istog;

(b) ovaj ugovor ima pravno valjane, obvezujuće i provodljive obveze;

(c) izvršenje i isporuka, izvršenje obveza i poštivanje odredaba ugovora od strane Zajmoprimca zadovoljavaju sljedeće:

(i) ne krše ili ne dolaze u sukob s bilo kojim važećim konstitutivnim aktima, zakonom, statutom, pravilom ili bilo kojom presudom, dekretom ili dozvolom kojoj podliježu;

(ii) ne krše ili ne dolaze u sukob s bilo kojim sporazumom ili drugim instrumentom koji ih obvezuje, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utječe na njihovu mogućnost izvršavanja obveza prema ovom ugovoru;

(d) se nakon 07.svibnja, 2014. godine nisu se dogodile nikakve materijalno nepovoljne promjene;

(e) se nije dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koji predstavlja slučaj neispunjavanja ugovornih obveza, i ista ne traje bez poduzimanja koraka u cilju rješavanja ili odricanja;

(f) nije u tijeku nikakva parnica, arbitražni ili upravni postupak ili istraga, te, prema njegovom saznanju, ne prijeti ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje materijalno negativnu promjenu, niti protiv njega postoji nepovoljna presuda ili odluka;

(g) izdate su ili dobivene sve neophodne dozvole vezane za ovaj ugovor i s ciljem zakonitog ispunjavanja obveza prema ovom ugovoru, a Projekt i sve takve dozvole su na snazi i prihvatljive kao dokaz;

(h) obveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom Ugovoru su rangirane najmanje kao jednake obvezama plaćanja svih drugih trenutačnih i budućih neosiguranih i neposrednih obveza prema bilo kojem dugovnom instrumentu, osim za obveze koje zakon o poduzećima općenito obvezno preferira;

(i) zajmoprimac i promotor poštuju članak 6.08(e) te, prema njegovom saznanju i uvjerenju (a nakon pažljive i odgovarajuće provjere), nikakav postupak u vezi sa zaštitom okoliša ili socijalni postupak nije pokrenut niti se čini da će biti pokrenut; i

(j) poštuju sve obveze prema ovom članku 6.; i

(k) nikakva klauzula o padu kreditnog rejtinga ili financijske klauzule nisu zaključene s bilo kojim drugim vjerovnikom Zajmoprimca;

(l) prema njegovom saznanju, sredstva koja su u projekt uložili Zajmoprimac i/ili Promotor nisu nezakonitog podrijetla, uključujući i rezultate pranja novca, niti su povezana s financiranjem terorizma.

(m) niti on, niti njegovi službenici i direktori niti bilo koja druga osoba koja djeluje u njegovo ili njihovo ime ili pod njegovom ili njihovom kontrolom nije počinio niti će počiniti (i) bilo kakvu zabranjenu radnju u vezi projekta ili bilo koje transkacije obavljene pod ovim ugovorom; ili (ii) bilo kakvu nezakonitu radnju u vezi financiranja terorizma ili pranja novca; i

(n) projekt (uključujući bez ograničenja, pregovaranje, dodjelu i izvedbu ugovora koji se financiraju ili će se financirati iz zajma) nije uključen ili je bio povod za zabranjene radnje.

Izjave i jamstva gore definirana važe i nakon izvršenja ovog ugovora i, s izuzetkom izjave navedene u stavku (d), smatraju se ponovljenim na svaki datum zahtjeva za isplatu, datuma isplate i na svaki datum plaćanja.

6.12 B Zajmoprimac izjavljuje i jamči da je poduzeo sve radnje koje su potrebne da bi se sve uplate glavnice, kamate i drugi iznosi dospjeli prema ovom ugovoru oslobodili plaćanja poreza te da je dozvoljeno plaćanje svih takvih iznosa u bruto iznosu bez odbitka poreza na izvoru.

ČLANAK 7.
Osiguranje

Preuzete obveze u ovom članku 7. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je neki iznos prema ovom ugovoru neizmiren ili je kredit na snazi.

7.01 Jednako rangiranje (*Parri passu*)

Zajmoprimac osigurava da se njegove obveze plaćanja prema ovom ugovoru rangiraju i budu rangirane barem kao jednake obvezama plaćanja svih drugih trenutačnih i budućih neosiguranih i neosporivih obveza po bilo kojem zaduženju, osim za obveze koje imaju prednost po zakonu opće primjene.

Naročito, ukoliko Banka podnese zahtjev sukladno članku 10.01 ili ukoliko nastane i nastavi se bilo koji događaj ili potencijalni događaj prema bilo kojem neosiguranom ili neosporivom *instrumentu vanjskog duga* Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili subjekta, Zajmoprimac ne vrši (niti dozvoljava) bilo kakvo plaćanje bilo kojeg takvog instrumenta vanjskog duga (bez obzira radi li se o redovnoj otplati ili ne), a da istovremeno, na sljedeći datum plaćanja, ne plati ili ostavi na stranu na određenom računu za plaćanje iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga sukladno ovom ugovoru i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruje se svako plaćanje instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno sredstvima drugog instrumenta, a na koji su se obvezale uglavnom iste osobe koje su se obvezale na instrument vanjskog duga.

U ovom ugovoru, "**instrument vanjskog duga**" znači (a) instrument, uključujući svaku priznanicu ili izvod računa, koji dokazuje ili čini obvezu otplate zajma, depozita, avansa ili sličnog kreditnog elementa (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo produženje kredita prema sporazumu o refinanciranju ili reprogramiranju), (b) obveza koja se dokazuje obveznicom, dužničkim vrijednosnim papirom ili sličnim pismenim dokazom o zaduženju, ili (c) jamstvo koje izdaje Zajmoprimac za obvezu treće strane, pod uvjetom da, u svakom slučaju, takva obveza: (i) podliježe zakonodavnom sustavu koji nije zakon Zajmoprimca; ili je (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili je (iii) plativa subjektu koji je osnovan, ima sjedište ili je rezident ili čije je glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.02 Dodatno osiguranje

Ako bi Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani dao osiguranje za izvršavanje bilo kojeg instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu prednost ili prioritet u vezi s tim, Zajmoprimac, ako tako zahtijeva Banka, Banci daje jednako osiguranje za izvršavanje svojih obveza prema ovom ugovoru ili Banci daje jednaku prednost ili prioritet.

7.03 Klauzule koje se naknadno unose

Ako Zajmoprimac ili Promotor s bilo kojim drugim financijskim povjeriocem zaključi sporazum o financiranju koji sadrži klauzulu o gubitku kreditnog rejtinga ili bilo kakvu drugu odredbu koja se odnosi na njihove financijske položaje, ako je primjenjiva, a koja nije definirana ovim ugovorom ili je povoljnija za danog financijskog povjerioca od bilo koje ekvivalentne odredbe ovog ugovora, Zajmoprimac, a osigurava i da Promotor učini isto, o tome odmah obavještava Banku i dostavlja joj presliku povoljnije odredbe za Banku. Banka može zahtijevati da Zajmoprimac i Promotor odmah potpišu sporazum o izmjenama ovog ugovora kako bi se ekvivalentna odredba u korist Banke uvrstila u isti.

ČLANAK 8.
Informacije i posjete

8.01 Informacije u vezi Projekta

Zajmoprimac, a osigurava i da Promotor:

(a) Banci dostavlja:

(i) informacije u obliku i sadržaju, te u vrijeme definirano u Dodatku A.2, ili drugačije, o čemu se ugovorne strane povremeno dogovore; i

(ii) sve informacije ili dokumente koji se odnose na financiranje, nabavku, implementaciju, funkcioniranje Projekta i s njima povezana okolišna i socijalna pitanja, a koje Banka, u razumnom roku, može opravdano zahtijevati;

pod uvjetom da uvijek, u slučaju da takve informacije ili dokumenti Banci nisu dostavljeni na vrijeme, te da Zajmoprimac i/ili Promotor ne isprave propust u roku koji je Banka razumno odredila pismenim putem, Banka može taj nedostatak ispraviti u mjeri u kojoj je to moguće tako što će angažirati svoje osoblje ili konzultanta, ili neku treću stranu, o trošku Zajmoprimca, a Zajmoprimac tim osobama pruža svu neophodnu pomoć, te osigurava da to učini i Promotor.

(b) (i) na jednom mjestu, a zbog inspekcije, tijekom sljedećih 6 (šest) godina od zaključivanja bilo kojeg ugovora financiranog zajmom, sačuvati potpune uvjete ugovora, kao i materijalne dokumente koji se odnose na proces nabavke i izvršenje ugovora i (ii) osigurati da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obvezan sačuvati sukladno ugovoru o nabavci;

(c) prije potpisivanja ovog ugovora, na odobrenje Banci, bez odlaganja, podnijeti svaku materijalnu promjenu projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u vezi s Projektom, a koje se, između ostalog, odnose na cijenu, projektiranje, vremenske rasporede, ili na plan troškova ili financijski plan Projekta;

(d) neodložno informiraju Banku o:

(i) svim mjerama i protestima koji su pokrenuti, ili prigovoru bilo koje treće strane, o svakoj legitimnoj pritužbi koju primi Zajmoprimac ili Promotor, ili o svakom ekološkom ili socijalnom postupku, koji je, prema njihovom saznanju pokrenut, čeka na rješenje ili postoji vjerojatnost da će se pokrenuti, protiv zajmoprimca ili promotora;

(ii) svakoj činjenici ili događaju s kojim je Zajmoprimac ili promotor upoznat, a koji značajno može ugroziti ili utjecati na uvjete izvršenja ili eksploatacije Projekta;

(iii) svakom nepoštivanju zajmoprimca ili promotora primjenjivih ekoloških ili socijalnih standarda;

(iv) svakoj obustavi, opozivanju ili izmjeni bilo koje ekološke ili socijalne dozvole,

(v) svakoj legitimnoj optužbi ili tužbi koja se odnosi na kaznena djela povezana s Projektom,

(vi) ukoliko sazna neku činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili razumno upućuje na to da (a) su se dogodile zabranjene radnje u vezi projekta, ili (b) da su neka sredstva koja su uložena u temeljni kapital ili u projekt ilegalnog podrijetla,

te određuju i poduzimaju mjere po predmetnim pitanjima; te

(e) Banci dostavljaju:

(i) na godišnjoj razini, popis važećih pravila koja obuhvaćaju osiguranu imovinu koja čini dio projekta, zajedno s potvrdom uplate tekućih premija;

(ii) čim postanu dostupni, originalne primjerke ugovora koji se financiraju iz sredstava zajma te dokaz o troškovima koji se odnose na isplate; i

(iii) dokumente navedene u članku 4.03A(5) do njihovih datuma dospijeća.

8.02 Informacije koje se odnose na Zajmoprimca i Promotora

Zajmoprimac, a osigurava i da Promotor:

(a) Banci dostavlja:

(i) Promotorovo revidirano, konsolidirano i nekonsolidirano godišnje izvješće, bilancu stanja, račun dobiti i

gubitka te revizorska izvješća za tu financijsku godinu, i to čim ista postanu dostupna ali u svakom slučaju unutar 180 (sto i osamdeset) dana nakon kraja svake financijske godine; i

(ii) Promotorovo privremeno konsolidirano i nekonsolidirano polugodišnje izvješće, bilancu stanja i račun dobiti i gubitka za prvih pola godine, i to čim ista postanu dostupna javnosti ali u svakom slučaju 120 (sto i dvadeset) dana nakon kraja svakog relevantnog obračunskog razdoblja; i

(iii) povremeno, informacije o općem financijskom stanju zajmoprimca ili promotora koje banka može razumno zatražiti ili potvrde o poštivanju obveza iz članka 6, koje Banka može smatrati potrebnim;

(b) će Banku odmah obavijestiti o:

(i) svakoj činjenici koja ga obvezuje da prijevremeno otplati bilo kakvo zaduženje ili bilo koja sredstva Europske unije;

(ii) svakom događaju ili odluci koja predstavlja ili može dovesti do slučaja prijevremene otplate;

(iii) svakoj njegovoj namjeri da odobri bilo kakvu garanciju u odnosu na bilo koju njegovu imovinu u korist treće strane;

(iv) svakoj njegovoj namjeri da se odreknu vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta;

(v) svakoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da sprječava značajno izvršenje bilo kakve obveze Zajmoprimca i/ili Promotora prema ovom ugovoru;

(vi) o bilo kojem događaju navedenom u članku 10.01, koji se dogodio, koji će se vjerojatno dogoditi ili koji se očekuje;

(vii) o bilo kojoj parnici, arbitražnom ili upravnom postupku ili istrazi koja je u tijeku, do koje će vjerojatno doći ili koja se očekuje, a koja bi, ukoliko o njoj bude nepovoljno odlučeno, rezultirala nepogodnom materijalnom promjenom;

(viii) koliko to dozvoljava zakon, o bilo kakvoj materijalnoj parnici, arbitražnom postupku, upravnom postupku ili istrazi koju vrši sud, upravno ili slično javno tijelo, a koji je, prema njegovom saznanju i uvjerenju, u tijeku ili se priprema ili nije okončan protiv Zajmoprimca i/ili njegovih službenika, i/ili Promotora ili protiv subjekata pod njegovom kontrolom ili članova upravnih tijela Promotora, u vezi sa kaznenim djelima koja su povezana sa Zajmom i/ili Projektom;

(ix) svim mjerama koje poduzme Zajmoprimac ili Promotor sukladno članku 6.11(c) ovog ugovora; i

(x) svakoj činjenici ili događaju zbog kojeg (a) bilo koji od njegovih službenika ili (b) bilo koji član upravnih tijela promotora postane kažnjena osoba.

8.03 Posjeta, pravo pristupa i istraga

Zajmoprimac dopušta, a osigurava da i Promotor dopusti, osobama koje odredi Banka, kao i osobama koje odrede druge ustanove ili tijela Europske unije, kada je to potrebno prema relevantnim i obvezujućim odredbama zakona Europske unije,

(a) da posjete lokacije, objekte i radove koji čine Projekt te da provode provjere prema njihovim željama u svrhe koje su povezane s ovim projektom i financiranjem projekta;

(b) da intervjuiraju predstavnike Zajmoprimca i/ili Promotora, i ne sprječava kontakte s bilo kojom drugom osobom koja sudjeluje u ili na koju utječe Projekt; i

(c) da pregledaju knjige i evidenciju Zajmoprimca i/ili Promotora koje se odnose na izvršenje Projekta, te da im se osiguraju preslike povezanih dokumenta ukoliko to dozvoljava zakon.

Zajmoprimac, a osigurava da to učini i Promotor, (i) olakšava istrage koje provodi Banka ili bilo koja druga nadležna ustanova ili tijela Europske unije u vezi neke navodne ili sumnjive pojave zabranjene radnje, i (ii) Banci pruža ili osigurava da se Banci pruži, sva potrebna pomoć u svrhe opisane u ovom članku.

Zajmoprimac prihvaća, a osigurava da i Promotor prihvati, da Banka može biti obvezna da otkrije takve informacije o Zajmoprimcu, Promotoru ili Projektu nadležnom tijelu ili ustanovi Europske unije sukladno obvezujućim odredbama zakona Europske unije.

ČLANAK 9.

Takse i troškovi

9.01 Porezi, doprinosi i naknade

Zajmoprimac plaća sve poreze, doprinose i druge naknade bilo koje prirode, uključujući administrativne doprinose i naknade za registraciju koje proizlaze iz izvršenja ili provedbe ovog ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja, registriranja ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz zajma u primjenjivom omjeru. Zajmoprimac će, sukladno zakonima Bosne i Hercegovine, sve troškove u vezi s Projektom, izuzeti iz plaćanja carina, poreza ili naknada bilo kakve prirode.

Zajmoprimac plaća glavnicu, kamatu, odštetu i ostale dospjele iznose prema ovom ugovoru, u bruto iznosu, bez odbitka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta; pod uvjetom da, ukoliko je obvezan da izvrši odbitak, Zajmoprimac nadoknadi Banci taj iznos tako što će nakon odbitka, neto iznos koji primi Banka biti jednak dospjelom iznosu.

9.02 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne, bankarske ili devizne troškove nastale u vezi s pripremom, izvršenjem, provedbom i okončanjem ovog ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje izmjene, dodatke ili odricanja u odnosu na ovaj ugovor ili bilo koji drugi dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja, provedbe i realiziranja bilo kakvih osiguranja za zajam, kao i sve troškove Banke prema članku 8.03.

9.03 Povećani troškovi, odšteta i poravnanje

(a) Zajmoprimac Banci plaća sve iznose ili troškove koje Banka pretrpi ili napravi kao posljedica uvođenja bilo kakve promjene (ili u tumačenju, vršenju ili primjeni) bilo kojeg zakona ili propisa ili poštivanja bilo kojeg zakona ili propisa, izvršene nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora, sukladno ili kao rezultat čega je (i) Banka obvezna snositi dodatne troškove kako bi financirala ili izvršila svoje obveze prema ovom ugovoru, ili (ii) bilo koji iznos, koji se Banci duguje prema ovom Ugovoru, ili financijski prihod, kao rezultat odobravanja kredita ili zajma od strane Banke, smanjen ili eliminiran.

(b) Neovisno o svim drugim pravima Banke prema ovom ugovoru ili prema bilo kojem važećem zakonu, Zajmoprimac obeštećuje i štiti Banku od bilo kakvog gubitka nastalog kao rezultat bilo kakvog plaćanja ili djelomičnog pokrivanja dugovanja, a koje se odvija na način drugačiji od onog koji se izričito navodi u ovom ugovoru.

(c) Banka može poravnati svaku dospjelu obvezu koju Zajmoprimac duguje prema ovom Ugovoru (u mjeri u kojoj je duguje Banci), u odnosu na bilo koju obvezu (dospjelu ili nedospjelu) koju Banka duguje Zajmoprimcu, neovisno o mjestu plaćanja, poslovnici strane banke ili valute bilo koje od ove dvije obveze. Ukoliko su obveze u različitim valutama, Banka u cilju poravnanja može promijeniti bilo koju obvezu prema tržišnoj stopi na način na koji inače posluje. Ako je bilo koja od ovih obveza likvidirana ili neutvrđena, Banka može izvršiti poravnanje u iznosu za koji u dobroj vjeri procijeni da odgovara iznosu te obveze.

ČLANAK 10.

Neispunjenje ugovorne obveze

10.01 Pravo zahtijevanja otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni zajam ili dio zajma (ovisno o zahtjevu Banke), uključujući obračunatu

kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru, a na zahtjev koji Banka podnosi sukladno sljedećim odredbama.

10.01A **Trenutni zahtjev**

Banka odmah može podnijeti zahtjev ukoliko:

(a) Zajmoprimac na datum dospijeća ne otplati bilo koji iznos plativ prema ovom ugovoru, u mjestu i u valuti u kojoj je taj iznos plativ, osim ako je (i) neplaćanje uzrokovano administrativnom ili tehničkom pogreškom, ili slučajem prekida i (ii) ukoliko je plaćanje izvršeno u roku od 3 (tri) radna dana nakon datuma dospijeća;

(b) je bilo koja informacija ili dokument, dostavljen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca i/ili Promotora, ili ukoliko su bilo koja izjava, jamstvo ili izvješće dati ili se smatra da su ih u primjeni ovog ugovora dali Zajmoprimac i/ili Promotor, ili u vezi s pregovorima ili izvršenjem ovog ugovora, netočni, nepotpuni ili obmanjujući ili se pokaže da su takvi, u bilo kojem materijalnom pogledu;

(c) nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispuni svoju ugovornu obvezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koje druge obveze koja je rezultat bilo koje financijske transakcije, osim Zajma,

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili se može zahtijevati, ili će se, nakon isteka bilo kojeg primjenjivog ugovorenog razdoblja odgode, od Zajmoprimca zahtijevati ili se bude moglo zahtijevati, da prijevremeno otplati, razriješi, zaključi ili prije dospijeća okonča bilo koji drugi takav zajam ili obvezu, ili

(ii) je otkazana ili obustavljena bilo koja financijska obveza prema takvom drugom zajmu ili obvezi;

(d) Zajmoprimac nije u nemogućnosti platiti svoje dospjele dugove, ili ukoliko obustavi svoje zaduženje ili izvrši nagodbu sa svojim vjerovnicima;

(e) hipotekarni povjerilac dođe u posjed ili se imenuje kao privremeni upravnik, sudski izvršilac, likvidator, prinudni upravnik ili neki sličan službenik u bilo kojem dijelu posla ili imovine Zajmoprimca ili bilo koje imovine koja čini dio Projekta, putem nadležnog suda ili drugog nadležnog organa ili osoba;

(f) Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obvezu po bilo kojem drugom zajmu koji mu je odobrila Banka, ili po bilo kojem drugom financijskom instrumentu ugovorenom s Bankom;

(g) Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obvezu po bilo kojem drugom zajmu koji mu je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Europska unija;

(h) ako je imovina Zajmoprimca ili bilo koja imovina koja čini dio Projekta postala predmetom prinudne naplate, izvršenja, zaplijene ili drugog postupka koji nije prekinut ili obustavljen u roku od 14 (četrnaest) dana;

(i) ukoliko, u odnosu na stanje Zajmoprimca i/ili Promotora na datum ovog ugovora, dođe do materijalno negativne promjene; ili

(j) jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimca ili Promotora da izvršavaju bilo kakve obveze prema ovom ugovoru, ili prema sporazumu o provedbi projekta ili ukoliko ovaj ugovor ili sporazumu o provedbi projekta nije valjan u smislu navedenih odredaba, ili ako Zajmoprimac ili Promotor smatraju tako.

10.01B **Zahtjev nakon obavijesti da se izvrši korekcija**

Banka također može podnijeti takav zahtjev:

(a) ukoliko Zajmoprimac ne poštuje bilo koju obvezu prema ovom ugovoru koja nije obveza iz članka 10.01A; ili

(b) ukoliko bilo koja činjenica u vezi sa Zajmoprimcem, Promotorom ili Projektom iz preambule materijalno mijenja, a nije materijalno ispravljena, i ako ova promjena dovodi u pitanje interese Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili negativno utječe na realiziranje ili funkcioniranje Projekta;

osim ukoliko je nepoštivanje ili okolnosti koje dovode do nepoštivanja moguće korigirati, i ako se korigiraju u razumnom vremenskom roku koji se navodi u obavijesti koju Banka dostavlja Zajmoprimcu.

10.02 Ostala prava po zakonu

Članak 10.01 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu zajma.

10.03 Odšteta

10.03A **Tranše s fiksnom stopom**

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01, u odnosu na bilo koju tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos odštete za prijevremeno plaćanje na bilo koji iznos dospjele glavnice koji će biti prijevremeno plaćen. Takav se iznos obračunava za razdoblje od datuma dospijeća plaćanja definiranog u obavijesti Banke o zahtjevu, i izračunava se temeljem prijevremene otplate na tako naznačen datum.

10.03B **Tranše s promjenjivom stopom**

U slučaju zahtjeva sukladno članku 10.01, u odnosu na bilo koju tranšu s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos jednak sadašnjoj vrijednosti iznosa od 0,15% (petnaest baznih bodova) godišnje, izračunatog i obračunatog na dospjeli iznos prijevremene otplate, na isti način kako bi bila izračunata i obračunata kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen sukladno prvobitnom planu otplate tranše, do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do datuma dospijeća.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi preraspoređivanja, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum otplate.

10.03C **Općenito**

Zajmoprimac iznose dospjele sukladno ovom članku 10.03 plaća na datum prijevremene otplate definiran u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odlaganja, posebno ili djelomično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom ugovoru ne smatraju se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim ugovorom kumulativni su i ne isključuju ni jedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

10.05 Korištenje primljenih sredstava

Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva sukladno članku 10.01, koriste se najprije za plaćanje troškova, kamate i odštete, a zatim u cilju smanjenja iznosa neotplaćenih rata, po obrnutom redoslijedu dospijeća. Iznose primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

ČLANAK 11.

Zakon i nadležnost, razne odredbe

11.01 Mjerodavni zakon

Ovaj ugovor i svaka neugovorena obveza koja proizlazi iz ili u vezi s ovim ugovorom, podliježe zakonima Luksemburga.

11.02 Nadležnost

(a) Sud pravde Europske unije ima isključivu nadležnost da rješava svaki spor ("**spor**") proistekao iz ili u vezi s ovim ugovorom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili okončanje ovog ugovora ili posljedice njegovog poništavanja) ili bilo kojom neugovorenom obvezom proisteklom iz ili u vezi s ovim ugovorom.

(b) Ugovorne strane prihvaćaju da je Sud pravde Europske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među ugovornim stranama i, prema tome, ugovorne strane neće tvrditi drugačije;

(c) Ovaj članak 11.02 isključivo je u korist Banke. Kao rezultat i neovisno o članku 11.02(a), isto ne sprječava Banku da pokrene postupak koji se odnosi na spor (uključujući bilo koji spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili okončanje ovog Ugovora ili na bilo koju neugovorenu obvezu proisteklu iz ili u vezi s ovim Ugovorom) pred bilo kojim drugim nadležnim sudovima. U mjeri u kojoj to zakon dozvoljava, Banka može pokrenuti paralelni postupak pred bilo kojom nadležnom institucijom).

(d) Stranke ovog ugovora ovim se odriču svakog imuniteta od ili pravo protiviti se nadležnosti suda. Odluka suda koja je donesena u skladu s ovim člankom je konačna i obvezujuća za svaku stranu, bez ograničenja ili rezervacija.

11.03 Mjesto izvršavanja

Osim ako Banka ne odobri drugačije pismenim putem, mjesto izvršavanja prema ovom Ugovoru je mjesto sjedišta Banke.

11.04 Dokazi o dospjelim iznosima

U svakom pravnom postupku proizašlom iz ovog Ugovora, potvrda Banke o svakom iznosu ili stopi dospjelim prema ovom ugovoru, ukoliko nema očigledne pogreške, smatra se nesumnjivim dokazom takvog iznosa ili stope.

11.05 Prava trećih strana

Lice koje nije ugovorna strana nema pravo po Zakonu o ugovorima (Pravo trećih strana) iz 1999. godine da koristi ili uživa bilo koju povlasticu definiranu bilo kojom odredbom ovog Ugovora.

11.06 Cjelokupni sporazum

Ovaj ugovor predstavlja cjelokupni sporazum između Banke i Zajmoprimca u vezi s dodjelom kredita prema ovom ugovoru, i mijenja svaki prethodni dogovor o istoj stvari, bilo izravni ili koji iz njega proizlazi.

11.07 Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog ugovora jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprimjenjiva, ili ako ovaj ugovor jeste ili postane nevažeći u bilo kojem smislu po zakonima bilo kojeg pravosudnog sustava, takva nezakonitost, nevaženje, neprimjenjivost ili neučinkovitost ne utječe na:

(a) zakonitost, valjanost ili primjenjivost svake odredbe ovog ugovora u tom pravosudnom sustavu ili validnost u bilo kojem smislu ugovora u tom pravosudnom sustavu; ili

(b) zakonitost, valjanost ili primjenjivost u drugim pravosudnim sustavima te bilo koje druge odredbe ovog Ugovora, ili validnost ovog ugovora sukladno zakonima takve druge nadležnosti.

11.08 Izmjene i dopune

Svaka izmjena i dopuna ovog ugovora izvršava se pisanim putem, a potpisuju je Ugovorne strane.

11.09 Duplikati

Ovaj Ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak Ugovora predstavlja izvornik, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.

ČLANAK 12.

Završne odredbe

12.01 Obavijest drugoj strani

Obavijesti i druga priopćenja dana sukladno ovom ugovoru, adresirana na bilo koju ugovornu stranu ovog ugovora, upućuju se na adresu ili broj faksa koji se navodi u nastavku teksta, ili na adresu ili broj faksa o kojem ugovorna strana prethodno pismeno obavijesti drugu:

Za Banku: Attn.: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK./-/-
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Faks: + 352 43 79 67 487

Za Zajmoprimca: N/p: Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Promotora JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar
Braće Fejića bb
88000 Mostar
Bosna i Hercegovina
Faks br. +387 33 277 901

12.02 Oblik obavijesti

Sve obavijesti i svaka druga komunikacija u sklopu ovog ugovora mora biti u pisanoj formi.

Obavijesti i druga razmjena informacija za koju su u ovom ugovoru određeni fiksni rokovi, ili za koje sami određuju rokove obvezujuće za primatelja, mogu biti uručena osobno, preporučenim pismom ili faksom. Smatrat će se da je takve obavijesti i komunikaciju druga strana primila na datum isporuke ako se radi o isporuci putem kurira ili preporučenom pismu, odnosno na datum poruke o uspješno proslijeđenom faksu.

Druge obavijesti i informacije mogu biti uručeni osobno, putem preporučenog pisma ili faksa ili, u omjeru u kojem se strane dogovore pisanim putem, putem e-maila ili drugim vidom elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost bilo koje obavijesti dostavljene faksom, sukladno prethodnim stavcima, primjerak svake obavijesti dostavljene faksom također se šalje poštom drugoj ugovornoj strani najkasnije sljedećeg radnog dana.

Obavijesti koje Zajmoprimac izda sukladno bilo kojoj odredbi ovog ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takve obavijesti u ime Zajmoprimca i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

12.03 Stavke i dodaci

Uvodne stavke i sljedeći Dodaci čine dio ovog ugovora:

Dodatak A	Projektna specifikacija
Dodatak B	Definicija EURIBOR-a
Dodatak C	Obrasci za Zajmoprimca
Dodatak D	Revizija i konverzija kamatne stope
Dodatak E	Potvrda Zajmoprimca

U POTVRDU NAVEDENOG, ugovorne su strane suglasne da ovaj ugovor bude potpisan u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku, te da u svoje ime parafiraju svaku stranu ovog ugovora.

Sarajevo, *29. listopada 2014*. godine Luxembourg, *11. studenog* 2014. godine

potpisano za i u ime BOSNE I HERCEGOVINE	potpisano za i u ime EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE	
Ministar financija i trezora	Voditelj Odjela	Odgovorna osoba za zajam
/vlastoručni potpis/	*/vlastoručni potpis/*	*/vlastoručni potpis/*
Nikola ŠPIRIĆ	Massimo NOVO	Wolfgang SPIELES

Dodatak A
Projektna specifikacija

A.1 Tehnički opis
Svrha, lokacija

Projekt se sastoji od izgradnje nove autoceste s naplatom cestarine dužine 21.255 kilometara te pomoćne strukture između Počitelja na jugu Bosne i Hercegovine i Bijače na južnoj granici s Hrvatskom, gdje će se spajati s postojećim autoputom A10 koji se nalazi na teritoriju Hrvatske. Nova cesta s naplatom cestarine se nalazi u Hercegovačko-neretvanskoj županiji i Zapadnohercegovačkoj županiji te čini dio Paneuropskog koridora Vc, koji povezuje Mađarsku i istočnu Hrvatsku s Bosnom i Hercegovinom i Jadranskim morem na području luke Ploče.

Projekt je dio šireg programa za realizaciju paneuropskog koridora Vc na području Bosne i Hercegovine s ciljem podizanja trenutnog cestovnog koridora sjever-jug na višu funkcionalnu razinu, tako stvarajući modernu infrastrukturu autoceste s povećanom sigurnosti i kapacitetom.

Opis

Projekt uključuje izgradnju autoceste dužine 21.255 kilometara i projektirane brzine od 120 km/h te standardnim presjekom od 29,50 metara s 2x2 trake i ojačanom bankinom. Projekt također uključuje premještanje 5100 m lokalnih cesta, izgradnju novih priključaka s postojećim lokalnim i državnim cestama, 7 podvožnjaka i 4 nadvožnjaka kao i odmorišta, frontalnu naplatnu postaju, kontrolni centar za upravljanje prometom i objekt za granični prijelaz.

Glavni objekti uključeni u projekt su 3 čvorišta (tj. prometna petlja Počitelj, prometna petlja Zvirovići Međugorje i prometna petlja Zvirići); 2 tunela (tj. tunel 1 i tunel Bijela Vlaka) ukupne dužine od 1611 metara; 4 vijadukta (tj. vijadukt 1, vijadukt 2, vijadukt 3 i vijadukt Pavlovići) ukupne dužine od 724 metara, te 3 mosta (tj. Počitelj, Studenčica i Trebižat) ukupne dužine od 1880 metara.

Projekt je podijeljen na 3 dijela od sjevera prema jugu na sljedeći način:

Poddionica Počitelj – Zvirovići: od km 0+000 do km 11+000 Dužina: 11000 m	
Čvorišta	- prometna petlja Počitelj (stacionaža km 0+875)
Vijadukti i mostovi	- most Neretva (stacionaža km 3+800 dužina=945m) - vijadukt 1 (stacionaža km 4+775 dužina=160 m) - vijadukt 1 (stacionaža km 4+975 dužina=70m) - vijadukt 3 (stacionaža 6+625 dužina=127)
Galerije	- tunel 1 (stacionaža km 5+800 dužina=1200 m)
Druge strukture	- priključak na M17 (dužina=2850 m) - premještanje lokalnih cesta (dužina=5100 m) - odmorište Počitelj (stacionaža 6+400) - 1 nadvožnjak - 3 podvožnjaka
Poddionica Zvirovići – Kravice: od km 11+000 do km 16+000 Dužina: 5000 m	
Čvorišta	- prometna petlja Zvirovići Međugorje (stacionaža km 11+450)
Vijadukti i mostovi	- most Studenčica (stacionaža km 12+986 dužina=555 m) - vijadukt Pavlovići (stacionaža km 13+828 dužina=367 m) - Most Trebižat (stacionaža km 15+040 dužina=380 m)
Galerije	- Tunel Bijela Vlaka (stacionaža km 14+263 dužina=411 m)
Druge strukture	- priključak na R425a (dužina=900 m) - 1 nadvožnjak - 1 podvožnjak
Poddionica Kravice – Bijača: od km 16+000 do km 21+255 Dužina: 5255 m	
Čvorišta	- prometna petlja Zvirići (stacionaža km 19+275)
Vijadukti i mostovi	-
Galerije	-
Druge strukture	- priključak na R425a (dužina=100 m) - odmorište i uslužni objekt Zvirići (stacionaža km 16+400)- obje strane - frontalna naplatna postaja na Zvirićima (stacionaža km 17+970) - centar za kontrolu i upravljanje prometom (stacionaža km 19+200) - objekt za granični prijelaz na Bijači (stacionaža km 19+940 dužina= 1165 m) - 2 nadvožnjaka - 3 podvožnjaka

Kalendar

Završetak projekta se očekuje u prvom dijelu 2018. godine. Točnije, južna poddionica duga 5,25 km između Kravice i Bijače je završena u svibnju 2013. godine; radovi na središnjoj poddionici dužine 5,0 km između Zvirovića i Kravica počeli su u lipnju 2012. godine te se završetak očekuje u veljači 2015. godine; dok je očekivani početak radova na sjevernoj poddionici dužine 11,2 km između Počitelja i Zvirovića u svibnju 2015. godine a očekivani završetak u travnju 2018. godine.

A.2. Informacije o projektu koje se šalju Banci te način prijenosa

1. Dostavljanje informacija: Imenovanje odgovorne osobe

Dostaviti Banci informacije u nastavku pod nadležnošću:

	Kontakt za financije	**Kontakt za tehnička pitanja**
Poduzeće	*JP Autoceste*	*JP Autoceste*
Kontakt osoba	*Ensad Karić*	*Jasmin Buco*
Funkcija	*Mr.sci.*	
Funkcija / Odjel	Direktor	Izvršni direktor Projektiranje i izgradnja
Adresa	*Dubrovačka 6* *71000 Sarajevo, BiH*	*Dubrovačka 6* *71000 Sarajevo, BiH*
Telefon	*+387 33277900*	*+387 33277900*
Faks		
Email	*k.ensad@jpautoceste.ba*	*b.jasmin@jpautoceste.ba*

Gore navedene kontakt osoba(e) je/su trenutno odgovorna kontakt osoba(e).

Zajmoprimac odmah obavještava EIB u slučaju promjene.

2. Informacije o konkretnim pitanjima (Ugovor o financiranju)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije i to, najkasnije, u rokovima koji su dati u nastavku:

Dokument / informacija	**Rok**
...	

3. Informacije o provedbi projekta (Ugovor o financiranju)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o napretku projekta tijekom implementacije i to najkasnije do niže navedenog roka.

Dokument / informacija	**Rok**	**Učestalost izvještavanja**
Izvješće o napretku projekta - Ukratko ažurirani podaci o tehničkom opisu, s navođenjem razloga za značajne promjene u odnosu na početni djelokrug; - Ažurirani podaci o datumu završetka svake komponente glavnog projekta, s navođenjem razloga za moguće kašnjenje; - Ažurirani podaci o troškovima projekta, s navođenjem razloga za moguće povećanje troškova u odnosu na početne planirane troškove; - Opis svakog glavnog pitanja koje ima utjecaj na okoliš; - Ažurirani podaci o postupcima nabavke (izvan EU-a); - Ažurirani podaci o potražnji projekta ili korištenju i komentarima; - Informaciju o svakom značajnom novonastalom problemu ili značajnom riziku koji može ugroziti ishod projekta; - Informacije o svakom pokrenutom sudskom postupku koji se tiče projekta.	**siječanj 2015**	**polugodišnje**

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku projekta i o početku rada najkasnije u niže navedenom roku:

Dokument / informacija	**Datum dostavljanja Banci**
Izvješće o završetku projekta, uključujući: Kratki opis tehničkih karakteristika završenog projekta, uz navođenje razloga za sve značajne promjene; - Datum završetka za svaku komponentu glavnog projekta, s razlozima za moguće kašnjenje; - Krajnji troškovi projekta, s razlozima za moguće povećanje troškova u odnosu na početni planirani trošak; - Broj novootvorenih radnih mjesta zahvaljujući projektu: i radna mjesta tijekom provedbe te novonastala stalna radna mjesta; - Opis svakog velikog problema s utjecajem na okoliš; - Ažurirani podaci o postupcima nabavke (izvan EU-a); - Ažurirani podaci o potražnji projekta ili korištenju i komentarima; - Svaki značajni novonastali problem ili značajni rizik koji može ugroziti ishod projekta; - Svaki pokrenuti sudski postupak koji se tiče projekta - Ažurirani podaci o stvarnim vrijednostima za pokazatelje projekta za uključenje u Bankin obrazac o mjerenju rezultata (samo izvan EU-a), (tj. dužina puta, broj spašenih žrtava na cesti, ušteda vremena, uposlenje tijekom izgradnje i ugljični otisak)	**15 mjeseci nakon završetka izgradnje**

5. Informacije potrebne 3 godine nakon Izvješća o završetku projekta (samo izvan EU-a)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije 3 godine nakon izvješća o završetku projekta najkasnije do niže navedenog roka.

Dokument/informacije	**Datum isporuke banci**
Izvješće nakon 3 godine, uključujući: - ažurirane podatke o stvarnim vrijednostima za pokazatelje projekta, za uključenje u Bankin obrazac za mjerenje rezultata (tj. dužina puta, broj spašenih žrtava na cesti, ušteda vremena, uposlenje tijekom izgradnje i ugljični otisak)	**36 mjeseci nakon završetka izgradnje**
Jezik izvješća	**Engleski**

Dodatak B
Definicija EURIBOR-a

A. EURIBOR

EURIBOR znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, kotacijska stopa (na način preciziran u nastavku) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog cijelog mjeseca ili više mjeseci za koji je dostupna kotacijska stopa, primjenjiva kotacijska stopa za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koji kotacijska stopa nije dostupna, kotacijska stopa koja je rezultat linearne interpolacije pozivanjem na dvije kotacijske stope, od kojih je jedna primjenjiva na razdoblje koje je sljedeće kraće, a druga na razdoblje koje je sljedeće duže od dužine relevantnog razdoblja,

(razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg se stopa interpolira naziva se "**reprezentativno razdoblje**").

U smislu gore navedenog stavka (b) i (c) "dostupan" podrazumijeva stope koje se obračunavaju pod okriljem EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI (i svakog nasljednika EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI za tu funkciju na način koji odredi Banka) za data dospijeća.

"Kotacijska stopa" označava kamatnu stopu za pologe u eurima za relevantno razdoblje kako je objavljeno u 11.00h po briselskom vremenu ili kasnije, vrijeme prihvatljivo za Banku, na dan ("**datum resetiranja**"), koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na sljedećoj stranici ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ukoliko takva kotacijska stopa nije objavljena, Banka od sjedišta četiri banke eurozone, koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00h po briselskom vremenu, na datum resetiranje drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako se dobiju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj datum resetiranja je aritmetička sredina ponuda.

Ako je na zahtjev odgovoreno s manje od 2 (dvije) ponude, stopa za taj datum resetiranje će biti aritmetička sredina stopa koju nude glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma resetiranje za kredite u eurima u usporedivom iznosu vodećim europskim bankama za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

Ako je stopa dobivena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost EURIBOR-a nula.

Ako stopa kao što je navedeno gore nije dostupna, EURIBOR će biti stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) za koju Banka utvrdi da predstavlja sveukupni trošak za Banku za financiranje relevantne tranše temeljem tada važeće referentne stope koju Banka interno proizvede ili stope do koje se došlo alternativnim putem utvrđivanja a koji opravdano utvrdi Banka.

B. Općenito

Za potrebe gore navedenih definicija:

(a) Svi postoci koji su rezultat izračuna prema ovom Dodatku zaokruživat će se, ako je potrebno, na najbliži sto tisućiti dio postotka, a polovice će se zaokruživati.

(b) Banka Zajmoprimca bez odlaganja obavještava o ponudama koje je primila.

(c) Ukoliko bilo koja od prethodnih odredaba ne bude sukladna odredbama usvojenim pod okriljem EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI (ili svakog nasljednika EURIBOR FBE i EURIBOR-a ACI za tu funkciju na način koji odredi Banka) u odnosu na EURIBOR , Banka može, pisanom obaviješću dostavljenom Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je usuglasila s ostalim odredbama.

Dodatak C

Formulari za Zajmoprimca

Obrazac za Zahtjev za isplatu (članak 1.02B)

Zahtjev za isplatu

Koridor Vc Počitelj - Bijača

Datum:

Molimo da izvršite sljedeću uplatu:

Naziv zajma (*):

Datum potpisa (*):

Ugovor FI broj: 83.975

Valuta i zahtijevani iznos	
Valuta	Iznos
EUR	

Predloženi datum isplate:

KAMATA

Osnova kamatne stope (članak 3.01)	
Stopa (% ili Raspon) **ILI (molimo naznačiti samo JEDAN)** **Maksimalna stopa (% ili Maksimalni raspon)[3]**	---------- ----------
Učestalost (Članak 3.01)	Godišnje ☐ Polugodišnje ☐ Tromjesečno ☐
Datumi plaćanja (Članak 5.)	
Datum revizije/konverzije kamate (ukoliko postoji)	

GLAVNICA

Učestalost otplate	Godišnje ☐ Polugodišnje ☐ Tromjesečno ☐
Metodologija otplate (članak 4.01)	Jednake rate ☐ Konstantni anuiteti ☐ Jedna rata ☐
Prvi datum otplate	
Datum dospijeća:	

Rezervirano za Banku	(ugovorna valuta)
Ukupan iznos kredita:	
Isplaćeno do datuma:	
Stanje za isplatu:	
Trenutna isplata:	
Stanje nakon isplate:	
Rok za isplatu	
Maksimalan broj isplata:	
Minimalni iznos tranše:	
Ukupna dodjela do datuma:	
Preduvjeti:	Da / Ne

[3] NAPOMENA: Ukoliko Zajmoprimac ovdje ne navede kamatnu stopu ili raspon, smatrat će se da je Zajmoprimac pristao na kamatnu stopu ili raspon koji kasnije Banka navede u Obavijesti o isplati, sukladno članku 1.02C(c).

Račun Zajmoprimca na koji se uplaćuju sredstva:

Rn. br: .....

(Molimo da navedete IBAN format u slučaju isplate u eurima ili prikladan format za relevantnu valutu)

Naziv banke, adresa: .....

Molimo da prenesete relevantne informacije sljedećoj osobi/ama:

Ime(na) i potpis(i) ovlaštene(ih) osobe(a) Zajmoprimca:

Dodatak D
Revizija i konverzija kamatne stope

Ukoliko je datum revizije/konverzije kamate naveden u Obavijesti o isplati tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanizmi revizije/konverzije kamate

Po prijemu Zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka tijekom razdoblja koje počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, Zajmoprimcu dostavlja Prijedlog revizije/konverzije kamate, u kojem navodi:

(a) Fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, ili dio koji se navodi u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate sukladno članku 3.01; i

(b) da se takva kamata primjenjuje do datuma dospijeća ili do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako ga bude, i da se kamata plaća kvartalno, polugodišnje ili godišnje, unazad na navedene datume plaćanja.

Zajmoprimac može u pisanom obliku prihvatiti Prijedlog za reviziju/konverziju kamate do roka naznačenog u Zahtjevu.

Svaka izmjena i dopuna Ugovora koju zatraži Banka u vezi s ovim stupa na snagu putem sporazuma koji se mora zaključiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog datuma revizije/konverzije kamate.

B. Rezultati revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac na odgovarajući način u pisanom obliku prihvati fiksnu stopu ili raspon u odnosu na Prijedlog revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac plaća izračunatu kamatu na Datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na navedene datume plaćanja.

Prije datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe Ugovora i Obavijesti o isplati primjenjuju se na cijelu tranšu. Na dan i nakon datuma revizije/konverzije kamate odredbe sadržane u Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, vezane za novu kamatnu stopu ili raspon, primjenjuju se na tranšu (ili njen dio) do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako ga bude, ili do datuma dospijeća.

C. Neispunjavanje revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac ne podnese Zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati pismenim putem Prijedlog za reviziju/konverziju kamate za tranšu, ili ukoliko ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtijeva Banka sukladno Stavku A iznad, Zajmoprimac tranšu (ili njen dio) otplaćuje na datum revizije/konverzije kamate, bez odštete. Zajmoprimac će na datum revizije/konverzije kamate otplatiti svaki dio tranše na koji revizija/konverzija kamate nije imala utjecaja.

Dodatak E
Potvrda Zajmoprimca (Članak 1.04C) (dopis naslovljen na zajmoprimca)

Prima: Europska investicijska banka
Šalje: Bosna i Hercegovina
Datum: </>

Predmet: Ugovor o financiranju između Europske investicijske banke i Bosne i Hercegovine od dana </> ("Ugovor o financiranju")

FI broj 83.975 Serapis broj 2013-0476

Poštovani,

Pojmovi definirani Ugovorom o financiranju imaju isto značenje kada se upotrebljavaju u ovom dopisu.

U smislu članka 1.04 Ugovora o financiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

(a) nije se dogodio, niti traje bez pokušaja da se ispravi, slučaj prijevremene otplate;

(b) nije nastalo i ne postoji, nikakvo osiguranje zabranjeno prema članku 7.02

(c) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta projekta ili u odnosu na pitanje o kojem smo obvezni izvijestiti prema članku 8.01, osim onih o kojima smo prethodno izvijestili;

(d) imamo dovoljno sredstava na raspolaganju da osiguramo pravovremeno izvođenje i završetak projekta sukladno Dodatku A.1;

(e) nije nastao, niti traje bez pokušaja da se ispravi, nijedan događaj ili okolnost koja čini ili koja bi, s vremenom ili izdavanjem obavijesti prema Ugovoru o financiranju, činila slučaj neispunjavanja ugovornih obveza;

(f) nije u tijeku nikakva parnica, arbitražni ili upravni postupak ili istraga, niti je prema našim saznanjima takav postupak zaprijećen ili čeka na rješavanje pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koji je završen ili, ukoliko se o njemu negativno odluči, može se opravdano očekivati da će se završiti negativnom materijalnom promjenom, niti protiv nas ili bilo koje naše podružnice postoji bilo kakva neizvršena presuda ili odluka;

(g) izjave i garancije koje dajemo ili ponavljamo sukladno članku 6.12, istinite su u svakom pogledu;

(h) nije došlo ni do kakve materijalno negativne promjene u odnosu na naše stanje na datum Ugovora o financiranju.

(i) ukupan iznos zajma ili zajmova neće prijeći ukupne troškove projekta, koje snosi ili koje je ugovorom preuzeo Zajmoprimac u odnosu na Projekt do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu;

(j) osim kada je u pitanju prva tranša, može se s razlogom očekivati da će Zajmoprimac i/ili Promotor do 120. dana koji pada nakon traženog datuma isplate navedenog u Zahtjevu za isplatu, ostvariti kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu: (i) 100 % iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80 % iznosa tranše koja treba biti isplaćena (100 % iznosa tranše, ukoliko je takva tranša posljednja koju treba isplatiti);

S poštovanjem,
Za i u ime [Zajmoprimca]
Datum:
(pečat zajmoprimca)

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-13/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1337/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ - КОРИДОР Vц, ПОЧИТЕЉ - БИЈАЧА

Члан 1.

Ратификује се Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке - Коридор Vц, Почитељ - Бијача, потписан 29. октобра 2014. године у Сарајеву и 11. новембра 2014. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:
ФИ БР. 83.975 (БА)
Серапис бр. 2013-0476
Коридор Vц Почитељ - Бијача

УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Сарајево, *29. октобра* 2014. године
Луксембург, *11. новембра* 2014. године

ОВАЈ УГОВОР ЗАКЉУЧУЈЕ СЕ ИЗМЕЂУ:

Босне и Херцеговине, коју заступа министар *Никола Шпирић*, Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и	**(Зајмопримац)**
Европске инвестиционе банке са сједиштем на адреси *100 boulevard Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg*, коју заступа водитељ одјељења, господин *Massimo Novo* и одговорна особа за зајмове, господин *Wolfgang Spieles*.	**(Банка)**

Зајмопримац и Банка у даљњем тексту означени су као "**Стране**" и свака појединачно "**Страна".**

С ОЗИРОМ НА ТО ДА:

(1) је Зајмопримац изјавио да покреће пројекат за изградњу новог аутопута са наплатом путарине дужине 21 km и помоћне инфраструктуре између Почитеља и Бијаче на јужној граници с Хрватском, гдје ће се спајати са постојећим аутопутем Хрватске А10, како је детаљније приказано у техничком опису (у даљњем тексту: **Технички опис**) који се налази у Додатку А (у даљњем тексту: **Пројекат**). Промотер пројекта и одговоран за његово спровођење биће Федерација Босне и Херцеговине кроз Јавно предузеће *Аутопутеви ФБИХ Д. О. О*. ("**Промотер**").

(2) Укупни трошкови Пројекта, према процјенама Банке, износе 225.000.000 евра (двјесто двадесет пет милиона евра), а Зајмопримац је изјавио да Пројекат намјерава финансирати на сљедећи начин:

Извор финансирања	**Износ (милиони евра)**
Властита средства Промотера	58
WBIF	2
EBRD	65
Кредит од Банке	100
УКУПНО	225

(3) Да би се испунио финансијски план из уводног става (2), Зајмопримац је затражио од Банке кредит у износу 100.000.000 евра (сто милиона / 00 евра).

(4) Одлуком бр. 466/2014 / ЕУ ("**Одлука**"), Европски парламент и Савјет Европске Уније одлучили су Банци одобрити ЕУ гаранцију против губитака из финансијског пословања који подупиру инвестиционе пројекте ван Европске уније, која је потписана током периода 1. јануара 2014. године до 31. децембра 2020. године ("**ЕУ - гаранција**"). Босна и Херцеговина је према Анексу III Одлуке подобна држава.

(5) Босна и Херцеговина и Банка су 17/27. децембра 2007. године закључиле оквирни споразум који регулише активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: **Оквирни споразум)**. Потписивањем овог уговора о финансирању ("**Уговор**"), Зајмопримац даје званично одобрење у складу са чланом 11. Оквирног споразума да се према овим условима у надлежности Оквирног споразума обезбјеђује финансирање.

(6) Узимајући у обзир да финансирање Пројекта спада у пословање Банке, и имајући у виду изјаве и чињенице из уводних параграфа, Банка је одлучила удовољити захтјеву Зајмопримца и обезбиједити му кредит у износу од 100.000.000 евра (сто милиона / 00 евра) у складу са овим Уговором, под условом да укупни износ кредита који Банка даје Зајмопримцу ни у којем случају није већи од 50% (педесет процената) од укупне цијене Пројекта из уводног става (2).

(7) Зајмопримац је одобрио позајмљивање износа од 100.000.000 евра (сто милиона / 00 евра) што је представљено овим кредитом према одредбама и условима овог уговора.

(8) Статут Банке предвиђа да се Банка мора побринути да се њена средства користе што је могуће рационалније у интересу Европске уније а, сходно томе, одредбе и услови кредитних операција Банке морају бити у складу са релевантним политикама ЕУ. У складу са препорукама Радне групе за финансијско дјеловање, која је успостављена у склопу Организације за економску сарадњу и развој, Банка поклања посебну пажњу трансакцијама и пословању у случајевима када она финансира (а) пројекат у земљи која ове препоруке не примјењује у довољној мјери или (б) зајмопримца или корисника који је резидент у таквој земљи.

(9) Банка сматра да приступ информацијама игра основну улогу у смањењу социјалних и еколошких ризика, укључујући и кршења људских права која су повезана са пројектима које она финансира. Банка је, стога, израдила политику транспарентности, чија је сврха повећати одговорност групације Банке према заинтересованим странама.

(10) Банка изршава обраду личних података у складу са важећим законима Европске уније о заштити појединаца која се односи на обраду личних података од стране установа и тијела Европске уније и на слободно кретање оваквих података.

СТОГА СУ УГОВОРНЕ СТРАНЕ УСАГЛАСИЛЕ СЉЕДЕЋЕ:

ТУМАЧЕЊЕ И ДЕФИНИЦИЈЕ

(а) Тумачење

У овом уговору:

(I) позивање на чланове, ставове и додатке значи позивање на чланове, ставове и додатке у овом уговору, осим уколико није изричито уговорено другачије.

(II) позивање на одредбу закона у овом уговору значи позивање на такву промијењену или поново усвојену одредбу.

(III) позивање на било који други споразум или инструмент у овом уговору значи позивање на тај други

споразум или инструмент, промијењен, обновљен, допуњен, проширен или поново изјављен.

(б) Дефиниције

У овом уговору:

"**Рок за прихватање**" обавјештења значи:

(а) 16.00 ч. по луксембуршком времену, на дан доставе, уколико је обавјештење достављено током радног дана, до 14.00 ч. по луксембуршком времену; или

(б) 11.00 ч. по луксембуршком времену првог сљедећег радног дана, уколико је обавјештење достављено након 14.00 ч. по луксембуршком времену на било који такав дан, или је достављено на дан који није радни дан.

"**Одобрење**" значи ауторизацију, дозволу, пристанак, одобрење, одлуку, лиценцу, изузеће, поднесак, нотарски акт или регистрацију.

"**Радни дан**" значи дан (осим суботе или недјеље) на који су Банка и комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

"**Случај промјене закона**" има значење дефинисано у члану 4.03А(4).

"**Уговор**" има значење дефинисано у ставу (5).

"**Кредит**" има значење дефинисано у члану 1.01.

"**Одлука**" има значење дефинисано у ставу (4).

"**Одштета за одлагање**" значи одштету обрачунату на износ исплате који је одложен или обустављен, по постотној стопи (ако је већа од нуле) за коју је:

- каматна стопа која би била примијењена на такав износ да је исти био исплаћен Зајмопримцу на заказани дан исплате

већа од

- *EURIBOR*-а умањеног за 0,125% (12,5 базних поена), осим ако је вриједност стопе мања од нуле, те се у том случају она поставља на нулу.

Таква одштета обрачунава се од заказаног датума исплате до датума исплате, или, у зависности од случаја, до датума поништења најављене транше у складу са овим уговором.

"**Датум исплате**" значи датум на који Банка изврши исплату транше.

"**Обавјештење о исплати**" значи обавјештење Банке Зајмопримцу на основу и у складу са чланом 1.02Ц.

"**Захтјев за исплату**" значи обавјештење углавном у облику дефинисаном у Додатку Ц.

"**Случај прекида**" значи једно од наведеног или обоје:

(а) материјални прекид у системима плаћања или комуникације, или на финансијским тржиштима која, у сваком случају, морају функционисати како би се вршила плаћања у вези са овим уговором; или

(б) настанак било каквог другог случаја који ће резултовати прекидом (техничке природе или у вези са системима) функционисања благајне или платног промета Банке или Зајмопримца, који спречава ту уговорну страну да:

(I) врши обавезе плаћања према овом уговору; или

(II) комуницира са другим уговорним странама,

а уколико такав прекид (у случају (а) или (б) изнад) није узроковала уговорна страна чије је пословање прекинуто, те уколико је такав прекид ван њене контроле.

"**Изјава о еколошким и социјалним принципима и стандардима Европске инвестиционе банке**" означава изјаву која је обављена на интернетској страници банке[1] која оцртава стандарде које Банка захтијева од пројеката које финансира те одговорности разних странака.

"**Подобна држава**" означава било коју државу наведену у Анексу III Одлуке, коју Комисија може с времена на вријеме измјењивати у складу са члановима 4 (2) и 18 Одлуке, или било која друга држава у односу на коју су Европски парламент и Савјет усвојили одлуку у складу са чланом 4 (1) Одлуке.

"**Животна средина**" значи сљедеће, у мјери у којој утиче на здравље људи и друштвено благостање:

(а) фауна и флора;

(б) тло, вода, ваздух, клима и пејзаж; и

(ц) културно насљеђе и

(д) изграђена животна средина.

"**Еколошки и социјални документи**" означавају (а) Студију о процјени еколошког и социјалног утицаја; и (б) акциони план поновног насељавања.

"**Студија за процјену еколошког и социјалног утицаја**" означава студију која је резултат процјене еколошког и социјалног утицаја која утврђује и процјењује могући еколошки и социјални утицај који се повезује са предложеним пројектом те предлаже мјере за избјегавање, умањивање и/или поправљање било којег утицаја. Ова студија подлијеже јавној расправи са директним и индиректним учесницима пројекта.

"**Еколошки и социјални стандарди**" означавају:

(а) Законе о заштити животне средине и друштвене законе који су примјењиви на пројекат;

(б) Изјаву о еколошким и социјалним принципима и стандардима Европске инвестиционе банке;

(ц) еколошке и социјалне документе.

"**Еколошко или социјално одобрење**" значи сваку дозволу, лиценцу, одобрење, пристанак или неко друго одобрење које захтјева неки закон о заштити животне средине или друштвени закон у вези са изградњом или радом Пројекта.

"**Еколошко или социјално потраживање**" значи свако потраживање, поступак, службено обавјештење или истрагу коју спроводи било која особа, а у вези са еколошким или социјалним питањима која утичу на пројекат, укључујући свако кршење или наводно кршење еколошких или социјалних стандарда.

"**Закон о заштити животне средине**" значи:

(а) Закон Европске уније, укључујући принципе и стандарде осим било какве дерогације коју је прихватила Банка у сврху овог уговора, а засновано на било којем споразуму између Босне и Херцеговине и Европске уније;

(б) националне законе и прописе Босне и Херцеговине; и

(ц) међународне уговоре и конвенције које је Босна и Херцеговина потписала и ратификовала, или су на неки други начин обавезујући и примјењиви на Босну и Херцеговину,

чији је основни циљ очување, заштита или унапређење животне средине.

"**ЕУ - ова гаранција**" има значење које му је дато у уводном ставу (4).

"***EURIBOR***" има значење дефинисано у Додатку Б.

"***EUR***" или "**евро**" значи закониту валуту земаља чланица Европске уније које је усвајају или су је усвојиле као своју валуту у складу са релевантним одредбама Уговора о Европској унији и Уговора о функционисању Европске уније или накнадних уговора.

[1] http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en.pdf

"**Случај неиспуњавања уговорне обавезе**" значи било коју околност, догађај или настанак догађаја наведен у члану 10.01.

"**Коначни датум доступности**" значи 30. октобар 2018. године.

"**Финансирање тероризма**" значи обезбјеђивање или прикупљање средстава на било који начин, директно или индиректно, са намјером да се исти користе или са знањем да се исти користе, у потпуности или дјелимично, за извршење било којих кривичних дјела у смислу чланова од 1 до 4 Оквирне одлуке Савјета Европе 2002 / 475 / ЈХА од 13. јуна 2002. године о борби против тероризма.

"**Фиксна стопа**" значи годишњу каматну стопу, коју утврди Банка у складу са примјењивим принципима које, с времена на вријеме, утврђују управна тијела Банке, за кредите одобрене по фиксној каматној стопи, изражене у валути транше и који имају једнаке услове за отплату главнице и плаћање камате.

"**Транша с фиксном стопом**" значи траншу на коју се примјењује фиксна стопа.

"**Промјењива стопа**" значи промјењиву каматну стопу у фиксном распону, односно годишњу каматну стопу коју Банка одређује за сваки узастопни референтни период промјењиве стопе која је једнака износу *EURIBOR*-а увећаном за распон.

"**Референтни период промјењиве стопе**" значи сваки период од једног датума плаћања до сљедећег релевантног датума плаћања, а први референтни период промјењиве стопе почиње на датум исплате транше.

"**Транша с промјењивом стопом**" значи траншу на коју се примјењује промјењива стопа.

"**Оквирни споразум**" има значење из уводног става (5).

"**Водич за набавку**" значи употребу за набавку који је објављен на интернетској страници Банке који промотере пројеката које Банка финансира у потпуности или дјелимично обавјештава о договорима за набавку радова, робе или услуга који су потребни за пројекат.

"***ILO***" означава Међународну организацију рада (*International Labour Organisation*).

"***ILO* стандарди**" означавају сваки уговор, конвенцију или споразум *ILO*-а којег је Босна и Херцеговина потписала и ратификовала или је на неки други начин примјењив и обавезујући за њу те Основни стандарди рада (као што је дефинисано у Изјави *ILO*-а о основним принципима и правима на послу).

"**Случај пријевремене отплате који подлијеже исплати одштете**" значи случај пријевремене отплате осим случајева описаних у ставовима 4.03А (2) и 4.03А (6).

"**Ревизија / конверзија камате**" значи одређивање нових финансијских услова који се односе на каматну стопу, а нарочито основице исте каматне стопе ("ревизија") или другачију основицу каматне стопе ("конверзија") која се може понудити за преостали период транше или до сљедећег датума ревизије / конверзије камате, уколико постоји, за износ који на предложени датум ревизије / конверзије камате није мањи од 10.000.000 *EUR* (десет милиона евра) или једнаког износа у другој валути.

"**Датум ревизије / конверзије камате**" значи датум који представља датум плаћања, а који Банка одређује у складу са чланом 1.02Ц из Обавјештења о исплати или у складу са чланом 3 и Додатком Д.

"**Приједлог за ревизију / конверзију камате**" значи приједлог Банке према Додатку Д.

"**Захтјев за ревизију / конверзију камате**" подразумијева писмено обавјештење Зајмопримца, достављено најмање 75 (седамдесет пет) дана прије датума ревизије / конверзије камате, у којем од Банке захтијева да му достави приједлог за ревизију / конверзију камате. Захтјев за ревизију / конверзију камате такође дефинише:

(а) Датуме плаћања изабране у складу са одредбама члана 3.01;

(б) Преференцијални план отплате изабран у складу са чланом 4.01; и

(ц) било који сљедећи датум ревизије / конверзије камате изабран у складу са чланом 3.01.

"**Зајам**" значи укупни износ транши које Банка исплати с времена на вријеме према овом уговору.

"**Случај поремећаја стања на тржишту**" значи било коју од сљедећих околности:

(а) према оправданом ставу Банке, постоје догађаји или околности које негативно утичу на приступ Банке њеним изворима финансирања;

(б) према мишљењу Банке, средства за одговарајуће финансирање транше из њених редовних извора финансирања нису доступна за финансирање такве транше у релевантној валути и/или за релевантно доспијеће и/или у вези са отплатним профилом такве транше;

(ц) у вези са траншом у односу на коју је камата плативa или би била плативa по промјењивој стопи:

(А) трошак Банци за осигурање средстава из њених извора финансирања, који одреди Банка, за период једнак референтном периоду промјењиве стопе такве транше (тј. на тржишту новца) већи је од важеће релевантне међубанкарске стопе;

или

(Б) Банка одлучи да не постоји одговарајући и правичан начин на који би се утврдила примјењива релевантна међубанкарска стопа за релевантну валуту такве транше, или да релевантну међубанкарску стопу није могуће одредити у складу са дефиницијом садржаном у Додатку Б.

"**Материјално неповољна промјена**" значи:

(а) у односу на Зајмопримца, било какав догађај или промјена услова која утиче на Зајмопримца а који, према мишљењу Банке:

(I) материјално угрожава могућност Зајмопримца да извршава своје обавезе према овом Уговору; или

(II) материјално угрожава финансијске услове или изгледе Зајмопримца; или

(б) у вези са Промотером, било која промјена услова која негативно утиче на:

(I) способност Промотера да извршава своје обавезе према дијелу спровођења пројекта; или

(II) пословање, послове, имовину, услове (финансијске или друге) или изгледе Промотера.

"**Датум доспијећа**" значи посљедњи или појединачни датум транше у складу са чланом 4.01А(б) (IV) или чланом 4.01Б.

"**Прање новца**" значи:

(I) конверзију или пренос имовине, знајући да та имовина потиче из криминалних активности или из дјела учествовања у таквој активности, а у сврху покривања или маскирања незаконитог поријекла имовине или пружања помоћи особи која је укључена у обављање такве активности да би избјегла правне посљедице својих дјела;

(II) прикривање или маскирање праве природе, извора, локације, природе, кретања, права с обзиром на власништво над имовином, знајући да таква имовина потиче из

криминалне активности или из дјела учествовања у таквој активности;

(III) стицање, посједовање или коришћење имовине, знајући у тренутку пријема да та имовина потиче од криминалне активности или из дјела учествовања у таквој активности; или

(IV) учествовање у, удружење да би се починило, покушало починити те помагање, подстицање, олакшавање и савјетовање при обављању било којих активности поменутих у претходним тачкама.

"**Најављена транша**" значи траншу за коју је Банка издала Обавјештење о исплати.

"**Датум плаћања**" значи: годишње, полугодишње или тромјесечне датуме дефинисане у обавјештењу о исплати до датума ревизије / конверзије камате, уколико постоји, или датума доспијећа, осим уколико било који такав датум није релевантни радни дан, то значи:

(а) за траншу са фиксном стопом, сљедећи релевантни радни дан, без корекције камате доспјеле према члану 3.01, осим у случајевима када се отплата врши у једној рати у складу са чланом 4.01Б, када се на ову једну рату и на коначно плаћање камате примјењује претходни релевантни радни дан и само у овом случају, с корекцијама камате у складу са чланом 3.01; и

(б) за траншу са промјењивом стопом, сљедећи дан, уколико постоји, текућег календарског мјесеца који је релевантни радни дан или, уколико то није могуће, први сљедећи дан који је релевантни радни дан, у свим случајевима који одговарају корекцији камате према члану 3.01.

"**Уговорне стране**" подразумијевају Зајмопримца и Банку.

"**Јединица за имплементацију Пројекта**" има значење дефинисано у члану 1.04А (ф).

"**Износ пријевремене отплате**" значи износ транше који ће Зајмопримац пријевремено отплатити у складу са чланом 4.02А.

"**Датум пријевремене отплате**" значи датум који представља датум плаћања, а на који Зајмопримац предложи плаћање износа пријевремене отплате.

"**Случај пријевремене отплате**" значи било који од догађаја описаних у члану 4.03А.

"**Одштета за пријевремену отплату**" у односу на било који износ главнице који се пријевремено отплаћује или отказује, значи износ о којем Банка обавијести Зајмопримца, а који представља тренутну (од датума пријевремене отплате) вриједност вишка, уколико постоји:

(а) камате која би након тога била обрачуната на износ пријевременог плаћања, у периоду од датума пријевремене отплате до датума ревизије / конверзије, уколико постоји, или до датума доспијећа, уколико тај износ није раније отплаћен; преко

(б) камате која би тако била обрачуната током тог периода, уколико би била обрачуната по стопи прераспоређивања, умањеној за 0.15% (петнаест базних поена).

Наведена тренутна вриједност обрачунава се по сниженој стопи једнакој стопи прераспоређивања, која се примјењује на сваки релевантни датум отплате.

"**Обавјештење о пријевременој отплати**" значи писмено обавјештење Банке Зајмопримцу на основу и у складу са чланом 4.02Ц.

"**Захтјев за пријевремену отплату**" значи писани захтјев Зајмопримца Банци за пријевремену отплату цјелокупног или дијела зајма у складу са чланом 4.02А

"**Забрањено поступање**" значи свако финансирање тероризма, прање новца или забрањена пракса.

"**Забрањена пракса**" значи:

(I) присилну праксу, означава оштећење или повређивање, или пријетња да се директно или индиректно оштети или повриједи било која странка или имовина неке странке да би се непрописно утицало на радње неке странке;

(II) недопуштене тајне праксе, означава договор између двије или више странака с циљем постизања противпрописне намјене, укључујући непрописан утицај на радње неке друге странке;

(III) корумпиране радње, значи директно или индиректно нуђење, давање, примање или прибављање било чега вриједног од стране једне странке да би непрописно утицала на радње неке друге странке;

(IV) радње преваре, значи сваки чин или пропуст, укључујући погрешно представљање, које свјесно или безобзирно обмањује или покушава обманити странку да би се стекла финансијска или нека друга корист или да би се избјегла нека обавеза; или

(V) опструктивну праксу, која је у односу на истрагу, присилна, недопуштена, корумпирана или преварна пракса у вези са овим зајмом или Пројектом, а означава (а) намјерно уништавање, фалсификовање, мијењање или прекривање доказа пред истрагом; и/или пријетње, узнемиравање или застрашивање неке странке да иста не би открила своје информације о питањима која се односе на истрагу или наставила истрагу, или (б) радње чија је намјера материјално ометати остваривање уговорних права на ревизију или приступ информацијама.

"**Пројекат**" има значење дефинисано у ставу (1).

"**Споразум о спровођењу Пројекта**" значи споразум о спровођењу пројекта између зајмопримца и промотера у сврху спровођења пројекта.

"**Промотер**" има значење дефинисано у ставу (2).

"**Квалификовани трошак**" Квалификовани трошак значи трошак (укључујући цијену пројектовања и надзора, уколико је релевантна, и нето износ пореза и обавеза које плаћа Зајмопримац) настао за Зајмопримца или Промотера, у односу на радове, робу и услуге повезане са ставкама из Техничког описа, које су квалификоване за финансирање путем кредита, а које су такође предмет једног или више уговора склопљених према условима који одговарају Банци, узимајући у обзир најновији Водич за набавку Банке, објављен на интернетској страници Банке. За потребе обрачуна износа у еврима било којег износа потрошеног у другој валути, Банка примјењује референтни курс који за ту валуту обрачуна и објави Европска централна банка, на датум у периоду од 15 (петнаест) дана прије датума исплате који одреди Банка (у случају непостојања таквог курса, Банка одређује релевантни курс или курсеве који у том тренутку преовладавају на било којем финансијском тржишту који Банка оправдано изабере).

"**Стопа прераспоређивања**" означава фиксну стопу која је на снази на дан израчуна одштете за кредите са фиксном стопом, изражене у истој валути, и за које важе исти услови плаћања камате и исти профил отплате на датум ревизије / конверзије, уколико постоји, или датум доспијећа транше, у односу на коју се предлаже или захтијева извршавање пријевременог плаћања. У случајевима у којима је период краћи од 48 мјесеци (или 36 мјесеци у случају неотплаћивања главнице током тог периоде) користи се најближи еквивалент стопе тржишта новца, односно релевантна међубанкарска стопа умањена за 0,125% (12,5 базних поена) за периоде до 12 (дванаест) мјесеци. За

периоде који, у зависности од случаја, падају између 12 и 36/48 мјесеци, примјењују се бодови понуде на замјену стопа које Ројтерс објави за повезану валуту и коју размотри Банка у вријеме обрачуна.

"**Релевантни радни дан**" значи:

(а) за *EUR*, дан на који је платни систем трансевропски аутоматски експресни трансфер за бруто поравнање у реалном времену, који користи јединствену платформу и који је покренут 19. новембра 2007. године (ТАРГЕТ 2), оперативан за плаћања у еврима; и

(б) за било коју другу валуту, дан на који су банке отворене за генерално пословање у главним домаћим финансијским центрима релевантне валуте.

"**Релевантна међубанкарска стопа**" значи *EURIBOR*.

"**Попис санкција**" значи:

(I) све економске, финансијске и тржишне рестриктивне мјере и ембарга на оружје које Европска унија издаје у складу са Поглављем 2 наслова V Уговора о Европској унији те чланом 215. Уговора о функционисању Европске уније, који је доступан на интернетској страници ЕУ-а: *http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm*

и

http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/measures_en.pdf, с повременим измјенама и допунама или на свим насљедним страницама; или

(II) све економске, финансијске и тржишне рестриктивне мјере и ембарга на оружје које Савјет безбједности Уједињених нација издаје у складу са чланом 41. Повеље УН-а која је доступна на службеној интернетској страници УН-а *http://www.un.org/Docs/sc/committees/INTRO.htm*, с повременим измјенама и допунама или на свим насљедним страницама.

"**Кажњене особе**" означавају сваког појединца или субјекат који се налази на једном или више листа санкција.

"**Заказани датум исплате**" значи датум на који је заказана исплата транше, у складу са чланом 1.02Ц.

"**Гаранција**" значи било какву хипотеку, залог, право задржавања, оптерећење, стављање под хипотеку или било који други вид осигурања којим се осигурава било каква обавеза било које особе или било који други споразум или аранжман са сличним учинком.

"**Социјални закон**" значи:

(а) сваки закон, правило или пропис који је примјењив у Босни и Херцеговини, а који се односи на социјална питања;

(б) сваки стандард *ILO*; и

(ц) сваки уговор, конвенција или споразум Уједињених нација о људским правима, којег је Босна и Херцеговина потписала и ратификовала или је на неки други начин примјењив или обавезујући за њу.

"**Социјална питања**" означавају сљедеће, све заједно или појединачно: (I) услове рада и запослења, (II) здравље и безбједност на раду, (III) заштиту и оснаживање права и интереса домородачког становништва, националних мањина и рањивих група, (IV) културно насљеђе (материјално и нематеријално), (V) јавно здравство, безбједност и заштита, (VI) присилно физичко пресељење и/или економско расељавање и губитак средстава за живот, и (VII) учешће јавности и укључивање заинтересованих страна.

"**Распон**" значи фиксни распон релевантне међубанкарске стопе (плус или минус) коју одреди Банка и о којој обавијести Зајмопримца у релевантном Обавјештењу о исплати или Приједлогу за ревизију / конверзију камате.

"**Порез**" значи било који порез, прелевман, намет, наплату или другу накнаду или задржани износ сличне природе (укључујући пенале или камату плативу у вези са било каквим неплаћањем или кашњењем у плаћању исте).

"**Технички опис**" има значење дато у ставу (1).

"**Транша**" значи свака исплата која је извршена или која треба бити извршена према овом Уговору. У случају недостављања Обавјештења о исплати, ријеч транша има значење дефинисано чланом 1.02Б.

ЧЛАН 1.

Кредит и исплате

1.01 Износ кредита

Овим уговором Банка у корист Зајмопримца одобрава, а Зајмопримац прихвата, кредит у износу од 100.000.000 евра (сто милиона / 00 евра) за финансирање Пројекта ("**Кредит**").

1.02 Поступак исплате

1.02А **Транше**

Банка исплаћује кредит у највише 10 (десет) транши. Износ сваке транше, уколико није неповучени салдо кредита, мора износити најмање 5.000.000 евра (пет милиона евра).

1.02Б **Захтјев за исплату**

(а) Зајмопримац може Банци доставити Захтјев за исплату транше који Банка мора примити најкасније 15 (петнаест) дана прије коначног датума расположивости. Захтјев за исплату мора се доставити у облику који је прописан у Додатку Ц гдје треба конкретно навести:

(I) износ и валуту транше;

(II) изабрани датум исплате транше; тај изабрани датум исплате мора бити релевантни радни дан који пада најмање 15 (петнаест) дана од Захтјева за исплату и, у сваком случају, на или прије коначног датума расположивости, што подразумијева да Банка може исплатити траншу у року до 4 (четири) календарска мјесеца од датума Захтјева за исплату, без обзира на коначни датум расположивости.

(III) је ли транша по фиксној стопи или по промјењивој стопи, свака у складу са релевантним одредбама члана 3.01;

(IV) преферирана периодичност плаћања камате за траншу која је изабрана у складу са чланом 3.01;

(V) преферирани услови отплате главнице транше, изабрани у складу са чланом 4.01;

(VI) преферирани први и посљедњи датум отплате главнице транше;

(VII) датум ревизије / конверзије камате којег изабере Зајмопримац, ако постоји, за траншу; и

(VIII) *IBAN* број (или одговарајући формат у складу са домаћом банкарском праксом) и *SWIFT BIC* банковног рачуна на који треба уплатити траншу у складу са чланом 1.02 Д.

(б) Уколико Банка, након захтјева Зајмопримца, а прије подношења Захтјева за исплату, Зајмопримцу понуди необавезујућу фиксну каматну стопу или распон који се може примјењивати на траншу, Зајмопримац, такође може, на основу своје одлуке, у Захтјеву за исплату дати и такву понуду, што значи:

(I) у случају транше са фиксном стопом, горе споменуту фиксну каматну стопу коју је претходно понудила Банка; или

(II) у случају транше са промјењивом стопом, горе поменути распон који је претходно понудила Банка,

који се примјењује на траншу до датума доспијећа или до датума ревизије / конверзије камате, ако постоји.

(ц) Уз сваки Захтјев за исплату обавезно приложити и овлашћење особе или више особа да потписују овакав захтјев као и узорак потписа тог или више особа или изјаву Зајмопримца да није дошло до промјена у погледу особа овлашћених да потписују Захтјев за исплату по овом уговору.

(д) У складу са чланом 1.02Ц (б), сваки захтјев за исплатом је неопозив.

1.02Ц **Обавјештење о исплати**

(а) Најкасније 10 (десет) дана прије предложеног заказаног датума исплате транше, Банка доставља Зајмопримцу, уколико је Захтјев за исплату у складу са чланом 1.02, Обавјештење о исплати у којој се наводи:

(I) валута и износ транше;

(II) заказани датум исплате;

(III) основа каматне стопе за траншу, било да се ради о (I) транши по фиксној стопи или (II) транши по промјењивој стопи, а све у складу са релевантним одредбама члана 3.01;

(IV) први датум плаћања камате и периодичност плаћања камате за траншу;

(V) услови отплате главнице транше;

(VI) први и посљедњи датум за отплату главнице транше;

(VII) примјењиви датуми плаћања за траншу;

(VIII) датум ревизије / конверзије камате за траншу, уколико је Зајмопримац то тражио; и

(IX) за траншу по фиксној стопи фиксну стопу, а за траншу по промјењивој стопи распон који се примјењује на траншу до датума доспијећа или до датума ревизије / конверзије камате, ако постоји.

(б) Ако је један или више елемената из Обавјештења о исплати не одражава одговарајући елемент, уколико он постоји, у Захтјеву за исплату, Зајмопримац може, након пријема Обавјештења о исплати опозвати Захтјев за исплату писаним обавјештењем Банци који се мора доставити најкасније до 12.00 часова по луксембуршком времену сљедећег радног дана, након чега престају важити Захтјев за исплату и Обавјештење о исплати. Уколико Зајмопримац није писаним путем повукао Захтјев за исплату у датом року, сматраће се да је Зајмопримац прихватио све елементе из Обавјештења о исплати.

(ц) Уколико Зајмопримац достави Банци захтјев за исплатом у којем није конкретно навео фиксну каматну стопу или распон како је предвиђено чланом 1.02Б (б), сматраће се да је Зајмопримац унапријед прихватио фиксну стопу или распон који се касније наводи у обавјештењу о исплати.

1.02Д **Рачун за исплату**

Исплата се врши пребацивањем средстава на рачун Зајмопримца који Зајмопримац писаним путем доставља Банци најкасније 15 (петнаест) дана прије заказаног датума исплате (с *IBAN* кодом или у другом одговарајућем формату у складу са домаћом банкарском праксом). Зајмопримац потврђује да уплате на овај рачун представљају исплате по овом уговору као да су извршене на банковни рачун Зајмопримца.

За сваку траншу може се навести само један рачун.

1.03 Валута исплате

Све уплате транши врше се у еврима.

1.04 Услови исплате

1.04А **Прва транша**

Исплата прве транше, у складу са чланом 1.02, врши се под условом да је Банка примила, у облику и садржају који Банци одговара, на дан или прије датума када Банка прими Захтјев за исплату, сљедеће документе односно доказе:

(а) доказ да је склапање овог уговора од стране Зајмопримца на прописан начин одобрено те да су особа или особе које потписују Уговор у име Зајмопримца прописно овлашћене за такво поступање, укључујући узорке потписа сваке такве особе или особа.

(б) доказ да је Зајмопримац издао или прибавио сва потребна одобрења неопходна у погледу овог уговора;

(ц) правно мишљење којег је издао министар правде Зајмопримца, потврђујући:

(I) да су потписници овог уговора прописно овлашћени потписати овај уговор у име Зајмопримца одлуком Предсједништва Зајмопримца;

(II) да је извршење овог уговора прописно ратификовано одлуком Предсједништва Зајмопримца;

(III) да финансирање Пројекта спада у домен Оквирног споразума;

(IV) да су одредбе овог Уговора у потпуности на снази, а да је Уговор ваљан, обавезујући и спроводив складу са својим условима;

(V) да не постоје никаква ограничења девизне контроле, односно нису потребне никакве сагласности за примање свих износа који се, на посебан рачун наведен у члану 1.02 (Д), исплаћују према овом уговору, нити за одобравање отплате кредита и плаћање камате и све износа доспјелих према овом уговору;

(VI) да писани споразум између Зајмопримца и Банке о продужењу рока за подношење Захтјева за исплату по овом уговору одлуком Предсједништва Зајмопримца не захтијева ратификовање, нити је потребан други службени поступак да би ово продужење постало правоснажно складу са условима релевантне писане кореспонденције између страна;

(д) доказ да су сва неопходна одобрења за контролу девизних ограничења које је навела Банка или која се наводе у правном мишљењу из претходног става (ц) као неопходна заиста и прибављена како би се Зајмопримцу омогућило да повуче средства по овом уговору, да отплати кредит и да плати камату и све укључивати отварање и одржавање рачуна на које се уплаћује кредит;

(е) прописно потписан споразум о спровођењу Пројекта;

(ф) доказ да је Промотер основао Јединицу за спровођење пројекта (ЈПП) која је посвећена Пројекту и има адекватно особље те је према потреби појачана искусним савјетницима, и то на задовољство Банке, а која дјелује као директни дописник Банке за сва техничка, управна или надзорна питања у вези са Пројектом;

(г) Акциони план пресељења у вези са поддионицом Почитељ - Звировићи дугом 11,2 km, који је по облику и садржају прихватљив Банци; и

(х) Писану потврду (једнаку обрасцу А или Б) коју издаје надлежни орган, а која потврђује да је могући утицај Пројекта на заштићена станишта процијењен у складу са захтјевима ЕУ - ове Директиве о стаништима (92/43 / ЕЕЦ) и ЕУ - ове Директиве о птицама (79/409 / ЕЕЦ).

1.04Б **Све транше**

Не доводећи у питање члан 1.04А, исплата сваке транше према члану 1.02, укључујући прву, врши се под сљедећим условима:

(а) да је Банка примила, у облику и садржају који Банци одговарају, на дан или прије дана када Банка прима Захтјев за исплатом за предложену траншу, сљедеће документе, односно, доказе:

(I) потврду од Зајмопримца на обрасцу датом у Додатку Е, који је потписао овлашћени представник

Zajmoprimca sa datumom koji pada najranije 30 (trideset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate; i

(II) dokaz koji pokazuje da nakon isplate relevantne tranše ukupni iznos jednog ili više kredita neće premašiti ukupne troškove Zajmoprimca ili ukupne troškove na koje se Zajmoprimac ugovorom obavezao u pogledu Projekta do datuma predmetnog zahtjeva za isplatu.

(III) osim prve tranše, dokaze da se razumno može očekivati da će Zajmoprimac i/ili Promotер do 120. dana koji pada nakon izabranog dana isplate koji je naveden u Zahtjevu za isplatu, kvalifikovano utrošiti iznos koji je, najmanje, jednak ukupnom iznosu: (I) 100% iznosa svih pretходno isplaćenih tranši; i (II) 80% iznosa tranše koja treba da se isplati (100% iznosa tranše u slučaju da je to posljednja tranša koja se isplaćuje); i

(IV) kopije svih ostalih odobrenja ili dokumenata, mišljenja ili uvjerenja za koje je Banka obavijestila Zajmoprimca da su neophodni ili poželjni za zaključivanje i izvršenje Ugovora kao i za poslove predviđene ovim ugovorom odnosno za važnost i izvršenje istog.

(b) da na datum isplate predložene tranše:

(I) sve izjave i garancije koje se ponavljaju u skladu sa članom 6.12 budu tačne u svakom pogledu; i

(II) nijedan događaj ili okolnost koji predstavljaju ili bi vremenom, odnosno, dostavljanjem obavještenja po ovom ugovoru predstavljali:

(aa) slučaj neispunjenja; ili

(bb) slučaj prijevremene otplate,

nije se dogodio niti se dalje nesmetano odvija bez ičijeg odricanja od istog niti će se dogoditi kao rezultat isplate predložene tranše.

(c) da na dan isplate predložene tranše:

(I) vrijedi EU - ova garancija, koja je obavezujuća i provediva, te da nije došlo do događaja ili okolnosti koji bi prema mišljenju Banke mogli negativno utицati na pravnu, važan, obavezujuću i provediv prirodu EU - ove garancije ili na pravo Banke da na osnovu iste ostvaruje zahtjeve;

(II) je Bosna i Hercegovina podobna država.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A **Osnove za odlaganje**

Na pisani zahtjev Zajmoprimca, Banka odlaže isplatu najavljene tranše u potpunosti ili djelimično do datuma koji je tražio Zajmoprimac, koji pada najkasnije 6 (šest) mjeseci od zakazanog datuma isplate, a najkasnije 60 (šezdeset) dana prije prvog datuma otplate tranše koji se navodi u Obavještenju o isplati. U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje koja se obračunava na odloženi iznos isplate.

Zahtjev za odlaganje isplate tranše važan je samo ako je dostavljen najmanje 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate.

Ako u slučaju najavljene tranše bilo koji od uslova iz člana 1.04 nije ispunjen na određeni datum i na zakazani datum isplate (ili na očekivani datum isplate u slučaju pretходnog pomenutog odlaganja), isplata se odlaže do datuma koji je dogovoren između Banke i Zajmoprimca, koji pada najranije 7 (sedam) radnih dana nakon ispunjenja svih uslova za isplatu (ne dovodeći u pitanje pravo Banke da obustavi i/ili otkaže neopuvčeni dio kredita u potpunosti ili djelimično u skladu sa članom 1.06B). U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje obračunatu na odloženi iznos isplate.

1.05B **Otkazivanje isplate koja je odložena za 6 (šest) mjeseci**

Banka može, putem pisane obavještenju Zajmoprimcu, otkaže isplatu koja je odložena prema članu 1.05A za više od ukupno 6 (šest) mjeseci. Otkazani iznos ostaje na raspolaganju za isplatu u skladu sa članom 1.02.

1.06 Otkazivanje i obustava

1.06A **Pravo Zajmoprimca na otkazivanje**

Zajmoprimac može bilo kada u pisanoj formi Banci otkazati, u potpunosti ili djelimično i bez odlaganja, neopuvčeni dio kredita. Međutim, to obavještenje nije pravosnažno u slučaju (I) najavljene tranše čiji zakazani datum isplate pada unutar 7 (sedam) radnih dana od datuma obavještenju ili (II) tranše za koju je dostavljen Zahtjev za isplatu, ali za koju nije izdato Obavještenje o isplati.

1.06B **Pravo Banke na obustavu i otkazivanje**

(a) Banka može u pisanoj formi Zajmoprimcu obustaviti i/ili otkazati neopuvčeni dio kredita u potpunosti ili djelimično u svakom trenutku i bez odlaganja:

(I) ukolico dođe do slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorne obavezе odnosno događaja ili okolnosti koji bi vremenom odnosno dostavljanjem obavještenju po ovom ugovoru predstavljali slučaj prijevremene otplate ili slučaj neispunjenja ugovorne obavezе; ili

(II) ako Zajmoprimac više nije podobna država; ili

(III) ako Projekat više nema pravo koristiti EU-ovu garanciju; ili

(IV) ako razumno zaključi da se garancije i obavezе koje je preuzeo Zajmoprimac po članicima 6. i 8. neće poštovati.

(b) Banka može obustaviti i dio kredita i to bez odlaganja, ako dođe do slučaja poremećaja na tržištu.

(c) Svaka obustava se nastavlja dok Banka ne okonča obustavu ili ne otkaže obustavljeni iznos.

1.06C **Odštetа za obustavu i otkazivanje tranše**

1.06C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi najavljenu tranšu, bilo zbog slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorne obavezе po člановima 1.06B (a) (II) ili 1.06B (a) (III), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za odlaganje obračunatu na iznos obustavljenog povlačenja.

1.06C(2) OTKAZIVANJE

Ako u skladu sa članom 1.06A, Zajmoprimac otkaže:

(a) najavljenu tranšu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac Banci plaća odštetu po članu 4.02B;

(b) najavljenu tranšu po promjenjivoj stopi ili bilo koji dio kredita koji nije najavljena tranša, odštetа se ne plaća.

Ako Banka otkaže:

(I) najavljenu tranšu po fiksnoj stopi zbog slučaja prijevremenog plaćanja za koji se plaća odštetа ili događaja iz člana 1.05B ili članova 1.06B (a) (II) ili 1.06B (a) (III), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za prijevremeno plaćanje; ili

(II) najavljenu tranšu zbog slučaja neispunjenja, Zajmoprimac Banci plaća odštetu u skladu sa članom 10.03.

Osim u ovim slučajevima, nema plaćanja odštete ako Banka otkaže tranšu.

Odštetа se izračunava kao da je otkazani iznos isplaćen i otplaćen na zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata tranše trenutno odložena ili obustavljena, na datum Obavještenju o otkazu.

1.07 Otkazivanje po isteku kredita

Ako nije drugačije dogovoreno u pisanoj formi sa Bankom, dan nakon konačnog datuma raspoloživosti, dio kredita za koji nije podnijet Zahtjev za isplatom u skladu

са чланом 1.02Б аутоматски се отказује без икаквог обавјештења Банке Зајмопримцу и без обавезе било које стране.

1.08 Износи који доспијевају према члану 1.

Износи који доспијевају према члановима 1.05 и 1.06 плаћају се у еврима. Плаћају се у року од 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке или унутар дужег рока који Банка наведе у свом захтјеву.

ЧЛАН 2.

Зајам

2.01 Износ зајма

Зајам чини укупни износ транши које је Банка исплатила у склопу кредита, у складу са потврдом Банке према члану 2.03.

2.02 Валута отплате, камате и других трошкова

Зајмопримац камату, отплате и друге трошкове плативе у односу на сваку траншу плаћа у валути у којој је транша исплаћена.

Свако друго плаћање врши се у валути коју назначи Банка, узимајући у обзир валуту трошкова који се покривају том уплатом.

2.03 Потврда Банке

У року од 10 (десет) дана након исплате сваке транше, Банка, ако је прикладно, Зајмопримцу доставља план отплате из члана 4.01, који показује датум исплате, валуту, исплаћени износ, услове отплате, каматну стопу дате транше и за дату траншу.

ЧЛАН 3.

Камата

3.01 Каматна стопа

Фиксне стопе и распони расположиви су за периоде од најмање 4 (четири) године, или, у случају неплаћања главнице у том периоду, најмање 3 (три) године.

3.01А **Транше са фиксном стопом**

Зајмопримац на неотплаћени износ сваке транше са фиксном стопом плаћа камату тромјесечно, полугодишње или годишње, на датуме плаћања наведене у Обавјештењу о исплати, почевши на први такав датум плаћања након датума исплате транше. Ако период од датума исплате на који је извршена исплата до првог датума плаћања траје 15 (петнаест) дана или мање, тада се плаћање камате обрачунате у том периоду одлаже до сљедећег датума плаћања.

Камата се обрачунава у складу са чланом 5.01(а).

3.01Б **Транше са промјењивом стопом**

Зајмопримац на релевантни датум плаћања наведен у Обавјештењу о исплати, на неотплаћени износ сваке транше са промјењивом стопом плаћа камату тромјесечно, полугодишње или годишње, почевши на први такав датум плаћања након датума исплате транше. Ако период од датума исплате на који је извршена исплата до првог датума плаћања траје 15 (петнаест) дана или мање, тада се плаћање камате обрачунате у том периоду одлаже до сљедећег датума плаћања.

Банка у року од 10 (десет) дана након почетка сваког периода промјењиве камате Зајмопримца обавјештава о таквој промјењивој стопи.

Уколико се у складу са члановима 1.05 и 1.06 исплата било које транше са промјењивом стопом изврши након заказаног датума исплате, на први референтни период промјењиве стопе примјењује се релевантна међубанкарска стопа као да је исплата извршена на заказани датум исплате.

Камата се, на основу члана 5.01 (б), обрачунава у односу на сваки референтни период промјењиве камате. Ако је промјењива стопа за било које референтни период промјењиве стопе испод нуле, подешава се на вриједност нула.

3.01Ц **Ревизија или конверзија транше**

Када Зајмопримац одабере могућност ревизије или конверзије основе каматне стопе транше, Зајмопримац, од датума ревизије / конверзије камате (у складу са процедуром дефинисаном у Додатку Д) плаћа камату по стопи одређеној у складу са одредбама у Додатку Д.

3.02 Камата на закашњеле износе

Не доводећи у питање члан 10. и са изузетком у односу на члан 3.01, ако Зајмопримац не плати неки доспјели износ према овом Уговору на датум доспијећа, камата се обрачунава (у зависности од обавезујућих одредби важећих закона, укључујући члан 1154 луксембуршког Грађанског законика) на неплаћени износ у складу са одредбама овог уговора, од датума доспијећа до датума стварног плаћања, по годишњој стопи једнакој:

(I) за закашњели износ који се односи на транше са промјењивом стопом, примјењива промјењива стопа уз додатних 2% (200 базних поена);

(II) за закашњели износ који се односи на транше са фиксном стопом, или (а) примјењива фиксна стопа уз додатних 2% (200 базних поена) или (б) релевантна међубанкарска стопа уз додатних 2% (200 базних поена), у зависности која је виша:

(III) за закашњели износ осим оних наведених под (I) или (II) изнад, релевантна међубанкарска стопа уз додатних 2% (200 базних поена),

и платива је у складу са захтјевом Банке. У циљу одређивања релевантне међубанкарске стопе у вези са овим чланом 3.02, релевантна периоди, са значењем дефинисаним у Додатку Б, узастопни су периоди од једног мјесеца, почевши на датум доспијећа.

Уколико је закашњели износ у валути која није валута зајма, примјењује се сљедећа годишња стопа, односно релевантна међубанкарска стопа коју Банка генерално користи за трансакције у тој валути уз додатних 2% (200 базних поена), израчуната у складу са тржишном праксом за такву стопу.

3.03 Случај поремећаја на тржишту

Уколико, у било којем тренутку (I) између датума на који Банка изда Обавјештење о исплати у односу на траншу или (II) до датума који пада 30 (тридесет) радних дана прије заказаног датума исплате, дође до случаја поремећаја тржишта, Банка може Зајмопримца обавијестити о ступању ове одредбе на снагу. У том случају, примјењују се сљедећа правила:

У случају најављене транше, каматна стопа примјењива на такву најављену траншу до датума доспијећа или датума ревизије / конверзије камате је, ако постоји, стопа (изражена као годишња стопа у процентима) за коју Банка одреди да буде у потпуности трошак Банке за финансирање релевантне транше, на основу тада важеће референтне стопе коју је одредила Банка или алтернативног начина утврђивања стопе којег Банка утврђује на одговарајући начин. Зајмопримац има право писменим путем одбити исплату у року који је дефинисан у обавјештењу, те сноси тако настале трошкове, уколико постоје, у којем случају Банка не извршава исплату, док преостали одговарајући кредит остаје расположив за исплату у складу са чланом 1.02Б. Ако Зајмопримац исплату не одбије на вријеме, уговорне стране су сагласне да су исплата и услови овог споразума у потпуности обавезујући за обје стране;

У сваком случају, распон или фиксна стопа коју Банка претходно најави у Обавјештењу о исплати више се не примјењује.

ЧЛАН 4.
Отплата

4.01 Уобичајена отплата

4.01А **Отплата у ратама**

(а) Зајмопримац сваку траншу отплаћује у ратама, на датуме плаћања дефинисане у релевантном Обавјештењу о исплати, у складу са одредбама у распореду отплате, достављеном према члану 2.03.

(б) Сваки распоред отплате заснива се на сљедећем:

(I) у случају транше са фиксном каматом без датума ревизије / конверзије камате, отплата се врши годишње, полугодишње или тромјесечно, у једнаким ратама главнице или сталним ратама главнице и камате;

(II) у случају транше са фиксном каматом са датумом ревизије / конверзије камате или транше са промјењивом стопом, отплата се врши у једнаким годишњим, полугодишњим или тромјесечним ратама главнице;

(III) први датум отплате сваке транше је датум плаћања који пада најраније 60 (шездесет) дана након заказаног датума исплате и најкасније првог датума плаћања, непосредно након шесте (6.) годишњице заказаног датума исплате транше; и

(IV) посљедњи датум отплате сваке транше је датум плаћања који пада најраније 4 (четири) године и најкасније 25 (двадесет пет) година од заказаног датума исплате.

4.01Б **Једна рата**

Алтернативно, Зајмопримац сваку траншу може отплатити у једној рати, на датум плаћања наведен у Обавјештењу о исплати, односно на датум који пада најраније 3 (три) године или најкасније 15 (петнаест) година од заказаног датума исплате.

4.02 Добровољна пријевремена отплата

4.02А **Могућност пријевремене отплате**

У складу са члановима 4.02Б, 4.02Ц и 4.04, Зајмопримац може прије времена отплатити цијелу или дио било које транше, укључујући обрачунату камату и одштете, уколико постоје, а након издавања Захтјева за пријевремену отплату, уз давање обавјештења најмање 1 (један) мјесец раније, у којем се наводи: (I) износ пријевремене отплате, (II) датум пријевремене отплате, (III) ако је примјењиво, избор начина примјене износа пријевремене отплате у складу са чланом 5.05Ц (I), и (IV) број уговора ("ФИ бр.") наведен на насловници овог уговора.

У складу са чланом 4.02Ц, Захтјев за пријевремену отплату је обавезујући и неопозив.

4.02Б **Одштета за пријевремену отплату**

4.02Б(1) ТРАНША СА ФИКСНОМ СТОПОМ

У складу са ниже наведеним чланом 4.02Б (3), уколико пријевремено отплати траншу са фиксном каматом, Зајмопримац Банци на дан пријевремене отплате плаћа одштету у односу на траншу са фиксном стопом која се пријевремено отплаћује.

4.02Б(2) ТРАНША СА ПРОМЈЕЊИВОМ СТОПОМ

У складу са чланом 4.02Б (3) у наставку, Зајмопримац може, на било који релевантни датум отплате, без одштете, пријевремено платити траншу са промјењивом стопом.

4.02Б(3) Осим ако Зајмопримац писмено не потврди да је прихватио фиксну стопу у односу на Приједлог за ревизију / конверзију камате у складу са Додатком Д, пријевремена отплата транше на датум ревизије / конверзије камате, како је најављено у складу са чланом 1.02Ц (а) (VIII), или у складу са Додатком Ц1 или Д, у зависности од случаја, може бити завршена без плаћања одштете.

4.02Ц **Механизми пријевремене отплате**

Након што Зајмопримац Банци достави Захтјев за пријевремену отплату, Банка Зајмопримцу издаје Обавјештење о пријевременој отплати, најкасније 15 (петнаест) дана прије датума пријевремене отплате. У Обавјештењу о пријевременој отплати наводи се износ пријевремене отплате, обрачуната доспјела камата, одштета за пријевремено плаћање у складу са чланом 4.02Б или, у зависности од случаја, да одштета не постоји, начин примјене износа пријевремене отплате и рок за прихватање.

Ако Зајмопримац прихвати Обавјештење о пријевременој отплати најкасније до рока за прихватање, Зајмопримац извршава пријевремено плаћање. У било којем другом случају, Зајмопримац може не извршити пријевремену отплату.

Зајмопримац, уз пријевремену отплату, плаћа и обрачунату камату и одштету, уколико постоји, доспјелу на износ пријевремене отплате, као што је наведено у Обавјештењу о пријевременој отплати.

4.03 Принудна пријевремена отплата

4.03А **Случајеви пријевремене отплате**

4.03А(1) СМАЊЕЊЕ ТРОШКОВА ПРОЈЕКТА

Ако укупни трошкови Пројекта буду мањи од износа наведеног у ставу (2) тако да је укупан износ кредита већи од 50% (педесет процената) укупних трошкова Пројекта, Банка може без одлагања, путем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио кредита и/или захтијевати пријевремену отплату зајма у износу једнаком квоти износа за који је укупни износ кредита већи од 50% (педесет процената) од укупних трошкова Пројекта. Зајмопримац плаћање износа који захтијева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

4.03А(2) ЈЕДНАКО РАНГИРАЊЕ (*PARI PASSU*) СА ФИНАНЦИРАЊЕМ КОЈЕ НЕ ОСИГУРАВА ЕИБ

Уколико Зајмопримац добровољно пријевремено отплати (ради јасноће, пријевремена отплата укључује поновну набавку или отказивање, у зависности о случају) дио или цјелокупни износ задужења које не обезбјеђује ЕИБ, и када таква пријевремена отплата није извршена из средстава зајма или било каквог другог задужења, а период тог задужења траје најмање колико и рок унапријед плаћених средстава зајма који не обезбјеђује ЕИБ, а који још није истекао, Банка може, путем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио кредита и захтијевати пријевремену отплату зајма. Дио зајма за који Банка може захтијевати пријевремену отплату једнак је размјеру који пријевремено отплаћени износ финансирања које не обезбјеђује ЕИБ има у односу на укупни неисплаћени износ свих задужења која не обезбјеђује ЕИБ.

Зајмопримац плаћање износа који захтијева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

У смислу овог члана, "**финансирање које не обезбјеђује ЕИБ**" укључује сваки зајам, (осим Зајма и сваког другог директног зајма Банке Зајмопримцу), кредитну обвезницу или други облик финансијског задужења, или било какву обавезу плаћања или отплате средстава која су првобитно одобрена Зајмопримцу за период дужи од 3 (три) године.

4.03А(3) ПРОМЈЕНА КОНТРОЛЕ

Заjмопримац неодложно информише Банку, и обезбjеђује да Промотер учини исто, у случају промјене контроле или о вјероватноћи да ће доћи до промјене контроле у односу на Промотера. У било ком тренутку након случаја промјене контроле, Банка може, путем обавјештења Заjмопримцу, отказати неисплаћени дио Кредита и захтијевати пријевремену отплату заjма, укључујући и обрачунату камату и све друге обрачунате или неотплаћене износе према овом уговору.

Затим, ако Заjмопримац и/или Промотер обавјештења Банку да се очекује да ће доћи до случаја промјене контроле, или ако Банка оправдано верује да ће до тога доћи, Банка од Заjмопримца и Промотера може затражити консултације. Такве се консултације одржавају у року од 30 (тридесет) дана након датума захтjева Банке. Зависно од тога који случај наступи раниje, односно (а) након истека 30 (тридесет) дана од датума таквог захтjева за одржавање консултација, или (б) у било којем тренутку након тога, након настанка очекиваног случаја промјене контроле, Банка може, путем обавјештења заjмопримцу, отказати неисплаћени дио кредита и захтијевати пријевремену отплату заjма, укључујући обрачунату камату и све друге обрачунате и неотплаћене износе према овом уговору.

Заjмопримац плаћање износа који захтjева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтjева.

У смислу овог члана:

(а) случај "**промjене контроле**" настаје ако:

(I) било која особа или група особа, дjелуjући у договору, преузме контролу над Промотером или субjектом, директно или, у крајњем, контролишући Промотера; или

(II) Федерација Босне и Херцеговине нема више контролу над Промотером, директно или индиректно путем потпуног власништва над филијалама, у проценту који прелази 50% (педесет процената) издатог дионичарског капитала Промотера.

(б) "**дjеловање према договору**" значи заjедничко дjеловање у складу са споразумом или договором (без обзира на то да ли се ради о формалном или неформалном споразуму и договору); и

(ц) "**контрола**" значи право на управљање менаџментом и политикама субjекта, без обзира на то да ли је путем власништва над акцијама са правом гласа, на основу уговора или на неки други начин.

4.03А(4) ПРОМJЕНА ЗАКОНА

Заjмопримац неодложно Банку информише, и обезбjеђуje да Промотер учини исто, у случају промjене закона или вjероватноће да ће доћи до такве промjене. У том случаjу, или уколико Банка оправдано сматра да се промjена закона догодила или да ће се догодити, Банка од Заjмопримца и Промотера може тражити консултације. Такве консултације одржаваjу се у року од 30 (тридесет) дана након датума захтjева Банке. Уколико, након истека рока од 30 (тридесет) дана од датума таквог захтjева за консултације, Банка и даље сматра да се непогодности узроковане таквом промjеном закона не могу умањити у њену корист, Банка, путем обавjештења Заjмопримцу, може отказати неисплаћени дио кредита, те захтијевати пријевремену отплату заjма, укључујући обрачунату камату и све друге износе обрачунате или неотплаћене према овом уговору.

Заjмопримац плаћање износа који захтjева Банка врши на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтjева.

У смислу овог члана, "**случај промjене закона**" значи доношење закона, проглашење, извршење или ратификовање било којег закона, или било коју промjену или амандман на било који закон, правило или пропис (или у примjени или службеном тумачењу било којег закона, правила или прописа), која се догоди након датума овог уговора, и која би, према мишљењу Банке, негативно утицала на способност Заjмопримца или Промотера да испуњава своје обавезе према овом уговору односно Споразуму о спровођењу Пројекта.

4.03А(5) КВАЛИФИКОВАНИ ТРОШКОВИ МАЊИ ОД ИЗНОСА ТРАНШЕ

Заjмопримац, а обезбjеђуje да и Промотер:

(а) у року од 120 дана након исплате било које транше према овом уговору, направи квалификовани трошак чиjи је укупни износ барем jеднак износу од 80% износа те транше и 100% износа свих претходно исплаћених транши, уколико постоје; и

(б) у року од 120 дана након исплате посљедње транше према овом уговору, направи квалификовани трошак чиjи је укупни износ барем jеднак износу од 100% износа те транше и 100% износа свих претходно исплаћених транши, уколико постоје.

Као доказ о испуњавању горе наведених обавеза, Заjмопримац, а обезбjеђуje да и Промотер, до 120. дана након исплате било које транше, на начин који одговара Банци, Банци достављаjу документе на енглеском језику или документе уз које је приложен превод на енглеском језику.

Уколико у односу на било коjу исплаћену траншу, Заjмопримац и/или Промотер Банци на вриjеме не доставе било које документе из овог члана 4.03А (5), Банка може захтијевати пријевремену отплату дијела транше који прелази износ квалификованог трошка који Заjмопримац и/или Промотер направи, а за који је Заjмопримац или Промотер Банци доставио задовољавајуће доказе.

4.03А(6) НЕЗАКОНИТОСТ

Ако

(а) у било којем правосудном систему постане незаконито да Банка извршава било коjу своjу обавезу према овом уговору или да финансира и одржава заjам; или

(б) ако је или је вjероватно да је Оквирни споразум:

(I) одбачен од стране Босне и Херцеговине или за њу ни у којем погледу није обавезуjући; или

(II) он није на снази у складу са његовим условима или наводно није на снази у складу са његовим условима;

Банка о томе може одмах извиjестити Заjмопримца и одмах (I) обуставити или отказати неисплаћени дио кредита и/или (II) захтиjевати прijевремену отплату заjма, укључујући обрачунату камату и све друге обрачунате или неотплаћене износе према овом уговору, на датум који Банка наведе у обавjештењу заjмопримцу.

4.03Б **Механизми прijевремене отплате**

Сваки износ који Банка захтиjева у складу са чланом 4.03А, укључујући било какву камату или друге износе обрачунате или неотплаћене према овом уговору уз и без ограничења на било какву одштету доспjелу складу са чланом 4.03Ц и чланом 4.04, плаћа се на датум који Банка назначи у свом обавjештењу о захтjеву.

4.03Ц **Одштета за прijевремену отплату**

У случаjу прijевремене отплате са наплатом одштете, одштета, ако постоjи, одређуje се у складу са чланом 4.02Б.

4.04 Опште одредбе

Отплаћени или пријевремено отплаћени износ не може поново бити позајмљен. Овај члан 4. не изузима члан 10.

Ако Зајмопримац пријевремено отплати траншу на датум који није релевантни датум плаћања, Зајмопримац, због примања средстава на дан који није релевантни датум плаћања, Банку обештећује у износу који одреди Банка.

ЧЛАН 5.
Плаћања

5.01 Пракса бројања дана

Сваки износ који доспијева на основу камате, одштете или надокнаде од Зајмопримца према овом уговору, а који се израчунава за дио године, одређује се према сљедећој пракси:

(а) у смислу камата и одштета доспјелих за траншу са фиксном стопом, година има 360 (три стотине шездесет) дана, а мјесец 30 (тридесет) дана;

(б) у смислу камата и одштета доспјелих за траншу са промјењивом стопом, година има 360 (три стотине шездесет) дана и број дана који су прошли;

(ц) у смислу накнада, година има 360 (три стотине шездесет) дана и број дана који су прошли.

5.02 Вријеме и мјесто плаћања

Ако није другачије дефинисано овим уговором или захтјевом Банке, сви износи осим износа камате, одштете и главнице, плативи су у периоду од 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке.

Сваки износ који Зајмопримац плаћа према овом уговору, плаћа се на рачун о којем Банка обавјештава Зајмопримца. Банка Зајмопримца обавјештава о налогу најмање 15 (петнаест) дана прије датума доспијећа прве уплате Зајмопримца, те Зајмопримца о било каквој промјени рачуна обавјештава најмање 15 (петнаест) дана прије прве уплате на коју се та промјена примјењује. Овај рок за обавјештење не примјењује се у случају плаћања у складу са чланом 10.

Зајмопримац приликом сваког плаћања наводи број уговора ("ФИ бр.") Који се налази на насловници овог уговора.

Износ који Зајмопримац треба платити сматра се плаћеним када га Банка прими.

Било какве исплате која Банка изврши и плаћања Банци према овом уговору врше се на рачун или рачуне које прихвата Банка. Да не би било дилеме, било који рачун на име Зајмопримца код било које законски овлашћене финансијске институције у месту оснивања Зајмопримца или у мјесту спровођења Пројекта сматра се прихватљивим за Банку.

5.03 Непостојање поравнања које врши Зајмопримац

Сва плаћања која Зајмопримац врши према овом уговору обрачунавају се и врше без (и без било каквих одбитака) поравнања или против захтјева.

5.04 Поремећај платног система

Уколико Банка (својом одлуком) установи да је дошло до случаја поремећаја, или уколико Зајмопримац о истом обавијести Банку:

(а) Банка може, а уколико Зајмопримац то затражи тако ће и поступити, консултовати се са Зајмопримцем у циљу усаглашавања око промјена пословања или примјене Уговора, онако како Банка, у складу са околностима, сматра неопходним;

(б) Банка није обавезна консултовати Зајмопримца у погледу било каквих промјена из става (а) уколико, према њеном мишљењу, то није практично у датим околностима, а ни у ком случају није обавезна сложити се с таквим промјенама; и

(ц) Банка не сноси одговорност за било какву штету, трошкове или било какве губитке који настану као резултат случаја поремећаја, нити за непредузимање било каквих корака у складу са или у вези са овим чланом 5.04.

5.05 Коришћење примљених средстава

(а) Уопштено

Износи примљени од Зајмопримца ослобађају га обавезе плаћања само ако су примљени у складу са одредбама овог уговора.

(б) Дјелимична плаћања

Ако Банка прими уплату која није довољна за покривање износа који су у том тренутку доспјели и које је Зајмопримац обавезан платити према овом уговору, Банка такву уплату користи на сљедећи начин:

(I) као први, у или за пропорционално плаћање свих неплаћених накнада, трошкова, одштета или издатака доспјелих према овом уговору;

(II) као друго, у или за плаћање било какве доспјеле али неплаћене доспјеле камате према овом уговору;

(III) као треће, у или за плаћање било какве доспјеле али неплаћене доспјеле главнице према овом уговору; и

(IV) као четврто, за плаћање било каквог доспјелог али неплаћеног износа према овом уговору;

(ц) Расподјела износа повезаних са траншама

(I) У случају:

- дјелимичне добровољне пријевремене отплате транше која се треба отплатити у неколико рата, износ пријевремене отплате примјењује се пропорционално на сваку неотплаћену рату или, на захтјев Зајмопримца, обрнутим редослиједом доспијећа,

- дјелимичне обавезне пријевремене отплате транше која се треба отплатити у неколико рата, износ пријевремене отплате примјењује се на смањење износа неотплаћених рата обрнутим редослиједом доспијећа.

(II) Износи које Банка прими након захтјева према члану 10.01 и исте износе примијени на неку траншу смањују износ неотплаћених рата обрнутим редослиједом доспијећа. Износе примљене између транши Банка може користити по свом нахођењу.

(III) У случају пријема износа који се не могу идентификовати као примјењиви на конкретну траншу и за које не постоји договор о примјени између Банке и Зајмопримца, Банка такав износ може примијенити између транши по свом нахођењу.

ЧЛАН 6.
Обавезе и изјаве Зајмопримца

Преузете обавезе по овом члану 6. остају на снази од датума овог уговора све док је било какав износ по овом уговору неизмирен или је кредит на снази.

А. Пројектне обавезе

6.01 Употреба зајма и расположивост осталих средстава

Зајмопримац користи све позајмљене износе у склопу овог Пројекта, те обезбјеђује да се исти користе за реализацију Пројекта. Зајмопримац се брине да на располагању има остала средства из става (2), те да су таква средства у потребној мјери утрошена на финансирање Пројекта.

6.02 Завршетак Пројекта

Зајмопримац изводи и обезбјеђује да Промотер изводи Пројекат у складу са Техничким описом који се с времена на вријеме, уз одобрење Банке, може ротирати, те завршава Пројекат до крајњег датума наведеног у Техничком опису.

6.03 Повећани трошкови Пројекта

Ако укупни трошкови Пројекта премашују процијењени износ из става (2), Зајмопримац је дужан обезбиједити средства за финансирање повећаних трошкова без учешћа Банке како би могао завршити Пројекат у складу са Техничким описом. О плановима за финансирање увећаних трошкова Банку треба обавијестити без одлагања.

6.04 Поступак набавке

Зајмопримац обезбјеђује, и обезбјеђује да исто чини Промотер, набавку опреме, пружање услуга и наручивање радова за Пројекат путем јавних међународних процедура набавке, на начин прихватљив Банци, а све у складу са политиком Банке која је описана у његовом Упутству за набавку.

Зајмопримац обезбјеђује, и обезбјеђује да исто чини Промотер, да конкурс за пројектовање, изградњу и надгледање моста дугог 980 m (деветсто осамдесет) преко ријеке Неретве који је укључен у поддионицу Почитељ-Звировићи јасно наводи методе изградње планиране за његово извршење.

Зајмопримац обезбјеђује да Промотер понуђачима у свим тендерским поступцима којима управља Промотер за извршење Пројекта понуди унутрашњи ефикасни механизам регреса.

6.05 Јединице за имплементацију Пројекта (ЈПП)

Зајмопримац обезбјеђује да Промотер успоставља и одржава своју Јединицу за имплементацију Пројекта, коју чини одговарајуће и компетентно особље на задовољство Банке, а по потреби у ову јединицу укључује искусне консултантске компаније, које одобрава Банка.

Зајмопримац обезбјеђује да Промотер не мијења горе споменуту консултантску компанију ЈПП-а без претходног писменог одобрења Банке.

6.06 Поштовање ЕУ-ове Директиве о безбједности на путевима

Током спровођења и рада Пројекта, Зајмопримац поштује, и обезбјеђује да исто чини Промотер, опште смјернице ЕУ - ове Директиве ЕЦ / 2008/96 о безбједности на путевима, посебно с обзиром на процјену утицаја на безбједност на путевима, ревизију безбједности, инспекције и управљање подацима.

6.07 Споразум о спровођењу Пројекта

Зајмопримац обезбјеђује да Споразум о спровођењу Пројекта садржи услове и одредбе усклађене са овим уговором, укључујући, без ограничења, чланове 6. и 8.

Зајмопримац обезбјеђује да се Промотер ваљано придржава свих обавеза за које је наведено да их Промотер преузима у складу са Споразумом о спровођењу Пројекта.

Зајмопримац се обавезује извршавати своја права према Споразуму о спровођењу Пројекта на конкретни захтјев Банке и одмах Банци прослиједити све примљене материјалне информације које се односе на такав захтјев.

6.08 Сталне обавезе у оквиру Пројекта

Зајмопримац обезбјеђује да Промотер:

(а) **Одржавање**: одржава, поправља, ремонтује и обнавља цјелокупну имовину која чини дио Пројекта, онако како је потребно да се имовина одржи у добром функционалном стању;

(б) **Имовина Пројекта**: осим ако Банка претходно да свој писани пристанак, задржава право власништва и посједовања над свом имовином Пројекта, или њиховим значајним дијелом, односно, да мијења и обнавља имовину на прикладан начин и одржава Пројекат у сталној функцији, у складу са њиховом првобитном намјеном; уз услов да Банка може ускратити свој пристанак само у случајевима у којима би предложена мјера угрозила интерес Банке као зајмодавца Зајмопримцу или би довела до тога да Пројекат постане неквалификовани за финансирање, у складу са Статутом Банке или чланом 309. Уговора о функционисању Европске уније;

(ц) **Осигурање**: осигура све радове и сву имовину који чине дио Пројекта код првокласних осигуравајућих кућа, у складу са свеобухватном релевантном привредном праксом;

(д) **Права и дозволе**: одржава на снази сва права пролаза или коришћења и све дозволе неопходне за извођење и експлоатацију Пројекта у складу са распоредом спровођења Пројекта за хидроелектрану те за изградњу и прилагођавање путева;

(е) **Животна средина и социјални аспект**:

(I) изводи и управља Пројектом придржавајући се Еколошких и социјалних стандарда; и

(II) прибавља, одржава и поштује потребне еколошке или социјалне дозволе за Пројекат;

(ф) **Закони Европске уније**: изводи и управља Пројектом складу са релевантним законима Босне и Херцеговине и релевантним стандардима Европске уније, осим у случају општих одступања од одредаба о којима одлучи Европска унија; и

(г) **Повезане странке**: не улази у било које трансакције са повезаним странкама у контексту Пројекта те да осигура да се у све трансакције које су повезане са Пројектом улази непристрасно и према комерцијалним и тржишним условима.

Б. Опште обавезе

6.09 Поштовање закона

Зајмопримац поштује, а обезбјеђује да и Промотер тако поступа, у сваком погледу све законе и прописе којима он или Пројекат подлијежу.

6.10 Књиге и евиденције

Зајмопримац, а обезбјеђује и да Промотер:

(а) обезбјеђује да је водио те да ће наставити да води књиге и евиденције рачуна, у којима се уносе потпуни и тачни уноси све финансијских трансакција као и имовина и пословање Зајмопримца или Промотера (у зависности од случаја), укључујући издатке везане за Пројекат, у складу са опште прихваћеним принципима књиговодства који су повремено на снази; и

(б) води евиденцију уговора који се финансирају из средстава зајма укључујући копију самог уговора, те документе који се односе на набавку и то најмање 6 (шест) година након извршења Уговора.

6.11 Интегритет

(а) **Забрањено понашање**

(I) Зајмопримац, а обезбјеђује да исто не чини ни Промотер, се не смије упуштати (нити одобрава или дозвољавати да било која особа која дјелује у његово име) у забрањено понашање у вези са Пројектом, тендерским поступацима за Пројекат, или било којом трансакцијом разматраном овим уговором.

(II) Зајмопримац се обавезује, и обезбјеђује да исто чини Промотер, да ће предузимати радње које Банка разумно затражи за истрагу или прекидање сваке наводне или сумњиве појаве забрањеног понашања у вези са Пројектом.

(III) Зајмопримац се обавезује, и обезбјеђује да исто чини Промотер, обезбиједити да уговори који се финансирају овим Зајмом укључују потребне одредбе које омогућавају Зајмопримцу и/или Промотеру да истражује или прекине сваку наводну или сумњиву појаву забрањеног понашања у вези са Пројектом.

(б) **Казне**: Зајмопримац, а обезбјеђује да исто чини Промотер, (I) не улази у пословне односе са кажњеним лицима, или (II) не ставља кажњеним лицима на располагање нити њима даје у корист средства, било директно или индиректно.

(ц) **Службеници Зајмопримца и управа Промотера**: Зајмопримац се обавезује, а обезбјеђује да исто чини Промотер, унутар разумног рока предузети одговарајуће мјере у вези било којег службеника или било којег члана својих управних тијела, који:

(I) постане кажњена особа, или

(II) који је предмет коначне или неопозиве судске пресуде у вези са забрањеним понашањем које је почињено током извршавања своје професионалне дужности како би осигурали да се такав службеник или члан управних тијела суспендује, отпусти или у сваком случају искључи из свих активности у вези са Зајмом и Пројектом.

6.12 Опште изјаве и гаранције

6.12 А Зајмопримац изјављује и гарантује Банци да:

(а) је овлашћен да изврши, испоручи и проведе своје обавезе према овом уговору, те да су предузете све потребне радње за одобравање потписивања, примјене и извршења истог;

(б) овај уговор има правно ваљане, обавезујуће и проводиве обавезе;

(ц) извршење и испорука, извршење обавеза и поштовање одредаба Уговора од стране Зајмопримца задовољавају сљедеће:

(I) не крше или не долазе у сукоб са било којим важећим конститутивним актима, законом, статутом, правилом или било којом пресудом, декретом или дозволом којој подлијежу;

(II) не крше или не долазе у сукоб са било којим споразумом или другим инструментом који их обавезује, а за који се оправдано може очекивати да негативно утиче на њихову могућност извршавања обавеза према овом уговору;

(д) након 7. маја 2014. године нису се догодиле никакве материјално неповољне промјене;

(е) није се догодио и не траје било какав догађај или околност који представљају случај неиспуњавања уговорних обавеза, и исти не траје без предузимања корака у циљу рјешавања или одрицања;

(ф) није у току никаква парница, арбитражни или управни поступак или истрага, те, према његовом сазнању, не пријети или није у поступку пред било којим судом, арбитражним тијелом или агенцијом, те да је резултовала или, уколико је дефинисана као негативна, или за коју се оправдано може очекивати да узрокује материјално негативну промјену, нити против њега постоји неповољна пресуда или одлука;

(г) издате су или добијене све неопходне дозволе везане за овај уговор и са циљем законитог испуњавања обавеза према овом уговору, а Пројекат и све такве дозволе су на снази и прихватљиве као доказ;

(х) обавезе Зајмопримца за плаћање према овом Уговору су рангиране најмање као једнаке обавезама плаћања свих других тренутних и будућих неосигураних и непосредних обавеза према било којем дуговном инструменту, осим за обавезе које закон о предузећима уопштено обавезно преферира;

(и) Зајмопримац и Промотер поштују члан 6.08 (е) те, према његовом сазнању и увјерењу (а након пажљиве и одговарајуће провјере), никакав поступак у вези са заштитом животне средине или социјални поступак није покренут нити се чини да ће бити покренут; и

(ј) поштују све обавезе према овом члану 6; и

(к) никаква клаузула о паду кредитног рејтинга или финансијске клаузуле нису закључене са било којим другим повериоцем Зајмопримца;

(л) према његовом сазнању, средства која су у Пројекат уложили Зајмопримац и/или Промотер нису незаконитог поријекла, укључујући и резултате прања новца, нити су повезана са финансирањем тероризма.

(м) нити он, нити његови службеници и директори нити било која друга особа која дјелује у његово или њихово име или под његовом или њиховом контролом није починио нити ће починити (I) било какву забрањену радњу у вези са Пројектом или било које трансакције обављене под овим уговором; или (II) било какву незакониту радњу у вези са финансирањем тероризма или прања новца; и

(н) Пројекат (укључујући без ограничења, преговарање, додјелу и извођење уговора који се финансирају или ће се финансирати из зајма) није укључен или је био повод за забрањене радње.

Изјаве и гаранције горе дефинисане важе и након извршења овог уговора и, с изузетком изјаве наведене у ставу (д), сматрају се поновљеним на сваки датум Захтјева за исплату, датума исплате и на сваки датум плаћања.

6.12 Б Зајмопримац изјављује и гарантује да је предузео све радње које су потребне да би се све уплате главнице, камате и други износи доспјели према овом уговору ослободили плаћања пореза, те да је дозвољено плаћање свих таквих износа у бруто износу без одбитка пореза на извору.

ЧЛАН 7.

Осигурање

Преузете обавезе у овом члану 7. остају на снази од датума овог уговора све док је неки износ према овом уговору неизмирен или је кредит на снази.

7.01 Једнако рангирање (*Parri passu*)

Зајмопримац обезбјеђује да се његове обавезе плаћања према овом уговору рангирају и буду рангиране барем као једнаке обавезама плаћања свих других тренутних и будућих неосигураних и неоспоривих обавеза по било којем задужењу, осим за обавезе које имају предност по закону опште примјене.

Нарочито, уколико Банка поднесе захтјев у складу са чланом 10.01 или уколико настане и настави се било који догађај или потенцијални догађај према било којем неосигураном или неоспоривом *инструменту спољног дуга* Зајмопримца или било које његове агенције или субјекта, Зајмопримац не врши (нити дозвољава) било какво плаћање било којег таквог инструмента спољног дуга (без обзира на то да ли се ради о редовној отплати или не), а да истовремено, на сљедећи датум плаћања, не плати или остави на страну на одређеном рачуну за плаћање износ који је једнак размјеру неотплаћеног дуга у складу са овим уговором и размјером плаћања према таквом инструменту спољног дуга и укупног дуга неотплаћеног према том инструменту. У том смислу, занемарује се свако плаћање инструмента спољног дуга које је извршено средствима другог инструмента, а на који су се обавезале углавном исте особе које су се обавезале на инструмент спољног дуга.

У овом уговору, "**инструмент спољног дуга**" значи (а) инструмент, укључујући сваку признаницу или извод рачуна, који доказује или чини обавезу отплате зајма, депозита, аванса или сличног кредитног елемента (укључујући, без ограничења, било какво продужење кредита према споразуму о рефинансирању или репрограмирању), (б) обавеза која се доказује обвезницом,

дужничким вриједносним папиром или сличним писменим доказом о задужењу, или (ц) гаранција коју издаје Зајмопримац за обавезу треће стране, под условом да, у сваком случају, таква обавеза: (I) подлијеже законодавном систему који није закон Зајмопримца; или је (II) платива у валути која није валута земље Зајмопримца; или је (III) платива субјекту који је основан, има сједиште или је резидент или чије је главно мјесто пословања изван земље Зајмопримца.

7.02 Додатно осигурање

Ако би Зајмопримац било којој трећој страни дао обезбјеђење за извршавање било којег инструмента спољног дуга, или било какву предност или приоритет у вези са тим, Зајмопримац, ако тако захтијева Банка, Банци даје једнако обезбјеђење за извршавање својих обавеза према овом уговору или Банци даје једнаку предност или приоритет.

7.03 Клаузуле које се накнадно уносе

Ако Зајмопримац или Промотер са било којим другим финансијским повјериоцем закључи Споразум о финансирању који садржи клаузулу о губитку кредитног рејтинга или било какву другу одредбу која се односи на њихове финансијске положаје, ако је примјењива, а која није дефинисана овим уговором или је повољнија за датог финансијског повјериоца од било које еквивалентне одредбе овог уговора, Зајмопримац, а обезбјеђује и да Промотер учини исто, о томе одмах обавјештава Банку и доставља јој копију повољније одредбе за Банку. Банка може захтијевати да Зајмопримац и Промотер одмах потпишу споразум о измјенама овог уговора како би се еквивалентна одредба у корист Банке уврстила у исти.

ЧЛАН 8.

Информације и посјете

8.01 Информације у вези са Пројектом

Зајмопримац, а обезбјеђује и да Промотер:

(а) Банци доставља:

(I) информације у облику и садржају, те у вријеме дефинисано у Додатку А.2, или другачије, о чему се уговорне стране повремено договоре; и

(II) све информације или документе који се односе на финансирање, набавку, имплементацију, функционисање Пројекта и са њима повезана еколошка и социјална питања, а које Банка, у разумном року, може оправдано захтијевати;

под условом да увијек, у случају да такве информације или документи Банци нису достављени на вријеме, те да Зајмопримац и/или Промотер не исправе пропуст у року који је Банка разумно одредила писменим путем, Банка може тај недостатак исправити у мјери у којој је то могуће тако што ће ангажовати своје особље или консултанта, или неку трећу страну, о трошку Зајмопримца, а Зајмопримац тим особама пружа сву неопходну помоћ, те обезбјеђује да то учини и Промотер.

(б) (I) на једном мјесту, а због инспекције, током сљедећих 6 (шест) година од закључивања било којег уговора финансираног зајмом, сачувати потпуне услове уговора, као и материјалне документе који се односе на процес набавке и извршење уговора и (II) обезбиједити да Банка може провјерити све уговорне документе које је уговарач обавезан сачувати сходно уговору о набавци;

(ц) прије потписивања овог уговора, на одобрење Банци, без одлагања, поднесе сваку материјалну промјену Пројекта, такође узимајући у обзир информације пружене Банци у вези са Пројектом, а које се, између осталог, односе на цијену, пројектовање, временске распореде, или на план трошкова или финансијски план Пројекта;

(д) неодложно информишу Банку о:

(I) свим мјерама и протестима који су покренути, или приговору било које треће стране, о свакој легитимној притужби коју прими Зајмопримац или Промотер, или о сваком еколошком или социјалном поступку, који је, према њиховом сазнању покренут, чека на рјешење или постоји вјероватноћа да ће се покренути, против Зајмопримца или Промотера;

(II) свакој чињеници или догађају са којим је Зајмопримац или Промотер упознат, а који значајно може угрозити или утицати на услове извршења или експлоатације Пројекта;

(III) сваком непоштовању Зајмопримца или Промотера примјењивих еколошких или социјалних стандарда;

(IV) свакој обустави, опозивању или измјени било које еколошке или социјалне дозволе,

(V) свакој легитимној оптужби или тужби која се односи на кривична дјела повезана са Пројектом,

(VI) уколико сазна неку чињеницу или информацију која потврђује или разумно упућује на то да (а) су се догодиле забрањене радње у вези са Пројектом, или (б) да су нека средства која су уложена у основни капитал или у Пројекат илегалног поријекла,

те одређују и предузимају мјере по предметним питањима; те

(е) Банци достављају:

(I) на годишњем нивоу, списак важећих правила која обухватају осигурану имовину која чини дио Пројекта, заједно са потврдом уплате текућих премија;

(II) чим постану доступни, оригиналне примјерке уговора који се финансирају из средстава зајма те доказ о трошковима који се односе на исплате; и

(III) документе наведене у члану 4.03А (5) до њихових датума доспијећа.

8.02 Информације које се односе на Зајмопримца и Промотера

Зајмопримац, а обезбјеђује и да Промотер:

(а) Банци доставља:

(I) Промотеров ревидиран, консолидован и неконсолидован годишњи извјештај, биланс стања, биланс успјеха те ревизорске извјештаје за ту финансијску годину, и то чим исти постану доступни али у сваком случају унутар 180 (сто осамдесет) дана након краја сваке финансијске године; и

(II) Промотеров привремен консолидован и неконсолидован полугодишњи извјештај, биланс стања и биланс успјеха за првих пола године, и то чим исти постане доступан јавности али у сваком случају 120 (сто двадесет) дана након краја сваког релевантног обрачунског периода; и

(III) повремено, информације о општем финансијском стању Зајмопримца или Промотера које банка може разумно затражити или потврде о поштовању обавеза из члана 6, које Банка може сматрати потребним;

(б) Банку одмах обавијестити о:

(I) свакој чињеници која га обавезује да прије времено отплати било какво задужење или било која средства Европске уније;

(II) сваком догађају или одлуци која представља или може довести до случаја прије времене отплате;

(III) свакој његовој намјери да одобри било какву гаранцију у односу на било коју његову имовину у корист треће стране;

(IV) свакој његовој намјери да се одрекну власништва над било којом материјалном компонентом Пројекта;

(V) свакој чињеници или догађају за који се оправдано сматра да спречава значајно извршење било какве обавезе Зајмопримца и/или Промотера према овом уговору;

(VI) о било којем догађају наведеном у члану 10.01, који се догодио, који ће се вјероватно догодити или који се очекује;

(VII) о било којој парници, арбитражном или управном поступку или истрази која је у току, до које ће вјероватно доћи или која се очекује, а која би, уколико о њој буде неповољно одлучено, резултовала непогодном материјалном промјеном;

(VIII) колико то дозвољава закон, о било каквој материјалној парници, арбитражном поступку, управном поступку или истрази коју врши суд, управно или слично јавно тијело, а који је, према његовом сазнању и увјерењу, у току или се припрема или није окончан против Зајмопримца и/или његових службеника, и/или Промотера или против субјеката под његовом контролом или чланова управних тијела Промотера, у вези са кривичним делима која су повезана са Зајмом и/или Пројектом;

(IX) свим мјерама које предузме Зајмопримац или Промотер складу са чланом 6.11 (ц) овог уговора; и

(X) свакој чињеници или догађају због којег (а) било који од његових службеника или (б) било који члан управних тијела Промотера постане кажњена особа.

8.03 Посјета, право приступа и истрага

Зајмопримац допушта, а обезбјеђује да и Промотер допусти, особама које одреди Банка, као и особама које одреде друге установе или тијела Европске уније, када је то потребно према релевантним и обавезујућим одредбама закона Европске уније,

(а) да посјете локације, објекте и радове који чине Пројекат те да проводе провјере према њиховим жељама у сврхе које су повезане са овим Пројектом и финансирањем пројекта;

(б) да интервјуишу представнике Зајмопримца и/или Промотера, и не спречава контакте са било којом другом особом која учествује у или на коју утиче Пројекат; и

(ц) да прегледају књиге и евиденцију Зајмопримца и/или Промотера које се односе на извршење Пројекта, те да им се обезбиједе копије повезаних докумената уколико то дозвољава закон.

Зајмопримац, а обезбјеђује да то учини и Промотер, (I) олакшава истраге које спроводи Банка или било која друга надлежна установа или тијела Европске уније у вези са неком наводном или сумњивом појавом забрањене радње, и (II) Банци пружа или обезбјеђује да се Банци пружи, сва потребна помоћ у сврхе описане у овом члану.

Зајмопримац прихвата, а обезбјеђује да и Промотер прихвати, да Банка може бити обавезна да открије такве информације о Зајмопримцу, Промотеру или Пројекту надлежном тијелу или установи Европске уније у складу са обавезујућим одредбама закона Европске уније.

ЧЛАН 9.

Таксе и трошкови

9.01 Порези, дажбине и накнаде

Зајмопримац плаћа све порезе, таксе и друге надокнаде било које природе, укључујући административне таксе и накнаде за регистрацију које произилазе из извршења или спровођења овог уговора или било којег везаног документа, те из стварања, усавршавања, регистровања или извршавања било којег осигурања из зајма у примјењивом односу. Зајмопримац ће, у складу са законима Босне и Херцеговине, све трошкове у вези са Пројектом, изузети из плаћања царина, пореза или накнада било какве природе.

Зајмопримац плаћа главницу, камату, одштету и остале доспјеле износе према овом уговору, у бруто износу, без одбитка било којих државних или локалних намета; под условом да, уколико је обавезан да изврши одбитак, Зајмопримац надокнади Банци тај износ тако што ће након одбитка, нето износ који прими Банка бити једнак доспјелом износу.

9.02 Остали трошкови

Зајмопримац сноси све трошкове и надокнаде, укључујући професионалне, банкарске или девизне трошкове настале у вези са припремом, извршењем, спровођењем и окончањем овог уговора или било којег другог везаног документа, било које измјене, додатке или одрицања у односу на овај уговор или било који други документ, и измјене, стварања, управљања, спровођења и реализације било каквих осигурања за зајам, као и све трошкове Банке према члану 8.03.

9.03 Повећани трошкови, одштета и поравнање

(а) Зајмопримац Банци плаћа све износе или трошкове које Банка претрпи или направи као посљедица увођења било какве промјене (или у тумачењу, вршењу или примјени) било којег закона или прописа или поштовање било којег закона или прописа, извршене након датума потписивања овог уговора, у складу са или као резултат чега је (I) Банка обавезна сносити додатне трошкове како би финансирала или извршила своје обавезе према овом уговору, или (II) било који износ, који се Банци дугује према овом Уговору, или финансијски приход, као резултат одобравања кредита или зајма од стране Банке, смањен или елиминисан.

(б) Независно од свих других права Банке према овом уговору или према било којем важећем закону, Зајмопримац обештећује и штити Банку од било каквог губитка насталог као резултат било каквог плаћања или дјелимичног покривања дуговања, а које се одвија на начин другачији од оног који се изричито наводи у овом уговору.

(ц) Банка може поравнати сваку доспјелу обавезу коју Зајмопримац дугује према овом уговору (у мјери у којој је дугује Банци), у односу на било коју обавезу (доспјелу или недоспјелу) коју Банка дугује Зајмопримцу, независно од мјеста плаћања, пословници стране банке или валуте било које од ове двије обавезе. Уколико су обавезе у различитим валутама, Банка у циљу поравнања може промијенити било коју обавезу према тржишној стопи на начин на који иначе послује. Ако је било која од ових обавеза ликвидирана или неутврђена, Банка може извршити поравнање у износу за који у доброј мјери процијени да одговара износу те обавезе.

ЧЛАН 10.

Неиспуњење уговорне обавезе

10.01 Право захтијевања отплате

Зајмопримац без одлагања отплаћује цјелокупни зајам или дио зајма (у зависности од захтјева Банке), укључујући обрачунату камату и све друге обрачунате или неотплаћене износе према овом уговору, а на захтјев који Банка подноси у складу са сљедећим одредбама.

10.01А **Тренутни захтјев**

Банка одмах може поднијети захтјев уколико:

(а) Зајмопримац на датум доспијећа не отплати било који износ платив према овом уговору, у мјесту и у валути у којој је тај износ платив, осим ако је (I) неплаћање узроковано административном или техничком грешком, или случајем прекида и (II) уколико је плаћање извршено у року од 3 (три) радна дана након датума доспијећа;

(б) је било која информација или документ, достављен Банци од стране или у име Зајмопримца и/или Промотера,

или уколико су било која изјава, гаранција или извјештај дати или се сматра да су их у примјени овог уговора дали Зајмопримац и/или Промотер, или у вези са преговорима или извршењем овог уговора, нетачни, непотпуни или обмањујући или се покаже да су такви, у било којем материјалном погледу;

(ц) након било којег случаја у којем Зајмопримац не испуни своју уговорну обавезу у погледу било којег зајма, или било које друге обавезе која је резултат било које финансијске трансакције, осим Зајма,

(I) од Зајмопримца се захтијева или се може захтијевати, или ће се, након истека било којег примјењивог уговореног периода одлагања, од Зајмопримца захтијевати или се буде могло захтијевати, да прије времено отплати, разријеши, закључи или прије доспијећа оконча било који други такав зајам или обавезу, или

(II) је отказана или обустављена било која финансијска обавеза према таквом другом зајму или обавези;

(д) је Зајмопримац у немогућности платити своје доспјеле дугове, или уколико обустави своје задужење или изврши поравнање са својим повјериоцима;

(е) хипотекарни повјерилац дође у посјед или се именује као привремени управник, судски извршилац, ликвидатор, принудни управник или неки сличан службеник у било којем дијелу посла или имовине Зајмопримца или било које имовине која чини дио Пројекта, путем надлежног суда или другог надлежног органа или особа;

(ф) Зајмопримац не изврши било коју обавезу по било којем другом зајму који му је одобрила Банка, или по било којем другом финансијском инструменту уговореном са Банком;

(г) Зајмопримац не изврши било коју обавезу по било којем другом зајму који му је из сопствених средстава одобрила Банка или Европска унија;

(х) ако је имовина Зајмопримца или било која имовина која чини дио Пројекта постала предметом принудне наплате, извршења, заплијене или другог поступка који није прекинут или обустављен у року од 14 (четрнаест) дана;

(и) уколико, у односу на стање Зајмопримца и/или Промотера на датум овог уговора, дође до материјално негативне промјене; или

(ј) јесте или постане незаконито за Зајмопримца или Промотера да извршавају било какве обавезе према овом уговору, или према Споразуму о спровођењу Пројекта или уколико овај уговор или Споразуму о спровођењу Пројекта није ваљан у смислу наведених одредаба, или ако Зајмопримац или Промотер сматрају тако.

10.01Б **Захтјев након обавјештења да се изврши корекција**

Банка, такође, може поднијети такав захтјев:

(а) уколико Зајмопримац не поштује било коју обавезу према овом уговору која није обавеза из члана 10.01; или

(б) уколико било која чињеница у вези са Зајмопримцем, Промотером или Пројектом из преамбуле материјално мијења, а није материјално исправљена, и ако ова промјена доводи у питање интересе Банке као зајмодавца Зајмопримцу или негативно утиче на реализацију или функционисање Пројекта;

осим уколико је непоштовање или околности које доводе до непоштовања могуће кориговати, и ако се коригују у разумном временском року који се наводи у обавјештењу које Банка доставља Зајмопримцу.

10.02 Остала права по закону

Члан 10.01 не ограничава било које друго законско право Банке да захтијева прије времену отплату зајма.

10.03 Одштета

10.03А **Транше са фиксном стопом**

У случају захтјева у складу са чланом 10.01, у односу на било коју траншу са фиксном стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтијевани износ, укључујући износ одштете за прије времено плаћање на било који износ доспјеле главнице који ће бити прије времено плаћен. Такав износ обрачунава се за период од датума доспијећа плаћања дефинисаног у обавјештењу Банке о захтјеву, и израчунава се на основу прије времене отплате на тако назначен датум.

10.03Б **Транше са промјењивом стопом**

У случају захтјева у складу са чланом 10.01, у односу на било коју траншу са промјењивом стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтијевани износ, укључујући износ једнак садашњој вриједности износа од 0.15% (петнаест базних поена) годишње, израчунатог и обрачунатог на доспјели износ прије времене отплате, на исти начин како би била израчуната и обрачуната камата, да је тај износ остао неотплаћен у складу са првобитним планом отплате транше, до датума ревизије / конверзије камате, уколико постоји, или до датума доспијећа.

Наведена вриједност израчунава се по сниженој стопи једнакој стопи прераспоређивања, која се примјењује на сваки релевантни датум отплате.

10.03Ц **Уопштено**

Зајмопримац износе доспјеле у складу са овим чланом 10.03 плаћа на датум прије времене отплате дефинисан у захтјеву Банке.

10.04 Неодрицање

Никакав случај неостваривања или одлагања, посебно или дјелимично остваривање права или правних лијекова Банке према овом уговору не сматрају се одрицањем од таквог права или правног лијека. Права и правни лијекови предвиђени овим уговором кумулативни су и не искључују ни једно право нити правни лијек предвиђен законом.

10.05 Коришћење примљених средстава

Износи које Банка прими након захтјева у складу са чланом 10.01, користе се најприје за плаћање трошкова, камате и одштете, а затим у циљу смањења износа неотплаћених рата, по обрнутом редослиједу доспијећа. Износе примљене између транши, Банка може користити по свом нахођењу.

ЧЛАН 11.

Закон и надлежност, разне одредбе

11.01 Мјеродавни закон

Овај уговор и свака неуговорена обавеза која произлази из или у вези са овим уговором, подлијеже законима Луксембурга.

11.02 Надлежност

(а) Суд правде Европске уније има искључиву надлежност да рјешава сваки спор ("**спор**") проистекао из или у вези са овим уговором (укључујући спор који се односи на постојање, ваљаност или окончање овог уговора или посљедице његовог поништавања) или било којом неуговореном обавезом проистеклом из или у вези са овим уговором.

(б) Уговорне стране прихватају да је Суд правде Европске уније најприкладнији и најпогоднији суд за рјешавање спорова међу Уговорним странама и, према томе, Уговорне стране неће тврдити другачије;

(ц) Овај члан 11.02 искључиво је у корист Банке. Као резултат и независно од члана 11.02 (а), исто не спречава Банку да покрене поступак који се односи на спор (укључујући било који спор који се односи на постојање, ваљаност или окончање овог уговора или на било коју

неуговорену обавезу проистеклу из или у вези с овим уговором) пред било којим другим надлежним судовима. У мјери у којој то закон дозвољава, Банка може покренути паралелни поступак пред било којом надлежном институцијом).

(д) Странке овог уговора овим се одричу сваког имунитета од или права противити се надлежности суда. Одлука суда која је донесена у складу са овим чланом је коначна и обавезујућа за сваку страну, без ограничења или резервација.

11.03 Мјесто извршавања

Осим ако Банка не одобри другачије писменим путем, мјесто извршавања према овом уговору је мјесто сједишта Банке.

11.04 Докази о доспјелим износима

У сваком правном поступку произашлом из овог уговора, потврда Банке о сваком износу или стопи доспјелим према овом уговору, уколико нема очигледне грешке, сматра се несумњивим доказом таквог износа или стопе.

11.05 Права трећих страна

Лице које није уговорна страна нема право по Закону о уговорима (Право трећих страна) из 1999. године да користи или ужива било коју повластицу дефинисану било којом одредбом овог Уговора.

11.06 Цјелокупни споразум

Овај уговор представља цјелокупни споразум између Банке и Зајмопримца у вези са додјелом кредита према овом уговору, и мијења сваки претходни договор о истој ствари, било директни или који из њега произлази.

11.07 Неважење

Ако у било којем тренутку било која одредба овог уговора јесте или постане незаконита, неважећа или непримјењива, или ако овај уговор јесте или постане неважећи у било којем смислу по законима било којег правосудног система, таква незаконитост, неважење, непримјењивост или неефикасност не утиче на:

(а) законитост, ваљаност или примјењивост сваке одредбе овог уговора у том правосудном систему или валидност у било којем смислу уговора у том правосудном систему; или

(б) законитост, ваљаност или примјењивост у другим правосудним системима те било које друге одредбе овог уговора, или валидност овог уговора у складу са законима такве друге надлежности.

11.08 Измјене и допуне

Свака измјена и допуна овог уговора извршава се писаним путем, а потписују је Уговорне стране.

11.09 Дупликати

Овај уговор може бити потписан у било којем броју једнаких примјерака, од којих сви примјерци заједно чине један инструмент. Сваки примјерак Уговора представља оригинал, али сви примјерци заједно чине један те исти инструмент.

ЧЛАН 12.

Завршне одредбе

12.01 Обавјештење другој страни

Обавјештења и друга саопштења дата у складу са овим уговором, адресирана на било коју Уговорну страну овог уговора, упућују се на адресу или број факса који се наводи у наставку текста, или на адресу или број факса о којем Уговорна страна претходно писмено обавијести другу:

За Банку:	*Attn: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK./-/-* *100 boulevard Konrad Adenauer* *L-2950 Luxembourg* *Факс: + 352 43 79 67 487*
За Зајмопримца:	Н / п: Министарство финансија и трезора Трг БиХ 1, 71000 Сарајево Босна и Херцеговина Факс: +387 33 202 930
За Промотера	ЈП *Аутопутеви ФБиХ д.о.о.* Мостар Браће Фејића бб 88000 Мостар Босна и Херцеговина Факс: +387 33 277 901

12.02 Облик обавјештења

Сва обавјештења и свака друга комуникација у склопу овог уговора морају бити у писаној форми.

Обавјештења и друга размјена информација за коју су у овом уговору одређени фиксни рокови, или за које сами одређују рокове обавезујуће за примаоца, могу бити уручена лично, препорученим писмом или факсом. Сматраће се да је таква обавјештења и комуникацију друга страна примила на датум испоруке ако се ради о испоруци путем курира или препорученом писму, односно на датум поруке о успјешно прослијеђеном факсу.

Друга обавјештења и информације могу бити уручена лично, путем препорученог писма или факса или, у односу у којем се стране договоре писаним путем, путем е-поште или другим видом електронске комуникације.

Без утицаја на ваљаност било којег обавјештења достављеног факсом, у складу са претходним ставовима, примјерак сваког обавјештења достављеног факсом, такође, шаље се поштом другој уговорној страни најкасније сљедећег радног дана.

Обавјештења које Зајмопримац изда у складу са било којом одредбом овог уговора, уколико то Банка буде захтијевала, достављају се Банци заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу особа које су опуномоћене за потписивање такве информације у име Зајмопримца и овјереним примјерком потписа такве особе или особа.

12.03 Ставови и додаци

Уводни ставови и сљедећи Додаци чине дио овог уговора:

Додатак А	Пројектна спецификација
Додатак Б	Дефиниција *EURIBOR*-а
Додатак Ц	Обрасци за Зајмопримца
Додатак Д	Ревизија и конверзија каматне стопе
Додатак Е	Потврда Зајмопримца

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, уговорне стране сагласне су да овај уговор буде потписан у 3 (три) оригинала на енглеском језику, те да у своје име парафирају сваку страну овог уговора.

Сарајево, *29. октобра 2014*. године Луксембург, *11. новембра* 2014. године

потписано за и у име БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ	потписано за и у име ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ	
Министар финансија и трезора	Водитељ Одјељења	Одговорна особа за зајам
/својеручни потпис/	*/својеручни потпис/*	*/својеручни потпис/*
Никола ШПИРИЋ	*Massimo NOVO*	*Wolfgang SPIELES*

Додатак А
Пројектна спецификација

А.1 Технички опис
Сврха, локација

Пројекат се састоји од изградње новог аутопута са наплатом путарине дужине 21.255 km те помоћне структуре између Почитеља на југу Босне и Херцеговине и Бијаче на јужној граници с Хрватском, гдје ће се спајати са постојећим аутопутем А10 који се налази на територији Хрватске. Нови пут са наплатом путарине налази се у Херцеговачко - неретванском кантону и Западнохерцеговачком кантону те чини дио паневропског коридора Vц, који повезује Мађарску и источну Хрватску са Босном и Херцеговином и Јадранским морем на подручју луке Плоче.

Пројекат је дио ширег програма за реализацију паневропског коридора Vц на подручју Босне и Херцеговине с циљем подизања тренутног путног коридора сјевер-југ на виши функционални ниво, тако стварајући модерну инфраструктуру аутопута са повећаном безбједности и капацитетом.

Опис

Пројекат укључује изградњу аутопута дужине 21.255 km и пројектоване брзине од 120 km/h те стандардним пресјеком од 29,50 m са 2 x 2 траке и ојачаном банкином. Пројекат, такође, укључује премјештање 5100 m локалних путева, изградњу нових прикључака са постојећим локалним и државним путевима, 7 подвожњака и 4 надвожњака као и одмориште, фронталну наплатну станицу, контролни центар за управљање саобраћајем и објекат за гранични прелаз.

Главни објекти укључени у пројекат су 3 чворишта (тј. саобраћајна петља Почитељ, саобраћајна петља Звировићи Међугорје и саобраћајна петља Звирићи); 2 тунела (тј. тунел 1 и тунел Бијела Влака) укупне дужине од 1611 m; 4 вијадукта (тј. вијадукт 1, вијадукт 2, вијадукт 3 и вијадукт Павловићи) укупне дужине од 724 m, те 3 моста (тј. Почитељ, Студенчица и Требижат) укупне дужине од 1880 m.

Пројекат је подијељен на 3 дијела, од сјевера према југу, на сљедећи начин:

Поддионица Почитељ - Звировићи: од km 0+000 до km 11+000 Дужина: 11000 m	
Чворишта	- саобраћајна петља Почитељ (стационажа km 0+875)
Вијадукти и мостови	- мост Неретва (стационажа km 3+800 дужина=945m) - вијадукт 1 (стационажа km 4+775 дужина=160 m) - вијадукт 2 (стационажа km 4+975 дужина=70m) - вијадукт 3 (стационажа 6+625 дужина=127)
Галерије	- тунел 1 (стационажа km 5+800 дужина =1200 m)
Друге структуре	- прикључак на М17 (дужина=2850 m) - премјештање локалних путева (дужина=5100 m) - одмориште Почитељ (стационажа 6+400) - 1 надвожњак - 3 подвожњака

Поддионица Звировићи - Кравице: од km 11+000 до km 16+000 Дужина: 5000 m	
Чворишта	- саобраћајна петља Звировићи Међугорје (стационажа km 11+450)
Вијадукти и мостови	- мост Студенчица (стационажа km 12+986 дужина=555 m) - вијадукт Павловићи (стационажа km 13+828 дужина=367 m) - мост Требижат (стационажа km 15+040 дужина=380 m)
Галерије	- Тунел Бијела Влака (стационажа km 14+263 дужина=411 m)
Друге структуре	- прикључак на Р425а (дужина=900 m) - 1 надвожњак - 1 подвожњак
Поддионица Кравице - Бијача: од km 16+000 до km 21+255 Дужина: 5255 m	
Чворишта	- саобраћајна петља Звирићи (стационажа km 19+275)
Вијадукти и мостови	-
Галерије	-
Друге структуре	- прикључак на Р 425а (дужина =100 m) - одмориште и услужни објекат Звирићи (стационажа km 16+400)- обје стране - фронтална наплатна станица на Звирићима (стационажа km 17+970) - центар за контролу и управљање саобраћајем (стационажа km 19+200) - објекат за гранични прелаз на Бијачи (стационажа km 19+940 дужина = 1165 m) - 2 надвожњака - 3 подвожњака

Календар

Завршетак пројекта очекује се у првом дијелу 2018. године. Тачније, јужна поддионица дуга 5,25 km између Кравице и Бијаче завршена је у мају 2013. године; радови на централној поддионици дужине 5,0 km између Звировића и Кравице почели су у јуну 2012. године те се завршетак очекује у фебруару 2015. године; док је очекивани почетак радова на сјеверној поддионици дужине 11,2 km између Почитеља и Звировића у мају 2015. године, а очекивани завршетак у априлу 2018. године.

А.2. Информације о Пројекту које се шаљу Банци те начин преноса

1. Достављање информација: именовање одговорне особе

Доставити Банци информације у наставку под надлежношћу:

	Контакт за финансије	**Контакт за техничка питања**
Контакт за техничка питања	*ЈП Аутопутеви*	*ЈП Аутопутеви*
Контакт особа	*Енсад Карић*	*Јасмин Буџо*
Функција	*Mr sci.*	
Функција / Одјељење	Директор	Извршни директор Пројектовање и изградња
Адреса	*Дубровачка 6* *71000 Сарајево, БиХ*	*Дубровачка 6* *71000 Сарајево, БиХ*
Телефон	*+387 33277900*	*+387 33277900*
Факс		
Е - пошта	*k.ensad@jpautoceste.ba*	*b.jasmin@jpautoceste.ba*

Горе наведена контакт особа (е) тренутно је одговорна контакт особа (е).

Зајмопримац одмах обавјештава ЕИБ у случају промјене.

2. Информације о конкретним питањима (Уговор о финансирању)

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације и то, најкасније, у роковима који су дати у наставку:

Документ / информација	**Рок**
...	

3. Информације о спровођењу пројекта (Уговор о финансирању)

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације о напретку пројекта током имплементације и то, најкасније, до ниже наведеног рока.

Документ / информација	Рок	Учесталост извјештавања
Извјештај о напретку Пројекта - укратко ажурирани подаци о техничком опису, с навођењем разлога за значајне промјене у односу на почетни дјелокруг; - ажурирани подаци о датуму завршетка сваке компоненте главног пројекта, с навођењем разлога за могуће кашњење; - ажурирани подаци о трошковима Пројекта, с навођењем разлога за могуће повећање трошкова у односу на почетне планиране трошкове; - опис сваког главног питања које има утицај на животну средину; - ажурирани подаци о поступцима набавке (изван ЕУ); - ажурирани подаци о потражњи Пројекта или коришћењу и коментарима; - информације о сваком значајном новонасталом проблему или значајном ризику који може угрозити исход Пројекта; - информације о сваком покренутом судском поступку који се тиче Пројекта.	**јануар 2015.**	**полугодишње**

4. Информације о завршетку радова и првој години рада

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације о завршетку Пројекта и о почетку рада, најкасније у ниже наведеном року:

Документ / информација	Датум достављања Банци
Извјештај о завршетку Пројекта, укључујући: кратки опис техничких карактеристика завршеног Пројекта, уз навођење разлога за све значајне промјене; - датум завршетка за сваку компоненту главног пројекта, с разлозима за могуће кашњење; - крајњи трошкови Пројекта, с разлозима за могуће повећање трошкова у односу на почетни планирани трошак; - број новоотворених радних мјеста захваљујући Пројекту: и радна мјеста током спровођења те новонастала стална радна мјеста; - опис сваког великог проблема са утицајем на животну средину; - ажурирани подаци о поступцима набавке (изван ЕУ-а); - ажурирани подаци о потражњи Пројекта или коришћењу и коментарима; - сваки значајни новонастали проблем или значајни ризик који може угрозити исход Пројекта; - сваки покренути судски поступак који се тиче Пројекта - ажурирани подаци о стварним вриједностима за показатеље Пројекта за укључење у Банчин образац о мјерењу резултата (само изван ЕУ), (тј. дужина пута, број спашених жртава на путу, уштеда времена, запослење током изградње и угљенични отисак)	**15 мјесеци након завршетка изградње**

5. Информације потребне 3 године након Извјештаја о завршетку Пројекта (само изван ЕУ)

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације 3 године након Извјештаја о завршетку Пројекта, најкасније до ниже наведеног рока.

Документ / информација	Датум достављања Банци
Извјештај након 3 године, укључујући: - ажуриране податке о стварним вриједностима за показатеље Пројекта, за укључење у Банчин образац за мјерење резултата (тј. дужина пута, број спашених жртава на путу, уштеда времена, запослење током изградње и угљенични отисак)	**36 мјесеци након завршетка изградње**
Језик извјештаја	**Енглески**

Додатак Б
Дефиниција *EURIBOR*-а

А. *EURIBOR*

EURIBOR значи:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, котациона стопа (на начин прецизиран у наставку) за период од једног мјесеца;

(б) у односу на релевантни период од једног цијелог мјесеца или више мјесеци за који је доступна котациона стопа, примјењива котациона стопа за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантан период дужи од једног мјесеца за који котациона стопа није доступна, котациона стопа која је резултат линеарне интерполације позивањем на двије котационе стопе, од којих је једна примјењива на период који је сљедећи краћи, а друга на период који је сљедећи дужи од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег се стопа интерполира назива се "**репрезентативни период**").

У смислу горе наведеног става (б) и (ц) "доступан" подразумијева стопе које се обрачунавају под окриљем *EURIBOR-a FBE* и *EURIBOR-a ACI* (и сваког насљедника *EURIBOR-a FBE* и *EURIBOR-a ACI* за ту функцију на начин који одреди Банка) за дата доспијећа.

"**Котациона стопа**" означава каматну стопу за депозите у еврима за релевантан период како је објављено у 11.00 ч. по бриселском времену или касније, вријеме прихватљиво за Банку, на дан ("датум ресетовања"), који пада 2 (два) релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода , на Ројтерсовој страници *EURIBOR 01*, или на сљедећој страници или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Уколико таква котациона стопа није објављена, Банка од сједишта четири банке еврозоне, које она одабере, тражи да понуде стопу по којој депозите у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак репрезентативном периоду. Ако се добију најмање 2 (двије) понуде, стопа за тај датум ресетовања је аритметичка средина понуда.

Ако је на захтјев одговорено са мање од 2 (двије) понуде, стопа за тај датум ресетовања биће аритметичка средина стопа коју нуде главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на дан који пада 2 (два) релевантна радна дана након датума ресетовања за кредите у еврима у упоредивом износу водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност *EURIBOR*-а нула.

Ако стопа као што је наведено горе није доступна, *EURIBOR* ће бити стопа (изражена као процентна годишња стопа) за коју Банка утврди да представља свеукупни трошак за Банку за финансирање релевантне транше на основу тада важеће референтне стопе коју Банка интерно произведе или стопе до које се дошло алтернативним путем утврђивања, а који оправдано утврди Банка.

Б. Уопштено

За потребе горе наведених дефиниција:

(а) Сви проценти који су резултат прорачуна према овом додатку заокруживаће ће се, ако је потребно, на најближи сто хиљадити дио процента, а половине ће се заокружити.

(б) Банка Зајмопримца без одлагања обавјештава о понудама које је примила.

(ц) Уколико било која од претходних одредаба не буде у складу са одредбама усвојеним под окриљем *EURIBOR-a FBE* и *EURIBOR-a ACI* (или сваког насљедника *EURIBOR-a FBE* и *EURIBOR-a ACI* за ту функцију на начин који одреди Банка) у односу на *EURIBOR* , Банка може, писаним обавјештењем достављеним Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је усагласила са осталим одредбама.

Додатак Ц

Формулари за Зајмопримца

Образац за Захтјев за исплату (члан 1.02Б)

Захтјев за исплату

Коридор Vц Почитељ - Бијача

Датум:

Молимо да извршите сљедећу уплату:

Назив зајма (*):

Датум потписа (*): Уговор ФИ број: 83.975

Валута и захтијевани износ	
Валута	Износ
EUR	

Предложени датум исплате:

КАМАТА

Основа каматне стопе (члан 3.01)	
Стопа (% или Распон) **ИЛИ (молимо назначити само ЈЕДАН)** **Максимална стопа (% или Максимални распон)[2]**	----------
Учесталост (члан 3.01)	Годишње ☐ Полугодишње ☐ Тромјесечно ☐
Датуми плаћања (члан 5.)	
Датум ревизије / конверзије камате (уколико постоји)	

ГЛАВНИЦА

Учесталост отплате	Годишње ☐ Полугодишње ☐ Тромјесечно ☐
Методологија отплате (члан 4.01)	Једнаке рате ☐ Константни ануитети ☐ Једна рата ☐
Први датум отплате	
Датум доспијећа:	

Резервисано за Банку	(уговорна валута)
Укупан износ кредита:	
Исплаћено до датума:	
Стање за исплату:	
Тренутна исплата:	
Стање послије исплате:	
Рок за исплату	
Максималан број исплата:	
Минимални износ транше:	
Укупна додјела до датума:	
Предуслови:	Да / Не

[2] *НАПОМЕНА: Уколико Зајмопримац овдје не наведе каматну стопу или распон, сматраће се да је Зајмопримац пристао на каматну стопу или распон који касније Банка наведе у Обавјештењу о исплати, у складу са чланом 1.02Ц (ц).*

Рачун Зајмопримца на који се уплаћују средства:

Рн. бр: .....

(Молимо да наведете *IBAN* формат у случају исплате у еврима или прикладан формат за релевантну валуту)

Назив банке, адреса: .....

Молимо да пренесете релевантне информације сљедећој особи / особама:

Име (на) и потпис (и) овлашћене (их) лица (а) Зајмопримца:

Додатак Д
Ревизија и конверзија каматне стопе

Уколико је датум ревизије / конверзије камате наведен у Обавјештењу о исплати транше, примјењују се сљедеће одредбе.

А. Механизми ревизије / конверзије камате

По пријему Захтјева за ревизију / конверзију камате, Банка током периода који почиње 60 (шездесет) дана и завршава 30 (тридесет) дана прије датума ревизије / конверзије камате, Зајмопримцу доставља Приједлог ревизије / конверзије камате, у којем наводи:

(а) Фиксну стопу и/или распон који ће се примијенити на траншу, или дио који се наводи у Захтјеву за ревизију / конверзију камате у складу са чланом 3.01; и

(б) да се таква камата примјењује до датума доспијећа или до новог датума ревизије / конверзије камате, ако га буде, и да се камата плаћа квартално, полугодишње или годишње, уназад на наведене датуме плаћања.

Зајмопримац може у писаном облику прихватити Приједлог за ревизију / конверзију камате до рока назначеног у Захтјеву.

Свака измјена и допуна Уговора коју затражи Банка у вези с овим ступа на снагу путем споразума који се мора закључити најкасније 15 (петнаест) дана прије релевантног датума ревизије / конверзије камате.

Б. Резултати ревизије / конверзије камате

Уколико Зајмопримац на одговарајући начин у писаном облику прихвати фиксну стопу или распон у односу на Приједлог ревизије / конверзије камате, Зајмопримац плаћа израчунату камату на Датум ревизије / конверзије камате и након тога на наведене датуме плаћања.

Прије датума ревизије / конверзије камате, релевантне одредбе Уговора и Обавјештењу о исплати примјењују се на цијелу траншу. На дан и након датума ревизије / конверзије камате одредбе садржане у Приједлогу за ревизију / конверзију камате, везане за нову каматну стопу или распон, примјењују се на траншу (или њен дио) до новог датума ревизије / конверзије камате, ако га буде, или до датума доспијећа.

Ц. Неиспуњавање ревизије / конверзије камате

Уколико Зајмопримац не поднесе Захтјев за ревизију / конверзију камате или не прихвати писменим путем Приједлог за ревизију / конверзију камате за траншу, или уколико уговорне стране не изврше измјену коју захтијева Банка у складу са ставом А изнад, Зајмопримац траншу (или њен дио) отплаћује на датум ревизије / конверзије камате, без одштете. Зајмопримац ће на датум ревизије / конверзије камате отплатити сваки дио транше на који ревизија / конверзија камате није имала утицаја.

Додатак Е
Потврда Зајмопримца (Члан 1.04Ц) (Допис насловљен на зајмопримца)

Прима: Европска инвестициона банка
Шаље: Босна и Херцеговина
Датум: </>

Предмет: Уговор о финансирању између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине од дана </> ("Уговор о финансирању")
ФИ број 83.975 Серапис број 2013 - 0476

Поштовани,

Појмови дефинисани Уговором о финансирању имају исто значење када се употребљавају у овом допису.

У смислу члана 1.04 Уговора о финансирању, овим потврђујемо сљедеће:

(а) није се догодио, нити траје без покушаја да се исправи, случај превремене отплате;

(б) није настало и не постоји никакво осигурање забрањено према члану 7.02;

(ц) није дошло до материјалне промјене било којег аспекта Пројекта или у односу на питање о којем смо обавезни извијестити према члану 8.01, осим оних о којима смо претходно извијестили;

(д) имамо довољно средстава на располагању да обезбиједимо правовремено извођење и завршетак Пројекта у складу са Додатком А.1;

(е) није настао, нити траје без покушаја да се исправи, ниједан догађај или околност која чини или која би, временом или издавањем обавјештења према Уговору о финансирању, чинила случај неиспуњавања уговорних обавеза;

(ф) није у току никаква парница, арбитражни или управни поступак или истрага, нити је према нашим сазнањима такав поступак запријећен или чека на рјешавање пред било којим судом, арбитражним тијелом или агенцијом, а који је завршен или, уколико се о њему негативно одлучи , може се оправдано очекивати да ће се завршити негативном материјалном промјеном, нити против нас или било које наше филијале постоји било каква неизвршена пресуда или одлука;

(г) изјаве и гаранције које дајемо или понављамо у складу са чланом 6.12, истините су у сваком погледу;

(х) није дошло ни до какве материјално негативне промјене у односу на наше стање на датум Уговора о финансирању.

(и) укупан износ зајма или зајмова неће прећи укупне трошкове Пројекта, које сноси или које је уговором преузео Зајмопримац у односу на Пројекат до датума релевантног Захтјева за исплату;

(ј) осим када је у питању прва транша, може се с разлогом очекивати да ће Зајмопримац и/или Промотер до 120. дана који пада након траженог датума исплате наведеног у Захтјеву за исплату, остварити квалификоване трошкове у износу који је најмање једнак укупном износу: (I) 100% износа свих претходно исплаћених транши; и (II) 80% износа транше која треба бити исплаћена (100% износа транше, уколико је таква транша посљедња коју треба исплатити);

С поштовањем,
За и у име [Зајмопримца]
Датум:
(печат Зајмопримца)

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-13/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1337/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE - KORIDOR Vc, POČITELJ - BIJAČA

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke - Koridor Vc, Počitelj - Bijača, potpisan 29. oktobra 2014. godine u Sarajevu i 11. novembra 2014. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
FI N° 83.975 (BA)
Serapis N° 2013-0476
Koridor Vc Počitelj - Bijača

UGOVOR O FINANSIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIONE BANKE

SARAJEVO, *29. oktobra* 2014. godine
Luksemburg, *11. novembra* 2014. godine

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju zastupa ministar *Nikola Špirić*, Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine i	(**Zajmoprimac**)
Europske investicione banke sa sjedištem na adresi 100 boulevard Konrad Adenauer, L-2950 Luxembourg, koju zastupa voditelj Odjeljenja gospodin Massimo Novo i odgovorna osoba za zajmove gospodin Wolfgang Spieles.	**(Banka)**

Zajmoprimac i Banka u daljnjem tekstu označeni su kao **"Strane"**, i svaka pojedinačno **"Strana".**

BUDUĆI DA:

(1) je Zajmoprimac izjavio da pokreće projekat za izgradnju nove autoceste s naplatom cestarine dužine 21 kilometar i pomoćne infrastrukture između Počitelja i Bijače na južnoj granici s Republikom Hrvatskom, gdje će se spajati s postojećom autocestom Republike Hrvatske A10, kako je detaljnije prikazano u tehničkom opisu (u daljnjem tekstu: **Tehnički opis**), koji se nalazi u Dodatku A (u daljnjem tekstu: **Projekat**). Promotor Projekta i odgovoran za njegovu provedbu će biti Federacija Bosne i Hercegovine kroz javno poduzeće *Autoceste FBIH D.O.O.* ("**Promotor**").

(2) Ukupni troškovi Projekta, prema procjenama Banke, iznose 225.000.000 eura (dvije stotine dvadeset i pet miliona eura), a Zajmoprimac je izjavio da Projekat namjerava finansirati na sljedeći način:

Izvor finansiranja	**Iznos (milioni eura)**
Vlastita sredstva Promotora	58
WBIF	2
EBRD	65
Kredit od Banke	100
UKUPNO	225

(3) Da bi se ispunio finansijski plan iz uvodnog stavka (2), Zajmoprimac je zatražio od Banke kredit u iznosu od 100.000.000 eura (stotinu miliona/00 eura).

(4) Odlukom br. 466/2014/EU ("**Odluka**"), Europski parlament i Vijeće Europske unije su odlučili Banci odobriti EU-ovu garanciju protiv gubitaka iz finansijskog poslovanja koji podržavaju investicinone projekte izvan Europske unije, koja je potpisana tokom razdoblja od 01. januara 2014. godine do 31. decembra 2020. godine ("**EU-ova garancija**"). Bosna i Hercegovina je prema Aneksu III Odluke podobna država.

(5) Bosna i Hercegovina i Banka su 17/27. decembra 2007. godine zaključile okvirni sporazum koji regulira aktivnosti Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: **Okvirni sporazum).** Potpisivanjem ovog ugovora o finansiranju ("**Ugovor**"), Zajmoprimac daje službeno odobrenje u skladu s članom 11. Okvirnog sporazuma da se prema ovim uslovima u nadležnosti Okvirnog sporazuma osigurava finansiranje.

(6) Uzimajući u obzir da finansiranje Projekta spada u poslovanje Banke, i imajući u vidu izjave i činjenice iz uvodnih stavaka, Banka je odlučila da udovolji zahtjevu Zajmoprimca i da mu obezbijedi kredit u iznosu od 100.000.000 eura (stotinumiliona/00 eura) sukladno ovom ugovoru, pod uslovom da ukupni iznos kredita koji Banka daje Zajmoprimcu ni u kojem slučaju nije veći od 50% (pedeset procenata) od ukupne cijene Projekta iz uvodnog stavka (2).

(7) Zajmoprimac je odobrio pozajmljivanje iznosa od 100.000.000 eura (stotinumiliona eura), što je predstavljeno ovim kreditom prema odredbama i uslovima ovog ugovora.

(8) Statut Banke predviđa da se Banka mora pobrinuti da se njena sredstva koriste što je moguće racionalnije u interesu Europske unije a, shodno tome, odredbe i uslovi kreditnih operacija Banke moraju biti sukladni relevantnim politikama Europske unije. Sukladno preporukama Radne grupe za finansijsko djelovanje, koja je uspostavljena u sklopu Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj, Banka poklanja posebnu pažnju transakcijama i poslovanju u slučajevima kada ona finansira (a) projekat u zemlji koja ove preporuke ne primjenjuje u dovoljnoj mjeri ili (b) zajmoprimca ili korisnika koji je rezident u takvoj zemlji.

(9) Banka smatra da pristup informacijama igra temeljnu ulogu u smanjenju socijalnih i ekoloških rizika, uključujući i kršenja ljudskih prava koja su povezana sa projektima koje ona finansira. Banka je stoga izradila politiku transparentnosti, čija je svrha da se poveća odgovornost grupacije Banke prema zainteresiranim stranama.

(10) Banka izršava obradu ličnih podataka sukladno važećim zakonima Europske unije o zaštiti pojedinaca koja se odnosi na obradu ličnih podataka od strane ustanova i tijela Europske unije i na slobodno kretanje ovakvih podataka.

STOGA SU UGOVORNE STRANE USAGLASILE SLJEDEĆE:

TUMAČENJE I DEFINICIJE

(a) Tumačenje

U ovom ugovoru:

(i) pozivanje na članove, stavke i dodatke znači pozivanje na članove, stavke i dodatke u ovom ugovoru, osim ukoliko nije izričito ugovoreno drugačije.

(ii) pozivanje na odredbu zakona u ovom ugovoru znači pozivanje na takvu promijenjenu ili ponovo usvojenu odredbu.

(iii) pozivanje na bilo koji drugi sporazum ili instrument u ovom ugovoru znači pozivanje na taj drugi sporazum ili instrument, promijenjen, obnovljen, dopunjen, proširen ili ponovo izjavljen.

(b) Definicije

U ovom ugovoru:

"**Rok za prihvaćanje**" obavijesti znači:

(a) 16.00 sati po luksemburškom vremenu, na dan dostave, ukoliko je obavijest dostavljena tokom radnog dana, do 14.00 sati po luksemburškom vremenu; ili

(b) 11.00 sati po luksemburškom vremenu prvog sljedećeg radnog dana, ukoliko je obavijest dostavljena nakon 14.00 sati po luksemburškom vremenu na bilo koji takav dan, ili je dostavljena na dan koji nije radni dan.

"Odobrenje" znači autorizaciju, dozvolu, pristanak, odobrenje, odluku, licencu, izuzeće, podnesak, notarski akt ili registraciju.

"**Radni dan**" znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

"**Slučaj promjene zakona**" ima značenje definirano u članu 4.03A(4).

"**Ugovor**" ima značenje definirano u stavku (5).

"**Kredit**" ima značenje definirano u članu 1.01.

"**Odluka**" ima značenje definirano u stavku (4).

"**Odšteta za odlaganje**" znači odštetu obračunatu na iznos isplate koji je odložen ili obustavljen, po procentnoj stopi (ako je veća od nule) za koju je:

- kamatna stopa koja bi bila primijenjena na takav iznos da je isti bio isplaćen Zajmoprimcu na zakazani dan isplate veća od
- EURIBOR-a umanjenog za 0,125% (12,5 baznih bodova), osim ako je vrijednost stope manja od nule, te se u tom slučaju ona postavlja na nulu.

Takva odšteta obračunava se od zakazanog datuma isplate do datuma isplate, ili, zavisno od slučaja, do datuma poništenja najavljene tranše sukladno ovom ugovoru.

"**Datum isplate**" znači datum na koji Banka izvrši isplatu tranše.

"**Obavijest o isplati**" znači obavijest Banke Zajmoprimcu na temelju i sukladno članu 1.02C.

"**Zahtjev za isplatu**" znači obavijest uglavnom u obliku definiranom u Dodatku C.

"**Slučaj prekida**" znači jedno od navedenog ili oboje:

(a) materijalni prekid u sistemima plaćanja ili komunikacije, ili na finansijskim tržištima koja, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u vezi s ovim ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog slučaja koji će rezultirati prekidom (tehničke prirode ili u vezi sa sistemima) funkcioniranja blagajne ili platnog prometa Banke ili Zajmoprimca, koji sprječava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obaveze plaćanja prema ovom ugovoru; ili

(ii) komunicira s drugim ugovornim stranama,

a ukoliko takav prekid (u slučaju (a) ili (b) iznad) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto, te ukoliko je takav prekid izvan njene kontrole.

"**Izjava o ekološkim i socijalnim načelima i standardima Europske investicione banke**" označava izjavu koja je obavljena na internetskoj stranici Banke[1] koja ocrtava standarde koje Banka zahtijeva od projekata koje finansira, te odgovornosti raznih stranaka.

"**Podobna država**" označava bilo koju državu navedenu u Aneksu III Odluke, koju Komisija može s vremena na vrijeme izmjenjivati u skladu s članovima 4(2) i 18 Odluke, ili bilo koju drugu državu u odnosu na koju su Europski parlament i Vijeće usvojili odluku u skladu s članom 4(1) Odluke.

"**Okoliš**" znači sljedeće, u mjeri u kojoj utječe na zdravlje ljudi i društveno blagostanje:

(a) fauna i flora;

(b) tlo, voda, zrak, klima i pejsaž; i

(c) kulturno naslijeđe i

(d) izgrađeni okoliš.

"**Ekološki i socijalni dokumenti**" označavaju (a) Studiju o procjeni ekološkog i socijalnog utjecaja; i (b) akcioni plan ponovnog naseljavanja.

"**Studija za procjenu ekološkog i socijalnog utjecaja**" označava studiju koja je rezultat procjene ekološkog i socijalnog utjecaja koja utvrđuje i procjenjuje mogući ekološki i socijalni utjecaj koji se povezuje s predloženim projektom te predlaže mjere za izbjegavanje, umanjivanje i/ili popravljanje bilo kojeg utjecaja. Ova studija podliježe javnoj raspravi s izravnim i neizravnim dionicima Projekta.

"**Ekološki i socijalni standardi**" označavaju:

(a) zakone o zaštiti okoliša i društvene zakone koji su primjenjivi na Projekat;

(b) izjavu o ekološkim i socijalnim načelima i standardima Europske investicione banke;

(c) ekološke i socijalne dokumente.

"**Ekološko ili socijalno odobrenje**" znači svaku dozvolu, licencu, odobrenje, pristanak ili neko drugo odobrenje koje zahtijeva neki zakon o zaštiti okoliša ili društveni zakon u vezi izgradnje ili rada Projekta.

"**Ekološko ili socijalno potraživanje**" znači svako potraživanje, postupak, službenu obavijest ili istragu koju provodi bilo koja osoba a u vezi ekoloških ili socijalnih pitanja koja utječu na Projekat, uključujući svako kršenje ili navodno kršenje ekoloških ili socijalnih standarda.

"Zakon o zaštiti okoliša" znači:

(a) Zakon Europske unije, uključujući načela i standarde osim bilo kakve derogacije koju je prihvatila Banka u svrhu ovog ugovora a na temelju bilo kojeg sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske unije;

(b) nacionalne zakone i propise Bosne i Hercegovine; i

(c) međunarodne ugovore i konvencije koje je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala, ili su na neki drugi način obavezujući i primjenjivi na Bosnu i Hercegovinu,

čiji je temeljni cilj očuvanje, zaštita ili unaprjeđenje okoliša.

"**EU-ova garancija**" ima značenje koje mu je dato u uvodnom stavku (4).

"**EURIBOR**" ima značenje definirano u Dodatku B.

"EUR" ili "**euro**" znači zakonitu valutu zemalja članica Europske unije koje je usvajaju ili su je usvojile kao svoju valutu sukladno relevantnim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije ili naknadnih ugovora.

"Slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze" znači bilo koju okolnost, događaj ili nastanak događaja naveden u članu 10.01.

"Konačni datum dostupnosti" znači 30. oktobar 2018. godine.

"Finansiranje terorizma" znači osiguravanje ili prikupljanje sredstava na bilo koji način, direktno ili indirektno, s namjerom da se isti koriste ili sa znanjem da se isti koriste, u potpunosti ili djelimično, za izvršenje bilo kojih kaznenih djela u smislu članova 1. do 4. Okvirne odluke Vijeća Europe 2002/475/JHA od 13. juna 2002. godine o borbi protiv terorizma.

[1] http://www.eib.org/attachments/strategies/eib_statement_esps_en.pdf

"**Fiksna stopa**" znači godišnju kamatnu stopu, koju utvrdi Banka sukladno primjenjivim načelima koje, s vremena na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke, za kredite odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uslove za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

"**Tranša s fiksnom stopom**" znači tranšu na koju se primjenjuje fiksna stopa.

"**Promjenjiva stopa**" znači promjenjivu kamatnu stopu u fiksnom rasponu, odnosno godišnju kamatnu stopu koju Banka određuje za svako uzastopno referentno razdoblje promjenjive stope koja je jednaka iznosu EURIBOR-a uvećanom za raspon.

"**Referentno razdoblje promjenjive stope**" znači svako razdoblje od jednog datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog datuma plaćanja, a prvo referentno razdoblje promjenjive stope započinje na datum isplate tranše.

"**Tranša s promjenjivom stopom**" znači tranšu na koju se primjenjuje promjenjiva stopa.

"**Okvirni sporazum**" ima značenje iz uvodnog stavka (5).

"**Vodič za nabavku**" znači vodič za nabavku koji je objavljen na internetskoj stranici Banke[1] koji promotore projekata koje Banka finansira u potpunosti ili djelimično obavještava o dogovorima za nabavku radova, robe ili usluga koji su potrebni za projekat.

"**ILO**" označava Međunarodnu organizaciju rada (International Labour Organisation).

"**ILO standardi**" označavaju svaki ugovor, konvenciju ili sporazum ILO-a kojeg je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala ili je na neki drugi način primjenjiv i obavezujući za nju, te Temeljni standardi rada (kao što je definirano u Izjavi ILO-a o temeljnim načelima i pravima na poslu).

"Slučaj prijevremene otplate koji podliježe isplati odštete" znači slučaj prijevremene otplate osim slučajeva opisanih u stavcima 4.03A(2) i 4.03A(6).

"Revizija/konverzija kamate" znači određivanje novih finansijskih uslova koji se odnose na kamatnu stopu, a naročito osnovice iste kamatne stope ("revizija") ili drugačiju osnovicu kamatne stope ("konverzija"), koja se može ponuditi za preostalo razdoblje tranše ili do sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, za iznos koji na predloženi datum revizije/konverzije kamate nije manji od 10.000.000 EUR (desetmiliona eura) ili jednakog iznosa u drugoj valuti.

"**Datum revizije/konverzije kamate**" znači datum koji predstavlja datum plaćanja, a koji Banka određuje sukladno članu 1.02C iz Obavijesti o isplati ili sukladno članu 3. i Dodatku D.

"**Prijedlog za reviziju/konverziju kamate**" znači prijedlog Banke prema Dodatku D.

"**Zahtjev za reviziju/konverziju kamate**" podrazumijeva pisanu obavijest Zajmoprimca, dostavljenu najmanje 75 (sedamdeset i pet) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, u kojem od Banke zahtijeva da mu dostavi Prijedlog za reviziju/konverziju kamate. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također definira:

(a) Datume plaćanja izabrane sukladno odredbama člana 3.01;

(b) Preferencijalni plan otplate izabran sukladno članu 4.01; i

(c) bilo koji sljedeći datum revizije/konverzije kamate izabran sukladno članu 3.01.

"**Zajam**" znači ukupni iznos tranši koje Banka isplati s vremena na vrijeme prema ovom ugovoru.

"Slučaj poremećaja stanja na tržištu" znači bilo koju od sljedećih okolnosti:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje događaji ili okolnosti koje negativno utječu na pristup Banke njenim izvorima finansiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva za odgovarajuće finansiranje tranše iz njenih redovnih izvora finansiranja nisu dostupna za finansiranje takve tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijeće i/ili u vezi s otplatnim profilom takve tranše;

(c) u vezi s tranšom u odnosu na koju je kamata plativa ili bi bila plativa po promjenjivoj stopi:

(A) trošak Banci za osiguranje sredstava iz njenih izvora finansiranja, koji odredi Banka, za razdoblje jednako referentnom razdoblju promjenjive stope takve tranše (tj. na tržištu novca) veći je od važeće relevantne međubankarske stope;

ili

(B) Banka odluči da ne postoji odgovarajući i pravedan način na koji bi se utvrdila primjenjiva relevantna međubankarska stopa za relevantnu valutu takve tranše, ili da relevantnu međubankarsku stopu nije moguće odrediti sukladno definiciji sadržanoj u Dodatku B.

"**Materijalno nepovoljna promjena**" znači:

(a) u odnosu na Zajmoprimca, bilo kakav događaj ili promjenu uslova koja utječe na Zajmoprimca a koji, prema mišljenju Banke:

(i) materijalno ugrožava mogućnost Zajmoprimca da izvršava svoje obaveze prema ovom ugovoru; ili

(ii) materijalno ugrožava finansijske uslove ili izglede Zajmoprimca; ili

(b) u vezi s Promotorom, bilo koja promjena uslova koja negativno utječe na:

(i) sposobnost Promotora da izvršava svoje obaveze prema djelu provedbe Projekta; ili

(ii) poslovanje, poslove, imovinu, uslove (finansijske ili druge) ili izglede Promotora.

"**Datum dospijeća**" znači posljednji ili pojedinačni datum tranše sukladno članu 4.01A(b)(iv) ili članu 4.01B.

"**Pranje novca**" znači:

(i) konverziju ili prijenos imovine, znajući da ta imovina potječe iz kriminalnih aktivnosti ili iz djela učestvovanja u takvoj aktivnosti, a u svrhu prekrivanja ili maskiranja nezakonitog porijekla imovine ili pružanja pomoći osobi koja je uključena u obavljanje takve aktivnosti da bi izbjegla pravne posljedice svojih djela;

(ii) prikrivajne ili maskiranje prave prirode, izvora, lokacije, naravi, kretanja, prava s obzirom na vlasništvo nad imovinom, znajući da takva imovina potječe iz kriminalne aktivnosti ili iz djela učestvovanja u takvoj aktivnosti;

(iii) stjecanje, posjedovanje ili korištenje imovine, znajući u trenutku primitka da ta imovina potječe od kriminalne aktivnosti ili iz djela učestvovanja u takvoj aktivnosti; ili

(iv) učestvovanje u, udruženje da bi se počinilo, pokušalo počiniti te pomaganje, poticanje, olakšavanje i savjetovanje pri obavljanju bilo kojih aktivnosti spomenutih u prethodnim tačkama.

"**Najavljena tranša**" znači tranšu za koju je Banka izdala Obavijest o isplati.

"**Datum plaćanja**" znači: godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u Obavijesti o isplati do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospijeća, osim ukoliko bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, to znači:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, sljedeći relevantni radni dan, bez korekcije kamate dospjele prema članu 3.01, osim u

[1] http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm

slučajevima kada se otplata vrši u jednoj rati sukladno članu 4.01B, kada se na ovu jednu ratu i na konačno plaćanje kamate primjenjuje prethodni relevantni radni dan i samo u ovom slučaju, s korekcijama kamate sukladno članu 3.01; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, sljedeći dan, ukoliko postoji, tekućeg kalendarskog mjeseca koji je relevantni radni dan ili, ukoliko to nije moguće, prvi sljedeći dan koji je relevantni radni dan, u svim slučajevima koji odgovaraju korekciji kamate prema članu 3.01.

"**Ugovorne strane**" podrazumijevaju Zajmoprimca i Banku.

"**Jedinica za implementaciju Projekta**" ima značenje definirano u članu 1.04A (f).

"**Iznos prijevremene otplate**" znači iznos tranše koji će Zajmoprimac prijevremeno otplatiti sukladno članu 4.02A.

"**Datum prijevremene otplate**" znači datum koji predstavlja datum plaćanja, a na koji Zajmoprimac predloži plaćanje iznosa prijevremene otplate.

"**Slučaj prijevremene otplate**" znači bilo koji od događaja opisanih u članu 4.03A.

"**Odšteta za prijevremenu otplatu**" u odnosu na bilo koji iznos glavnice koji se prijevremeno otplaćuje ili otkazuje, znači iznos o kojem Banka obavijesti Zajmoprimca, a koji predstavlja trenutnu (od datuma prijevremene otplate) vrijednost viška, ukoliko postoji:

(a) kamate koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u razdoblju od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili do datuma dospijeća, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tokom tog razdoblja, ukoliko bi bila obračunata po stopi preraspoređivanja, umanjenoj za 0,15% (petnaest baznih bodova).

Navedena trenutna vrijednost obračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi preraspoređivanja, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum otplate.

"**Obavijest o prijevremenoj otplati**" znači pisanu obavijest Banke Zajmoprimcu na temelju i sukladno članu 4.02C.

"**Zahtjev za prijevremenu otplatu**" znači pisani zahtjev Zajmoprimca Banci za prijevremenu otplatu cjelokupnog ili dijela zajma sukladno članu 4.02A

"**Zabranjeno postupanje**" znači svako finansiranje terorizma, pranje novca ili zabranjena praksa.

"**Zabranjena praksa**" znači:

(i) prisilnu praksu, označava oštećenje ili povređivanje, ili prijetnju da se direktno ili indirektno ošteti ili povrijedi bilo koja stranka ili imovina neke stranke da bi se nepropisno utjecalo na radnje neke stranke;

(ii) nedopuštene tajne prakse,označava dogovor između dvije ili više stranaka s ciljem postizanja protivpropisne namjene, uključujući nepropisan utjecaj na radnje neke druge stranke;

(iii) korumpirane radnje, znači direktno ili indirektno nuđenje, davanje, primanje ili pribavljanje bilo čega vrijednog od strane jedne stranke da bi nepropisno utjecala na radnje neke druge stranke;

(iv) radnje prevare, znači svaki čin ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje, koje svjesno ili bezobzirno obmanjuje ili pokušava obmanuti stranku da bi se stekla finansijska ili neka druga korist ili da bi se izbjegla neka obaveza; ili

(v) opstruktivnu praksu koja je, u odnosu na istragu, prisilna, nedopuštena, korumpirana ili prijevarna praksa u vezi s ovim zajmom ili Projektom, a označava (a) namjerno uništavanje, krivotvorenje, mijenjanje ili prikrivanje dokaza pred istragom; i/ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje neke stranke da ista ne bi otkrila svoje informacije o pitanjima koja se odnose na istragu ili nastavila istragu, ili (b) radnje čija je namjera materijalno ometati ostvarivanje ugovornih prava na reviziju ili pristup informacijama.

"**Projekat**" ima značenje definirano u stavku (1).

"**Sporazum o provedbi Projekta**" znači sporazum o provedbi Projekta između Zajmoprimca i Promotora u svrhu provedbe Projekta.

"**Promotor**" ima značenje definirano u stavku (2).

"**Kvalificirani trošak**" znači trošak (uključujući cijenu projektiranja i nadzora, ukoliko je relevantna, i neto iznos poreza i obaveza koje plaća Zajmoprimac) nastao za Zajmoprimca ili Promotora, u odnosu na radove, robu i usluge povezane sa stavkama iz Tehničkog opisa, koje su kvalificirane za finansiranje putem kredita, a koje su također predmet jednog ili više ugovora sklopljenih prema uslovima koji odgovaraju Banci, uzimajući u obzir najnoviji Vodič za nabavku Banke, objavljen na internetskoj stranici Banke. Za potrebe obračuna iznosa u eurima bilo kojeg iznosa potrošenog u drugoj valuti, Banka primjenjuje referentni kurs koji za tu valutu obračuna i objavi Europska centralna banka, na datum u periodu od 15 (petnaest) dana prije datuma isplate koji odredi Banka (u slučaju nepostojanja takvog kursa, Banka određuje relevantni kurs ili kurseve koji u tom trenutku preovladavaju na bilo kojem finansijskom tržištu koji Banka opravdano izabere).

"**Stopa preraspoređivanja**" označava fiksnu stopu koja je na snazi na dan izračuna odštete za kredite s fiksnom stopom, izražene u istoj valuti, i za koje vrijede isti uslovi plaćanja kamate i isti profil otplate na datum revizije/konverzije, ukoliko postoji, ili datum dospijeća tranše, u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. U slučajevima u kojima je razdoblje kraće od 48 mjeseci (ili 36 mjeseci u slučaju neotplaćivanja glavnice tokom tog razdoblja), koristi se najbliži ekvivalent stope tržišta novca, odnosno relevantna međubankarska stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih bodova) za razdoblja do 12 (dvanaest) mjeseci. Za razdoblja koja, zavisno od slučaja, padaju između 12 i 36/48 mjeseci, primjenjuju se bodovi ponude na zamjenu stopa koje Reuters objavi za povezanu valutu i koju razmotri Banka u vrijeme obračuna.

"**Relevantni radni dan**" znači:

(a) za EUR, dan na koji je platežni sistem transeuropski automatski ekspresni transfer za bruto poravnanje u stvarnom vremenu, koji koristi jedinstvenu platformu i koji je pokrenut 19. novembra 2007. godine (TARGET 2), operativan za plaćanja u eurima; i

(b) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za generalno poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima relevantne valute.

"**Relevantna međubankarska stopa**" znači EURIBOR.

"**Popis sankcija**" znači:

(i) sve ekonomske, finansijske i tržišne restriktivne mjere i embarga na oružje koje Europska unija izdaje u skladu s Poglavljem 2 Naslova V Ugovora o Europskoj uniji te članom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, koji je dostupan na internetskoj stranici EU-a:

http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm

i

http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/measures_en.pdf, s povremenim izmjenama i dopunama ili na svim nasljednim stranicama; ili

(ii) sve ekonomske, finansijske i tržišne restriktivne mjere i embarga na oružje koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda izdaje u skladu s članom 41. Povelje UN-a koja je dostupna na službenoj internetskoj stranici UN-a http://www.un.org/Docs/sc/

committees/INTRO.htm, s povremenim izmjenama i dopunama ili na svim nasljednim stranicama.

"**Kažnjene osobe**" označavaju svakog pojedinca ili subjekt koji se nalazi na jednom ili više popisa sankcija.

"**Zakazani datum isplate**" znači datum na koji je zakazana isplata tranše, sukladno članu 1.02C.

"Garancija" znači bilo kakvu hipoteku, zalog, pravo zadržavanja, opterećenje, stavljanje pod hipoteku ili bilo koji drugi vid osiguranja kojim se osigurava bilo kakva obaveza bilo koje osobe ili bilo koji drugi sporazum ili aranžman sa sličnim efektom.

"Socijalni zakon" znači:

(a) svaki zakon, pravilo ili propis koji je primjenjiv u Bosni i Hercegovini a koji se odnosi na socijalna pitanja;

(b) svaki standard ILO-a; i

(c) svaki ugovor, konvenciju ili sporazum Ujedinjenih naroda o ljudskim pravima, kojeg je Bosna i Hercegovina potpisala i ratificirala ili je na neki drugi način primjenjiv ili obavezujući za nju.

"**Socijalna pitanja**" označavaju sljedeće, sve zajedno ili pojedinačno: (i) uslove rada i zaposlenja, (ii) zdravlje i sigurnost na radu, (iii) zaštitu i osnaživanje prava i interesa domorodačkog stanovništva, nacionalnih manjina i ugroženih grupa, (iv) kulturno nasljeđe (materijalno i nematerijalno), (v) javno zdravstvo, sigurnost i zaštitu, (vi) prisilno fizičko preseljenje i/ili ekonomsko raseljavanje i gubitak sredstava za život, i (vii) učestvovanje javnosti i uključivanje dionika.

"**Raspon**" znači fiksni raspon relevantne međubankarske stope (plus ili minus) koju odredi Banka i o kojoj obavijesti Zajmoprimca u relevantnoj Obavijesti o isplati ili Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

"Porez" znači bilo koji porez, prelevman, namet, pristojbu ili drugu naknadu ili zadržani iznos slične prirode (uključujući penale ili kamatu plativu u vezi s bilo kakvim neplaćanjem ili kašnjenjem u plaćanju iste).

"**Tehnički opis**" ima značenje dato u stavku (1).

"**Tranša**" znači svaku isplatu koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom ugovoru. U slučaju nedostavljanja Obavijesti o isplati, riječ tranša ima značenje definirano u članu 1.02B.

ČLAN 1.

Kredit i isplate

1.01 Iznos kredita

Ovim ugovorom Banka u korist Zajmoprimca odobrava, a Zajmoprimac prihvaća, kredit u iznosu od 100.000.000 eura (stotinumiliona/00 eura) za finansiranje Projekta ("**Kredit").**

1.02 Postupak isplate

1.02A **Tranše**

Banka isplaćuje kredit u najviše 10 (deset) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko nije nepovučeni saldo kredita, mora iznositi najmanje 5.000.000 eura (petmiliona eura).

1.02B **Zahtjev za isplatu**

(a) Zajmoprimac može Banci dostaviti Zahtjev za isplatu tranše koji Banka mora primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije konačnog datuma raspoloživosti. Zahtjev za isplatu mora se dostaviti u obliku koji je propisan u Dodatku C gdje treba konkretno navesti:

(i) iznos i valutu tranše;

(ii) odabrani datum isplate tranše; taj odabrani datum isplate mora biti relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana od Zahtjeva za isplatu i, u svakom slučaju, na ili prije konačnog datuma raspoloživosti, što podrazumijeva da Banka može isplatiti tranšu u roku do 4 (četiri) kalendarska mjeseca od datuma Zahtjeva za isplatu, bez obzira na konačni datum raspoloživosti;

(iii) je li tranša po fiksnoj stopi ili po promjenjivoj stopi, svaka sukladno relevantnim odredbama člana 3.01;

(iv) preferirana periodičnost plaćanja kamate za tranšu koja je izabrana sukladno članu 3.01;

(v) preferirane uslove otplate glavnice tranše, odabrane sukladno članu 4.01;

(vi) preferirani prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) datum revizije/konverzije kamate kojeg izabere Zajmoprimac, ako postoji, za tranšu; i

(viii) IBAN broj (ili odgovarajući format sukladno domaćoj bankarskoj praksi) i SWIFT BIC bankovnog računa na koji treba uplatiti tranšu sukladno članu 1.02 D.

(b) Ukoliko Banka, nakon zahtjeva Zajmoprimca, a prije podnošenja Zahtjeva za isplatu, Zajmoprimcu ponudi neobavezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji se može primjenjivati na tranšu, Zajmoprimac također može, na temelju svoje odluke, u Zahtjevu za isplatu dati i takvu ponudu, što znači:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom, gore spomenutu fiksnu kamatnu stopu koju je prethodno ponudila Banka; ili

(ii) u slučaju tranše s promjenjivom stopom, gore spomenuti raspon koji je prethodno ponudila Banka,

koji se primjenjuje na tranšu do datuma dospijeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

(c) Uza svaki zahtjev za isplatu obavezno priložiti i ovlaštenje osobe ili više osoba da potpisuju ovakav zahtjev kao i uzorak potpisa tog ili više osoba ili izjavu Zajmoprimca da nije došlo do promjena u pogledu osoba ovlaštenih da potpisuju Zahtjev za isplatu po ovom ugovoru.

(d) Sukladno članu 1.02C(b), svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.02C **Obavijest o isplati**

(a) Najkasnije 10 (deset) dana prije predloženog zakazanog datuma isplate tranše, Banka dostavlja Zajmoprimcu, ukoliko je Zahtjev za isplatu sukladan članu 1.02, Obavijest o isplati u kojoj se navode:

(i) valuta i iznos tranše;

(ii) zakazani datum isplate;

(iii) osnova kamatne stope za tranšu, bilo da se radi o (i) tranši po fiksnoj stopi ili (ii) tranši po promjenjivoj stopi, a sve sukladno relevantnim odredbama člana 3.01;

(iv) prvi datum plaćanja kamate i periodičnost plaćanja kamate za tranšu;

(v) uslovi otplate glavnice tranše;

(vi) prvi i posljednji datum za otplatu glavnice tranše;

(vii) primjenjivi datumi plaćanja za tranšu;

(viii) datum revizije/konverzije kamate za tranšu, ukoliko je Zajmoprimac to tražio; i

(ix) za tranšu po fiksnoj stopi fiksnu stopu, a za tranšu po promjenjivoj stopi raspon koji se primjenjuje na tranšu do datuma dospijeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji.

(b) Ako jedan ili više elemenata iz Obavijesti o isplati ne odražava odgovarajući element, ukoliko on postoji, u Zahtjevu za isplatu, Zajmoprimac može, nakon prijema Obavijesti o isplati opozvati Zahtjev za isplatu pisanom obaviješću Banci koja se mora dostaviti najkasnije do 12.00 sati po luksemburškom vremenu sljedećeg radnog dana, nakon čega prestaju važiti Zahtjev za isplatu i Obavijest o isplati. Ukoliko Zajmoprimac nije pisanim putem povukao Zahtjev za isplatu u datom roku, smatrat će se da je Zajmoprimac prihvatio sve elemente iz Obavijesti o isplati.

(c) Ukoliko Zajmoprimac dostavi Banci Zahtjev za isplatu u kojem nije konkretno naveo fiksnu kamatnu stopu ili raspon kako je predviđeno članom 1.02B(b), smatrat će se da je

Zajmoprimac unaprijed prihvatio fiksnu stopu ili raspon koji se kasnije navodi u Obavijesti o isplati.

1.02D **Račun za isplatu**

Isplata se vrši prebacivanjem sredstava na račun Zajmoprimca koji Zajmoprimac pisanim putem dostavlja Banci najkasnije 15 (petnaest) dana prije zakazanog datuma isplate (s IBAN kodom ili u drugom odgovarajućem formatu sukladno domaćoj bankarskoj praksi). Zajmoprimac potvrđuje da uplate na ovaj račun predstavljaju isplate po ovom ugovoru kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Za svaku tranšu može se navesti samo jedan račun.

1.03 Valuta isplate

Sve uplate tranši vrše se u eurima.

1.04 Uslovi isplate

1.04A **Prva tranša**

Isplata prve tranše, sukladno članu 1.02, vrši se pod uslovom da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji Banci odgovara, na dan ili prije datuma kada Banka primi Zahtjev za isplatu, sljedeće dokumente odnosno dokaze:

(a) dokaz da je sklapanje ovog ugovora od strane Zajmoprimca na propisan način odobreno te da su osoba ili osobe koje potpisuju Ugovor u ime Zajmoprimca propisno ovlaštene za takvo postupanje, uključujući uzorke potpisa svake takve osobe ili osoba;

(b) dokaz da je Zajmoprimac izdao ili pribavio sva potrebna odobrenja neophodna u pogledu ovog ugovora;

(c) pravno mišljenje kojeg je izdao ministar pravde Zajmoprimca, potvrđujući:

(i) da su potpisnici ovog ugovora propisno ovlašteni da potpišu ovaj ugovor u ime Zajmoprimca odlukom Predsjedništva Zajmoprimca,

(ii) da je izvršenje ovog ugovora propisno ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca,

(iii) da finansiranje Projekta spada u domenu Okvirnog sporazuma,

(iv) da su odredbe ovog ugovora u potpunosti na snazi, a da je Ugovor valjan, obavezujući i provediv sukladno svojim uslovima,

(v) da ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve saglasnosti za primanje svih iznosa koji se, na poseban račun naveden u članu 1.02(D), isplaćuju prema ovom ugovoru, niti za odobravanje otplate kredita i plaćanje kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom ugovoru,

(vi) da pisani sporazum između Zajmoprimca i Banke o produženju roka za podnošenje Zahtjeva za isplatu po ovom ugovoru odlukom Predsjedništva Zajmoprimca ne zahtijeva ratificiranje, niti je potreban drugi službeni postupak da bi ovo produženje postalo pravosnažno sukladno uslovima relevantne pisane korespondencije između strana;

(d) dokaz da su sva neophodna odobrenja za kontrolu deviznih ograničenja koje je navela Banka ili koja se navode u pravnom mišljenju iz prethodnog stavka (c) kao neophodna zaista i pribavljena kako bi se Zajmoprimcu omogućilo da povuče sredstva po ovom ugovoru, da otplati kredit i da plati kamatu i sve ostale iznose koji dospijevaju sukladno ovom ugovoru; takva odobrenja moraju uključivati otvaranje i održavanje računa na koje se uplaćuje kredit;

(e) propisno potpisan sporazum o provedbi Projekta;

(f) dokaz da je Promotor osnovao Jedinicu za provedbu Projekta (JPP) koja je posvećena Projektu i ima adekvatno osoblje te je prema potrebi pojačana iskusnim savjetnicima, i to na zadovoljstvo Banke, a koja djeluje kao izravni dopisnik Banke za sva tehnička, upravna ili nadzorna pitanja u vezi Projekta;

(g) Akcioni plan preseljenja u vezi poddionice Počitelj-Zvirovići duge 11, 2 km, koji je po obliku i sadržaju prihvatljiv Banci; i

(h) Pisanu potvrdu (koja je jednaka obrascu A ili B) koju izdaje nadležno tijelo a koja potvrđuje da je mogući utjecaj Projekta na zaštićena staništa procijenjen u skladu sa zahtjevima EU-ove Direktive o staništima (92/43/EEC) i EU-ove Direktive o pticama (79/409/EEC).

1.04B Sve tranše

Ne dovodeći u pitanje član 1.04A, isplata svake tranše prema članu 1.02, uključujući prvu, vrši se pod sljedećim uslovima:

(a) da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji Banci odgovaraju, na dan ili prije dana kada Banka prima Zahtjev za isplatu za predloženu tranšu, sljedeće dokumente, odnosno, dokaze:

(i) potvrdu od Zajmoprimca na obrascu datom u Dodatku E, koji je potpisao ovlašteni predstavnik Zajmoprimca s datumom koji pada najranije 30 (trideset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, i

(ii) dokaz koji pokazuje da nakon isplate relevantne tranše ukupni iznos jednog ili više kredita neće premašiti ukupne troškove Zajmoprimca ili ukupne troškove na koje se Zajmoprimac ugovorom obavezao u pogledu Projekta do datuma predmetnog zahtjeva za isplatu,

(iii) osim prve tranše, dokaze da se razumno može očekivati da će Zajmoprimac i/ili Promotor do 120. dana koji pada nakon izabranog dana isplate koji je naveden u Zahtjevu za isplatu, kvalificirano utrošiti iznos koji je, najmanje, jednak ukupnom iznosu: (i) 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80% iznosa tranše koja treba da se isplati (100% iznosa tranše u slučaju da je to posljednja tranša koja se isplaćuje), i

(iv) kopije svih ostalih odobrenja ili dokumenata, mišljenja ili uvjerenja za koje je Banka obavijestila Zajmoprimca da su neophodni ili poželjni za zaključivanje i izvršenje Ugovora kao i za poslove predviđene ovim ugovorom odnosno za valjanost i izvršenje istog;

(b) da na datum isplate predložene tranše:

(i) sve izjave i garancije koje se ponavljaju sukladno članu 6.12 budu tačne u svakom pogledu, i

(ii) niti jedan događaj ili okolnost koji predstavljaju ili bi s vremenom, odnosno, dostavljanjem obavijesti po ovom ugovoru predstavljali:

(aa) slučaj neispunjenja; ili

(bb) slučaj prijevremene otplate,

nije se dogodio niti se dalje nesmetano odvija bez ičijeg odricanja od istog niti će se dogoditi kao rezultat isplate predložene tranše;

(c) da na dan isplate predložene tranše:

(i) vrijedi EU-ova garancija, koja je obavezujuća i provediva, te da nije došlo do događaja ili okolnosti koji bi prema mišljenju Banke mogli negativno utjecati na pravnu, valjanu, obavezujuću i provedivu prirodu EU-ove garancije ili na pravo Banke da na temelju iste ostvaruje zahtjeve;

(ii) je Bosna i Hercegovina podobna država.

1.05 Odlaganje isplate

1.05A **Osnove za odlaganje**

Na pisani zahtjev Zajmoprimca, Banka odlaže isplatu najavljene tranše u cijelosti ili djelimično do datuma koji je tražio Zajmoprimac, koji pada najkasnije 6 (šest) mjeseci od zakazanog datuma isplate a najkasnije 60 (šezdeset) dana prije prvog datuma otplate tranše koji se navodi u Obavijesti o isplati. U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje koja se obračunava na odloženi iznos isplate.

Zahtjev za odlaganje isplate tranše je valjan samo ako je dostavljen najmanje 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate.

Ako u slučaju najavljene tranše bilo koji od uslova iz člana 1.04 nije ispunjen na određeni datum i na zakazani datum isplate (ili na očekivani datum isplate u slučaju prethodno spomenutog odlaganja), isplata se odlaže do datuma koji je dogovoren između Banke i Zajmoprimca, koji pada najranije 7 (sedam) radnih dana nakon ispunjenja svih uslova za isplatu (ne dovodeći u pitanje pravo Banke da obustavi i/ili otkaže nepovučeni dio kredita u cijelosti ili djelimično sukladno članu 1.06B). U tom slučaju, Zajmoprimac plaća odštetu za odlaganje obračunatu na odgođeni iznos isplate.

1.05B **Otkazivanje isplate koja je odgođena za 6 (šest) mjeseci**

Banka može, putem pisane obavijesti Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je odgođena prema članu 1.05A za više od ukupno 6 (šest) mjeseci. Otkazani iznos ostaje na raspolaganju za isplatu sukladno članu 1.02.

1.06 Otkazivanje i obustava

1.06A **Pravo Zajmoprimca na otkazivanje**

Zajmoprimac može bilo kada u pisanoj formi Banci otkazati, u cijelosti ili djelimično i bez odgode, nepovučeni dio kredita. Međutim, ta obavijest nije pravomoćna u slučaju (i) najavljene tranše čiji zakazani datum isplate pada unutar 7 (sedam) radnih dana od datuma obavijesti ili (ii) tranše za koju je dostavljen Zahtjev za isplatu, ali za koju nije izdata Obavijest o isplati.

1.06B **Pravo Banke na obustavu i otkazivanje**

(a) Banka može u pisanoj formi Zajmoprimcu obustaviti i/ili otkazati nepovučeni dio kredita u cijelosti ili djelmično u svakom trenutku i bez odgode:

(i) ukoliko dođe do slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorneobaveze, odnosno događaja ili okolnosti koji bi s vremenom, odnosno dostavljanjem obavijesti po ovom ugovoru predstavljali slučaj prijevremene otplate ili slučaj neispunjenja ugovorne obaveze; ili

(ii) ako Zajmoprimac više nije podobna država; ili

(iii) ako Projekat više nema pravo koristiti EU-ovu garanciju; ili

(iv) ako razumno zaključi da se garancije i obaveze koje je preuzeo Zajmoprimac po članovima 6. i 8. neće poštivati.

(b) Banka može obustaviti i dio kredita i to bez odgode ako dođe do slučaja poremećaja na tržištu.

(c) Svaka obustava se nastavlja dok Banka ne okonča obustavu ili ne otkaže obustavljeni iznos.

1.06C **Odšteta za obustavu i otkazivanje tranše**

1.06C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi najavljenu tranšu, bilo zbog slučaja prijevremene otplate ili slučaja neispunjenja ugovorne obaveze po članovima 1.06B(a)(ii) ili 1.06B(a)(iii), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za odlaganje obračunatu na iznos obustavljenog povlačenja.

1.06C(2) OTKAZIVANJE

Ako sukladno članu 1.06A, Zajmoprimac otkaže:

(a) najavljenu tranšu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac Banci plaća odštetu po članu 4.02B;

(b) najavljenu tranšu po promjenjivoj stopi ili bilo koji dio kredita koji nije najavljena tranša, odšteta se ne plaća.

Ako Banka otkaže:

(i) najavljenu tranšu po fiksnoj stopi zbog slučaja prijevremenog plaćanja za koji se plaća odšteta ili događaja iz člana 1.05B ili članova 1.06B(a)(ii) ili 1.06B(a)(iii), Zajmoprimac Banci plaća odštetu za prijevremeno plaćanje; ili

(ii) najavljenu tranšu zbog slučaja neispunjenja, Zajmoprimac Banci plaća odštetu sukladno članu 10.03.

Osim u ovim slučajevima, nema plaćanja odštete ako Banka otkaže tranšu.

Odšteta se izračunava kao da je otkazani iznos isplaćen i otplaćen na zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata tranše trenutno odgođena ili obustavljena, na datum Obavijesti o otkazu.

1.07 Otkazivanje po isteku kredita

Ako nije drugačije dogovoreno u pisanoj formi s Bankom, dan nakon konačnog datuma raspoloživosti, dio kredita za koji nije podnesen Zahtjev za isplatu sukladno članu 1.02B automatski se otkazuje bez ikakve obavijesti Banke Zajmoprimcu i bez obaveze bilo koje strane.

1.08 Iznosi koji dospijevaju prema članu 1.

Iznosi koji dospijevaju prema članovima 1.05 i 1.06 plaćaju se u eurima. Plaćaju se u roku od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke ili unutar dužeg roka koji Banka navede u svom zahtjevu.

ČLAN 2.

Zajam

2.01 Iznos zajma

Zajam čini ukupni iznos tranši koje je Banka isplatila u sklopu kredita, sukladno potvrdi Banke prema članu 2.03.

2.02 Valuta otplate, kamate i drugih troškova

Zajmoprimac kamatu, otplate i druge troškove plative u odnosu na svaku tranšu plaća u valuti u kojoj je tranša isplaćena.

Svako drugo plaćanje vrši se u valuti koju naznači Banka, uzimajući u obzir valutu troškova koji se pokrivaju tom uplatom.

2.03 Potvrda Banke

U roku od 10 (deset) dana nakon isplate svake tranše, Banka, ako je prikladno, Zajmoprimcu dostavlja plan otplate iz člana 4.01, koji pokazuje datum isplate, valutu, isplaćeni iznos, uslove otplate, kamatnu stopu date tranše i za datu tranšu.

ČLAN 3.

Kamata

3.01 Kamatna stopa

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za razdoblja od najmanje 4 (četiri) godine, ili, u slučaju neplaćanja glavnice u tom razdoblju, najmanje 3 (tri) godine.

3.01A **Tranše s fiksnom stopom**

Zajmoprimac na neotplaćeni iznos svake tranše s fiksnom stopom plaća kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, na datume plaćanja navedene u Obavijesti o isplati, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako razdoblje od datuma isplate na koji je izvršena isplata do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Kamata se obračunava sukladno članu 5.01(a).

3.01B **Tranše s promjenjivom stopom**

Zajmoprimac na relevantni datum plaćanja naveden u Obavijesti o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s promjenjivom stopom plaća kamatu tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako razdoblje od datuma isplate na koji je izvršena isplata do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Banka u roku od 10 (deset) dana nakon početka svakog razdoblja promjenjive kamate Zajmoprimca obavještava o takvoj promjenjivoj stopi.

Ukoliko se sukladno članovima 1.05 i 1.06 isplata bilo koje tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon zakazanog datuma

isplate, na prvo referentno razdoblje promjenjive stope primjenjuje se relevantna međubankarska stopa kao da je isplata izvršena na zakazani datum isplate.

Kamata se, na temelju člana 5.01(b), obračunava u odnosu na svako referentno razdoblje promjenjive kamate. Ako je promjenjiva stopa za bilo koje referentno razdoblje promjenjive stope ispod nule, podešava se na vrijednost nula.

3.01C **Revizija ili konverzija tranše**

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnove kamatne stope tranše, Zajmoprimac, od datuma revizije/konverzije kamate (sukladno proceduri definiranoj u Dodatku D) plaća kamatu po stopi određenoj sukladno odredbama u Dodatku D.

3.02 Kamata na zakašnjele iznose

Ne dovodeći u pitanje član 10. i s izuzetkom u odnosu na član 3.01, ako Zajmoprimac ne plati neki dospjeli iznos prema ovom ugovoru na datum dospijeća, kamata se obračunava (zavisno od obavezujućih odredaba važećih zakona, uključujući član 1154 luksemburškog Građanskog zakonika) na neplaćeni iznos sukladno odredbama ovog ugovora, od datuma dospijeća do datuma stvarnog plaćanja, po godišnjoj stopi jednakoj:

(i) za zakašnjeli iznos koji se odnosi na tranše s promjenjivom stopom, primjenjiva promjenjiva stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova);

(ii) za zakašnjeli iznos koji se odnosi na tranše s fiksnom stopom, ili (a) primjenjiva fiksna stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova) ili (b) relevantna međubankarska stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova), zavisno od toga koja je viša;

(iii) za zakašnjeli iznos osim onih navedenih pod (i) ili (ii) iznad, relevantna međubankarska stopa uz dodatnih 2% (200 baznih bodova),

i plativa je sukladno zahtjevu Banke. U cilju određivanja relevantne međubankarske stope u vezi s ovim članom 3.02, relevantna razdoblja, sa značenjem definiranim u Dodatku B, uzastopna su razdoblja od jednog mjeseca, počevši na datum dospijeća.

Ukoliko je zakašnjeli iznos u valuti koja nije valuta zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, odnosno relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti uz dodatnih 2% (200 baznih bodova), izračunata sukladno tržišnoj praksi za takvu stopu.

3.03 Slučaj poremećaja na tržištu

Ukoliko, u bilo kojem trenutku (i) između datuma na koji Banka izda Obavijest o isplati u odnosu na tranšu ili (ii) do datuma koji pada 30 (trideset) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, dođe do slučaja poremećaja tržišta, Banka može Zajmoprimca obavijestiti o stupanju ove odredbe na snagu. U tom slučaju, primjenjuju se sljedeća pravila:

U slučaju najavljene tranše, kamatna stopa primjenjiva na takvu najavljenu tranšu do datuma dospijeća ili datuma revizije/konverzije kamate je, ako postoji, stopa (izražena kao godišnja stopa u procentima) za koju Banka odredi da bude u potpunosti trošak Banke za finansiranje relevantne tranše, na temelju tada primjenjive referentne stope koju je odredila Banka ili alternativnog načina utvrđivanja stope kojeg Banka utvrđuje na odgovarajući način. Zajmoprimac ima pravo da pismenim putem odbije isplatu u roku koji je definiran u obavijesti, te snosi tako nastale troškove, ukoliko postoje, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, dok preostali odgovarajući kredit ostaje raspoloživ za isplatu sukladnočlanu 1.02B. Ako Zajmoprimac isplatu ne odbije na vrijeme, ugovorne strane su saglasne da su isplata i uslovi ovog sporazuma u potpunosti obavezujući za obje strane.

U svakom slučaju, raspon ili fiksna stopa koju Banka prethodno najavi u Obavijesti o isplati više se ne primjenjuje.

ČLAN 4.

Otplata

4.01 Uobičajena otplata

4.01A **Otplata u ratama**

(a) Zajmoprimac svaku tranšu otplaćuje u ratama, na datume plaćanja definirane u relevantnoj Obavijesti o isplati, sukladno odredbama u rasporedu otplate, dostavljenom prema članu 2.03.

(b) Svaki raspored otplate temelji se na sljedećem:

(i) u slučaju tranše s fiksnom kamatom bez datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši godišnje, polugodišnje ili tromjesečno, u jednakim ratama glavnice ili stalnim ratama glavnice i kamate;

(ii) u slučaju tranše s fiksnom kamatom s datumom revizije/konverzije kamate ili tranše s promjenjivom stopom, otplata se vrši u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) prvi datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 60 (šezdeset) dana nakon zakazanog datuma isplate i najkasnije prvog datuma plaćanja, neposredno nakon šeste (6.) godišnjice zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) posljednji datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadesetipet) godina od zakazanog datuma isplate.

4.01B **Jedna rata**

Alternativno, Zajmoprimac svaku tranšu može otplatiti u jednoj rati, na datum plaćanja naveden u Obavijesti o isplati, odnosno na datum koji pada najranije 3 (tri) godine ili najkasnije 15 (petnaest) godina od zakazanog datuma isplate.

4.02 Dobrovoljna prijevremena otplata

4.02A **Mogućnost prijevremene otplate**

Sukladno članovima 4.02B, 4.02C i 4.04, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti cijelu ili dio bilo koje tranše, uključujući obračunatu kamatu i odštete, ukoliko postoje, a nakon izdavanja Zahtjeva za prijevremenu otplatu, uz davanje obavijesti najmanje 1 (jedan) mjesec ranije, u kojoj se navodi: (i) iznos prijevremene otplate, (ii) datum prijevremene otplate, (iii) ako je primjenjivo, izbor načina primjene iznosa prijevremene otplate sukladno članu 5.05C(i), i (iv) broj ugovora ("FI br.") naveden na naslovnici ovog ugovora.

Sukladno članu 4.02C, Zahtjev za prijevremenu otplatu je obavezujući i neopoziv.

4.02B **Odšteta za prijevremenu otplatu**

4.02B(1) TRANŠA S FIKSNOM STOPOM

Sukladno niže navedenom članu 4.02B(3), ukoliko prijevremeno otplati tranšu s fiksnom kamatom, Zajmoprimac Banci na dan prijevremene otplate plaća odštetu u odnosu na tranšu s fiksnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.

4.02B(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM STOPOM

Sukladno članu 4.02B(3) u nastavku, Zajmoprimac može, na bilo koji relevantni datum otplate, bez odštete, prijevremeno platiti tranšu s promjenjivom stopom.

4.02B(3) Osim ako Zajmoprimac pismeno ne potvrdi da je prihvatio fiksnu stopu u odnosu na Prijedlog za reviziju/konverziju kamate sukladno Dodataku D, prijevremena otplata tranše na datum revizije/konverzije kamate, kako je najavljeno sukladno članu 1.02C(a)(viii), ili sukladno Dodataku C1 ili D, zavisno od slučaja, može biti završena bez plaćanja odštete.

4.02C **Mehanizmi prijevremene otplate**

Nakon što Zajmoprimac Banci dostavi Zahtjev za prijevremenu otplatu, Banka Zajmoprimcu izdaje Obavijest o prijevremenoj otplati, najkasnije 15 (petnaest) dana prije datuma prijevremene otplate. U Obavijesti o prijevremenoj otplati navodi se iznos prijevremene otplate, obračunata dospjela

kamata, odšteta za prijevremeno plaćanje sukladno članu 4.02B ili, zavisno od slučaja, da odšteta ne postoji, način primjene iznosa prijevremene otplate i rok za prihvaćanje.

Ako Zajmoprimac prihvati Obavijest o prijevremenoj otplati najkasnije do roka za prihvaćanje, Zajmoprimac izvršava prijevremeno plaćanje. U bilo kojem drugom slučaju, Zajmoprimac može da ne izvrši prijevremenu otplatu.

Zajmoprimac, uz prijevremenu otplatu, plaća i obračunatu kamatu i odštetu, ukoliko postoji, dospjelu na iznos prijevremene otplate, kao što je navedeno u Obavijesti o prijevremenoj otplati.

4.03 Prinudna prijevremena otplata

4.03A **Slučajevi prijevremene otplate**

4.03A(1) SMANJENJE TROŠKOVA PROJEKTA

Ako ukupni troškovi Projekta budu manji od iznosa navedenog u stavku (2) tako da je ukupan iznos kredita veći od 50% (pedeset procenata) ukupnih troškova Projekta, Banka može bez odlaganja, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu zajma u iznosu jednakom kvoti iznosa za koji je ukupni iznos kredita veći od 50% (pedeset procenata) od ukupnih troškova Projekta. Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

4.03A(2) JEDNAKO RANGIRANJE (*PARI PASSU*) S FINANSIRANJEM KOJE NE OSIGURAVA EIB

Ukoliko Zajmoprimac dobrovoljno prijevremeno otplati (radi jasnoće, prijevremena otplata uključuje ponovnu nabavku ili otkazivanje, zavisno od slučaja) dio ili cjelokupni iznos zaduženja koje ne osigurava EIB, i kada takva prijevremena otplata nije izvršena iz sredstava zajma ili bilo kakvog drugog zaduženja, a razdoblje tog zaduženja traje najmanje koliko i rok unaprijed plaćenih sredstava zajma koji ne osigurava EIB, a koji još nije istekao, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma. Dio zajma za koji Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu jednak je razmjeru koji prijevremeno otplaćeni iznos finansiranja koje ne osigurava EIB ima u odnosu na ukupni neisplaćeni iznos svih zaduženja koja ne osigurava EIB.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog člana, "**finansiranje koje ne osigurava EIB**" uključuje svaki zajam, (osim Zajma i svakog drugog izravnog zajma Banke Zajmoprimcu), kreditnu obveznicu ili drugi oblik finansijskog zaduženja, ili bilo kakvu obavezu plaćanja ili otplate sredstava koja su izvorno odobrena Zajmoprimcu za razdoblje duže od 3 (tri) godine.

4.03A(3) PROMJENA KONTROLE

Zajmoprimac neodložno informira Banku, i obezbjeđuje da Promotor učini isto, u slučaju promjene kontrole ili o vjerovatnoći da će doći do promjene kontrole u odnosu na Promotora. U bilo kojem trenutku nakon slučaja promjene kontrole, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru.

Zatim, ako Zajmoprimac i/ili Promotor obavijesti Banku da se očekuje da će doći do slučaja promjene kontrole, ili ako Banka opravdano vjeruje da će do toga doći, Banka od Zajmoprimca i Promotora može zatražiti konsultacije. Takve konsultacije se održavaju u roku od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Zavisno od toga koji slučaj nastupi ranije, odnosno (a) nakon isteka 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za održavanje konsultacija, ili (b) u bilo kojem trenutku nakon toga, nakon nastanka očekivanog slučaja promjene kontrole, Banka može, putem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge obračunate i neotplaćene iznose prema ovom ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog člana:

(a) slučaj "**promjene kontrole**" nastaje ako:

(i) bilo koja osoba ili skupina osoba, djelujući u dogovoru, preuzme kontrolu nad Promotorom ili subjektom, direktno ili u krajnjem slučaju kontrolirajući Promotora; ili

(ii) Federacija Bosne i Hercegovine nema više kontrolu nad Promotorom, direktno ili indirektno putem potpunog vlasništva nad podružnicama, u procentu koji prelazi 50% (pedeset procenata) izdatog dioničarskog kapitala Promotora.

(b) "**djelovanje prema dogovoru**" znači zajedničko djelovanje sukladno sporazumu ili dogovoru (bez obzira na to radi li se o formalnom ili neformalnom sporazumu i dogovoru); i

(c) "**kontrola**" znači pravo na upravljanje menadžmentom i politikama subjekta, bez obzira na to je li putem vlasništva nad akcijama s pravom glasa, na temelju ugovora ili na neki drugi način.

4.03A(4) PROMJENA ZAKONA

Zajmoprimac neodložno Banku informira, i obezbjeđuje da Promotor učini isto, u slučaju promjene zakona ili vjerovatnoće da će doći do takve promjene. U tom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da će se dogoditi, Banka od Zajmoprimca i Promotora može tražiti konsultacije. Takve se konsultacije održavaju u roku od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ukoliko, nakon isteka roka od 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konsultacije, Banka i dalje smatra da se nepogodnosti uzrokovane takvom promjenom zakona ne mogu umanjiti u njenu korist, Banka, putem obavijesti Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio kredita, te zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje iznosa koji zahtijeva Banka vrši na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U smislu ovog člana, "**slučaj promjene zakona**" znači donošenje zakona, proglašenje, izvršenje ili ratificiranje bilo kojeg zakona, ili bilo koju promjenu ili amandman na bilo koji zakon, pravilo ili propis (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, pravila ili propisa), koja se dogodi nakon datuma ovog ugovora, i koja bi, prema mišljenju Banke, negativno utjecala na sposobnost Zajmoprimca ili Promotora da ispunjava svoje obaveze prema ovom ugovoru odnosno Sporazumu o provedbi Projekta.

4.03A(5) KVALIFICIRANI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac, a obezbjeđuje da i Promotor:

(a) u roku od 120 dana nakon isplate bilo koje tranše prema ovom ugovoru, napravi kvalificirani trošak čiji je ukupni iznos barem jednak iznosu od 80% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje; i

(b) u roku od 120 dana nakon isplate posljednje tranše prema ovom ugovoru, napravi kvalificirani trošak čiji je ukupni iznos barem jednak iznosu od 100% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje.

Kao dokaz o ispunjavanju gore navedenih obaveza, Zajmoprimac, a obezbjeđuje da i Promotor, do 120. dana nakon isplate bilo koje tranše, na način koji odgovara Banci, Banci

dostavljaju dokumente na engleskom jeziku ili dokumente uz koje je priložen prijevod na engleskom jeziku.

Ukoliko u odnosu na bilo koju isplaćenu tranšu, Zajmoprimac i/ili Promotor Banci na vrijeme ne dostave bilo koje dokumente iz ovog člana 4.03A(5), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela tranše koji prelazi iznos kvalificiranog troška koji Zajmoprimac i/ili Promotor napravi, a za koji je Zajmoprimac ili Promotor Banci dostavio zadovoljavajuće dokaze.

4.03A(6) NEZAKONITOST

Ako

(a) u bilo kojem pravosudnom sistemu postane nezakonito da Banka izvršava bilo koju svoju obavezu prema ovom ugovoru ili da finansira i održava zajam; ili

(b) ako je ili je vjerovatno da je Okvirni sporazum:

(i) odbačen od strane Bosne i Hercegovine ili za nju ni u kojem pogledu nije obavezujući, ili

(ii) on nije na snazi u skladu s njegovim uslovima ili navodno nije na snazi u skladu s njegovim uslovima;

Banka o tome može odmah izvijestiti Zajmoprimca i odmah (i) obustaviti ili otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili (ii) zahtijevati prijevremenu otplatu zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru, na datum koji Banka navede u obavijesti Zajmoprimcu.

4.03B **Mehanizmi prijevremene otplate**

Svaki iznos koji Banka zahtijeva sukladno članu 4.03A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom ugovoru uz i bez ograničenja na bilo kakvu odštetu dospjelu sukladno članu 4.03C i članu 4.04, plaća se na datum koji Banka naznači u svojoj obavijesti o zahtjevu.

4.03C **Odšteta za prijevremenu otplatu**

U slučaju prijevremene otplate s naplatom odštete, odšteta, ako postoji, određuje se sukladno članu 4.02B.

4.04 Opće odredbe

Otplaćeni ili prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen. Ovaj član 4. ne izuzima član 10.

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac, zbog primanja sredstava na dan koji nije relevantni datum plaćanja, Banku obeštećuje u iznosu koji odredi Banka.

ČLAN 5.

Plaćanja

5.01 Praksa brojanja dana

Svaki iznos koji dospijeva na temelju kamate, odštete ili naknade od Zajmoprimca prema ovom ugovoru, a koji se izračunava za dio godine, određuje se prema sljedećoj praksi:

(a) u smislu kamata i odšteta dospjelih za tranšu s fiksnom stopom, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana, a mjesec 30 (trideset) dana;

(b) u smislu kamata i odšteta dospjelih za tranšu s promjenjivom stopom, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana i i broj dana koji su prošli;

(c) u smislu naknada, godina ima 360 (tri stotine i šezdeset) dana i broj dana koji su prošli.

5.02 Vrijeme i mjesto plaćanja

Ako nije drugačije definirano ovim ugovorom ili zahtjevom Banke, svi iznosi osim iznosa kamate, odštete i glavnice, plativi su u razdoblju od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća prema ovom ugovoru plaća se na račun o kojem Banka obavještava Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospijeća prve uplate Zajmoprimca, te Zajmoprimca o bilo kakvoj promjeni računa obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se ta promjena primjenjuje. Ovaj rok za obavijest ne primjenjuje se u slučaju plaćanja sukladno članu 10.

Zajmoprimac prilikom svakog plaćanja navodi broj ugovora ("FI br.") koji se nalazi na naslovnici ovog ugovora.

Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

Bilo kakve isplate koja Banka izvrši i plaćanja Banci prema ovom ugovoru vrše se na račun ili račune koje prihvaća Banka. Da ne bi bilo dileme, bilo koji račun na ime Zajmoprimca kod bilo koje zakonski ovlaštene finansijske institucije u mjestu osnivanja Zajmoprimca ili u mjestu provedbe Projekta smatra se prihvatljivim za Banku.

5.03 Nepostojanje poravnanja koje vrši Zajmoprimac

Sva plaćanja koja Zajmoprimac vrši prema ovom ugovoru obračunavaju se i vrše bez (i bez bilo kakvih odbitaka) poravnanja ili protiv zahtjeva.

5.04 Poremećaj platnog sistema

Ukoliko Banka (svojom odlukom) ustanovi da je došlo do slučaja poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac o istom obavijesti Banku:

(a) Banka se može, a ukoliko Zajmoprimac to zatraži tako će i postupiti, konsultirati sa Zajmoprimcem u cilju usaglašavanja oko promjena poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, sukladno okolnostima, smatra neophodnim;

(b) Banka nije obavezna konsultirati Zajmoprimca u pogledu bilo kakvih promjena iz stavka (a) ukoliko, prema njenom mišljenju, to nije praktično u datim okolnostima, a ni u kojem slučaju nije obavezna da se složi s takvim promjenama; i

(c) Banka ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili bilo kakve gubitke koji nastanu kao rezultat slučaja poremećaja, niti za nepoduzimanje bilo kakvih koraka sukladno ili u vezi s ovim članom 5.04.

5.05 Korištenje primljenih sredstava

(a) Općenito

Iznosi primljeni od Zajmoprimca oslobađaju ga obaveze plaćanja samo ako su primljeni sukladno odredbama ovog ugovora.

(b) Djelimična plaćanja

Ako Banka primi uplatu koja nije dovoljna za pokrivanje iznosa koji su u tom trenutku dospjeli i koje je Zajmoprimac obavezan da plati prema ovom ugovoru, Banka takvu uplatu koristi na sljedeći način:

(i) kao prvo, u ili za proporcionalno plaćanje svih neplaćenih naknada, troškova, odšteta ili izdataka dospjelih prema ovom ugovoru;

(ii) kao drugo, u ili za plaćanje bilo kakve dospjele ali neplaćene dospjele kamate prema ovom ugovoru;

(iii) kao treće, u ili za plaćanje bilo kakve dospjele ali neplaćene dospjele glavnice prema ovom ugovoru; i

(iv) kao četvrto, za plaćanje bilo kakvog dospjelog ali neplaćenog iznosa prema ovom ugovoru.

(c) Raspodjela iznosa povezanih s tranšama

(i) U slučaju:

- djelimične dobrovoljne prijevremene otplate tranše koja se treba otplatiti u nekoliko rata, iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu ili, na zahtjev Zajmoprimca, obrnutim redoslijedom dospijeća,

- djelimične obavezne prijevremene otplate tranše koja se treba otplatiti u nekoliko rata, iznos prijevremene otplate primjenjuje se na smanjenje iznosa neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospijeća.

(ii) Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva prema članu 10.01 i iste iznose primijeni na neku tranšu smanjuju iznos neotplaćenih rata obrnutim redoslijedom dospijeća. Iznose

primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

(iii) U slučaju prijema iznosa koji se ne mogu identificirati kao primjenjivi na konkretnu tranšu i za koje ne postoji dogovor o primjeni između Banke i Zajmoprimca, Banka takav iznos može primijeniti između tranši po svom nahođenju.

ČLAN 6.

Obaveze i izjave Zajmoprimca

Preuzete obaveze po ovom članu 6. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je bilo kakav iznos po ovom ugovoru neizmiren ili je kredit na snazi.

A. Projekatske obaveze

6.01 Upotreba zajma i raspoloživost ostalih sredstava

Zajmoprimac koristi sve pozajmljene iznose u sklopu ovog projekta, te obezbjeđuje da se isti koriste za realiziranje Projekta. Zajmoprimac se brine da na raspolaganju ima ostala sredstva iz stavka (2), te da su takva sredstva u potrebnoj mjeri utrošena na finansiranje Projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac izvodi i obezbjeđuje da Promotor izvodi Projekat sukladno Tehničkom opisu koji se s vremena na vrijeme, uz odobrenje Banke, može izmjenjivati, te završava Projekat do krajnjeg datuma navedenog u Tehničkom opisu.

6.03 Povećani troškovi Projekta

Ako ukupni troškovi Projekta premašuju procijenjeni iznos iz stavka (2), Zajmoprimac je dužan da obezbijedi sredstva za finansiranje povećanih troškova bez učešća Banke kako bi mogao završiti Projekat sukladno Tehničkom opisu. O planovima za finansiranje uvećanih troškova Banku treba obavijestiti bez odlaganja.

6.04 Postupak nabavke

Zajmoprimac obezbjeđuje, i obezbjeđuje da isto čini Promotor, nabavku opreme, pružanje usluga i naručivanje radova za Projekat putem javnih međunarodnih procedura nabavke, na način prihvatljiv Banci, a sve u skladu s politikom Banke koja je opisana u njegovom Vodiču za nabavku.

Zajmoprimac obezbjeđuje, i obezbjeđuje da isto čini Promotor, da konkurs za projektiranje, izgradnju i nadzor mosta dugog 980 metara (devetstotinaiosamdeset) preko rijeke Neretve koji je uključen u poddionicu Počitelj-Zvirovići jasno navodi metode izgradnje planirane za njegovo izvršenje.

Zajmoprimac obezbjeđuje da Promotor ponuđačima u svim tenderskim postupcima kojima upravlja Promotor za izvršenje Projekta ponudi unutrašnji učinkoviti mehanizam regresa.

6.05 Jedinice za implementaciju Projekta (JPP)

Zajmoprimac obezbjeđuje da Promotor uspostavlja i održava svoju Jedinicu za implementaciju Projekta, koju čini odgovarajuće i kompetentno osoblje na zadovoljstvo Banke, a po potrebi u ovu jedinicu uključuje iskusne konsultantske firme, koje odobrava Banka.

Zajmoprimac obezbjeđuje da Promotor ne mijenja gore spomenutu konsultantsku firmu JPP-a bez prethodnog pismenog odobrenja Banke.

6.06 Poštivanje EU-ove Direktive o sigurnosti na cestama

Tokom provedbe i rada Projekta, Zajmoprimac poštuje, i obezbjeđuje da isto čini Promotor, opće smjernice EU-ove Direktive EC/2008/96 o bezbijednosti na cestama, posebno s obzirom na procjenu utjecaja na bezbijednost na cestama, reviziju bezbijednosti, inspekcije i upravljanje podacima.

6.07 Sporazum o provedbi Projekta

Zajmoprimac obezbjeđuje da Sporazum o provedbi Projekta sadrži uslove i odredbe usklađene s ovim ugovorom, uključujući, bez ograničenja, članove 6. i 8.

Zajmoprimac obezbjeđuje da se Promotor valjano pridržava svih obaveza za koje je navedeno da ih Promotor preuzima sukladno Sporazumu o provedbi Projekta.

Zajmoprimac se obavezuje da izvršava svoja prava prema Sporazumu o provedbi Projekta na konkretni zahtjev Banke i da odmah Banci proslijedi sve primljene materijalne informacije koje se odnose na takav zahtjev.

6.08 Stalne obaveze u okviru Projekta

Zajmoprimac obezbjeđuje da Promotor:

(a) **Održavanje**: održava, popravlja, remontira i obnavlja cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da se imovina održi u dobrom funkcionalnom stanju;

(b) **Imovina Projekta**: osim ako Banka prethodno da svoj pisani pristanak, zadržava pravo vlasništva i posjedovanja nad svom imovinom Projekta, ili njihovim značajnim dijelom, odnosno, da mijenja i obnavlja imovinu na prikladan način i održava Projekat u stalnoj funkciji, sukladno njihovoj prvobitnoj namjeni; uz uslov da Banka može uskratiti svoj pristanak samo u slučajevima u kojima bi predložena mjera ugrozila interes Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili bi dovela do toga da Projekat postane nekvalificiran za finansiranje, sukladno Statutu Banke ili članu 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;

(c) **Osiguranje**: osigura sve radove i svu imovinu koji čine dio Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, sukladno sveobuhvatnoj relevantnoj privrednoj praksi;

(d) **Prava i dozvole**: održava na snazi sva prava prolaza ili korištenja i sve dozvole neophodne za izvođenje i eksploataciju Projekta u skladu s rasporedom provedbe Projekta za hidroelektranu te za izgradnju i prilagodbu cesta;

(e) **Okoliš i socijalni aspekt**:

(i) izvodi i upravlja Projektom pridržavajući se Ekoloških i socijalnih standarda; i

(ii) pribavlja, održava i poštuje potrebne okolišne ili socijalne dozvole za Projekat;

(f) **Zakoni Europske unije**: izvodi i upravlja Projektom sukladno relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima Europske unije, osim u slučaju općih odstupanja od odredaba o kojima odluči Europska unija; i

(g) **Povezane stranke**: ne ulazi u bilo koje transakcije s povezanim strankama u kontekstu Projekta, te da obezbijedi da se u sve transakcije koje su povezane s Projektom ulazi nepristrano i prema komercijalnim i tržišnim uslovima.

B. Opće obaveze

6.09 Poštivanje zakona

Zajmoprimac poštuje, a obezbjeđuje da i Promotor tako postupa, u svakom pogledu sve zakone i propise kojima on ili Projekat podliježu.

6.10 Knjige i evidencije

Zajmoprimac, a obezbjeđuje i da Promotor:

(a) obezbjeđuje da je vodio te da će nastaviti voditi knjige i evidencije računa, u kojima se unose potpuni i tačni unosi svih finansijskih transakcija kao i imovina i poslovanje Zajmoprimca ili Promotora (zavisno od slučaja), uključujući izdatke vezane za Projekat, u skladu s općeprihvaćenim načelima knjigovodstva koji su povremeno na snazi; i

(b) vodi evidenciju ugovora koji se finansiraju iz sredstava zajma uključujući kopiju samog ugovora te dokumente koji se odnose na nabavku i to najmanje 6 (šest) godina nakon izvršenja Ugovora.

6.11 Integritet

(a) **Zabranjeno ponašanje**

(i) Zajmoprimac, a obezbjeđuje da isto ne čini ni Promotor, se ne smije upuštati (niti odobravati ili dozvoljavati da bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime) u zabranjeno ponašanje u vezi

Projekta, tenderskih postupaka za Projekat, ili bilo koje transakcije razmatrane ovim ugovorom.

(ii) Zajmoprimac se obavezuje, i obezbjeđuje da isto čini Promotor, da će poduzimati radnje koje Banka razumno zatraži za istragu ili prekidanje svake navodne ili sumnjive pojave zabranjenog ponašanja u vezi Projekta.

(iii) Zajmoprimac se obavezuje, i obezbjeđuje da isto čini Promotor, osigurati da ugovori koji se finansiraju ovim zajmom uključuju potrebne odredbe koje omogućuju Zajmoprimcu i/ili Promotoru da istražuje ili prekine svaku navodnu ili sumnjivu pojavu zabranjenog ponašanja u vezi Projekta.

(b) **Kazne**: Zajmoprimac, a obezbjeđuje da isto čini Promotor, (i) ne ulazi u poslovne odnose s kažnjenim osobama, ili (ii) ne stavlja kažnjenim osobama na raspolaganje niti njima daje u korist sredstva, bilo direktno ili indirektno.

(c) **Službenici Zajmoprimca i uprava Promotora**: Zajmoprimac se obavezuje, a obezbjeđuje da isto čini Promotor, unutar razumnog roka poduzeti prikladne mjere u vezi bilo kojeg službenika ili bilo kojeg člana svojih upravnih tijela, koji:

(i) postane kažnjena osoba, ili

(ii) koji je predmet konačne ili neopozive sudske presude u vezi zabranjenog ponašanja koje je počinjeno tokom izvršavanja svoje profesionalne dužnosti kako bi obezbijedili da se takav službenik ili član upravnih tijela suspendira, otpusti ili u svakom slučaju isključi iz svih aktivnosti u vezi zajma i Projekta.

6.12 Opće izjave i garancije

6.12 A Zajmoprimac izjavljuje i garantira Banci da:

(a) je ovlašten da izvrši, isporuči i provede svoje obaveze prema ovom ugovoru, te da su poduzete sve potrebne radnje za odobravanje potpisivanja, primjene i izvršenja istog;

(b) ovaj ugovor ima pravno valjane, obavezujuće i provodljive obaveze;

(c) izvršenje i isporuka, izvršenje obaveza i poštivanje odredaba Ugovora od strane Zajmoprimca zadovoljavaju sljedeće:

(i) ne krše ili ne dolaze u sukob s bilo kojim važećim konstitutivnim aktima, zakonom, statutom, pravilom ili bilo kojom presudom, dekretom ili dozvolom kojoj podliježu,

(ii) ne krše ili ne dolaze u sukob s bilo kojim sporazumom ili drugim instrumentom koji ih obavezuje, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utječe na njihovu mogućnost izvršavanja obaveza prema ovom ugovoru;

(d) se nakon 07. maja 2014. godine nisu dogodile nikakve materijalno nepovoljne promjene;

(e) se nije dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koja predstavlja slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza, i ista ne traje bez poduzimanja koraka u cilju rješavanja ili odricanja;

(f) nije u toku nikakva parnica, arbitražni ili upravni postupak ili istraga, te, prema njegovom saznanju, ne prijeti ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ukoliko je definirana kao negativna, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje materijalno negativnu promjenu, niti protiv njega postoji nepovoljna presuda ili odluka;

(g) su izdate ili dobijene sve neophodne dozvole vezane za ovaj ugovor i s ciljem zakonitog ispunjavanja obaveza prema ovom ugovoru, a Projekat i sve takve dozvole su na snazi i prihvatljive kao dokaz;

(h) su obaveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom ugovoru rangirane najmanje kao jednake obavezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i neposrednih obaveza prema bilo kojem dugovnom instrumentu, osim za obaveze koje zakon o poduzećima općenito obavezno preferira;

(i) Zajmoprimac i Promotor poštuju član 6.08(e) te, prema njegovom saznanju i ubjeđenju (a nakon pažljive i odgovarajuće provjere), nikakav postupak u vezi sa zaštitom okoliša ili socijalni postupak nije pokrenut niti se čini da će biti pokrenut; i

(j) poštuju sve obaveze prema ovom članu 6.; i

(k) nikakva klauzula o padu kreditnog rejtinga ili finansijske klauzule nisu zaključene s bilo kojim drugim vjerovnikom Zajmoprimca;

(l) prema njegovom saznanju, sredstva koja su u Projekat uložili Zajmoprimac i/ili Promotor nisu nezakonitog porijekla, uključujući i rezultate pranja novca, niti su povezana s finansiranjem terorizma.

(m) niti on, niti njegovi službenici i direktori niti bilo koja druga osoba koja djeluje u njegovo ili njihovo ime ili pod njegovom ili njihovom kontrolom nije počinio niti će počiniti (i) bilo kakvu zabranjenu radnju u vezi Projekta ili bilo koje transkacije obavljene pod ovim ugovorom; ili (ii) bilo kakvu nezakonitu radnju u vezi finansiranja terorizma ili pranja novca; i

(n) Projekat (uključujući bez ograničenja, pregovaranje, dodjelu i izvedbu ugovora koji se finansiraju ili će se finansirati iz zajma) nije uključen ili je bio povod za zabranjene radnje.

Izjave i garancije gore definirane važe i nakon izvršenja ovog ugovora i, s izuzetkom izjave navedene u stavku (d), smatraju se ponovljenima na svaki datum Zahtjeva za isplatu, datuma isplate i na svaki datum plaćanja.

6.12 B Zajmoprimac izjavljuje i garantira da je poduzeo sve radnje koje su potrebne da bi se sve uplate glavnice, kamate i drugi iznosi dospjeli prema ovom ugovoru oslobodili plaćanja poreza te da je dozvoljeno plaćanje svih takvih iznosa u bruto iznosu bez odbitka poreza na izvoru.

ČLAN 7.

Osiguranje

Preuzete obaveze u ovom članu 7. ostaju na snazi od datuma ovog ugovora sve dok je neki iznos prema ovom ugovoru neizmiren ili je kredit na snazi.

7.01 Jednako rangiranje (*Parri passu*)

Zajmoprimac obezbjeđuje da se njegove obaveze plaćanja prema ovom ugovoru rangiraju i budu rangirane barem kao jednake obavezama plaćanja svih drugih trenutnih i budućih neosiguranih i neosporivih obaveza po bilo kojem zaduženju, osim za obaveze koje imaju prednost po zakonu opće primjene.

Naročito ukoliko Banka podnese zahtjev sukladno članu 10.01 ili ukoliko nastane i nastavi se bilo koji događaj ili potencijalni događaj prema bilo kojem neosiguranom ili neosporivom *instrumentu vanjskog duga* Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili subjekta, Zajmoprimac ne vrši (niti dozvoljava) bilo kakvo plaćanje bilo kojeg takvog instrumenta vanjskog duga (bez obzira radi li se o redovnoj otplati ili ne), a da istovremeno, na sljedeći datum plaćanja, ne plati ili ostavi na stranu na određenom računu za plaćanje iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga sukladno ovom ugovoru i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruje se svako plaćanje instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno sredstvima drugog instrumenta, a na koji su se obavezale uglavnom iste osobe koje su se obavezale na instrument vanjskog duga.

U ovom ugovoru, "**instrument vanjskog duga**" znači (a) instrument, uključujući svaku priznanicu ili izvod računa, koji dokazuje ili čini obavezu otplate zajma, depozita, avansa ili sličnog kreditnog elementa (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo produženje kredita prema sporazumu o refinansiranju ili reprogramiranju), (b) obavezu koja se dokazuje obveznicom, dužničkim vrijednosnim papirom ili sličnim pismenim dokazom o zaduženju, ili (c) garanciju koju izdaje Zajmoprimac za obavezu treće strane, pod uslovom da, u svakom slučaju, takva

obaveza: (i) podliježe zakonodavnom sistemu koji nije zakon Zajmoprimca; ili je (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili je (iii) plativa subjektu koji je osnovan, ima sjedište ili je rezident ili čije je glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.02 Dodatno osiguranje

Ako bi Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani dao osiguranje za izvršavanje bilo kojeg instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu prednost ili prioritet u vezi s tim, Zajmoprimac, ako tako zahtijeva Banka, Banci daje jednako osiguranje za izvršavanje svojih obaveza prema ovom ugovoru ili Banci daje jednaku prednost ili prioritet.

7.03 Klauzule koje se naknadno unose

Ako Zajmoprimac ili Promotor s bilo kojim drugim finansijskim povjeriocem zaključi Sporazum o finansiranju koji sadrži klauzulu o gubitku kreditnog rejtinga ili bilo kakvu drugu odredbu koja se odnosi na njihove finansijske položaje, ako je primjenjiva, a koja nije definirana ovim ugovorom ili je povoljnija za datog finansijskog povjerioca od bilo koje ekvivalentne odredbe ovog ugovora, Zajmoprimac, a obezbjeđuje i da Promotor učini isto, o tome odmah obavještava Banku i dostavlja joj presliku povoljnije odredbe za Banku. Banka može zahtijevati da Zajmoprimac i Promotor odmah potpišu sporazum o izmjenama ovog ugovora kako bi se ekvivalentna odredba u korist Banke uvrstila u isti.

ČLAN 8.

Informacije i posjete

8.01 Informacije u vezi Projekta

Zajmoprimac, a obezbjeđuje i da Promotor:

(a) Banci dostavlja:

(i) informacije u obliku i sadržaju, te u vrijeme definirano u Dodatku A.2, ili drugačije, o čemu se ugovorne strane povremeno dogovore, i

(ii) sve informacije ili dokumente koji se odnose na finansiranje, nabavku, implementaciju, funkcioniranje Projekta i s njima povezana okolišna i socijalna pitanja, a koje Banka, u razumnom roku, može opravdano zahtijevati,

pod uslovom da uvijek, u slučaju da takve informacije ili dokumenti Banci nisu dostavljeni na vrijeme, te da Zajmoprimac i/ili Promotor ne isprave propust u roku koji je Banka razumno odredila pismenim putem, Banka može taj nedostatak ispraviti u mjeri u kojoj je to moguće tako što će angažirati svoje osoblje ili konsultanta, ili neku treću stranu, o trošku Zajmoprimca, a Zajmoprimac tim osobama pruža svu neophodnu pomoć, te obezbjeđuje da to učini i Promotor;

(b) (i) na jednom mjestu, a zbog inspekcije, će tokom sljedećih 6 (šest) godina od zaključivanja bilo kojeg ugovora finansiranog zajmom, sačuvati potpune uslove ugovora, kao i materijalne dokumente koji se odnose na proces nabavke i izvršenje ugovora i (ii) obezbijediti da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obavezan da sačuva sukladno ugovoru o nabavci;

(c) prije potpisivanja ovog ugovora, na odobrenje Banci, bez odlaganja, će podnijeti svaku materijalnu promjenu Projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u vezi s Projektom, a koje se, između ostalog, odnose na cijenu, projektiranje, vremenske rasporede, ili na plan troškova ili finansijski plan Projekta;

(d) neodložno informiraju Banku o:

(i) svim mjerama i protestima koji su pokrenuti, ili prigovoru bilo koje treće strane, o svakoj legitimnoj pritužbi koju primi Zajmoprimac ili Promotor, ili o svakom ekološkom ili socijalnom postupku, koji je, prema njihovom saznanju pokrenut, čeka na rješenje ili postoji vjerovatnoća da će se pokrenuti, protiv Zajmoprimca ili Promotora,

(ii) svakoj činjenici ili događaju s kojim je Zajmoprimac ili Promotor upoznat, a koji značajno može ugroziti ili utjecati na uslove izvršenja ili eksploatacije Projekta,

(iii) svakom nepoštivanju Zajmoprimca ili Promotora primjenjivih ekoloških ili socijalnih standarda,

(iv) svakoj obustavi, opozivanju ili izmjeni bilo koje ekološke ili socijalne dozvole,

(v) svakoj legitimnoj optužbi ili tužbi koja se odnosi na kaznena djela povezana s Projektom,

(vi) ukoliko saznaju neku činjenicu ili informaciju koja potvrđuje ili razumno upućuje na to da (a) su se dogodile zabranjene radnje u vezi Projekta, ili (b) da su neka sredstva koja su uložena u temeljni kapital ili u Projekat ilegalnog porijekla,

te određuju i poduzimaju mjere po predmetnim pitanjima; te

(e) Banci dostavljaju:

(i) na godišnjoj razini, popis važećih pravila koja obuhvaćaju osiguranu imovinu koja čini dio Projekta, zajedno s potvrdom uplate tekućih premija,

(ii) čim postanu dostupni, originalne primjerke ugovora koji se finansiraju iz sredstava zajma te dokaz o troškovima koji se odnose na isplate, i

(iii) dokumente navedene u članu 4.03A(5) do njihovih datuma dospijeća.

8.02 Informacije koje se odnose na Zajmoprimca i Promotora

Zajmoprimac, a obezbjeđuje i da Promotor:

(a) Banci dostavlja:

(i) Promotorov revidirani, konsolidirani i nekonsolidirani godišnji izvještaj, bilans stanja, račun dobiti i gubitka te revizorske izvještaje za tu finansijsku godinu, i to čim ista postanu dostupna ali u svakom slučaju unutar 180 (stotinu i osamdeset) dana nakon kraja svake finansijske godine; i

(ii) Promotorov privremeni, konsolidirani i nekonsolidirani polugodišnji izvještaj, bilans stanja i račun dobiti i gubitka za prvih pola godine, i to čim isti postanu dostupni javnosti ali u svakom slučaju 120 (stotinu i dvadeset) dana nakon kraja svakog relevantnog obračunskog razdoblja; i

(iii) povremeno, informacije o općem finansijskom stanju Zajmoprimca ili Promotora koje banka može razumno zatražiti ili potvrde o poštivanju obaveza iz člana 6, koje Banka može smatrati potrebnim.

(b) će Banku odmah obavijestiti o:

(i) svakoj činjenici koja ga obavezuje da prijevremeno otplati bilo kakvo zaduženje ili bilo koja sredstva Europske unije;

(ii) svakom događaju ili odluci koja predstavlja ili može dovesti do slučaja prijevremene otplate;

(iii) svakoj njegovoj namjeri da odobri bilo kakvu garanciju u odnosu na bilo koju njegovu imovinu u korist treće strane;

(iv) svakoj njegovoj namjeri da se odreknu vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta;

(v) svakoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da sprječava značajno izvršenje bilo kakve obaveze Zajmoprimca i/ili Promotora prema ovom ugovoru;

(vi) o bilo kojem događaju navedenom u članu 10.01, koji se dogodio, koji će se vjerovatno dogoditi ili koji se očekuje;

(vii) o bilo kojoj parnici, arbitražnom ili upravnom postupku ili istrazi koja je u toku, do koje će vjerovatno doći ili koja se očekuje, a koja bi, ukoliko o njoj bude nepovoljno odlučeno, rezultirala nepogodnom materijalnom promjenom;

(viii) koliko to dozvoljava zakon, o bilo kakvoj materijalnoj parnici, arbitražnom postupku, upravnom postupku ili istrazi koju vrši sud, upravno ili slično javno tijelo, a koji je, prema njegovom saznanju i ubjeđenju, u toku ili se priprema ili nije

okončan protiv Zajmoprimca i/ili njegovih službenika, i/ili Promotora ili protiv subjekata pod njegovom kontrolom ili članova upravnih tijela Promotora, u vezi sa kaznenim djelima koja su povezana sa Zajmom i/ili Projektom;

(ix) svim mjerama koje poduzme Zajmoprimac ili Promotor sukladno članu 6.11(c) ovog ugovora; i

(x) svakoj činjenici ili događaju zbog kojeg (a) bilo koji od njegovih službenika ili (b) bilo koji član upravnih tijela Promotora postane kažnjena osoba.

8.03 Posjeta, pravo pristupa i istraga

Zajmoprimac dopušta, a obezbjeđuje da i Promotor dopusti, osobama koje odredi Banka, kao i osobama koje odrede druge ustanove ili tijela Europske unije, kada je to potrebno prema relevantnim i obavezujućim odredbama zakona Europske unije,

(a) da posjete lokacije, objekte i radove koji čine Projektat te da provode provjere prema njihovim željama u svrhe koje su povezane s ovim projektom i finansiranjem Projekta;

(b) da intervjuiraju predstavnike Zajmoprimca i/ili Promotora, i ne sprječava kontakte s bilo kojom drugom osobom koja učestvuje u ili na koju utječe Projekat; i

(c) da pregledaju knjige i evidenciju Zajmoprimca i/ili Promotora koje se odnose na izvršenje Projekta, te da im se obezbijede preslike povezanih dokumenta ukoliko to dozvoljava zakon.

Zajmoprimac, a obezbjeđuje da to učini i Promotor, (i) olakšava istrage koje provodi Banka ili bilo koja druga nadležna ustanova ili tijela Europske unije u vezi neke navodne ili sumnjive pojave zabranjene radnje, i (ii) Banci pruža ili obezbjeđuje da se Banci pruži, sva potrebna pomoć u svrhe opisane u ovom članu.

Zajmoprimac prihvaća, a obezbjeđuje da i Promotor prihvati, da Banka može biti obavezna da otkrije takve informacije o Zajmoprimcu, Promotoru ili Projektu nadležnom tijelu ili ustanovi Europske unije sukladno obavezujućim odredbama zakona Europske unije.

ČLAN 9.

Takse i troškovi

9.01 Porezi, dadžbine i naknade

Zajmoprimac plaća sve poreze, takse i druge naknade bilo koje prirode, uključujući administrativne takse i naknade za registraciju koje proizilaze iz izvršenja ili provedbe ovog ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja, registriranja ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz zajma u primjenjivom omjeru. Zajmoprimac će, sukladno zakonima Bosne i Hercegovine, sve troškove u vezi s Projektom, izuzeti iz plaćanja carina, poreza ili naknada bilo kakve prirode.

Zajmoprimac plaća glavnicu, kamatu, odštetu i ostale dospjele iznose prema ovom ugovoru, u bruto iznosu, bez odbitka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta; pod uslovom da, ukoliko je obavezan da izvrši odbitak, Zajmoprimac nadoknadi Banci taj iznos tako što će nakon odbitka, neto iznos koji primi Banka biti jednak dospjelom iznosu.

9.02 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne, bankarske ili devizne troškove nastale u vezi s pripremom, izvršenjem, provedbom i okončanjem ovog ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje izmjene, dodatke ili odricanja u odnosu na ovaj ugovor ili bilo koji drugi dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja, provedbe i realiziranja bilo kakvih osiguranja za zajam, kao i sve troškove Banke prema članu 8.03.

9.03 Povećani troškovi, odšteta i poravnanje

(a) Zajmoprimac Banci plaća sve iznose ili troškove koje Banka pretrpi ili napravi kao posljedicu uvođenja bilo kakve promjene (ili u tumačenju, vršenju ili primjeni) bilo kojeg zakona ili propisa ili poštivanja bilo kojeg zakona ili propisa, izvršene nakon datuma potpisivanja ovog ugovora, sukladno ili kao rezultat čega je (i) Banka obavezna da snosi dodatne troškove kako bi finansirala ili izvršila svoje obaveze prema ovom ugovoru, ili (ii) bilo koji iznos, koji se Banci duguje prema ovom ugovoru, ili finansijski prihod, kao rezultat odobravanja kredita ili zajma od strane Banke, smanjen ili eliminiran.

(b) Nezavisno od svih drugih prava Banke prema ovom ugovoru ili prema bilo kojem važećem zakonu, Zajmoprimac obeštećuje i štiti Banku od bilo kakvog gubitka nastalog kao rezultat bilo kakvog plaćanja ili djelimičnog pokrivanja dugovanja, a koje se odvija na način drugačiji od onog koji se izričito navodi u ovom ugovoru.

(c) Banka može poravnati svaku dospjelu obavezu koju Zajmoprimac duguje prema ovom ugovoru (u mjeri u kojoj je duguje Banci), u odnosu na bilo koju obavezu (dospjelu ili nedospjelu) koju Banka duguje Zajmoprimcu, nezavisno od mjesta plaćanja, poslovnice strane banke ili valute bilo koje od ove dvije obaveze. Ukoliko su obaveze u različitim valutama, Banka u cilju poravnanja može promijeniti bilo koju obavezu prema tržišnoj stopi na način na koji inače posluje. Ako je bilo koja od ovih obaveza likvidirana ili neutvrđena, Banka može izvršiti poravnanje u iznosu za koji u dobroj vjeri procijeni da odgovara iznosu te obaveze.

ČLAN 10.

Neispunjenje ugovorne obaveze

10.01 Pravo zahtijevanja otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni zajam ili dio zajma (zavisno od zahtjeva Banke), uključujući obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose prema ovom ugovoru, a na zahtjev koji Banka podnosi sukladno sljedećim odredbama.

10.01A **Trenutni zahtjev**

Banka odmah može podnijeti zahtjev ukoliko:

(a) Zajmoprimac na datum dospijeća ne otplati bilo koji iznos plativ prema ovom ugovoru, u mjestu i u valuti u kojoj je taj iznos plativ, osim ako je (i) neplaćanje uzrokovano administrativnom ili tehničkom pogreškom, ili slučajem prekida i (ii) ukoliko je plaćanje izvršeno u roku od 3 (tri) radna dana nakon datuma dospijeća;

(b) je bilo koja informacija ili dokument, dostavljen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca i/ili Promotora, ili ukoliko su bilo koja izjava, garancija ili izvještaj dati ili se smatra da su ih u primjeni ovog ugovora dali Zajmoprimac i/ili Promotor, ili u vezi s pregovorima ili izvršenjem ovog ugovora, netačni, nepotpuni ili obmanjujući ili se pokaže da su takvi, u bilo kojem materijalnom pogledu;

(c) nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispuni svoju ugovornu obavezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koje druge obaveze koja je rezultat bilo koje finansijske transakcije, osim Zajma,

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili se može zahtijevati, ili će se, nakon isteka bilo kojeg primjenjivog ugovorenog razdoblja odgode, od Zajmoprimca zahtijevati ili se bude moglo zahtijevati, da prijevremeno otplati, razriješi, zaključi ili prije dospijeća okonča bilo koji drugi takav zajam ili obavezu, ili

(ii) je otkazana ili obustavljena bilo koja finansijska obaveza prema takvom drugom zajmu ili obavezi;

(d) Zajmoprimac nije u mogućnosti da plati svoje dospjele dugove, ili ukoliko obustavi svoje zaduženje ili izvrši nagodbu sa svojim vjerovnicima;

(e) hipotekarni povjerilac dođe u posjed ili se imenuje kao privremeni upravnik, sudski izvršilac, likvidator, prinudni upravnik ili neki sličan službenik u bilo kojem dijelu posla ili

imovine Zajmoprimca ili bilo koje imovine koja čini dio Projekta, putem nadležnog suda ili drugog nadležnog organa ili osoba;

(f) Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obavezu po bilo kojem drugom zajmu koji mu je odobrila Banka, ili po bilo kojem drugom finansijskom instrumentu ugovorenom s Bankom;

(g) Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obavezu po bilo kojem drugom zajmu koji mu je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Europska unija;

(h) ako je imovina Zajmoprimca ili bilo koja imovina koja čini dio Projekta postala predmetom prinudne naplate, izvršenja, zaplijene ili drugog postupka koji nije prekinut ili obustavljen u roku od 14 (četrnaest) dana;

(i) ukoliko, u odnosu na stanje Zajmoprimca i/ili Promotora na datum ovog ugovora, dođe do materijalno negativne promjene; ili

(j) jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimca ili Promotora da izvršavaju bilo kakve obaveze prema ovom ugovoru, ili prema Sporazumu o provedbi Projekta ili ukoliko ovaj ugovor ili Sporazum o provedbi Projekta nije valjan u smislu navedenih odredaba, ili ako Zajmoprimac ili Promotor smatraju tako.

10.01B **Zahtjev nakon obavijesti da se izvrši korekcija**

Banka također može podnijeti takav zahtjev:

(a) ukoliko Zajmoprimac ne poštuje bilo koju obavezu prema ovom ugovoru koja nije obaveza iz člana 10.01A; ili

(b) ukoliko bilo koja činjenica u vezi sa Zajmoprimcem, Promotorom ili Projektom iz preambule materijalno mijenja, a nije materijalno ispravljena, i ako ova promjena dovodi u pitanje interese Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili negativno utječe na realiziranje ili funkcioniranje Projekta;

osim ukoliko je nepoštivanje ili okolnosti koje dovode do nepoštivanja moguće korigirati, i ako se korigiraju u razumnom vremenskom roku koji se navodi u obavijesti koju Banka dostavlja Zajmoprimcu.

10.02 Ostala prava po zakonu

Član 10.01 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu zajma.

10.03 Odšteta

10.03A **Tranše s fiksnom stopom**

U slučaju zahtjeva sukladno članu 10.01, u odnosu na bilo koju tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos odštete za prijevremeno plaćanje na bilo koji iznos dospjele glavnice koji će biti prijevremeno plaćen. Takav se iznos obračunava za razdoblje od datuma dospijeća plaćanja definiranog u obavijesti Banke o zahtjevu, i izračunava se na temelju prijevremene otplate na tako naznačen datum.

10.03B **Tranše s promjenjivom stopom**

U slučaju zahtjeva sukladno članu 10.01, u odnosu na bilo koju tranšu s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, uključujući iznos jednak sadašnjoj vrijednosti iznosa od 0,15% (petnaest baznih bodova) godišnje, izračunatog i obračunatog na dospjeli iznos prijevremene otplate, na isti način kako bi bila izračunata i obračunata kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen sukladno prvobitnom planu otplate tranše, do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili do datuma dospijeća.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi preraspoređivanja, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum otplate.

10.03C **Općenito**

Zajmoprimac iznose dospjele sukladno ovom članu 10.03 plaća na datum prijevremene otplate definiran u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odlaganja, posebno ili djelimično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom ugovoru ne smatraju se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim ugovorom kumulativni su i ne isključuju niti jedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

10.05 Korištenje primljenih sredstava

Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva sukladno članu 10.01, koriste se najprije za plaćanje troškova, kamate i odštete, a zatim u cilju smanjenja iznosa neotplaćenih rata, po obrnutom redoslijedu dospijeća. Iznose primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahođenju.

ČLAN 11.

Zakon i nadležnost, razne odredbe

11.01 Mjerodavni zakon

Ovaj ugovor i svaka neugovorena obaveza koja proizilazi iz ili u vezi s ovim ugovorom, podliježe zakonima Luksemburga.

11.02 Nadležnost

(a) Sud pravde Europske unije ima isključivu nadležnost da rješava svaki spor ("**spor**") proistekao iz ili u vezi s ovim ugovorom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili okončanje ovog ugovora ili posljedice njegovog poništavanja), ili bilo kojom neugovorenom obavezom proisteklom iz ili u vezi s ovim ugovorom.

(b) Ugovorne strane prihvaćaju da je Sud pravde Europske unije najprikladniji i najpogodniji sud za rješavanje sporova među Ugovornim stranama i, prema tome, Ugovorne strane neće tvrditi drugačije;

(c) Ovaj član 11.02 isključivo je u korist Banke. Kao rezultat i nezavisno od člana 11.02(a), isto ne sprječava Banku da pokrene postupak koji se odnosi na spor (uključujući bilo koji spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili okončanje ovog ugovora ili na bilo koju neugovorenu obavezu proisteklu iz ili u vezi s ovim ugovorom) pred bilo kojim drugim nadležnim sudovima. U mjeri u kojoj to zakon dozvoljava, Banka može pokrenuti paralelni postupak pred bilo kojom nadležnom institucijom).

(d) Stranke ovog ugovora ovim se odriču svakog imuniteta od ili prava da se protive nadležnosti suda. Odluka suda koja je donesena u skladu s ovim članom je konačna i obavezujuća za svaku stranu, bez ograničenja ili rezervacija.

11.03 Mjesto izvršavanja

Osim ako Banka ne odobri drugačije pismenim putem, mjesto izvršavanja prema ovom ugovoru je mjesto sjedišta Banke.

11.04 Dokazi o dospjelim iznosima

U svakom pravnom postupku proizašlom iz ovog ugovora, potvrda Banke o svakom iznosu ili stopi dospjelim prema ovom ugovoru, ukoliko nema očigledne pogreške, smatra se nesumnjivim dokazom takvog iznosa ili stope.

11.05 Prava trećih strana

Lice koje nije ugovorna strana nema pravo po Zakonu o ugovorima (Pravo trećih strana) iz 1999. godine da koristi ili uživa bilo koju povlasticu definiranu bilo kojom odredbom ovog ugovora.

11.06 Cjelokupni sporazum

Ovaj ugovor predstavlja cjelokupni sporazum između Banke i Zajmoprimca u vezi s dodjelom kredita prema ovom ugovoru, i mijenja svaki prethodni dogovor o istoj stvari, bilodirektni ili koji iz njega proizlazi.

11.07 Nevaženje

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog ugovora jeste ili postane nezakonita, nevažeća ili neprimjenjiva, ili ako ovaj ugovor jeste ili postane nevažeći u bilo kojem smislu po

zakonima bilo kojeg pravosudnog sistema, takva nezakonitost, nevaženje, neprimjenjivost ili neučinkovitost ne utječe na:

(a) zakonitost, valjanost ili primjenjivost svake odredbe ovog ugovora u tom pravosudnom sistemu ili validnost u bilo kojem smislu ugovora u tom pravosudnom sistemu; ili

(b) zakonitost, valjanost ili primjenjivost u drugim pravosudnim sistemima te bilo koje druge odredbe ovog ugovora, ili validnost ovog ugovora sukladno zakonima takve druge nadležnosti.

11.08 Izmjene i dopune

Svaka izmjena i dopuna ovog ugovora izvršava se pisanim putem, a potpisuju je Ugovorne strane.

11.09 Duplikati

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak Ugovora predstavlja izvornik, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.

ČLAN 12.

Završne odredbe

12.01 Obavijest drugoj strani

Obavijesti i druga priopćenja data sukladno ovom ugovoru, adresirana na bilo koju Ugovornu stranu ovog ugovora, upućuju se na adresu ili broj faksa koji se navodi u nastavku teksta, ili na adresu ili broj faksa o kojem Ugovorna strana prethodno pismeno obavijesti drugu:

Za Banku:	Attn.: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK./-/- 100 boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg Faks: + 352 43 79 67 487
Za Zajmoprimca:	N/p: Ministarstvo finansija i trezora Trg BiH 1, 71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina Faks: +387 33 202 930
Za Promotora:	JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar Braće Fejića bb 88000 Mostar Bosna i Hercegovina Faks br. +387 33 277 901

12.02 Oblik obavijesti

Sve obavijesti i svaka druga komunikacija u sklopu ovog ugovora mora biti u pisanoj formi.

Obavijesti i druga razmjena informacija za koju su u ovom ugovoru određeni fiksni rokovi, ili za koje sami određuju rokove obavezujuće za primaoca, mogu biti uručene lično, preporučenim pismom ili faksom. Smatrat će se da je takve obavijesti i komunikaciju druga strana primila na datum isporuke ako se radi o isporuci putem kurira ili preporučenom pismu, odnosno na datum poruke o uspješno proslijeđenom faksu.

Druge obavijesti i informacije mogu biti uručene lično, putem preporučenog pisma ili faksa ili, u omjeru u kojem se strane dogovore pisanim putem, putem e-maila ili drugim vidom elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost bilo koje obavijesti dostavljene faksom, sukladno prethodnim stavcima, primjerak svake obavijesti dostavljene faksom također se šalje poštom drugoj ugovornoj strani najkasnije sljedećeg radnog dana.

Obavijesti koje Zajmoprimac izda sukladno bilo kojoj odredbi ovog ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osoba koje su opunomoćene za potpisivanje takve obavijesti u ime Zajmoprimca i ovjerenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

12.03 Stavci i dodaci

Uvodni stavci i sljedeći Dodaci čine dio ovog ugovora:

Dodatak A	Projekatska specifikacija
Dodatak B	Definicija EURIBOR-a
Dodatak C	Obrasci za Zajmoprimca
Dodatak D	Revizija i konverzija kamatne stope
Dodatak E	Potvrda Zajmoprimca

U POTVRDU NAVEDENOG, ugovorne strane su saglasne da ovaj ugovor bude potpisan u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku, te da u svoje ime parafiraju svaku stranu ovog ugovora.

Sarajevo, *29.oktobar 2014*. godine Luksemburg, *11.novembar* 2014. godine

potpisano za i u ime BOSNE I HERCEGOVINE	potpisano za i u ime EUROPSKE INVESTICIONE BANKE	
Ministar finansija i trezora	Voditelj Odjeljenja	Odgovorna osoba za zajam
/svojeručni potpis/	*/svojeručni potpis/*	*/svojeručni potpis/*
Nikola ŠPIRIĆ	Massimo NOVO	Wolfgang SPIELES

Dodatak A

Projektantska specifikacija

A.1 Tehnički opis

Svrha, lokacija

Projekat se sastoji od izgradnje nove autoceste s naplatom cestarine dužine 21.255 kilometara te pomoćne strukture između Počitelja na jugu Bosne i Hercegovine i Bijače na južnoj granici s Republikom Hrvatskom, gdje će se spajati s postojećim autoputom A10 koji se nalazi na teritoriji Republike Hrvatske. Nova cesta s naplatom cestarine se nalazi u Hercegovačko-neretvanskom kantonu i Zapadnohercegovačkom kantonu te čini dio paneuropskog koridora Vc, koji povezuje Mađarsku i istočnu Hrvatsku s Bosnom i Hercegovinom i Jadranskim morem na području luke Ploče.

Projekat je dio šireg programa za realizaciju paneuropskog koridora Vc na području Bosne i Hercegovine s ciljem podizanja trenutnog cestovnog koridora sjever-jug na višu funkcionalnu razinu, tako stvarajući modernu infrastrukturu autoceste s povećanom sigurnosti i kapacitetom.

Opis

Projekat uključuje izgradnju autoceste dužine 21.255 kilometara i projektirane brzine od 120 km/h te standardnim presjekom od 29,50 metara s 2x2 trake i ojačanom bankinom. Projekat također uključuje premještanje 5100 metara lokalnih cesta, izgradnju novih priključaka s postojećim lokalnim i državnim cestama, 7 podvožnjaka i 4 nadvožnjaka kao i odmorišta, frontalnu naplatnu stanicu, kontrolni centar za upravljanje saobraćajem i objekat za granični prijelaz.

Glavni objekti uključeni u Projekat su 3 čvorišta (tj. saobraćajna petlja Počitelj, saobraćajna petlja Zvirovići Međugorje i saobraćajna petlja Zvirići); 2 tunela (tj. tunel 1 i tunel Bijela Vlaka) ukupne dužine od 1611 metara; 4 vijadukta (tj. vijadukt 1, vijadukt 2, vijadukt 3 i vijadukt Pavlovići) ukupne dužine od 724 metra, te 3 mosta (tj. Počitelj, Studenčica i Trebižat) ukupne dužine od 1880 metara.

Projekat je podijeljen na 3 dijela od sjevera prema jugu na sljedeći način:

Poddionica Počitelj - Zvirovići: od km 0+000 do km 11+000 Dužina: 11000 m	
Čvorišta	- saobraćajna petlja Počitelj (stacionaža km 0+875)
Vijadukti i mostovi	- most Neretva (stacionaža km 3+800 dužina=945m) - vijadukt 1 (stacionaža km 4+775 dužina=160 m) - vijadukt 1 (stacionaža km 4+975 dužina=70m) - vijadukt 3 (stacionaža 6+625 dužina=127)
Galerije	- tunel 1 (stacionaža km 5+800 dužina=1200 m)
Druge strukture	- priključak na M17 (dužina=2850 m) - premještanje lokalnih cesta (dužina=5100 m) - odmorište Počitelj (stacionaža 6+400) - 1 nadvožnjak

	- 3 podvožnjaka
Poddionica Zvirovići - Kravice: od km 11+000 do km 16+000 Dužina: 5000 m	
Čvorišta	- saobraćajna petlja Zvirovići Međugorje (stacionaža km 11+450)
Vijadukti i mostovi	- most Studenčica (stacionaža km 12+986 dužina=555 m) - vijadukt Pavlovići (stacionaža km 13+828 dužina=367 m) - Most Trebižat (stacionaža km 15+040 dužina=380 m)
Galerije	- Tunel Bijela Vlaka (stacionaža km 14+263 dužina=411 m)
Druge strukture	- priključak na R425a (dužina=900 m) - 1 nadvožnjak - 1 podvožnjak

Poddionica Kravice - Bijača: od km 16+000 do km 21+255 Dužina: 5255 m	
Čvorišta	- saobraćajna petlja Zvirići (stacionaža km 19+275)
Vijadukti i mostovi	-
Galerije	-
Druge strukture	- priključak na R425a (dužina=100 m) - odmorište i uslužni objekat Zvirići (stacionaža km 16+400) - obje strane - frontalna naplatna stanica na Zvirićima (stacionaža km 17+970) - centar za kontrolu i upravljanje saobraćajem (stacionaža km 19+200) - objekat za granični prijelaz na Bijači (stacionaža km 19+940 dužina= 1165 m) - 2 nadvožnjaka - 3 podvožnjaka

Kalendar

Završetak Projekta se očekuje u prvom dijelu 2018. godine. Tačnije, južna poddionica duga 5,25 kilometara između Kravica i Bijače je završena u maju 2013. godine; radovi na središnjoj poddionici dužine 5,0 kilometara između Zvirovića i Kravica počeli su u junu 2012. godine, te se završetak očekuje u februaru 2015. godine; dok je očekivani početak radova na sjevernoj poddionici dužine 11,2 kilometra između Počitelja i Zvirovića u maju 2015. godine, a očekivani završetak u aprilu 2018. godine.

A.2. Informacije o Projektu koje se šalju Banci te način prijenosa

1. Dostavljanje informacija: Imenovanje odgovorne osobe

Dostaviti Banci informacije u nastavku pod nadležnošću:

	Kontakt za finansije	**Kontakt za tehnička pitanja**
Poduzeće	*JP Autoceste*	*JP Autoceste*
Kontakt osoba	*Ensad Karić*	*Jasmin Buco*
Funkcija	*Mr.sci.*	
Funkcija / Odjeljenje	Direktor	Izvršni direktor Projektiranje i izgradnja
Adresa	*Dubrovačka 6* *71000 Sarajevo, BiH*	*Dubrovačka 6* *71000 Sarajevo, BiH*
Telefon	*+387 33277900*	*+387 33277900*
Faks		
Email	*k.ensad@jpautoceste.ba*	*b.jasmin@jpautoceste.ba*

Gore navedena/navedene kontakt osoba/osobe je/su trenutno odgovorna/odgovorne kontakt osoba/osobe.

Zajmoprimac odmah obavještava EIB u slučaju promjene.

2. Informacije o konkretnim pitanjima (Ugovor o finansiranju)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije i to, najkasnije, u rokovima koji su dati u nastavku:

Dokument / informacija	**Rok**
...	

3. Informacije o provedbi Projekta (Ugovor o finansiranju)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o napretku Projekta tokomimplementacije i to najkasnije do niže navedenog roka.

Dokument / informacija	**Rok**	**Učestalost izvještavanja**
Izvještaj o napretku Projekta - ukratko ažurirani podaci o tehničkom opisu, s navođenjem razloga za značajne promjene u odnosu na početni djelokrug; - ažurirani podaci o datumu završetka svake komponente glavnog projekta, s navođenjem razloga za moguće kašnjenje; - ažurirani podaci o troškovima Projekta, s navođenjem razloga za moguće povećanje troškova u odnosu na početne planirane troškove; - opis svakog glavnog pitanja koje ima utjecaj na okoliš; - ažurirani podaci o postupcima nabavke (izvan EU-a); - ažurirani podaci o potražnji Projekta ili korištenju i komentarima; - informacije o svakom značajnom novonastalom problemu ili značajnom riziku koji može ugroziti ishod Projekta; - informacije o svakom pokrenutom sudskom postupku koji se tiče Projekta.	**januar 2015. godine**	**polugodišnje**

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini rada

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku Projekta i o početku rada najkasnije u niže navedenom roku:

Dokument / informacija	**Datum dostavljanja Banci**
Izvještaj o završetku Projekta, uključujući: - kratki opis tehničkih karakteristika završenog Projekta, uz navođenje razloga za sve značajne promjene; - datum završetka za svaku komponentu glavnog projekta, s razlozima za moguće kašnjenje; - krajnje troškove Projekta, s razlozima za moguće povećanje troškova u odnosu na početni planirani trošak; - broj novootvorenih radnih mjesta zahvaljujući Projektu: i radna mjesta tokom provedbe te novonastala stalna radna mjesta; - opis svakog velikog problema s utjecajem na okoliš; - ažurirane podatke o postupcima nabavke (izvan EU-a); - ažurirane podatke o potražnji Projekta ili korištenju i komentarima; - svaki značajni novonastali problem ili značajni rizik koji može ugroziti ishod Projekta; - svaki pokrenuti sudski postupak koji se tiče Projekta; - ažurirane podatke o stvarnim vrijednostima za pokazatelje Projekta za uključenje u Bankin obrazac o mjerenju rezultata (samo izvan EU-a), (tj. dužina puta, broj spašenih žrtava na cesti, ušteda vremena, uposlenje tokom izgradnje i ugljični otisak).	**15 mjeseci nakon završetka izgradnje**

5. Informacije potrebne 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta (samo izvan EU-a)

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije 3 godine nakon Izvještaja o završetku Projekta najkasnije do niže navedenog roka.

Dokument/informacije	**Datum isporuke banci**
Izvještaj nakon 3 godine, uključujući: - ažurirane podatke o stvarnim vrijednostima za pokazatelje Projekta, za uključenje u Bankin obrazac za mjerenje rezultata (tj. dužina puta, broj spašenih žrtava na cesti, ušteda vremena, uposlenje tokom izgradnje i ugljični otisak).	**36 mjeseci nakon završetka izgradnje**
Jezik izvještaja	**Engleski**

Dodatak B
Definicija EURIBOR-a

A. EURIBOR

EURIBOR znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, kotacionu stopu (na način preciziran u nastavku) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog cijelog mjeseca ili više mjeseci za koji je dostupna kotaciona stopa, primjenjivu kotacionu stopu za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje duže od jednog mjeseca za koji kotaciona stopa nije dostupna, kotacionu stopu koja je rezultat linearne interpolacije pozivanjem na dvije kotacione stope, od kojih je jedna primjenjiva na razdoblje koje je sljedeće kraće, a druga na razdoblje koje je sljedeće duže od dužine relevantnog razdoblja

(razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg se stopa interpolira naziva se "**reprezentativno razdoblje**").

U smislu gore navedenog stavka (b) i (c) "dostupan" podrazumijeva stope koje se obračunavaju pod okriljem EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI (i svakog nasljednika EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI za tu funkciju na način koji odredi Banka) za data dospijeća.

"Kotaciona stopa" označava kamatnu stopu za pologe u eurima za relevantno razdoblje kako je objavljeno u 11.00 sati po briselskom vremenu ili kasnije, vrijeme prihvatljivo za Banku, na dan ("**datum resetiranja**"), koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na sljedećoj stranici ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ukoliko takva kotaciona stopa nije objavljena, Banka od sjedišta četiri banke eurozone, koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11.00 sati po briselskom vremenu, na datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako se dobiju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj datum resetiranja je aritmetička sredina ponuda.

Ako je na zahtjev odgovoreno s manje od 2 (dvije) ponude, stopa za taj datum resetiranja će biti aritmetička sredina stopa koju nude glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11.00 sati po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma resetiranja za kredite u eurima u usporedivom iznosu vodećim europskim bankama za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

Ako je stopa dobijena na gore navedeni način ispod nule, smatrat će se da je vrijednost EURIBOR-a nula.

Ako stopa, kao što je navedeno gore, nije dostupna EURIBOR će biti stopa (izražena kao procentna godišnja stopa) za koju Banka utvrdi da predstavlja sveukupni trošak za Banku za finansiranje relevantne tranše na temelju tada važeće referentne stope koju Banka interno proizvede ili stope do koje se došlo alternativnim putem utvrđivanja, a koji opravdano utvrdi Banka.

B. Općenito

Za potrebe gore navedenih definicija:

(a) Svi procenti koji su rezultat izračuna prema ovom dodatku zaokruživat će se, ako je potrebno, na najbliži stotinu hiljaditi dio procenta, a polovice će se zaokruživati.

(b) Banka Zajmoprimca bez odlaganja obavještava o ponudama koje je primila.

(c) Ukoliko bilo koja od prethodnih odredaba ne bude sukladna odredbama usvojenim pod okriljem EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI (ili svakog nasljednika EURIBOR-a FBE i EURIBOR-a ACI za tu funkciju na način koji odredi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, pisanom obaviješću dostavljenom Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je usaglasila s ostalim odredbama.

Dodatak C

Formulari za Zajmoprimca

Obrazac za Zahtjev za isplatu (član 1.02B)

Zahtjev za isplatu

Koridor Vc Počitelj - Bijača

Datum:

Molimo da izvršite sljedeću uplatu:

Naziv zajma (*):

Datum potpisa (*):

Ugovor FI broj: 83.975

Valuta i zahtijevani iznos:

Valuta	Iznos
EUR	

Predloženi datum isplate:

KAMATA

Osnova kamatne stope (član 3.01):

Stopa (% ili Raspon):

ILI (molimo naznačiti samo JEDAN):

Maksimalna stopa (% ili Maksimalni raspon)[3]:

Učestalost (član 3.01):
- Godišnje ☐
- Polugodišnje ☐
- Tromjesečno ☐

Datumi plaćanja (član 5.)

Datum revizije/konverzije kamate (ukoliko postoji):

GLAVNICA

Učestalost otplate:
- Godišnje ☐
- Polugodišnje ☐
- Tromjesečno ☐

Metodologija otplate (član 4.01):
- Jednake rate ☐
- Konstantni anuiteti ☐
- Jedna rata ☐

Prvi datum otplate:

Datum dospijeća:

Rezervirano za Banku: (ugovorna valuta)

Ukupan iznos kredita:

Isplaćeno do datuma:

Stanje za isplatu:

Trenutna isplata:

Stanje nakon isplate:

Rok za isplatu:

Maksimalan broj isplata:

Minimalni iznos tranše:

Ukupna dodjela do datuma:

Preduslovi: Da / Ne

[3] *NAPOMENA: Ukoliko Zajmoprimac ovdje ne navede kamatnu stopu ili raspon, smatrat će se da je Zajmoprimac pristao na kamatnu stopu ili raspon koji kasnije Banka navede u Obavijesti o isplati, sukladno članu 1.02C(c).*

Račun Zajmoprimca na koji se uplaćuju sredstva:

Rn. br: .....

(Molimo da navedete IBAN format u slučaju isplate u eurima ili prikladan format za relevantnu valutu.)

Naziv banke, adresa: .....

Molimo da prenesete relevantne informacije sljedećoj osobi/osobama:

Ime(na) i potpis(i) ovlaštene(ih) osobe(a) Zajmoprimca:

Dodatak D
Revizija i konverzija kamatne stope

Ukoliko je datum revizije/konverzije kamate naveden u Obavijesti o isplati tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanizmi revizije/konverzije kamate

Po prijemu Zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka tokom razdoblja koje počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, Zajmoprimcu dostavlja Prijedlog za reviziju/konverziju kamate, u kojem navodi:

(a) fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, ili dio koji se navodi u Zahtjevu za reviziju/konverziju kamate sukladno članu 3.01; i

(b) da se takva kamata primjenjuje do datuma dospijeća ili do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako ga bude, i da se kamata plaća kvartalno, polugodišnje ili godišnje, unazad na navedene datume plaćanja.

Zajmoprimac može u pisanom obliku prihvatiti Prijedlog za reviziju/konverziju kamate do roka naznačenog u Zahtjevu.

Svaka izmjena i dopuna Ugovora koju zatraži Banka u vezi s ovim stupa na snagu putem sporazuma koji se mora zaključiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog datuma revizije/konverzije kamate.

B. Rezultati revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac na odgovarajući način u pisanom obliku prihvati fiksnu stopu ili raspon u odnosu na Prijedlog za reviziju/konverziju kamate, Zajmoprimac plaća izračunatu kamatu na Datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na navedene datume plaćanja.

Prije datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe Ugovora i Obavijesti o isplati primjenjuju se na cijelu tranšu. Na dan i nakon datuma revizije/konverzije kamate odredbe sadržane u Prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, vezane za novu kamatnu stopu ili raspon, primjenjuju se na tranšu (ili njen dio) do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako ga bude, ili do datuma dospijeća.

C. Neispunjavanje revizije/konverzije kamate

Ukoliko Zajmoprimac ne podnese Zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati pismenim putem Prijedlog za reviziju/konverziju kamate za tranšu, ili ukoliko ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtijeva Banka sukladno stavku A iznad, Zajmoprimac tranšu (ili njen dio) otplaćuje na datum revizije/konverzije kamate, bez odštete. Zajmoprimac će na datum revizije/konverzije kamate otplatiti svaki dio tranše na koji revizija/konverzija kamate nije imala utjecaja.

Dodatak E
Potvrda Zajmoprimca (Član 1.04C) (Dopis naslovljen na Zajmoprimca)

Prima: Europska investiciona banka
Šalje: Bosna i Hercegovina
Datum: </>

Predmet: Ugovor o finansiranju između Europske investicione banke i Bosne i Hercegovine od dana </> ("Ugovor o finansiranju")

FI broj 83.975 Serapis broj 2013-0476

Poštovani,

Pojmovi definirani Ugovorom o finansiranju imaju isto značenje kada se upotrebljavaju u ovom dopisu.

U smislu člana 1.04 Ugovora o finansiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

(a) nije se dogodio, niti traje bez pokušaja da se ispravi, slučaj prijevremene otplate;

(b) nije nastalo niti postoji nikakvo osiguranje zabranjeno prema članu 7.02;

(c) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta Projekta ili u odnosu na pitanje o kojem smo obavezni da izvijestimo prema članu 8.01, osim onih o kojima smo prethodno izvijestili;

(d) imamo dovoljno sredstava na raspolaganju da obezbijedimo pravovremeno izvođenje i završetak Projekta sukladno Dodatku A.1;

(e) nije nastao, niti traje bez pokušaja da se ispravi, nijedan događaj ili okolnost koja čini ili koja bi, s vremenom ili izdavanjem obavijesti prema Ugovoru o finansiranju, činila slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza;

(f) nije u toku nikakva parnica, arbitražni ili upravni postupak ili istraga, niti je prema našim saznanjima takav postupak zaprijećen ili čeka na rješavanje pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koji je završen ili, ukoliko se o njemu negativno odluči, može se opravdano očekivati da će se završiti negativnom materijalnom promjenom, niti protiv nas ili bilo koje naše podružnice postoji bilo kakva neizvršena presuda ili odluka;

(g) izjave i garancije koje dajemo ili ponavljamo sukladno članu 6.12, istinite su u svakom pogledu;

(h) nije došlo ni do kakve materijalno negativne promjene u odnosu na naše stanje na datum Ugovora o finansiranju;

(i) ukupan iznos zajma ili zajmova neće prijeći ukupne troškove Projekta, koje snosi ili koje je ugovorom preuzeo Zajmoprimac u odnosu na Projekat do datuma relevantnog Zahtjeva za isplatu;

(j) osim kada je u pitanju prva tranša, može se s razlogom očekivati da će Zajmoprimac i/ili Promotor do 120. dana koji pada nakon traženog datuma isplate navedenog u Zahtjevu za isplatu, ostvariti kvalificirane troškove u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu: (i) 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80% iznosa tranše koja treba biti isplaćena (100% iznosa tranše, ukoliko je takva tranša posljednja koju treba isplatiti).

S poštovanjem,
Za i u ime [Zajmoprimca]:
Datum:
(pečat Zajmoprimca)

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-13/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

48

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1062/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU IPA EC (PROJEKT ZAŠTITE KVALITETA VODA: POSTROJENJE ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu IPA EC (Projekt zaštite kvaliteta voda: Postrojenje za pročišćavanje otpadnih voda Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 12. lipnja 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

GRANT TRUST FONDA EC BROJ TF015208

SPORAZUM O GRANTU IPA EC
(PROJEKT ZAŠTITE KVALITETA VODA: POSTROJENJE ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Na dan 12. lipnja, 2014. godine

BROJ GRANTA EC IPA TF015208

SPORAZUM O GRANTU EC IPA DIO II

SPORAZUM od 12. lipnja 2014. godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u funkciji administratora sredstava koje osigurava Europska komisija ("Donator") za sredstva Fonda Pretpristupnog instrumenta Europske unije (EC IPA TF).

Primatelj i Svjetska banka ovim se slažu kako slijedi:

Članak I

Standardni uvjeti; definicije

1.01 Standardni uvjeti za grantove koje dodjeljuje Svjetska banka iz raznih fondova, od 15.veljače 2012. godine ("standardni uvjeti") čine sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02 Ako kontekst ne nalaže drugačije, pojmovi napisani velikim početnim slovima koji se koriste u ovom Sporazumu imaju značenje koje im je pripisano u Standardnim uvjetima ili u ovom Sporazumu:

(a) "Okvirna politika zaštite okoliša" označava okvirnu politiku zaštite okoliša, pod nazivom "smjernice za zaštitu okoliša", koja je zadovoljavajuća za Svjetsku banku, usvojena od primatelja i Federacije dana 17.ožujka 2005. godine, navodi okolišna i socijalna pravila ublažavanja, smjernice i postupke za procjenu okolišnih i socijalnih učinaka aktivnosti Projekta te određivanje mjera za izbjegavanje ili smanjenje, ublažavanje, ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš i društvo, s izmjenama i dopunama;

(b) "Planovi upravljanja okolišem" označavaju, kolektivno, četiri plana upravljanja okolišem koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku te pripremljeni i prihvaćeni od strane Primatelja i Federacije na dan 17.ožujka 2005. godine, kojim se utvrđuju planovi za ublažavanje i upravljanje okolišem i društvom, rokovi za provedbu i institucionalna rješenja koja će se koristiti tijekom provedbe i izvršenja četiri potprojekta koja provodi Participirajuće komunalno tijelo tijekom izvršenja projekta kako bi se izbjegli ili smanjili štetni okolišni i socijalni utjecaji, i radnje potrebne za provedbu ovih mjera, s izmjenama i dopunama;

(c) "Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, politička potpodjela Primatelja, te uključuje bilo kojeg nasljednika ili nasljednike istog;

(d) "Grant Trust Fonda GEF" označava originalni Globalni sporazum o grantu trust fonda za okoliš za zaštitu kvalitete voda koji je odobrila Svjetska banka dana 07.06.2005. godine i koji je potpisan od strane Primatelja i Svjetske banke 12. srpnja 2005. godine;

(e) "Investicije" označavaju sanaciju i poboljšanje infrastrukturnih sustava za opskrbu vodom i sanitaciju što stvara prednosti za okoliš;

(f) "MP" označava Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije, te uz to obuhvaća sve njegove moguće nasljednike;

(g) "Operativni priručnik" označava priručnik koji uključuje Plan za provedbu projekta, Priručnik za financijsko upravljanje i Okvirnu politiku za zaštitu okoliša koji je naveden u stavku 1 Odjeljka 1.B. Priloga 2 ovog Ugovora, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku te koji će biti redom prihvaćen od strane Primatelja i Federacije, utvrđujući operativne i administrativne procedure za provedbu Projekta, uključujući selekciju, odobrenje, obradu, financiranje, provedbu, praćenje, procjenu i nadzor potprojekata, s tim da isti mogu s vremena na vrijeme biti izmijenjeni i dopunjeni dogovorom između Svjetske banke i Primatelja;

(h) "PCWM" označava Javnu tvrtku za upravljanje vodom Savskog razvođa - razvođe Sarajevo i Jadransko more - Mostar, poduzeće koje je potpuno u vlasništvu Federacije a koje je odgovorno za upravljanje vodom i osnovano pod MP-om na temelju Zakona o vodama Federacije, te uz to uključuje bilo koje moguće nasljednike;

(i) "PIT" označava Tim za provedbu projekta osnovan unutar Participirajućeg komunalnog tijela koji se sastoji od kvalificiranog Službenika za nabavu i Financijskog službenika te ostalog takvog kvalificiranog osoblja koje može biti potrebno za svrhe Projekta, koji su zaposleni pod opisom posla koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, ako će se plaća bilo koje takve osobe financirati u okviru Projekta, te Tim koji će biti odgovoran za svakodnevnu provedbu i administraciju potprojekata.

(j) "PMT" označava Tim za upravljanje projektom koji je osnovan unutar MP-a, kadrovski ekipiran kvalificiranim osobljem MP-a i PCWM-a te koji se sastoji od kvalificiranog Voditelja nabave i Službenika za nabavu, Financijskog menadžera i Pomoćnika i drugog takvog kvalificiranog osoblja koje može biti potrebno u svrhe Projekta, čije će se usluge staviti u službu tijekom potpune provedbe Projekta, te čiji će Tim biti odgovoran za upravljanje Projektnim financijama i nabavom, a koji su podložni takvim promjenama o kojima se Primatelj i Svjetska banka mogu s vremena na vrijeme dogovoriti;

(k) "Participirajuće komunalno tijelo" označava lokalno tijelo ili poduzeće koje djeluje u Mostaru i koje je odgovorno za vodoopskrbu i sanitaciju unutar grada Mostara te koje će sudjelovati u provedbi Projekta u skladu sa Sporazumom o subgrantu (kao što je ovdje definirano) između Federacije i Participirajućeg komunalnog tijela pod Odjeljkom 2.01(b) Ugovora o projektu;

(l) "Ugovor o projektu" označava ugovor između Svjetske banke i Federacije za ovaj Projekt, s tim da isti može s vremena na vrijeme biti podvrgnut izmjenama i dopunama, te s tim da taj pojam obuhvaća sve dopunske rasporede i dogovore Ugovora o projektu;

(m) "Subgrant" označava grant kojeg osigurava ili će osigurati Federacija za Participirajuće komunalno tijelo pod Sporazumom o subgrantu (kao što je ovdje definirano) iz sredstava granta koja su pružena Federaciji pod Supsidijarnim sporazumom;

(n) "Sporazum o subgrantu" označava ugovor koji će se sklopiti između Federacije i Participirajućeg komunalnog tijela, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, za pružanje subgranta Participirajućem komunalnom tijelu u svrhe provedbe Projekta;

(o) "Potprojekt" označava glavni investicijski projekt vodoopskrbe i sanitacije s niskom cijenom i od visoke važnosti, te sve vezane investicije koje će provesti Participirajuće komunalno tijelo;

(p) "Supsidijarni sporazum" označava sporazum u koji će stupiti Primatelj i Federacija, u skladu s Odjeljkom I.A., stavak 1. Prilog 2 ovog Ugovora, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku i na temelju kojeg Primatelj daje Federaciji na raspolaganje sredstva granta za provedbu Projekta, s tim da isti sporazum može s vremena na vrijeme biti podvrgnut izmjenama i dopunama uz prethodno odobrenje Svjetske banke, te ovaj pojam uključuje sve dodatne rasporede i sporazume Supsidijarnog sporazuma;

(q) "Supsidijarni grant" označava grant osiguran od strane Primatelja za Federaciju pod supsidijarnim sporazumom iz sredstava granta;

(r) "Sporazum o grantu švedskog trust fonda" označava Sporazum o grantu švedskog trust fonda za Zaštitu kvalitete voda koji je potpisan od strane Primatelja i Svjetske banke 19. srpnja 2011. godine; i

(s) "Plan poboljšanja otpadnih voda" označava plan koji će pružiti osnovu za sve daljnje radnje Nacionalne strategije za otpadne vode kako bi se smanjilo zagađenje rijeka u Federaciji i koji se sastoji od: (i) pregleda postojećih zakona i propisa koji se tiču ispuštanja otpadnih voda za različite riječne režime; (ii) opisa postojećih institucionalnih ustroja; (iii) preporuka potrebnih mjera za smanjenje zagađenja i razvoj dugoročnog programa nadzora kvalitete rijeka; (iv) financijskog plana; (v) analize ekonomskih prednosti čistih rijeka; i (vi) preporuka za institucionalna poboljšanja, uključujući koordinaciju s obalnim zemljama; i ostala dodatna pitanja o kojima se s vremena na vrijeme dogovore Primatelj, Svjetska banka i Federacija.

Članak II
Projekt

2.01. Primatelj granta iskazuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisanog u Privitku 1. uz ovaj Ugovor ("Projekt"). U tu svrhu, Primatelj će kroz Federaciju, preko PMT-a unutar Ministarstva poljoprivrede, provoditi Projekt u skladu s odredbama Članka II Standardnih uvjeta.

2.02. Bez ograničenja na odredbe iz Odjeljka 2.01 ovog Sporazuma, i osim ako se Primatelj i Svjetska banka ne dogovore drugačije, Primatelj osigurava da se Projekt provodi sukladno odredbama Priloga 2. ovog Sporazuma i operativnog priručnika, te osigurava da Federacija, kao i PMT i PIT, poštuju svoje obveze prema Projektu u skladu s odredbama programa provedbe naveden u Prilogu 2 ovog Sporazuma, operativnog priručnika i ugovora o projektu.

Članak III
Grant

3.01. Svjetska banka pristaje, prema odredbama i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom Sporazumu, dodijeliti Primatelju grant u iznosu od četiri milijuna sedamstopedesettisuća eura (4.750.000 eura) ("grant") za pomoć u financiranju Projekta.

3.02. Primatelj može povući sredstva granta sukladno Odjeljku IV. Priloga 2 ovog Sporazuma.

3.03. Grant se financira iz gore navedenog trust fonda za koji Svjetska banka prima periodične doprinose. Sukladno Odjeljku 3.02. Standardnih uvjeta, Primatelj može povući sredstva granta sukladno dostupnosti takvih novčanih sredstava.

Članak IV
Dodatna pomoćna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na Odjeljak 4.02 (k) Standardnih uvjeta su sljedeći:

(a) Federacija ne uspijeva izvršiti bilo koju od svojih obveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;

(b) Kao rezultat slučajeva koji su se dogodili nakon datuma ovog Sporazuma nastaje iznimna situacija zbog koje je malo vjerojatno da je Federacija u mogućnosti izvršiti svoje obveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma ili da su Tim za upravljanje projektom (PMT), Javno poduzeće za upravljanje vodama (PCWM), Tim za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajuće komunalno tijelo u stanju obavljati svoje obveze prema ovom Sporazumu, Sporazumu o projektu ili bilo kojem od Sporazuma o subgrantu, ovisno o slučaju; i

(c) Primatelj, Federacija ili bilo koje drugo nadležno tijelo neće poduzimati nikakve korake za raspuštanje ili rasformiranje PMT-a, PCWM-a, PIT-a niti Participirajućeg komunalnog tijela, niti za suspenziju bilo koje od njihovih aktivnosti;

(d) Operativni priručnik neće biti podvrgnut izmjenama i dopunama, niti će biti suspendiran, opozvan, ukinut ili odbačen tako da materijalno i negativno utječe, prema mišljenju Svjetske banke, na provedbu Projekta ili realizaciju njegovih ciljeva; i

(e) Svjetska banka će u potpunosti ili djelomično obustaviti pravo Primatelja da poduzima povlačenja prema Sporazumu o grantu trust fonda GEF ili Sporazuma o grantu švedskog trust fonda.

Članak V
Učinkovitost, Prestanak

5.01. Ovaj sporazum ne stupa na snagu dok Svjetska banka ne primi dokaze koji su za nju zadovoljavajući da su niže navedeni uvjeti ispunjeni:

(a) Ugovor o projektu potpisan je u ime Banke i Federacije;

(b) Supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primatelja i Federacije na temelju odredbi i uvjeta zadovoljavajućih za Banku; i

(c) Sporazum o suddotaciji potpisan je u ime Federacije i Participirajućeg komunalnog tijela na temelju odredbi i uvjeta zadovoljavajućih za Banku.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje se od sljedećeg:

(a) Supsidijarni sporazum je valjano odobren ili ratificiran od Primatelja i Federacije te je pravno obvezujući za Primatelja i Federaciju u skladu sa svojim uvjetima; i

(b) da je Sporazum o subgrantu iz stavka (c) gore navedenog Odjeljak 5.01 propisno odobren ili ratificiran od strane Federacije i Participirajućeg komunalnog tijela i pravno obvezujući za Federaciju i Participirajuće komunalno tijelo sukladno njegovim odredbama.

5.03. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum na koji Svjetska banka Primatelju pošalje obavijest o prihvaćanju potrebnih dokaza na temelju Odjeljka 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ako prije datuma stupanja na snagu dođe do nekog događaja zbog kojeg Svjetska banka ima pravo obustaviti pravo Primatelja da izvršava povlačenja sa računa granta da je ovaj Sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavijesti koja je spomenuta u ovom odjeljku dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (prestaju) postojati.

5.04. Ovaj Sporazum i sve obveze strana na temelju njega prestaju ako isti ne stupi na snagu do dana stodvadeset (120) dana nakon datuma ovog Sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje ne odredi kasniji datum u svrhu ovog Odjeljka. Svjetska banka će na vrijeme obavijestiti Primatelja o mogućem kasnijem datumu.

Članak VI

Zastupnik primatelja; adrese

6.01. Zastupnik Primatelja spomenut u Odjeljku 7.02 Standardnih uvjeta je Ministarstvo financija i trezora.

6.02. Adresa Primatelj iz Odjeljka 7.01. Standardnih uvjeta je:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke iz Odjeljka 7.01 Standardnih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433
United States of America

Telegram:	Teleks:	Faksimil:
INTBAFRAD	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

DOGOVORENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na gore spomenuti dan i godinu.

BOSNA I HERCEGOVINA
Po:
/vlastoručni potpis/
Ovlaštenom predstavniku
Ime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Titula: *MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA*
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
U svojstvu Administratora Europske komisije za Trust fond Pretpristupnog instrumenta Europske unije
Po:
/vlastoručni potpis/
Ovlaštenom predstavniku
Ime: *ANABELA ABREU*
Titula: *NACIONALNA VODITELJICA*

RASPORED 1
Opis projekta

Cilj ovog Projekta je daljnje jačanje kapaciteta lokalnog komunalnog tijela i smanjenje zagađenja od općinskih izvora u Neretvu kroz izgradnju postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda u Mostaru.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1 Plan za pročišćavanje otpadnih voda Mostar

Podrška za Fazu II izrade postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda Mostar, uključuje izgradnju ulaznog crpilišta s objektima za grubo i fino rešetanje, aerirane grit komore, spremnika za prozračivanje, finalnog taložnog bazena, crpilišta mulja, spremnika za neutralizaciju mulja i spremnika za sušenje mulja.

PRILOG 2
Izvršenje projekta

Odjeljak I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Kako bi se olakšala provedba Projekta, Primatelj čini sredstva granta dostupnim Federaciji na temelju supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum") između Primatelja i Federacije, prema odredbama i uvjetima koje odobrava Svjetska banka.

2. Primatelj ostvaruje svoja prava na temelju Supsidijarnog sporazuma na takav način da zaštiti interese Primatelja i Svjetske banke i da realizira svrhe granta. Ukoliko se Svjetska banka drugačije ne usuglasi, Primatelj ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida ili se ne odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredbi.

3. Primatelj poduzima ili čini da se poduzmu sve mjere prijeko potrebne da bi se osiguralo da:

a) u svrhe provedbe Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od granta koje dobiva od Primatelja na temelju Supsidijarnog sporazuma za Participirajuće komunalno tijelo prema Sporazumu o subgrantu s Participirajućim komunalnim tijelom, prema odredbama i uvjetima koje će Banka odobriti u svrhu implementiranja potprojekta.

b) Tim za implementaciju projekta (PIT) provodi potprojekt na pravodoban način u skladu s odredbama Plana za upravljanje okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša, ovisno o slučaju; i

c) Tim za upravljanje projektom (PMT), JP za upravljanje vodama (PCWM) i Tim za implementaciju projekta (PIT) svaki za sebe održava i adekvatno popunjava osoblje tijekom cijele implementacije Projekta, na način koji je zadovoljavajući za Banku.

B. Operativni priručnik i implementacija

1. Primatelj provodi Projekt sukladno odredbama Operativnog priručnika, te potiče Federaciju i Tim za upravljanje projektom da ispunjavaju svoje pojedinačne obveze prema Projektu sukladno odredbama Operativnog priručnika i Sporazuma o projektu.

2. Primatelj, preko Tima za upravljanje projektom, provodi Projekt pod sveukupnom odgovornošću Federalnog ministarstva poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva. Tim za upravljanje projektom odgovoran je za cjelokupnu provedbu Projekta, uključujući i odgovornost za nabavu, financijsko upravljanje, praćenje, izvješćivanje i procjenu. Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva, Tim za upravljanje projektom i JP za upravljanje vodama ispunjavaju svaki svoje odgovornosti i obveze na temelju Projekta sukladno Operativnom priručniku.

3. Primatelj zadržava Operativni priručnik u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Banku, i propisno izvršava sve svoje obveze u okviru Operativnog priručnika i ne poduzima ili se slaže s bilo kojom radnjom koja bi imala učinak izmjena i dopuna, određivanja, ukidanja ili odricanja od Operativnog priručnika, bez prethodnog pristanka Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

1. Primatelj potiče da se Projekt provodi sukladno Planu za upravljanje okolišem i Okvirnoj politici za zaštitu okoliša i, osim ako se Svjetska banka ne slaže drugačije, ne mijenja, ne ukida ili se ne odriče Plana za upravljanje ili Okvirne politike za zaštitu okoliša ili bilo koje odredbe koja proizlazi iz toga.

2. Primatelj, preko Tima za upravljanje projektom, osigurava da se sve mjere neophodne za provedbu Planova za upravljanje prirodnim okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša poduzimaju na vrijeme.

D. Borba protiv korupcije

Primatelj osigurava da se Projekt provodi sukladno odredbama "Smjernica o sprječavanju i suzbijanju prijevare i korupcije u projektima koji se financiraju zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA)" od 15.

listopada 2006. godine i revidiranih u siječnju 2011. godine ("Smjernice za borbu protiv korupcije").

E. Prisutnost donatora i posjeta

1. Primatelj poduzima ili nastoji da se poduzmu sve mjere koje Svjetska banka može razumno zahtijevati da se javno utvrdi podrška Donatora za Projekt.

2. U svrhe Odjeljka 2.09 Standardnih uvjeta, Primatelj, nakon što to zatraži Svjetska banka, poduzima sve potrebne mjere sa svoje strane kako bi se predstavnicima Donatora omogućilo da posjete bilo koji dio teritorija Primatelja u svrhe Projekta.

Odjeljak II. Praćenje, izvještavanje i procjena

A. Izvješća o projektu; Izvješće o završetku

1. Primatelj prati i ocjenjuje napredak Projekta i priprema izvješća o projektu sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta i na temelju pokazatelja prihvatljivih za Svjetsku banku. Svako izvješće o projektu obuhvaća razdoblje od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana nakon završetka razdoblja koje pokriva takvo izvješće.

2. Primatelj priprema izvješće o završetku sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta. Izvješće o završetku šalje se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon dana zatvaranja.

B. Financijsko upravljanje, financijska izvješća; revizija

1. Primatelj osigurava preko Federacije da se sustav financijskog upravlja održava u skladu s odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uvjeta.

2. Primatelj osigurava, preko Federacije, da se privremena nerevidirana financijska izvješća za projekt pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci kao dio projekta Reportnot najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, pokrivajući tromjesečje u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

3. Primatelj mora svoja financijska izvješća za projekt revidirati sukladno odredbama Odjeljka 2.07(b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija financijskih izvješća obuhvaća razdoblje od jedne fiskalne godine Primatelja. Revidirana financijska izvješća za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon završetka takvog razdoblja, te moraju na vrijeme biti dostupni javnosti i na način koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

Odjeljak III. Nabavka

A. Općenito

1. **Nabava i smjernice za konsultante**. Sva roba, radovi i usluge potrebne za Projekt i koji se trebaju financirati iz prihoda granta nabavljaju se sukladno zahtjevima koji su utvrđeni ili se navode u sljedećem:

a) Odjeljak I "Smjernice: Nabavka robe, radova i ne konzultantskih usluga na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u siječnju 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i ne konzultantskih usluga, i Odjeljaka I. i IV. "Smjernice: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u siječnju 2011. godine ("Smjernice za konsultante") u slučaju konzultantskih usluga; i

b) Odredbe ovog Odjeljka III, pošto se iste razrađuju u planu za nabavku koji se priprema i ažurira s vremena na vrijeme od strane Primatelja za Projekt sukladno stavku 1.16 Smjernica za nabavku i stavku 1.24 Smjernica za konsultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije**. Pojmovi napisani velikim početnim slovima koji se koriste niže u ovom odjeljku za opisivanje posebnih metoda nabave ili metode revizije od strane Svjetske banke za posebne sporazume, odnose se na odgovarajuće metode opisane u Smjernicama za nabavku, ili Smjernicama za konsultante, ovisno o slučaju.

B. Posebne metode nabavke roba, radova i ne konzultantskih usluga

1. Međunarodno nadmetanje. Osim ako nije drugačije predviđeno u stavku 2 niže, robe, radovi i ne konzultantske usluge nabavljaju se prema sporazumima koji se dodjeljuju na temelju Međunarodnog natječaja. Za međunarodni natječaj koristit će se standardni dokumenti Svjetske banke.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i ne konzultantskih usluga**. Sljedeće metode se mogu koristiti za nabavku roba i ne konzultantskih usluga za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavke.

(a) Nacionalno nadmetanje podliježe sljedećim dodatnim odredbama:

i. Registracija

A. Nadmetanje se ne ograničava na preregistrirane tvrtke;

B. Gdje je potrebna registracija, ponuđačima se (1) dopušta razuman rok da dovrše postupak registracije, i (2) ne odbija se registracija iz razloga koji nisu vezani s njihovom sposobnošću i resursima da uspješno provode sporazum, što se potvrđuje kroz pretkvalifikaciju; i

C. Strani se ponuđači ne isključuju iz nadmetanja. Ako je potreban postupak registracije, strani ponuđač koji se proglašava najniže ocijenjenim ponuđačem dobiva razumnu priliku da se registrira.

ii. Oglašavanje

Pozivi za ponude objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama i u dovoljnom opticaju omogućavajući najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.

iii. Pretkvalifikacija

Kada je potrebna pretkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi da se pretkvalificira za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama najmanje 30 dana prije roka za podnošenje pretkvalifikacijskih prijava. Minimalna iskustva i tehnički i financijski zahtjevi posebno se navode u pretkvalifikacijskim dokumentima.

iv. Sudjelovanje poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, kvalificirana su za sudjelovanje u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i financijski samostalna, da posluju prema komercijalnim zakonima i da nisu zavisna organizacija ugovornog tijela. Nadalje, ona će biti podložna istoj ponudi i uvjetima za sigurnu provedbu kao i drugi ponuđači.

v. Dokumenti za nadmetanje

Naručitelji trebaju koristiti odgovarajuću standardnu natječajnu dokumentaciju za nabavku robe, radova ili usluga koja je prihvatljiva Svjetskoj banci.

vi. Otvaranje i vrednovanje ponuda

A. Ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

B. Ponude se procjenjuju uz strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u natječajnoj dokumentaciji; i

C. Ugovori se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najniže ocijenjenu ponudu koja suštinski odgovara i nikakvo se pregovaranje ne provodi.

vii. Korekcija cijena

Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (duže od 18 mjeseci) sadržavaju odgovarajuću klauzulu za korekciju cijena.

viii. Odbijanje ponuda

A. Sve se ponude ne odbijaju i nove ponude se ne podnose bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

B. Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje se ne provodi bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

(b) Kupovina

(c) Izravno ugovaranje

C. Posebne metode nabavke za konzultantske usluge

1. **Odabir na temelju kvalitete i cijena**. Osim ako nije drugačije utvrđeno u stavku 2. niže, konzultantske usluge ugovaraju se prema sporazumima koji se dodjeljuju na temelju kvalitete i cijene.

2. **Ostale metode nabave za konzultantske usluge**. Sljedeće metode, osim odabira na temelju kvalitete i cijena, mogu se koristiti za nabavku konzultantskih usluga za ona zaduženja koja su navedena u Planu za nabavku (a) odabir najmanje cijene; (b) odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (c) odabir iz jednog izvora; i (d) odabir pojedinačnih konsultanata.

D. Pregled Odluka o nabavkama od strane Svjetske banke

1. Plan nabavke navodi one ugovore koji podliježu prethodnom pregledu od strane Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnoj provjeri od strane Svjetske banke.

Odjeljak IV. Povlačenje sredstava granta

A. Općenito

1. Primatelj može povući sredstva granta sukladno odredbama: (a) članka III. Standardnih uvjeta; (b) ovog odjeljka; i (c) dodatnim uputama Svjetske banke koje određuje putem obavijesti Primatelju (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplatu projekata" od svibnja 2006. godine, koje Svjetska banka s vremena na vrijeme revidira i koji su primjenjivi na ovaj Sporazum sukladno takvim uputama), kako bi se financirali opravdani troškovi kako je navedeno niže u tablici stavka 2.

2. Sljedeća tablica navodi kategorije Opravdanih troškova koji se mogu financirati iz sredstava granta ("kategorija"), dodjeljivanje iznosa granta svakoj kategoriji, te postotak troškova koji se trebaju financirati za opravdane troškove u svakoj kategoriji.

Kategorija	Iznos dodijeljenih sredstava granta (izraženo u eurima)	Postotak troškova koji se trebaju financirati (bez poreza)
(1) Roba, radovi i konzultantske usluge Dio 1	4.750.000 eura	100%
UKUPAN IZNOS	4.750.000 eura	

B. Uvjeti povlačenja; razdoblje povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog odjeljka, ne vrši se nikakvo povlačenje za plaćanje troškova koje se izvrše prije datuma ovog Sporazuma;

2. Datum zatvaranja koji se odnosi na Odjeljak 3.06 (c) Standardnih uvjeta je 30.06.2014. godine.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-15/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1062/14 од 5. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ IPA ЕС (ПРОЈЕКАТ ЗАШТИТЕ КВАЛИТЕТА ВОДА: ПОСТРОЈЕЊЕ ЗА ПРЕЧИШЋАВАЊЕ ОТПАДНИХ ВОДА МОСТАР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту IPA ЕС (Пројекат заштите квалитета вода: Постројење за пречишћавање отпадних вода Мостар) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву, 12. јуна 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

ГРАНТ ТРУСТ ФОНДА ЕЦ БРОЈTF015208

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ"IPA ЕС"

(ПРОЈЕКАТ ЗАШТИТЕ КВАЛИТЕТА ВОДА: ПОСТРОЈЕЊЕ ЗА ПРЕЧИШЋАВАЊЕ ОТПАДНИХ ВОДА МОСТАР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

На дан 12. јуна, 2014. године

БРОЈ ГРАНТА"ЕС IPA"*TF015208*

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ"ЕС IPA"ДИО II

СПОРАЗУМ од 12. јуна 2014. године, склопљен између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Свјетска банка"), у функцији администратора средстава које осигурава Европска комисија ("Донатор") за средства Фонда Претприступног инструмента Европске уније (*EC IPA TF*).

Прималац и Свјетска банка слажу се како слиједи:

Члан I

Стандардни услови; дефиниције

1.01 Стандардни услови за грантове које додјељује Свјетска банка из разних фондова, од 15. фебруара 2012. године ("стандардни услови") чине саставни дио овог споразума.

1.02 Ако контекст не налаже другачије, појмови написани великим почетним словима који се користе у овом споразуму имају значење које им је приписано у Стандардним условима или у овом споразуму:

(а) "Оквирна политика заштите животне средине" означава оквирну политику заштите животне средине, под називом" смјернице за заштиту животне средине", која је задовољавајућа за Свјетску банку, усвојена од примаоца и Федерације дана 17. марта 2005. године, наводи еколошка и социјална правила ублажавања, смјернице и поступке за процјену еколошких и социјалних ефеката активности Пројекта те одређивање мјера за избјегавање или смањење, ублажавање, или неутралисање штетних утицаја на животну средину и друштво, са измјенама и допунама;

(б) "Планови управљања животном средином" означавају, колективно, четири плана управљања животном средином који су задовољавајући за Свјетску банку те припремљени и прихваћени од стране примаоца и Федерације на дан 17. марта 2005. године, којим се утврђују планови за ублажавање и управљање околином и друштвом, рокови за спровођење и институционална рјешења која ће се користити током спровођења и извршења 4 потпројекта која проводи Партиципирајући комунални орган током извршења пројекта како би се избегли или смањили штетни околишни и социјални утицаји, и радње потребне за спровођење ових мјера, са измјенама и допунама;

(в) "Федерација" означава Федерацију Босне и Херцеговине, политичка потподјела Примаоца, те укључује било којег насљедника или насљеднике истог;

(г) "Грант Труст Фонда *GEF*" означава оригинални Глобални споразум о гранту труст фонда за животну средину за заштиту квалитета вода који је одобрила Свјетска банка дана 7. јуна 2005. године и којег су потписали Прималац и Свјетска банка 12. јула 2005. године;

(д) "Инвестиције" означавају санацију и побољшање инфраструктурних система за снабдијевање водом и санитацију, што ствара предности за животну средину;

(ђ) "МП" означава Министарство пољопривреде, водопривреде и шумарства Федерације, те уз то обухвата све његове могуће насљеднике;

(е) "Оперативни приручник" означава коришћење који укључује План за спровођење пројекта, Приручник за финансијско управљање и Оквирну политику за заштиту животне средине који је наведен у ставу 1. Одјељка 1.Б. Прилога 2 овог уговора, који је задовољавајући за Свјетску банку те којег ће редом прихватити Прималац и Федерација, утврђујући оперативне и административне процедуре за спровођење Пројекта, укључујући селекцију, одобрење, обраду, финансирање, спровођење, праћење, процјену и надзор потпројеката, с тим да исти могу с времена на вријеме бити измијењени и допуњени договором између Свјетске банке и Примаоца;

(ж) "PCWM" означава Јавну компанију за управљање водом Савског развоја - развоје Сарајево и Јадранско море - Мостар, предузеће које је потпуно у власништву Федерације, а које је одговорно за управљање водом и основано под МП-ом на основу Закона о водама Федерације, те уз то укључује било које могуће насљеднике;

(з) "ПИТ" означава Тим за спровођење пројекта основан унутар Партиципирајућег комуналног органа који се састоји од квалификованог службеника за набавку и финансијског службеника те осталог таквог квалификованог особља које може бити потребно за сврхе Пројекта, који су запослени под описом посла који је задовољавајући за Свјетску банку, ако ће се плата било које такве особе финансирати у оквиру Пројекта, те тим који ће бити одговоран за свакодневно провођење и администрацију потпројеката.

(и) "ПМТ" означава Тим за управљање пројектом који је основан у оквиру МП-а, кадровски екипиран квалификованим особљем МП-а иPCWM-*а*,те који се састоји од квалификованог водитеља набавке и службеника за набавку, финансијског менаџера и помоћника и другог таквог квалификованог особља које може бити потребно у сврхе Пројекта, чије ће се услуге ставити у службу током потпуног провођења Пројекта, те чији ће тим бити одговоран за управљање пројекатским финансијама и набавком, а који су подложни таквим промјенама о којима се Прималац и Свјетска банка могу с времена на вријеме договорити;

(ј) "Партиципирајући комунални орган" означава локални орган или предузеће које послује у Мостару и које је одговорно за водоснабдијевање и санитацију унутар града Мостара те које ће учествовати у спровођењу Пројекта у складу са Споразумом о субгранту (као што је овдје дефинисано) између Федерације и Партиципирајућег комуналног органа под Одјељком 2.01 (б) Уговора о пројекту;

(к) "Уговор о пројекту" означава уговор између Свјетске банке и Федерације за овај пројекат, с тим да исти може с времена на вријеме бити подвргнут измјенама и допунама, те с тим да тај појам обухвата све допунске распореде и договоре Уговора о пројекту;

(л) "Субгрант" означава грант којег осигурава или ће осигурати Федерација за Партиципирајући комунални орган под Споразумом о субгранту (као што је овдје дефинисано) из средстава гранта која су пружена Федерацији под Супсидијарним споразумом;

(љ) "Споразум о субгранту" означава уговор који ће се склопити између Федерације и Партиципирајућег комуналног органа, који је задовољавајући за Свјетску банку, за пружање субгранта Партиципирајућем комуналном органу у сврхе провођења Пројекта;

(м) "Потпројекат" означава главни инвестициони пројекат водоснабдијевања и санитације са ниском цијеном и од високе важности, те све везане инвестиције које ће провести Партиципирајући комунални орган;

(н) "Супсидијарни споразум" означава споразум у који ће ступити Прималац и Федерација, у складу с одјељком I.A., став 1. Прилог 2 овог уговора, који је задовољавајући за Свјетску банку и на основу којег Прималац даје Федерацији на располагање средства гранта за провођење Пројекта, с тим да исти споразум може с времена на вријеме бити подвргнут измјенама и допунама уз претходно одобрење Свјетске банке, те овај појам укључује све додатне распореде и споразуме Супсидијарног споразума;

(њ) "Супсидијарни грант" означава грант којег осигура Прималац за Федерацију под супсидијарним споразумом из средстава гранта;

(о) "Споразум о гранту шведског труст фонда" означава Споразум о гранту шведског труст фонда за заштиту квалитета вода којег су потписали Прималац и Свјетска банка 19. јула 2011. године; и

(п) "План побољшања отпадних вода" означава план који ће пружити основу за све даљње радње Националне стратегије за отпадне воде како би се смањило загађење ријека у Федерацији и који се састоји од: (I) прегледа постојећих закона и прописа који се тичу испуштања отпадних вода за различите ријечне режиме; (II) описа постојећих институционалних уређења; (III) препорука потребних мјера за смањење загађења и развој дугорочног програма надзора квалитета ријека; (IV) финансијског плана; (V) анализе економских предности чистих ријека; и

(VI) препорука за институционална побољшања, укључујући координацију са обалним земљама; и остала додатна питања о којима се с времена на вријеме договоре Прималац, Свјетска банка и Федерација.

Члан II
Пројекат

2.01. Прималац гранта исказује свју опредијељеност за циљеве пројекта описаног у Прилогу 1. уз овај уговор ("Пројекат"). У ту сврху, Прималац ће кроз Федерацију, преко ПМТ-а унутар Министарства пољопривреде, проводити Пројекат у складу са одредбама Члана II Стандардних услова.

2.02. Без ограничења на одредбе из Одјељка 2.01 овог споразума, и осим ако се Прималац и Свјетска банка не договоре другачије, Прималац осигурава да се Пројекат проводи у складу са одредбама Прилога 2 овог споразума и оперативног приручника, те осигурава да Федерација, као и ПМТ и ПИТ, испоштују своје обавезе према Пројекту у складу са одредбама програма провођења наведеног у Прилогу 2 овог споразума, оперативног приручника и уговора о пројекту.

Члан III
Грант

3.01. Свјетска банка пристаје, према одредбама и условима наведеним или споменутим у овом споразуму, додијелити Примаоцу грант у износу од четири милиона и седам стотина и педесет хиљада евра (4.750.000 евра) ("грант") за помоћ у финансирању Пројекта.

3.02. Прималац може повући средства гранта у складу са Одјељком 4. Прилога 2 овог споразума.

3.03. Грант се финансира из наведеног труст фонда за који Свјетска банка прима периодичне доприносе. У складу са Одјељком 3.02. Стандардних услова, Прималац може повући средства гранта у складу са доступности таквих новчаних средстава.

Члан IV
Додатна помоћна средства

4.01. Додатни случајеви суспензије који се односе на Одјељак 4.02 (j) Стандардних услова су сљедећи:

(а) Федерација не успијева извршити било коју од својих обавеза из Споразума о п ројекту или Супсидијарног споразума;

(б) Као резултат случајева који су се догодили послије датума овог споразума настаје изузетна ситуација због које је мало вјероватно да је Федерација у могућности извршити своје обавезе из Споразума о пројекту или Супсидијарног споразума или да су Тим за управљање пројектом (ПМТ), Јавно предузеће за управљање водама (*PCWM*), Тим за имплементацију пројекта (ПИТ) или Партиципирајући комунални орган у стању обављати своје обавезе према овом споразуму, Споразуму о пројекту или било којем од Споразума о субгранту, у зависности од случаја; и

(в) Прималац, Федерација или било који други надлежни орган неће предузимати никакве кораке за распуштање или расформирање ПМТ-а, *PCWM-a*, ПИТ-а нити Партиципирајућег комуналног органа, нити за суспензију било које од њихових активности;

(г) Оперативни приручник неће бити подвргнут измјенама и допунама, нити ће бити суспендован, опозван, укинут или одбачен тако да материјално и негативно утиче, према мишљењу Свјетске банке, на провођење Пројекта или реализацију његових циљева; и

(д) Свјетска банка ће у потпуности или дјелимично обуставити право Примаоца да предузима повлачења према Споразуму о гранту труст фонда"GEF"или Споразума о гранту шведског труст фонда.

Члан V
Ефикасност, Престанак

5.01. Овај споразум не ступа на снагу док Свјетска банка не прими доказе који су за њу задовољавајући да су ниже наведени услови испуњени:

(а) Уговор о пројекту потписан је у име Банке и Федерације;

(б) Супсидијарни споразум потписан је у име Примаоца и Федерације на основу одредби и услова задовољавајућих за Банку; и

(в) Споразум о суддотацији потписан је у име Федерације и Партиципирајућег комуналног органа на основу одредби и услова задовољавајућих за Банку.

5.02. Додатна правна питања састоје се од сљедећег:

(а) Супсидијарни споразум ваљано је одобрен или ратификован од примаоца и Федерације те је правно обавезујући за Примаоца и Федерацију у складу са својим условима; и

(б) да је Споразум о субгранту из става (ц) наведеног одељка 5.01 прописно одобрен или да су га ратификовале Федерација и Партиципирајући комунални орган и правно обавезујући за Федерацију и Партиципирајући комунални орган у складу са његовим одредбама.

5.03. Овај споразум ступа на снагу на датум на који Свјетска банка Примаоцу пошаље обавјештење о прихватању потребних доказа на основу Одјељка 5.01 ("Датум ступања на снагу") Ако прије датума ступања на снагу дође до неког догађаја због којег Свјетска банка има право обуставити право Примаоца да извршава повлачења са рачуна гранта да је овај споразум био на снази, Свјетска банка може одложити слање обавјештења која је поменуто у овом одјељку док такав догађај (или догађаји) не престане (престану) постојати.

5.04. Овај споразум и све обавезе страна на основу њега престају ако исти не ступи на снагу до стотину и двадесет (120) дана након датума овог споразума, осим ако Свјетска банка, након разматрања разлога за кашњење не одреди каснији датум у сврху овог одјељка. Свјетска банка ће на вријеме обавијестити примаоца о могућем каснијем датуму.

Члан VI
Заступник примаоца; адресе

6.01. Заступник Примаоца поменут у Одјељку 7.02 Стандардних услова је Министарство финансија и трезора.

6.02. Адреса Примаоца из Одјељка 7.01. Стандардних услова је:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факсимил:
(387-33) 202-930

6.03. Адреса Свјетске банке из Одјељка 7.01 Стандардних услова је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433
United States of America

Телеграм:	Телекс:	Факсимил:
INTBAFRAD	*248423 (MCI) ili*	*1-202-477-6391*
Washington, D.C.	*64145 (MCI)*	

ДОГОВОРЕНО у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на поменути дан и годину.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
По:
/својеручни потпис/
Овлашћеном представнику
Име: НИКОЛА ШПИРИЋ
Титула: *МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА*
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
У својству Администратора Европске комисије за Труст фонд Претприступног инструмента Европске уније
По:
/својеручни потпис/
Овлашћеном представнику
Име: АНАБЕЛА АБРЕУ
Титула: НАЦИОНАЛНА ВОДИТЕЉИЦА

РАСПОРЕД 1
Опис пројекта

Циљ овог пројекта је даље јачање капацитета локалног комуналног органа и смањење загађења које врше општински извори у Неретву кроз изградњу постројења за пречишћавање отпадних вода у Мостару.

Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

Дио 1 План за пречишћавање отпадних вода Мостар

Подршка за фазу II израде постројења за пречишћавање отпадних вода Мостар, укључује изградњу улазног црпилишта са објектима за грубо и фино решетање, аериране грит коморе, резервоара за провјетравање, финалног таложног базена, црпилишта муља, резервоара за неутрализацију муља и резервоара за сушење муља.

ПРИЛОГ 2
Извршење пројекта

Одјељак I. Институционални и други аранжмани

А. Супсидијарни споразум

1. Како би се олакшало спровођење Пројекта, Прималац чини средства гранта доступним Федерацији на основу супсидијарног споразума ("Супсидијарни споразум") између Примаоца и Федерације, према одредбама и условима које одобрава Свјетска банка.

2. Прималац остварује своја права на основу Супсидијарног споразума на такав начин да заштити интересе Примаоца и Свјетске банке и да реализује сврхе гранта. Уколико се Свјетска банка другачије не усагласи, Прималац не одређује, не мијења и допуњује, не укида или се не одриче Супсидијарног споразума или било којих других његових одредби.

3. Прималац предузима или чини да се предузму све мјере неопходне да би се осигурало да:

а) у сврхе провођења Пројекта, Федерација додјељује средства од гранта које добија од примаоца на основу Супсидијарног споразума за Партиципирајући комунални орган према Споразуму о субгранту с Партиципирајућим комуналним органом, према одредбама и условима које ће Банка одобрити у сврху провођења потпројекта.

б) Тим за провођење пројекта (ПИТ) проводи потпројекат на правовремен начин у складу са одредбама Плана за управљање животном средином и Оквирне политике за заштиту животне средине, зависно од случаја; и

в) Тим за управљање пројектом (ПМТ), ЈП за управљање водама ("PCWM") и Тим за провођење пројекта (ПИТ) сваки за себе одржава и адекватно попуњава особље током читавог провођења Пројекта, на начин који је задовољавајући за Банку.

Б. Оперативни приручник и провођење

1. Прималац проводи Пројекат у складу са одредбама Оперативног приручника, те подстиче Федерацију и Тим за управљање пројектом да испуњавају своје појединачне обавезе према Пројекту складу са одредбама Оперативног приручника и Споразума о пројекту.

2. Прималац, преко Тима за управљање пројектом, проводи Пројекат под свеукупном одговорношћу Федералног министарства пољопривреде, водопривреде и шумарства. Тим за управљање пројектом одговоран је за цјелокупно провођење Пројекта, укључујући и одговорност за набавку, финансијско управљање, праћење, извјештавање и процјену. Федерално министарство пољопривреде, водопривреде и шумарства, Тим за управљање пројектом и ЈП за управљање водама испуњавају сваки своје одговорности и обавезе на основу Пројекта у складу са Оперативним приручником.

3. Прималац задржава Оперативни приручник у облику и садржају који је задовољавајући за Банку, и прописно извршава све своје обавезе у оквиру Оперативног приручника и не предузима или се слаже са било којом радњом која би имала ефекат измјена и допуна, одређивања, укидања или одрицања од Оперативног приручника, без претходног пристанка Свјетске банке.

В. Мјере заштите

1. Прималац подстиче да се Пројекат проводи у складу са Планом за управљање околином и Оквирној политици за заштиту животне средине и, осим ако се Свјетска банка не слаже другачије, не мијења, не укида или се не одриче Плана за управљање или Оквирне политике за заштиту животне средине или било које одредбе која произилази из тога.

2. Прималац, преко Тима за управљање пројектом, осигурава да се све мјере неопходне за провођење плана за управљање природним окружењем и Оквирне политике за заштиту животне средине предузимају на вријеме.

Г. Борба против корупције

Прималац осигурава да се Пројекат проводи у складу са одредбама "Смјернице о спречавању и сузбијању преваре и корупције у пројектима који се финансирају зајмовима Међународне банке за обнову и развој ("IBRD") и кредитима и грантовима Међународне асоцијације за развој ("IDA")" од 15. октобра 2006. године и ревидираних у јануару 2011. године ("Смјернице за борбу против корупције").

Д. Присуство донатора и посјета

1. Прималац предузима или настоји да се предузму све мјере које Свјетска банка може разумно захтијевати да се јавно утврди подршка донатора за Пројекат.

2. У сврхе Одјељка 2.09 Стандардних услова, Прималац, након што то затражи Свјетска банка, предузима све потребне мјере са своје стране како би се представницима Донатора омогућило да посјете било који дио територије Примаоца у сврхе Пројекта.

Одјељак II. Праћење, извјештавање и процјена

А. Извјештаји о пројекту; Извјештај о завршетку

1. Прималац прати и оцјењује напредак Пројекта и припрема извјештаје о пројекту у складу са одредбама Одјељка 2.06 Стандардних услова и на основу показатеља прихватљивих за Свјетску банку. Сваки извјештај о пројекту обухвата период од једног календарског тромјесечја и доставља се Светској банци најкасније четрдесет пет (45) дана након завршетка периода који покрива такав извјештај.

2. Прималац припрема извјештај о завршетку складу са одредбама Одјељка 2.06 Стандардних услова. Извјештај о завршетку шаље се Светској банци најкасније шест (6) мјесеци након дана затварања.

Б. Финансијско управљање, финансијски извјештаји; ревизија

1. Прималац осигурава преко Федерације да се систем финансијског управљања одржава у складу са одредбама Одјељка 2.07 Стандардних услова.

2. Прималац осигурава, преко Федерације, да се привремени неревидирани финансијски извјештаји за пројекат припремају и достављају Свјетској банци као дио пројекта Репортнот најкасније 45 дана након завршетка сваког календарског тромјесечја, покривајући тромјесечје у облику и садржају који је задовољавајући за Свјетску банку.

3. Прималац мора своје финансијске извјештаје за пројекат ревидирати у складу са одредбама Одјељка 2.07 (б) Стандардних услова. Свака ревизија финансијских извјештаја обухвата период од једне фискалне године Примаоца. Ревидирани финансијски извјештаји за сваки такав период достављају се Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци након завршетка таквог периода, те морају на вријеме бити доступни јавности и на начин који је задовољавајући за Свјетску банку.

Одјељак III. Набавка

А. Уопштено

1. **Набавка и смјернице за консултанте**. Сва роба, радови и услуге потребни за Пројекат и који се требају финансирати из прихода гранта набављају се у складу са захтјевима који су утврђени или се наводе у сљедећем:

а) Одјељак I "Смјернице: Набавка робе, радова и услуга на основу неконсултантских зајмова Међународне банке за обнову и развој ("IBRD") и кредита и грантова Међународне асоцијације за развој ("IDA") од стране Зајмопримаца Свјетске банке "које је објавила Свјетска банка у јануару 2011. године ("Смјернице за набавку") у случају роба, радова и услуга неконсултантских, и одјељака I и IV "Смјернице: Избор и запошљавање консултаната на основу зајмова Међународне банке за обнову и развој ("IBRD") и кредита и грантова Међународне асоцијације за развој од стране Зајмопримаца Свјетске банке" које је објавила Свјетска банка у јануару 2011. године ("Смјернице за консултанте") у случају консултантских услуга; и

б) Одредбе овог одјељка III, пошто се исте разрађују у плану за набавку које припрема и ажурира с времена на вријеме Прималац за Пројекат у складу са ставом 1.16 Смјерница за набавку и ставу 1.24 Смјерница за консултанте ("План набавке").

2. **Дефиниције**. Појмови написани великим почетним словима који се користе ниже у овом одјељку за описивање посебних метода набавке или методе ревизије које врши Свјетска банка за посебне споразуме, односе се на одговарајуће методе описане у Смјерницама за набавку, или Смјерницама за консултанте, зависно од случаја.

Б. Посебне методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга

1. Међународно надметање. Осим ако није другачије предвиђено у ставу 2. ниже, робе, радови и неконсултантске услуге набављају се према споразумима који се додјељују на основу Међународног конкурса. За међународни конкурс користиће се стандардни документи Свјетске банке.

2. **Остале методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга**. Сљедеће методе могу се користити за набавку роба и неконсултантских услуга за оне споразуме који су наведени у Плану набавке.

(а) Национално надметање подлијеже сљедећим додатним одредбама:

I. Регистрација

А. Надметање се не ограничава на пререгистрована предузећа;

Б. Гдје је потребна регистрација, понуђачима се (1) допушта разуман рок да доврше поступак регистрације, и (2) не одбија се регистрација из разлога који нису везани са њиховом способношћу и ресурсима да успјешно проводе споразум, што се потврђује кроз претквалификацију; и

В. Страни понуђачи се не искључују из надметања. Ако је потребан поступак регистрације, страни понуђач, који се проглашава најниже оцијењеним понуђачем, добија разумну прилику да се региструје.

II. Оглашавање

Позиви за понуде објављују се у најмање једним националним дневним новинама и у довољном тиражу, омогућавајући најмање 30 дана за припрему и подношење понуда.

III. Претквалификација

Када је потребна претквалификација за велике или сложене радове, позиви да се претквалификује за надметање објављују се у најмање једним националним дневним новинама, најмање 30 дана прије рока за подношење претквалификационих пријава. Минимална искуства и технички и финансијски захтјеви посебно се наводе у претквалификационим документима.

IV. Учествовање предузећа у државном власништву

Предузећа у државном власништву у Босни и Херцеговини, укључујући и она у Федерацији и Републици Српској, квалификована су за учествовање у надметању само ако могу да докажу да су правно и финансијски самостална, да послују према комерцијалним законима и да нису зависна организација уговорног органа. Надаље, она ће бити подложна истој понуди и условима за безбједно провођење као и други понуђачи.

V. Документи за надметање

Наручиоци требају користити одговарајућу стандардну конкурсну документацију за набавку робе, радова или услуга која је прихватљива Свјетској банци.

VI. Отварање и вредновање понуда

А. Понуде се отварају јавно, одмах након истека рока за подношење понуда;

Б. Понуде се процјењују уз строго придржавање новчано мјерљивих критеријума наведених у конкурсној документацији; и

В. Уговори се додјелују квалификованом понуђачу који је поднио најниже оцијењење понуду која суштински одговара и никакво се преговарање не спроводи.

VII. Корекција цијена

Уговори о грађевинским радовима који трају дуго (дуже од 18 мјесеци) садржавају одговарајућу клаузулу за корекцију цијена.

VIII. Одбијање понуда

А. Све понуде се не одбијају и нове понуде се не подносе без претходне сагласности Свјетске банке.

Б. Када је број примљених понуда мањи од три, поновно надметање се не спроводи без претходне сагласности Свјетске банке.

IX. Куповина

X. Директно уговарање

В. Посебне методе набавке за консултантске услуге

1. **Избор на основу квалитета и цијена**. Осим ако није другачије утврђено у ставу 2. ниже, консултантске услуге уговарају се према споразумима који се додјелују на основу квалитета и цијене.

2. **Остале методе набавке за консултантске услуге.** Сљедеће методе, осим избора на основу квалитета и цијена,

могу се користити за набавку консултантских услуга за она задужења која су наведена у Плану за набавку (а) одабир најмање цијене; (б) одабир на основу квалификација консултаната; (в) одабир из једног извора; и (г) одабир појединачних консултаната.

Г. Преглед Одлука о набавкама које обавља Свјетска банка

1. План набавке наводи оне уговоре који подлијежу претходном прегледу који уради Свјетска банка. Сви остали уговори подлијежу накнадној провјери коју изврши Свјетска банка.

Одјељак IV Повлачење средстава гранта

А. Уопштено

1. Прималац може повући средства гранта у складу са одредбама: (а) члана III Стандардних услова; (б) овог одјељка; и (ц) додатним упутствима Свјетске банке које одређује путем обавјештења Примаоцу (укључујући и "Смјернице Свјетске банке за исплату пројеката" од маја 2006. године, које Свјетска банка с времена на вријеме коригује и који су примјењиви на овај споразум у складу са таквим упутствима), како би се финансирали оправдани трошкови како је наведено ниже у табели става 2.

2. Сљедећа табела наводи категорије оправданих трошкова који се могу финансирати из средстава гранта ("категорија"), додјељивање износа гранта свакој категорији, те проценат трошкова који се требају финансирати за оправдане трошкове у свакој категорији.

Категорија	Износ додијељених средстава гранта (изражено у еврима)	Проценат трошкова који се требају финансирати (без пореза)
(1) Роба, радови и консултантске услуге Дио 1	4.750.000 евра	100%
УКУПАН ИЗНОС	4.750.000 евра	

Б. Услови повлачења; период повлачења

1. Без обзира на одредбе Дијела А овог одјељка, не врши се никакво повлачење за плаћање трошкова који се изврше прије датума овог споразума;

2. Датум затварања који се односи на Одјељак 3.06 (в) Стандардних услова је 30. јуна 2014. године.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-15/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1062/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU IPA EC (PROJEKAT ZAŠTITE KVALITETA VODA: POSTROJENJE ZA PREČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu IPA EC (Projekat zaštite kvaliteta voda: Postrojenje za prečišćavanje otpadnih voda Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu, 12. juna 2014. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

GRANT TRUST FONDA EC BROJ TF015208

SPORAZUM O GRANTU IPA EC

(PROJEKAT ZAŠTITE KVALITETA VODA: POSTROJENJE ZA PREČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Na dan 12. juna, 2014. godine

BROJ GRANTA EC IPA TF015208

SPORAZUM O GRANTU EC IPA DIO II

SPORAZUM od 12. juna 2014. godine, sklopljen između BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka"), u funkciji administratora sredstava koje osigurava Europska komisija ("Donator") za sredstva Fonda Pretpristupnog instrumenta Europske unije (EC IPA TF).

Primalac i Svjetska banka ovim se slažu kako slijedi:

Član I

Standardni uslovi; definicije

1.01 Standardni uslovi za grantove koje dodjeluje Svjetska banka iz raznih fondova, od 15. februara 2012. godine ("standardni uslovi") čine sastavni dio ovog sporazuma.

1.02 Ako kontekst ne nalaže drugačije, pojmovi napisani velikim početnim slovima koji se koriste u ovom sporazumu imaju značenje koje im je pripisano u Standardnim uslovima ili u ovom sporazumu:

(a) "Okvirna politika zaštite okoliša" označava okvirnu politiku zaštite okoliša, pod nazivom "smjernice za zaštitu okoliša", koja je zadovoljavajuća za Svjetsku banku, usvojena od Primaoca i Federacije dana 17. marta 2005. godine, navodi okolišna i socijalna pravila ublažavanja, smjernice i postupke za procjenu okolišnih i socijalnih učinaka aktivnosti Projekta te određivanje mjera za izbjegavanje ili smanjenje, ublažavanje, ili neutraliziranje štetnih utjecaja na okoliš i društvo, s izmjenama i dopunama;

(b) "Planovi upravljanja okolišem" označavaju, kolektivno, četiri plana upravljanja okolišem koji su zadovoljavajući za Svjetsku banku te pripremljeni i prihvaćeni od strane Primaoca i

Federacije na dan 17. marta 2005. godine, kojim se utvrđuju planovi za ublažavanje i upravljanje okolišem i društvom, rokovi za provedbu i institucionalna rješenja koja će se koristiti tokom provedbe i izvršenja četiri potprojekta koja provodi Participirajući komunalni organ tokom izvršenja projekta kako bi se izbjegli ili smanjili štetni okolišni i socijalni utjecaji, i radnje potrebne za provedbu ovih mjera, s izmjenama i dopunama;

(c) Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, politička potpodjela Primaoca, te uključuje bilo kojeg nasljednika ili nasljednike istog;

(d) "Grant Trust Fonda GEF" označava originalni Globalni sporazum o grantu trust fonda za okoliš za zaštitu kvaliteta voda koji je odobrila Svjetska banka dana 07. juna 2005. godine i koji je potpisan od strane Primaoca i Svjetske banke 12. jula 2005. godine;

(e) "Investicije" označavaju sanaciju i poboljšanje infrastrukturnih sistema za snabdijevanje vodom i sanitaciju, što stvara prednosti za okoliš;

(f) "MP" označava Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije, te uz to obuhvaća sve njegove moguće nasljednike;

(g) "Operativni priručnik" označava priručnik koji uključuje Plan za provedbu projekta, Priručnik za finansijsko upravljanje i Okvirnu politiku za zaštitu okoliša koji je naveden u stavku 1. Odjeljka 1.B. Priloga 2 ovog ugovora, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku te koji će biti redom prihvaćen od strane Primaoca i Federacije, utvrđujući operativne i administrativne procedure za provedbu Projekta, uključujući selekciju, odobrenje, obradu, finansiranje, provedbu, praćenje, procjenu i nadzor potprojekata, s tim da isti mogu s vremena na vrijeme biti izmijenjeni i dopunjeni dogovorom između Svjetske banke i Primaoca;

(h) "PCWM" označava Javnu tvrtku za upravljanje vodom Savskog razvođa - razvođe Sarajevo i Jadransko more - Mostar, poduzeće koje je potpuno u vlasništvu Federacije a koje je odgovorno za upravljanje vodom i osnovano pod MP-om na temelju Zakona o vodama Federacije, te uz to uključuje bilo koje moguće nasljednike;

(i) "PIT" označava Tim za provedbu projekta osnovan unutar Participirajućeg komunalnog organa koji se sastoji od kvalificiranog službenika za nabavku i finansijskog službenika te ostalog takvog kvalificiranog osoblja koje može biti potrebno za svrhe Projekta, koji su zaposleni pod opisom posla koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, ako će se plaća bilo koje takve osobe finansirati u okviru Projekta, te tim koji će biti odgovoran za svakodnevnu provedbu i administraciju potprojekata.

(j) "PMT" označava Tim za upravljanje projektom koji je osnovan unutar MP-a, kadrovski ekipiran kvalificiranim osobljem MP-a i PCWM-a, te koji se sastoji od kvalificiranog voditelja nabavke i službenika za nabavku, finansijskog menadžera i pomoćnika i drugog takvog kvalificiranog osoblja koje može biti potrebno u svrhe Projekta, čije će se usluge staviti u službu tokom potpune provedbe Projekta, te čiji će tim biti odgovoran za upravljanje projekatskim finansijama i nabavkom, a koji su podložni takvim promjenama o kojima se Primalac i Svjetska banka mogu s vremena na vrijeme dogovoriti;

(k) "Participirajući komunalni organ" označava lokalni organ ili poduzeće koje djeluje u Mostaru i koje je odgovorno za vodosnabdijevanje i sanitaciju unutar grada Mostara te koje će učestvovati u provedbi Projekta u skladu sa Sporazumom o subgrantu (kao što je ovdje definirano) između Federacije i Participirajućeg komunalnog organa pod Odjeljkom 2.01(b) Ugovora o projektu;

(l) "Ugovor o projektu" označava ugovor između Svjetske banke i Federacije za ovaj projekat, s tim da isti može s vremena na vrijeme biti podvrgnut izmjenama i dopunama, te s tim da taj pojam obuhvaća sve dopunske rasporede i dogovore Ugovora o projektu;

(m) "Subgrant" označava grant kojeg osigurava ili će osigurati Federacija za Participirajući komunalni organ pod Sporazumom o subgrantu (kao što je ovdje definirano) iz sredstava granta koja su pružena Federaciji pod Supsidijarnim sporazumom;

(n) "Sporazum o subgrantu" označava ugovor koji će se sklopiti između Federacije i Participirajućeg komunalnog organa, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku, za pružanje subgranta Participirajućem komunalnom organu u svrhe provedbe Projekta;

(o) "Potprojekat" označava glavni investicioni projekat vodosnabdijevanja i sanitacije s niskom cijenom i od visoke važnosti, te sve vezane investicije koje će provesti Participirajući komunalni organ;

(p) "Supsidijarni sporazum" označava sporazum u koji će stupiti Primalac i Federacija, u skladu s Odjeljkom I.A., stavak 1. Prilog 2 ovog ugovora, koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku i na temelju kojeg Primalac daje Federaciji na raspolaganje sredstva granta za provedbu Projekta, s tim da isti sporazum može s vremena na vrijeme biti podvrgnut izmjenama i dopunama uz prethodno odobrenje Svjetske banke, te ovaj pojam uključuje sve dodatne rasporede i sporazume Supsidijarnog sporazuma;

(q) "Supsidijarni grant" označava grant osiguran od strane Primaoca za Federaciju pod supsidijarnim sporazumom iz sredstava granta;

(r) "Sporazum o grantu švedskog trust fonda" označava Sporazum o grantu švedskog trust fonda za Zaštitu kvaliteta voda koji je potpisan od strane Primaoca i Svjetske banke 19. jula 2011. godine; i

(s) "Plan poboljšanja otpadnih voda" označava plan koji će pružiti osnovu za sve daljnje radnje Nacionalne strategije za otpadne vode kako bi se smanjilo zagađenje rijeka u Federaciji i koji se sastoji od: (i) pregleda postojećih zakona i propisa koji se tiču ispuštanja otpadnih voda za različite riječne režime; (ii) opisa postojećih institucionalnih ustroja; (iii) preporuka potrebnih mjera za smanjenje zagađenja i razvoj dugoročnog programa nadzora kvaliteta rijeka; (iv) finansijskog plana; (v) analize ekonomskih prednosti čistih rijeka; i (vi) preporuka za institucionalna poboljšanja, uključujući koordinaciju s obalnim zemljama; i ostala dodatna pitanja o kojima se s vremena na vrijeme dogovore Primalac, Svjetska banka i Federacija.

Član II
Projekat

2.01. Primalac granta iskazuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisanog u Privitku 1. uz ovaj ugovor ("Projekat"). U tu svrhu, Primalac će kroz Federaciju, preko PMT-a unutar Ministarstva poljoprivrede, provoditi Projekat u skladu s odredbama Člana II Standardnih uslova.

2.02. Bez ograničenja na odredbe iz Odjeljka 2.01 ovog sporazuma, i osim ako se Primalac i Svjetska banka ne dogovore drugačije, Primalac osigurava da se Projekat provodi sukladno odredbama Priloga 2 ovog sporazuma i operativnog priručnika, te osigurava da Federacija, kao i PMT i PIT, ispoštuju svoje obaveze prema Projektu u skladu s odredbama programa provedbe naveden u Prilogu 2 ovog sporazuma, operativnog priručnika i ugovora o projektu.

Član III
Grant

3.01. Svjetska banka pristaje, prema odredbama i uslovima navedenim ili spomenutim u ovom sporazumu, dodijeliti Primaocu grant u iznosu od četiri miliona sedam stotina i pedeset hiljada eura (4.750.000 eura) ("grant") za pomoć u finansiranju Projekta.

3.02. Primalac može povući sredstva granta sukladno Odjeljku 4. Priloga 2 ovog sporazuma.

3.03. Grant se finansira iz gore navedenog trust fonda za koji Svjetska banka prima periodične doprinose. Sukladno Odjeljku 3.02. Standardnih uslova, Primalac može povući sredstva granta sukladno dostupnosti takvih novčanih sredstava.

Član IV
Dodatna pomoćna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na Odjeljak 4.02 (k) Standardnih uslova su sljedeći:

(a) Federacija ne uspijeva izvršiti bilo koju od svojih obaveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;

(b) Kao rezultat slučajeva koji su se dogodili nakon datuma ovog sporazuma nastaje iznimna situacija zbog koje je malo vjerovatno da je Federacija u mogućnosti izvršiti svoje obaveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma ili da su Tim za upravljanje projektom (PMT), Javno poduzeće za upravljanje vodama (PCWM), Tim za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajući komunalni organ u stanju obavljati svoje obaveze prema ovom sporazumu, Sporazumu o projektu ili bilo kojem od Sporazuma o subgrantu, zavisno od slučaja; i

(c) Primalac, Federacija ili bilo koji drugi nadležni organ neće poduzimati nikakve korake za raspuštanje ili rasformiranje PMT-a, PCWM-a, PIT-a niti Participirajućeg komunalnog organa, niti za suspenziju bilo koje od njihovih aktivnosti;

(d) Operativni priručnik neće biti podvrgnut izmjenama i dopunama, niti će biti suspendiran, opozvan, ukinut ili odbačen tako da materijalno i negativno utječe, prema mišljenju Svjetske banke, na provedbu Projekta ili realizaciju njegovih ciljeva; i

(e) Svjetska banka će u potpunosti ili djelimično obustaviti pravo Primaoca da poduzima povlačenja prema Sporazumu o grantu trust fonda GEF ili Sporazuma o grantu švedskog trust fonda.

Član V
Učinkovitost, Prestanak

5.01. Ovaj sporazum ne stupa na snagu dok Svjetska banka ne primi dokaze koji su za nju zadovoljavajući da su niže navedeni uslovi ispunjeni:

(a) Ugovor o projektu potpisan je u ime Banke i Federacije;

(b) Supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primaoca i Federacije na temelju odredbi i uslova zadovoljavajućih za Banku; i

(c) Sporazum o subdotaciji potpisan je u ime Federacije i Participirajućeg komunalnog organa na temelju odredbi i uslova zadovoljavajućih za Banku.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje se od sljedećeg:

(a) Supsidijarni sporazum je valjano odobren ili ratificiran od Primaoca i Federacije te je pravno obavezujući za Primaoca i Federaciju u skladu sa svojim uslovima; i

(b) da je Sporazum o subgrantu iz stavka (c) gore navedenog odjeljka 5.01 propisno odobren ili ratificiran od strane Federacije i Participirajućeg komunalnog organa i pravno obavezujući za Federaciju i Participirajući komunalni organ sukladno njegovim odredbama.

5.03. Ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji Svjetska banka Primaocu pošalje obavještenje o prihvaćanju potrebnih dokaza na temelju Odjeljka 5.01 ("Datum stupanja na snagu"). Ako prije datuma stupanja na snagu dođe do nekog događaja zbog kojeg Svjetska banka ima pravo obustaviti pravo Primaoca da izvršava povlačenja s računa granta da je ovaj sporazum bio na snazi, Svjetska banka može odgoditi slanje obavještenja koja je spomenuta u ovom odjeljku dok takav događaj (ili događaji) ne prestane (prestanu) postojati.

5.04. Ovaj sporazum i sve obaveze strana na temelju njega prestaju ako isti ne stupi na snagu do stotinu i dvadeset (120) dana nakon datuma ovog sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje ne odredi kasniji datum u svrhu ovog odjeljka. Svjetska banka će na vrijeme obavijestiti Primaoca o mogućem kasnijem datumu.

Član VI
Zastupnik primaoca; adrese

6.01. Zastupnik Primaoca spomenut u Odjeljku 7.02 Standardnih uslova je Ministarstvo finansija i trezora.

6.02. Adresa Primaoca iz Odjeljka 7.01. Standardnih uslova je:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke iz Odjeljka 7.01 Standardnih uslova je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433
United States of America

Telegram:	Teleks:	Faksimil:
INTBAFRAD	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

DOGOVORENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na gore spomenuti dan i godinu.

BOSNA I HERCEGOVINA
Po:
/svojeručni potpis/
Ovlaštenom predstavniku
Ime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Titula: *MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA*

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
U svojstvu Administratora Europske komisije za Trust fond Pretpristupnog instrumenta Europske unije
Po:
/svojeručni potpis/
Ovlaštenom predstavniku
Ime: *ANABELA ABREU*
Titula: *NACIONALNA VODITELJICA*

RASPORED 1
Opis projekta

Cilj ovog projekta je daljnje jačanje kapaciteta lokalnog komunalnog organa i smanjenje zagađenja od općinskih izvora u Neretvu kroz izgradnju postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda u Mostaru.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1 Plan za prečišćavanje otpadnih voda Mostar

Podrška za Fazu II izrade postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda Mostar, uključuje izgradnju ulaznog crpilišta s objektima za grubo i fino rešetanje, aerirane grit komore, spremnika za prozračivanje, finalnog taložnog bazena, crpilišta mulja, spremnika za neutralizaciju mulja i spremnika za sušenje mulja.

PRILOG 2
Izvršenje projekta

Odjeljak I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Kako bi se olakšala provedba Projekta, Primalac čini sredstva granta dostupnim Federaciji na temelju supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum") između Primaoca i Federacije, prema odredbama i uslovima koje odobrava Svjetska banka.

2. Primalac ostvaruje svoja prava na temelju Supsidijarnog sporazuma na takav način da zaštiti interese Primaoca i Svjetske banke i da realizira svrhe granta. Ukoliko se Svjetska banka drugačije ne usaglasi, Primalac ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida ili se ne odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredbi.

3. Primalac poduzima ili čini da se poduzmu sve mjere prijeko potrebne da bi se osiguralo da:

a) u svrhe provedbe Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od granta koje dobija od Primaoca na temelju Supsidijarnog sporazuma za Participirajući komunalni organ prema Sporazumu o subgrantu s Participirajućim komunalnim organom, prema odredbama i uslovima koje će Banka odobriti u svrhu implementiranja potprojekta.

b) Tim za implementaciju projekta (PIT) provodi potprojekat na pravodoban način u skladu s odredbama Plana za upravljanje okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša, zavisno od slučaja; i

c) Tim za upravljanje projektom (PMT), JP za upravljanje vodama (PCWM) i Tim za implementaciju projekta (PIT) svaki za sebe održava i adekvatno popunjava osoblje tokom cijele implementacije Projekta, na način koji je zadovoljavajući za Banku.

B. Operativni priručnik i implementacija

1. Primalac provodi Projekat sukladno odredbama Operativnog priručnika, te potiče Federaciju i Tim za upravljanje projektom da ispunjavaju svoje pojedinačne obaveze prema Projektu sukladno odredbama Operativnog priručnika i Sporazuma o projektu.

2. Primalac, preko Tima za upravljanje projektom, provodi Projekat pod sveukupnom odgovornošću Federalnog ministarstva poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva. Tim za upravljanje projektom odgovoran je za cjelokupnu provedbu Projekta, uključujući i odgovornost za nabavku, finansijsko upravljanje, praćenje, izvještavanje i procjenu. Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva, Tim za upravljanje projektom i JP za upravljanje vodama ispunjavaju svaki svoje odgovornosti i obaveze na temelju Projekta sukladno Operativnom priručniku.

3. Primalac zadržava Operativni priručnik u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Banku, i propisno izvršava sve svoje obaveze u okviru Operativnog priručnika i ne poduzima ili se slaže s bilo kojom radnjom koja bi imala učinak izmjena i dopuna, određivanja, ukidanja ili odricanja od Operativnog priručnika, bez prethodnog pristanka Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

1. Primalac potiče da se Projekat provodi sukladno Planu za upravljanje okolišem i Okvirnoj politici za zaštitu okoliša i, osim ako se Svjetska banka ne slaže drugačije, ne mijenja, ne ukida ili se ne odriče Plana za upravljanje ili Okvirne politike za zaštitu okoliša ili bilo koje odredbe koja proizilazi iz toga.

2. Primalac, preko Tima za upravljanje projektom, osigurava da se sve mjere neophodne za provedbu Planova za upravljanje prirodnim okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša poduzimaju na vrijeme.

D. Borba protiv korupcije

Primalac osigurava da se Projekat provodi sukladno odredbama "Smjernica o sprječavanju i suzbijanju prevare i korupcije u projektima koji se finansiraju zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA)" od 15. oktobra 2006. godine i revidiranih u januaru 2011. godine ("Smjernice za borbu protiv korupcije").

E. Prisutnost donatora i posjeta

1. Primalac poduzima ili nastoji da se poduzmu sve mjere koje Svjetska banka može razumno zahtijevati da se javno utvrdi podrška Donatora za Projekat.

2. U svrhe Odjeljka 2.09 Standardnih uslova, Primalac, nakon što to zatraži Svjetska banka, poduzima sve potrebne mjere sa svoje strane kako bi se predstavnicima Donatora omogućilo da posjete bilo koji dio teritorije Primaoca u svrhe Projekta.

Odjeljak II. Praćenje, izvještavanje i procjena

A. Izvještaji o projektu; Izvještaj o završetku

1. Primalac prati i ocjenjuje napredak Projekta i priprema izvještaje o projektu sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uslova i na temelju pokazatelja prihvatljivih za Svjetsku banku. Svaki izvještaj o projektu obuhvaća period od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana nakon završetka perioda koji pokriva takav izvještaj.

2. Primalac priprema izvještaj o završetku sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uslova. Izvještaj o završetku šalje se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon dana zatvaranja.

B. Finansijsko upravljanje, finansijski izvještaji; revizija

1. Primalac osigurava preko Federacije da se sistem finansijskog upravljanja održava u skladu s odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uslova.

2. Primalac osigurava, preko Federacije, da se privremeni nerevidirani finansijski izvještaji za projekat pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci kao dio projekta Reportnot najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, pokrivajući tromjesečje u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

3. Primalac mora svoje finansijske izvještaje za projekat revidirati sukladno odredbama Odjeljka 2.07(b) Standardnih uslova. Svaka revizija finansijskih izvještaja obuhvaća period od jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani finansijski izvještaji za svaki takav period dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon završetka takvog perioda, te moraju na vrijeme biti dostupni javnosti i na način koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

Odjeljak III. Nabavka

A. Općenito

1. **Nabavka i smjernice za konsultante**. Sva roba, radovi i usluge potrebne za Projekat i koji se trebaju finansirati iz prihoda granta nabavljaju se sukladno zahtjevima koji su utvrđeni ili se navode u sljedećem:

a) Odjeljak I "Smjernice: Nabavka robe, radova i nekonsultantskih usluga na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u januaru 2011. godine ("Smjernice za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonsultantskih usluga, i Odjeljaka I i IV "Smjernice: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj od strane

Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u januaru 2011. godine ("Smjernice za konsultante") u slučaju konsultantskih usluga; i

b) Odredbe ovog odjeljka III, pošto se iste razrađuju u planu za nabavku koji se priprema i ažurira s vremena na vrijeme od strane Primaoca za Projekat sukladno stavku 1.16 Smjernica za nabavku i stavku 1.24 Smjernica za konsultante ("Plan nabavke").

2. **Definicije**. Pojmovi napisani velikim početnim slovima koji se koriste niže u ovom odjeljku za opisivanje posebnih metoda nabavke ili metode revizije od strane Svjetske banke za posebne sporazume, odnose se na odgovarajuće metode opisane u Smjernicama za nabavku, ili Smjernicama za konsultante, zavisno od slučaja.

B. Posebne metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

1. Međunarodno nadmetanje. Osim ako nije drugačije predviđeno u stavku 2. niže, robe, radovi i nekonsultantske usluge nabavljaju se prema sporazumima koji se dodjeljuju na temelju Međunarodnog konkursa. Za međunarodni konkurs koristit će se standardni dokumenti Svjetske banke.

2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga**. Sljedeće metode se mogu koristiti za nabavku roba i nekonsultantskih usluga za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavke.

(a) Nacionalno nadmetanje podliježe sljedećim dodatnim odredbama:

i. Registracija

A. Nadmetanje se ne ograničava na preregistrirane tvrtke;

B. Gdje je potrebna registracija, ponuđačima se (1) dopušta razuman rok da dovrše postupak registracije, i (2) ne odbija se registracija iz razloga koji nisu vezani s njihovom sposobnošću i resursima da uspješno provode sporazum, što se potvrđuje kroz pretkvalifikaciju; i

C. Strani se ponuđači ne isključuju iz nadmetanja. Ako je potreban postupak registracije, strani ponuđač koji se proglašava najniže ocijenjenim ponuđačem dobija razumnu priliku da se registrira.

ii. Oglašavanje

Pozivi za ponude objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama i u dovoljnom opticaju omogućavajući najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.

iii. Pretkvalifikacija

Kada je potrebna pretkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi da se pretkvalificira za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama najmanje 30 dana prije roka za podnošenje pretkvalifikacionih prijava. Minimalna iskustva i tehnički i finansijski zahtjevi posebno se navode u pretkvalifikacionim dokumentima.

iv. Učestvovanje poduzeća u državnom vlasništvu

Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, kvalificirana su za učestvovanje u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i finansijski samostalna, da posluju prema komercijalnim zakonima i da nisu zavisna organizacija ugovornog organa. Nadalje, ona će biti podložna istoj ponudi i uslovima za sigurnu provedbu kao i drugi ponuđači.

v. Dokumenti za nadmetanje

Naručioci trebaju koristiti odgovarajuću standardnu konkursnu dokumentaciju za nabavku robe, radova ili usluga koja je prihvatljiva Svjetskoj banci.

vi. Otvaranje i vrednovanje ponuda

A. Ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;

B. Ponude se procjenjuju uz strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija navedenih u konkursnoj dokumentaciji; i

C. Ugovori se dodjeluju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najniže ocijenjenu ponudu koja suštinski odgovara i nikakvo se pregovaranje ne provodi.

vii. Korekcija cijena

Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (duže od 18 mjeseci) sadržavaju odgovarajuću klauzulu za korekciju cijena.

viii. Odbijanje ponuda

A. Sve se ponude ne odbijaju i nove ponude se ne podnose bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

B. Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje se ne provodi bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

(b) Kupovina

(c) Izravno ugovoranje

C. Posebne metode nabavke za konsultantske usluge

1. **Odabir na temelju kvaliteta i cijena**. Osim ako nije drugačije utvrđeno u stavku 2. niže, konsultantske usluge ugovoraju se prema sporazumima koji se dodjeluju na temelju kvaliteta i cijene.

2. **Ostale metode nabavke za konsultantske usluge**. Sljedeće metode, osim odabira na temelju kvaliteta i cijena, mogu se koristiti za nabavku konsultantskih usluga za ona zaduženja koja su navedena u Planu za nabavku (a) odabir najmanje cijene; (b) odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (c) odabir iz jednog izvora; i (d) odabir pojedinačnih konsultanata.

D. Pregled Odluka o nabavkama od strane Svjetske banke

1. Plan nabavke navodi one ugovore koji podliježu prethodnom pregledu od strane Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnoj provjeri od strane Svjetske banke.

Odjeljak IV Povlačenje sredstava granta

A. Općenito

1. Primalac može povući sredstva granta sukladno odredbama: (a) člana III Standardnih uslova; (b) ovog odjeljka; i (c) dodatnim uputama Svjetske banke koje određuje putem obavještenja Primaocu (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplatu projekata" od maja 2006. godine, koje Svjetska banka s vremena na vrijeme revidira i koji su primjenjivi na ovaj sporazum sukladno takvim uputama), kako bi se finansirali opravdani troškovi kako je navedeno niže u tablici stavka 2.

2. Sljedeća tablica navodi kategorije Opravdanih troškova koji se mogu finansirati iz sredstava granta ("kategorija"), dodjeljivanje iznosa granta svakoj kategoriji, te postotak troškova koji se trebaju finansirati za opravdane troškove u svakoj kategoriji.

Kategorija	Iznos dodijeljenih sredstava granta (izraženo u eurima)	Postotak troškova koji se trebaju finansirati (bez poreza)
(1) Roba, radovi i konsultantske usluge Dio 1	4.750.000 eura	100%
UKUPAN IZNOS	4.750.000 eura	

B. Uslovi povlačenja; period povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog odjeljka, ne vrši se nikakvo povlačenje za plaćanje troškova koji se izvrše prije datuma ovog sporazuma;

2. Datum zatvaranja koji se odnosi na Odjeljak 3.06 (c) Standardnih uslova je 30. juna 2014. godine.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-15/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

49

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1314/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI IZMJENE SPORAZUMA O GRANTU EC IPA DIO I (PROJEKT OTPADNE VODE SARAJEVO) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U ULOZI ADMINISTRATORA EUROPSKE KOMISIJE ZA TRUST FOND ZA PRETPRISTUPNI INSTRUMENT EUROPSKE UNIJE

Članak 1.

Ratificira se Izmjena Sporazuma o grantu EC IPA dio I (Projekt otpadne vode Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Europske komisije za Trust Fond za pretpristupni instrument Europske unije, potpisan 24. travnja 2014. godine u Washingtonu i 24. rujna 2014. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene Sporazuma u prijevodu glasi:

The World Bank	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT	Washington, D.C. 20433 U.S.A.	Cable Address: INTBAFRAD
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		Cable Address: INDEVAS

24. travanj 2014. godine
Nj.E. Nikola Špirić
Ministar
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Tema: Projekt za otpadne vode u Sarajevu
Izmjena Sporazuma o grantu EC IPA za Dio I (TF012937)

Poštovana ekselencijo,

Pozivamo se na Sporazum o grantu za gore spomenuti Projekt između Bosne i Hercegovine ("Primatelja") i Međunarodne banke za obnovu i razvoj ("Svjetske banke"), u ulozi Administratora Europske komisije za Trust fond za Predpristupni instrument Europske unije, od 20. prosinca 2012. godine ("Sporazum o grantu"). Zadovoljstvo nam je obavijestiti vas da je Svjetska banka primila nadopunjujuću komponentu od Europske komisije za trust fond za namjene Projekta. Prema tome, ovim pismom se Sporazum o grantu mijenja na sljedeći način:

1. Odjeljak 3.01 Sporazuma o grantu se mijenja tako što se ukupni iznos granta povećava na **9.947.000 eura** (devet milijuna devetsto četrdeset i sedam tisuća).

2. Tabela isplata koja je sadržana u Rasporedu 2, Odjeljak IV, dio A, stavak 2, ovim se zamjenjuje sljedećom tabelom:

Kategorija	Iznos granta koji je raspodijeljen (izraženo u eurima)	Postotak rashoda koji će biti financiran (isključujući poreze)
(1) Građevinski radovi i roba	9,947,000	100%
UKUPNO	**9,947,000**	

3. Odjeljak IV, B.2. Rasporeda 2 Sporazuma o grantu mijenja se u skladu sa sljedećim:

"Datum zatvaranja koji se spominje u Odjeljku 3.06(c) Općih uvjeta je 30. lipanj 2015. godine."

Svi drugi uvjeti i odredbe Sporazuma o grantu će, u skladu sa dosadašnjim izmjenama, ostati u potpunosti na snazi.

Zbog njenog interesa u ovom predmetu, kopija ovog Sporazuma se dostavlja Federaciji.

Ova Izmjena će stupiti na snagu nakon što primimo potpisanu kopiju sa Vaše strane. Molimo da potvrdite svoju suglasnost sa prethodno predstavljenim modifikacijama u ime Primatelja time što ćete potpisati, datirati i vratiti nam jednu od priloženih kopija ove Izmjene.

S poštovanjem,
MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
/vlastoručni potpis/
Ellen Goldstein
Direktor za zemlje jugoistočne Europe
Europe i srednje Azije
POTVRĐENO I USUGLAŠENO:
BOSNA I HERCEGOVINA
Potpis: /*vlastoručni potpis*/
Ime: Nikola Špirić
Pozicija: Ministar
Datum: *24. rujna 2014. godine*

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-10/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1314/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ИЗМЈЕНЕ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ ЕС IPA ДИО I (ПРОЈЕКАТ ОТПАДНИХ ВОДА САРАЈЕВО) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У УЛОЗИ АДМИНИСТРАТОРА ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРАСТ ФОНД ЗА ПРЕТПРИСТУПНИ ИНСТРУМЕНТ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Измјена Споразума о гранту ЕС IPA дио I (Пројекат отпадних вода Сарајево) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози администратора Европске комисије за Траст фонд за претприступни инструмент Европске уније, потписана 24. априла 2014. године у Вашингтону и 24. септембра 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Измјене Споразума у преводу гласи:

The World Bank	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT	Washington, D.C. 20433 U.S.A.	Cable Address: INTBAFRAD
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		Cable Address: INDEVAS

24. април 2014. године
Њ. Е. Никола Шпирић
Министар
Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина

Тема: Пројекат за отпадне воде у Сарајеву

Измјена Споразума о гранту *ЕС IPA* за Дио I (ТФ012937)

Поштована екселенцијо,

Позивамо се на Споразум о гранту за горе споменути Пројекат између Босне и Херцеговине ("Примателја") и Међународне банке за обнову и развој ("Свјетске банке"), у улози Администратора Европске комисије за Траст фонд за Претприступни инструмент Европске уније, од 20. децембра 2012. године ("Споразум о гранту"). Задовољство нам је обавијестити вас да је Свјетска банка примила надопуњујућу компоненту од Европске комисије за Траст фонд за намјене Пројекта. Према томе, овим писмом се Споразум о гранту мијења на сљедећи начин:

1. Одјељак 3.01 Споразума о гранту мијења се тако што се укупни износ гранта повећава на **9.947.000 eura** (девет милиона девет стотина четрдесет седам хиљада).

2. Табела исплата која је садржана у Распореду 2, Одјељак IV, дио А, став 2, овим се замјењује сљедећом табелом:

Категорија	Износ гранта који је расподијељен (изражено у еврима)	Проценат расхода који ће бити финансиран (искључујући порезе)
(1) Грађевински радови и роба	9,947,000	100%
УКУПНО	**9,947,000**	

3. Одјељак IV, Б.2. Распореда 2 Споразума о гранту мијења се у складу са сљедећим:

"Датум затварања који се спомиње у Одјељку 3.06 (ц) Општих услова је 30. јуни 2015. године."

Сви други услови и одредбе Споразума о гранту ће, у складу са досадашњим измјенама, остати у потпуности на снази.

Због њеног интереса у овом предмету, копија овог Споразума доставља се Федерацији.

Ова Измјена ступиће на снагу након што примимо потписану копију са Ваше стране. Молимо да потврдите своју сагласност са претходно представљеним модификацијама у име Примателја тиме што ћете потписати, датирати и вратити нам једну од приложених копија ове Измјене.

С поштовањем,
МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
/својеручни потпис/
Ellen Goldstein
Директор за земље југоисточне Европе
Европе и средње Азије
ПОТВРЂЕНО И УСАГЛАШЕНО:
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Потпис: */својеручни потпис/*
Име: Никола Шпирић
Позиција: Министар
Датум: *24. септембра 2014. године*

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-10/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1314/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI IZMJENE SPORAZUMA O GRANTU EC IPA DIO I (PROJEKAT OTPADNIH VODA SARAJEVO) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U ULOZI ADMINISTRATORA EVROPSKE KOMISIJE ZA TRUST FOND ZA PRETPRISTUPNI INSTRUMENT EVROPSKE UNIJE

Član 1.

Ratifikuje se Izmjena Sporazuma o grantu EC IPA dio I (Projekat otpadnih voda Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust Fond za pretpristupni instrument Evropske unije, potpisan 24. aprila 2014. godine u Vašingtonu i 24. septembra 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Izmjene sporazuma u prijevodu glasi:

The World Bank	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT	Washington, D.C. 20433 U.S.A.	Cable Address: INTBAFRAD
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		Cable Address: INDEVAS

24. april 2014. godine
Nj.E. Nikola Špirić
Ministar
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Tema: Projekat za otpadne vode u Sarajevu
Izmjena Sporazuma o grantu EC IPA za Dio I (TF012937)

Poštovana ekselencijo,

Pozivamo se na Sporazum o grantu za gore spomenuti Projekat između Bosne i Hercegovine ("Primaoca") i Međunarodne banke za obnovu i razvoj ("Svjetske banke"), u ulozi administratora Europske komisije za trust fond za Pretpristupni instrument Europske unije, od 20. decembra 2012. godine ("Sporazum o grantu"). Zadovoljstvo nam je obavijestiti Vas da je Svjetska banka primila nadopunjujuću komponentu od Europske komisije za trust fond za namjene Projekta. Prema tome, ovim pismom se Sporazum o grantu mijenja na sljedeći način:

1. Odjeljak 3.01 Sporazuma o grantu se mijenja tako što se ukupni iznos granta povećava na **9.947.000 eura** (devet miliona devet stotina četrdeset i sedam hiljada).

2. Tabela isplata koja je sadržana u Rasporedu 2, Odjeljak IV, dio A, stavak 2, ovim se zamjenjuje sljedećom tabelom:

Kategorija	Iznos granta koji je raspodijeljen (izraženo u eurima)	Procenat rashoda koji će biti finansiran (isključujući poreze)
(1) Građevinski radovi i roba	9,947,000	100%
UKUPNO	**9,947,000**	

3. Odjeljak IV, B.2. Rasporeda 2 Sporazuma o grantu mijenja se u skladu sa sljedećim:

"Datum zatvaranja koji se spominje u Odjeljku 3.06(c) Općih uslova je 30. jun 2015. godine."

Svi drugi uslovi i odredbe Sporazuma o grantu će, u skladu sa dosadašnjim izmjenama, ostati u potpunosti na snazi.

Zbog njenog interesa u ovom predmetu, kopija ovog sporazuma se dostavlja Federaciji.

Ova izmjena će stupiti na snagu nakon što primimo potpisanu kopiju sa Vaše strane. Molimo da potvrdite svoju saglasnost sa prethodno predstavljenim modifikacijama u ime Primaoca time što ćete potpisati, datirati i vratiti nam jednu od priloženih kopija ove izmjene.

S poštovanjem,
MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
/svojeručni potpis/
Ellen Goldstein
Direktor za zemlje jugoistočne Europe
Europe i srednje Azije
POTVRĐENO I USAGLAŠENO:
BOSNA I HERCEGOVINA
Potpis: /*svojeručni potpis*/
Ime: Nikola Špirić
Pozicija: Ministar
Datum: *24. septembra 2014. godine*

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-10/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

50

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1311/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI FINANCIJSKOG SPORAZUMA OD 6.10.2014. GODINE I AMANDMANA BROJ 5 NA SPORAZUM O FINANCIRANJU OD 27.2.2006. GODINE IZMEĐU KFW-a, FRANKFURT AM MAIN ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ"), U IZNOSU OD 5.000.000 EURA - KREDITNI PROGRAM ZA OTKLANJANJE POSLJEDICA POPLAVA (FRCP) - POSREDSTVOM EUROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU (EFBH)

Članak 1.

Ratificira se Financijski sporazum od 6.10.2014. godine i Amandman broj 5 na Sporazum o financiranju od 27.02.2006. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primatelj"),

u iznosu od 5.000.000 eura - *Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP) - putem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH)*, potpisan 1. listopada 2014. godine u Sarajevu i 6. listopada 2014. godine u Frankfurtu am Main, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

FINANCIJSKI SPORAZUM
OD 06. 10. 2014. GODINE I AMANDMAN BR. 5 NA SPORAZUM O FINANCIRANJU OD 27. 02. 2006. GODINE ZAKLJUČENI IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") U IZNOSU OD 5.000.000 EURA

- Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) - posredstvom Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH)

Ovaj Financijski sporazum i Amandman br. 5 (u daljnjem tekstu: "**Sporazum**") sastoji se od dva Odjeljka. Odjeljak I obuhvaća Financijski sporazum za financijski doprinos Savezne Republike Njemačke na način preciziran u daljnjem tekstu.

Odjeljak II obuhvaća Amandman br. 5 na Sporazum o financiranju Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") zaključenog 27. veljače 2006. godine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW ("**Sporazum o financiranju**").

Na temelju sporazuma o financijskoj suradnji koji treba biti zaključen između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Ugovor Vlade"), Primatelj i KfW ovim zaključuju sljedeći Financijski sporazum:

Odjeljak I

Članak 1.

Iznos i namjena financijskog doprinosa

1.1 KfW Primatelju pruža financijski doprinos u iznosu od najviše

5.000.000 EUR

Ovaj financijski doprinos je nepovratan, osim ako je drugačije predviđeno člankom 3.2.

1.2 Primatelj će koristiti financijski doprinos isključivo za svrhe Kreditnog programa za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) u okviru Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) i prvenstveno za financiranje deviznih troškova. Primatelj i KfW utvrđuju detalje Projekta, te robu i usluge koje treba financirati iz financijskog doprinosa preciziranog u Odjeljku II ovog Financijskog sporazuma.

1.3 Porezi i drugi javni rashodi koje snosi Primatelj i uvozne carine neće biti financirani iz financijskog doprinosa.

Članak 2.

Isplata

2.1 KfW će vršiti isplatu financijskog doprinosa sukladno napredovanju Projekta i na zahtjev Primatelja. U Odjeljku II ovog Sporazuma Primatelj i KfW definiraju procedure za isplatu, posebno dokaze kojima se potvrđuje da su tražena sredstva upotrijebljena za predviđenu namjenu.

2.2 KfW ima pravo odbiti isplate nakon 31. prosinca 2014. g.

Članak 3.

Obustava isplata i otplata

3.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako

a) Primatelj ne ispuni svoje obveze prema KfW da bi KfW izvršio dospjela plaćanja,

b) se prekrše obveze iz ovog Sporazuma ili iz posebnih sporazuma relevantnih za ovaj Sporazum,

c) Primatelj ne može dokazati da su isplaćeni iznosi u cjelosti upotrijebljeni za predviđene namjene, ili

d) nastanu izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili svrhu Projekta.

3.2 U slučaju nastanka bilo koje od situacija preciziranih u članku 3.1 b) ili c) koje ne budu riješene u razdoblju koje odredi KfW, i koje će, međutim, iznositi najmanje 30 dana, KfW može,

a) u slučaju iz članka 3.1 b), zahtijevati neodložni povrat svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju iz članka 3.1 c), zahtijevati neodložni povrat iznosa za koje Primatelj ne može dokazati da su upotrijebljeni za predviđenu namjenu.

Članak 4.

Troškovi i javni rashodi

Primatelj snosi sve porezne troškove i druge javne rashode nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog Sporazuma, te sve troškove prijenosa i konverzije u vezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

5.1 Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on/ona imenuje za KfW i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Primatelja u provedbi ovog Sporazuma. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Primatelja ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

5.2 Izmjene i dopune ili dodaci ovom Sporazumu, te sve obavijesti i izjave ugovornih strana iz ovog Sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili izjava smatrat će se primljenom kada stigne na niže navedenu adresu revevantne ugovorne strane ili na drugu adresu relevantne ugovorne strane o kojoj je informirana druga ugovorna strana:

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja: MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY
Ministarstvo finansija i trezora,
Trg BiH 1, Sarajevo 71 000
Bosna i Hercegovina
Telefon br.: (387-33) 205 345
Faks br.: (387-33) 202 930

Članak 6.

Projekt

6.1 Primatelj

a) priprema i provodi Projekt, te upravlja njime sukladno zdravoj financijskoj i inženjerskoj praksi i, u biti, sukladno projektnoj koncepciji dogovorenoj između Primatelja i KfW-a;

b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad gradnjom u okviru Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima za konzultacije, a provedbu Projekta kvalificiranim tvrtkama;

c) osigurava cjelovito financiranje Projekta i, na zahtjev KfW, dostavlja KfW-u dokaze kojima se potvrđuje da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovog financijskog doprinosa izmireni;

d) vodi, ili organizira vođenje, knjiga i evidencije kojima se nedvojbeno prikazuju svi troškovi za robu i usluge potrebne

za Projekt i jasno navode roba i usluge koji su financirani iz ovog financijskog doprinosa;

e) omogućava predstavnicima KfW da u svakom trenutku mogu izvršiti kontrolu navedenih knjiga i evidencije i bilo koje druge dokumentacije relevantne za provedbu i upravljanje Projektom, te obići Projekt i sve instalacije u vezi s njim;

f) dostavlja KfW-u sve podatke i izvješća u vezi sa Projektom i njegovim daljnjim napretkom, na zahtjev KfW-a, i

g) samoinicijativno, bez odlaganja informira KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

6.2 Primatelj i KfW utvrđuju detalje relevantne za članak 6.1 iz Odjeljka II ovog Financijskog sporazuma.

Članak 7.

Ostale odredbe

7.1 Primatelj je dužan osigurati da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se financirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz financijskog doprinosa, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobivaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.

7.2 Ako bilo koja odredba iz ovog Sporazuma postane nevažeća, to neće utjecati ni na jednu drugu odredbu. Svaki propust uzrokovan time bit će nadoknađen odredbom koja odgovara namjeni ovog Sporazuma.

7.3 Primatelj ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog Sporazuma.

7.4 Za ovaj Sporazum mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

7.5 Pravni odnosi koji su ovim Sporazumom uspostavljeni između KfW i Primatelja okončat će se na kraju upotrebnog vijeka Projekta, a najkasnije 15 godina nakon zaključivanja ovog Sporazuma.

Odjeljak II

Amandman br. 5 na Sporazum o financiranju

Članak 1.

1.1 KfW i Vijeće ministara su 27. veljače 2006.g. zaključili Sporazum o financiranju u vezi s uspostavljanjem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) u svrhu postizanja zajedničkog cilja, odnosno, povećanja broja stambenih jedinica kroz obnovu postojećeg stambenog fonda, izgradnju novih ili kupovinu stambenih jedinica ("Program stambenih kredita"), te većih mogućnosti za zapošljavanje kroz potporu investicijskim aktivnostima malih i srednjih poduzeća, posebno u ruralnim područjima ("Program kreditiranja malih i srednjih poduzeća) ("Sporazum o financiranju).

1.2 Između ostalog, Vijeće ministara i delegacija Vlade Njemačke su 13. listopada 2009.g. potpisali memorandum kojim se predviđa ispitivanje mogućnosti i usuglašavanje povećanja EFBH ("Dodatno financiranje iz EFBH"), te proširenje EFBH kako bi se obuhvatila ulaganja u mjere za poboljšanje općinske infrastrukture ("Program za općine") i u mjere za povećanje energetske učinkovitosti malih i srednjih poduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("Program energetske učinkovitosti").

1.3 Sporazum o financiranju je 21. ožujka 2011. g. izmijenjen Amandmanima br. 1 i 2 kako bi se predvidjeli uvjeti za ponovnu uporabu određenih iznosa iz Fonda za kreditne garancije (CFG) za dodatno financiranje iz EFBH. Sporazum o financiranju je dodatno izmijenjen 8. srpnja 2011.g. Dopunom br. 3. Sukladno toj dopuni, članak V Sporazuma o financiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH i računom BiH u EFBH sukladno Sporazumu o financiranju do 31. prosinca 2018. Sporazum o financiranju je ponovo izmijenjen 6. ožujka 2014.g. Amandmanom br. 4. Prema tom amandmanu, članak V Sporazuma o financiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH u vezi sa iznosima Fonda za kreditne garancije (CFG) i novim računom BiH u EFBH, sukladno uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020. godine.

1.4 Ovim Financijskim sporazumom omogućava se dodatno financiranje njemačke Vlade kroz EFBH.

1.5 Sada Strane ponovo namjeravaju izmijeniti Sporazum o financiranju pomoću ovog Sporazuma koji ima ulogu Dopune br. 5, kako bi se regulirale pojedinosti provedbe i uzelo u obzir novo financiranje od strane njemačke Vlade, te Strane stoga žele izmijeniti Sporazum o financiranju, kako slijedi:

Članak 2.

Definicije

2.1 Ovisno o svakoj izričitoj odredbi kojom se u ovom Sporazumu propisuje drugačije ili ako se kontekstom drugačije zahtijeva, termini pisani velikim slovom i definirani u Sporazumu o financiranju imaju isto značenje u ovom Odjeljku 2. Sporazuma.

Članak 3.

Izmjene Sporazuma o financiranju

3.1 Sljedeće odredbe Sporazuma o financiranju mijenjaju se i glase:

3.2 Članak II (1) (Doprinos BiH u EFBH):

Mijenja se svrha EFBH i doprinosa BiH iz članka II (1) i navedeni članak u cjelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

"Ovisno o uvjetima i odredbama ovog Sporazuma, Bosna i Hercegovina doprinosi EFBH Programu stambenih kredita, Programu kreditiranja malih i srednjih poduzeća, Programu za povećanje energetske učinkovitosti, Programu za općine, kao i Kreditnom programu za otklanjanje posljedica poplava (FRCP) (ovih pet programa u daljnjem tekstu zajedno: "Programi") iznosima BiH SSF, CGF i FRCP (ove tri vrste iznosa u daljnjem tekstu zajedno: "Doprinos BiH").

Nova sredstva FRCP-a su stavljena na raspolaganje mikro, malim i srednjim poduzećima ("Korisnici") i privatnim domaćinstvima kroz MFI, za financiranje mjera za prevazilaženje učinaka poplava iz svibnja 2014. godine. Najviši iznos kredita neće premašiti 6.000 KM. Te kredite u okviru iznosa FRCP-a dodjeljuje EFBH bez zaračunavanja kamata ili naknada tim MFI, i pod istim uvjetima se dodjeljuju Korisnicima. Nakon što ti krediti za MFI budu otplaćeni na račun EFBH, upotrijebljuju se za ostala četiri programa, osim za FRCP program. EFBH nudi MFI koje sudjeluju u FRCP-u da djelomično preuzmu rizik kreditiranja krajnjih korisnika kredita u iznosu do 50% svakog potkredita i do najviše 15% ukupnog iznosa kredita. Pored ove podjele rizika, sudjelujuće MFI se kompenziraju za provedbu programa FRCP. U tu svrhu će za kompenziranje MFI na raspolaganju biti ukupni iznos do 500.000 EUR, što predstavlja 10% *financijskog doprinosa*. KfW će procijeniti troškove MFI za provedbu programa FRCP, a zatim će odrediti kompenzirajući iznos za sudjelujuće MFI."

3.3 Članak II (4) (Doprinos BiH za EFBH):

Otvara se novi račun za iznos FRCP-a. Članak II (4) mijenja se i navedeni članak se u cjelosti zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW je otvorio kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany /*Frankfurt na Majni, Njemačka*/, bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji je doprinos BiH u vezi s iznosima BiHSSF propisno uplaćen ("Postojeći račun BiH u EFBH"). KfW će otvoriti kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany,- bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji će doprinos BiH u vezi sa iznosom FRCP-a biti

uplaćen ("Novi račun BiH u EFBH" i, zajedno sa postojećim računom BiH u EFBH, "Račun BiH u EFBH"). Svaki račun BiH u EFBH bit će odvojen od drugih računa KfW-a i od drugih računa koje je KfW otvorio za druge davaoce doprinosa za EFBH i bit će isključivo rezervirani za upravljanje doprinosom BiH. Tijekom važenja ovog Sporazuma, postojeći račun BiH u EFBH je isključivo namijenjen za iznose iz BiHSSF, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima, dok je novi račun BiH u EFBH isključivo namijenjen za iznos FRCP, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima."

3.4 Članak II (5) (Doprinos BiH u EFBH):

Uputstvo za plaćanje doprinosa BiH iz članka II (5) mijenja se, i navedena formulacija se u cijelosti zamjenjuje tekstom koji slijedi:

"Doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a uplaćuje se na novi račun BiH u EFBH na sljedeći način:

U roku od 7 dana nakon stupanja na snagu Amandmana br. 5, KfW prenosi iznos FRCP-a od 5, 000,000 EUR na novi račun BiH u EFBH.

3.5 Članak V (1), (2) i (3) (Otplata doprinosa BiH): Članak V (1) u cjelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

V (1): "KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima BiH SSF i iznosima CGF i iznosima FRCP-a i postojećim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uvjetima ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020. godine. KfW upravlja doprinosom BiH u vezi sa iznosima FRCP i novim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uvjetima ovog Sporazuma do 31. prosinca 2020. godine."

Članak 4.
Kontinuitet

4.1 Sve druge odredbe Sporazuma o financiranju ostaju neizmijenjene i na snazi u cijelosti, osim u slučaju izmjena prema ovom Sporazumu.

4.2 Članak IX (1) do (8) Sporazuma o financiranju primjenjuje se *mutatis mutandis* na ovaj Sporazum kao da je bio sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Sastavljeno u dva izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,	
dana *6. listopada* 2014. g.	Sarajevo,
/vlastoručni potpis/	dana *1. listopada* 2014. g.
KfW	*/vlastoručni potpis/*
Cristoph Tiskens	Bosna i Hercegovina
/Potpis tiskanim slovima/	koju zastupa Vijeće
Direktor	ministara
/vlastoručni potpis/	*NIKOLA ŠPIRIĆ*
Burkhard Margraf	*MINISTARSTVO*
/Potpis tiskanim slovima/	*FINANCIJA I TREZORA*
Viši rukovoditelj projekta	06-21-16-211-28/14

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-25/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1311/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ФИНАНСИЈСКОГ СПОРАЗУМА ОД 06.10.2014. ГОДИНЕ И АМАНДМАНА БРОЈ 5 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27.02.2006. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KFW-a, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW"), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ"), У ИЗНОСУ ОД 5.000.000 ЕВРА - КРЕДИТНИ ПРОГРАМ ЗА ОТКЛАЊАЊЕ ПОСЉЕДИЦА ПОПЛАВА (FRCP) - ПОСРЕДСТВОМ ЕВРОПСКОГ ФОНДА ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ (ЕФБХ)

Члан 1.

Ратификује се Финансијски споразум од 06.10.2014. године и Амандман број 5 на Споразум о финансирању од 27.02.2006. године између KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа Савјет министара Босне и Херцеговине ("Прималац"), у износу од 5.000.000 евра - *Кредитни програм за отклањање посљедица поплава (FRCP) - посредством Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ)*, потписан 01. октобра 2014. године у Сарајеву и 06. октобра 2014. године у Франкфурту на Мајни на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ
ОД 6. 10. 2014. ГОДИНЕ И АМАНДМАН БР. 5 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27. 2. 2006. ГОДИНЕ ЗАКЉУЧЕНИ ИЗМЕЂУ KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ") У ИЗНОСУ ОД 5.000.000 ЕВРА

- Кредитни програм за отклањање посљедица од поплава (*FRCP*) - посредством Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ)

Овај Финансијски споразум и Амандман бр. 5 (у даљњем тексту: "**Споразум**") састоји се од два дијела. Одјељак I обухвата Финансијски споразум за финансијски допринос Савезне Републике Њемачке на начин прецизиран у даљњем тексту.

Одјељак II обухвата Амандман бр. 5 Споразума о финансирању Европског фонда за Босну и Херцеговину ("**ЕФБХ**") закљученог 27. фебруара 2006. године између Савјета министара Босне и Херцеговине и *KfW-a* ("**Споразум о финансирању**").

На основу споразума о финансијској сарадњи који треба бити закључен између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине

("Уговор Владе"), Прималац и *KfW* овим закључују сљедећи Финансијски споразум:

Одјељак I

Члан 1.

Износ и намјена финансијског доприноса

1.1 *KfW* Примаоцу пружа финансијски допринос у износу од највише

5.000.000 *EUR*

Овај финансијски допринос је неповратан, осим ако је другачије предвиђено чланом 3.2.

1.2 Прималац ће користити финансијски допринос искључиво за сврхе Кредитног програма за отклањање посљедица поплава (*FRCP*) у оквиру Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ) и првенствено за финансирање девизних трошкова. Прималац и *KfW* утврђују детаље Пројекта, те робу и услуге које треба финансирати из финансијског доприноса прецизираног у Одјељку II овог Финансијског споразума.

1.3 Порези и други јавни расходи које сноси Прималац као и увозне царине неће бити финансирани из финансијског доприноса.

Члан 2.

Исплата

2.1 *KfW* ће вршити исплату финансијског доприноса у складу са напредовањем Пројекта и на захтјев Примаоца. У Одјељку II овог Споразума Прималац и *KfW* дефинишу процедуре за исплату, посебно доказе којима се потврђује да су тражена средства употријебљена за предвиђену намјену.

2.2 *KfW* има право одбити исплате послије 31. децембра. 2014. г.

Члан 3.

Обустава исплата и отплата

3.1 *KfW* не може обуставити исплате осим ако

а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW* да би *KfW* извршио доспјела плаћања,

б) се прекрше обавезе из овог Споразума или из специјалних споразума релевантних за овај Споразум,

ц) Прималац не може доказати да су исплаћени износи у потпуности употријебљени за предвиђене намјене, или

д) настану ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или сврху Пројекта.

3.2 У случају настанка било које од ситуација прецизираних у члану 3.1 б) или ц) које не буду ријешене у периоду које одреди *KfW*, и који ће, међутим, да износи најмање 30 дана, *KfW* може,

а) у случају из члана 3.1 б), захтијевати неодложни повратак свих исплаћених износа;

б) у случају из члана 3.1 ц), захтијевати неодложни повратак износа за које Прималац не може доказати да су употријебљени за предвиђену намјену.

Члан 4.

Трошкови и јавни расходи

Прималац сноси све пореске трошкове и друге јавне расходе настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог Споразума, те све трошкове преноса и конверзије у вези са исплатом финансијског доприноса.

Члан 5.

Уговорне изјаве и право заступања

5.1 Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и особе које он / она именује за *KfW* и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Примаоца у спровођењу овог Споразума. Право заступања неће престати све док *KfW*, од представника Примаоца овлашћеног у том тренутку, не прими изричит опозив права заступања.

5.2 Измјене и допуне или додаци овом Споразуму, те сва обавјештења и изјаве уговорних страна из овог Споразума морају бити у писаном облику. Свако такво обавјештење или изјава сматраће се примљеном када стигне на ниже наведену адресу релевантне уговорне стране или на другу адресу релевантне уговорне стране о којој је информисана друга уговорна страна:

За *KfW*: *KfW*
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Fax: +49 69 7431-2944

За Примаоца: *MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY*
Министарство финансија и трезора,
Трг БиХ 1, Сарајево 71 000
Босна и Херцеговина
Телефон бр: (387-33) 205 345
Факс бр.: (387-33) 202 930

Члан 6.

Пројекат

6.1 Прималац

а) припрема и спроводи Пројекат, те управља њиме у складу са здравом финансијском и инжењерском праксом и, у суштини, у складу са пројектном концепцијом договореном између Примаоца и *KfW*;

б) додјељује припрему и надзор над градњом у оквиру Пројекта независним, квалификованим инжењерима за консалтинг, а спровођење Пројекта квалификованим компанијама;

ц) осигурава потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев *KfW*, доставља *KfW*-у доказе којима се потврђује да су трошкови које нису плаћени из овог финансијског доприноса измирени;

д) води, или организује вођење, књига и евиденције којима се недвосмислено приказују сви трошкови за робу и услуге потребни за Пројекат и јасно наводе робе и услуге које су финансирани из овог финансијског доприноса;

е) дозвољава представницима *KfW* да у сваком тренутку могу извршити контролу наведених књига и евиденције и било које друге документације релевантне за имплементацију и управљање Пројектом, те могу обићи Пројекат и све инсталације у вези с њим;

ф) доставља *KfW*-у све податке и извјештаје у вези са Пројектом и његовим даљњим напретком, на захтјев *KfW*, и

г) самоиницијативно, без одлагања информише *KfW* о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или намјену Пројекта.

6.2 Прималац и *KfW* утврђују детаље релевантне за члан 6.1 из Одјељка II овог Финансијског споразума.

Члан 7.

Остале одредбе

7.1 Прималац је дужан осигурати да особе којима повјере припрему и спровођење Пројекта, додјељивање било каквог уговора о испоруци и услугама које ће се финансирати, као и за захтијевање исплата износа из финансијског доприноса, не захтијевају, не претпостављају, не чине, не одобравају, не обећавају нити добијају обећавање незаконитих исплата или других предности у вези са овим задацима.

7.2 Ако било која одредба из овог Споразума постане неважећа, то неће утицати ни на једну другу одредбу. Сваки пропуст узрокован тиме биће надокнађен одредбом која одговара намјени овог Споразума.

7.3 Прималац не може додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било које потраживање из овог Споразума.

7.4 За овај Споразум надлежни су закони Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.

7.5 Правни односи које су овим Споразумом успостављени између *KfW* и Примаоца окончаће се на крају употребног вијека Пројекта, а најкасније 15 година након закључивања овог Споразума.

Одјељак II

Амандман бр. 5 Споразума о финансирању

Члан 1

1.1 *KfW* и Савјет министара су 27. фебруара 2006. г. закључили Споразум о финансирању у вези са успостављањем Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ) у сврху постизања заједничког циља, односно, повећања броја стамбених јединица кроз обнову постојећег стамбеног фонда, изградњу нових или куповину стамбених јединица ("Програм стамбених кредита"), те већих могућности за запошљавање кроз подршку инвестиционим активностима малих и средњих предузећа, посебно у руралним подручјима ("Програм кредитирања малих и средњих предузећа") ("Споразум о финансирању").

1.2 Између осталог, Савјет министара и делегација Владе Њемачке су 13. октобра 2009. г. потписали меморандум којим се предвиђа испитивање могућности и усаглашавање повећања ЕФБХ ("Додатно финансирање из ЕФБХ"), те проширење ЕФБХ како би се обухватила улагања у мјере за побољшање општинске инфраструктуре ("Програм за општине") и у мјере за повећање енергетске ефикасности малих и средњих предузећа (МСП) и приватних домаћинстава ("Програм енергетске ефикасности").

1.3 Споразум о финансирању је 21. марта 2011. г. измијењен Амандманима бр. 1 и 2 како би се предвидјели услови за поновну употребу одређених износа из Фонда за кредитне гаранције (*CFG*) за додатно финансирање из ЕФБХ. Споразум о финансирању додатно је измијењен 8. јула 2011. г. Допуном бр. 3. У складу са том допуном, члан V Споразума о финансирању измијењен је тако да *KfW* управља доприносом БиХ и рачуном БиХ у ЕФБХ складу са Споразумом о финансирању до 31. децембра 2018. Споразум о финансирању поново је измијењен 6. марта 2014. г. Амандманом бр. 4. Према том амандману, члан V Споразума о финансирању измијењен је тако да *KfW* управља доприносом БиХ у вези са износима Фонда за кредитне гаранције (*CFG*) и новим рачуном БиХ у ЕФБХ, у складу са условима и одредбама овог Споразума до 31. децембра 2020. године.

1.4 Овим Финансијским споразумом омогућава се додатно финансирање њемачке Владе кроз ЕФБХ.

1.5 Сада Стране поново намеравају измијенити Споразум о финансирању помоћу овог Споразума који има улогу Допуне бр. 5, како би се регулисале појединости спровођења и узело у обзир ново финансирање од стране њемачке Владе, те Стране зато желе измијенити Споразум о финансирању, како слиједи:

Члан 2.

Дефиниције

2.1 У зависности од сваке изричите одредбе којом се у овом Споразуму прописује другачије или ако се контекстом другачије захтијева, термини писани великим словом и дефинисани у Споразуму о финансирању имају исто значење у овом Одјељку 2. Споразума.

Члан 3.

Измјене Споразума о финансирању

3.1 Сљедеће одредбе Споразума о финансирању мијењају се и гласе:

3.2 Члан II (1) (Допринос БиХ у ЕФБХ):

Мијења се сврха ЕФБХ и доприноса БиХ из члана II (1) и наведени члан у потпуности замјењује сљедећи текст:

"У зависности од услова и одредби овог Споразума, Босна и Херцеговина доприноси ЕФБХ Програму стамбених кредита, Програму кредитирања малих и средњих предузећа, Програму за повећање енергетске ефикасности, Програму за општине, као и Кредитном програму за отклањање посљедица поплава (*FRCP*) (ових пет програма у даљњем тексту заједно: "Програми") износима БиХ *SSF, CGF* и *FRCP* (ове три врсте износа у даљњем тексту заједно: "Допринос БиХ").

Нова средства *FRCP* стављена су на располагање микро, малим и средњим предузећима ("Корисници") и приватним домаћинствима кроз МФИ, за финансирање мјера за превазилажење ефеката поплава из маја 2014. године. Највиши износ кредита неће премашити *6.000 KM*. Те кредите у оквиру износа *FRCP* додјељује ЕФБХ без зарачунавања камата или накнада тим МФИ, и под истим услова додјељују се Корисницима. Након што ти кредити за МФИ буду отплаћени на рачун ЕФБХ, употребљавају се за остала четири програма, осим за *FRCP* програм. ЕФБХ нуди МФИ које учествују у *FRCP* да дјелимично преузму ризик кредитирања крајњих корисника кредита у износу до 50 % сваког поткредита и до највише 15 % укупног износа кредита. Поред ове подјеле ризика, учествујуће МФИ се компензују за спровођење програма *FRCP*. У ту сврху ће за компензовање МФИ на располагању бити укупни износ до *500.000 EUR*, што представља 10 % *финансијског доприноса*. *KfW* ће процијенити трошкове МФИ за спровођење програма *FRCP*, а затим ће одредити компензујући износ за учествујуће МФИ."

3.3 Члан II (4) (Допринос БиХ за ЕФБХ):

Отвара се нови рачун за износ *FRCP*-а. Члан II (4) мијења се и наведени члан се у потпуности замјењује сљедећим текстом:

"*KfW* је отворио каматоносни рачун за ЕВРО код *KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany / Франкфурт на Мајни, Њемачка / банковна шифра (BLZ) 500 204 00*, на који је допринос БиХ у вези са износима *BiHSSF* прописно уплаћен ("Постојећи рачун БиХ у ЕФБХ"). *KfW* ће отворити каматоносни рачун за ЕВРО код *KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M, Germany,- банковна шифра (BLZ) 500 204 00*, на који ће допринос БиХ у вези са износом *FRCP* бити уплаћен ("Нови рачун БиХ у ЕФБХ" и, заједно са постојећим налогом БиХ у ЕФБХ, "налог БиХ у ЕФБХ"). Сваки рачун БиХ у ЕФБХ биће одвојен од других рачуна *KfW*-а и од других рачуна које је *KfW* отворио за друге даваоце доприноса за ЕФБХ и биће искључиво резервисани за управљање доприносом БиХ. Током важења овог Споразума, постојећи рачун БиХ у ЕФБХ је искључиво намијењен за износе из *BiHSSF*, укључујући камате и друге износе у вези са њима, док је

нови рачун БиХ у ЕФБХ искључиво намијењен за износ *FRCP*, укључујући камате и друге износе у вези са њима."

3.4 Члан II (5) (Допринос БиХ у ЕФБХ):

Упутство за плаћање доприноса БиХ из члана II (5) мијења се, и наведена формулација се у потпуности замјењује текстом који слиједи:

"Допринос БиХ у вези са износом *FRCP* уплаћује се на нови рачун БиХ у ЕФБХ на сљедећи начин:

У року од 7 дана након ступања на снагу Амандмана бр. 5, *KfW* преноси износ *FRCP* од *5, 000,000 EUR* на нови рачун БиХ у ЕФБХ.

3.5 Члан V (1), (2) и (3) (Отплата доприноса БиХ): Члан V (1) у потпуности замјењује сљедећи текст:

V (1): "*KfW* управља доприносом БиХ у вези са износима БиХ *SSF* и износима *CGF* и износима *FRCP* и постојећим налогом БиХ у ЕФБХ складу са одредбама и условима овог Споразума до 31. децембра 2020. године. *KfW* управља доприносом БиХ у вези са износима *FRCP* и новим рачуном БиХ у ЕФБХ у складу са одредбама и условима овог Споразума до 31. децембра 2020. године."

Члан 4.

Континуитет

4.1 Све друге одредбе Споразума о финансирању остају неизмијењене и на снази у потпуности, осим у случају измјена према овом Споразуму.

4.2 Члан IX (1) до (8) Споразума о финансирању примјењује се *mutatis mutandis* на овај Споразум као да је био саставни дио овог Споразума.

Састављено у два оригинална примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни,
дана *6. октобра* 2014. г.
/својеручни потпис/
KfW
Cristoph Tiskens
/Потпис штампаним словима/
Директор

Сарајево,
дана *1. октобра* 2014. г.
/својеручни потпис/
Босна и Херцеговина
коју заступа Савјет министара
НИКОЛА ШПИРИЋ
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА
06-21-16-211-28/14

/својеручни потпис/
Burkhard Margraf
/Потпис штампаним словима/
Виши руководилац пројекта

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-25/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1311/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG SPORAZUMA OD 6.10.2014. GODINE I AMANDMANA BROJ 5 NA SPORAZUM O FINANSIRANJU OD 27.2.2006. GODINE IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMALAC"), U IZNOSU OD 5.000.000 EURA - KREDITNI PROGRAM ZA OTKLANJANJE POSLJEDICA POPLAVA (FRCP) - POSREDSTVOM EVROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU (EFBH)

Član 1.

Ratifikuje se Finansijski sporazum od 6.10.2014. godine i Amandman broj 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006. godine između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac"), u iznosu od 5.000.000 eura - *Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) - posredstvom Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH*), potpisan 1. oktobra 2014. godine u Sarajevu i 6. oktobra 2014. godine u Frankfurtu na Majni, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

FINANSIJSKI SPORAZUM

OD 06. 10. 2014. GODINE I AMANDMAN BR. 5 NA SPORAZUM O FINANSIRANJU OD 27. 02. 2006. GODINE ZAKLJUČENI IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMALAC") U IZNOSU OD 5.000.000 EURA

- Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) - posredstvom Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH)

Ovaj finansijski sporazum i Amandman br. 5 (u daljnjem tekstu: "**Sporazum**") sastoji se od dva odjeljka. Odjeljak I obuhvaća Finansijski sporazum za finansijski doprinos Savezne Republike Njemačke na način preciziran u daljnjem tekstu.

Odjeljak II obuhvaća Amandman br. 5 na Sporazum o finansiranju Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") zaključen 27. februara 2006. godine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW-a ("**Sporazum o finansiranju**").

Na temelju sporazuma o finansijskoj saradnji koji treba biti zaključen između vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Ugovor vlade"), Primalac i KfW ovim zaključuju sljedeći finansijski sporazum:

Odjeljak I

Član 1.

Iznos i namjena finansijskog doprinosa

1.1 KfW Primaocu pruža finansijski doprinos u iznosu od najviše

5.000.000 EUR.

Ovaj finansijski doprinos je bespovratan, osim ako je drugačije predviđeno članom 3.2.

1.2 Primalac će koristiti finansijski doprinos isključivo za svrhe Kreditnog programa za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) u okviru Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) i prvenstveno za finansiranje deviznih troškova. Primalac i KfW utvrđuju detalje Projekta, te robu i usluge koje treba finansirati iz finansijskog doprinosa preciziranog u Odjeljku II ovog finansijskog sporazuma.

1.3 Porezi i drugi javni rashodi koje snosi Primalac i uvozne carine neće biti finansirani iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Isplata

2.1 KfW će vršiti isplatu finansijskog doprinosa sukladno napredovanju Projekta i na zahtjev Primaoca. U Odjeljku II ovog sporazuma Primalac i KfW definiraju procedure za isplatu, posebno dokaze kojima se potvrđuje da su tražena sredstva upotrijebljena za predviđenu namjenu.

2.2 KfW ima pravo da odbije isplate nakon 31. decembra 2014. godine.

Član 3.

Obustava isplata i otplata

3.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako:

a) Primalac ne ispuni svoje obaveze prema KfW-u da bi KfW izvršio dospjela plaćanja,

b) se prekrše obaveze iz ovog sporazuma ili iz posebnih sporazuma relevantnih za ovaj sporazum,

c) Primalac ne može dokazati da su isplaćeni iznosi u cijelosti upotrijebljeni za predviđene namjene, ili

d) nastanu izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili svrhu Projekta.

3.2 U slučaju nastanka bilo koje od situacija preciziranih u članovima 3.1 b) ili c) koje ne budu riješene u razdoblju koje odredi KfW, i koje će, međutim, iznositi najmanje 30 dana, KfW može:

a) u slučaju iz člana 3.1 b), zahtijevati neodložni povrat svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju iz člana 3.1 c), zahtijevati neodložni povrat iznosa za koje Primalac ne može dokazati da su upotrijebljeni za predviđenu namjenu.

Član 4.

Troškovi i javni rashodi

Primalac snosi sve porezne troškove i druge javne rashode nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, te sve troškove prijenosa i konverzije u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

5.1 Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on/ona imenuje za KfW i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Primaoca u provedbi ovog sporazuma. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Primaoca ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

5.2 Izmjene i dopune ili dodaci ovom sporazumu, te sve obavijesti i izjave ugovornih strana iz ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili izjava smatrat će se primljenom kada stigne na niže navedenu adresu relevantne ugovorne strane ili na drugu adresu relevantne ugovorne strane o kojoj je informirana druga ugovorna strana:

Za KfW:
KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primaoca:
MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY
Ministarstvo finansija i trezora,
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina
Telefon br.: (387-33) 205 345
Faks br.: (387-33) 202 930

Član 6.

Projekat

6.1 Primalac

a) priprema i provodi Projekat, te upravlja njime sukladno zdravoj finansijskoj i inženjerskoj praksi i, u biti, sukladno projekatskoj koncepciji dogovorenoj između Primaoca i KfW-a;

b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad gradnjom u okviru Projekta nezavisnim kvalificiranim inženjerima za konsultacije, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;

c) osigurava cjelovito finansiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dostavlja KfW-u dokaze kojima se potvrđuje da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovog finansijskog doprinosa izmireni;

d) vodi ili organizira vođenje knjiga i evidencije kojima se bez dileme prikazuju svi troškovi za robu i usluge potrebne za Projekat i jasno navode roba i usluge koji su finansirani iz ovog finansijskog doprinosa;

e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku mogu izvršiti kontrolu navedenih knjiga i evidencije i bilo koje druge dokumentacije relevantne za provedbu i upravljanje Projektom, te obići Projekat i sve instalacije u vezi s njim;

f) dostavlja KfW-u sve podatke i izvještaje u vezi s Projektom i njegovim daljnjim napretkom, na zahtjev KfW-a; i

g) samoinicijativno, bez odlaganja informira KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

6.2 Primalac i KfW utvrđuju detalje relevantne za član 6.1 iz Odjeljka II ovog finansijskog sporazuma.

Član 7.

Ostale odredbe

7.1 Primalac je dužan obezbijediti da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se finansirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz finansijskog doprinosa, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobijaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.

7.2 Ako bilo koja odredba iz ovog sporazuma postane nevažeća, to neće utjecati ni na jednu drugu odredbu. Svaki propust uzrokovan time bit će nadoknađen odredbom koja odgovara namjeni ovog sporazuma.

7.3 Primalac ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog sporazuma.

7.4 Za ovaj sporazum mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

7.5 Pravni odnosi koji su ovim sporazumom uspostavljeni između KfW-a i Primaoca okončat će se na kraju upotrebnog

vijeka Projekta, a najkasnije 15 godina nakon zaključivanja ovog sporazuma.

Odjeljak II

Amandman br. 5 na Sporazum o finansiranju

Član 1.

1.1 KfW i Vijeće ministara su 27. februara 2006. godine zaključili Sporazum o finansiranju u vezi s uspostavljanjem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) u svrhu postizanja zajedničkog cilja, odnosno, povećanja broja stambenih jedinica kroz obnovu postojećeg stambenog fonda, izgradnju novih ili kupovinu stambenih jedinica ("Program stambenih kredita"), te većih mogućnosti za zapošljavanje kroz podršku investicionim aktivnostima malih i srednjih poduzeća, posebno u ruralnim područjima ("Program kreditiranja malih i srednjih poduzeća) ("Sporazum o finansiranju).

1.2 Između ostalog, Vijeće ministara i delegacija vlade Njemačke su 13. oktobra 2009. godine potpisali memorandum kojim se predviđa ispitivanje mogućnosti i usaglašavanje povećanja EFBH ("Dodatno finansiranje iz EFBH"), te proširenje EFBH kako bi se obuhvatila ulaganja u mjere za poboljšanje općinske infrastrukture ("Program za općine") i u mjere za povećanje energetske učinkovitosti malih i srednjih poduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("Program energetske učinkovitosti").

1.3 Sporazum o finansiranju je 21. marta 2011. godine izmijenjen Amandmanima br. 1 i 2 kako bi se predvidjeli uslovi za ponovnu upotrebu određenih iznosa iz Fonda za kreditne garancije (CFG) za dodatno finansiranje iz EFBH. Sporazum o finansiranju je dodatno izmijenjen 8. jula 2011. godine Dopunom br. 3. Sukladno toj dopuni, član V Sporazuma o finansiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH i računom BiH u EFBH sukladno Sporazumu o finansiranju do 31. decembra 2018. godine. Sporazum o finansiranju je ponovo izmijenjen 6. marta 2014. godine Amandmanom br. 4. Prema tom amandmanu, član V Sporazuma o finansiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima Fonda za kreditne garancije (CFG) i novim računom BiH u EFBH, sukladno uslovima i odredbama ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine.

1.4 Ovim finansijskim sporazumom omogućava se dodatno finansiranje njemačke vlade kroz EFBH.

1.5 Sada Strane ponovo namjeravaju izmijeniti Sporazum o finansiranju pomoću ovog sporazuma koji ima ulogu Dopune br. 5, kako bi se regulirale pojedinosti provedbe i uzelo u obzir novo finansiranje od strane njemačke vlade, te Strane stoga žele izmijeniti Sporazum o finansiranju, kako slijedi:

Član 2.

Definicije

2.1 Zavisno od svake izričite odredbe kojom se u ovom sporazumu propisuje drugačije ili ako se kontekstom drugačije zahtijeva, termini pisani velikim slovom i definirani u Sporazumu o finansiranju imaju isto značenje u ovom odjeljku II Sporazuma.

Član 3.

Izmjene Sporazuma o finansiranju

3.1 Sljedeće odredbe Sporazuma o finansiranju mijenjaju se i glase:

3.2 Član II (1) (Doprinos BiH u EFBH):

Mijenja se svrha EFBH i doprinosa BiH iz člana II (1) i navedeni član u cijelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

"Zavisno od uslova i odredaba ovog sporazuma, Bosna i Hercegovina doprinosi EFBH Programu stambenih kredita, Programu kreditiranja malih i srednjih poduzeća, Programu za povećanje energetske učinkovitosti, Programu za općine, kao i Kreditnom programu za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) (ovih pet programa u daljnjem tekstu zajedno: "Programi") iznosima BiH SSF, CGF i FRCP (ove tri vrste iznosa u daljnjem tekstu zajedno: "Doprinos BiH").

Nova sredstva FRCP-a su stavljena na raspolaganje mikropoduzećima, te malim i srednjim poduzećima ("Korisnici") i privatnim domaćinstvima kroz MFI, za finansiranje mjera za prevazilaženje učinaka poplava iz maja 2014. godine. Najviši iznos kredita neće premašiti 6.000 KM. Te kredite u okviru iznosa FRCP-a dodjeljuje EFBH bez zaračunavanja kamata ili naknada tim MFI, i pod istim uslovima se dodjeljuju Korisnicima. Nakon što ti krediti za MFI budu otplaćeni na račun EFBH, upotrebljavaju se za ostala četiri programa, osim za FRCP program. EFBH nudi MFI koje učestvuju u FRCP-u da djelimično preuzmu rizik kreditiranja krajnjih korisnika kredita u iznosu do 50% svakog potkredita i do najviše 15% ukupnog iznosa kredita. Pored ove podjele rizika, sudjelujuće MFI se kompenziraju za provedbu programa FRCP. U tu svrhu će za kompenziranje MFI na raspolaganju biti ukupni iznos do 500.000 EUR, što predstavlja 10% *finansijskog doprinosa*. KfW će procijeniti troškove MFI za provedbu programa FRCP, a zatim će odrediti kompenzirajući iznos za sudjelujuće MFI."

3.3 Član II (4) (Doprinos BiH za EFBH):

Otvara se novi račun za iznos FRCP-a. Član II (4) mijenja se i navedeni član se u cijelosti zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW je otvorio kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany /*Frankfurt na Majni, Njemačka*/, bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji je doprinos BiH u vezi s iznosima BiHSSF propisno uplaćen ("Postojeći račun BiH u EFBH"). KfW će otvoriti kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany,- bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji će doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a biti uplaćen ("Novi račun BiH u EFBH" i, zajedno s postojećim računom BiH u EFBH, "Račun BiH u EFBH"). Svaki račun BiH u EFBH bit će odvojen od drugih računa KfW-a i od drugih računa koje je KfW otvorio za druge davaoce doprinosa za EFBH i bit će isključivo rezervirani za upravljanje doprinosom BiH. Tokom važenja ovog sporazuma, postojeći račun BiH u EFBH je isključivo namijenjen za iznose iz BiHSSF, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima, dok je novi račun BiH u EFBH isključivo namijenjen za iznos FRCP, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima."

3.4 Član II (5) (Doprinos BiH u EFBH):

Uputstvo za plaćanje doprinosa BiH iz člana II (5) mijenja se, i navedena formulacija se u cijelosti zamjenjuje tekstom koji slijedi:

"Doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a uplaćuje se na novi račun BiH u EFBH na sljedeći način:

U roku od 7 dana nakon stupanja na snagu Amandmana br. 5, KfW prenosi iznos FRCP-a od 5, 000,000 EUR na novi račun BiH u EFBH.

3.5 Član V (1), (2) i (3) (Otplata doprinosa BiH): Član V (1) u cijelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

V (1): "KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima BiH SSF i iznosima CGF i iznosima FRCP-a i postojećim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uslovima ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine. KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima FRCP-a i novim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uslovima ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine."

Član 4.
Kontinuitet

4.1 Sve druge odredbe Sporazuma o finansiranju ostaju neizmijenjene i na snazi u cijelosti, osim u slučaju izmjena prema ovom sporazumu.

4.2 Član IX (1) do (8) Sporazuma o finansiranju primjenjuje se *mutatis mutandis* na ovaj sporazum kao da je bio sastavnim dijelom ovog sporazuma.

Dokumentacija je sastavljena u dva izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,
dana *6. oktobra* 2014. godine
/svojeručni potpis/
KfW
Cristoph Tiskens
/Potpis štampanim slovima/
Direktor
/svojeručni potpis/
Burkhard Margraf
/Potpis štampanim slovima/
Viši rukovodilac projekta

Sarajevo,
dana *1. oktobra* 2014. godine
/svojeručni potpis/
Bosna i Hercegovina
koju zastupa Vijeće ministara
NIKOLA ŠPIRIĆ
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA
06-21-16-211-28/14

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-25/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

51

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1067/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA BROJ 1 O AMANDMANU NA UGOVOR O JAMSTVU POTPISAN 23. SRPNJA 2010. GODINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Ugovor broj 1 o Amandmanu na Ugovor o jamstvu potpisan 23. srpnja 2010. godine između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan 24. rujna 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
IZVRŠNA KOPIJA
(Broj operacije 40775)

UGOVOR BROJ 1
O AMANDMANU NA UGOVOR O JAMSTVU POTPISAN 23. SRPNJA, 2010. GODINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum 24. rujna, 2014. godine

UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
NA UGOVOR O JAMSTVU POTPISAN 23. SRPNJA, 2010. GODINE

Ovaj ugovor o amandmanu potpisan 24. rujna, 2014. godine zaključen je između:

(1) Bosne i Hercegovine ("**Davatelj jamstva**") i

(2) **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**, međunarodne organizacije formirane prema međunarodnom sporazumu ("**Banka**").

BUDUĆI DA:

(A) Vodovod i Kanalizacija Bijeljina a.d. ("**Zajmoprimac**") je sklopio ugovor o zajmu dana 23. srpnja, 2010. godine s Bankom ("**Ugovor o zajmu**"), prema kojem je Banka prihvatila odobriti zajam Zajmoprimcu u iznosu od 5.000.000 eura pod uvjetima koji su navedeni ili na koje se poziva Ugovor o zajmu;

(B) Davatelj jamstva je s Bankom sklopio Ugovor o jamstvu dana 23. srpnja 2010. godine ("**Prvobitni ugovor**"), u skladu s kojim se Davatelj jamstva složio da će dati jamstvo za obaveze Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu; i

(C) Davatelj jamstva i Banka žele izvršiti određene izmjene Prvobitnog ugovora u skladu sa i podložno odredbama ovog Ugovora,

STOGA SU SE, u skladu s gore navedenim, strane ovim složile kako slijedi:

Odlomak 1. Definicije i tumačenja

(a) Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenja koja su im tamo pripisana, a izrazi definirani u Standardnim uvjetima Banke od 1. listopada 2007. godine ("**Standardni uvjeti**"), Ugovor o zajmu i Prvobitni ugovor imaju značenja koja su im tamo pripisana.

(b) Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti ovdje navedene.

(c) Prvobitni ugovor i ovaj Ugovor će se čitati i tumačiti kao jedinstveni dokument.

Odlomak 2. Amandman i kontinuitet

Prvobitni ugovor će biti izmijenjen dodavanjem novog Odlomka 3.03, odmah nakon Odlomka 3.02, koji će glasiti:

"**Odlomak 3.03. Oslobađanje od poreza**

Davatelj jamstva će osloboditi od plaćanja svih primjenljivih poreza na svu robu i usluge nabavljene od strane Zajmoprimca za potrebe Projekta a financirane iz sredstava Zajma, uključujući robu i usluge koje je Zajmoprimac nabavio u

bilo koje vrijeme počevši od Datuma stupanja na snagu Ugovora o zajmu."

Odlomak 3. Datum stupanja na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum kada Banka dostavi Davatelju jamstva obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze da su sljedeći preduvjeti ispunjeni ili da je Banka, prema svom nahođenju, odustala od njihovog ispunjenja, bilo u potpunosti ili djelomično:

(a) Davatelj jamstva će dostaviti Banci pravno mišljenje (po obliku i sadržaju prihvatljivo za Banku) koje će u ime Davatelja jamstva dati Ministar pravde Bosne i Hercegovine i koje će potvrditi u ime Davatelja garancije da je ovaj Ugovor propisno odobren ili ratificiran, i izvršen i isporučen, u ime Davatelja jamstva i da predstavlja valjanu i pravno obvezujuću obvezu Davatelja jamstva, provedivu u skladu s njegovim uvjetima.

Odlomak 4. Dodatna jamstva

Davatelj jamstva će o svom vlastitom trošku poduzeti sve postupke i aktivnosti potrebne ili poželjne za provođenje amandmana koji su izvršeni ili će biti izvršeni prema ovom Ugovoru.

Odlomak 5. Ostalo

(a) Svako pozivanje na "ovaj Ugovor" u Prvobitnom ugovoru i svako pozivanje na Provobitni ugovor u svim instrumentima i ugovorima izvršenim u skladu s njim, uključujući bez ograničenja Ugovor o zajmu, će se odnositi na Prvobitni ugovor izmijenjen ovim Ugovorom.

(b) Ovaj Ugovor može biti izrađen u nekoliko primjeraka, od kojih će se svaki smatrati izvornikom, a svi zajedno će predstavljati jedan te isti ugovor.

KAO DOKAZ da su strane, preko svojih propisno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o amandmanu u četiri primjerka na dan 24. rujna 2014. godine.

BOSNA I HERCEGOVINA
_____/*vlastoručni potpis*/___
Ime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Funkcija: Ministar financija i trezora

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
_____/*vlastoručni potpis*/___
Ime: *JOSIP POLIĆ*
Funkcija: *VIŠI BANKAR*

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-11/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1067/14 од 5. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА БРОЈ 1 О АМАНДМАНУ НА УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ ПОТПИСАН 23. ЈУЛА 2010. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор број 1 о Амандману на Уговор о гаранцији потписан 23. јула 2010. године између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, који је потписан 24. септембра 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:
ИЗВРШНА КОПИЈА
(Број операције 40775)

УГОВОР БРОЈ 1
О АМАНДМАНУ НА УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ ПОТПИСАН 23. ЈУЛА 2010. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум 24. септембар, 2014. године

УГОВОР БРОЈ 1 О АМАНДМАНУ
НА УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ ПОТПИСАН 23. ЈУЛА, 2010. ГОДИНЕ

Овај уговор о амандману потписан 24. септембра, 2014. године закључен је између:

(1) Босне и Херцеговине ("**Давалац гаранције**") и

(2) **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**, међународне организације формиране према међународном споразуму ("**Банка**").

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА:

(А) Водовод и Канализација Бијељина а.д. ("**Зајмопримац**") склопио је уговор о зајму дана 23. јула, 2010. године са Банком ("**Уговор о зајму**"), према којем је Банка прихватила одобрити зајам Зајмопримцу у износу од 5.000.000 евра под условима који су наведени или на које се позива Уговор о зајму;

(Б) Давалац гаранције је с Банком склопио Уговор о гаранцији дана 23. јула 2010. године ("**Првобитни уговор**"), у складу с којим се Давалац гаранције сложио да ће дати гаранцију за обавезе Зајмопримца по Уговору о зајму; и

(Ц) Давалац гаранције и Банка желе извршити одређене измјене Првобитног уговора у складу са и подложно одредбама овог Уговора,

СТОГА СУ СЕ, у складу са горе наведеним, стране овим сложиле како слиједи:

Одломак 1. Дефиниције и тумачења

(а) Гдје год су коришћени у овом Уговору (укључујући Преамбулу), осим ако је другачије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значења која су им тамо приписана, а изрази дефинисани у Стандардним условима Банке од 1. октобра 2007. године ("**Стандардни услови**"), Уговор о зајму и Првобитни уговор имају значења која су им тамо приписана.

(б) Све одредбе Стандардних услова Банке овим се укључују и примјењују на овај Уговор с истом снагом и учинком као да су у потпуности овдје наведене.

(ц) Првобитни уговор и овај Уговор читаће се и тумачити као јединствени документ.

Одломак 2. Амандман и континуитет

Првобитни уговор биће измијењен додавањем новог Одломка 3.03, одмах након Одломка 3.02, који ће гласити:

"Одломак 3.03. Ослобађање од пореза

Давалац гаранције ослободиће од плаћања свих примјењивих пореза на сву робу и услуге набављене од стране Зајмопримца за потребе Пројекта, а финансиране из средстава Зајма, укључујући робу и услуге које је Зајмопримац набавио у било које вријеме, почев од Датума ступања на снагу Уговора о зајму."

Одломак 3. Датум ступања на снагу

Овај Уговор ступа на снагу на датум када Банка достави Даваоцу гаранције обавјештење о томе да Банка прихвата доказе да су сљедећи предуслови испуњени или да је Банка, према свом нахођењу, одустала од њиховог испуњења, било у потпуности или дјелимично:

(а) Давалац гаранције доставиће Банци правно мишљење (по облику и садржају прихватљиво за Банку) које ће у име Даваоца гаранције дати Министар правде Босне и Херцеговине и које ће потврдити у име Даваоца гаранције да је овај Уговор прописно одобрен или ратификован, и извршен и испоручен, у име Даваоца гаранције и да представља ваљану и правно обавезујућу обавезу Даваоца гаранције, проведиво у складу са његовим условима.

Одломак 4. Додатне гаранције

Давалац гаранције ће о свом сопственом трошку предузети све поступке и активности потребне или пожељне за провођење амандмана који су извршени или ће бити извршени према овом Уговору.

Одломак 5. Остало

(а) Свако позивање на "овај Уговор" у Првобитном уговору и свако позивање на Првобитни уговор у свим инструментима и уговорима извршеним у складу са њим, укључујући без ограничења Уговор о зајму, односиће се на Првобитни уговор измијењен овим Уговором.

(б) Овај Уговор може бити израђен у неколико примерака, од којих ће се сваки сматрати оригиналом, а сви заједно представљаће један те исти уговор.

КАО ДОКАЗ да су стране, преко својих прописно опуномоћених представника, потписале овај Уговор о амандману у четири примјерка на дан 24. септембра 2014. године.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
____*/својеручни потпис/*_____
Име: НИКОЛА ШПИРИЋ
Функција: Министар финансија и трезора
ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
____*/својеручни потпис/*_____
Име: ЈОСИП ПОЛИЋ
Функција: ВИШИ БАНКАР

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-11/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1067/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA BROJ 1 O AMANDMANU NA UGOVOR O GARANCIJI POTPISAN 23. JULA 2010. GODINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor broj 1 o Amandmanu na Ugovor o garanciji potpisan 23. jula 2010. godine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan 24. septembra 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

IZVRŠNA KOPIJA
(Broj operacije 40775)

UGOVOR BROJ 1

O AMANDMANU NA UGOVOR O GARANCIJI POTPISAN 23. JULA 2010. GODINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum 24. septembar 2014. godine

UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
NA UGOVOR O GARANCIJI POTPISAN 23. JULA 2010. GODINE

Ovaj ugovor o amandmanu potpisan 24. septembra 2014. godine zaključen je između:

(1) Bosne i Hercegovine ("**Davalac garancije**") i

(2) **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**, međunarodne organizacije formirane prema međunarodnom sporazumu ("**Banka**").

BUDUĆI DA:

(A) Vodovod i kanalizacija Bijeljina a.d. ("**Zajmoprimac**") je sklopio Ugovor o zajmu dana 23. jula 2010. godine s Bankom ("**Ugovor o zajmu**"), prema kojem je Banka prihvatila da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 5.000.000 eura pod uslovima koji su navedeni ili na koje se poziva Ugovor o zajmu;

(B) Davalac garancije je s Bankom sklopio Ugovor o garanciji dana 23. jula 2010. godine ("**Prvobitni ugovor**"), u skladu s kojim se Davalac garancije složio da će dati garanciju za obaveze Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu; i

(C) Davalac garancije i Banka žele izvršiti određene izmjene Prvobitnog ugovora u skladu sa i podložno odredbama ovog ugovora,

STOGA SU SE, u skladu s gore navedenim, strane ovim složile kako slijedi:

Odlomak 1. Definicije i tumačenja

(a) Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenja koja suim tamo pripisana, a izrazi definirani u Standardnim uslovima Banke od 1. oktobra 2007. godine ("**Standardni uslovi**"), Ugovor o zajmu i Prvobitni ugovor imaju značenja koja su im tamo pripisana.

(b) Sve odredbe Standardnih uslova Banke ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti ovdje navedene.

(c) Prvobitni ugovor i ovaj ugovor će se čitati i tumačiti kao jedinstveni dokument.

Odlomak 2. Amandman i kontinuitet

Prvobitni ugovor će biti izmijenjen dodavanjem novog Odlomka 3.03, odmah nakon Odlomka 3.02, koji će glasiti:

"**Odlomak 3.03. Oslobađanje od poreza**

Davalac garancije će osloboditi od plaćanja svih primjenljivih poreza na svu robu i usluge nabavljene od strane Zajmoprimca za potrebe Projekta a finansirane iz sredstava Zajma, uključujući robu i usluge koje je Zajmoprimac nabavio u bilo koje vrijeme počev od Datuma stupanja na snagu Ugovora o zajmu."

Odlomak 3. Datum stupanja na snagu

Ovaj ugovor stupa na snagu na datum kada Banka dostavi Davaocu garancije obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze da su sljedeći preduslovi ispunjeni ili da je Banka, prema svom nahođenju, odustala od njihovog ispunjenja, bilo u potpunosti ili djelimično:

(a) Davalac garancije će dostaviti Banci pravno mišljenje (po obliku i sadržaju prihvatljivo za Banku) koje će u ime Davaoca garancije dati Ministar pravde Bosne i Hercegovine i koje će potvrditi u ime Davaoca garancije da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran, i izvršen i isporučen, u ime Davaoca garancije i da predstavlja valjanu i pravno obavezujuću obavezu Davaoca garancije, provedivu u skladu s njegovim uslovima.

Odlomak 4. Dodatne garancije

Davalac garancije će o svom vlastitom trošku poduzeti sve postupke i aktivnosti potrebne ili poželjne za provođenje amandmana koji su izvršeni ili će biti izvršeni prema ovom ugovoru.

Odlomak 5. Ostalo

(a) Svako pozivanje na "ovaj ugovor" u Prvobitnom ugovoru i svako pozivanje na Provobitni ugovor u svim instrumentima i ugovorima izvršenim u skladu s njim, uključujući bez ograničenja Ugovor o zajmu, će se odnositi na Prvobitni ugovor izmijenjen ovim ugovorom.

(b) Ovaj ugovor može biti izrađen u nekoliko primjeraka, od kojih će se svaki smatrati izvornikom, a svi zajedno će predstavljati jedan te isti ugovor.

KAO DOKAZ da su strane, preko svojih propisno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor o amandmanu u četiri primjerka na dan 24. septembra 2014. godine.

BOSNA I HERCEGOVINA
/svojeručni potpis
Ime: *NIKOLA ŠPIRIĆ*
Funkcija: Ministar finansija i trezora
EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
/svojeručni potpis/
Ime: *JOSIP POLIĆ*
Funkcija: *VIŠI BANKAR*

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-11/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

52

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1023/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DRUGOG AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAJMU I PROJEKTU OD 23.2.2010. GODINE I NA AMANDMAN NA SPORAZUM O ZAJMU I PROJEKTU OD 15.12.2011. GODINE U IZNOSU 71.000.000,00 EURA IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT AM MAIN ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANCIJA, I JAVNOG PODUZEĆA "ELEKTROPRIVREDA HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNE" D.D. MOSTAR ("EP HZHB") ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") - VJETROELEKTRANA MESIHOVINA

Članak 1.

Ratificira se Drugi amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 23.2.2010. godine i na Amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 15.12.2011. godine u iznosu 71.000.000,00 eura između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo financija, i Javnog poduzeća "Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne" d.d. Mostar ("EP HZHB") ("Agencija za izvršenje projekta")- Vjetroelektrana Mesihovina, potpisan 25. ožujka 2014. godine i 7. svibnja 2014. godine u Sarajevu, 19. svibnja 2014. godine u Mostaru i 2. lipnja 2014. godine u Frankfurtu am Main, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

DOPUNSKI SPORAZUM BR. 2

ZAKLJUČEN 2. LIPNJA 2014. GODINE U VEZI SA SPORAZUMOM O ZAJMU I PROJEKTU OD 23. VELJAČE 2010. GODINE. NA IZNOS OD 71.000.000,00 EURA IZMIJENJEN I DOPUNJEN DOPUNSKIM SPORAZUMOM ZAKLJUČENIM 15. PROSINCA 2011. GODINE IZMEĐU KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANCIJA I JAVNOG PODUZEĆA "ELEKTROPRIVREDA HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNE" DIONIČKOG DRUŠTVA MOSTAR (EP HZHB) ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") - VJETROELEKTRANA MESIHOVINA - (BMZ-BR. 2007.6593.3)

Preambula

Dana 23. veljače 2010. godine KfW, Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta zaključili su Sporazum o zajmu i projektu u iznosu koji ne prelazi 71.000.000,00 eura, za financiranje izgradnje vjetroelektrane Mesihovina ("**Projekt**"), koji je izmijenjen i dopunjen Dopunskim sporazumom br. 1 ("**Sporazum**") od 15. prosinca 2011. godine.

Zbog kašnjenja u izvedbi projekta, strane su se sporazumjele da zaključe Dopunski sporazum ("**Dopunski sporazum br. 2**"), kako bi se izmijenile i dopunile odredbe Sporazuma koje se odnose na rokove isplate i plan otplate.

Dogovoreno je sljedeće:

Članak 1.

Definicije

Ovisno o svakoj izričitoj odredbi kojom se u ovom dopunskom sporazumu br. 2 propisuje suprotno ili ako kontekst ne zahtijeva drugačije, pojmovi definirani ovim dopunskim sporazumom br. 2 imaju značenje jednako onom iz Sporazuma.

Članak 2.

Izmjene Sporazuma o zajmu i projektu

Niže navedene odredbe Sporazuma mijenjaju se kako slijedi:

1) Članak 3.2 (*Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu*) Sporazuma se mijenja i glasi:

3.2 *Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu*. KfW može odbiti izvršiti isplate nakon 30. prosinca 2015.g. Na zahtjev Zajmoprimca, KfW može produljiti rok za isplate po vlastitoj odluci.

2) Članak 6.1 (*Plan otplate*) Sporazuma mijenja se i glasi:

6.1.a *Plan otplate Dijela I*. Zajmoprimac će otplatiti Dio I zajma, kako slijedi:

Obrok	Datum plaćanja		Iznos otplate	
1	30. prosinca	2015	1.109.375,00	EUR
2	30. lipnja	2016	1.109.375,00	EUR
3	30. prosinca	2016	1.109.375,00	EUR
4	30. lipnja	2017	1.109.375,00	EUR
5	30. prosinca	2017	1.109.375,00	EUR
6	30. lipnja	2018	1.109.375,00	EUR
7	30. prosinca	2018	1.109.375,00	EUR
8	30. lipnja	2019	1.109.375,00	EUR
9	30. prosinca	2019	1.109.375,00	EUR
10	30. lipnja	2020	1.109.375,00	EUR
11	30. prosinca	2020	1.109.375,00	EUR
12	30. lipnja	2021	1.109.375,00	EUR
13	30. prosinca	2021	1.109.375,00	EUR
14	30. lipnja	2022	1.109.375,00	EUR
15	30. prosinca	2022	1.109.375,00	EUR
16	30. lipnja	2023	1.109.375,00	EUR

6.1.b *Plan otplate Dijela II*. Zajmoprimac otplaćuje Dio II zajma u 16 jednakih, uzastopnih polugodišnjih obroka, od kojih prvi dospijeva šest mjeseci nakon što projekt bude spreman za poslovanje, što se definira izdavanjem Potvrde za preuzimanje, ali najkasnije 30. prosinca 2015. godine. Materijalni dokazi o spremnosti projekta za poslovanje moraju biti dostavljeni sukladno potvrdi priloženoj Dopunskom sporazumu br. 1 u Dodatku 1. Čim Plan otplate Dijela II. bude ustanovljen, KfW će o tome informirati Zajmoprimca, čime Plan otplate postaje sastavnim dijelom ovog sporazuma.

Članak 3.

Kontinuitet

Sve druge odredbe Sporazuma o zajmu, financiranju i projektu ostaju neizmijenjene i na snazi, osim kako je izmijenjeno ovim sporazumom.

Članak 4.

Opće odredbe

Članci 13.3, 13.4, 13.7, 13.8, 13 9, članak 13.10 i članak 13. 11 Sporazuma o zajmu i projektu primjenjuju se na ovaj sporazum kao da su u njemu u cijelosti navedeni.

Sastavljeno u 4 izvornika na engleskom jeziku.

Bosna i Hercegovina
Nikola Špirić
Sarajevo, 25.3.2014.

Federacija Bosne i Hercegovine
Ante Krajina
Sarajevo, 7.5.2014.

KfW
Christoph Tiskens
Fritz Rosskopf

Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne d.d. Mostar
Nikola Krešić
Mostar, 19.5.2014.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-22/15.
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1023/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ДРУГОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ОД 23.2.2010. ГОДИНЕ И НА АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ОД 15.12.2011. ГОДИНЕ У ИЗНОСУ ОД 71.000.000,00 ЕВРА ИЗМЕЂУ KfW-a, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW"), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ"), И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА, И ЈАВНОГ ПРЕДУЗЕЋА "ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА ХРВАТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ХЕРЦЕГ БОСНЕ Д.Д. МОСТАР ("ЕП ХЗХБ") ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") - ВЈЕТРОЕЛЕКТРАНА МЕСИХОВИНА

Члан 1.

Ратификује се Други амандман на Споразум о зајму и пројекту од 23.2.2010. године и на Амандман на Споразум о зајму и пројекту од 15.12.2011. године у износу од 71.000.000,00 евра између KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора ("Зајмопримац"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија, и Јавног предузећа "Електропривреда Хрватске заједнице Херцег Босне д.д. Мостар ("ЕП ХЗХБ") ("Агенција за извршење пројекта")- Вјетроелектрана Месиховина, потписан 25. марта 2014. године и 07. маја 2014. године у Сарајеву, 19. маја 2014. године у Мостару и 02. јуна 2014. године у Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

ДОПУНСКИ СПОРАЗУМ БР. 2
ЗАКЉУЧЕН 2. ЈУНА 2014. ГОДИНЕ У ВЕЗИ СА СПОРАЗУМОМ О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ОД 23. ФЕБРУАРА 2010. ГОДИНЕ НА ИЗНОС ОД 71.000.000,00 ЕВРА ИЗМИЈЕЊЕН И ДОПУЊЕН ДОПУНСКИМ СПОРАЗУМОМ ЗАКЉУЧЕНИМ 15. ДЕЦЕМБРА 2011. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ЈАВНОГ ПРЕДУЗЕЋА "ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА ХРВАТСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ ХЕРЦЕГ БОСНЕ" ДИОНИЧКОГ ДРУШТВА МОСТАР (ЕП ХЗХБ) ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") - ВЈЕТРОЕЛЕКТРАНА МЕСИХОВИНА - (БМЗ-БР. 2007.6593.3)

Преамбула

Дана 23. фебруара 2010. године *KfW*, Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта закључили су Споразум о зајму и пројекту у износу који не прелази 71.000.000,00 евра, за финансирање изградње вјетроелектране Месиховина ("**Пројекат**"), који је измијењен и допуњен Допунским споразумом бр. 1 ("**Споразум**") од 15. децембра 2011. године.

Због кашњења у изведби пројекта, Стране су се споразумјеле да закључе Допунски споразум ("**Допунски споразум бр. 2**"), како би се измијениле и допуниле одредбе Споразума које се односе на рокове исплате и план отплате.

Договорено је сљедеће:

Члан 1.

Дефиниције

Зависно од сваке изричите одредбе којом се у овом допунском споразуму бр. 2 прописује супротно или ако контекст не захтијева другачије, појмови дефинисани овим допунским споразумом бр. 2 имају значење једнако оном из Споразума.

Члан 2.

Измјене Споразума о зајму и пројекту

Ниже наведене одредбе Споразума мијењају се како слиједи:

1) Члан 3.2 (*Рок за подношење захтјева за исплату*) Споразума се мијења и гласи:

3.2 *Рок за подношење захтјева за исплату. KfW* може одбити да изврши исплате након 30. децембра 2015. године. На захтјев Зајмопримца, *KfW* може продужити рок за исплате по сопственој одлуци.

2) Члан 6.1 (*План отплате*) Споразума се мијења и гласи:

6.1.а *План отплате Дијела I*. Зајмопримац ће отплатити Дио I зајма, како слиједи:

Рата	**Датум плаћања**		**Износ отплате**	
1	30. децембра	2015.	1.109.375,00	*EUR*
2	30. јуна	2016.	1.109.375,00	*EUR*
3	30. децембра	2016.	1.109.375,00	*EUR*
4	30. јуна	2017.	1.109.375,00	*EUR*
5	30. децембра	2017.	1.109.375,00	*EUR*
6	30. јуна	2018.	1.109.375,00	*EUR*
7	30. децембра	2018.	1.109.375,00	*EUR*
8	30. јуна	2019.	1.109.375,00	*EUR*
9	30. децембра	2019.	1.109.375,00	*EUR*
10	30. јуна	2020.	1.109.375,00	*EUR*
11	30. децембра	2020.	1.109.375,00	*EUR*
12	30. јуна	2021.	1.109.375,00	*EUR*
13	30. децембра	2021.	1.109.375,00	*EUR*
14	30. јуна	2022.	1.109.375,00	*EUR*
15	30. децембра	2022.	1.109.375,00	*EUR*
16	30. јуна	2023.	1.109.375,00	*EUR*

6.1.б *План отплате Дијела II*. Зајмопримац отплаћује Дио II зајма у 16 једнаких, узастопних полугодишњих рата, од којих прва доспијева шест мјесеци након што пројекат буде спреман за пословање, што се дефинише издавањем Потврде за преузимање, али најкасније 30. децембра 2015. године. Материјални докази о спремности пројекта за пословање морају бити достављени у складу са потврдом приложеном Допунском споразуму бр. 1 у Додатку 1. Чим План отплате Дијела II буде установљен, *KfW* ће о томе информисати Зајмопримца, чиме План отплате постаје саставним дијелом овог споразума.

Члан 3.

Континуитет

Све друге одредбе Споразума о зајму, финансирању и пројекту остају неизмијењене и на снази, осим како је измијењено овим споразумом.

Члан 4.

Опште одредбе

Чланови 13.3, 13.4, 13.7, 13.8, 13. 9, члан 13.10 и члан 13. 11 Споразума о зајму и пројекту примјењују се на овај споразум као да су у њему у потпуности наведени.

Састављено у 4 оригинала на енглеском језику.

Босна и Херцеговина
Никола Шпирић
Сарајево, 25.3.2014. године

Федерација Босне и Херцеговине
Анте Крајина
Сарајево, 7.5.2014. године

Електропривреда Хрватске заједнице
Херцег Босне д.д. Мостар
Никола Крешић
Мостар, 19.5.2014. године

KfW
Цхристопх Тискенс
Фритз Росскопф

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-22/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1023/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DRUGOG AMANDMANA NA SPORAZUM O ZAJMU I PROJEKTU OD 23.2.2010. GODINE I NA AMANDMAN NA SPORAZUM O ZAJMU I PROJEKTU OD 15.12.2011. GODINE U IZNOSU 71.000.000,00 EURA IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANSIJA, I JAVNOG PREDUZEĆA ("ELEKTROPRIVREDA HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG-BOSNE" D.D.MOSTAR ("EP HZHB") ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") - VJETROELEKTRANA MESIHOVINA

Član 1.

Ratifikuje se Drugi amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 23.2.2010. godine i na Amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 15.12.2011. godine u iznosu 71.000.000,00 eura između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija, i Javnog preduzeća "Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne d.d. Mostar ("EP HZHB") ("Agencija za izvršenje projekta") -Vjetroelektrana Mesihovina, potpisan 25. marta 2014. godine i 7. maja 2014. godine u Sarajevu, 19. maja 2014. godine u Mostaru i 2. juna 2014. godine u Frankfurtu na Majni, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

DOPUNSKI SPORAZUM BR. 2

ZAKLJUČEN 2. JUNA 2014. GODINE U VEZI SA SPORAZUMOM O ZAJMU I PROJEKTU OD 23. FEBRUARA 2010. GODINE NA IZNOS OD 71.000.000,00 EURA IZMIJENJEN I DOPUNJEN DOPUNSKIM SPORAZUMOM ZAKLJUČENIM 15. DECEMBRA 2011. GODINE IZMEĐU KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANSIJA I JAVNOG PODUZEĆA "ELEKTROPRIVREDA HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNE" DIONIČKOG DRUŠTVA MOSTAR (EP HZHB) ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") - VJETROELEKTRANA MESIHOVINA - (BMZ-BR. 2007.6593.3)

Preambula

Dana 23. februara 2010. godine KfW, Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta zaključili su Sporazum o zajmu i projektu u iznosu koji ne prelazi 71.000.000,00 eura, za finansiranje izgradnje vjetroelektrane Mesihovina ("**Projekat**"), koji je izmijenjen i dopunjen Dopunskim sporazumom br. 1 ("**Sporazum**") od 15. decembra 2011. godine.

Zbog kašnjenja u izvedbi projekta, Strane su se sporazumjele da zaključe Dopunski sporazum ("**Dopunski sporazum br. 2**"), kako bi se izmijenile i dopunile odredbe Sporazuma koje se odnose na rokove isplate i plan otplate.

Dogovoreno je sljedeće:

Član 1.

Definicije

Zavisno od svake izričite odredbe kojom se u ovom dopunskom sporazumu br. 2 propisuje suprotno ili ako kontekst ne zahtijeva drugačije, pojmovi definirani ovim dopunskim sporazumom br. 2 imaju značenje jednako onom iz Sporazuma.

Član 2.

Izmjene Sporazuma o zajmu i projektu

Niže navedene odredbe Sporazuma mijenjaju se kako slijedi:

1) Član 3.2 (*Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu*) Sporazuma se mijenja i glasi:

3.2 *Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu*. KfW može odbiti da izvrši isplate nakon 30. decembra 2015. godine. Na zahtjev Zajmoprimca, KfW može produžiti rok za isplate po vlastitoj odluci.

2) Član 6.1 (*Plan otplate*) Sporazuma se mijenja i glasi:

6.1.a *Plan otplate Dijela I*. Zajmoprimac će otplatiti Dio I zajma, kako slijedi:

Obrok	Datum plaćanja		Iznos otplate	
1	30. decembra	2015.	1.109.375,00	EUR
2	30. juna	2016.	1.109.375,00	EUR
3	30. decembra	2016.	1.109.375,00	EUR
4	30. juna	2017.	1.109.375,00	EUR
5	30. decembra	2017.	1.109.375,00	EUR
6	30. juna	2018.	1.109.375,00	EUR
7	30. decembra	2018.	1.109.375,00	EUR
8	30. juna	2019.	1.109.375,00	EUR
9	30. decembra	2019.	1.109.375,00	EUR
10	30. juna	2020.	1.109.375,00	EUR
11	30. decembra	2020.	1.109.375,00	EUR
12	30. juna	2021.	1.109.375,00	EUR
13	30. decembra	2021.	1.109.375,00	EUR
14	30. juna	2022.	1.109.375,00	EUR
15	30. decembra	2022.	1.109.375,00	EUR
16	30. juna	2023.	1.109.375,00	EUR

6.1.b Plan otplate Dijela II. Zajmoprimac otplaćuje Dio II zajma u 16 jednakih, uzastopnih polugodišnjih obroka, od kojih prvi dospijeva šest mjeseci nakon što projekat bude spreman za poslovanje, što se definira izdavanjem Potvrde za preuzimanje, ali najkasnije 30. decembra 2015. godine. Materijalni dokazi o spremnosti projekta za poslovanje moraju biti dostavljeni sukladno potvrdi priloženoj Dopunskom sporazumu br. 1 u Dodatku 1. Čim Plan otplate Dijela II bude ustanovljen, KfW će o tome informirati Zajmoprimca, čime Plan otplate postaje sastavnim dijelom ovog sporazuma.

Član 3.
Kontinuitet

Sve druge odredbe Sporazuma o zajmu, finansiranju i projektu ostaju neizmijenjene i na snazi, osim kako je izmijenjeno ovim sporazumom.

Član 4.
Opće odredbe

Članovi 13.3, 13.4, 13.7, 13.8, 13. 9, član 13.10 i član 13. 11 Sporazuma o zajmu i projektu primjenjuju se na ovaj sporazum kao da su u njemu u cijelosti navedeni.

Sastavljeno u 4 izvornika na engleskom jeziku.

Bosna i Hercegovina
Nikola Špirić
Sarajevo, 25.3.2014.

Federacija Bosne i Hercegovine
Ante Krajina
Sarajevo, 7.5.2014.

KfW
Christoph Tiskens
Fritz Rosskopf

Elektroprivreda Hrvatske zajednice
Herceg Bosne d.d. Mostar
Nikola Krešić
Mostar, 19.5.2014.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-22/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

53

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1313/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI DOPUNE BROJ 2 SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA U VEZI S HORIZONTALNIM PROGRAMOM O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI I ZAŠTITI OD ZRAČENJA U OKVIRU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ U 2008. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Dopuna broj 2 Sporazuma o financiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Europskih zajednica u vezi s horizontalnim programom o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć u 2008. godini, potpisana 13. lipnja 2014. godine u Bruxellesu i 11. srpnja 2014. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Dopune sporazuma u prijevodu glasi:

DOPUNA BROJ 2
SPORAZUMA O FINANCIRANJU U VEZI S HORIZONTALNIM PROGRAMOM O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI I ZAŠTITI OD ZRAČENJA U OKVIRU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ U 2008. GODINI

Kako je prvobitno zaključen između Komisije Europskih zajednica i Bosne i Hercegovine
28. srpnja 2009. godine

Europska unija koju predstavlja Europska komisija, u daljnjem tekstu "Komisija",

s jedne strane, i

Bosna i Hercegovina, u daljnjem tekstu "Korisnik",

s druge strane,

zajedno u tekstu kao "Strane".

Budući da

a) Komisija je 18. prosinca 2008. godine usvojila Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja

u okviru IPA Komponente "Pomoć u tranziciji i izgradnja institucija" za 2008. godinu (u daljnjem tekstu: "Program"). Dio Programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu proveden je kroz Financijski sporazum zaključen između Komisije i Korisnika 28. srpnja 2009. godine.

b) U provođenju Programa došlo je do određenih kašnjenja iz više razloga, kao što je tehnička složenost projekata. Ova kašnjenja se posebno odnose na regionalni projekt broj 1 - Jačanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela u Albaniji, Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji, Crnoj Gori, Srbiji, te Kosovu□; i na projektima od broja 7 do 11 koji se odnose isključivo na nacionalnu komponentu Srbije.

c) Postoji potreba da se osigura odgovarajuće vrijeme koje je neophodno za rješavanje složenosti uvjeta u kojima se odvija realizacija aktivnosti i istovremeno produži krajnji datum za izvršenje Programa i uskladi konačan datum izvršenja programa među svim financijskim sporazumima za centralizirano i zajedničko upravljanje projektima koje su potpisali korisnici do 30. rujna 2016. godine.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.

Članak 6. stavka (1) Sporazuma o financiranju mijenja se i glasi: "Ugovori se moraju izvršiti najkasnije do 30. rujna 2016. godine."

Članak 2.

Članak 15. stavka (1) Sporazuma o financiranju se mijenja i glasi: "Ovaj sporazum prestaje važiti 30. rujna 2018. godine. Ovaj prekid ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši financijske korekcije u skladu s člankom 56. Uredbe o provođenju IPA-e."

Članak 3.

Svi ostali uvjeti Sporazuma o financiranju ostaju nepromijenjeni.

Članak 4.

Ova dopuna stupa na snagu s danom potpisivanja. Ukoliko je ugovorne strane potpišu na različite datume, ova dopuna stupa na snagu na dan potpisivanja druge od dviju strana.

Sastavljeno u 2 izvorna primjerka na engleskom jeziku, od kojih jedan primjerak zadržava Komisija, a jedan primjerak Korisnik.

Potpisala, za i u ime Bosne i Hercegovine, u Sarajevu, 11.07.2014.

Gđa Nevenka Savić

.....

Državni IPA koodinator, Direktorica,

Direkcija za europske integracije

Potpisao, za i u ime Europske komisije, u Briselu, 13.06.2014.

G. Schumann-Hitzler

.....

Direktor, Direkcija za proširenje i regionalnu suradnju & pomoć: zajednica Turske i Cipra (Director ELARG.D Regional Cooperation & Assistance; Turkish Cypriot community)

ANEKS : Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja za 2008. godinu[1]

1. Identifikacija

Zemlje korisnice	Albanija, Bosna i Hercegovina, Hrvatska, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Srbija, kao i Kosovo[2]
Broj CRIS (decentralizirano upravljanje) Broj CRIS (centralizirano upravljanje) Broj CRIS (udruženo upravljanje)	2008/020-349 2008/020-350 2008/020-350
Godina	2008.
Vrijednost	7.030 milijuna EUR
Tijelo za provedbu	Europska komisija u ime zemalja korisnica, Međunarodna agencija za atomsku energiju (IAEA) putem zajedničkog upravljanja s Europskom komisijom i Središnja agencija za financiranje i ugovaranje Hrvatske
Krajnji rok za zaključivanje Sporazuma o financiranju	Najkasnije do 31. prosinca 2009. godine.
Krajnji rok za potpisivanje ugovora	3 godine nakon datuma zaključenja Sporazuma o financiranju. Ovi datumi odnose se i na državno sufinanciranje.
Krajnji rok za izvršenje	30. rujna 2016. godine (centralizirano i zajedničko upravljanje). 30. rujna 2014. godine (centralizirano upravljanje). Ovi datumi odnose se i na državno sufinanciranje.
Šifra sektora	2364
Proračunske stavke	22.020701: Regionalni i horizontalni programi
Nadležno tijelo za izradu programa	Unit D3- Regional Programmes DG ELARG
Nadležno tijelo za provedbu programa	Unit D3- Regional Programmes DG ELARG, IAEA, CFCA

2. PRIORITETNE OSI/(MJERE)/PROJEKTI

2.a Prioritetne osi

IPA-in horizontalni program o nukleranoj sigurnosti i zaštiti od zračenja provodi se u kontekstu prioritetne osi pod nazivom "Sposobnost prihvaćanja obveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima".

Kako je već naznačeno u Multikorisničkom višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD), ovaj program se bavi i regionalnim i horizontalnim pitanjima. Odjeljak 2.2.9 MIPD-a jasno kaže da:

(1) Zapadni Balkan je suočen s određenim brojem problema s radioaktivnošću koji su povezani s korištenjem radionukleida u jednom broju industrijskih i medicinskih primjena;

(2) praćenje radioaktivnosti u okolišu predstavlja značajno radiološko pitanje;

(3) postojeća državna tijela za sigurnost koji bi trebali regulirati nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja u većini slučajeva nemaju dovoljno osoblja niti potrebnog stručnog znanja;

(4) podrška se može pružiti kroz višekorisničke projekte i državne projekte čiji opseg ovisi o datom području.

Važno je naglasiti da je unapređenje tehničkih kapaciteta državnih regulatora nuklearne sigurnosti i zaštite od zračenja preduvjet za bilo kakvo poboljšanje radiološke situacije u zemljama Zapadnog Balkana. Pored toga, usklađivanje s pravnom stečevinom Zajednice koja se odnosi na područje

[1] Usvajanje Horizontalnog programa o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru IPA komponente - Pomoć u tranziciji i izgradnja institucija za 2008. god. ne prejudicira poziciju svake države članice pojedinačno o statusu Kosova prema uredbi UNSCR-a 1244/99, o čemu se odlučuje u skladu s njihovom praksom i međunarodnim pravom.

[2] Ova oznaka ne prejudicira status Kosova i u skladu je s Rezolucijom UNSCR-a 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde u vezi s kosovskom deklaracijom o neovisnosti.

nuklerane energije i u velikoj mjeri na zaštitu od zračenja počiva na postojanju i pravilnom funkcioniranju tih regulatora. S obzirom na činjenicu da su u zemljama Zapadnog Balkana regulatori za nuklearnu energiju i zaštitu od zračenja slabi, ili su u razvoju ili nisu uopće uspostavljeni, nisu još definirane ni jasne državne strategije koje se bave radiološkim pitanjima. Očekuje se da će se, uz pomoć podrške IPA-e, ove strategije izraditi u bliskoj budućnosti, te na osnovu njih sačiniti i mape puta za puno prenošenje pravne stečevine Zajednice u državno zakonodavstvo i propise.

Trenutno prilično dramatična radiološka situacija u nuklearnom institutu Vinča pored Beograda u Srbiji postavila je pitanje sigurnosti i osiguranja kojima se treba hitno pozabaviti. Zato međunarodna zajednica preko IAEA-e sudjeluje u financiranju programa VIND koji ima za cilj poboljšanje upravljanja radioaktivnim otpadom, dekomisiju nuklearnih postrojenja i rehabilitaciju zagađenog područja na licu mjesta. IPA-in Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja je namijenjen sudjelovanju u nekim projektima koje su već identificirale srbijanske vlasti zajedno s IAEA-om.

Ovaj financijski prijedlog je fokusiran na skup sastavljen od jednog regionalnog projekta i jedanaest državnih projekata koji pokrivaju prioritete MIPD-a.

2. b Opis projekata grupiran po prioritetnoj osi

Opći kontekst

Tijekom 2007. godine je organizirano nekoliko misija u državama Zapadnog Balkana radi upoznavanja s glavnim organizacijama koje se bave nuklearnom sigurnošću i zaštitom od zračenja i radi boljeg razumijevanja radioloških pitanja s kojima se korisnici susreću. Te misije su omogućile da se identificiraju ključni prioriteti za svaku državu Zapadnog Balkana, odnosno:

- Jačanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela, što je preduvjet za napredak na području sigurnosti od zračenja u većini država Zapadnog Balkana, osim Hrvatske koja je u velikoj mjeri već prenijela pravnu stečevinu Zajednice (*acquis*) u domaće zakone i propise;

- Smanjenje medicinske izloženosti ionizirajućem zračenju pacijenata i radnika u cilju usklađenosti s Direktivama Vijeća 96/29 i 97/43;

- Poboljšanje infrastrukture za praćenje radioaktivnosti u okolišu;

- Smanjenje radioloških rizika koji potječu od kontanimiranih područja i skladištenja velikih količina radioaktivnog otpada u nuklearnom institutu Vinča u Srbiji.

U tom smislu je utvrđeno da je jedanaest projekata nacionalnog dometa već dovoljno ispunilo ove prioritete. Pored toga, s obzirom da je unaprjeđenje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela važno pitanje u većini država Zapadnog Balkana, zbog očigledne ekonomije razmjera, pomoć u okviru IPA-e dodjeljivat će se putem prilično velikog regionalnog projekta.

Program će biti usko koordiniran s IAEA-om, jer nekoliko projekata nastavljaju i razvijaju aktivnosti koje je ova agencija već financirala. Za sedam projekata je čak predloženo da se provode putem zajedničkog upravljanja s IAEA-om.

Program će također biti usko koordiniran s drugim financijskim instrumentima koji obrađuju područje nuklearne problematike (tj. instrument za suradnju u vezi s nuklearnom sigurnošću i instrument za stabilnosti).

Opis projekata

Projekt br. 1: " Povećanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela za nuklearnu energiju u Albaniji, Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji, Kosovu, Crnoj Gori i Srbiji" ima za cilj pružanje direktne pomoći regulatornim tijelima uglavnom im pomažući da procijene stupanj prijenosa stečevine Zajednice iz oblasti nuklearne sigurnosti i zračenja u njihove nacionalne zakone i propise. Na temelju takve procjene, potrebno je utvrditi prioritetnu listu budućih aktivnosti. Ovaj projekt treba pružiti i pomoć u sačinjavanju novih propisa, te u ratifikaciji međunarodnih konvencija, protokola i sporazuma iz oblasti nuklearne energije. Projekt treba zaključiti identificiranjem budućih potreba za pružanjem pomoći u vezi s regulativom.

Projekt je po svom opsegu regionalan. Uzimajući u obzir opseg aktivnosti u vezi s tehničkom pomoći koje u toj oblasti IAEA provodi u zemljama Zapadnog Balkana, smatralo se da je dobro da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način se izbjegava preklapanje tehničke pomoći i može doći do razvijanja sinergije.

Sporazum o doprinosu IAEA-e u iznosu od 1.200.000 EUR bit će zaključen u prvom kvartalu 2011. godine za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Nakon tenderskog postupka, IAEA treba zaključiti sporazum s konzorcijem regulatornih tijela EU uz moguću podršku njihove organizacije za tehničku potporu, u trećem kvartalu 2011. godine.

Projekt br. 2: "Formiranje kalibracijskoga laboratorija za ionizirajuće zračenje (Sekundarni standardni dozimetrijski laboratorij) u Bosni i Hercegovini" ima dvije glavne komponente. Prva komponenta se uglavnom sastoji od tehničke pomoći za projektiranje SSDL-a s ciljem konačnog učlanjenja u mrežu IAEA/WHO. Također će doprinijeti formuliranju odgovarajućih propisa na području metrologije. Druga komponenta projekta se odnosi na nabavku i instaliranje opreme, obuku osoblja i sačinjavanje programa održavanja SSDL-a.

Nakon tendera se sklapaju ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 150.000 EUR odnosno 250.000 EUR koji će biti pokrenuti u trećem kvartalu 2011. godine, odnosno, u četvrtom kvartalu 2011. godine. Uz to bi organizacija korisnika trebala voditi ugovor o radovima, kojeg u potpunosti financira organizacija korisnika, u cilju obnove i/ili modernizacije postrojenja u kojem će laboratorij biti smješten.

Projekt br. 3: "Upravljanje otvorenim radionukleidima u zdravstvenim ustanovama" se fokusira na smanjenje izloženosti ionizirajućem zračenju radnika u glavnim odjelima za nuklearnu medicinu u pet bolnica i kliničkih centara u Bosni i Hercegovini koji se nalaze u Sarajevu, Banjoj Luci, Zenici, Mostaru i Tuzli. Projekt treba početi analizom sadašnje prakse upravljanja radionukleidima u tim zdravstvenim ustanovama i pružiti tehničku bazu za pokretanje ugovora o nabavci koji slijedi nakon toga. Većina predviđene opreme se odnosi na zaštitu kutija i kontejnera s radionukleidima što bi povećalo sigurnost i osiguranje upravljanja radionukleidima. Također je planirano da se osiguraju dozimetri za kontrolirana područja u bolnicama. Ugradnja i testiranje opreme je dio aktivnosti kao i organizacija obuke za osoblje. U tom pogledu je potrebno uspostaviti blisku suradnju s IAEA-om.

Nakon tendera koji će biti pokrenuti u prvom kvartalu 2010. godine i, najkasnije, u prvom kvartalu 2012. godine, sklopit će se ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 150.000 EUR, odnosno, 350.000 EUR.

Projekt br. 4: "Jačanje administrativnih kapaciteta Državnog zavoda za radiološku i nuklearnu sigurnost, regulatornog tijela za nuklearnu sigurnost i osiguranje" u Hrvatskoj ima za cilj poboljšanje tehničkih kapaciteta ovog regulatornog tijela na dva odvojena područja: kontrola zaštite

nuklearnih materija, i upravljanje radioaktivnim otpadom i dekomisija nuklearnih postrojenja. Pomoć se sastoji u pružanju tečajeva za obuku, uključujući obuku na radnom mjestu kao i naučne posjete. Važno je naglasiti da će tečaj za kontrolu nuklearnih materijala imati za cilj postizanje zahtjeva IAEA-e i EURATOM-a. Što se tiče upravljanja radioaktivnim otpadom i dekomisije, dana podrška je posebno usmjerena na izradu plana dekomisije, procjenu troškova, upravljanje nastalim radioaktivnim otpadom i pitanja zaštite od zračenja.

Jedan ugovor o uslugama za doprinos EU u iznosu od 252.000 EUR treba biti pokrenut u četvrtom kvartalu 2011. godine. Provedba ovog projekta bit će decentralizirana.

Projekt br. 5: "Zdravstvena zaštita u vezi s medicinskom izloženošću" pacijenata i radnika ionizirajućem zračenju u zdravstvenim ustanovama u Hrvatskoj. Ovaj projekt velikim dijelom obuhvaća razvijanje Programa osiguranja kvalitete, izradu Akcijskoga plana za kvalitetno upravljanje provedbom kroz kontrolu kvalitete opreme i kroz upravljanje doziranjem za pacijente, i na sačinjavanje pisanih protokola za svaku vrstu opreme koja proizvodi ionizirajuće zračenje. Projekt ima komponentu nabavke koja obuhvaća posebno multimetre za rentgene, test aparate za kontrolu kvalitete razvijanja filma, i test Phantom za ukupnu kvalitetu snimke. Jačanje svijesti javnosti o izloženosti ionizirajućem zračenju uslijed medicinske izloženosti dio je projekta. To će obuhvatiti pripremu informativnog materijala, organiziranje javnih kampanja, kreiranje posebne internetske stranice i vođenje radionica za liječnike koji se bave radiodijagnostikom. Projekt treba zaključiti sveobuhvatnom analizom primijenjenih doza na pacijente i ocjenom njihovog učešća u kolektivnim dozama u okviru različitih specifičnih radioloških tehnika. Na kraju, projekt će doprinijeti optimiziranju doza za radnike u zdravstvenim ustanovama kroz izvođenje međusobne usporedbe.

Nakon tendera koji će biti pokrenuti u četvrtom kvartalu 2011. godine, sklapaju se ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 250.000 EUR, odnosno, 450.000 EUR.

Provedba ovog projekta bit će decentralizirana.

Projekat br. 6.

"Jačanje zaštite od zračenja i nuklearne sigurnosti u Crnoj Gori kroz unaprjeđivanje kapaciteta institucija za tehničku podršku" je projekt za nabavku koji se odnosi na pribavljanje razne opreme za Centar za ekotoksiološka istraživanja u Crnoj Gori (CETI) koji djeluje kao Organizacija za tehničku podršku regulatornom tijelu Crne Gore. Ovaj ugovor za nabavku obuhvaća sljedeća područja: praćenje radioaktivnosti u okolišu, upravljanje radioaktivnim otpadom i transport radioaktivnog materijala, te medicinsku izloženost pacijenata i radnika. Projekt također treba pružiti tečajeve obuke za osoblje CETI-ja i konačno, doprinijeti certificiranju i akreditaciji svih metoda i aktivnosti CETI-ja u vezi sa zaštitom od zračenja.

Jedan ugovor o nabavci na iznos od 300.000 EUR treba pokrenuti u drugom kvartalu 2009. godine. Osim toga, još jedan ugovor o nabavci na iznos od 95.000 EUR kojeg u potpunosti financira organizacija korisnika trebala bi pokrenuti organizacija korisnika (CETI) u drugom kvartalu 2009. godine.

Projekt br. 7: "Kondicioniranje i sigurno skladištenje neiskorištenih zatvorenih radioaktivnih izvora" je dio programa dekomisije instituta za nuklearnu energiju u Vinči koji je procesu razvoja u Srbiji. Ovaj projekt se uglavnom odnosi na povlačenje, karakterizaciju, kondicioniranje, pakiranje i skladištenje najmanje 2000 zatvorenih radioaktivnih izvora kategorije 3-4 prema IAEA-i. Pomoć Institutu u Vinči će posebno doprinijeti projektiranju novog postrojenja za kondicioniranje i skladištenje zatvorenih radioaktivnih izvora i organiziranju obuke za osoblje Vinče.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tijekom drugog kvartala 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA-om u iznosu od 616.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Projekt br. 8: "Dekomisija degradiranog hangara za skladištenje otpada br. 1" dio je Programa dekomisije starog i degradiranog objekta za radioaktivni otpad u Vinči. Podrška EU trebala bi se uglavnom odnositi na pružanje pomoći u sačinjavanju plana dekomisije, pripremu izvješća o analizi sigurnosti u vezi s tim, karakterizaciju objekta, i organiziranje radova dekomisije putem tenderske procedure.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći dio razvijanja sinergije.

Tijekom drugog kvartala 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA-om u iznosu od 1.200.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Projekt br. 9: "Pregled radioaktivnosti" je dio Programa dekomisije Instituta za nuklearnu energiju u Vinči u Srbiji. Ovaj projekt se uglavnom odnosi na identificiranje starih objekata u kojima su se nekada u prošlosti odvijale radiološke aktivnosti u Vinči, na njihovu karakterizaciju i - na osnovu toga - definiranje plana buduće dekomisije i rehabilitacijskih radnji zajedno s dinamikom provedbe. Ovaj projekt obuhvaća važan program uzorkovanja i mjerenja radioaktivnih uzoraka.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tijekom drugog kvartala 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA-om u iznosu od 588.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Projekt br. 10: "Karakterizacija i kondicioniranje radioaktivnog otpada" je dio Programa dekomisije Instituta u Vinči, Srbija. Ovaj projekt uglavnom ima za cilj rad postrojenja za tretman radioaktivnog otpada i kondicioniranje objekta u Vinči. Aktivnosti u okviru ovog projekta trebaju pružiti osoblju Vinče stručno znanje kako da se karakteriziraju, tretiraju i kondicioniraju spremnici s radioaktivnim otpadom. Najmanje 500 spremnika s otpadom bi trebalo biti obrađeno i uskladišteno kao rezulatat ovog projekta. Osim toga, projektom treba omogućiti kompletiranje baze podataka kojom će se popisati svi tipovi radioaktivnog otpada trenutno uskladištenog u Vinči.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i mogla bi se razviti sinergija.

Tijekom drugog kvartala 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA u iznosu od 611.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Projekt br. 11: "Jačanje kapaciteta i infrastrukture za sigurnost od radijacije" je dio Programa dekomisije Instituta za nuklearnu energiju u Vinči, Srbija. Ovaj projekt se uglavnom odnosi na unaprjeđivanje pitanja zaštite od zračenja posebno tijekom provođenja projekata VIND. Dio projekta koji se odnosi na tehničku pomoć obuhvaća i analizu nedostataka sadašnje radiološke procjene različitih aktivnosti koje treba sprovesti na licu mjesta, a u dijelu koji se odnosi na investiranje nabavit će se oprema za poslovnu zgradu u Vinči, u kojoj će se sastajati i raditi urgentni timovi za zaštitu od zračenja. U tom kontekstu se planira kupovina mobilne meteorološko-ekološkog laboratorija kojim bi se kompletirao puni kapacitet za spremnost u hitnim slučajevima.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi kroza zajedničko upravljanje s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tijekom drugog kvartala 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA-om u iznosu od 163.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

Projekt br. 12: "Jedinica za upravljanje projektom za projekte koje financira EU" je projekt za podršku sedam projekata koje financira EU ili koje treba provesti u Vinči u ukupnom proračunu od više od 9 milijuna EUR. Kroz ovaj projekt pružat će se pomoć u planiranju svakog projekta i aktivnosti, pravljenju i održavanju rasporeda za projekt, uključujući planiranje svake aktivnosti i doprinosa kako bi se osigurao pravovremen završetak i uspješno ostvarenje ukupnih ciljeva i ciljeva izvedbe.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekt provodi putem zajedničkog upravljanja s ovom agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tijekom prvog kvartala 2009. godine sklopit će se sporazum o doprinosu s IAEA-om u iznosu od 500.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu s uvjetima Financijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. travnja 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. rujna 2004. godine.

2. c Pregled prošle i tekuće pomoći uključujući stečeno iskustvo i koordinaciju donatora

Tijekom razdoblja od 2001. do 2006. godine, aktivnosti u vezi s nuklearnom energijom u okviru programa *Phare* za nukleranu sigurnost odnosile su se na određeni broj radioloških pitanja sličnih onima koja se predviđaju za zemlje Zapadnog Balkana, npr. regulatorna pomoć, upravljanje zatvorenim izvorima radioaktivnosti, zaštita od zračenja, upravljanje radioaktivnim otpadom, dekomisija nuklearnih postrojenja i spremnost za izvanredne situacije. Većina tih projekata su provođeni u skladu sa Sustavom decentraliziranog provođenja. Oni su značajno poboljšali radiološku situaciju u Centralnoj Europi i istočnim zemljama koja je postala slična situaciji koja postoji u starijim državama članicama EU. Glavno iskustvo je vezano za tehničku kompleksnost projekata koja je zahtijevala duže razdoblje od očekivanog za pripremu i finaliziranje odgovarajućih tenderskih dosjea. Zbog prilično ograničenih tehničkih kapaciteta nekih od organizacija korisnika, Službe Komisije (u to vrijeme Radna skupina za nuklearnu energiju DG ELARG-a) su bile veoma uključene u podršku delegaciji EK kako bi se unaprijedila kvaliteta dokumenata. Očekuje se da situacija bude slična i u zemljama Zapadnog Balkana. Zbog toga je potrebno ojačati tehničke kapacitete DG ELARG posebno putem veće uključenosti Zajedničkog istraživačkog centra u pripremu tehničke dokumentacije vezane za svaki projekt.

Upravljanje radionuikleidima u zdravstvenim ustanovama dio je IPA Horizontalnog programa o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja za 2008. godinu. Radnje koje je potrebno poduzeti, posebno u Bosni i Hercegovini, u cijelosti su usklađene sa zaključcima stručnog seminara kojeg je organizirala Europska komisija 2007. godine u Briselu na istu temu s fokusom na postojeću situaciju u Bugarskoj, Hrvatskoj i Rumunjskoj.

Koordinacija s instrumentom za suradnju na području nuklearne sigurnosti (INSC) i instrumentom za stabilnost (IFS) osigurana je kroz rasprave o sažecima projekata s članovima komiteta INSC-a i IFS-a.

Više od polovine projekata IPA-e o nuklearnoj energiji za 2008. godinu bit će realizirano kroza zajedničko upravljanje s IAEA-om. Razlog je to što je ova međunarodna agencija već podržavala određeni broj projekata u zemljama Zapadnog Balkana, naročito u okviru regulatorne pomoći. U konkretnom slučaju Srbije, IAEA koordinira aktivnosti koje treba provesti u okviru programa VIND, uključujući upravljanje fondovima koje je doznačilo nekoliko donatora. Zbog toga je uska suradnja s IAEA-om preduvjet za većinu projekata o nuklearnoj sigurnosti koje treba provesti u zemljama Zapadnog Balkana. Ova suradnja će biti osigurana kroza zajedničke sastanke za praćenje, cirkuliranje i analizu tehničkih izvješća i misija na licu mjesta.

2. d Horizontalna pitanja

Provedba projekata od 1 do 12 značajno će doprinijeti poboljšanju zaštite čovjeka i okoliša od ionizirajućeg zračenja u državama Zapadnog Balkana. Također će doprinijeti smanjenju izloženosti ionizirajućem zračenju pacijenata i radnika u zdravstvenim ustanovama. U pravilu, jačanje kapaciteta tijela nadležnih za nuklearnu sigurnost može imati samo pozitivan efekt na praćenje radioaktivnosti i kontrolu radioaktivnih materijala na cijelom prostoru Zapadnog Balkana.

2. e Uvjeti

Provedba projekata br. 1, 2, 3, 7, 8, 9, u okviru ovog programa podliježe sljedećim preduvjetima:

- Zakonom su formirana državna regulatorna tijela za područje nuklearne sigurnosti i zaštite od zračenja i u funkciji su u vrijeme pokretanja projekta (objavljivanje poziva za nabavku).

Za provedbu projekta br. 5 potrebna je pismena suglasnost svih državnih bolnica i drugih državnih zdravstvenih ustanova u Hrvatskoj koje su uključene u projekt.

2. f Referentne vrijednosti

	2009.		2010. (kumulativno)		2011. (kumulativno)		2012. (kumulativno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Sporazumi o doprinosu s IAEA-om	2	-	2	-	2	-	2	-
Broj pokrenutih tenderskih procedura	6	0	7	0	9	2	10	2
Stopa ugovaranja (%)	66,6	0	75	0	91,6	100	100	100

* u slučaju paralelnog nacionalnog sufinanciranja

3. Proračun (iznosi u EUR)

3.1. Indikativni proračun

3.1.1. Tabela za decentralizirane projekte (Hrvatska)

Decentralizirano upravljanje	**Izgradnja institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (II + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće ***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće ***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**%(1)**	**EUR (f)**	**%(1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**% (2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												
Projekt br. 4: Jačanje administrativnih kapaciteta Državnog zavoda za radiološku i nuklearnu sigurnost, regulatornog tijela za nuklearnu sigurnost i osiguranje	280.000	252.000	90	28.000	10						280.000	252.000	3,5
Projekt br. 5: Zdravstvena zaštita kod medicinske	278.000	250.000	90	28.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	878.000	700.000	10,0
izloženosti													
UKUPNO	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**

* javno učešće (privatna učešća nisu uzeta u obzir (članak 67(1) IPA IR) u okviru decentraliziranog upravljanja).

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbroja kolone (h).

3.1.2. Tabela centraliziranih projekata (Bosna i Hercegovina, Crna Gora)

Centralizirano upravljanje	**Izgradnja institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o(2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												
Projekt br. 2: Formiranje laboratorija za kalibraciju jonizirajućegionizirajućeg zračenja (Sekundarna standardna laboratorija za	150.000	150.000	100			360.000	250.000	69,4	110.000	30,6	510.000	400.000	5,7
dozimetrija) u Bosni i Hercegovini													
Projekt br. 3: Upravljanje otvorenim radionuklidima u zdravstvenim ustanovama - BiH	150.000	150.000	100			350.000	350.000	100			500.000	500.000	7,1
Projekt br. 6: Jačanje zaštite od zračenja i nuklearne sigurnosti u Crnoj Gori putem poboljšanja kapaciteta Ustanove za tehničku potporu						395.000	300.000	76	95.000	24	395.000	300.000	4,3
UKUPNO	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	81,45	205.000	18,55	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**

* Učešće (javno i privatno i nacionalno i/ili međunarodno učešće) državnih partnera.

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbroja kolone (h).

3.1.3. Tabela projekata za provedbu putem zajedničkog upravljanja s IAEA-om

Zajedničko upravljanje	**Izgradnja institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o(2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												
Projekt br. 1: Regionalno poboljšanje kapaciteta regulatornih	1.200.000	1.200.000	100	-							1.200.000	1.200.000	17,0

tijela za nuklearnu energiju u zemljama Zapadnog Balkana													
Projekt br. 7: Kondicioniranje i sigurno skladištenje iskorištenih otvorenih radioaktivnih izvora-Srbija						849.000	616.000	72,6	233.000	27,4	849.000	616.000	8,8
Projekt br. 8:						1.476.000	1.200.000	81,3	276.000	18,7	1.476.000	1.200.000	17,0
Dekomisija degradiranog hangara br. 1 za skladištenje otpada-Srbija													
Projekt br. 9: Pregled radioaktivnosti - Srbija						617.000	588.000	95,3	29.000	4,7	617.000	588.000	8,4
Projekt br. 10: Karakterizacija i kondicioniranje radioaktivnog otpada - Srbija						641.000	611.000	95,3	30.000	4,7	641.000	611.000	8,7
Projekt br. 11: Jačanje kapaciteta i infrastrukture za sigurnost od zračenja - Srbija						173.000	163.000	94,2	10.000	5,8	173.000	163.000	2,3
Projekt br. 12: Jedinica za upravljanje projektom za projekte koje podržava EU - Srbija	525.000	500.000	95,2	25.000	4,8						525.000	500.000	7,1
UKUPNO	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**

* Učešće (javno i privatno i nacionalno i/ili međunarodno učešće) državnih partnera.

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbroja kolone (h).

3.1.4. Tabela sažetka podrške IPA-e prema usvojenom modelu upravljanja

Prioritetna os 3	Sposobnost prihvaćanja obeza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima												
	Izgradnja institucija (IB)					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o (2)**
Decentralizirano upravljanje	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**
Centralizirano upravljanje	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	82,2	205.000	17,8	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**
Zajedničko upravljanje	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**
UKUPNO	2.583.000	2.502.000	96,9	81.000	3,1	5.461.000	4.528.000	82,9	933.000	17,1	8.044.000	**7.030.000**	**100**

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbroja kolone (h).

3.2 Princip sufinanciranja koji se primjenjuje na projekte koji se financiraju u okviru programa

Za projekte u okviru decentraliziranog upravljanja (projekti br. 4 i 5) učešće EU je 82,21% ukupnog proračuna namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi s kvalificiranim troškovima, što se temelji na javnim rashodima. Zajedničko sufinanciranje će se koristiti kao pravilo. Zahtjevi u pogledu sufinanciranja za IB (izgradnja institucija) i INV (investicije) na nivou projekta su ispunjeni.

Za projekte u okviru centraliziranog upravljanja (projekti br. 2, 3 i 6) učešće EU je 85,41% ukupnog proračuna namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi s kvalificiranim troškovima, što se temelji na ukupnim rashodima. Koristit će se paralelno sufinanciranje. Zahtjevi u pogledu sufinanciranja za IB i INV na nivou projekta su ispunjeni za projekte br. 2 i 6. Za projekt br. 3 još se nije došlo do iznosa jer veličina učešća EU može iznositi do 100% kvalificiranih troškova. Stoga se nivo sufinanciranja nije mogao odrediti. Zapravo će se mogući nivo sufinanciranja znati kada budu poznati dostupni rezultati studije izvedivosti koja će biti provedena na početku projekta.

Za projekte u okviru zajedničkog upravljanja s Međunarodnom agencijom za atomsku energiju (projekti br. 7, 8, 9, 10, 11 i 12) učešće EU je 89% ukupnog proračuna namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi s kvalificiranim troškovima, što se temelji na ukupnim rashodima. Koristit će se zajedničko sufinanciranje. Zbog svog lokalnog karaktera, projekt br. 1 neće biti sufinanciran. Ostale projekte sufinancira IAEA i drugi donatori. Međutim, nivo se mora sagledati u okviru cijelog programa VIND čija je vrijednost mnogo veća od proračuna namijenjenog za gore navedene projekte.

4. PROVEDBENI ARANŽMANI

4.1 Metoda provedbe

Za projekte br. 2, 3 i 6 program će provoditi Europska komisija na centraliziranoj osnovi u skladu s člankom 53a

Financijske uredbe[1] i odgovarajućim odredbama Pravila provedbe[2].

Projekti br. 4 i 5 će se provoditi putem decentraliziranog upravljanja u skladu s člankom 53a Financijske uredbe[3] i odgovarajućim odredbama Pravila provedbe[4]. Korisnik će i dalje osiguravati da uvjeti predviđeni člankom 56 Financijske uredbe budu ispunjeni cijelo vrijeme.

Prethodna kontrola koju vrši Komisija primjenjuje se na tenderski postupak za dobivanje ugovora, objavljivanje poziva za dostavljanje prijedloga i dodjelu ugovora i sredstava dok Komisija ne odobri decentralizirano upravljanje bez prethodne kontrole kako je navedeno u članku 18 Uredbe o realizaciji IPA-e.

Za projekte br. 1, 7, 8, 9, 10, 11 i 12, provedbu će vršiti Europska komisija putem zajedničkog upravljanja s Međunarodnom agencijom za atomsku energiju prema članku 53d Financijske uredbe i odgovarajućih odredbi Pravila provedbe. U tom cilju će Komisija i IAEA zaključiti dva Sporazuma o doprinosu (jedan za projekt 1 i drugi za sve ostale projekte), u skladu s Financijskim i administrativnim okvirnim sporazumom (FAFA).

4.2 Opća pravila nabavke i procedura dodjele nepovratnih sredstava

Za projekte br. 2, 3, 4, 5 i 6 nabavka će se vršiti prema odredbama Dijela 2, Naslova IV Financijske uredbe, te Dijela 2, Naslova III, Poglavlja 3 njenih Provedbenih pravila, kao i pravila i procedure za ugovore za usluge, nabavku i radove financirane iz općeg proračuna Europskih zajednica u svrhu suradnje s trećim zemljama, koje je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. godine C(2007)2034).

Komisija će također koristiti proceduralne smjernice i standardne obrasce i modele, koji olakšavaju primjenu gornjih pravila, predviđene u "Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja eksternih aktivnosti EU" ("Praktični vodič"), objavljenom na internetskoj stranici EuropeAid[5] na datum pokretanja procedure za nabavku ili dodjelu nepovratne pomoći.

Za projekte br. 1, 7, 8, 9, 10, 11 i 12, opća pravila za nabavku i procedure za dodjelu sredstava bit će definirane u Sporazumu o doprinosu sačinjenom između Komisije i IAEA-e koji provode taj program/aktivnost.

5. MONITORING I EVALUACIJA

5.1 Monitoring

Komisija može poduzeti sve radnje koje smatra neophodnima u cilju praćenja relevantnih programa, a za projekte kojima se zajednički upravlja s IAEA-om te radnje se mogu obaviti zajedno s IAEA-om.

Decentralizirane projekte će pratiti Komitet za monitoring IPA-e uz pomoć Komiteta za pomoć u tranziciji i nadzor izgradnje institucija, te Zajednički komitet za monitoring.

Oni će ocjenjivati učinkovitost, kvalitetu i povezanost u provođenju ovog programa. Oni mogu dati prijedloge Komisiji i državnom koordinatoru za IPA-u, a primjerak se šalje službeniku za izdavanje odobrenja, radi odlučivanja o korektivnim mjerama kojima bi se osiguralo postizanje ciljeva programa i poboljšala učinkovitost pružene pomoći.

5.2 Evaluacija

Programi podliježu prethodnim evaluacijama, kao i privremenim i, kada je relevantno, naknadnim evaluacijama, u skladu s člankom 57 i 82 Uredbe o provedbi IPA-e[6], u cilju poboljšavanja kvalitete, djelotvornosti i dosljednosti pomoći iz fondova EU i strategije i provedbe programa.

Rezultati prethodnih i privremenih evaluacija uzimaju se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija može provoditi i strateške evaluacije.

Za decentralizirane projekte, nakon dodjeljivanja ovlasti za upravljanje, obvezu za provođenje privremenih evaluacija ima korisnik, a Komisija nema pravo vršiti nikakve ad hoc privremene evaluacije programa koje smatra potrebnim. Naknadna evaluacija je isključivo pravo Komisije čak i nakon dodjeljivanja ovlasti za upravljanje korisniku.

6. REVIZIJA, FINANCIJSKA KONTROLA, MJERE PROTIV PRIJEVARA; FINANCIJSKA USKLAĐIVANJA, PREVENTIVNE MJERE I FINANCIJSKE KOREKCIJE

6.1 Revizija, financijska kontrola, mjere protiv prijevara

Računovodstvene knjige i operacije svih strana uključenih u provedbu ovog programa, kao i ugovori i sporazumi kojima se program provodi, podliježu, s jedne strane, superviziji i financijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Europski ured za borbu protiv prijevara), koja može vršiti provjere po svom nahođenju, sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Europskog suda revizora. To obuhvaća mjere poput naknadne verifikacije tenderskih i procedura ugovaranja provedenih od strane Delegacije u zemlji korisnici.

U cilju osiguravanja učinkovite zaštite financijskih interesa Zajednice, Komisija (uključujući Europski ured za borbu protiv prijevara) može provoditi provjere i kontrole na licu mjesta, u skladu s procedurama predviđenim u Uredbi Vijeća (EC, Euratom) 2185/96[7].

Gore opisane kontrole i revizije primjenjuju se na sve izvođače, podizvođače i korisnike nepovratne pomoći koji su dobili sredstva Zajednice.

6.2 Financijsko usklađivanje

Za decentralizirane projekte će državni službenik za izdavanje odobrenja, koji je u prvom stupnju odgovoran za istraživanje svih nepravilnosti, izvršiti financijska usklađivanja tamo gdje se otkriju nepravilnosti ili nemar u vezi s provedbom ovog programa, tako što će poništiti svaku ili dio pomoći EU. Državni službenik za izdavanje odobrenja će u obzir uzeti prirodu i težinu nepravilnosti i financijski gubitak za pomoć EU.

U slučaju nepravilnosti, uključujući nemar ili prijevaru, državni službenik za izdavanje odobrenja će izvršiti povrat pomoći koju je Zajednica isplatila korisniku u skladu s državnim procedurama za povrat.

6.3 Revizijski trag

Za decentralizirane projekte će državni službenik za izdavanje odobrenja osigurati da sve relevantne informacije budu dostupne kako bi se uvijek mogao pratiti revizijski trag. Te informacije obuhvaćaju materijalne dokaze o odobrenju prijava za plaćanje, obračunavanju i isplatama po tim prijavama, te postupanju s avansima, garancijama i dugovima.

6.4 Preventivne mjere

Za decentralizirane projekte korisnici će osigurati da se svi slučajevi prijevare i nepravilnosti ispitaju i učinkovito tretiraju i da funkcionira mehanizam kontrole i izvještavanja jednak mehanizmu preciziranom u Uredbi Komisije 1828/2006[8]. Svi sumnjivi ili stvarni slučajevi prijevare i nepravilnosti kao i mjere

[1] Službeni list (OJ) L 248, 16.9.2002. str.1.

[2] Službeni list (OJ) L 357, 31.12.2002, str. 1.

[3] Vidjeti fusnotu 3.

[4] Vidjeti fusnotu 4.

[5] http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm

[6] Uredba Komisije (EC) br. 718/2007 od 12. lipnja 2007. godine (OJ L 170, 29.6.2007., str.1).

[7] SL L 292; 15.11.1996.; str. 2

[8] Službeni list (OJ) L371, 27.12.2006, p. 1.

vezane uz njih moraju se odmah prijaviti službama Komisije. Ukoliko nema sumnjivih ili stvarnih slučajeva prijevare ili nepravilnosti koje treba prijaviti, Korisnik će o tome obavijestiti Komisiju u roku od dva mjeseca nakon kraja svakog kvartala.

Nepravilnost znači kršenje neke odredbe važećih pravila i ugovora koje proističe iz neke radnje ili propusta ekonomskog operatera, a koje ima, ili bi imalo, za posljedicu štetu za opći proračun Europske unije nastalu zbog opterećivanja općeg proračuna nekom neopravdanom stavkom troškova.

Prijevara znači neku namjernu radnju ili propust koji se odnosi na: korištenje ili prikazivanje lažnih, netočnih ili nepotpunih izvoda ili dokumenata, što ima za posljedicu pronevjeru ili pogrešno zadržavanje sredstava iz općeg proračuna Europske unije ili proračuna kojima ona ili netko drugi u njeno ime upravlja; neotkrivanje informacija o kršenju određenih obveza s istim učinkom; pogrešna upotreba sredstava u svrhe koje nisu njihova prvobitna namjena.

Korisnik će poduzeti sve odgovarajuće mjere da spriječi i odbije aktivnu i pasivnu praksu korupcije u svakoj fazi procesa nabavke ili procedure dodjele sredstava kao i za vrijeme provođenja odgovarajućih ugovora.

Aktivna korupcija se definira kao namjerna radnja kojom netko, direktno ili preko posrednika, obećava ili daje, prednost bilo koje vrste nekom službeniku osobno ili za neku treću stranu da djeluje ili se suzdrži od djelovanja u skladu sa svojom dužnošću ili u vršenju funkcija koje se kose s njegovim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao oštetiti financijske interese EU.

Pasivna korupcija se definira kao namjerna radnja kojom neki službenik, direktno ili preko posrednika, traži ili prima, prednost bilo koje vrste za sebe osobno ili za neku treću stranu, ili prihvaća obećanje takve prednosti, da djeluje ili se suzdrži od djelovanja u skladu sa svojom dužnošću ili u vršenju funkcija koje se kose s njegovim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao oštetiti financijske interese Europskih zajednica.

Vlast korisnika, uključujući osoblje odgovorno za provođenje programa, također ima obvezu poduzeti sve potrebne mjere predostrožnosti kako bi se izbjegao rizik od sukoba interesa, i odmah će obavijestiti Komisiju o bilo kojem sukobu interesa ili situaciji koja bi mogla dovesti do nekog sukoba interesa.

6.5 Financijske ispravke

Da bi osigurala da se sredstva koriste u skladu s važećim pravilima, Komisija će za decentralizirane projekte primijeniti procedure otvorenih računa ili financijske mehanizme korekcije u skladu s člankom 53c(2) Financijske uredbe i kako je navedeno u Okvirnom sporazumu zaključenom između Komisije i korisnika.

Financijska korekcija može nastati uslijed:

(i) utvrđivanja određenih nepravilnosti, uključujući prijevaru; ili

(ii) utvrđivanja slabosti ili nedostataka u sustavu upravljanja i kontrole kod korisnika.

Ako Komisija utvrdi da su u okviru ovog programa troškovi nastali kršenjem postojećih pravila, odlučit će koje će sume biti izuzete iz financiranja od strane EU.

Izračun i vršenje bilo kakve korekcije, kao i uz to vezanih povrata, uradit će Komisija poštujući kriterije i procedure iz Uredbe o realizaciji IPA-e.

7. OGRANIČENE IZMJENE

Ograničene izmjene u provedbi ovog programa, koje utječu na osnovne elemente navedene u članku 90 Provedbenih pravila za Financijsku uredbu, koji su indikativne prirode[1], može izvršiti delegirani službenik za izdavanje odobrenja (AOD), ili poddelegirani službenik za izdavanje odobrenja (AOSD), u skladu s ovlastima delegiranja koje mu je prenio AOD, i principima zdravog financijskog upravljanja, bez potrebe da se vrše izmjene i dopune odluke o financiranju.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-36/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1313/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ДОПУНЕ БРОЈ 2 СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КОМИСИЈЕ ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА У ВЕЗИ СА ХОРИЗОНТАЛНИМ ПРОГРАМОМ О НУКЛЕАРНОЈ БЕЗБЈЕДНОСТИ И ЗАШТИТИ ОД ЗРАЧЕЊА У ОКВИРУ ИНСТРУМЕНТА ЗА ПРЕТПРИСТУПНУ ПОМОЋ У 2008. ГОДИНИ

Члан 1.

Ратификује се Допуна број 2 Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница у вези са хоризонталним програмом о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења у оквиру Инструмента за претприступну помоћ у 2008. години, потписана 13. јуна 2014. године у Бриселу и 11. јула 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Допуне споразума у преводу гласи:

---

[1] Ti osnovni elementi indikativne prirode su kod nepovratne pomoći (grant) indikativni broj poziva za dostavljanje prijedloga, a kod nabavke to je indikativni broj i vrsta ugovora, te indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura nabavke.

ДОПУНА БРОЈ 2
СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ У ВЕЗИ СА ХОРИЗОНТАЛНИМ ПРОГРАМОМ О НУКЛЕАРНОЈ СИГУРНОСТИ И ЗАШТИТИ ОД ЗРАЧЕЊА У ОКВИРУ ИНСТРУМЕНТА ЗА ПРЕТПРИСТУПНУ ПОМОЋ У 2008. ГОДИНИ

Како је првобитно закључен између Комисије Европских заједница и Босне и Херцеговине

28. јула 2009. године

Европска унија коју представља Европска комисија, у даљњем тексту "Комисија",

с једне стране, и

Босна и Херцеговина, у даљњем тексту "Корисник",

с друге стране,

заједно у тексту као "Стране".

С обзиром на то да

а) Комисија је 18. децембра 2008. године усвојила Хоризонтални програм о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења у оквиру *IPA* Компоненте "Помоћ у транзицији и изградња институција" за 2008. годину (у даљњем тексту: "Програм"). Дио Програма који се односи на Босну и Херцеговину проведен је кроз Финансијски споразум закључен између Комисије и Корисника 28. јула 2009. године.

б) У спровођењу Програма дошло је до одређених кашњења из више разлога, као што је техничка сложеност пројеката. Ова кашњења посебно се односе на регионални пројекат број 1 - Јачање техничких капацитета регулаторних тијела у Албанији, Босни и Херцеговини, Хрватској, Бившој Југословенској Републици Македонији, Црној Гори, Србији, те Косову[1]; и на пројектима од броја 7 до 11 који се односе искључиво на националну компоненту Србије.

ц) Постоји потреба да се осигура одговарајуће вријеме које је неопходно за рјешавање сложености услова у којима се одвија реализација активности и истовремено продужи крајњи датум за извршење Програма и усклади коначан датум извршења програма међу свим финансијским споразумима за централизовано и заједничко управљање пројектима које су потписали корисници до 30 . септембра 2016.

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Члан 6. став (1) Споразума о финансирању мијења се и гласи: "Уговори се морају извршити најкасније до 30. септембра 2016. године".

Члан 2.

Члан 15. став (1) Споразума о финансирању се мијења и гласи: "Овај Споразум престаје да важи 30. септембра 2018. године. Овај прекид не искључује могућност да Комисија изврши финансијске корекције у складу са чланом 56. Уредбе о спровођењу *IPA*-е."

Члан 3.

Сви остали услови Споразума о финансирању остају непромијењени.

Члан 4.

Ова допуна ступа на снагу даном потписивања. Уколико је уговорне стране потпишу на различите датуме, ова допуна ступа на снагу на дан потписивања друге од двије стране.

Састављено у 2 оригинална примјерка на енглеском језику, од којих један примјерак задржава Комисија, а један примјерак Корисник.

Потписала, за и у име Босне и Херцеговине, у Сарајеву, 11. 7. 2014.

Гђа Невенка Савић

.....

Државни IPA координатор, Директорица,

Дирекција за европске интеграције

Потписао, за и у име Европске комисије, у Бриселу, 13. 6. 2014.

G. Schumann-Hitzler

.....

Директор, Дирекција за проширење и регионалну сарадњу и помоћ: заједница Турске и Кипра (Director ELARG.D Regional Cooperation & Assistance; Turkish Cypriot community)

ДОДАТАК: Хоризонтални програм о нуклеарној сигурности и заштити од зрачења за 2008. годину[2]

1. Идентификација

Земље кориснице	Албанија, Босна и Херцеговина, Хрватска, Бивша Југословенска Република Македонија, Црна Гора, Србија, као и Косово[3]
Број *CRIS* (децентрализовано управљање)	2008/020-349
Број *CRIS* (централизовано управљање)	2008/020-350
Број *CRIS* (удружено управљање)	2008/020-350
Година	2008.
Вриједност	7.030 милиона *EUR*
Орган за спровођење	Европска комисија у име земаља корисница, Међународна агенција за атомску енергију (*IAEA*) путем заједничког управљања са Европском комисијом и Средишња агенција за финансирање и уговарање Хрватске
Посљедњи рок за закључивање Споразума о финансирању	Најкасније до 31. децембра 2009. године
Крајњи рок за потписивање уговора	3 године након датума закључења Споразума о финансирању. Ови датуми односе се и на државно суфинансирање.
Посљедњи рок за извршење	30. септембар 2016. (централизовано и заједничко управљање) 30. септембар 2014. (децентрализовано управљање) Ови датуми односе се и на државно суфинансирање.
Шифра сектора	2364
Буџетске ставке	22.020701: Регионални и хоризонтални програми
Надлежно лице за израду програма	*Unit D3- Regional Programmes DG ELARG*
Надлежно лице за спровођење програма	*Unit D3- Regional Programmes DG ELARG, IAEA, CFCA*

[1] Овај натпис не прејудицира статус Косова и у складу је са Резолуцијом УН- а 1244 и мишљењем Међународног суда правде у вези са Косовском декларацијом о независности

[2] Усвајање Хоризонталног програма о нуклеарној сигурности и заштити од зрачења у оквиру IPA компоненте - Помоћ у транзицији и изградња институција за 2008. год. не прејудицира позицију сваке државе чланице појединачно о статусу Косова према уредби УНСЦР- а 1244/99, о чему се одлучује у складу са њиховом праксом и међународним правом.

[3] Ова ознака не прејудицира статус Косова и у складу је са Резолуцијом УНСЦР- а 1244 и мишљењем Међународног суда правде у вези са Косовском декларацијом о независности

2. ПРИОРИТЕТНЕ ОСЕ/(МЈЕРЕ)/ПРОЈЕКТИ

2.а Приоритетне осе

IPA-ин хоризонтални програм о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења спроводи се у контексту приоритетне осе под називом "Способност прихватања обавеза које произилазе из чланства и приближавање европским стандардима".

Како је већ назначено у Мултикорисничком вишегодишњем индикативном планском документу (*MIPD*), овај програм се бави и регионалним и хоризонталним питањима. Одјељак 2.2.9 *MIPD*-а јасно каже да:

(1) Западни Балкан суочен је са одређеним бројем проблема са радиоактивношћу који су повезани са коришћењем радионуклеида у једном броју индустријских и медицинских примјена;

(2) праћење радиоактивности у животној средини представља значајно радиолошко питање;

(3) постојећи државни органи за безбједност који би требало да регулишу нуклеарну безбједност и заштиту од зрачења у већини случајева немају довољно особља нити потребног стручног знања;

(4) подршка се може пружити кроз вишекорисничке пројекте и државне пројекте чији обим зависи од датог подручја.

Важно је нагласити да је унапређење техничких капацитета државних регулатора нуклеарне безбједности и заштите од зрачења предуслов за било какво побољшање радилошке ситуације у земљама Западног Балкана. Поред тога, усклађивање са правним тековинама Заједнице која се односи на област нуклеране енергије и у великој мјери на заштиту од зрачења почива на постојању и правилном функционисању тих регулатора. С обзиром на чињеницу да су у земљама Западног Балкана регулатори за нуклеарну енергију и заштиту од зрачења слаби, или су у развоју или нису уопште успостављени, нису још дефинисане ни јасне државне стратегије које се баве радиолошким питањима. Очекује се да ће се, уз помоћ подршке *IPA*-е, ове стратегије израдити у блиској будућности, те на основу њих сачинити и мапе пута за пуно преношење правне тековине Заједнице у државно законодавство и прописе.

Тренутно прилично драматична радиолошка ситуација у нуклеарном институту Винча поред Београда у Србији поставила је питање безбједности и осигурања којима се треба хитно позабавити. Зато међународна заједница преко *IAEA*-е учествује у финансирању програма *VIND* који има за циљ побољшање управљања радиоактивним отпадом, декомисију нуклеарних постројења и рехабилитацију загађеног подручја на лицу мјеста. *IPA*-ин Хоризонтални програм о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења је намењен учешћу у неким пројектима које су већ идентификовале српске власти заједно са *IAEA*-ом.

Овај финансијски приједлог фокусиран је на скуп састављен од једног регионалног пројекта и једанаест државних пројеката који покривају приоритете *MIPD*-а.

2.б Опис пројеката груписан по приоритетној оси

Општи контекст

Током 2007. године организовано је неколико мисија у државама Западног Балкана ради упознавања са главним организацијама које се баве нуклеарном сигурношћу и заштитом од зрачења и ради бољег разумијевања радиолошких питања са којима се корисници сусрећу. Те мисије омогућиле су да се идентификују кључни приоритети за сваку државу Западног Балкана, односно:

- Јачање техничких капацитета регулаторних тијела, што је предуслов за напредак у области безбједности од зрачења у већини држава Западног Балкана, осим Хрватске која је у великој мјери већ пренијела правну тековину Заједнице (*acquis*) у домаће законе и прописе;

- Смањење медицинске изложености јонизирајућем зрачењу пацијената и радника у циљу усклађености са Директивама Савјета 96/29 и 97/43;

- Побољшање инфраструктуре за праћење радиоактивности у животној средини;

- Смањење радиолошких ризика који потичу од контанимираних подручја и складиштења великих количина радиоактивног отпада у нуклеарном институту Винча у Србији.

У том смислу установљено је да је једанаест пројеката националног домета већ довољно испунило ове приоритете. Поред тога, с обзиром на то да је унапређење техничких капацитета регулаторних тијела важно питање у већини држава Западног Балкана, због очигледне економије обима, помоћ у оквиру *IPA*-е додјељиваће се путем прилично великог регионалног пројекта.

Програм ће бити уско координисан са *IAEA*, јер неколико пројеката настављају и развијају активности које је ова агенција већ финансирала. За седам пројеката је чак предложено да се проводе путем заједничког управљања са *IAEA*.

Програм ће, такође, бити уско координисан са другим финансијским инструментима који обрађују област нуклеарне проблематике (тј. инструмент за сарадњу у вези са нуклеарном безбједношћу и инструмент за стабилности).

Опис пројеката

Пројекат бр. 1: "Повећање техничких капацитета регулаторних тијела за нуклеарну енергију у Албанији, Босни и Херцеговини, Хрватској, Бившој Југословенској Републици Македонији, Косову, Црној Гори и Србији" има за циљ пружање директне помоћи регулаторним тијелима углавном им помажући да процијене степен преноса тековине Заједнице из области нуклеарне безбједности и зрачења у њихове националне законе и прописе. На основу такве процјене, потребно је установити приоритетну листу будућих активности. Овај пројекат треба да пружи и помоћ у сачињавању нових прописа, те у ратификацији међународних конвенција, протокола и споразума из области нуклеарне енергије. Пројекат треба закључити идентификовањем будућих потреба за пружањем помоћи у вези са регулативом.

Пројекат је по свом обиму регионалан. Узимајући у обзир обим активности у вези са техничком помоћи које у тој области *IAEA* спроводи у земљама Западног Балкана, сматрало се да је добро да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин избјегава се преклапање техничке помоћи и може доћи до развијања синергије.

Споразум о доприносу *IAEA* у износу од 1.200.000 *EUR* биће закључен у К1 2011. године за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године којем је *IAEA* приступила 17. септембра 2004. године.

Након тендерског поступка, *IAEA* треба закључити споразум са конзорцијумом регулаторних тијела ЕУ уз могућу подршку њихове организације за техничку подршку, у К3 2011. године.

Пројекат бр. 2: "Формирање калибрационе лабораторије за јонизирајуће зрачење (Секундарна стандардна дозиметријска лабораторија) у Босни и Херцеговини" има двије главне компоненте. Прва компонента углавном се састоји од техничке помоћи за пројектовање ССДЛ-а са циљем коначног учлањења у мрежу *IAEA/WHO*. Такође, допринијеће формулисању одговарајућих прописа у области метрологије. Друга компонента пројекта односи се на набавку и инсталирање опреме, обуку особља и сачињавање програма одржавања ССДЛ-а.

Након тендера склапају се уговори о услугама и набавци у износу од 150.000 *EUR* односно 250.000 *EUR* који ће бити покренути у трећем кварталу 2011. године, односно, у четвртом кварталу 2011. године. Усто би организација корисника требала водити уговор о радовима, којег у потпуности финансира организација корисника, у циљу обнове и/или модернизације постројења у којем ће лабораторија бити смјештена.

Пројекат бр. 3: "Управљање отвореним радионуклеидима у здравственим установама" фокусира се на смањење изложености јонизирајућем зрачењу радника у главним одјељењима за нуклеарну медицину у пет болница и клиничких центара у Босни и Херцеговини који се налазе у Сарајеву, Бањој Луци, Зеници, Мостару и Тузли. Пројекат треба почети анализом садашње праксе управљања радионуклеидима у тим здравственим установама и пружити техничку базу за покретање уговора о набавци који слиједи након тога. Већина предвиђене опреме односи се на заштиту кутија и контејнера са радионуклеидима што би повећало безбједност и осигурање управљања радионуклеидима. Такође, планирано је да се осигурају дозиметри за контролисана подручја у болницама. Уградња и тестирање опреме дио је активности као и организација курсева обуке за особље. У том погледу потребно је успоставити блиску сарадњу са *IAEA*.

Након тендера који ће бити покренути у првом кварталу 2010. године и, најкасније, у првом кварталу 2012. године, склопиће се уговори о услугама и набавци у износу од 150.000 *EUR*, односно, 350.000 *EUR*.

Пројекат бр. 4: "Јачање административних капацитета Државног завода за радиолошку и нуклеарну безбједност, регулаторног тијела за нуклеарну безбједност и осигурање" у Хрватској има за циљ побољшање техничких капацитета овог регулаторног тијела у двије одвојене области: контрола заштите нуклеарних материја, и управљање радиоактивним отпадом и декомисије нуклеарних постројења. Помоћ се састоји у пружању курсева за обуку, укључујући обуку на радном мјесту као и научне посјете. Важно је нагласити да ће курс за контролу нуклеарних материјала имати за циљ постизање захтјева *IAEA*-е и ЕУРАТОМ-а. Што се тиче управљања радиоактивним отпадом и декомисије, дата подршка посебно је усмјерена на израду плана декомисије, процјену трошкова, управљање насталим радиоактивним отпадом и питања заштите од зрачења.

Један уговор о услугама за допринос ЕУ у износу од 252.000 *EUR* треба бити покренут у К4 2011. године. Спровођење овог пројекта биће децентрализовано.

Пројекат бр. 5: "Здравствена заштита у вези са медицинском изложеношћу" пацијената и радника јонизирајућем зрачењу у здравственим установама у Хрватској. Овај пројекат великим дијелом обухвата развијање Програма осигурања квалитета, израду Акционог плана за квалитетно управљање имплементацијом кроз контролу квалитета опреме и кроз управљање дозирањем за пацијенте, и на сачињавање писаних протокола за сваку врсту опреме која производи јонизирајуће зрачење. Пројекат има компоненту набавке која обухвата посебно мултиметре за рентгене, тест апарате за контролу квалитета развијања филма, и тест Фантом за укупан квалитет снимка. Јачање свијести јавности о изложености јонизирајућем зрачењу усљед медицинске изложености дио је пројекта. То ће обухватити припрему информативног материјала, организовање јавних кампања, креирању посебне интернет странице и вођење радионица за љекаре који се баве радио дијагностиком. Пројекат треба закључити свеобухватном анализом примјењених доза на пацијенте и оцјеном њиховог учешћа у колективним дозама у оквиру различитих специфичних радиолошких техника. На крају, пројекат ће допринијети оптимизацији доза за раднике у здравственим установама кроз извођење међусобног поређења.

Након тендера који ће бити покренути у К4 2011. године, склапају се уговори о услугама и набавци у износу од 250.000 *EUR*, односно, 450.000 *EUR*.

Спровођење овог пројекта биће децентрализовано.

Пројекат бр. 6: "Јачање заштите од зрачења и нуклеарне безбједности у Црној Гори кроз унапређивање капацитета институција за техничку подршку" је пројекат за набавку који се односи на прибављање разне опреме за Центар за екотоксиолошка истраживања у Црној Гори (ЦЕТИ) који дјелује као Организација за техничку подршку регулаторном тијелу Црне Горе. Овај уговор за набавку обухвата сљедећа подручја: праћење радиоактивности у животној средини, управљање радиоактивним отпадом и транспорт радиоактивног материјала, те медицинску изложеност пацијената и радника. Пројекат, такође, треба пружити курсеве обуке за особље ЦЕТИ-ја и коначно, допринијети сертификовању и акредитацији свих метода и активности ЦЕТИ-ја у вези са заштитом од зрачења.

Један уговор о набавци на износ од 300.000 *EUR* треба покренути у К2 2009. године. Осим тога, још један уговор о набавци на износ од 95.000 *EUR* којег у потпуности финансира организација корисника требало би да покрене организација корисник (ЦЕТИ) у К2 2009. године.

Пројекат бр. 7: "Кондиционирање и сигурно складиштење неискоришћених затворених радиоактивних извора" дио је програма декомисије Института за нуклеарну енергију у Винчи који је у процесу развоја у Србији. Овај пројекат углавном се односи на повлачење, карактеризацију, кондиционирање, паковање и складиштење најмање 2000 затворених радиоактивних извора категорије 3 - 4 према *IAEA*. Помоћ Институту у Винчи посебно ће допринијети пројектовању новог постројења за кондиционирање и складиштење затворених радиоактивних извора и организовању обуке за особље Винче.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи до развијања синергије.

Током К2 2010. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 616.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је *IAEA* приступила 17. септембра 2004. године.

Пројекат бр. 8: "Декомисије деградираног хангара за складиштење отпада бр. 1" дио је Програма декомисије

старог и деградираног објекта за радиоактивни отпад у Винчи. Подршка ЕУ требало би да се углавном односи на пружање помоћи у сачињавању плана декомисије, припрему извјештаја о анализи безбједности у вези с тим, карактеризацију објекта, и организовање радова декомисије путем тендерске процедуре.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним на то да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи дио развијања синергије.

Током К2 2010. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 1.200.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је приступила *IAEA* 17. септембра 2004. године.

Пројекат бр. 9: "Преглед радиоактивности" дио је Програма декомисије Института за нуклеарну енергију у Винчи у Србији. Овај пројекат углавном се односи на идентификовање старих објеката у којима су се некада у прошлости одвијале радиолошке активности у Винчи, на њихову карактеризацију и - на основу тога - дефинисање плана будуће декомисије и рехабилитационих радњи заједно са динамиком спровођења. Овај пројекат обухвата важан програм узорковања и мјерења радиоактивних узорака.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним на то да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи дио развијања синергије.

Током К2 2010. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 588.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је приступила *IAEA* 17. септембра 2004. године.

Пројекат бр. 10: "Карактеризација и кондиционирање радиоактивног отпада" дио је Програма декомисије Института у Винчи, Србија. Овај пројекат углавном има за циљ рад постројења за третман радиоактивног отпада и кондиционирање објекта у Винчи. Активности у оквиру овог пројекта треба да пруже особљу Винче стручно знање како да се карактеришу, третирају и кондиционирају бурад са радиоактивним отпадом. Најмање 500 буради са отпадом би требало бити обрађено и ускладиштено као резултат овог пројекта. Осим тога, пројектом треба омогућити комплетирање базе података којом ће се пописати сви типови радиоактивног отпада тренутно ускладиштеног у Винчи.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним на то да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи дио развијања синергије.

Током К2 2010. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 611.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је приступила *IAEA* 17. септембра 2004. године.

Пројекат бр. 11: "Јачање капацитета и инфраструктуре за безбједност од радијације" је дио Програма декомисије Института за нуклеарну енергију у Винчи, Србија. Овај пројекат углавном се односи на унапређивање питања заштите од зрачења, посебно током спровођења пројеката *VIND*. Дио пројекта који се односи на техничку помоћ обухвата и анализу недостатака садашње радиолошке процјене различитих активности које треба спровести на лицу мјеста, а у дијелу који се односи на инвестирање набавиће се опрема за пословну зграду у Винчи, у којој ће се састајати и радити ургентни тимови за заштиту од зрачења. У том контексту планира се куповина мобилне метеоролошко-еколошке лабораторије којом би се комплетирао пуни капацитет за спремност у хитним случајевима.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним на то да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи дио развијања синергије.

Током К2 2010. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 163.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је приступила *IAEA* 17. септембра 2004. године.

Пројекат бр. 12: "Јединица за управљање пројектом за пројекте које финансира ЕУ" је пројекат за подршку седам пројеката које финансира ЕУ или које треба спровести у Винчи у укупном буџету од више од 9 милиона *EUR*. Кроз овај пројекат пружаће се помоћ у планирању сваког пројекта и активности, прављењу и одржавању распореда за пројекат, укључујући планирање сваке активности и доприноса како би се осигурао правовремен завршетак и успјешно остварење укупних циљева и циљева изведбе.

С обзиром на то да *IAEA* спроводи и координише важне активности техничке помоћи у Винчи, сматрало се прикладним на то да се пројекат спроводи кроз заједничко управљање са овом Агенцијом. На тај начин би се избјегло преклапање техничке помоћи и могло би доћи дио развијања синергије.

Током К1 2009. године склопиће се споразум о доприносу са *IAEA* у износу од 500.000 *EUR* за спровођење овог пројекта у складу са условима Финансијског и административног оквирног споразума (*FAFA*) између Европске заједнице и Уједињених нација, потписаног 29. априла 2003. године, којем је приступила *IAEA* 17. септембра 2004. године.

2.ц Преглед прошле и текуће помоћи укључујући стечено искуство и координацију донатора

Током периода 2001 - 2006, активности у вези са нуклеарном енергијом у оквиру програма *Phare* за нуклеарну безбједност односиле су се на одређени број радиолошких питања сличних онима која се предвиђају за земље Западног Балкана, нпр. регулаторна помоћ, управљање затвореним изворима радиоактивности, заштита од зрачења, управљање радиоактивним отпадом, декомисије нуклеарних постројења и спремност за ванредне ситуације. Већина тих пројеката провођени су у складу са Системом децентрализованог спровођења. Они су значајно

побољшали радиолошку ситуацију у централној Европи и источним земљама која је постала слична ситуацији која постоји у старијим државама чланицама ЕУ. Главно искуство везано је за техничку комплексност пројеката која је захтијевала дужи период од очекиваног за припрему и финализацију одговарајућих тендерских досијеа. Због прилично ограничених техничких капацитета неких од организација корисника, Службе Комисије (у то вријеме Радна група за нуклеарну енергију ДГ ЕЛАРГ-а) су биле веома укључене у подршку делегацији ЕК како би се унаприједио квалитет докумената. Очекује се да ситуација буде слична и у земљама Западног Балкана. Због тога је потребно ојачати техничке капацитете ДГ ЕЛАРГ посебно путем веће укључености Заједничког истраживачког центра у припрему техничке документације везане за сваки пројекат.

Управљање радионуиклеидима у здравственим установама дио је *IPA* Хоризонталног програма о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења за 2008. Радње које је потребно предузети, посебно у Босни и Херцеговини, у потпуности су усклађене са закључцима стручног семинара којег је организовала Европска комисија 2007. године у Бриселу на исту тему са фокусом на постојећу ситуацију у Бугарској, Хрватској и Румунији.

Координација са инструментом за сарадњу на подручју нуклеарне безбједности (*INSC*) и инструментом за стабилност (*IFS*) осигурана је кроз расправе о сажецима пројеката са члановима комитета *INSC*-а и *IFS*-а.

Више од половине пројеката *IPA* о нуклеарној енергији за 2008. годину биће реализовано кроз заједничко управљања са *IAEA*. Разлог је то што је ова међународна агенција већ подржавала одређени број пројеката у земљама Западног Балкана, нарочито у оквиру регулаторне помоћи. У конкретном случају Србије, *IAEA* координише активности које треба спровести у оквиру програма *VIND*, укључујући управљање фондовима које је дозначило неколико донатора. Због тога је уска сарадња са *IAEA* предуслов за већину пројеката о нуклеарној безбједности које треба спровести у земљама Западног Балкана. Ова сарадња биће осигурана кроз заједничке састанке за праћење, циркулисање и анализу техничких извјештаја и мисија на лицу мјеста.

2.д Хоризонтална питања

Спровођење пројеката 1-12 значајно ће допринијети побољшању заштите човјека и околине од јонизујућег зрачења у државама Западног Балкана. Такође, допринијеће смањењу изложености јонизирајућем зрачењу пацијената и радника у здравственим установама. У правилу, јачање капацитета органа надлежних за нуклеарну безбједност може имати само позитиван ефекат на праћење радиоактивности и контролу радиоактивних материјала на цијелом простору Западног Балкана.

2.е Услови

Спровођење пројеката бр. 1, 2, 3, 7, 8, 9 у оквиру овог програма подлијеже сљедећим предусловима:

- Законом су формирана државна регулаторна тијела за област нуклеарне безбједности и заштите од зрачења и у функцији су у вријеме покретања пројекта (објављивање позива за набавку)

За спровођење пројекта бр. 5 потребна је писмена сагласност свих државних болница и других државних здравствених установа у Хрватској које су укључене у пројекат.

2.ф Референтне вриједности

	2009.		2010. (кумулативно)		2011. (кумулативно)		2012. (кумулативно)	
	ЕУ	НФ *	ЕУ	НФ *	ЕУ	НФ *	ЕУ	НФ *
Споразуми о доприносу с *IAEA*-ом	2	-	2	-	2	-	2	-
Број покренутих тендерских процедура	6	0	7	0	9	2	10	2
Стопа уговарања (%)	66,6	0	75	0	91,6	100	100	100

* у случају паралелног националног суфинансирања

3. БУЏЕТ (износи у *EUR*)

3.1. Индикативни буџет

3.1.1. Табела за децентрализоване пројекте (Хрватска)

Децентрализовано управљање	**Изграђивање институција (ИБ)**					**Инвестиције (ИНВ)**					**Укупно (ИБ+ ИНВ)**	**Укупно учешће *IPA*-е ЕУ**	
	Укупна јавна потрошња	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***		**Укупна јавна потрошња**	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***				
	EUR **(а)=(б)+(ц)**	***EUR*** **(б)**	**%** (1)	***EUR*** **(ц)**	**%** (1)	***EUR*** **(д)=(е)+(ф)**	***EUR*** **(е)**	**%**(1)	***EUR*** **(ф)**	**%**(1)	***EUR*** **(г)=(а)+(д)**	***EUR*** **(х)=(б)+(е)**	**%** (2)
Приоритетна оса 3	**Способност прихватања обавеза које произилазе из чланства и приближавање европским стандардима**												
Пројекат бр. 4: Јачање административних капацитета Државног завода за радиолошку и нуклеарну безбједност, регулаторног тијела за нуклеарну безбједност и осигурање	280.000	252.000	90	28.000	10						280.000	252.000	3,5
Пројекат бр. 5: Здравствена заштита код медицинске изложености	278.000	250.000	90	28.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	878.000	700.000	10,0
УКУПНО	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**

* јавно учешће (приватна учешћа нису узета у обзир (члан 67(1) *IPA IR*) у оквиру децентрализованог управљања).
(1) (1) Изражено у % укупних расхода ИБ или ИНВ (колона (а) или (д)).
(2) Изражено у % крајњег збира колоне (х).

3.1.2. Табела централизованих пројеката (Босна и Херцеговина, Црна Гора)

Централизовано управљање	**Изграђивање институција (ИБ)**					**Инвестиције (ИНВ)**					**Укупно (ИБ + ИНВ)**	**Укупно учешће *IPA*-е ЕУ**	
	Укупна потрошња	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално учешће ***		**Укупна јавна потрошња**	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално учешће ***				
	EUR **(а)=(б)+(ц)**	***EUR*** **(б)**	**% (1)**	***EUR*** **(ц)**	**% (1)**	***EUR*** **(д)=(е)+(ф)**	***EUR*** **(е)**	**% (1)**	***EUR*** **(ф)**	**% (1)**	***EUR*** **(г)=(а)+(д)**	***EUR*** **(х)=(б)+(е)**	**о/о(2)**
Приоритетна оса 3	**Способност прихваћања обавеза које произилазе из чланства и приближавање европским стандардима**												
Пројекат бр. 2: Формирање лабораторије за калибрацију јонизујућег зрачења (Секундарна стандардна лабораторија за дозиметрију) у Босни и Херцеговини	150.000	150.000	100			360.000	250.000	69,4	110.000	30,6	510.000	400.000	5,7
Пројекат бр. 3: Управљање отвореним радионуклидима у здравственим установама-БиХ	150.000	150.000	100			350.000	350.000	100			500.000	500.000	7,1
Пројекат бр. 6: Јачање заштите од зрачења и нуклеарне безбједности у Црној Гори путем побољшања капацитета Установе за техничку подршку						395.000	300.000	76	95.000	24	395.000	300.000	4,3
УКУПНО	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	81,45	205.000	18,55	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**

* Учешће (јавно и приватно и национално и / или међународно учешће) државних партнера.
(1) Изражено у % укупних расхода ИБ или ИНВ (колона (а) или (д)).
(2) Изражено у % крајњег збира колоне (х).

3.1.3. Табела пројеката за спровођење путем заједничког управљања са IAEA

Заједничко управљање	**Изграђивање институција (ИБ)**					**Инвестиције (ИНВ)**					**Укупно (ИБ+ИНВ)**	**Укупно учешће *IPA*-е ЕУ**	
	Укупна јавна потрошња	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***		**Укупна јавна потрошња**	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***				
	EUR **(а)=(б)+(ц)**	***EUR*** **(б)**	**% (1)**	***EUR*** **(ц)**	**% (1)**	***EUR*** **(д)=(е)+(ф)**	***EUR*** **(е)**	**% (1)**	***EUR*** **(ф)**	**% (1)**	***EUR*** **(г)=(а)+(д)**	***EUR*** **(х)=(б)+(е)**	**о/о(2)**
Приоритетна оса 3	**Способност прихваћања обавеза које произилазе из чланства и приближавање европским стандардима**												
Пројекат бр. 1: Регионално побољшање капацитета регулаторних тијела за нуклеарну енергију у земљама Западног Балкана	1.200.000	1.200.000	100	-							1.200.000	1.200.000	17,0
Пројекат бр. 7: Кондиционирање и сигурно складиштење искоришћених отворених радиоактивних извора-Србија						849.000	616.000	72,6	233.000	27,4	849.000	616.000	8,8
Пројекат бр. 8:						1.476.000	1.200.000	81,3	276.000	18,7	1.476.000	1.200.000	17,0

Декомисије дегрaдираног хангара бр. 1 за складиштење отпада-Србија													
Пројекат бр. 9: Преглед радиоактивности - Србија						617.000	588.000	95,3	29.000	4,7	617.000	588.000	8,4
Пројекат бр. 10: Карактеризација и кондиционирање радиоактивног отпада - Србија						641.000	611.000	95,3	30.000	4,7	641.000	611.000	8,7
Пројекат бр. 11: Јачање капацитета и инфраструктуре за безбједност од зрачења - Србија						173.000	163.000	94,2	10.000	5,8	173.000	163.000	2,3
Пројекат бр. 12: Јединица за управљање пројектом за пројекте које подржава ЕУ - Србија	525.000	500.000	95,2	25.000	4,8						525.000	500.000	7,1
УКУПНО	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**

* Учешће (јавно и приватно и национално и / или међународно учешће) државних партнера.

(1) Изражено у % укупних расхода ИБ или ИНВ (колона (а) или (д)).

(2) Изражено у % крајњег збира колоне (х).

3.1.4. Табела сажетка подршке IPA-е према усвојеном моделу управљања

Приоритетна оса 3	**Способност прихваћања обавеза које произилазе из чланства и приближавање европским стандардима**												
	Изграђивање институција (ИБ)					**Инвестиције (ИНВ)**					**Укупно (ИБ+ИНВ)**	**Укупно учешће *IPA*-е ЕУ**	
	Укупна јавна потрошња	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***		**Укупна јавна потрошња**	**Учешће *IPA*-е ЕУ**		**Национално јавно учешће***				
	EUR (а)=(б)+(ц)	**EUR (б)**	**% (1)**	**EUR (ц)**	**% (1)**	**EUR (д)=(е)+(ф)**	**EUR (е)**	**% (1)**	**EUR (ф)**	**% (1)**	**EUR (г)=(а)+(д)**	**EUR (х)=(б)+(е)**	**o/o (2)**
Децентрализовано управљање	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**
Централизовано управљање	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	82,2	205.000	17,8	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**
Заједничко управљање	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**
УКУПНО	2.583.000	2.502.000	96,9	81.000	3,1	5.461.000	4.528.000	82,9	933.000	17,1	8.044.000	**7.030.000**	**100**

(1) Изражено у % укупних расхода ИБ или ИНВ (колона (а) или (д)).

(2) Изражено у % крајњег збира колоне (х).

3.2 Принцип суфинансирања који се примјењује на пројекте који се финансирају у оквиру програма

За пројекте у оквиру децентрализованог управљања (пројекти бр. 4 и 5) учешће ЕУ је 82,21% укупног буџета намијењеног за овај дио програма. Овај обрачун је извршен у вези са квалификованим трошковима, што се заснива на јавним расходима. Заједничко суфинансирање користиће се као правило. Захтјеви у погледу суфинансирања за ИБ (изграђивање институција) и ИНВ (инвестиције) на нивоу пројекта су испуњени.

За пројекте у оквиру централизованог управљања (пројекти бр. 2, 3 и 6) учешће ЕУ је 85,41 % укупног буџета намијењеног за овај дио програма. Овај обрачун је извршен у вези са квалификованим трошковима, што се заснива на укупним расходима. Користиће се паралелно суфинансирање. Захтјеви у погледу суфинансирања за ИБ-а и ИНВ-а на нивоу пројекта су испуњени за пројекте бр. 2 и 6. За пројекат бр. 3 још се није дошло до износа јер величина учешћа ЕУ може износити до 100% квалификованих трошкова. Стога се ниво суфинансирања није могао одредити. Заправо ће се могући ниво суфинансирања знати када буду познати доступни резултати студије изводљивости која ће бити спроведена на почетку пројекта.

За пројекте у оквиру заједничког управљања са Међународном агенцијом за атомску енергију (пројекти бр. 7, 8, 9, 10, 11 и 12) учешће ЕУ је 89% укупног буџета намијењеног за овај дио програма. Овај обрачун извршен је у вези са квалификованим трошковима, што се заснива на укупним расходима. Користиће се заједничко суфинансирање. Због свог локалног карактера, пројекат бр. 1 неће бити суфинансиран. Остале пројекте суфинансира *IAEA* и други донатори. Међутим, ниво суфинансирања мора се сагледати у оквиру цјелокупног програма *VIND* чија је вредност много већа од буџета намијењеног за горе наведене пројекте.

4. СПРОВЕДБЕНИ АРАНЖМАНИ

4.1 Метод спровођења

За пројекте бр. 2, 3 и 6 програм ће спроводити Европска комисија на централизованој основи у складу са чланом 53а

Финансијске уредбе [1] и одговарајућим одредбама Правила спровођења [2].

Пројекти бр. 4 и 5 спроводиће се путем децентрализованог управљања у складу са чланом 53а Финансијске уредбе [3] и одговарајућим одредбама Правила спровођења [4]. Корисник ће и даље осигуравати да услови предвиђени чланом 56 Финансијске уредбе буду испуњени све вријеме.

Претходна контрола коју врши Комисија примјењује се на тендерски поступак за добијање уговора, објављивање позива за достављање приједлога и додјелу уговора и средстава док Комисија не одобри децентрализовано управљање без претходне контроле како је наведено у члану 18. Уредбе о реализацији *IPA*.

За пројекте бр. 1, 7, 8, 9, 10, 11 и 12, спровођење ће вршити Европска комисија путем заједничког управљања са Међународном агенцијом за атомску енергију према члану 53д Финансијске уредбе и одговарајућих одредби Правила спровођења. У том циљу ће Комисија и *IAEA* закључити два Споразума о доприносу (један за пројекат 1 и други за све остале пројекте), у складу са Финансијским и административним оквирним споразумом (*FAFA*).

4.2 Општа правила набавке и процедура додјеле неповратних средстава

За пројекте бр. 2, 3, 4, 5 и 6 набавка ће се вршити према одредбама Дијела 2, Наслова IV Финансијске уредбе, те Дијела 2, Наслова III, Поглавља 3 њених Спроведбених правила, као и правила и процедуре за уговоре за услуге, набавку и радове финансиране из општег буџета Европских заједница у сврхе сарадње са трећим земљама, које је Комисија усвојила 24. маја 2007. године Ц (2007)2034).

Комисија ће, такође, користити процедуралне смјернице и стандардне обрасце и моделе који олакшавају примјену горњих правила предвиђене у "Практичном водичу за процедуре уговарања екстерних активности ЕУ" ("Практични водич"), објављеном на интернет страници *EuropeAid*[5] на датум покретања процедуре за набавку или додјелу неповратне помоћи.

За пројекте бр. 1, 7, 8, 9, 10, 11 и 12, општа правила за набавку и процедуре за додјелу средстава биће дефинисане у Споразуму о доприносу сачињеном између Комисије и *IAEA* који проводе тај програм / активност.

5. МОНИТОРИНГ И ЕВАЛУАЦИЈА

5.1 Мониторинг

Комисија може предузети све радње које сматра неопходним у циљу праћења релевантних програма, а за пројекте којима се заједнички управља са *IAEA*-ом те радње се могу обавити заједно са *IAEA*-ом.

Децентрализоване пројекте пратиће Комитет за мониторинг *IPA*-е уз помоћ Комитета за помоћ у транзицији и надзор изградње институција, те Заједнички комитет за мониторинг.

Они ће оцјењивати ефикасност, квалитет и повезаност у провођењу овог програма. Они могу дати приједлоге Комисији и државном координатору за *IPA*-у, а примјерак се шаље службенику за издавање одобрења, ради одлучивања о корективним мјерама којима би се обезбиједило постизање циљева програма и побољшала ефикасност пружене помоћи.

5.2 Евалуација

Програми подлијежу претходним евалуацијама, као и привременим и, када је релевантно, накнадним евалуацијама, у складу са чланом 57. и 82. Уредбе о спровођењу *IPA*-е[6], у циљу побољшавања квалитета, дјелотворности и досљедности помоћи из фондова ЕУ и стратегије и спровођења програма.

Резултати претходних и привремених евалуација узимају се у обзир у циклусу програмирања и спровођења.

И Комисија може спроводити и стратешке евалуације.

За децентрализоване пројекте, након додјељивања овлашћења за управљање, обавезу за спровођење привремених евалуација има корисник, а Комисија нема право да врши никакве *ad hoc* привремене евалуације програма које сматра потребним. Накнадна евалуација је искључиво право Комисије чак и послије додјељивања овлашћења за управљање кориснику.

6. РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА, МЈЕРЕ ПРОТИВ ПРЕВАРА; ФИНАНСИЈСКА УСКЛАЂИВАЊА, ПРЕВЕНТИВНЕ МЈЕРЕ И ФИНАНСИЈСКЕ КОРЕКЦИЈЕ

6.1 Ревизија, финансијска контрола, мјере против превара

Рачуноводствене књиге и операције свих страна укључених у спровођење овог програма, као и уговори и споразуми којима се програм спроводи, подлијежу, с једне стране, супервизији и финансијској контроли од стране Комисије (укључујући Европску канцеларију за борбу против превара), која може вршити провјере по свом нахођењу, сама или путем спољног ревизора и, с друге стране, ревизијама Европског суда ревизора. То обухвата мјере попут накнадне верификације тендерских процедура и уговарања проведених од стране Делегације у земљи корисници.

У циљу обезбјеђивања ефикасне заштите финансијских интереса Заједнице, Комисија (укључујући Европску канцеларију за борбу против превара) може спроводити провјере и контроле на лицу мјеста, у складу са процедурама предвиђеним у Уредби Савјета (ЕЦ, Euратом) 2185/96[7].

Горе описане контроле и ревизије примјењују се на све извођаче, подизвођаче и кориснике неповратне помоћи који су добили средства Заједнице.

6.2 Финансијско усклађивање

За децентрализоване пројекте ће државни службеник за издавање одобрења, који је у првом степену одговоран за истраживање свих неправилности, извршити финансијска усклађивања тамо гдје се открију неправилности или немар у вези са спровођењем овог програма, тако што ће поништити сваку или дио помоћи ЕУ. Државни службеник за издавање одобрења ће у обзир узети природу и тежину неправилности и финансијски губитак за помоћ ЕУ.

У случају неправилности, укључујући немар или превару, државни службеник за издавање одобрења извршиће повраћај помоћи коју је Заједница исплатила кориснику у складу са државним процедурама за повраћај.

6.3 Ревизорски траг

За децентрализоване пројекте ће државни службеник за издавање одобрења обезбиједити да све релевантне

[1] Службени лист (OJ) Л 248, 16.9.2002. стр.1.

[2] Службени лист (OJ) Л 357, 31.12.2002, стр. 1.

[3] Видјети фусноту 3.

[4] Видјети фусноту 4.

[5] http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm

[6] Уредба Комисије (ЕЦ) бр. 718/2007 од 12. јуна 2007. (OJ Л 170, 29.6.2007, стр.1)

[7] СЛ Л 292; 15.11.1996; стр. 2

информације буду доступне како би се увијек могао пратити ревизорски траг. Те информације обухватају материјалне доказе о одобрењу пријава за плаћање, обрачунавању и исплатама по тим пријавама, те поступању са авансима, гаранцијама и дуговима.

6.4 Превентивне мјере

За децентрализоване пројекте, корисници ће обезбиједити да се сви случајеви преваре и неправилности испитају и ефикасно третирају и да функционише механизам контроле и извјештавања једнак механизму прецизираном у Уредби Комисије 1828/2006[1]. Сви сумњиви или стварни случајеви преваре и неправилности као и мјере везане уз њих морају се одмах пријавити службама Комисије. Уколико нема сумњивих или стварних случајева преваре или неправилности које треба пријавити, Корисник ће о томе обавијестити Комисију у року од два мјесеца послије краја сваког квартала.

Неправилност значи кршење неке одредбе важећих правила и уговора које проистиче из неке радње или пропуста економског оператера, а које има, или би имало, за посљедицу штету за општи буџет Европске уније насталу због оптерећивања општег буџета неком неоправданом ставком трошкова.

Превара значи неку намјерну радњу или пропуст који се односе на: коришћење или приказивање лажних, нетачних или непотпуних извода или докумената, што има за посљедицу проневјеру или погрешно задржавање средстава из општег буџета Европске уније или буџета којима она или неко други у њено име управља; неоткривање информација о кршењу одређених обавеза са истим учинком; крива употреба средстава у сврхе које нису њихова првобитна намјена.

Корисник ће предузети све одговарајуће мјере да спријечи и одбије активну и пасивну праксу корупције у свакој фази процеса набавке или процедуре додјеле средстава као и за вријеме спровођења одговарајућих уговора.

Активна корупција дефинише се као намјерна радња којом неко, директно или преко посредника, обећава или даје, предност било које врсте неком службенику лично или за неку трећу страну да дјелује или се суздржи од дјеловања у складу са својом функцијом или у вршењу функција које се косе са његовим службеним дужностима на начин који штети или би могао да оштети финансијске интересе ЕУ.

Пасивна корупција дефинише се као намјерна радња којом неки службеник, директно или преко посредника, тражи или прима, предност било које врсте за себе лично или за неку трећу страну, или прихвата обећање такве предности, да дјелује или се суздржи од дјеловања у складу са својом дужношћу или у вршењу функција које се косе са његовим службеним дужностима на начин који штети или би могао да оштети финансијске интересе Европских заједница.

Власти корисника, укључујући особље одговорно за спровођење програма, такође има обавезу да предузме све потребне мјере предострожности како би се избјегао ризик од сукоба интереса, и одмах ће обавијестити Комисију о било којем сукобу интереса или ситуацији која би могла довести до неког сукоба интереса.

6.5 Финансијске исправке

Да би осигурала да се средства користе у складу са важећим правилима, Комисија ће за децентрализоване пројекте примијенити процедуре отворених рачуна или финансијске механизме корекције у складу са чланом 53ц (2) Финансијске уредбе и како је наведено у Оквирном споразуму закљученом између Комисије и корисника.

Финансијска корекција може настати усљед:

(I) утврђивања одређених неправилности, укључујући превару; или

(II) утврђивање слабости или недостатака у системима управљања и контроле код корисника;

Ако Комисија установи да су у оквиру овог програма трошкови настали кршењем постојећих правила, одлучиће које ће суме бити изузете из финансирања од стране ЕУ.

Израчунавање и вршење било какве корекције, као и уз то везаних повратa, урадиће Комисија поштујући критеријуме и процедуре из Уредбе о реализацији *IPA*-е.

7. ОГРАНИЧЕНЕ ИЗМЈЕНЕ

Ограничене измјене у спровођењу овог програма, које утичу на основне елементе наведене у члану 90. Спроведбених правила за Финансијску уредбу, који су индикативне природе[2], може извршити делегирани службеник за издавање одобрења (*AOD*), или подделегирани службеник за издавање одобрења (*AOSD*), у складу са овлашћењима делегирања које му је пренио *AOD*, и принципима здравог финансијског управљања, без потребе да се врше измјене и допуне одлуке о финансирању.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-36/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1313/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

[1] Службени лист (OJ) Л371, 27.12.2006, п. 1.

[2] Ти основни елементи индикативне природе су код неповратне помоћи (грант) индикативни број позива за достављање приједлога, а код набавке то је индикативни број и врста уговора, те индикативни временски оквир за покретање процедура набавке.

ODLUKU
O RATIFIKACIJI DOPUNE BROJ 2 SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EVROPSKIH ZAJEDNICA U VEZI SA HORIZONTALNIM PROGRAMOM O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI I ZAŠTITI OD ZRAČENJA U OKVIRU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ U 2008. GODINI

Član 1.

Ratifikuje se Dopuna broj 2 Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica u vezi sa horizontalnim programom o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć u 2008. godini, potpisana 13. juna 2014. godine u Briselu i 11. jula 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Dopune sporazuma u prijevodu glasi:

DOPUNA BROJ 2
SPORAZUMA O FINANSIRANJU U VEZI SA HORIZONTALNIM PROGRAMOM O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI I ZAŠTITI OD ZRAČENJA U OKVIRU INSTRUMENTA ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ U 2008. GODINI

Kako je prvobitno zaključen između Komisije Europskih zajednica i Bosne i Hercegovine

28. jula 2009. godine

Europska unija koju predstavlja Europska komisija, u daljnjem tekstu "Komisija",

s jedne strane, i

Bosna i Hercegovina, u daljnjem tekstu "Korisnik",

s druge strane,

zajedno u tekstu kao "Strane".

Budući da

a) Komisija je 18. decembra 2008. godine usvojila Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru IPA Komponente "Pomoć u tranziciji i izgradnja institucija" za 2008. godinu (u daljnjem tekstu: "Program"). Dio Programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu proveden je kroz Finansijski sporazum zaključen između Komisije i Korisnika 28. jula 2009. godine.

b) U provođenju Programa došlo je do određenih kašnjenja iz više razloga, kao što je tehnička složenost projekata. Ova kašnjenja se posebno odnose na regionalni projekat broj 1 - Jačanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela u Albaniji, Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji, Crnoj Gori, Srbiji, te Kosovu[1]; i na projektima od broja 7 do 11 koji se odnose isključivo na nacionalnu komponentu Srbije.

c) Postoji potreba da se osigura odgovarajuće vrijeme koje je neophodno za rješavanje složenosti uvjeta u kojima se odvija realizacija aktivnosti i istovremeno produži krajnji datum za izvršenje Programa i uskladi konačan datum izvršenja programa među svim finansijskim sporazumima za centralizirano i zajedničko upravljanje projektima koje su potpisali korisnici do 30. septembra 2016.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Član 1.

Član 6. stav (1) Sporazuma o finansiranju mijenja se i glasi: "Ugovori se moraju izvršiti najkasnije do 30. septembra 2016. godine"

Član 2.

Član 15. stav (1) Sporazuma o finansiranju se mijenja i glasi: "Ovaj Sporazum prestaje da važi 30. septembra 2018. godine. Ovaj prekid ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši finansijske korekcije u skladu sa članom 56. Uredbe o provođenju IPA-e."

Član 3.

Svi ostali uslovi Sporazuma o finansiranju ostaju nepromijenjeni.

Član 4.

Ova dopuna stupa na snagu danom potpisivanja. Ukoliko je ugovorne strane potpišu na različite datume, ova dopuna stupa na snagu na dan potpisivanja druge od dvije strane.

Sastavljeno u 2 izvorna primjerka na engleskom jeziku, od kojih jedan primjerak zadržava Komisija, a jedan primjerak Korisnik.

Potpisala, za i u ime Bosne i Hercegovine, u Sarajevu, 11.07.2014.

Gđa Nevenka Savić

.....

Državni IPA koodinator, Direktorica,

Direkcija za europske integracije

Potpisao, za i u ime Europske komisije, u Briselu, 13.06.2014.

G. Schumann-Hitzler

.....

Direktor, Direkcija za proširenje i regionalnu saradnju & pomoć: zajednica Turske i Kipra (Director ELARG.D Regional Cooperation & Assistance; Turkish Cypriot community)

ANEKS : Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja za 2008. godinu[2]

1. Identifikacija

Zemlje korisnice	Albanija, Bosna i Hercegovina, Hrvatska, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Srbija, kao i Kosovo[3]
Broj CRIS (decentralizirano upravljanje)	2008/020-349
Broj CRIS (centralizirano upravljanje)	2008/020-350
Broj CRIS (udruženo upravljanje)	2008/020-350
Godina	2008.

[1] Ovaj natpis ne prejudicira status Kosova i u skladu je sa Rezolucijom UN-a 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde u vezi sa kosovskom deklaracijom o nezavisnosti

[2] Usvajanje Horizontalnog programa o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru IPA komponente - Pomoć u tranziciji i izgradnja institucija za 2008. god. ne prejudicira poziciju svake države članice pojedinačno o statusu Kosova prema uredbi UNSCR-a 1244/99, o čemu se odlučuje u skladu sa njihovom praksom i međunarodnim pravom.

[3] Ova oznaka ne prejudicira status Kosova i u skladu je sa Rezolucijom UNSCR-a 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde u vezi sa kosovskom deklaracijom o neovisnosti

Vrijednost	7.030 miliona EUR
Organ za provedbu	Europska komisija u ime zemalja korisnica, Međunarodna agencija za atomsku energiju (IAEA) putem zajedničkog upravljanja sa Europskom komisijom i Središnja agencija za finansiranje i ugovaranje Hrvatske
Posljednji rok za zaključivanje Sporazuma o finansiranju	Najkasnije do 31. decembra 2009. godine
Krajnji rok za potpisivanje ugovora	3 godine nakon datuma zaključenja Sporazuma o finansiranju. Ovi datumi odnose se i na državno sufinansiranje.
Posljednji rok za izvršenje	30. septembar 2016. (centralizirano i zajedničko upravljanje) 30. septembar 2014. (decentralizovano upravljanje) Ovi datumi odnose se i na državno sufinansiranje.
Šifra sektora	2364
Budžetske stavke	22.020701: Regionalni i horizontalni programi
Nadležno lice za izradu programa	Unit D3- Regional Programmes DG ELARG
Nadležno lice za provedbu programa	Unit D3- Regional Programmes DG ELARG, IAEA, CFCA

2. PRIORITETNE OSE/(MJERE)/PROJEKTI

2.a Prioritetne ose

IPA-in horizontalni program o nukleranoj sigurnosti i zaštiti od zračenja provodi se u kontekstu prioritetne ose pod nazivom "Sposobnost prihvaćanja obaveza koje proizilaze iz članstva i približavanje europskim standardima".

Kako je već naznačeno u Multikorisničkom višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD), ovaj program se bavi i regionalnim i horizontalnim pitanjima. Odjeljak 2.2.9 MIPD-a jasno kaže da:

(1) Zapadni Balkan je suočen sa određenim brojem problema sa radioaktivnošću koji su povezani sa korištenjem radionukleida u jednom broju industrijskih i medicinskih primjena;

(2) praćenje radioaktivnosti u okolišu predstavlja značajno radiološko pitanje;

(3) postojeći državni organi za sigurnost koji bi trebalo da reguliraju nuklearnu bezbjednost i zaštitu od zračenja u većini slučajeva nemaju dovoljno osoblja niti potrebnog stručnog znanja;

(4) podrška se može pružiti kroz višekorisničke projekte i državne projekte čiji obim zavisi od datog područja.

Važno je naglasiti da je unapređenje tehničkih kapaciteta državnih regulatora nuklearne sigurnosti i zaštite od zračenja preduslov za bilo kakvo poboljšanje radiološke situacije u zemljama Zapadnog Balkana. Pored toga, usklađivanje sa pravnom stečevinom Zajednice koja se odnosi na oblast nuklerane energije i u velikoj mjeri na zaštitu od zračenja počiva na postojanju i pravilnom funkcioniranju tih regulatora. S obzirom na činjenicu da su u zemljama Zapadnog Balkana regulatori za nuklearnu energiju i zaštitu od zračenja slabi, ili su u razvoju ili nisu uopće uspostavljeni, nisu još definirane ni jasne državne strategije koje se bave radiološkim pitanjima. Očekuje se da će se, uz pomoć podrške IPA-e, ove strategije izraditi u bliskoj budućnosti, te na osnovu njih sačiniti i mape puta za puno prenošenje pravne stečevine Zajednice u državno zakonodavstvo i propise.

Trenutno prilično dramatična radiološka situacija u nuklearnom institutu Vinča pored Beograda u Srbiji postavila je pitanje sigurnosti i osiguranja kojima se treba hitno pozabaviti. Zato međunarodna zajednica preko IAEA-e učestvuje u finansiranju programa VIND koji ima za cilj poboljšanje upravljanja radioaktivnim otpadom, dekomisiju nuklearnih postrojenja i rehabilitaciju zagađenog područja na licu mjesta. IPA-in Horizontalni program o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja je namijenjen sudjelovanju u nekim projektima koje su već identificirale srbijanske vlasti zajedno sa IAEA-om.

Ovaj finansijski prijedlog je fokusiran na skup sastavljen od jednog regionalnog projekta i jedanaest državnih projekata koji pokrivaju prioritete MIPD-a.

2. b Opis projekata grupisan po prioritetnoj osi

Opći kontekst

Tokom 2007. godine je organizirano nekoliko misija u državama Zapadnog Balkana radi upoznavanja sa glavnim organizacijama koje se bave nuklearnom sigurnošću i zaštitom od zračenja i radi boljeg razumijevanja radioloških pitanja sa kojima se korisnici susreću. Te misije su omogućile da se identificiraju ključni prioriteti za svaku državu Zapadnog Balkana, odnosno:

- Jačanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela, što je preduslov za napredak u oblasti sigurnosti od zračenja u većini država Zapadnog Balkana, osim Hrvatske koja je u velikoj mjeri već prenijela pravnu stečevinu Zajednice (*acquis*) u domaće zakone i propise;

- Smanjenje medicinske izloženosti ionizirajućem zračenju pacijenata i radnika u cilju usklađenosti sa Direktivama Vijeća 96/29 i 97/43;

- Poboljšanje infrastrukture za praćenje radioaktivnosti u okolišu;

- Smanjenje radioloških rizika koji potječu od kontanimiranih područja i skladištenja velikih količina radioaktivnog otpada u nuklearnom institutu Vinča u Srbiji.

U tom smislu je ustanovljeno da je jedanaest projekata nacionalnog dometa već dovoljno ispunilo ove prioritete. Pored toga, s obzirom da je unaprijeđenje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela važno pitanje u većini država Zapadnog Balkana, zbog očigledne ekonomije razmjera, pomoć u okviru IPA-e dodjeljivat će se putem prilično velikog regionalnog projekta.

Program će biti usko koordiniran sa IAEA, jer nekoliko projekata nastavljaju i razvijaju aktivnosti koje je ova agencija već finansirala. Za sedam projekata je čak predloženo da se provode putem zajedničkog upravljanja sa IAEA.

Program će također biti usko koordiniran sa drugim finansijskim instrumentima koji obrađuju oblast nuklearne problematike (tj. instrument za saradnju u vezi sa nuklearnom sigurnošću i instrument za stabilnosti).

Opis projekata

Projekat br. 1: " Povećanje tehničkih kapaciteta regulatornih tijela za nuklearnu energiju u Albaniji, Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji, Kosovu, Crnoj Gori i Srbiji" ima za cilj pružanje direktne pomoći regulatornim tijelima uglavnom im pomažući da procijene stepen prijenosa stečevine Zajednice iz oblasti nuklearne sigurnosti i zračenja u njihove nacionalne zakone i propise. Na temelju takve procjene, potrebno je ustanoviti prioritetnu listu budućih aktivnosti. Ovaj projekat treba da pruži i pomoć u sačinjavanju novih propisa, te u ratifikaciji međunarodnih konvencija, protokola i sporazuma iz oblasti nuklearne energije. Projekat treba zaključiti identificiranjem budućih potreba za pružanjem pomoći u vezi sa regulativom.

Projekat je po svom obimu regionalan. Uzimajući u obzir obim aktivnosti u vezi sa tehničkom pomoći koje u toj oblasti IAEA provodi u zemljama Zapadnog Balkana, smatralo se da je dobro da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način se izbjegava preklapanje tehničke pomoći i može doći do razvijanja sinergije.

Sporazum o doprinosu IAEA u iznosu od 1.200.000 EUR bit će zaključen u K1 2011. godine za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Nakon tenderskog postupka, IAEA treba da zaključi sporazum sa konzorcijem regulatornih tijela EU uz moguću podršku njihove organizacije za tehničku podršku, u K3 2011. godine.

Projekat br. 2: "Formiranje kalibracione laboratorije za jonizirajuće zračenje (Sekundarna standardna dozimetrijska laboratorija) u Bosni i Hercegovini" ima dvije glavne komponente. Prva komponenta se uglavnom sastoji od tehničke pomoći za projektovanje SSDL-a s ciljem konačnog učlanjenja u mrežu IAEA/WHO. Također će doprinijeti formuliranju odgovarajućih propisa u oblasti metrologije. Druga komponenta projekta se odnosi na nabavku i instaliranje opreme, obuku osoblja i sačinjavanje programa održavanja SSDL-a.

Nakon tendera se sklapaju ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 150.000 EUR odnosno 250.000 EUR koji će biti pokrenuti u trećem kvartalu 2011. godine, odnosno, u četvrtom kvartalu 2011. godine. Usto bi organizacija korisnika trebala da vodi ugovor o radovima, kojeg u potpunosti finansira organizacija korisnika, u cilju obnove i/ili modernizacije postrojenja u kojem će laboratorija biti smještena.

Projekat br 3: "Upravljanje otvorenim radionukleidima u zdravstvenim ustanovama" se fokusira na smanjenje izloženosti ionizirajućem zračenju radnika u glavnim odjeljenjima za nuklearnu medicinu u pet bolnica i kliničkih centara u Bosni i Hercegovini koji se nalaze u Sarajevu, Banja Luci, Zenici, Mostaru i Tuzli. Projekat treba da počne analizom sadašnje prakse upravljanja radionukleidima u tim zdravstvenim ustanovama i da pruži tehničku bazu za pokretanje ugovora o nabavci koji slijedi nakon toga. Većina predviđene opreme se odnosi na zaštitu kutija i kontejnera sa radionukleidima što bi povećala sigurnost i osiguranje upravljanja radionukleidima. Također je planirano da se osiguraju dozimetri za kontrolirana područja u bolnicama. Ugradnja i testiranje opreme je dio aktivnosti kao i organizacija kurseva obuke za osoblje. U tom pogledu je potrebno uspostaviti blisku saradnju sa IAEA.

Nakon tendera koji će biti pokrenuti u prvom kvartalu 2010. godine i, najkasnije, u prvom kvartalu 2012. godine, sklopit će se ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 150.000 EUR, odnosno, 350.000 EUR.

Projekat br. 4: "Jačanje administrativnih kapaciteta Državnog zavoda za radiološku i nuklearnu sigurnost, regulatornog tijela za nuklearnu sigurnost i osiguranje" u Hrvatskoj ima za cilj poboljšanje tehničkih kapaciteta ovog regulatornog tijela u dvije odvojene oblasti: kontrola zaštite nuklearnih materija, i upravljanje radioaktivnim otpadom i dekomisija nuklearnih postrojenja. Pomoć se sastoji u pružanju kurseva za obuku, uključujući obuku na radnom mjestu kao i naučne posjete. Važno je naglasiti da će kurs za kontrolu nuklearnih materijala imati za cilj postizanje zahtjeva IAEA-e i EURATOM-a. Što se tiče upravljanja radioaktivnim otpadom i dekomisije, data podrška je posebno usmjerena na izradu plana dekomisije, procjenu troškova, upravljanje nastalim radioaktivnim otpadom i pitanja zaštite od zračenja.

Jedan ugovor o uslugama za doprinos EU u iznosu od 252.000 EUR treba biti pokrenut u K4 2011. godine. Provedba ovog projekta bit će decentralizirana.

Projekat br. 5: "Zdravstvena zaštita u vezi sa medicinskom izloženošću" pacijenata i radnika ionizirajućem zračenju u zdravstvenim ustanovama u Hrvatskoj. Ovaj projekat velikim dijelom obuhvata razvijanje Programa osiguranja kvaliteta, izradu Akcionog plana za kvalitetno upravljanje provedbom kroz kontrolu kvaliteta opreme i kroz upravljanje doziranjem za pacijente, i na sačinjavanje pisanih protokola za svaku vrstu opreme koja proizvodi jonizirajuće zračenje. Projekat ima komponentu nabavke koja obuhvata posebno multimetre za rentgene, test aparate za kontrolu kvaliteta razvijanja filma, i test Phantom za ukupan kvalitet snimka. Jačanje svijesti javnosti o izloženosti ionizirajućem zračenju usljed medicinske izloženosti dio je projekta. To će obuhvatiti pripremu informativnog materijala, organiziranje javnih kampanja, kreiranju posebne internet stranice i vođenje radionica za ljekare koji se bave radio dijagnostikom. Projekat treba zaključiti sveobuhvatnom analizom primijenjenih doza na pacijente i ocjenom njihovog učešća u kolektivnim dozama u okviru različitih specifičnih radioloških tehnika. Na kraju, projekat će doprinijeti optimiziranju doza za radnike u zdravstvenim ustanovama kroz izvođenje međusobnog poređenja.

Nakon tendera koji će biti pokrenuti u K4 2011. godine, sklapaju se ugovori o uslugama i nabavci u iznosu od 250.000 EUR, odnosno, 450.000 EUR.

Provedba ovog projekta bit će decentralizirana.

Projekat br. 6: "Jačanje zaštite od zračenja i nuklearne sigurnosti u Crnoj Gori kroz unapređivanje kapaciteta institucija za tehničku podršku" je projekat za nabavku koji se odnosi na pribavljanje razne opreme za Centar za ekotoksiološka istraživanja u Crnoj Gori (CETI) koji djeluje kao Organizacija za tehničku podršku regulatornom tijelu Crne Gore. Ovaj ugovor za nabavku obuhvata slijedeća područja: praćenje radioaktivnosti u okolišu, upravljanje radioaktivnim otpadom i transport radioaktivnog materijala, te medicinsku izloženost pacijenata i radnika. Projekat također treba da pruži tečejeve obuke za osoblje CETI-ja i konačno, da doprinese certificiranju i akreditaciji svih metoda i aktivnosti CETI-ja u vezi sa zaštitom od zračenja.

Jedan ugovor o nabavci na iznos od 300.000 EUR treba pokrenuti u K2 2009. godine. Osim toga, još jedan ugovor o nabavci na iznos od 95.000 EUR kojeg u potpunosti finansira organizacija korisnika trebalo bi da pokrene organizacija korisnik (CETI) u K2 2009. godine.

Projekat br. 7: "Kondicioniranje i sigurno skladištenje neiskorištenih zatvorenih radioaktivnih izvora" je dio programa dekomisije instituta za nuklearnu energiju u Vinči koji je procesu razvoja u Srbiji. Ovaj projekat se uglavnom odnosi na povlačenje, karakterizaciju, kondicioniranje, pakiranje i skladištenje najmanje 2000 zatvorenih radioaktivnih izvora kategorije 3-4 prema IAEA. Pomoć Institutu u Vinči će posebno doprinijeti projektovanju novog postrojenja za kondicioniranje i skladištenje zatvorenih radioaktivnih izvora i organiziranju obuke za osoblje Vinče.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tokom K2 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 616.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Projekat br. 8: "Dekomisija degradiranog hangara za skladištenje otpada br. 1" dio je Programa dekomisije starog i degradiranog objekta za radioaktivni otpad u Vinči. Podrška EU trebalo bi da se uglavnom odnosi na pružanje pomoći u

sačinjavanju plana dekomisije, pripremu izvještaja o analizi sigurnosti u vezi s tim, karakterizaciju objekta, i organiziranje radova dekomisije putem tenderske procedure.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći dio razvijanja sinergije.

Tokom K2 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 1.200.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Projekat br. 9: "Pregled radioaktivnosti" je dio Programa dekomisije Instituta za nuklearnu energiju u Vinči u Srbiji. Ovaj projekat se uglavnom odnosi na identificiranje starih objekata u kojima su se nekada u prošlosti odvijale radiološke aktivnosti u Vinči, na njihovu karakterizaciju i - na osnovu toga - definiranje plana buduće dekomisije i rehabilitacionih radnji zajedno sa dinamikom provedbe. Ovaj projekat obuhvata važan program uzorkovanja i mjerenja radioaktivnih uzoraka.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tokom K2 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 588.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Projekat br. 10: "Karakterizacija i kondicioniranje radioaktivnog otpada" je dio Programa dekomisije Instituta u Vinči, Srbija. Ovaj projekat uglavnom ima za cilj rad postrojenja za tretman radioaktivnog otpada i kondicioniranje objekta u Vinči. Aktivnosti u okviru ovog projekta treba da pruže osoblju Vinče stručno znanje kako da se karakteriziraju, tretiraju i kondicioniraju burad sa radioaktivnim otpadom. Najmanje 500 buradi sa otpadom bi trebalo biti obrađeno i uskladišteno kao rezulatat ovog projekta. Osim toga, projektom treba omogućiti kompletiranje baze podataka kojom će se popisati svi tipovi radioaktivnog otpada trenutno uskladištenog u Vinči.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i mogla bi se razviti sinergija.

Tokom K2 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 611.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Evropske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Projekat br. 11: "Jačanje kapaciteta i infrastrukture za sigurnost od radijacije" je dio Programa dekomisije Instituta za nuklearnu energiju u Vinči, Srbija. Ovaj projekat se uglavnom odnosi na unapređivanje pitanja zaštite od zračenja posebno tokom provođenja projekata VIND. Dio projekta koji se odnosi na tehničku pomoć obuhvata i analizu nedostataka sadašnje radiološke procjene različitih aktivnosti koje treba sprovesti na licu mjesta, a u dijelu koji se odnosi na investiranje nabavit će se oprema za poslovnu zgradu u Vinči, u kojoj će se sastajati i raditi urgentni timovi za zaštitu od zračenja. U tom kontekstu se planira kupovina mobilne meteorološko-ekološke laboratorije kojom bi se kompletirao puni kapacitet za spremnost u hitnim slučajevima.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi kroz zajedničko upravljanje sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tokom K2 2010. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 163.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

Projekat br. 12: "Jedinica za upravljanje projektom za projekte koje finansira EU" je projekat za podršku sedam projekata koje finansira EU ili koje treba provesti u Vinči u ukupnom budžetu od više od 9 miliona EUR. Kroz ovaj projekat pružat će se pomoć u planiranju svakog projekta i aktivnosti, pravljenju i održavanju rasporeda za projekat, uključujući planiranje svake aktivnosti i doprinosa kako bi se osigurao pravovremen završetak i uspješno ostvarenje ukupnih ciljeva i ciljeva izvedbe.

S obzirom da IAEA provodi i koordinira važne aktivnosti tehničke pomoći u Vinči, smatralo se prikladnim da se projekat provodi putem zajedničkog upravljanja sa ovom Agencijom. Na taj način bi se izbjeglo preklapanje tehničke pomoći i moglo bi doći do razvijanja sinergije.

Tokom K1 2009. godine sklopit će se sporazum o doprinosu sa IAEA u iznosu od 500.000 EUR za provođenje ovog projekta u skladu sa uslovima Finansijskog i administrativnog okvirnog sporazuma (FAFA) između Europske zajednice i Ujedinjenih nacija, potpisanog 29. aprila 2003. godine, kojem je IAEA pristupila 17. septembra 2004. godine.

2. c Pregled prošle i tekuće pomoći uključujući stečeno iskustvo i koordinaciju donatora

Tokom perioda 2001-2006, aktivnosti u vezi sa nuklearnom energijom u okviru programa *Phare* za nukleranu sigurnost odnosile su se na određeni broj radioloških pitanja sličnih onima koja se predviđaju za zemlje Zapadnog Balkana, npr. regulatorna pomoć, upravljanje zatvorenim izvorima radioaktivnosti, zaštita od zračenja, upravljanje radioaktivnim otpadom, dekomisija nuklearnih postrojenja i spremnost za vanredne situacije. Većina tih projekata su provođeni u skladu sa Sistemom decentraliziranog provođenja. Oni su značajno poboljšali radiološku situaciju u Centralnoj Evropi i istočnim zemljama koja je postala slična situaciji koja postoji u starijim državama članicama EU. Glavno iskustvo je vezano za tehničku kompleksnost projekata koja je zahtijevala duži period od očekivanog za pripremu i finaliziranje odgovarajućih tenderskih dosijea. Zbog prilično ograničenih tehničkih kapaciteta nekih od organizacija korisnika, Službe Komisije (u to vrijeme Radna grupa za nuklearnu energiju DG ELARG-a) su bile veoma uključene u podršku delegaciji EK kako bi se unaprijedio kvalitet dokumenata. Očekuje se da situacija bude slična i u zemljama Zapadnog Balkana. Zbog toga je potrebno ojačati tehničke kapacitete DG ELARG posebno putem veće uključenosti Zajedničkog istraživačkog centra u pripremu tehničke dokumentacije vezane za svaki projekat.

Upravljanje radionuikleidima u zdravstvenim ustanovama dio je IPA Horizontalnog programa o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja za 2008. Radnje koje je potrebno poduzeti, posebno u Bosni i Hercegovini, u cijelosti su usklađene sa zaključcima stručnog seminara kojeg je organizirala Europska

komisija 2007. godine u Briselu na istu temu sa fokusom na postojeću situaciju u Bugarskoj, Hrvatskoj i Rumuniji.

Koordinacija sa instrumentom za saradnju na području nuklearne sigurnosti (INSC) i instrumentom za stabilnost (IFS) osigurana je kroz rasprave o sažecima projekata sa članovima komiteta INSC-a i IFS-a.

Više od polovine projekata IPA o nuklearnoj energiji za 2008. godinu bit će realizirano kroz zajedničko upravljanja sa IAEA. Razlog je to što je ova međunarodna agencija već podržavala određeni broj projekata u zemljama Zapadnog Balkana, naročito u okviru regulatorne pomoći. U konkretnom slučaju Srbije, IAEA koordinira aktivnosti koje treba provesti u okviru programa VIND, uključujući upravljanje fondovima koje je doznačilo nekoliko donatora. Zbog toga je uska saradnja sa IAEA preduslov za većinu projekata o nuklearnoj sigurnosti koje treba provesti u zemljama Zapadnog Balkana. Ova saradnja će biti osigurana kroz zajedničke sastanke za praćenje, cirkuliranje i analizu tehničkih izvještaja i misija na licu mjesta.

2. d Horizontalna pitanja

Provedba projekata 1 do 12 značajno će doprinijeti poboljšanju zaštite čovjeka i okoliša od jonizirajućeg zračenja u državama Zapadnog Balkana. Također će doprinijeti smanjenju izloženosti ionizirajućem zračenju pacijenata i radnika u zdravstvenim ustanovama. U pravilu, jačanje kapaciteta tijela nadležnih za nuklearnu sigurnost može imati samo pozitivan efekat na praćenje radioaktivnosti i kontrolu radioaktivnih materijala na cijelom prostoru Zapadnog Balkana.

2. e Uslovi

Provedba projekata br. 1, 2, 3, 7, 8, 9, u okviru ovog programa podliježe slijedećim preduslovima:

- Zakonom su formirana državna regulatorna tijela za oblast nuklearne sigurnosti i zaštite od zračenja i u funkciji su u vrijeme pokretanja projekta (objavljivanje poziva za nabavku)

Za provedbu projekta br. 5 potrebna je pismena saglasnost svih državnih bolnica i drugih državnih zdravstvenih ustanova u Hrvatskoj koje su uključene u projekat.

2. f Referentne vrijednosti

	2009.		2010. (kumulativno)		2011. (kumulativno)		2012. (kumulativno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Sporazumi o doprinosu s IAEA-om	2	-	2	-	2	-	2	-
Broj pokrenutih tenderskih procedura	6	0	7	0	9	2	10	2
Stopa ugovaranja (%)	66,6	0	75	0	91,6	100	100	100

* u slučaju paralelnog nacionalnog sufinansiranja

3. Budžet (iznosi u EUR)

3.1. Indikativni budžet

3.1.1. Tabela za decentralizirane projekte (Hrvatska)

Decentralizirano upravljanje	**Izgrađivanje institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (II + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće ***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće ***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**%(1)**	**EUR (f)**	**%(1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**% (2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obaveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												
Projekat br. 4: Jačanje administrativnih kapaciteta Državnog zavoda za radiološku i nuklearnu sigurnost, regulatornog tijela za nuklearnu sigurnost i osiguranje	280.000	252.000	90	28.000	10						280.000	252.000	3,5
Projekat br. 5: Zdravstvena zaštita kod medicinske izloženosti	278.000	250.000	90	28.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	878.000	700.000	10,0
UKUPNO	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**

* javno učešće (privatna učešća nisu uzeta u obzir (član 67(1) IPA IR) u okviru decentraliziranog upravljanja).

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbira kolone (h).

3.1.2. Tabela centraliziranih projekata (Bosna i Hercegovina, Crna Gora)

Centralizirano upravljanje	**Izgrađivanje institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o(2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obaveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												

Projekat br. 2: Formiranje laboratorije za kalibraciju jonizirajućeg zračenja (Sekundarna standardna laboratorija za	150.000	150.000	100			360.000	250.000	69,4	110.000	30,6	510.000	400.000	5,7
dozimetriju) u Bosni i Hercegovini													
Projekat br. 3: Upravljanje otvorenim radionuklidima u zdravstvenim ustanovama -BiH	150.000	150.000	100			350.000	350.000	100			500.000	500.000	7,1
Projekat br. 6: Jačanje zaštite od zračenja i nuklearne sigurnosti u Crnoj Gori putem poboljšanja kapaciteta Ustanove za tehničku podršku						395.000	300.000	76	95.000	24	395.000	300.000	4,3
UKUPNO	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	81,45	205.000	18,55	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**

* Učešće (javno i privatno i nacionalno i/ili međunarodno učešće) državnih partnera.

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbira kolone (h).

3.1.3. Tabela projekata za provedbu putem zajedničkog upravljanja sa IAEA

Zajedničko upravljanje	**Izgrađivanje institucija (IB)**					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o(2)**
Prioritetna os 3	**Sposobnost prihvaćanja obaveza koje proizlaze iz članstva i približavanje europskim standardima**												
Projekat br. 1: Regionalno poboljšanje kapaciteta regulatornih tijela za nuklearnu energiju u zemljama Zapadnog Balkana	1.200.000	1.200.000	100	-							1.200.000	1.200.000	17,0
Projekat br. 7: Kondicioniranje i sigurno skladištenje iskorištenih otvorenih radioaktivnih izvora-Srbija						849.000	616.000	72,6	233.000	27,4	849.000	616.000	8,8
Projekat br. 8:						1.476.000	1.200.000	81,3	276.000	18,7	1.476.000	1.200.000	17,0
Dekomisija degradiranog hangara br. 1 za skladištenje otpada-Srbija													
Projekat br. 9: Pregled radioaktivnosti - Srbija						617.000	588.000	95,3	29.000	4,7	617.000	588.000	8,4
Projekat br. 10: Karakterizacija i kondicioniranje radioaktivnog otpada - Srbija						641.000	611.000	95,3	30.000	4,7	641.000	611.000	8,7
Projekat br. 11: Jačanje kapaciteta i infrastrukture za sigurnost od zračenja - Srbija						173.000	163.000	94,2	10.000	5,8	173.000	163.000	2,3
Projekat br. 12: Jedinica za upravljanje projektom za projekte koje podržava EU - Srbija	525.000	500.000	95,2	25.000	4,8						525.000	500.000	7,1

UKUPNO	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**

* Učešće (javno i privatno i nacionalno i/ili međunarodno učešće) državnih partnera.

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbira kolone (h).

3.1.4. Tabela sažetka podrške IPA-e prema usvojenom modelu upravljanja

Prioritetna os 3	Sposobnost prihvatanja obaveza koje proizilaze iz članstva i približavanje europskim standardima												
	Izgrađivanje institucija (IB)					**Investicije (INV)**					**Ukupno (IB + INV)**	**Ukupno učešće IPA-e EU**	
	Ukupna javna potrošnja	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***		**Ukupna javna potrošnja**	**Učešće IPA-e EU**		**Nacionalno javno učešće***				
	EUR (a)=(b)+(c)	**EUR (b)**	**% (1)**	**EUR (c)**	**% (1)**	**EUR (d)=(e)+(f)**	**EUR (e)**	**% (1)**	**EUR (f)**	**% (1)**	**EUR (g)=(a)+(d)**	**EUR (h)=(b)+(e)**	**o/o (2)**
Decentralizirano upravljanje	558.000	502.000	90	56.000	10	600.000	450.000	75	150.000	25	1.158.000	**952.000**	**13,5**
Centralizirano upravljanje	300.000	300.000	100			1.105.000	900.000	82,2	205.000	17,8	1.405.000	**1.200.000**	**17,1**
Zajedničko upravljanje	1.725.000	1.700.000	98,6	25.000	1,4	3.756.000	3.178.000	84,6	578.000	15,4	5.481.000	**4.878.000**	**69,4**
UKUPNO	2.583.000	2.502.000	96,9	81.000	3,1	5.461.000	4.528.000	82,9	933.000	17,1	8.044.000	**7.030.000**	**100**

(1) Izraženo u % ukupnih rashoda IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % krajnjeg zbira kolone (h).

3.2 Princip sufinansiranja koji se primjenjuje na projekte koji se finansiraju u okviru programa

Za projekte u okviru decentraliziranog upravljanja (projekti br. 4 i 5) učešće EU je 82,21% ukupnog budžeta namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi sa kvalificiranim troškovima, što se temelji na javnim rashodima. Zajedničko sufinansiranje će se koristiti kao pravilo. Zahtjevi u pogledu sufinansiranja za IB (izgrađivanje institucija) i INV (investicije) na nivou projekta su ispunjeni.

Za projekte u okviru centraliziranog upravljanja (projekti br. 2, 3 i 6) učešće EU je 85,41% ukupnog budžeta namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi sa kvalificiranim troškovima, što se temelji na ukupnim rashodima. Koristit će se paralelno sufinansiranje. Zahtjevi u pogledu sufinansiranja za IB-a i INV-a na nivou projekta su ispunjeni za projekte br. 2 i 6. Za projekat br. 3 još se nije došlo do iznosa jer veličina učešća EU može iznositi do 100% kvalificiranih troškova. Stoga se nivo sufinansiranja nije mogao odrediti. Zapravo će se mogući nivo sufinansiranja znati kada budu poznati dostupni rezultati studije izvodljivosti koja će biti provedena na početku projekta.

Za projekte u okviru zajedničkog upravljanja sa Međunarodnom agencijom za atomsku energiju (projekti br. 7, 8, 9, 10, 11 i 12) učešće EU je 89% ukupnog budžeta namijenjenog za ovaj dio programa. Ovaj obračun je izvršen u vezi sa kvalificiranim troškovima, što se temelji na ukupnim rashodima. Koristit će se zajedničko sufinansiranje. Zbog svog lokalnog karaktera, projekat br. 1 neće biti sufinansiran. Ostale projekte sufinansira IAEA i drugi donatori. Međutim, nivo sufinansiranja se mora sagledati u okviru cijelog programa VIND čija je vrijednost mnogo veća od budžeta namijenjenog za gore navedene projekte.

4. PROVEDBENI ARANŽMANI

4.1 Metod provedbe

Za projekte br. 2, 3 i 6 program će provoditi Evropska komisija na centraliziranoj osnovi u skladu sa članom 53a Finansijske uredbe[1] i odgovarajućim odredbama Pravila provedbe[2].

Projekti br. 4 i 5 će se provoditi putem decentraliziranog upravljanja u skladu sa članom 53a Finansijske uredbe[3] i odgovarajućim odredbama Pravila provedbe[4]. Korisnik će i dalje osiguravati da uslovi predviđeni članom 56 Finansijske uredbe budu ispunjeni sve vrijeme.

Prethodna kontrola koju vrši Komisija primjenjuje se na tenderski postupak za dobijanje ugovora, objavljivanje poziva za dostavljanje prijedloga i dodjelu ugovora i sredstava dok Komisija ne odobri decentralizirano upravljanje bez prethodne kontrola kako je navedeno u članu 18. Uredbe o realizaciji IPA.

Za projekte br. 1, 7, 8, 9, 10, 11 i 12, provedbu će vršiti Europska komisija putem zajedničkog upravljanja sa Međunarodnom agencijom za atomsku energiju prema članu 53.d Finansijske uredbe i odgovarajućih odredbi Pravila provedbe. U tom cilju će Komisija i IAEA zaključiti dva Sporazuma o doprinosu (jedan za projekat 1 i drugi za sve ostale projekte), u skladu sa Finansijskim i administrativnim okvirnim sporazumom (FAFA).

4.2 Opća pravila nabavke i procedura dodjele nepovratnih sredstava

Za projekte br. 2, 3, 4, 5 i 6 nabavka će se vršiti prema odredbama Dijela 2, Naslova IV Finansijske uredbe, te Dijela 2, Naslova III, Poglavlja 3 njenih Provedbenih pravila, kao i pravila i procedure za ugovore za usluge, nabavku i radove finansirane iz općeg budžeta Europskih zajednica u svrhu saradnje s trećim zemljama, koje je Komisija usvojila 24. maja 2007. godine C(2007)2034).

Komisija će također koristiti proceduralne smjernice i standardne obrasce i modele koji olakšavaju primjenu gornjih pravila predviđene u "Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja eksternih aktivnosti EU" ("Praktični vodič"), objavljenom na internet stranici EuropeAid[5] na datum pokretanja procedure za nabavku ili dodjelu nepovratne pomoći.

Za projekte br. 1, 7, 8, 9, 10, 11 i 12, opća pravila za nabavku i procedure za dodjelu sredstava bit će definirane u Sporazumu o doprinosu sačinjenom između Komisije i IAEA koji provode taj program/aktivnost.

5. MONITORING I EVALUACIJA

5.1 Monitoring

Komisija može poduzeti sve radnje koje smatra neophodnima u cilju praćenja relevantnih programa, a za projekte kojima se zajednički upravlja sa IAEA-om te radnje se mogu obaviti zajedno sa IAEA-om.

[1] Službeni list (OJ) L 248, 16.9.2002. str.1.

[2] Službeni list (OJ) L 357, 31.12.2002, str. 1.

[3] Vidjeti fusnotu 3.

[4] Vidjeti fusnotu 4.

[5] http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm

Decentralizirane projekte će pratiti Komitet za monitoring IPA-e uz pomoć Komiteta za pomoć u tranziciji i nadzor izgradnje institucija, te Zajednički komitet za monitoring.

Oni će ocjenjivati efikasnost, kvalitet i povezanost u provođenju ovog programa. Oni mogu dati prijedloge Komisiji i državnom koordinatoru za IPA-u, a primjerak se šalje službeniku za izdavanje odobrenja, radi odlučivanja o korektivnim mjerama kojima bi se osiguralo postizanje ciljeva programa i poboljšala efikasnost pružene pomoći.

5.2 Evaluacija

Programi podliježu prethodnim evaluacijama, kao i privremenim i, kada je relevantno, naknadnim evaluacijama, u skladu s članom 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA-e[1], u cilju poboljšavanja kvaliteta, djelotvornosti i dosljednosti pomoći iz fondova EU i strategije i provedbe programa.

Rezultati prethodnih i privremenih evaluacija uzimaju se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

I Komisija može provoditi i strateške evaluacije.

Za decentralizirane projekte, nakon dodjeljivanja ovlaštenja za upravljanje, obavezu za provođenje privremenih evaluacija ima korisnik, a Komisija nema pravo da vrši nikakve ad hoc privremene evaluacije programa koje smatra potrebnim. Naknadna evaluacija je isključivo pravo Komisije čak i nakon dodjeljivanja ovlaštenja za upravljanje korisniku.

6. REVIZIJA, FINANSIJSKA KONTROLA, MJERE PROTIV PREVARA; FINANSIJSKA USKLAĐIVANJA, PREVENTIVNE MJERE I FINANSIJSKE KOREKCIJE

6.1 Revizija, finansijska kontrola, mjere protiv prevara

Računovodstvene knjige i operacije svih strana uključenih u provedbu ovog programa, kao i ugovori i sporazumi kojima se program provodi, podliježu, s jedne strane, superviziji i finansijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Europski ured za borbu protiv prevara), koja može vršiti provjere po svom nahođenju, sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Europskog suda revizora. To obuhvata mjere poput naknadne verifikacije tenderskih i procedura ugovaranja provedenih od strane Delegacije u zemlji korisnici.

U cilju osiguravanja efikasne zaštite finansijskih interesa Zajednice, Komisija (uključujući Europski ured za borbu protiv prevara) može provoditi provjere i kontrole na licu mjesta, u skladu s procedurama predviđenim u Uredbi Vijeća (EC, Euratom) 2185/96[2].

Gore opisane kontrole i revizije primjenjuju se na sve izvođače, podizvođače i korisnike nepovratne pomoći koji su dobili sredstva Zajednice.

6.2 Finansijsko usklađivanje

Za decentralizirane projekte će državni službenik za izdavanje odobrenja, koji je u prvom stepenu odgovoran za istraživanje svih nepravilnosti, izvršiti finansijska usklađivanja tamo gdje se otkriju nepravilnosti ili nemar u vezi sa provedbom ovog programa, tako što će poništiti svaku ili dio pomoći EU. Državni službenik za izdavanje odobrenja će u obzir uzeti prirodu i težinu nepravilnosti i finansijski gubitak za pomoć EU.

U slučaju nepravilnosti, uključujući nemar ili prevaru, državni službenik za izdavanje odobrenja će izvršiti povrat pomoći koju je Zajednice isplatila korisniku u skladu sa državnim procedurama za povrat.

6.3 Revizorski trag

Za decentralizirane projekte će državni službenik za izdavanje odobrenja osigurati da sve relevantne informacije budu dostupne kako bi se uvijek mogao pratiti revizorski trag. Te informacije obuhvataju materijalne dokaze o odobrenju prijava za plaćanje, obračunavanju i isplatama po tim prijavama, te postupanju sa avansima, garancijama i dugovima.

6.4 Preventivne mjere

Za decentralizirane projekte, korisnici će osigurati da se svi slučajevi prijevare i nepravilnosti ispitaju i efikasno tretiraju i da funkcionira mehanizam kontrole i izvještavanja jednak mehanizmu preciziranom u Uredbi Komisije 1828/2006[3]. Svi sumnjivi ili stvarni slučajevi prijevare i nepravilnosti kao i mjere vezane uz njih moraju se odmah prijaviti službama Komisije. Ukoliko nema sumnjivih ili stvarnih slučajeva prijevare ili nepravilnosti koje treba prijaviti, Korisnik će o tome obavijestiti Komisiju u roku od dva mjeseca nakon kraja svakog kvartala.

Nepravilnost znači kršenje neke odredbe važećih pravila i ugovora koje proističe iz neke radnje ili propusta ekonomskog operatera, a koje ima, ili bi imalo, za posljedicu štetu za opći budžet Europske unije nastalu zbog opterećivanja općeg budžeta nekom neopravdanom stavkom troškova.

Prevara znači neku namjernu radnju ili propust koji se odnosi na: korištenje ili prikazivanje lažnih, netačnih ili nepotpunih izvoda ili dokumenata, što ima za posljedicu pronevjeru ili pogrešno zadržavanje sredstava iz općeg budžeta Europske unije ili budžeta kojima ona ili neko drugi u njeno ime upravlja; neotkrivanje infomacija o kršenju određenih obaveza sa istim učinkom; kriva upotreba sredstava u svrhe koje nisu njihova prvobitna namjena.

Korisnik će poduzeti sve odgovarajuće mjere da spriječi i odbije aktivnu i pasivnu praksu korupcije u svakoj fazi procesa nabavke ili procedure dodjele sredstava kao i za vrijeme provođenja odgovarajućih ugovora.

Aktivna korupcija se definira kao namjerna radnja kojom neko, direktno ili preko posrednika, obećava ili daje, prednost bilo koje vrste nekom službeniku lično ili za neku treću stranu da djeluje ili se suzdrži od djelovanja u skladu sa svojom dužnošću ili u vršenju funkcija koje se kose sa njegovim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao oštetiti finansijske interese EU.

Pasivna korupcija se definira kao namjerna radnja kojom neki službenik, direktno ili preko posrednika, traži ili prima, prednost bilo koje vrste za sebe lično ili za neku treću stranu, ili prihvata obećanje takve prednosti, da djeluje ili se suzdrži od djelovanja u skladu sa svojom dužnošću ili u vršenju funkcija koje se kose sa njegovim službenim dužnostima na način koji šteti ili bi mogao oštetiti finansijske interese Evropskih zajednica.

Vlasti korisnika, uključujući osoblje odgovorno za provođenje programa, također ima obavezu da poduzme sve potrebne mjere predostrožnosti kako bi se izbjegao rizik od sukoba interesa, i odmah će obavijestiti Komisiju o bilo svakom sukobu interesa ili situaciji koja bi mogla dovesti do nekog sukoba interesa.

6.5 Finansijske ispravke

Da bi osigurala da se sredstva koriste u skladu sa važećim pravilima, Komisija će za decentralizirane projekte primijeniti procedure otvorenih računa ili finansijske mehanizme korekcije u skladu sa članom 53c(2) Finansijske uredbe i kako je navedeno u Okvirnom sporazumu zaključenom između Komisije i korisnika.

Finansijska korekcija može nastati uslijed:

(i) utvrđivanja određenih nepravilnosti, uključujući prevaru; ili

(ii) utvrđivanje slabosti ili nedostataka u sistemima upravljanja i kontrole kod korisnika;

[1] Uredba Komisije (EC) br. 718/2007 od 12. juna 2007. (OJ L 170, 29.6.2007., str.1)

[2] SL L 292; 15.11.1996.; str. 2

[3] Službeni list (OJ) L371, 27.12.2006, p. 1.

Ako Komisija ustanovi da su u okviru ovog programa troškovi nastali kršenjem postojećih pravila, odlučit će koje će sume biti izuzete iz finansiranja od strane EU.

Izračun i vršenje bilo kakve korekcije, kao i uz to vezanih povrata, uradit će Komisija poštujući kriterije i procedure iz Uredbe o realizaciji IPA-e.

7. OGRANIČENE IZMJENE

Ograničene izmjene u provedbi ovog programa, koje utječu na osnovne elemente navedene u članu 90. Provedbenih pravila za Finansijsku uredbu, koji su indikativne prirode[1], može izvršiti delegirani službenik za izdavanje odobrenja (AOD), ili poddelegirani službenik za izdavanje odobrenja (AOSD), u skladu sa ovlaštenjima delegiranja koje mu je prenio AOD, i principima zdravog finansijskog upravljanja, bez potrebe da se vrše izmjene i dopune odluke o finansiranju.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-36/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

54

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-201/15. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT AM MAIN ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE ("FEDERACIJA") I OPĆINA TUZLA I ZENICA ("AGENCIJE ZA REALIZACIJU PROJEKTA"), ZA IZNOS OD 9.490.000 EURA (INVESTICIJA) I 1.500.000,00 EURA (PROPRATNE MJERE) - PROGRAM VODOOPSKRBE I OTPADNIH VODA U BOSNI I HERCEGOVINI II

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine ("Primatelj") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("agencije za realizaciju projekta"), za iznos od 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (propratne mjere)-Program vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II, potpisan 10. listopada 2014. godine u Tuzli, 20. listopada 2014. godine u Sarajevu i Zenici i 31. listopada 2014. godine u Frankfurtu am Main, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

O FINANCIRANJU I PROJEKTU ZAKLJUČEN DANA 31.10.2014. GODINE IZMEĐU KfW-A, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE, ("PRIMATELJ") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, ("FEDERACIJA") I OPĆINA TUZLA I ZENICA ("AGENCIJE ZA REALIZACIJU PROJEKTA") ZA IZNOS OD 9.490.000 EURA (INVESTICIJA) 1.500.000 EURA (POPRATNE MJERE) - PROGRAM VODOOPSKRBE I OTPADNIH VODA U BOSNI I HERCEGOVINI II ("PROJEKT") -

Temelj ovog sporazuma o financiranju i Projektu čini sporazum od 25.09.2013. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o financijskoj suradnji ("Sporazum Vlade"), Sporazum o Projektu ("Sporazum o projektu") kojeg potpisuju vlada Švicarske konfederacije, koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske poslove ("SECO" – State Secretariat for Economic Affairs), Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, te Agencije za realizaciju projekta na temelju sporazuma između SECO-a i KfW-a ("Upravni sporazum") od 17.02.2014. godine.

Projekt (kako je definirano u odjeljku 1.2 ovog sporazuma o financiranju i projektu) se dodatno financira zajmom kojeg KfW pruža Primatelju u okviru posebnog sporazuma o zajmu i projektu ("Sporazum o zajmu i projektu"). Ovaj sporazum o financiranju i projektu tek stupa na snagu kada Sporazum o zajmu i projektu između Vijeća ministara i Bosne i Hercegovine, Federacije, Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a stupi na snagu.

Temeljeno na gore navedenom, Primatelj, Federacija, Agencije za realizaciju projekta i KfW ovim sklapaju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu:

Članak 1

Iznos i namjena financijskog doprinosa

1.1 KfW Primatelju pruža financijski doprinos za investicije i povezane konzultantske usluge koji ne prelazi

9.490.000,00- eura

("Dio I")

te financijski doprinos za propratne mjere koji ne prelazi

1.500.000- eura

("Dio II", te zajedno s "Dijelom I", čini "financijski doprinos")

Ovaj financijski doprinos je nepovratan osim ako nije drugačije navedeno u članku 4.2.

1.2 Preko Federacije Primatelj u potpunosti usmjerava financijski doprinos Agencijama za realizaciju projekta u skladu s uvjetima navedenim u članku 2. Agencije za realizaciju projekta koriste Dio I financijskog doprinosa isključivo za obnovu i izgradnju sustava za vodoopskrbu i otpadne vode kao i

[1] Ti osnovni elementi indikativne prirode su kod nepovratne pomoći (grant) indikativni broj poziva za dostavljanje prijedloga, a kod nabavke to je indikativni broj i vrsta ugovora, te indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura nabavke.

za konzultantske usluge dogovorene između KfW-a i Agencija za realizaciju projekta ("investicijske mjere"). Agencije za realizaciju projekta koriste Dio II financijskog doprinosa isključivo za provedbu konzultantskih usluga kojima je cilj jačanje lokalnih ustanova u upravljanju sustavima za vodoopskrbu i otpadne vode ("popratne mjere") kako je dogovoreno između KfW-a i Agencija za realizaciju projekta. Agencije za realizaciju projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju detalje projekta i investicijskih i popratnih mjera koje se financiraju iz financijskog doprinosa.

1.3 Porezi, druga javna davanja te uvozne carine se ne financiraju iz financijskog doprinosa.

Članak 2

Usmjeravanje financijskog doprinosa do Agencija za realizaciju projekta

2.1 Primatelj preko Federacije usmjerava financijski doprinos prema Agencijama za realizaciju projekta kao nepovratni grant temeljem posebnog sporazuma o financiranju.

2.2 Prije prve isplate iz financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u dostavlja ovjeren prijevod Sporazuma navedenog u članku 2.1.

2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja obvezu Agencija za realizaciju projekta prema KfW-u za obveze plaćanja na temelju ovog sporazuma.

Članak 3

Isplata

3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napretkom projekta te na zahtjev Agencija za realizaciju projekta i zajmoprimca. Agencije za realizaciju projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju postupak isplate, a posebno dokaze da se isplaćena sredstva koriste za propisane svrhe.

3.2 KfW ima pravo odbiti izvršiti isplatu nakon 31.12.2018. godine.

Članak 4

Obustava isplate i otplata

4.1 KfW ne smije obustaviti isplate osim ako

a) Primatelj ne ispuni svoje obveze prema KfW-u da izvršava plaćanja po njihovom dospijeću,

b) su prekršene obveze iz Sporazuma o projektu, iz ovog sporazuma, iz Sporazuma o zajmu i projektu ili iz posebnih sporazuma koji se odnose na spomenute sporazume,

c) Agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da se financijski doprinos koristio u propisanu svrhu, ili

d) se pojave izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu projekta,

e) su isplate SECO-a prema KfW-u za Dio I obustavljene ili odgođene.

4.2 Ako dođe do ijedne situacije koja je navedena u članku 4.1 b) ili c) a da ista nije uklonjena unutar razdoblja koje odredi KfW, a koje najmanje iznosi 30 dana, KfW može:

a) u slučaju navedenom u članku 4.1 b), zatražiti neposredan povrat svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zatražiti neposredan povrat onih iznosa za koje agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da su korišteni u propisane svrhe.

Članak 5

Troškovi i javna davanja

Primatelj snosi sve poreze i druga javna davanja koja nastaju izvan Savezne Republike Njemačke a u vezi zaključivanja i izvršenja ovog sporazuma, kao i sve troškove transfera i konverzije koji nastaju u vezi isplate financijskog doprinosa.

Članak 6

Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

6.1 Ministar financija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Ministarstvo financija Federacije i osobe koje ono imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Načelnici općina Tuzla i Zenica te osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupaju Agencije za realizaciju projekta u izvršenju ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW od predstavnika ovlaštenog u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava na zastupanje.

6.2 Izmjene i dopune ili dodaci na ovaj sporazum te sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na temelju ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da je takva obavijest ili izjava primljena kada ona stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj se obavijesti druga ugovorna strana:

Za KfW:
KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primatelja:
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
BiH
Faks: +387 33 202 930
Za Federaciju:
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
BiH
Faks: +387 33 203 152
Za Agencije za realizaciju projekta
ZAVNOBiH-a-11
75000 Tuzla
BiH
Faks: +387 35 307 311
Trg BiH 6
72 000 Zenica;
BiH
Faks: +387 32 241 614

6.3 Za izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske propise između KfW-a i Primatelja nije potreban pristanak Agencija za realizaciju projekta.

Članak 7

Projekt

7.1 Agencije za realizaciju projekta

a) pripremaju, provode, upravljaju i održavaju projekt u skladu s jasnim financijskim i inženjerskim praksama i uglavnom u skladu s konceptom projekta koji je dogovoren između Agencija za realizaciju projekta i KfW-a;

b) pripremu i nadzor izgradnje projekta dodjeljuju nezavisnim, kvalificiranim inženjerima a provedbu projekta kvalificiranim tvrtkama;

c) dodjeljuju ugovore za robe i usluge koje se financiraju iz financijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog natječaja;

d) vode, ili osiguravaju da se vode, knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koji su potrebni za projekt te jasno navode robu i usluge koje se financiraju iz ovog financijskog doprinosa;

e) omogućavaju zastupnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju spomenute knjige i evidencije, te sve druge dokumente važne za provedbu projekta, te da posjete projekt i sve vezane radove;

f) na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju sve informacije i evidencije o projektu i njegovom napretku. Primatelj priznaje pravo SECO-a da besplatno i po vlastitom nahođenju koristi sve dokumente koji se financiraju iz ovog financijskog doprinosa;

7.2 Agencije za realizaciju projekta i KfW posebnim sporazumom određuju detalje koji se odnose na članak 7.1.

7.3 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta

a) osiguravaju potpuno financiranje projekta te na zahtjev KfW-u dostavljaju dokaze da su troškovi koji nisu plaćeni ovim financijskim doprinosom podmireni;

b) na vlastitu inicijativu odmah obavještavaju KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu projekta;

c) predstavnicima SECO-a dozvoljavaju posjete u svrhu procjene, pregleda i nadzora. SECO ima pravo slati vlastite zastupnike koji izvršavaju provjere i inspekcije na licu mjesta;

d) u slučaju da Primatelj, Federacija ili Agencije za realizaciju projekta uspostave upravni odbor ili slično nadzorno tijelo u vezi projekta, obavještavaju KfW i SECO o takvim tijelima te osiguravaju da KfW i SECO oboje imaju pravo da na vlastiti zahtjev imenuju jednog člana u takvo nadzorno tijelo (ako isto postoji).

e) osiguravaju da sve publikacije ili druge promotivne informacije o programu sadrže referencu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinancira program, te da prikazuju logo švicarske Vlade.

7.4 Primatelj i Federacija pomažu Agencijama za realizaciju projekta u poštivanju jasnih inženjerskih i financijskih praksi tijekom provedbe projekta te u ispunjavanju obaveza Agencija za realizaciju projekta prema ovom sporazumu, a naročito Agencijama za realizaciju projekta odobravaju sve dozvole koje su potrebne za provedbu projekta.

7.5 Za prijevoz robe koja se financira iz financijskog doprinosa važe odredbe Sporazuma Vlade koje su poznate Primatelju, Federaciji i Agencijama za realizaciju projekta.

Članak 8

Razne odredbe

8.1 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta osiguravaju da osobe kojima je povjeren zadatak pripreme i provedbe projekta, dodjeljivanja svih ugovora za potrošni materijal i usluge koje će se financirati te zadatak traženja isplate iznosa financijskog doprinosa, ne traže, preuzimaju, odobravaju, obećavaju ili dobivaju obećanja za nezakonite isplate ili neku drugu korist u vezi ovih poslova.

8.2 Agencije za realizaciju projekta KfW-u na njegov zahtjev odmah stavljaju na raspolaganje sve informacije i dokumente koji su KfW-u potrebni za ispunjavanje svojih obveza u sprječavanju pranja novca i financiranja terorizma kao i za stalan nadzor poslovnog odnosa s Agencijama za realizaciju projekta, a što je potrebno u ovu svrhu.

Sklapanjem i provođenjem ovog sporazuma, Agencije za realizaciju projekta djeluju u svoje ime. U odnosu na zakone Njemačke i zakone države osnutka Agencija za realizaciju projekta

a) vlastita sredstva Agencija za realizaciju projekta ili njihovi iznosi uloženi u financiranje projekta neće biti nezakonitog podrijetla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

b) dioničarski kapital Agencija za realizaciju projekta niti u jednom trenutku neće biti nezakonitog podrijetla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

c) Agencije za realizaciju projekta neće sudjelovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine koja je nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezane s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i

d) Agencije za realizaciju projekta neće sudjelovati u financiranju terorizma.

8.3 Ukoliko je neka odredba ovog sporazuma nevažeća, sve druge odredbe ostaju nepromijenjene. Svaka praznina koja tako nastaje, nadopunjuje se odredbom koja odgovara svrsi ovog sporazuma.

8.4 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta ne smiju dodjeljivati ili prenositi, založiti ili zaduživati potraživanja iz ovog sporazuma.

8.5 Ovaj sporazum je reguliran zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.6 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja i Federacije i Agencija za realizaciju projekta prestaju važiti nakon završetka vijeka trajanja projekta, a najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Izrađeno u 5 originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, 31.10.2014. godine

KfW:

/vlastoručni potpis/

Ime: Christoph Tiskens

/vlastoručni potpis/

Ime: Kirk Mildner

Funkcija: Direktor

Funkcija: Voditelj odjela

Sarajevo, /potpis/

Ministarstvo financija i trezora, Bosna i Hercegovina

Ime: Nikola Špirić

Funkcija: Ministar

Sarajevo, 20.10.2014.

Ministarstvo financija, Federacija:

/vlastoručni potpis/

Ime: Ante Krajina

Funkcija: Ministar

Općina Tuzla:/pečat općine Tuzla/

/vlastoručni potpis/

Ime: Jasmin Imamović

Funkcija: Načelnik općine

Tuzla, 10.10.2014. godine

Općina Zenica: /vlastoručni potpis/

/pečat Općine Zenica - Načelnik općine/

Ime: Husejin Smajlović

Funkcija: Načelnik općine

Zenica, 20.10.2014. godine

KFW

Potvrda o dokumentima dostavljenim u Upravu za dokumente/trezor

Podnositelj	Gđa. Wolski, Anne-Chrstiane	Tel. 2741	Odjel LE a Ured S 526
Podnošenje za	Johannes Kannicht	Tel. -3206	Odjel LEa4
Zajmoprimac	FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE		
AL-BMZ/Br./KV/BMU,SA,FM itd. 2013 70 147 Broj projekta (PNR) 30001			GP br. 18864449

Dodatni AL-BMZ/br./KV/BMU, SA,FM itd.	Komad	Vrsta dokumenta: molimo označiti ili popuniti	do	u valuti ☐ € ☐ $ ☐ £ ☐ ¥
- 2020 61 463		☐ Dokumenti prema priloženom popisu ☐ Ukupna dokumentacija		
		☐ Osnovni ☐ Okvirni ☐ Sporazum o zajmu		
		☐ Sporazum o povećanju ☐ projektu ☐ plaćanju		
		☐ Sporazum o amandmanu ☐ mandataru ☐ doprinosu		
	1	☐ Sporazum o konzorciju ☐ SBF sporazum ☒ **Sporazum** o financiranju	31.10.2014	10,99 milijuna eura
		☐ Sporazum o riziku		
		☐ Sporazum o HERMESU ☐ o jamstvu ☐ o garanciji		
Drugi GP broj		☐ Garancija HERMES ☐ izvoznika ☐ plaćanja		
		☐ Primjerak potpisa ☐ Popis ovlaštenih potpisa		
		☐ Posebni dogovori ☐ pregovarački mandat		
		☐ Pojedinačni sporazum ☐ Sporazum o zajmu ☐ o amandmanu		
		☐ Priznanje ☐ Punomoć ☐ Zadatak		
		☐ pismo o preuzimanju obveza ☐ Potvrda ☐ Hipoteka		
		☐ Potvrda o transferu ☐ Mjenica ☐ Potvrda o pokrivenosti		
		☐ Pravno mišljenje ☐ **Dodatak br.** _____		
		☐ Otvoreno pismo ☐ Registrirana hipotekarna obveznica ☐ Zadužnica		
	Ukoliko vrsta dokumenta nije navedena na popisu, molimo ovdje nadopuniti:			
		☐		
		☐		
		☐		
	Napomena:	Pohrana u trezoru do 12/2039		

☐ Povratne informacije o posudbi; posuđeno: _____

31.10. 2014. /potpis/	
Datum/potpis podnositelja	Datum/potpis poštanskog ureda (Frankfurt)
	09.11.2014 /potpis/
Datum/potpis kurira (Berlin ili Bonn)	Datum/potpis kurira Trezora
	11 studenog 2014.godine /potpis/
Datum/potpis poštanskog ureda (Berlin ili Bonn)	Datum/potpis uprave za dokumente

Zahvaljujemo na potpori!

Odgovorna organizacija: ZS b5 (Napomena: siva polja ispuniti samo kod promjene mjesta)

6000001933 vrijedi do: 02.09.2013

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-20/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-201/15 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ КфW-а, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("КфW"), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ФЕДЕРАЦИЈА") И ОПЋИНА ТУЗЛА И ЗЕНИЦА ("АГЕНЦИЈЕ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ ПРОЈЕКТА"), ЗА ИЗНОС ОД 9.490.000 ЕВРА (ИНВЕСТИЦИЈА) И 1.500.000,00 ЕВРА (ПРОПРАТНЕ МЈЕРЕ) ПРОГРАМ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА И ОТПАДНИХ ВОДА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ II

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању и пројекту између КфW-а, Франкфурт на Мајни ("КфW"), и Босне и Херцеговине ("Прималац") и Федерације Босне и Херцеговине ("Федерација") и општина Тузла и Зеница ("агенције за реализацију пројекта"), за износ од 9.490.000 евра (инвестиција) и 1.500.000,00 евра (пропратне мјере)-Програм водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II, потписан 10. октобра 2014. године у Тузли, 20. октобра 2014. године у Сарајеву и Зеници и 31. октобра 2014. године у Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

О ФИНАНСИРАЊУ И ПРОЈЕКТУ ЗАКЉУЧЕН ДАНА 31. 10. 2014 ИЗМЕЂУ KfW-a, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ("ПРИМАЛАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ("ФЕДЕРАЦИЈА") И ОПШТИНА ТУЗЛА И ЗЕНИЦА ("АГЕНЦИЈЕ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ ПРОЈЕКТА") ЗА ИЗНОС ОД 9.490.000 ЕВРА (ИНВЕСТИЦИЈА) 1.500.000 ЕВРА (ПРОПРАТНЕ МЈЕРЕ) - ПРОГРАМ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА И ОТПАДНИХ ВОДА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ II ("ПРОЈЕКАТ") -

Основу овог Споразума о финансирању и пројекту чини Споразум од 25. 9. 2013. године између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи ("Споразум Владе"), Споразум о Пројекту ("Споразум о Пројекту") којег потписују влада Швајцарске конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске послове ("SECO" – State Secretariat for Economic Affairs), Савјет министара Босне и Херцеговине те Агенције за реализацију пројекта на основу споразума између SECO-a и KfW-a ("Управни споразум") од 17. 2. 2014. године.

Пројекат (како је дефинисано у одјељку 1.2 овог Споразума о финансирању и пројекту) додатно се финансира зајмом којег KfW пружа Примаоцу у оквиру посебног Споразума о зајму и пројекту ("Споразум о зајму и пројекту"). Овај Споразум о финансирању и пројекту ступа на снагу тек када Споразум о зајму и пројекту између Савјета министара и Босне и Херцеговине, Федерације, Агенције за реализацију пројекта и KfW-a ступи на снагу.

Засновано на горе наведеном, Прималац, Федерација, Агенције за реализацију пројекта и KfW овим склапају сљедећи Споразум о финансирању и пројекту:

Члан 1

Износ и намјена Финансијског доприноса

1.1 KfW Примаоцу пружа Финансијски допринос за инвестиције и повезане консултантске услуге који не прелази

9.490.000,00 евра

("Дио I")

те Финансијски допринос за пропратне мјере који не прелази

1.500.000,00 евра

("Дио II", те заједно са "Дијелом I", "Финансијски допринос")

Овај Финансијски допринос је неповратан, осим ако није другачије наведено у члану 4.2.

1.2 Преко Федерације Прималац у потпуности усмјерава Финансијски допринос Агенцијама за реализацију пројекта у складу са условима наведеним у члану 2. Агенције за реализацију пројекта користе Дио I Финансијског доприноса искључиво за обнову и изградњу система за водоснабдијевање и отпадне воде као и за консултантске услуге договорене између KfW-a и Агенција за реализацију пројекта ("инвестиционе мјере"). Агенције за реализацију пројекта користе Дио II Финансијског доприноса искључиво за спровођење консултантских услуга којима је циљ јачање локалних установа у управљању системима за водоснабдијевање и отпадне воде ("пропратне мјере") како је договорено између KfW-a и Агенција за реализацију пројекта. Агенције за реализацију пројекта и KfW у посебном споразуму одређују детаље Пројекта и инвестиционих и пропратних мјера које се финансирају из Финансијског доприноса.

1.3 Порези, друга јавна давања те увозне царине не финансирају се из Финансијског доприноса.

Član 2

Usmjeravanje Finansijskog doprinosa do Agencija za realizaciju projekta

2.1 Primalac preko Federacije usmjerava Finansijski doprinos prema Agencijama za realizaciju projekta kao neповратni grant na osnovu posebnog Sporazuma o finansiranju.

2.2 Prije prve isplate iz Finansijskog doprinosa, primalac KfW-u dostavlja ovjeren prevod sporazuma navedenog u članu 2.1.

2.3 Usmjeravanje Finansijskog doprinosa ne predstavlja obavezu Agencija za realizaciju projekta prema KfW-u za obavezе plaćanja na osnovu ovog sporazuma.

Član 3

Isplata

3.1 KfW isplaćuje Finansijski doprinos u skladu sa napretkom Projekta te na zahtjev Agencije za realizaciju projekta i Zajmoprimca. Agencije za realizaciju projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju postupak isplate, a posebno dokaze da se isplaćena sredstva koriste za propisanu svrhu.

3.2 KfW ima pravo odbiti izvršiti isplatu nakon 31. 12. 2018. godine.

Član 4

Obustava isplate i otplata

4.1 KfW ne smije obustaviti isplate osim ako:

a) Primalac ne ispuni svoje obavezе prema KfW-u da izvršava plaćanja po njihovom dospijeću,

b) su prekršene obavezе iz Sporazuma o projektu, iz ovog sporazuma, iz Sporazuma o zajmu i projektu ili iz Specijalnih sporazuma koji se odnose na pomenute sporazume,

c) Agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da se Finansijski doprinos koristio u propisanu svrhu, ili

d) se pojave vanredne okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju sprovođenje, rad ili svrhu Projekta,

e) su isplate SECO-a prema KfW-u za Dio I obustavljene ili odložene.

4.2 Ako dođe do jedne situacije koja je navedena u članovima 4.1 b) ili c) a da ista nije uklonjena unutar perioda koje odredi KfW, a koje najmanje iznosi 30 dana, KfW može:

a) u slučaju navedenom u članu 4.1 b), da zatraži neposredan povrat svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju navedenom u članu 4.1 c), da zatraži neposredan povrat onih iznosa za koje Agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da su korišćeni u propisane svrhe.

Član 5

Troškovi i javna davanja

Primalac snosi sve poreze i druga javna davanja koja nastaju van Savezne Republike Njemačke, a u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, kao i sve troškove transfera i konverzije koji nastaju u vezi sa isplatom Finansijskog doprinosa.

Član 6

Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

6.1 Ministar finansija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Ministarstvo finansija Federacije i osobe koje ono imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Načelnici općina Tuzla i Zenica, te osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupaju Agencije za realizaciju projekta u izvršenju ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW od predstavnika ovlašćenog u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava na zastupanje.

6.2 Izmjene i dopune ili dodaci na ovaj sporazum te sva obavještenja i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na osnovu ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da su takva obavještenja ili izjave primljene kada stignu na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj se obavještava druga ugovorna strana:

Za KfW:
KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primaoca:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo
BiH
Faks: +387 33 202 930
Za Federaciju:
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
BiH
Faks: +387 33 203 152
Za Agenciju za realizaciju projekta:
ZAVNOBIH-a 11
75000 Tuzla
BiH
Faks: +387 35 307 311
Trg BiH 6
72 000 Zenica
BiH
Faks: +387 32 241 614

6.3 Za izmjene i dopune ovog sporazuma koje utiču samo na zakonske propise između KfW-a i primaoca nije potrebna saglasnost Agencije za realizaciju projekta.

Član 7

Projekat

7.1 Agencije za realizaciju projekta:

a) pripremaju, sprovode, upravljaju i održavaju Projekat u skladu sa jasnim finansijskim i inženjerskim praksama i uglavnom u skladu sa konceptom Projekta koji je dogovoren između Agencije za realizaciju projekta i KfW-a;

b) pripremu i nadzor izgradnje Projekta dodjeljuju nezavisnim, kvalifikovanim inženjerima, a sprovođenje Projekta kvalifikovanim kompanijama;

c) dodjeljuju ugovore za robe i usluge koje se finansiraju iz Finansijskog doprinosa nakon pretходnog međunarodnog konkursa;

d) vode, ili obezbjeđuju da se vode, knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koji su potrebni za Projekat te jasno navode robu i usluge koje se finansiraju iz ovog Finansijskog doprinosa;

e) omogućavaju posjetiocima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju spomenute knjige i evidencije te sve druge dokumente važne za sprovođenje Projekta, te da posjete Projekat i sve vezane radove;

f) na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju sve informacije i evidencije o Projektu i njegovom napretku.

Прималац признаје право SECO-а да бесплатно и по властитом нахођењу користи све документе који се финансирају из овог Финансијског доприноса;

7.2 Агенције за реализацију пројекта и KfW посебним споразумом одређују детаље који се односе на члан 7.1.

7.3 Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта:

а) обезбјеђују потпуно финансирање Пројекта те на захтјев KfW-у достављају доказе да су трошкови који нису плаћени овим Финансијским доприносом подмирени;

б) на властиту иницијативу одмах обавјештавају KfW о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, рад или намјену Пројекта;

в) представницима SECO-а дозвољавају посјете у сврху процјене, прегледа и надзора. SECO има право слати властите заступнике који извршавају провјере и инспекције на лицу мјеста;

г) у случају да Прималац, Федерација или Агенције за реализацију пројекта успоставе управни одбор или слично надзорно тијело у вези са Пројектом, обавјештавају KfW и SECO о таквим тијелима те обезбјеђују да KfW и SECO имају право на сопствени захтјев именовати једног члана у такво надзорно тијело (ако исто постоји).

д) обезбјеђују да све публикације или друге промотивне информације о програму садрже референцу на чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира програм, те да приказују лого Владе Швајцарске.

7.4 Прималац и Федерација помажу Агенцијама за реализацију пројекта у поштовању јасних инжењерских и финансијских пракси током спровођења Пројекта те у испуњавању обавеза Агенција за реализацију пројекта према овом споразуму, а нарочито Агенцијама за реализацију пројекта одобравају све дозволе које су потребне за спровођење Пројекта.

7.5 За превоз робе која се финансира из Финансијског доприноса важе одредбе Споразума Владе које су познате Примаоцу, Федерацији и Агенцијама за реализацију Пројекта.

Члан 8

Разне одредбе

8.1 Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта обезбјеђују да особе којима су повјерени задаци припреме и спровођења Пројекта, додјељивања свих уговора за потрошни материјал и услуге које ће се финансирати, те задатак тражења исплате износа Финансијског доприноса, не траже, преузимају, одобравају, обећавају или добијају обећања за незаконите исплате или неку другу корист у вези са овим пословима.

8.2 Агенције за реализацију пројекта KfW-у на његов захтјев одмах стављају на располагање све информације и документе који су KfW-у потребни за испуњавање својих обавеза у спречавању прања новца и финансирања тероризма као и за сталан надзор пословног односа с Агенцијама за реализацију пројекта, а што је потребно у ову сврху.

Склапањем и спровођењем овог споразума, Агенције за реализацију пројекта дјелују у своје име. У односу на законе Њемачке и законе државе оснивања Агенција за реализацију пројекта

а) сопствена средства Агенција за реализацију пројекта или њихови износи уложени у финансирање пројекта неће бити незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, неће бити повезани са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;

б) дионичарски капитал Агенција за реализацију пројекта нити у једном тренутку неће бити незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, ни у ком тренутку неће бити повезан са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;

ц) Агенције за реализацију пројекта неће учествовати у стицању, посједовању или употреби имовине која је незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, ни у ком тренутку неће бити повезане са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом; и

д) Агенције за реализацију пројекта неће учествовати у финансирању тероризма.

8.3 Уколико је нека одредба овог споразума неважећа, све друге одредбе остају непромијењене. Свака празнина која тако настаје, допуњује се одредбом која одговара сврси овог споразума.

8.4 Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта не смију додјељивати или преносити, заложити или задуживати потраживања из овог споразума.

8.5 Овај споразум регулисан је законом Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.

8.6 Правни односи успостављени овим споразумом између КфВ-а, Примаоца и Федерације и Агенција за реализацију пројекта престају важити након завршетка вијека трајања Пројекта, а најкасније петнаест година након потписивања овог споразума.

Израђено у 5 оригиналних примјерака на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни, 31.10. 2014. године

KfW:

/својеручни потпис/

Име: Цхристопх Тискенс

Функција: Директор

Сарајево,

/својеручни потпис/

Име: Кирк Милднер

Функција: Водитељ одјела

/потпис/

Министарство финансија и трезора, Босна и Херцеговина

Име: Никола Шпирић

Функција: Министар

Сарајево, 20.10.2014.

Министарство финансија, Федерација:

/својеручни потпис/

Име: Анте Крајина

Функција: Министар

Општина Тузла:

/печат Општине Тузла/

/својеручни потпис/

Име: Јасмин Имамовић

Функција: Начелник општине

Тузла, 10. 10. 2014. године

Општина Зеница:

/својеручни потпис/

/печат Општине Зеница - Начелник општине/

Име: Хусејин Смајловић

Функција: Начелник општине

Зеница, 20. 10. 2014. године

KFW

Потврда о документима достављеним у Управу за документе / Трезор

Подносилац:	Гђа *Wolski, Anne-Chrstiane*	Тел. 2741	Одјељење ЛЕа Кабинет С 526
Подношење за:	*Johannes Kannicht*	Тел. 3206	Одјељење ЛЕа4
Зајмопримац:	ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ		
АЛ-БМЗ / Бр. / КВ / БМУ, СА, ФМ итд. 2013 70 147	Број пројекта (ПНР) 30001		ГП бр. 18864449

додатни АЛ-БМЗ / бр. / КВ / БМУ, СА, ФМ итд.	комад	Врста документа: молимо вас да означите или попуните	до	у валути ☐ € ☐ $ ☐ £ ☐ ¥
- 2020 61 463		☐ документи према приложеном попису ☐ укупна документација		
		☐ основни ☐ оквирни ☐ споразум о зајму		
		☐ споразум о повећању ☐ пројекту ☐ плаћању		
		☐ споразум о амандману ☐ мандатару ☐ доприносу		
	1	☐ споразум о конзорцијуму ☐ *SBF* споразум ☒ споразум о финансирању	31.10.2014.	10,99 милиона евра
		☐ споразум о ризику		
		☐ споразум о *HERMESU* ☐ о јамству ☐ о гаранцији		
други ГП број		☐ гаранција *HERMES* ☐ извозника ☐ плаћања		
		☐ примјерак потписа ☐ попис овлашћених потписа		
		☐ посебни договори ☐ преговарачки мандат		
		☐ појединачни споразум ☐ споразум о зајму ☐ о амандману		
		☐ признање ☐ пуномоћ ☐ задатак		
		☐ писмо о преузимању обавеза ☐ потврда ☐ хипотека		
		☐ потврда о трансферу ☐ мјеница ☐ потврда о покривености		
		☐ правно мишљење ☐ додатак бр. _____		
		☐ отворено писмо ☐ регистрована хипотекарна обвезница ☐ задужница		
	Уколико врста документа није наведена на листи, молимо вас овдје допуните:			
		☐		
		☐		
		☐		
	Напомена:	Складиштење у трезору до 12/2039.		

☐ повратне информације о позајмици; позајмљено: _____

31.10.2014. /потпис/	
датум / потпис подносиоца	датум / потпис поште (Франкфурт)
	9. новембра. 2014. године /потпис/
датум / потпис курира (Берлин или Бон)	датум / потпис курира Трезора
	11. новембра 2014. године /потпис/
датум / потпис поште (Берлин или Бон)	датум / потпис Управе за документе

Захваљујемо вам на подршци!

Одговорна организација: ЗС 65 (Напомена: сива поља испунити само код промјене мјеста)

6000001933 важи до: 2. 9. 2013

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни угвори" на српско, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-20/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-201/15 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMALAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE ("FEDERACIJA") I OPĆINA TUZLA I ZENICA ("AGENCIJE ZA REALIZACIJU PROJEKTA"), ZA IZNOS OD 9.490.000 EURA (INVESTICIJA) I 1.500.000,00 EURA (PROPRATNE MJERE) PROGRAM VODOSNABDIJEVANJA I OTPADNIH VODA U BOSNI I HERCEGOVINI II

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine ("Primalac") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("agencije za realizaciju projekta"), za iznos od 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (propratne mjere)-Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II, potpisan 10. oktobra 2014. godine u Tuzli, 20. oktobra 2014. godine u Sarajevu i Zenici i 31. oktobra 2014. godine u Frankfurtu na Majni, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

O FINANSIRANJU I PROJEKTU ZAKLJUČEN DANA 31.10.2014. GODINE IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE, ("PRIMALAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, ("FEDERACIJA") I OPĆINA TUZLA I ZENICA ("AGENCIJE ZA REALIZACIJU PROJEKTA") ZA IZNOS OD 9.490.000 EURA (INVESTICIJA) 1.500.000 EURA (PROPRATNE MJERE) - PROGRAM VODOSNABDIJEVANJA I OTPADNIH VODA U BOSNI I HERCEGOVINI II ("PROJEKAT") -

Temelj ovog sporazuma o finansiranju i Projektu čini sporazum od 25.09.2013. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj saradnji ("Sporazum Vlade"), Sporazum o Projektu ("Sporazum o Projektu"), kojeg potpisuju vlada Švicarske konfederacije, koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove ("SECO" – *State Secretariat for Economic Affairs*), Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, te Agencije za realizaciju Projekta na temelju sporazuma između SECO-a i KfW-a ("Upravni sporazum") od 17.02.2014. godine.

Projekat (kako je definirano u odjeljku 1.2 ovog sporazuma o finansiranju i Projektu) se dodatno finansira zajmom kojeg KfW pruža Primaocu u okviru posebnog sporazuma o zajmu i Projektu ("Sporazum o zajmu i Projektu"). Ovaj sporazum o finansiranju i Projektu tek stupa na snagu kada Sporazum o zajmu i Projektu između Vijeća ministara i Bosne i Hercegovine, Federacije, Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a stupi na snagu.

Temeljeno na gore navedenom, Primalac, Federacija, Agencije za realizaciju Projekta i KfW ovim sklapaju sljedeći Sporazum o finansiranju i projektu:

Član 1.

Iznos i namjena finansijskog doprinosa

1.1 KfW Primaocu pruža finansijski doprinos za investicije i povezane konsultantske usluge koji ne prelazi

9.490.000,00 eura

("Dio I"),

te finansijski doprinos za propratne mjere koji ne prelazi

1.500.000 eura

("Dio II", te zajedno s "Dijelom I", čini "finansijski doprinos").

Ovaj finansijski doprinos je nepovratan osim ako nije drugačije navedeno u članu 4.2.

1.2 Preko Federacije Primalac u potpunosti usmjerava finansijski doprinos Agencijama za realizaciju Projekta u skladu s uslovima navedenim u članu 2. Agencije za realizaciju Projekta koriste Dio I finansijskog doprinosa isključivo za obnovu i izgradnju sistema za vodosnabdijevanje i otpadne vode kao i za konsultantske usluge dogovorene između KfW-a i Agencija za realizaciju Projekta ("investicione mjere"). Agencije za realizaciju Projekta koriste Dio II finansijskog doprinosa isključivo za provedbu konsultantskih usluga kojima je cilj jačanje lokalnih ustanova u upravljanju sistemima za vodosnabdijevanje i otpadne vode ("propratne mjere"), kako je dogovoreno između KfW-a i Agencija za realizaciju Projekta. Agencije za realizaciju Projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju detalje Projekta i investicionih i propratnih mjera koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa.

1.3 Porezi, druge javne dadžbine, te uvozne carine se ne finansiraju iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Usmjeravanje finansijskog doprinosa do Agencija za realizaciju Projekta

2.1 Primalac preko Federacije usmjerava finansijski doprinos prema Agencijama za realizaciju Projekta kao nepovratni grant na temelju posebnog sporazuma o finansiranju.

2.2 Prije prve isplate iz finansijskog doprinosa, Primalac KfW-

- u dostavlja ovjeren prijevod Sporazuma navedenog u članu 2.1.

2.3 Usmjeravanje finansijskog doprinosa ne predstavlja obavezu Agencija za realizaciju Projekta prema KfW-u za obaveze plaćanja na temelju ovog sporazuma.

Član 3.
Isplata

3.1 KfW isplaćuje finansijski doprinos u skladu s napretkom Projekta te na zahtjev Agencija za realizaciju Projekta i Zajmoprimca. Agencije za realizaciju Projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju postupak isplate, a posebno dokaze da se isplaćena sredstva koriste za propisane svrhe.

3.2 KfW ima pravo odbiti da izvrši isplatu nakon 31.12.2018. godine.

Član 4.
Obustava isplate i otplata

4.1 KfW ne smije obustaviti isplate osim ako:

a) Primalac ne ispuni svoje obaveze prema KfW-u da izvršava plaćanja po njihovom dospijeću,

b) su prekršene obaveze iz Sporazuma o Projektu, iz ovog sporazuma, iz Sporazuma o zajmu i Projektu ili iz posebnih sporazuma koji se odnose na spomenute sporazume,

c) Agencije za realizaciju Projekta ne mogu dokazati da se finansijski doprinos koristio u propisane svrhe,

d) se pojave izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu Projekta, ili

e) su isplate SECO-a prema KfW-u za Dio I obustavljene ili odgođene.

4.2 Ako dođe do ijedne situacije koja je navedena u članu 4.1 b) ili c), a da ista nije uklonjena unutar razdoblja koje odredi KfW, a koje najmanje iznosi 30 dana, KfW može:

a) u slučaju navedenom u članu 4.1 b), da zatraži neposredan povrat svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju navedenom u članu 4.1 c), da zatraži neposredan povrat onih iznosa za koje Agencije za realizaciju Projekta ne mogu dokazati da su korišteni u propisane svrhe.

Član 5.
Troškovi i javne dažbine

Primalac snosi sve poreze i druge javne dažbine koje nastaju izvan Savezne Republike Njemačke a u vezi zaključivanja i izvršenja ovog sporazuma, kao i sve troškove transfera i konverzije koji nastaju u vezi isplate finansijskog doprinosa.

Član 6.
Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

6.1 Ministar finansija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Ministarstvo finansija Federacije i osobe koje ono imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primaoca u izvršenju ovog sporazuma. Načelnici općina Tuzla i Zenica, te osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupaju Agencije za realizaciju Projekta u izvršenju ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW od predstavnika ovlaštenog u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava na zastupanje.

6.2 Izmjene i dopune ili dodaci na ovaj sporazum te sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na temelju ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da je takva obavijest ili izjava primljena kada ona stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj se obavijesti druga ugovorna strana:

Za KfW:
KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primaoca:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju:
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 203 152

Za Agencije za realizaciju projekta:
ZAVNOBIH-a 11
75000 Tuzla
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 35 307 311
Trg BiH 6
72 000 Zenica
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 32 241 614

6.3 Za izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske propise između KfW-a i Primaoca nije potreban pristanak Agencija za realizaciju Projekta.

Član 7.
Projekat

7.1 Agencije za realizaciju Projekta:

a) pripremaju, provode, upravljaju i održavaju Projekat u skladu s jasnim finansijskim i inžinjerskim praksama i uglavnom u skladu s konceptom Projekta koji je dogovoren između Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a;

b) pripremu i nadzor izgradnje Projekta dodjeljuju nezavisnim, kvalificiranim inžinjerima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;

c) dodjeljuju ugovore za robe i usluge koje se finansiraju iz finansijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog nadmetanja;

d) vode, ili obezbjeđuju da se vode, knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koji su potrebni za Projekat, te jasno navode robu i usluge koje se finansiraju iz ovog finansijskog doprinosa;

e) omogućavaju zastupnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju spomenute knjige i evidencije, te sve druge dokumente važne za provedbu Projekta, te da posjete Projekat i sve vezane radove;

f) na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju sve informacije i evidencije o Projektu i njegovom napretku. Primalac priznaje pravo SECO-a da besplatno i po vlastitom nahođenju koristi sve dokumente koji se finansiraju iz ovog finansijskog doprinosa.

7.2 Agencije za realizaciju Projekta i KfW posebnim sporazumom određuju detalje koji se odnose na član 7.1.

7.3 Primalac, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta:

a) obezbjeđuju potpuno finansiranje Projekta te na zahtjev KfW-u dostavljaju dokaze da su troškovi koji nisu plaćeni ovim finansijskim doprinosom podmireni;

b) na vlastitu inicijativu odmah obavještavaju KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu Projekta;

c) predstavnicima SECO-a dozvoljavaju posjete u svrhu procjene, pregleda i nadzora. SECO ima pravo da šalje vlastite zastupnike koji izvršavaju provjere i inspekcije na licu mjesta;

d) u slučaju da Primalac, Federacija ili Agencije za realizaciju Projekta uspostave upravni odbor ili slično nadzorno tijelo u vezi Projekta, obavještavaju KfW i SECO o takvim tijelima, te osiguravaju da KfW i SECO oboje imaju pravo da na

vlastiti zahtjev imenuju jednog člana u takvo nadzorno tijelo (ako isto postoji);

e) obezbjeđuju da sve publikacije ili druge promotivne informacije o programu sadrže referencu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinansira program, te da prikazuju logo švicarske Vlade.

7.4 Primalac i Federacija pomažu Agencijama za realizaciju Projekta u poštivanju jasnih inžinjerskih i finansijskih praksi tokom provedbe Projekta, te u ispunjavanju obaveza Agencija za realizaciju Projekta prema ovom sporazumu, a naročito Agencijama za realizaciju Projekta odobravaju sve dozvole koje su potrebne za provedbu Projekta.

7.5 Za prijevoz robe koja se finansira iz finansijskog doprinosa važe odredbe Sporazuma Vlade koje su poznate Primaocu, Federaciji i Agencijama za realizaciju Projekta.

Član 8.

Razne odredbe

8.1 Primalac, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta obezbjeđuju da osobe kojima je povjeren zadatak pripreme i provedbe Projekta, dodjeljivanja svih ugovora za potrošni materijal i usluge koje će se finansirati, te zadatak traženja isplate iznosa finansijskog doprinosa, ne traže, preuzimaju, odobravaju, obećavaju ili dobijaju obećanja za nezakonite isplate ili neku drugu korist u vezi ovih poslova.

8.2 Agencije za realizaciju Projekta KfW-u na njegov zahtjev odmah stavljaju na raspolaganje sve informacije i dokumente koji su KfW-u potrebni za ispunjavanje svojih obaveza u sprječavanju pranja novca i finansiranja terorizma, kao i za stalan nadzor poslovnog odnosa s Agencijama za realizaciju Projekta, a što je potrebno u ovu svrhu.

Sklapanjem i provođenjem ovog sporazuma, Agencije za realizaciju Projekta djeluju u svoje ime. U odnosu na zakone Njemačke i zakone države osnutka Agencija za realizaciju Projekta:

a) vlastita sredstva Agencija za realizaciju Projekta ili njihovi iznosi uloženi u finansiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

b) dioničarski kapital Agencija za realizaciju Projekta niti u jednom trenutku neće biti nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

c) Agencije za realizaciju Projekta neće učestvovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine koja je nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezane s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i

d) Agencije za realizaciju Projekta neće učestvovati u finansiranju terorizma.

8.3 Ukoliko je neka odredba ovog sporazuma nevažeća, sve druge odredbe ostaju nepromijenjene. Svaka praznina koja tako nastaje nadopunjuje se odredbom koja odgovara svrsi ovog sporazuma.

8.4 Primalac, Federacija i Agencije za realizaciju Projekta ne smiju dodjeljivati ili prenositi, založiti ili zaduživati potraživanja iz ovog sporazuma.

8.5 Ovaj sporazum je reguliran zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.6 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primaoca i Federacije i Agencija za realizaciju Projekta prestaju važiti nakon završetka vijeka trajanja Projekta, a najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Izrađeno u 5 originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, 31.10.2014. godine.

KfW:

/svojeručni potpis

Ime: Christoph Tiskens

Funkcija: Direktor

/svojeručni potpis/

Ime: *Kirk Mildner*

Funkcija: *Voditelj odjela*

Sarajevo,

/potpis/

Ministarstvo finansija i trezora, Bosna i Hercegovina

Ime: Nikola Špirić

Funkcija: Ministar

Sarajevo, 20.10.2014.

Ministarstvo finansija, Federacija:

/svojeručni potpis/

Ime: Ante Krajina

Funkcija: Ministar

Općina Tuzla: */pečat općine Tuzla/*

/svojeručni potpis/

Ime: Jasmin Imamović

Funkcija: Načelnik općine

Tuzla, 10.10.2014. godine

Općina Zenica:*/svojeručni potpis/*

/pečat općine Zenica – Načelnik općine/

Ime: Husejin Smajlović

Funkcija: Načelnik općine

Zenica, 20.10.2014. godine

KFW

Potvrda o dokumentima dostavljenima u Upravu za dokumente/trezor

Podnosilac:	Gđa. Wolski, Anne-Chrstiane	Tel. 2741	Odjeljenje LE a Ured S 526
Podnošenje za:	Johannesa Kannichta	Tel. 3206	Odjeljenje LE a4
Zajmoprimac:	FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE		
AL-BMZ/Br./KV/BMU,SA,FM itd.: 2013 70 147	Broj projekta (PNR) 30001		GP br. 18864449

Dodatni AL-BMZ/br./KV/BMU, SA,FM itd.	Komad	Vrsta dokumenta: molimo označiti ili popuniti	do	u valuti ☐ € ☐ $ ☐ £ ☐ ¥
- 2020 61 463		☐ Dokumenti prema priloženom popisu ☐ Ukupna dokumentacija		
		☐ Osnovni ☐ Okvirni ☐ Sporazum o zajmu		
		☐ Sporazum o povećanju ☐ projektu ☐ plaćanju		
		☐ Sporazum o amandmanu ☐ mandataru ☐ doprinosu		
	1	☐ Sporazum o konzorciju ☐ SBF sporazum ☒ Sporazum o finansiranju	31.10.2014.	10,99 miliona eura
		☐ Sporazum o riziku		
		☐ Sporazum o HERMESU ☐ o jamstvu ☐ o garanciji		
Drugi GP broj		☐ Garancija HERMES ☐ izvoznika ☐ plaćanja		
		☐ Primjerak potpisa ☐ Popis ovlaštenih potpisa		
		☐ Posebni dogovori ☐ Pregovarački mandat		
		☐ Pojedinačni sporazum ☐ Sporazum o zajmu ☐ o amandmanu		
		☐ Priznanje ☐ Punomoć ☐ Zadatak		
		☐ Pismo o preuzimanju obaveza ☐ Potvrda ☐ Hipoteka		
		☐ Potvrda o transferu ☐ Mjenica ☐ Potvrda o pokrivenosti		
		☐ Pravno mišljenje ☐ **Dodatak br.** _____		
		☐ Otvoreno pismo ☐ Registrirana hipotekarna obveznica ☐ zadužnica		
	Ukoliko vrsta dokumenta nije navedena na popisu, molimo ovdje nadopuniti:			
		☐		
		☐		
		☐		
	Napomena:	Pohrana u trezoru do 12/2039.		

☐ Povratne informacije o posudbi; posuđeno: _____

31.10.2014. /potpis/	
Datum/potpis podnosioca:	Datum/potpis poštanskog ureda (Frankfurt): 09.11.2014. godine /potpis/
Datum/potpis kurira (Berlin ili Bonn):	Datum/potpis kurira Trezora: 11. novembar 2014. godine /potpis/
Datum/potpis poštanskog ureda (Berlin ili Bonn):	Datum/potpis uprave za dokumente:

Zahvaljujemo na podršci!

Odgovorna organizacija: ZS b5 (Napomena: siva polja ispuniti samo kod promjene mjesta.)

6000001933 važi do: 02.09.2013. godine

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-20/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

55

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1113/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE UNIJE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE OBZOR 2020 - OKVIRNI PROGRAM ZA ISTRAŽIVANJE I INOVACIJE (2014-2020)

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Europske unije o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu Unije Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020), potpisan u Bruxellesu, 1. srpnja 2014. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE UNIJE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE OBZOR 2020 - OKVIRNI PROGRAM ZA ISTRAŽIVANJE I INOVACIJE (2014-2020)

VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, daljnje u tekstu "Bosna i Hercegovina", s jedne strane, i

EUROPSKA KOMISIJA, daljnje u tekstu "Komisija", u ime Europske unije

s druge strane, u daljnjem tekstu pod zajedničkim nazivom "strane".

BUDUĆI DA:

(1) Je Odlukom Vijeća od 22. studenoga 2004. godine 518/2005/EC[1] usvojen Okvirni sporazum između Europske zajednice i BiH (u daljnjem tekstu "Okvirni sporazum") kojim se utvrđuju opće odredbe i uvjeti u programima Zajednice, a stupio je na snagu 8. siječnja 2007. godine, prepuštajući Komisiji i nadležnim tijelima Bosne i Hercegovine da Memorandumom o razumijevanju[2]

(2) Novi program Unije za istraživanje i inovacije "Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije" (2014-2020) je uspostavljen Uredbom br. 1291/2013 Europskog parlamenta i Vijeća[3]

(3) Obzor 2020 ima za cilj da doprinese ostvarivanju europskog istraživačkog prostora i Unije za inovacije.

(4) Sukladno članku 7. Uredbe (EU) br. 1291/2013 o pridruživanju programu Obzor 2020, posebice odredbe i uvjeti u pogledu sudjelovanja, uključujući i financijski doprinos koji se treba temeljiti na bruto domaćem proizvodu pridružene zemlje, se utvrđuju međunarodnim sporazumom između Unije i pridružene zemlje[4]

SU SE DOGOVORILE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.
Djelokrug

1. Bosna i Hercegovina sudjeluje kao pridružena zemlja u "programu", koji se sastoji od:

Uredbe (EU) br. 1291/2013, kojom se uspostavlja Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020)[4];

Uredbe (EU) br. 1290/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013[5]. godine kojom se utvrđuju pravila za sudjelovanje i distribuciju u Obzoru 2020 - Okvirnom programu za istraživanje i inovacije (2014-2020) i kojom se ukida Uredba (EC) br. 1906/2006, uključujući delegirane akte i sve druge naknadne propise;

Odluke br. 2013/743/EU Vijeća o osnivanju Posebnog program kojim se provodi program Obzor 2020[6] i svi drugi propisi koji se odnose na realizaciju programa Obzor 2020.

2. Uredba br. 294/2008/EC Europskog parlamenta i Vijeća koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom (EU) br. 1292/2013 Europskog parlamenta i Vijeća kojom se osniva Europski institut za inovacije i tehnologiju se primjenjuju i na sudjelovanje BiH subjekata u zajednicama za znanje i inovacije[7].

Članak 2.
Odredbe i uvjeti sudjelovanja u programu

1. Bosna i Hercegovina sudjeluje u aktivnostima programa sukladno ciljevima, kriterijima i procedurama definiranim u

[1] SL L192, od 22.07.2005. godine, str. 9.

[2] Ovaj međunarodni sporazum ima istu pravnu snagu kao i Memorandum o razumijevanju naveden u Okvirnom sporazumu o odredbama i uvjetima za učešće u programima Zajednice.

[3] Uredba (EU) Europskog Parlamenta i Vijeća kojim se uspostavlja Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) i stavlja izvan snage Odluka Br. 1982/2006/EC (SL L347, od 20.12.2013. godine, str.104).

[4] Uredba (EU) Europskog Parlamenta i Vijeća kojom se uspostavlja Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) (SL L347).

[5] Uredba Europskog Parlamenta i Vijeća kojom se uspostavljaju propisi za sudjelovanje i diseminaciju u programu Obzor 2020 (SL L347, od 20. 12. 2013. godine, str. 81.).

[6] Odluka Vijeća o uspostavi Posebnog Programa (SL L347) br. 2013/743/EU

[7] Odluka (EU) br. 1292/2013 Europskog Parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. godine kojom se mijenja Odluka (EC) br. 294/2008 kojom se uspostavlja Europski institut za inovacije i tehnologiju (SL L347, od 20. 12. 2013. godine, str. 174).

programu i odredbama i uvjetima navedenim u ovom sporazumu i njegovim aneksima.

2. Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini sudjeluju u posrednim aktivnostima programa pod istim uvjetima koji se primjenjuju na pravne subjekte država članica Europske unije, sukladno odredbama i uvjetima utvrđenim, ili spomenutim, u ovom sporazumu.

3. Subjekti u Bosni i Hercegovini sudjeluju u neposrednim aktivnostima Zajedničkog istraživačkog središta programa pod istim uvjetima koji se primjenjuju na pravne subjekte država članica u Europskoj uniji, u skladu sa odredbama i uvjetima utvrđenim, ili spomenutim, u ovom sporazumu.

4. Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini sudjeluju u aktivnostima zajednica za znanje i inovacije.

5. U slučaju da Unija sačini odredbe za provedbu čl. 185. i 187. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, Bosni i Hercegovini se dozvoljava sudjelovati u pravnim strukturama kreiranim prema ovim odredbama, sukladno odlukama i propisima koji su bili ili će biti usvojeni za uspostavljanje tih pravnih struktura.

6. Kako bi sudjelovala u programu Bosna i Hercegovina mora uplatiti svoj financijski doprinos u opći proračun Europske unije sukladno članku 3. ovog sporazuma i Aneksom II.

7. Zastupnicima Bosne i Hercegovine je dozvoljeno da kao posmatrači sudjeluju u odborima nadležnim za praćenje provedbe programa za koji Bosna i Hercegovina daje financijski doprinos i za točke koje se tiču Bosne i Hercegovine.

Ovi odbori se sastaju bez prisustva zastupnika Bosne i Hercegovine u vrijeme glasovanja. Bosna i Hercegovina će biti obavještena o rezultatu.

Sudjelovanje navedeno u ovom stavu ima isti oblik, uključujući i postupke za prijem informacija i dokumentacije, kao onaj koji se primjenjuje na zastupnike država članica Europske unije.

8. Zastupnici Bosne i Hercegovine sudjeluju kao posmatrači u Odboru guvernera Zajedničkog istraživačkog središta. Sudjelovanje navedeno u ovom stavu ima isti oblik, uključujući i postupke za prijem informacija i dokumentacije, kao onaj koji se primjenjuje na zastupnike država članica Europske unije.

9. Jedan od službenih jezika Unije, u ovom slučaju engleski, se koristi za postupke koji se odnose na zahtjeve, ugovore o dodjeli sredstava i izvješća, kao i za druge pravne i administrativne aspekte programa.

10. Putni troškovi i dnevnice zastupnika i stručnjaka iz Bosne i Hercegovine nastali za potrebe njihovog sudjelovanja kao posmatrača u radu odbora koji se spominje u članku 10.1 Odluke br. 743/2013/EC kojom se uspostavlja Poseban program za provedbu programa Obzor 2020, ili njihovog sudjelovanju na drugim sastancima vezanim uz provedbu programa, Komisija nadoknađuje na istoj osnovi i sukladno postupcima koji su trenutno na snazi za zastupnike zemalja članica Europske unije.

Članak 3.

Financijski doprinos

1. Bosna i Hercegovina uplaćuje za svaku godinu sudjelovanja u programu financijski doprinos u opći proračun Europske unije.

2. Finansijski doprinos Bosne i Hercegovine se dodaje iznosu naznačenom svake godine u općem proračunu Europske unije za odobrena proračunska sredstva za ispunjavanje financijskih obveza koje proizlaze iz različitih oblika mjera potrebnih za provedbu, upravljanje i rad programa.

Dio financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine se može financirati u okviru relevatnih instrumenata vanjske pomoći Unije, ako Bosna i Hercegovina to zatraži;

3. Pravila koja se odnose na financijski doprinos Bosne i Hercegovine su navedena u Aneksu II ovog sporazuma.

Članak 4.

Izvještavanje i evaluacija

1. Ne dovodeći u pitanje nadležnosti Komisije i Revizorskog sud Europske unije u odnosu na nadzor i evaluaciju programa, sudjelovanje Bosne i Hercegovine u programu se neprestano nadzire na partnerskoj osnovi koja uključuje Komisiju i Bosnu i Hercegovinu.

2. Pravila koja se odnose na financijsku kontrolu, povrat sredstava i ostale mjere protiv prevara su utvrđena u Aneksu III ovog sporazuma.

3. Bosna i Hercegovina također dostavlja Komisiji relevantna izvješća u svrhu evaluacije njenog sudjelovanja u programu i rasprava u Zajedničkom odboru koji se treba uspostaviti na temelju ovog sporazuma.

Članak 5.

Odbor za istraživanje i inovacije Bosna i Hercegovina - EU

1. Odbor se uspostavlja sukladno ovom sporazumu pod nazivom "Odbor za inovacije i istraživanje Bosna i Hercegovina - EU", a daljnje u tekstu se naziva Zajednički odbor.

2. Funkcije Zajedničkog odbora uključuju:

- Osiguranje revizije i evaluaciju provedbe ovog sporazuma;

- Ispitivanje svih mjera čija je priroda poboljšanje i razvijanje suradnje.

3. Rad Zajedničkog odbora mora biti komplementaran i konzistentan sa radom drugih relevantnih odbora i tijela uspostavljenih u okviru Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između EU i Bosne i Hercegovine.[1]

4. Zajednički odbor se sastaje na zahtjev jedne od strana. Zajednički odbor usvaja svoj poslovnik o radu.

5. Zajednički odbor se se sastoji od zastupnika Bosne i Hercegovine i Europske unije.

Članak 6.

Stupanje na snagu

Nakon potpisivanja ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju da je njen interni postupak za tu svrhu završen.

Članak 7.

Završne odredbe

1. Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje nakon potpisivanja. Primjenjuje se od 1. siječnja 2014. godine i za cijelo vrijeme trajanja programa.

2. Ovaj sporazum može raskinuti bilo koja strana u bilo koje vrijeme u tijeku trajanja programa putem pisane obavijesti kojom obaviještava o svojoj namjeri da prekine sudjelovanje u programu.

Sukladno odredbama ovog sporazuma raskid stupa na snagu tri kalendarska mjeseca nakon datuma na koji je pisana obavijest prispjela svom primatelju.

Istek i/ili raskid ovog sporazuma ne utječe na:

(a) projekte ili aktivnosti koji su u tijeku;

b) provedbu svih ugovornih aranžmana koji se odnose na one projekte i aktivnosti navedene u točki 2. (a) iznad.

[1] Sporazum o pridruživanju i stabilizaciji Europskih zajednica i Bosne i Hercegovine je potpisan 16. lipnja 2008. godine a njegova stupanja na snagu se očekuje.

U slučaju raskida ovog sporazuma, Unija nadoknađuje Bosni i Hercegovini dio njenog doprinosa općem proračunu Europske unije koji neće biti utrošeni zbog raskida.

3. Aneksi čine sastavni dio ovog sporazuma.

4. Ovaj sporazum može biti izmijenjen i dopunjen u pisanoj formi zajedničkim pristankom strana.

5. Pridruživanje Bosne i Hercegovine sljedećem okvirnom programu Unije za istraživanje i inovacije, ako Bosna i Hercegovina to zatraži, podliježe novom sporazuma koji strane trebaju usuglasiti.

Sačinjeno u Briselu, dana 1. srpnja 2014. godine, u dva istovjetna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu,	*Za Komisiju, u ime Europske unije,*
Igor DAVIDOVIĆ	*Robert-Jan SMITS*
Veleposlanik, šef Misije	*Glavni ravnatelj*
Bosne i Hercegovine	*za istraživanje i inovacije*
pri Evropskoj Uniji	*Europska komisije*

Aneks I.

Odredbe i uvjeti za sudjelovanje pravnih subjekata Bosne i Hercegovine u programu

1. Pravni subjekat Bosne i Hercegovine se u svrhu sudjelovanja Bosne i Hercegovine u programu definira kao bilo koja fizička ili pravna osoba sa sjedištem u Bosni i Hercegovini shodno nacionalnom zakonu, koje ima pravni subjektivitet i koje može, djelujući u vlastito ime, ostvarivati prava i podlijegati obvezama. Smatra se da se reference na osnivanje odnose na prebivalište u slučaju fizičkih osoba.

2. Sudjelovanje pravnih subjekata Bosne i Hercegovine u programu podliježe uvjetima propisanim za pravne osobe sa sjedištem u "pridruženoj zemlji", kao što je navedeno u pravilima za sudjelovanje.

Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini su podobni za financijske instrumente uspostavljene u okviru programa Obzor 2020.

Pravni subjekat sa sjedištem u drugoj zemlji pridruženoj programu uživa ista prava i obveze iz ovog sporazuma kao pravne osobe koje su osnovana u državi članici pod uvjetom da je ta pridružena zemlja u kojoj je osnovan subjekt također pristala dodijeliti pravnim osobama iz drugih pridruženih zemalja ista prava i obveze.

3. Pravni subjekti Bosne i Hercegovine trebaju biti uzeti u obzir, zajedno sa onim iz Unije, za izbor neovisnih stručnjaka za zadatke, te prema uvjetima predviđenim u pravilima za sudjelovanje.

4. Strane će uložiti sve napore, u okviru postojećih odredbi, da omoguće slobodno kretanje i boravak znanstvenika koji sudjeluju u aktivnostima obuhvaćenim ovim sporazumom i olakšaju prekogranično kretanja roba i usluga namijenjenih za korištenje u takvim aktivnostima.

5. Bosna i Hercegovina će po potrebi poduzeti sve neophodne mjere da osigura da roba i usluge, kupljene u Bosni i Hercegovini ili uvezene u Bosnu i Hercegovinu, koje se djelimično ili u potpunosti financiraju sukladno sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava zaključenim za realizaciju aktivnosti u okviru ovog sporazuma, budu izuzeti od plaćanja carina, uvoznih carina i drugih fiskalnih naknada, uključujući i PDV koji se primjenjuju u Bosni i Hercegovini.

Aneks II.

Pravila koja uređuju financijski doprinos Bosne i Hercegovine programu (2014-2020)

I. Izračunavanje financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. Financijski doprinos Bosne i Hercegovine programu se utvrđuje na godišnjoj osnovi srazmjerno, i dodano, iznosu te godine u općem proračunu Europske unije za odobrena proračunska sredstva za preuzete obveze potrebna za provedbu, upravljanje i rad programa.

2. Faktor proporcionalnosti kojim se uređuje doprinos Bosne i Hercegovine se dobija utvrđivanjem odnosa između bruto domaćeg proizvoda Bosne i Hercegovine, po tržišnim cijenama, i zbira bruto domaćeg proizvoda, po tržišnim cijenama, država članica Europske unije i Bosne i Hercegovine.

Ovaj omjer se izračunava na temelju najnovijih statističkih podataka koji se odnose na istu godinu iz Zavoda za statistiku Europske zajednice (Eurostat), koji su dostupni u vrijeme objavljivanja preliminarnog nacrta proračuna Europske unije. Međutim, za godine nakon prve godine sudjelovanja u programu bruto domaći proizvod Bosne i Hercegovine će se obračunavati po istoj stopi rasta kao i omjer uspostavljen u prvoj godini sudjelovanja.

3. S ciljem olakšavanja njenog sudjelovanja u programu, doprinos Bosne i Hercegovine će biti proveden za odgovarajuće financijske godine primjenom korektivnog faktora od 0,15 kako slijedi:

- Financijska godina 2014: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;
- Financijska godina 2015: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;
- Financijska godina 2016: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;
- Financijska godina 2017: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;
- Financijska godina 2018: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;ž
- Financijska godina 2019: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;
- Financijska godina 2020: doprinos prema stavku 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavkom 2., pomnožen sa 0,15;

4. U četvrtoj godini nakon što se počne promjenjivati ovaj sporazum, strane preispituju korektivni faktor kojim se regulira financijski doprinos Bosne i Hercegovine na temelju podataka o sudjelovanju subjekata iz Bosne i Hercegovine u neposrednim i posrednim aktivnostima u okviru programa u razdoblju 2014-2016.

5. Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini, što je prije moguće, a najkasnije 1. rujna tekuće godine prije svake financijske godine, sljedeće informacije zajedno sa relevantnim pozadinskim materijalom:

- Iznose u odobrenim proračunskim sredstvima za preuzete obaveze u izvješću o izdacima preliminarnog nacrta proračuna Europske unije koji odgovaraju programu;
- Procijenjeni iznos doprinosa izvedenih iz preliminarnog nacrta proračuna, koji odgovara sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu prema gore navedenim stavcima 1., 2., 3. i 4.

Kada opći proračun bude konačno usvojen, Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini, u izvješću o izdacima koji odgovara sudjelovanju Bosne i Hercegovine, konačne iznose navedene u prvoj točki.

II. Uplata financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. Komisija objavljuje, najkasnije do 30. siječnja i 15. lipnja svake financijske godine, poziv za dodjelu sredstava Bosni i Hercegovini koja odgovaraju njenom doprinosu prema ovom sporazumu.

2. Ovi pozivi za uplatu sredstava predviđaju napose uplatu:

- šest dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine najkasnije do 15. ožujka; i
- šest dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine najkasnije do 20. srpnja.

Međutim, šest dvanaestina koje se trebaju uplatiti najkasnije do 15. ožujka se obračunava na temelju iznosa navedenog u izvješću o prihodima preliminarnog nacrta proračuna: validacija iznosa koji je na taj način uplaćen se vrši uplatom za drugi poziv za uplatu sredstava za istu financijsku godinu.

šest dvanaestina najkasnije do 20. srpnja.

Komisija za prvu godinu primjene ovog sporazuma objavljuje prvi poziv za uplatu sredstava sa retroaktivnim učinkom, u roku od 30 dana od potpisivanja. Ukoliko ovaj poziv bude objavljen nakon 15. lipnja on predviđa uplatu dvanaest /dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana, obračunatog na temelju iznosa navedenog u izvješću o prihodima proračuna.

3. U posljednjoj godini programa Komisija objavljuje jedan poziv za uplatu sredstava najkasnije 15. lipnja što odgovara punom iznosu doprinosa Bosne i Hercegovine za financijsku godinu 2020-tu koji se treba uplatiti najkasnije do 20. srpnja 2020. godine.

4. Doprinos Bosne i Hercegovine se izražava i plaća u eurima.

5. Uplata Bosne i Hercegovine se dodaje programima Unije kao proračunska primanja dodijeljena odgovarajućem proračunu naslovljenom u izvješću o prihodima općeg proračuna Europske unije. Financijski propis koji se primjenjuje na opći proračun Europske unije se primjenjuje na upravljanje odobrenim sredstvima.

6. Bosna i Hercegovina uplaćuje svoj doprinos iz ovog sporazuma kako je navedeno u točki II, 2. Aneksa II.

Svako kašnjenje u plaćanju doprinosa dovodi do plaćanja zatezne kamate od strane Bosne i Hercegovine na preostali iznos od datuma dospijeća. Kamatna stopa za iznose potraživanja koji nisu uplaćeni na datum dospijeća je stopa koju primjenjuje Europska centralna banka na svoje glavne operacije refinanciranja, kako je objavljeno u C seriji Službenog glasnika Europske unije, koji je na snazi prvog kalendarskog dana u mjesecu, uvećana za jedan i pol postotak poena.

U slučaju da kašnjenja uplate doprinosa bude takvo da može značajno ugroziti provedbu i upravljanje programom, sudjelovanje Bosne i Hercegovine u programu će Komisija obustaviti nakon što uplate ne bude uplaćena 20 radnih dana nakon formalnog pisma za podsjećanje, ne dovodeći u pitanje obveze Unije prema sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava koji su već zaključeni i koji se odnose na provedbu odabranih posrednih aktivnosti.

7. Izvješće o izdvajanjima za program te financijske godine se priprema i proslijeđuje Bosni i Hercegovini radi informiranja, prema formatu računa prihoda i rashoda Komisije, najkasnije 30. lipnja godine koja slijedi nakon financijske godine.

8. Komisija, u vrijeme zatvaranja računa koji se odnose na svaku financijsku godinu, u okviru uspostave računa prihoda i rashoda, treba nastaviti sa validacijom računa u pogledu sudjelovanja Bosne i Hercegovine.

Ova validacija uzima u obzir promjene koje su se desile, ili transferom, otkazima, prenosima, oslobađanjima obveza, ili dopunskim proračunima i proračunima kojima su izvršene izmjene i dopune tijekom financijske godine.

Ova validacija se odvija u vrijeme druge uplate za narednu financijsku godinu, te za posljednju godinu u srpnju 2021. godine. Daljnja validacija se provodi svake godine do 2023. godine.

Aneks III.

Financijska kontrola sudionika iz Bosne i Hercegovine u programu

I. Neposredna komunikacija

Komisija neposredno komunicira sa sudionicima programa sa sjedištem u Bosni i Hercegovini i njihovim kooperantima. Oni mogu neposredno dostaviti Komisiji sve potrebne informacije i dokumentaciju koju su dužni dostaviti na osnovu instrumenata iz ovog sporazuma i sporazuma i/ili ugovora o dodjeli sredstava sklopljenih radi njihove provedbe.

II. Revizije

1. U skladu sa Uredbom Europskog parlamenta i Vijeća (EU, Euratom) br. 966/2012[1] (u daljem tekstu "Financijska uredba" i Delegirana uredba Komisije (EU) br. 1268/2012[2] (u daljem tekstu "Pravila primjene"), te u skladu sa ostalim pravilima iz ovog sporazuma, sporazumi i/ili ugovori o dodjeli sredstava sklopljeni sa korisnicima programa koji imaju sjedište u Bosni i Hercegovini mogu predvidjeti znanstvene, financijske ili druge revizije koje će se provoditi u bilo koje vrijeme u prostorijama sudionika ili njihovih kooperanata od strane zastupnika Komisije ili drugih osoba koje je ovlastila Komisija.

2. Zastupnici Komisije, Europskog revizorskog suda i druga lica koja je Komisija ovlastila moraju imati odgovarajući pristup lokacijama, radovima i dokumentima (elektronskim i papirnim verzijama) i svim informacijama koje su nepohodne kako bi se obavile takve revizije koje su uslovljene uključivanjem ovog prava pristupa koje se izričito navodi u sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava, koji su zaključeni radi provedbe instrumenata iz ovog sporazuma sa sudionicima iz Bosne i Hercegovine. Nepružanje tih prava bi se smatralo propustom da se verificiraju troškovi i, samim tim, kao potencijalno kršenje sporazuma o dodjeli sredstava.

3. Revizije se mogu provoditi nakon što program ili ovaj sporazum isteknu, prema uvjetima utvrđenim u dotičnim sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava. Svaka revizija izvršena nakon isteka ili programa ili ovog sporazuma se provodi sukladnoodredbama navedenim u ovom aneksu.

III. Provjere od strane Komisije na licu mjesta (OLAF)

1. Komisija, odnosno Europski ured za borbu protiv prevara (OLAF), se u okviru ovog sporazuma ovlašćuje da provodi provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta u prostorijama sudionika i njihovih kooperanata iz Bosne i

[1] Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2012. godine o financijskim propisima koji se primjenjuju na opći proračun Unije (SL L298, od 26.10.2012. godine).

[2] Delegirana uredba Komisija (EZ) br. 1268/2012 od 29. listopada 2012. godine o propisima primjene Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o financijskim propisima koji se primjenjuju na opći proračun Unije (SL L362, od 31.12.2012. godine).

Hercegovine, u skladu sa odredbama i uvjetima utvrđenim u Uredbi Vijeća (Euratom, EC) br. 2185/96.[1]

2. Provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta priprema i sprovodi Komisija u uskoj saradnji sa nadležnim tijelom Bosne i Hercegovine kojeg imenuje Vlada Bosne i Hercegovine.

Za potrebe ovog stava u Aneksu III imenovano tijelo Bosne i Hercegovine je FLC Office (First Level Control Office) iz Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine. Imenovano tijelo se u razumnom roku unaprijed obavještava o predmetu, svrsi i pravnoj osnovi provjera i inspekcijskog nadzora, tako da ono može pružiti pomoć. U tom smislu, službenici nadležnih tijela BiH mogu sudjelovati u provjerama i inspekcijskom nadzoru na licu mjesta.

3. Ako dotična nadležna tijela Bosne i Hercegovine to žele, provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta mogu provoditi zajedno sa Komisijom.

4. Ako se učeinici programa opiru izvršavanju provjere ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta, nadležni organi Bosne i Hercegovine, djelujući u skladu sa nacionalnim propisima, pomažu inspektorima Komisije, u razumnoj mjeri koja je potrebna, kako bi im se omogućilo izvršavanje njihove dužnosti provođenja provjera ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta.

5. Komisija što je prije moguće obavještava nadležno tijelo Bosne i Hercegovine o svim činjenicama ili sumnji na nepravilnosti koje su primjetili tokom provjere ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta. U svakom slučaju, Komisija je dužna obavijestiti gore spomenuto nadležno tijelo o rezultatu takvih provjera i inspekcija.

IV. Informiranje i konzultacije

1. U svrhu pravilne provedbe ovoga aneksa, nadležna tijela Bosne i Hercegovine i Unije redovno razmjenjuju informacije, osim ako je to zabranjeno ili nezakonito po nacionalnim propisima, i održavaju konsultacije na zahtjev jedne od strana.

2. Nadležna tijela Bosne i Hercegovine u razumnom roku obavještavaju Komisiju o svakoj činjenici ili sumnji o kojoj imaju saznanje a koja se odnosi na nepravilnosti u vezi sklapanja i provedbe sporazuma i/ili ugovora o dodjeli sredstava sklopljenih prilikom primjene instrumenata iz ovog sporazuma.

V. Povjerljivost

Informacije proslijeđene ili dobijene u bilo kojem obliku na temelju ovog aneksa su obuhvaćene profesionalnom povjerljivošću i zaštićene na isti način kako su slične informacije zaštićene BiH zakonom i odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na institucije Unije. Takve informacije se ne mogu dostavljati drugim osobama osim onim iz institucija Unije ili država članica ili Bosne i Hercegovine čije funkcije zakonski zahtijevaju da ih znaju, niti se mogu koristiti u druge svrhe osim za osiguranje efikasne zaštite financijskih interesa strana.[2]

VI. Upravne mjere i kazne

Ne dovodeći u pitanje primjenu krivičnog zakona Bosne i Hercegovine, Komisija može nametnuti upravne mjere i kazne u skladu sa Uredbama (EU, Euratom) br. 966/2012, (EU) br. 1268/2012 i (EC, Euratom) br. 2988/95.[3]

VII. Povrat sredstava i izvršenje odluka

Odluke koje je Komisija donijela u okviru ovog programa, koje su obuhvaćene ovim sporazumom i koje nameću novčanu obavezu osobama pored država, se provode u Bosni i Hercegovini. Ako je tako zatražila Komisija, nadležno tijelo koje je imenovala Vlada Bosne i Hercegovine započinje postupak za izvršenje odluke u ime Komisije. U ovom slučaju, odluka Komisije se dostavlja sudu BIH, bez drugih formalnosti osim provjere autentičnosti odluke od strane nadležnog tijela kojeg je u tu svrhu imenovala Vlada Bosne i Hercegovine, koji o tome obavještava Komisiju. Izvršenje se provodi u skladu sa BIH zakonom i poslovnikom.

Relevantne odredbe za izvšenje se ugrađuju u sporazume i/ili ugovore o dodjeli sredstava sa sudionicima iz Bosne i Hercegovine. Sud Europske unije ima jurisdikciju da preispita zakonitost odluke Komisije i obustavi njeno izvršenje. Osim toga, sudovi Bosne i Hercegovine imaju jurisdikciju nad žalbama da se izvršenje provodi na nepravilan način.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-29/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1113/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ПРОГРАМУ УНИЈЕ ХОРИЗОНТ 2020 - ОКВИРНИ ПРОГРАМ ЗА ИСТРАЖИВАЊЕ И ИНОВАЦИЈЕ (2014-2020)

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Европске уније о учешћу Босне и Херцеговине у програму Уније Хоризонт 2020 - Оквирни програм за истраживање и иновације (2014-2020), потписан у Бриселу, 01. јула 2014. године, на српском, босанском, хрватском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

---

[1] SL L292, od 15.11.1996. godine, str. 2.

[2] SL L312, od 23.12.1995. godine, str.1.

[3] Uredba Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95 od 18. prosinca 1995. godine o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica "(SL L312, od 23.12.1995. godine).

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ПРОГРАМУ УНИЈЕ ХОРИЗОНТ 2020 - ОКВИРНИ ПРОГРАМ ЗА ИСТРАЖИВАЊЕ И ИНОВАЦИЈЕ (2014-2020)

САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, даље у тексту "Босна и Херцеговина", с једне стране, и

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, даље у тексту "Комисија", у име Европске уније

с друге стране, у даљем тексту под заједничким називом "стране".

БУДУЋИ ДА:

(1) Је Одлуком Савјета од 22. новембра 2004. године 518/2005/ЕС[1] усвојен Оквирни споразум између Европске заједнице и БиХ (у даљем тексту "Оквирни споразум") којим се утврђују опште одредбе и услови у програмима Заједнице, а ступио је на снагу 8. јануара 2007. године, препуштајући Комисији и надлежним органима Босне и Херцеговине да Меморандумом о разумијевању[2]

(2) Нови програм Уније за истраживање и иновације "Хоризонт 2020 - Оквирни програм за истраживање и иновације" (2014-2020) је успостављен Уредбом бр. 1291/2013 Европског парламента и Савјета[3]

(3) Хоризонт 2020 има за циљ да допринесе остваривању европског истраживачког простора и Уније за иновације.

(4) У складу са чланом 7. Уредбе (ЕУ) бр. 1291/2013 о придруживању програму Хоризонт 2020, посебне одредбе и услови у погледу учешћа, укључујући и финансијски допринос који се треба заснивати на бруто домаћем производу придружене земље, се утврђују међународним споразумом између Уније и придружене земље[4]

СУ СЕ ДОГОВОРИЛЕ КАКО СЛИЈЕДИ:

Члан 1.

Дјелокруг

1. Босна и Херцеговина учествује као придружена земља у "програму", који се састоји од:

Уредбе (ЕУ) бр. 1291/2013, којом се успоставља Хоризонт 2020 - Оквирни програм за истраживање и иновације (2014-2020)[4];

Уредбе (ЕУ) бр. 1290/2013 Европског парламента и Савјета од 11. децембра 2013[5]. године којом се утврђују правила за учешће и дистрибуцију у Хоризонту 2020 - Оквирном програму за истраживање и иновације (2014-2020) и којом се укида Уредба (ЕС) бр. 1906/2006, укључујући делегиране акте и све друге накнадне прописе;

Одлуке бр. 2013/743/ЕУ Савјета о оснивању Посебног програм којим се проводи програм Хоризонт 2020[6] и сви други прописи који се односе на реализацију програма Хоризонт 2020.

2. Уредба бр. 294/2008/ЕС Европског парламента и Савјета која је измијењена и допуњена Уредбом (ЕУ) бр. 1292/2013 Европског парламента и Савјета којом се оснива Европски институт за иновације и технологију се примјењују и на учешће БиХ субјеката у заједницама за знање и иновације[7].

Члан 2.

Одредбе и услови учешћа у програму

1. Босна и Херцеговина учествује у активностима програма у складу са циљевима, критеријумима и процедурама дефинисаним у програму и одредбама и условима наведеним у овом споразуму и његовим анексима.

2. Правни субјекти са сједиштем у Босни и Херцеговини учествују у посредним активностима програма под истим условима који се примјењују на правне субјекте држава чланица Европске уније, у складу са одредбама и условима утврђеним, или споменутим, у овом споразуму.

3. Субјекти у Босни и Херцеговини учествују у непосредним активностима Заједничког истраживачког центра програма под истим условима који се примјењују на правне субјекте држава чланица у Европској унији.

4. Правни субјекти са сједиштем у Босни и Херцеговини учествују у активностима заједница за знање и иновације.

5. У случају да Унија сачини одредбе за проведбу чланова 185. и 187. Уговора о функционисању Европске уније, Босни и Херцеговини се дозвољава да учествују у правним структурама креираним према овим одредбама, у складу са одлукама и прописима који су били или ће бити усвојени за успостављање тих правних структура.

6. Како би учествовала у програму Босна и Херцеговина мора уплатити свој финансијски допринос у општи буџет Европске уније у складу са чланом 3. овог споразума и Анексом II.

7. Представницима Босне и Херцеговине је дозвољено да као посматрачи учествују у одборима надлежним за праћење провођења програма за који Босна и Херцеговина даје финансијски допринос и за тачке које се тичу Босне и Херцеговине.

Ови одбори се састају без присуства представника Босне и Херцеговине у вријеме гласања. Босна и Херцеговина ће бити обавијештена о резултату.

Учешће наведено у овом ставу има исти облик, укључујући и поступке за пријем информација и документације, као онај који се примјењује на представнике држава чланица Европске уније.

8. Представници Босне и Херцеговине учествују као посматрачи у Одбору гувернера Заједничког истраживачког центра. Учешће наведено у овом ставу има исти облик, укључујући и поступке за пријем информација и документације, као онај који се примјењује на представнике држава чланица Европске уније.

9. Један од службених језика Уније, у овом случају енглески, се користи за поступке који се односе на захтјеве, уговоре о додјели средстава и извјештаје, као и за друге правне и административне аспекте програма.

---

[1] СЛ Л192, од 22.07.2005. године, стр. 9.

[2] Овај међународни споразум има исту правну снагу као и Меморандум о разумијевању наведен у Оквирном споразуму о одредбама и условима за учешће у програмима Заједнице.

[3] Уредба (ЕУ) Европског Парламента и Савјета којим се успоставља Хоризонт 2020 – Оквирни програм за истраживање и иновације (2014-2020) и ставља ван снаге Одлука Бр. 1982/2006/ЕЦ (СЛ Л347, од 20.12.2013. године, стр.104).

[4] Уредба (ЕУ) Европског Парламента и Савјета којом се успоставља Хоризонт 2020 – Оквирни програм за истраживање и иновације (2014-2020) (СЛ Л347).

[5] Уредба Европског Парламента и Савјета којом се установљавају правила за учешће И дисеминацију у Хоризонту 2020 (СЛ Л 347).

[6] Одлука Савјета о установљавању Посебног Програма (СЛ Л 347) бр. 2013/743/ЕУ.

[7] Одлука (ЕУ) бр. 1292/2013 Европског Парламента и Савјета којом се мијења Одлука (ЕЦ) бр. 294/2008 о успостављању Европског Института за иновације и технологију (СЛ Л 347).

10. Путни трошкови и дневнице представника и стручњака из Босне и Херцеговине настали за потребе њиховог учешћа као посматрача у раду одбора који се спомиње у члану 10.1 Одлуке бр. 743/2013/ЕС којом се успоставља Посебан програм за провођење програма Хоризонт 2020, или њиховог учешћа на другим састанцима везаним уз провођење програма, Комисија надокнађује на истој основи и у складу са поступцима који су тренутно на снази за представнике земаља чланица Европске уније.

Члан 3.

Финансијски допринос

1. Босна и Херцеговина уплаћује за сваку годину учешћа у програму финансијски допринос у општи буџет Европске уније.

2. Финансијски допринос Босне и Херцеговине се додаје износу назначеном сваке године у општем буџету Европске уније за одобрена буџетска средства за испуњавање финансијских обавеза које произлазе из различитих облика мјера потребних за провођење, управљање и рад програма.

Дио финансијског доприноса Босне и Херцеговине се може финансирати у оквиру релеватних инструмената спољње помоћи Уније, ако Босна и Херцеговина то затражи;

3. Правила која се односе на финансијски допринос Босне и Херцеговине су наведена у Анексу II овог споразума.

Члан 4.

Извјештавање и евалуација

1. Не доводећи у питање надлежности Комисије и Ревизорског суд Европске уније у односу на надзор и евалуацију програма, учешће Босне и Херцеговине у програму се непрестано надзире на партнерској основи која укључује Комисију и Босну и Херцеговину.

2. Правила која се односе на финансијску контролу, повратсредстава и остале мјере против превара су утврђена у Анексу III овог споразума.

3. Босна и Херцеговина такође доставља Комисији релевантне извјештаје у сврху евалуације њеног учешћа у програму и расправа у Заједничком одбору који се треба успоставити на основу овог споразума.

Члан 5.

Одбор за истраживање и иновације Босна и Херцеговина - ЕУ

1. Одбор се успоставља у складу са овим споразумом под називом "Одбор за иновације и истраживање Босна и Херцеговина - ЕУ", а даље у тексту се назива Заједнички одбор.

2. Функције Заједничког одбора укључују:

- Обезбјеђивање ревизије и евалуацију провођења овог споразума;

- Испитивање свих мјера чије је провођење побољшање и развијање сарадње.

3. Рад Заједничког одбора мора бити комплементаран и конзистентан са радом других релевантних одбора и органа успостављених у оквиру Споразума о стабилизацији и придруживању између ЕУ и Босне и Херцеговине.[1]

4. Заједнички одбор се састаје на захтјев једне од страна. Заједнички одбор усваја свој пословник о раду.

5. Заједнички одбор се се састоји од представника Босне и Херцеговине и Европске уније.

Члан 6.

Ступање на снагу

Након потписивања овај споразум ступа на снагу на дан када Босна и Херцеговина обавијести Комисију да је њен интерни поступак за ту сврху завршен.

Члан 7.

Завршне одредбе

1. Овај споразум се привремено примјењује након потписивања. Примјењује се од 1. јануара 2014. године и за све вријеме трајања програма.

2. Овај споразум може раскинути било која страна у било које вријеме у току трајања програма путем писаног обавијештења којом обавјештава о својој намјери да прекине учешће у програму.

У складу са одредбама овог споразума раскид ступа на снагу три календарска мјесеца након датума на који је писано обавјештење приспјело свом примаоцу.

Истек и/или раскид овог споразума не утиче на:

(а) пројекте или активности који су у току;

б) провођење свих уговорних аранжмана који се односе на оне пројекте и активности наведене у тачки 2. (а) изнад.

У случају раскида овог споразума, Унија надокнађује Босни и Херцеговини дио њеног доприноса општем буџету Европске уније који неће бити утрошени због раскида.

3. Анекси чине саставни дио овог споразума.

4. Овај споразум може бити измијењен и допуњен у писаној форми заједничким пристанком страна.

5. Придруживање Босне и Херцеговине сљедећем оквирном програму Уније за истраживање и иновације, ако Босна и Херцеговина то затражи, подлијеже новом споразума који стране требају усагласити.

Сачињено у Бриселу, дана 1. јула 2014. године, у два истовјетна примјерка, на четири језика (на енглеском и босанском, српском и хрватском језику), при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину,	За Комисију, у име Европске уније,
Игор ДАВИДОВИЋ	Роберт-Јан СМИТС
Амбасадор, шеф Мисије Босне и Херцеговине при Европској унији	Генерални директор за истраживање и иновације Европска комисија

Анекс I

Одредбе и услови за учешће правних субјеката Босне и Херцеговине у програму

1. Правни субјекат Босне и Херцеговине се у сврху учешћа Босне и Херцеговине у програму дефинира као било које физичко или правно лице са сједиштем у Босни и Херцеговини сходно националном закону, које има правни субјективитет и које може, дјелујући у властито име, остваривати права и подлијегати обавезама. Сматра се да се референце на оснивање односе на пребивалиште у случају физичких лица.

2. Учешће правних субјеката Босне и Херцеговине у програму подлијеже условима прописаним за правна лица са сједиштем у "придруженој земљи", као што је наведено у правилима за учешће.

[1] Споразум о придруживању и стабилизацији Европских заједница и Босне и Херцеговине је потписан 16. јуна 2008. године а његова ступања на снагу се очекује.

Правни субјекти са сједиштем у Босни и Херцеговини су подобни за финансијске инструменте успостављене у оквиру програма Хоризонт 2020.

Правни субјекат са сједиштем у другој земљи придруженој програму ужива иста права и обавезе из овог споразума као правна лица која су основана у држави чланици под условом да је та придружена земља у којој је основан субјект такође пристала додијелити правним лицима из других придружених земаља иста права и обавезе.

3. Правни субјекти Босне и Херцеговине требају бити узети у обзир, заједно са оним из Уније, за избор независних стручњака за задатке, те према условима предвиђеним у правилима за учешће.

4. Стране ће уложити све напоре, у оквиру постојећих одредби, да омогуће слободно кретање и боравак научника који учествују у активностима обухваћеним овим споразумом и олакшају прекогранично кретања роба и услуга намијењених за коришћење у таквим активностима.

5. Босна и Херцеговина ће по потреби подузети све неопходне мјере да осигура да роба и услуге, купљене у Босни и Херцеговини или увезене у Босну и Херцеговину, које се дјелимично или у потпуности финансирају у складу са споразумима и/или уговорима о додјели средстава закљученим за реализацију активности у оквиру овог споразума, буду изузети од плаћања царина, увозних царина и других фискалних накнада, укључујући и ПДВ који се примјењују у Босни и Херцеговини.

Анекс II

Правила која уређују финансијски допринос Босне и Херцеговине програму (2014-2020)

I Израчунавање финансијског доприноса Босне и Херцеговине

1. Финансијски допринос Босне и Херцеговине програму се утврђује на годишњој основи сразмјерно, и додатно, износу те године у општем буџету Европске уније за одобрена буџетска средства за преузете обавезе потребна за провођење, управљање и рад програма.

2. Фактор пропорционалности којим се уређује допринос Босне и Херцеговине се добија утврђивањем односа између бруто домаћег производа Босне и Херцеговине, по тржишним цијенама, и збира бруто домаћег производа, по тржишним цијенама, држава чланица Европске уније и Босне и Херцеговине.

Овај омјер се израчунава на основу најновијих статистичких података који се односе на исту годину из Завода за статистику Европске заједнице (Еуростат), који су доступни у вријеме објављивања прелиминарног нацрта буџета Европске уније. Међутим, за године након прве године учешћа у програму бруто домаћи производ Босне и Херцеговине ће се обрачунавати по истој стопи раста као и омјер успостављен у првој години учешћа.

3. С циљем олакшавања њеног учешћа у Програму, допринос Босне и Херцеговине ће бити проведен за одговарајуће финансијске године примјеном корективног фактора од 0,15 како слиједи:

- Финансијска година 2014: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2015: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2016: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2017: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2018: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2019: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

- Финансијска година 2020: допринос према ставу 1. и фактору пропорционалности утврђен у складу са ставом 2., помножен са 0,15;

4. У четвртој години након што се почне промјењивати овај споразум, стране преиспитују корективни фактор којим се регулише финансијски допринос Босне и Херцеговине на основу података о учешћу субјеката из Босне и Херцеговине у непосредним и посредним активностима у оквиру Програма у периоду 2014-2016.

5. Комисија доставља Босни и Херцеговини, што је прије могуће, а најкасније 1. септембра текуће године прије сваке финансијске године, сљедеће информације заједно са релевантним позадинским материјалом:

- Износе у одобреним буџетским средствима за преузете обавезе у извјештају о издацима прелиминарног нацрта буџета Европске уније који одговарају програму;

- Процијењени износ доприноса изведених из прелиминарног нацрта буџета, који одговара учешћу Босне и Херцеговине у програму према горе наведеним ставовима 1., 2., 3. и 4.

Када општи буџет буде коначно усвојен, Комисија доставља Босни и Херцеговини, у извјештају о издацима који одговара учешћу Босне и Херцеговине, коначне износе наведене у првој тачки.

II Уплата финансијског доприноса Босне и Херцеговине

1. Комисија објављује, најкасније до 30. јануара и 15. јуна сваке финансијске године, позив за додјелу средстава Босни и Херцеговини која одговарају њеном доприносу према овом споразуму.

2. Ови позиви за уплату средстава предвиђају напосе уплату:

- шест дванаестина доприноса Босне и Херцеговине најкасније до 15. марта; и

- шест дванаестина доприноса Босне и Херцеговине најкасније до 20. јула.

Међутим, шест дванаестина које се требају уплатити најкасније до 15. марта се обрачунава на основу износа наведеног у извјештају о приходима прелиминарног нацрта буџета: валидација износа који је на тај начин уплаћен се врши уплатом за други позив за уплату средстава за исту финансијску годину.

Комисија за прву годину примјене овог споразума објављује први позив за уплату средстава са ретроактивним учинком, у року од 30 дана од потписивања. Уколико овај позив буде објављен након 15. јуна он предвиђа уплату дванаест /дванаестина доприноса Босне и Херцеговине у року од 30 дана, обрачунатог на основу износа наведеног у извјештају о приходима буџета.

3. У посљедњој години програма Комисија објављује један позив за уплату средстава најкасније 15. јуна што одговара пуном износу доприноса Босне и Херцеговине за

финансијску годину 2020-ту који се треба уплатити најкасније до 20. јула 2020. године.

4. Допринос Босне и Херцеговине се изражава и плаћа у еврима.

5. Уплата Босне и Херцеговине се додаје програмима Уније као буџетска примања додијељена одговарајућем буџету наслovљеном у извјештају о приходима општег буџета Европске уније. Финансијски пропис који се примјењује на општи буџет Европске уније се примјењује на управљање одобреним средствима.

6. Босна и Херцеговина уплаћује свој допринос из овог споразума како је наведено у тачки II, 2. Анекса II.

Свако кашњење у плаћању доприноса доводи до плаћања затезне камате од стране Босне и Херцеговине на преостали износ од датума доспијећа. Каматна стопа за износе потраживања који нису уплаћени на датум доспијећа је стопа коју примјењује Европска централна банка на своје главне операције рефинансирања, како је објављено у C серији Службеног гласника Европске уније, који је на снази првог календарског дана у мјесецу, увећана за 1,5 одсто поена.

У случају да кашњења уплате доприноса буде такво да може значајно угрозити провођење и управљање програмом, учешће Босне и Херцеговине у програму ће Комисија обуставити након што уплате не буде уплаћена 20 радних дана након формалног писма за подсјећање, не доводећи у питање обавезе Уније према споразумима и/или уговорима о додјели средстава који су већ закључени и који се односе на проведбу одабраних посредних активности.

7. Извјештај о издвајањима за програм те финансијске године се припрема и прослиједује Босни и Херцеговини ради информисања, према формату рачуна прихода и расхода Комисије, најкасније 30. јуна године која слиједи након финансијске године.

8. Комисија, у вријеме затварања рачуна који се односе на сваку финансијску годину, у оквиру успостављања рачуна прихода и расхода, треба наставити са валидацијом рачуна у погледу учешћа Босне и Херцеговине.

Ова валидација узима у обзир промјене које су се десиле, или трансфером, отказима, преносима, ослобађањима обавеза, или допунским буџетима и буџетима којима су извршене измјене и допуне током финансијске године.

Ова валидација се одвија у вријеме друге уплате за наредну финансијску годину, те за посљедњу годину у јулу 2021. године. Даља валидација се проводи сваке године до 2023. године.

Анекс III

Финансијска контрола учесника из Босне и Херцеговине у програму

I Непосредна комуникација

Комисија непосредно комуницира са учесницима програма са сједиштем у Босни и Херцеговини и њиховим кооперантима. Они могу непосредно доставити Комисији све потребне информације и документацију коју су дужни доставити на основу инструмената из овог споразума и споразума и/или уговора о додјели средстава склопљених ради њихове проведбе.

II Ревизије

1. У складу са Уредбом Европског парламента и Савјета (EU, Euratom) бр. 966/2012[1] (у даљем тексту "Финансијска уредба" и Делегирана уредба Комисије (ЕУ) бр. 1268/2012[2] (у даљем тексту "Правила примјене"), те у складу са осталим правилима из овог споразума, споразуми и/или уговори о додјели средстава склопљени са корисницима програма који имају сједиште у Босни и Херцеговини могу предвидјети научне, финансијске или друге ревизије које ће се проводити у било које вријеме у просторијама учесника или њихових кооперената од стране заступника Комисије или других особа које је овластила Комисија.

2. Заступници Комисије, Европског ревизорског суда и друга лица која је Комисија овластила морају имати одговарајући приступ локацијама, радовима и документима (електронским и папирним верзијама) и свим информацијама које су непоходне како би се обавиле такве ревизије које су условљене укључивањем овог права приступа које се изричито наводи у споразумима и/или уговорима о додјели средстава, који су закључени ради проведбе инструмената из овог споразума са учесницима из Босне и Херцеговине. Непружање тих права би се сматрало пропустом да се верификују трошкови и, самим тим, као потенцијално кршење споразума о додјели средстава.

3. Ревизије се могу проводити након што програм или овај споразум истекну, према условима утврђеним у дотичним споразумима и/или уговорима о додјели средстава. Свака ревизија извршена након истека или програма или овог споразума се проводи у складу са одредбама наведеним у овом анексу.

III Провјере од стране Комисије на лицу мјеста (OLAF)

1. Комисија, односно Европски уред за борбу против превара (OLAF), се у оквиру овог споразума овлашћује да проводи провјере и инспекцијски надзор на лицу мјеста у просторијама учесника и њихових кооперената из Босне и Херцеговине, у складу са одредбама и условима утврђеним у Уредби Савјета (Euratom, EC) бр. 2185/96.[3]

2. Провјере и инспекцијски надзор на лицу мјеста припрема и спроводи Комисија у уској сарадњи са надлежним тијелом Босне и Херцеговине којег именује Влада Босне и Херцеговине.

За потребе овог става у Анексу III именовано тијело Босне и Херцеговине је First Level Control Office (First Level Control Office) из Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине. Именовано тијело се у разумном року унапријед обавјештава о предмету, сврси и правној основи провјера и инспекцијског надзора, тако да оно може пружити помоћ. У том смислу, службеници надлежних тијела БиХ могу учествовати у провјерама и инспекцијском надзору на лицу мјеста.

3. Ако дотична надлежна тијела Босне и Херцеговине то желе, провјере и инспекцијски надзор на лицу мјеста могу проводити заједно са Комисијом.

4. Ако се учеиници програма опиру извршавању провјере или инспекцијског надзора на лицу мјеста, надлежни органи Босне и Херцеговине, дјелујући у складу са националним прописима, помажу инспекторима

[1] Уредба (ЕУ, Euратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савјета од 25. октобра 2012. године о финансијским прописима који се примјењују на општи буџет Уније (СЛ Л298, од 26.10.2012. године).

[2] Делегирана уредба Комисија (ЕЗ) бр. 1268/2012 од 29. октобра 2012. године о прописима примјене Уредбе (ЕУ, Euратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савјета о финансијским прописима који се примјењују на општи буџет Уније (СЛ Л362, од 31.12.2012. године).

[3] СЛ Л292, од 15.11.1996. године, стр. 2.

Комисије, у разумној мјери која је потребна, како би им се омогућило извршавање њихове дужности провођења провјера или инспекцијског надзора на лицу мјеста.

5. Комисија што је прије могуће обавјештава надлежни орган Босне и Херцеговине о свим чињеницама или сумњи на неправилности које су примјетили током провјере или инспекцијског надзора на лицу мјеста. У сваком случају, Комисија је дужна обавијестити горе споменути надлежни орган о резултату таквих провјера и инспекција.

IV Информисање и консултације

1. У сврху правилног провођења овога анекса, надлежна тијела Босне и Херцеговине и Уније редовно размјењују информације, осим ако је то забрањено или незаконито по националним прописима, и одржавају консултације на захтјев једне од страна.

2. Надлежни органи Босне и Херцеговине у разумном року обавјештавају Комисију о свакој чињеници или сумњи о којој имају сазнање, а која се односи на неправилности у вези склапања и провођење споразума и/или уговора о додјели средстава склопљених приликом примјене инструмената из овог споразума.

V Повјерљивост

Информације прослијеђене или добијене у било којем облику на темељу овог анекса су обухваћене професионалном повјерљивошћу и заштићене на исти начин како су сличне информације заштићене БиХ законом и одговарајућим одредбама које се примјењују на институције Уније. Такве информације се не могу достављати другим особама осим оним из институција Уније или држава чланица или Босне и Херцеговине чије функције законски захтијевају да их знају, нити се могу користити у друге сврхе осим за осигурање ефикасне заштите финансијских интереса страна.[1]

VI Управне мјере и казне

Не доводећи у питање примјену кривичног закона Босне и Херцеговине, Комисија може наметнути управне мјере и казне у складу са Уредбама (EU, Euratom) бр. 966/2012, (ЕУ) бр. 1268/2012 и (ЕС, Euratom) бр. 2988/95.[2]

VII Повратак средстава и извршење одлука

Одлуке које је Комисија донијела у оквиру овог програма, које су обухваћене овим споразумом и које намећу новчану обавезу особама поред држава, се проводе у Босни и Херцеговини. Ако је тако затражила Комисија, надлежно тијело које је именовала Влада Босне и Херцеговине започиње поступак за извршење одлуке у име Комисије. У овом случају, одлука Комисије се доставља суду БиХ, без других формалности осим провјере аутентичности одлуке од стране надлежног тијела којег је у ту сврху именовала Влада Босне и Херцеговине, који о томе обавјештава Комисију. Извршење се проводи у складу са БиХ законом и пословником.

Релевантне одредбе за извшење се уграђују у споразуме и/или уговоре о додјели средстава са учесницима из Босне и Херцеговине. Суд Европске уније има јурисдикцију да преиспита законитост одлуке Комисије и обустави њено извршење. Осим тога, судови Босне и Херцеговине имају јурисдикцију над жалбама да се извршење проводи на неправилан начин.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-29/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1113/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE UNIJE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE HORIZONT 2020 - OKVIRNI PROGRAM ZA ISTRAŽIVANJE I INOVACIJE (2014-2020)

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Evropske unije o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije Horizont 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020), potpisan u Briselu, 1. jula 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

[1] СЛ Л312, од 23.12.1995. године, стр.1.

[2] Уредба Савјета (EZ, Euratom) бр. 2988/95 од 18. децембра 1995. године о заштити финансијских интереса Европских заједница "(СЛ Л312, од 23.12.1995. године).

SPORAZUM
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE UNIJE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE HORIZONT 2020 - OKVIRNI PROGRAM ZA ISTRAŽIVANJE I INOVACIJE (2014-2020)

VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, dalje u tekstu "Bosna i Hercegovina", s jedne strane, i

EVROPSKA KOMISIJA, dalje u tekstu "Komisija", u ime Evropske unije

s druge strane, u daljem tekstu pod zajedničkim nazivom "strane".

BUDUĆI DA:

(1) Je Odlukom Vijeća od 22. novembra 2004. godine 518/2005/EC[1] usvojen Okvirni sporazum između Evropske zajednice i BiH (u daljem tekstu "Okvirni sporazum") kojim se utvrđuju opće odredbe i uvjeti u programima Zajednice, a stupio je na snagu 8. januara 2007. godine, prepuštajući Komisiji i nadležnim tijelima Bosne i Hercegovine da Memorandumom o razumijevanju[2]

(2) Novi program Unije za istraživanje i inovacije "Horizont 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije" (2014-2020) je uspostavljen Uredbom br. 1291/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća[3]

(3) Horizont 2020 ima za cilj da doprinese ostvarivanju evropskog istraživačkog prostora i Unije za inovacije.

(4) U skladu sa članom 7. Uredbe (EU) br. 1291/2013 o pridruživanju programu Horizont 2020, posebne odredbe i uvjeti u pogledu učešća, uključujući i finansijski doprinos koji se treba zasnivati na bruto domaćem proizvodu pridružene zemlje, se utvrđuju međunarodnim sporazumom između Unije i pridružene zemlje[4]

SU SE DOGOVORILE KAKO SLIJEDI:

Član 1.
Djelokrug

1. Bosna i Hercegovina učestvuje kao pridružena zemlja u "programu", koji se sastoji od:

Uredbe (EU) br. 1291/2013, kojom se uspostavlja Horizont 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020)[4];

Uredbe (EU) br. 1290/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. decembra 2013[5]. godine kojom se utvrđuju pravila za učešće i distribuciju u Horizontu 2020 - Okvirnom programu za istraživanje i inovacije (2014-2020) i kojom se ukida Uredba (EC) br. 1906/2006, uključujući delegirane akte i sve druge naknadne propise;

Odluke br. 2013/743/EU Vijeća o osnivanju Posebnog program kojim se provodi program Horizont 2020[6] i svi drugi propisi koji se odnose na realizaciju programa Horizont 2020.

2. Uredba br. 294/2008/EC Evropskog parlamenta i Vijeća koja je izmijenjena i dopunjena Uredbom (EU) br. 1292/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća kojom se osniva Evropski institut za inovacije i tehnologiju se primjenjuju i na učešće BiH subjekata u zajednicama za znanje i inovacije[7].

Član 2.
Odredbe i uvjeti učešća u Programu

1. Bosna i Hercegovina učestvuje u aktivnostima programa u skladu sa ciljevima, kriterijima i procedurama definiranim u programu i odredbama i uvjetima navedenim u ovom sporazumu i njegovim aneksima.

2. Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini učestvuju u posrednim aktivnostima programa pod istim uvjetima koji se primjenjuju na pravne subjekte država članica Evropske unije, u skladu sa odredbama i uvjetima utvrđenim, ili spomenutim, u ovom sporazumu.

3. Subjekti u Bosni i Hercegovini učestvuju u neposrednim aktivnostima Zajedničkog istraživačkog centra programa pod istim uvjetima koji se primjenjuju na pravne subjekte država članica u Evropskoj uniji.

4. Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini učestvuju u aktivnostima zajednica za znanje i inovacije.

5. U slučaju da Unija sačini odredbe za provedbu članova 185. i 187. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, Bosni i Hercegovini se dozvoljava da učestvuju u pravnim strukturama kreiranim prema ovim odredbama, u skladu sa odlukama i propisima koji su bili ili će biti usvojeni za uspostavljanje tih pravnih struktura.

6. Kako bi učestvovala u programu Bosna i Hercegovina mora uplatiti svoj finansijski doprinos u opći budžet Evropske unije u skladu sa članom 3. ovog sporazuma i Aneksom II.

7. Predstavnicima Bosne i Hercegovine je dozvoljeno da kao posmatrači učestvuju u odborima nadležnim za praćenje provedbe programa za koji Bosna i Hercegovina daje finansijski doprinos i za tačke koje se tiču Bosne i Hercegovine.

Ovi odbori se sastaju bez prisustva predstavnika Bosne i Hercegovine u vrijeme glasanja. Bosna i Hercegovina će biti obaviještena o rezultatu.

Učešće navedeno u ovom stavu ima isti oblik, uključujući i postupke za prijem informacija i dokumentacije, kao onaj koji se primjenjuje na predstavnike država članica Evropske unije.

8. Predstavnici Bosne i Hercegovine učestvuju kao posmatrači u Odboru guvernera Zajedničkog istraživačkog centra. Učešće navedeno u ovom stavu ima isti oblik, uključujući i postupke za prijem informacija i dokumentacije, kao onaj koji se primjenjuje na predstavnike država članica Evropske unije.

9. Jedan od službenih jezika Unije, u ovom slučaju engleski, se koristi za postupke koji se odnose na zahtjeve, ugovore o dodjeli sredstava i izvještaje, kao i za druge pravne i administrativne aspekte programa.

10. Putni troškovi i dnevnice predstavnika i stručnjaka iz Bosne i Hercegovine nastali za potrebe njihovog učešća kao posmatrača u radu odbora koji se spominje u članu 10.1 Odluke br. 743/2013/EC kojom se uspostavlja Poseban program za provedbu programa Horizont 2020, ili njihovog učešća na drugim sastancima vezanim uz provedbu programa, Komisija nadoknađuje na istoj osnovi i u skladu sa postupcima koji su trenutno na snazi za predstavnike zemalja članica Evropske unije.

---

[1] SL L192, od 22.07.2005. godine, str. 9.

[2] Ovaj međunarodni sporazum ima istu pravnu snagu kao i Memorandum o razumijevanju naveden u Okvirnom sporazumu o odredbama i uslovima za učešće u programima Zajednice.

[3] Uredba (EU) Evropskog Parlamenta i Vijeća kojim se uspostavlja Horizont 2020 – Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) i stavlja van snage Odluka Br. 1982/2006/EC (SL L347, od 20.12.2013. godine, str.104).

[4] Uredba (EU) Evropskog Parlamenta i Vijeća kojom se uspostavlja Horizont 2020 – Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) (SL L347).

[5] Uredba Evropskog Parlamenta i Vijeća kojom se uspostavljaju propisi za učešće i diseminaciju u programu Horizont 2020 (SL L347, od 20. 12. 2013. godine, str. 81.).

[6] Odluka Vijeća o uspostavi Posebnog Programa (SL L347) br. 2013/743/EU

[7] Odluka (EU) br. 1292/2013 Evropskog Parlamenta i Vijeća od 11. decembra 2013. godine kojom se mijenja Odluka (EC) br. 294/2008 kojom se uspostavlja Evropski institut za inovacije i tehnologiju (SL L347, od 20. 12. 2013. godine, str. 174).

Član 3.

Finansijski doprinos

1. Bosna i Hercegovina uplaćuje za svaku godinu učešća u programu finansijski doprinos u opći budžet Evropske unije.

Finansijski doprinos Bosne i Hercegovine se dodaje iznosu naznačenom svake godine u općem budžetu Evropske unije za odobrena budžetska sredstva za ispunjavanje finansijskih obaveza koje proizlaze iz različitih oblika mjera potrebnih za provedbu, upravljanje i rad programa.

2. Dio finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine se može finansirati u okviru relevatnih instrumenata vanjske pomoći Unije, ako Bosna i Hercegovina to zatraži;

3. Pravila koja se odnose na finansijski doprinos Bosne i Hercegovine su navedena u Aneksu II ovog sporazuma.

Član 4.

Izvještavanje i evaluacija

1. Ne dovodeći u pitanje nadležnosti Komisije i Revizorskog sud Evropske unije u odnosu na nadzor i evaluaciju programa, učešće Bosne i Hercegovine u programu se neprestano nadzire na partnerskoj osnovi koja uključuje Komisiju i Bosnu i Hercegovinu.

2. Pravila koja se odnose na finansijsku kontrolu, povrat sredstava i ostale mjere protiv prevara su utvrđena u Aneksu III ovog sporazuma.

3. Bosna i Hercegovina također dostavlja Komisiji relevantne izvještaje u svrhu evaluacije njenog učešća u programu i rasprava u Zajedničkom odboru koji se treba uspostaviti na osnovu ovog sporazuma.

Član 5.

Odbor za istraživanje i inovacije Bosna i Hercegovina - EU

1. Odbor se uspostavlja u skladu sa ovim sporazumom pod nazivom "Odbor za inovacije i istraživanje Bosna i Hercegovina - EU ", a dalje u tekstu se naziva Zajednički odbor.

2. Funkcije Zajedničkog odbora uključuju:

- Osiguranje revizije i evaluaciju provedbe ovog sporazuma;

- spitivanje svih mjera čija je priroda poboljšanje i razvijanje saradnje.

3. Rad Zajedničkog odbora mora biti komplementaran i konzistentan sa radom drugih relevantnih odbora i tijela uspostavljenih u okviru Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između EU i Bosne i Hercegovine.[1]

4. Zajednički odbor se sastaje na zahtjev jedne od strana. Zajednički odbor usvaja svoj poslovnik o radu.

5. Zajednički odbor se se sastoji od predstavnika Bosne i Hercegovine i Evropske unije.

Član 6.

Stupanje na snagu

Nakon potpisivanja ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju da je njen interni postupak za tu svrhu završen.

Član 7.

Završne odredbe

1. Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje nakon potpisivanja. Primjenjuje se od 1. januara 2014. godine i za cijelo vrijeme trajanja programa.

2. Ovaj sporazum može raskinuti bilo koja strana u bilo koje vrijeme u toku trajanja programa putem pisane obavijesti kojom obavještava o svojoj namjeri da prekine učešće u programu.

U skladu sa odredbama ovog sporazuma raskid stupa na snagu tri kalendarska mjeseca nakon datuma na koji je pisana obavijest prispjela svom primaocu.

Istek i/ili raskid ovog sporazuma ne utiče na:

(a) projekte ili aktivnosti koji su u toku;

(b) provedbu svih ugovornih aranžmana koji se odnose na one projekte i aktivnosti navedene u tački 2. (a) iznad.

U slučaju raskida ovog sporazuma, Unija nadoknađuje Bosni i Hercegovini dio njenog doprinosa općem budžetu Evropske unije koji neće biti utrošen zbog raskida.

3. Aneksi čine sastavni dio ovog sporazuma.

4. Ovaj sporazum može biti izmijenjen i dopunjen u pisanoj formi zajedničkim pristankom strana.

5. Pridruživanje Bosne i Hercegovine sljedećem okvirnom programu Unije za istraživanje i inovacije, ako Bosna i Hercegovina to zatraži, podliježe novom sporazumu koji strane trebaju usaglasiti.

Sačinjeno u Briselu, dana 1. jula 2014. godine, u dva istovjetna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu,	Za Komisiju, u ime Evropske unije,
Igor DAVIDOVIĆ	Robert-Jan SMITS
Ambasador, šef Misije	Generalni direktor
Bosne i Hercegovine	za istraživanje i inovacije
pri Evropskoj Uniji	Evropska komisija

Aneks I.

Odredbe i uvjeti za učešće pravnih subjekata Bosne i Hercegovine u programu

1. Pravni subjekat Bosne i Hercegovine se u svrhu učešća Bosne i Hercegovine u programu definira kao bilo koje fizičko ili pravno lice sa sjedištem u Bosni i Hercegovini shodno nacionalnom zakonu, koje ima pravni subjektivitet i koje može, djelujući u vlastito ime, ostvarivati prava i podlijegati obavezama. Smatra se da se reference na osnivanje odnose na prebivalište u slučaju fizičkih lica.

2. Učešće pravnih subjekata Bosne i Hercegovine u programu podliježe uvjetima propisanim za pravna lica sa sjedištem u "pridruženoj zemlji", kao što je navedeno u pravilima za učešće.

Pravni subjekti sa sjedištem u Bosni i Hercegovini su podobni za finansijske instrumente uspostavljene u okviru programa Horizont 2020.

Pravni subjekat sa sjedištem u drugoj zemlji pridruženoj programu uživa ista prava i obaveze iz ovog sporazuma kao pravna lica koja su osnovana u državi članici pod uvjetom da je ta pridružena zemlja u kojoj je osnovan subjekt također pristala dodijeliti pravnim licima iz drugih pridruženih zemalja ista prava i obaveze.

3. Pravni subjekti Bosne i Hercegovine trebaju biti uzeti u obzir, zajedno sa onim iz Unije, za izbor nezavisnih stručnjaka za zadatke, te prema uvjetima predviđenim u pravilima za učešće.

4. Strane će uložiti sve napore, u okviru postojećih odredbi, da omoguće slobodno kretanje i boravak naučnika koji učestvuju u aktivnostima obuhvaćenim ovim sporazumom i olakšaju prekogranično kretanja roba i usluga namijenjenih za korištenje u takvim aktivnostima.

[1] Sporazum o pridruživanju i stabilizaciji Evropskih zajednica i Bosne i Hercegovine je potpisan 16. juna 2008. godine a njegova stupanja na snagu se očekuje.

5. Bosna i Hercegovina će po potrebi poduzeti sve neophodne mjere da osigura da roba i usluge, kupljene u Bosni i Hercegovini ili uvezene u Bosnu i Hercegovinu, koje se djelimično ili u potpunosti finansiraju u skladu sa sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava zaključenim za realizaciju aktivnosti u okviru ovog sporazuma, budu izuzeti od plaćanja carina, uvoznih carina i drugih fiskalnih naknada, uključujući i PDV koji se primjenjuju u Bosni i Hercegovini.

Aneks II.
Pravila koja uređuju finansijski doprinos Bosne i Hercegovine programu (2014-2020)

I. Izračunavanje finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. Finansijski doprinos Bosne i Hercegovine programu se utvrđuje na godišnjoj osnovi srazmjerno, i dodatno, iznosu te godine u općem budžetu Evropske unije za odobrena budžetska sredstva za preuzete obaveze potrebna za provedbu, upravljanje i rad programa.

2. Faktor proporcionalnosti kojim se uređuje doprinos Bosne i Hercegovine se dobija utvrđivanjem odnosa između bruto domaćeg proizvoda Bosne i Hercegovine, po tržišnim cijenama, i zbira bruto domaćeg proizvoda, po tržišnim cijenama, država članica Evropske unije i Bosne i Hercegovine.

Ovaj omjer se izračunava na temelju najnovijih statističkih podataka koji se odnose na istu godinu iz Zavoda za statistiku Evropske zajednice (Eurostat), koji su dostupni u vrijeme objavljivanja preliminarnog nacrta budžeta Evropske unije. Međutim, za godine nakon prve godine učešća u programu bruto domaći proizvod Bosne i Hercegovine će se obračunavati po istoj stopi rasta kao i omjer uspostavljen u prvoj godini učešća.

3. S ciljem olakšavanja njenog učešća u programu, doprinos Bosne i Hercegovine će biti proveden za odgovarajuće finansijske godine primjenom korektivnog faktora od 0,15 kako slijedi:

- Finansijska godina 2014: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2015: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2016: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2017: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2018: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2019: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;
- Finansijska godina 2020: doprinos prema stavu 1. i faktoru proporcionalnosti utvrđen u skladu sa stavom 2., pomnožen sa 0,15;

4. U četvrtoj godini nakon što se počne promjenjivati ovaj Sporazum, strane preispituju korektivni faktor kojim se regulira finansijski doprinos Bosne i Hercegovine na osnovu podataka o učešću subjekata iz Bosne i Hercegovine u neposrednim i posrednim aktivnostima u okviru Programa u periodu 2014-2016.

5. Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini, što je prije moguće, a najkasnije 1. septembra tekuće godine prije svake finansijske godine, sljedeće informacije zajedno sa relevantnim pozadinskim materijalom:

- Iznose u odobrenim budžetskim sredstvima za preuzete obaveze u izvještaju o izdacima preliminarnog nacrta budžeta Evropske unije koji odgovaraju programu;
- Procijenjeni iznos doprinosa izvedenih iz preliminarnog nacrta budžeta, koji odgovara učešću Bosne i Hercegovine u programu prema gore navedenim stavovima 1., 2., 3. i 4.

Kada opšti budžet bude konačno usvojen, Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini, u izvještaju o izdacima koji odgovara učešću Bosne i Hercegovine, konačne iznose navedene u prvoj tački.

II. Uplata finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. Komisija objavljuje, najkasnije do 30. januara i 15. juna svake finansijske godine, poziv za dodjelu sredstava Bosni i Hercegovini koja odgovaraju njenom doprinosu prema ovom sporazumu.

2. Ovi pozivi za uplatu sredstava predviđaju napose uplatu:

- šest dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine najkasnije do 15. marta; i
- šest dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine najkasnije do 20. jula.

Međutim, šest dvanaestina koje se trebaju uplatiti najkasnije do 15. marta se obračunava na osnovu iznosa navedenog u izvještaju o prihodima preliminarnog nacrta budžeta: validacija iznosa koji je na taj način uplaćen se vrši uplatom za drugi poziv za uplatu sredstava za istu finansijsku godinu.

Komisija za prvu godinu primjene ovog sporazuma objavljuje prvi poziv za uplatu sredstava sa retroaktivnim učinkom, u roku od 30 dana od potpisivanja. Ukoliko ovaj poziv bude objavljen nakon 15. juna on predviđa uplatu dvanaest /dvanaestina doprinosa Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana, obračunatog na osnovu iznosa navedenog u izvještaju o prihodima budžeta.

3. U posljednjoj godini programa Komisija objavljuje jedan poziv za uplatu sredstava najkasnije 15. juna što odgovara punom iznosu doprinosa Bosne i Hercegovine za finansijsku godinu 2020-tu koji se treba uplatiti najkasnije do 20. jula 2020. godine.

4. Doprinos Bosne i Hercegovine se izražava i plaća u eurima.

5. Uplata Bosne i Hercegovine se dodaje programima Unije kao budžetska primanja dodijeljena odgovarajućem budžetu naslovljenom u izvještaju o prihodima općeg budžeta Evropske unije. Finansijski propis koji se primjenjuje na opći budžet Evropske unije se primjenjuje na upravljanje odobrenim sredstvima.

6. Bosna i Hercegovina uplaćuje svoj doprinos iz ovog sporazuma kako je navedeno u tački II, 2. Aneksa II.

Svako kašnjenje u plaćanju doprinosa dovodi do plaćanja zatezne kamate od strane Bosne i Hercegovine na preostali iznos od datuma dospijeća. Kamatna stopa za iznose potraživanja koji nisu uplaćeni na datum dospijeća je stopa koju primjenjuje Evropska centralna banka na svoje glavne operacije refinansiranja, kako je objavljeno u C seriji Službenog glasnika Evropske unije, koji je na snazi prvog kalendarskog dana u mjesecu, uvećana za jedan i pol postotak poena.

U slučaju da kašnjenja uplate doprinosa bude takvo da može značajno ugroziti provedbu i upravljanje programom, učešće Bosne i Hercegovine u programu će Komisija obustaviti nakon što uplate ne bude uplaćena 20 radnih dana nakon formalnog pisma za podsjećanje, ne dovodeći u pitanje obaveze Unije prema sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava

koji su već zaključeni i koji se odnose na provedbu odabranih posrednih aktivnosti.

7. Izvještaj o izdvajanjima za program te finansijske godine se priprema i proslijeđuje Bosni i Hercegovini radi informisanja, prema formatu računa prihoda i rashoda Komisije, najkasnije 30. juna godine koja slijedi nakon finansijske godine.

8. Komisija, u vrijeme zatvaranja računa koji se odnose na svaku finansijsku godinu, u okviru uspostavljanja računa prihoda i rashoda, treba nastaviti sa validacijom računa u pogledu učešća Bosne i Hercegovine.

Ova validacija uzima u obzir promjene koje su se desile, ili transferom, otkazima, prenosima, oslobađanjima obaveza, ili dopunskim budžetima i budžetima kojima su izvršene izmjene i dopune tokom finansijske godine.

Ova validacija se odvija u vrijeme druge uplate za narednu finansijsku godinu, te za posljednju godinu u julu 2021. godine. Dalja validacija se provodi svake godine do 2023. godine.

Aneks III.

Finansijska kontrola učesnika iz Bosne i Hercegovine u programu

I. Neposredna komunikacija

Komisija neposredno komunicira sa učesnicima programa sa sjedištem u Bosni i Hercegovini i njihovim kooperantima. Oni mogu neposredno dostaviti Komisiji sve potrebne informacije i dokumentaciju koju su dužni dostaviti na osnovu instrumenata iz ovog sporazuma i sporazuma i/ili ugovora o dodjeli sredstava sklopljenih radi njihove provedbe.

II. Revizije

1. U skladu sa Uredbom Evropskog parlamenta i Vijeća (EU, Euratom) br. 966/2012[1] (u daljem tekstu "Finansijska uredba" i Delegirana uredba Komisije (EU) br. 1268/2012[2] (u daljem tekstu "Pravila primjene"), te u skladu sa ostalim pravilima iz ovog sporazuma, sporazumi i/ili ugovori o dodjeli sredstava sklopljeni sa korisnicima programa koji imaju sjedište u Bosni i Hercegovini mogu predvidjeti naučne, finansijske ili druge revizije koje će se provoditi u bilo koje vrijeme u prostorijama učesnika ili njihovih kooperanata od strane zastupnika Komisije ili drugih osoba koje je ovlastila Komisija.

2. Zastupnici Komisije, Evropskog revizorskog suda i druga lica koja je Komisija ovlastila moraju imati odgovarajući pristup lokacijama, radovima i dokumentima (elektronskim i papirnim verzijama) i svim informacijama koje su nepohodne kako bi se obavile takve revizije koje su uvjetovani uključivanjem ovog prava pristupa koje se izričito navodi u sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava, koji su zaključeni radi provedbe instrumenata iz ovog sporazuma sa učesnicima iz Bosne i Hercegovine. Nepružanje tih prava bi se smatralo propustom da se verifikuju troškovi i, samim tim, kao potencijalno kršenje sporazuma o dodjeli sredstava.

3. Revizije se mogu provoditi nakon što program ili ovaj sporazum isteknu, prema uvjetima utvrđenim u dotičnim sporazumima i/ili ugovorima o dodjeli sredstava. Svaka revizija izvršena nakon isteka ili programa ili ovog sporazuma se provodi u skladu sa odredbama navedenim u ovom aneksu.

III. Provjere od strane Komisije na licu mjesta (OLAF)

1. Komisija, odnosno Evropski ured za borbu protiv prevara (OLAF), se u okviru ovog sporazuma ovlašćuje da provodi provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta u prostorijama učesnika i njihovih kooperanata iz Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama i uvjetima utvrđenim u Uredbi Vijeća (Euratom, EC) br. 2185/96[3].

2. Provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta priprema i sprovodi Komisija u uskoj saradnji sa nadležnim tijelom Bosne i Hercegovine kojeg imenuje Vlada Bosne i Hercegovine.

Za potrebe ovog stava u Aneksu III imenovano tijelo Bosne i Hercegovine je FLC Office (First Level Control Office) iz Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine. Imenovano tijelo se u razumnom roku unaprijed obavještava o predmetu, svrsi i pravnoj osnovi provjera i inspekcijskog nadzora, tako da ono može pružiti pomoć. U tom smislu, službenici nadležnih tijela BiH mogu učestovati u provjerama i inspekcijskom nadzoru na licu mjesta.

3. Ako dotična nadležna tijela Bosne i Hercegovine to žele, provjere i inspekcijski nadzor na licu mjesta mogu provoditi zajedno sa Komisijom.

4. Ako se učesnici programa opiru izvršavanju provjere ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta, nadležni organi Bosne i Hercegovine, djelujući u skladu sa nacionalnim propisima, pomažu inspektorima Komisije, u razumnoj mjeri koja je potrebna, kako bi im se omogućilo izvršavanje njihove dužnosti provođenja provjera ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta.

5. Komisija što je prije moguće obavještava nadležno tijelo Bosne i Hercegovine o svim činjenicama ili sumnji na nepravilnosti koje su primjetili tokom provjere ili inspekcijskog nadzora na licu mjesta. U svakom slučaju, Komisija je dužna obavijestiti gore spomenuto nadležno tijelo o rezultatu takvih provjera i inspekcija.

IV. Informiranje i konsultacije

1. U svrhu pravilne provedbe ovoga aneksa, nadležna tijela Bosne i Hercegovine i Unije redovno razmjenjuju informacije, osim ako je to zabranjeno ili nezakonito po nacionalnim propisima, i održavaju konsultacije na zahtjev jedne od strana.

2. Nadležna tijela Bosne i Hercegovine u razumnom roku obavještavaju Komisiju o svakoj činjenici ili sumnji o kojoj imaju saznanje a koja se odnosi na nepravilnosti u vezi sklapanja i provedbe sporazuma i/ili ugovora o dodjeli sredstava sklopljenih prilikom primjene instrumenata iz ovog sporazuma.

V. Povjerljivost

Informacije proslijeđene ili dobijene u bilo kojem obliku na temelju ovog aneksa su obuhvaćene profesionalnom povjerljivošću i zaštićene na isti način kako su slične informacije zaštićene BiH zakonom i odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na institucije Unije. Takve informacije se ne mogu dostavljati drugim osobama osim onim iz institucija Unije ili država članica ili Bosne i Hercegovine čije funkcije zakonski zahtijevaju da ih znaju, niti se mogu koristiti u druge svrhe osim za osiguranje efikasne zaštite finansijskih interesa strana[4].

VI. Upravne mjere i kazne

Ne dovodeći u pitanje primjenu krivičnog zakona Bosne i Hercegovine, Komisija može nametnuti upravne mjere i kazne u skladu sa Uredbama (EU, Euratom) br. 966/2012, (EU) br. 1268/2012 i (EC, Euratom) br. 2988/95[5].

VII. Povrat sredstava i izvršenje odluka

Odluke koje je Komisija donijela u okviru ovog programa, koje su obuhvaćene ovim sporazumom i koje nameću novčanu

[1] Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća od 25. oktobra 2012. godine o finansijskim propisima koji se primjenjuju na opći budžet Unije (SL L298, od 26.10.2012. godine).

[2] Delegirana uredba Komisija (EZ) br. 1268/2012 od 29. oktobra 2012. godine o propisima primjene Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća o finansijskim propisima koji se primjenjuju na opći budžet Unije (SL L362, od 31.12.2012. godine).

[3] SL L292, od 15.11.1996. godine, str. 2.

[4] SL L312, od 23.12.1995. godine, str.1.

[5] Uredba Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95 od 18. decembra 1995. godine o zaštiti finansijskih interesa Evropskih zajednica "(SL L312, od 23.12.1995. godine).

obavezu osobama pored država, se provode u Bosni i Hercegovini. Ako je tako zatražila Komisija, nadležno tijelo koje je imenovala Vlada Bosne i Hercegovine započinje postupak za izvršenje odluke u ime Komisije. U ovom slučaju, odluka Komisije se dostavlja sudu BiH, bez drugih formalnosti osim provjere autentičnosti odluke od strane nadležnog tijela kojeg je u tu svrhu imenovala Vlada Bosne i Hercegovine, koji o tome obavještava Komisiju. Izvršenje se provodi u skladu sa BiH zakonom i poslovnikom.

Relevantne odredbe za izvšenje se ugrađuju u sporazume i/ili ugovore o dodjeli sredstava sa učesnicima iz Bosne i Hercegovine. Sud Evropske unije ima jurisdikciju da preispita zakonitost odluke Komisije i obustavi njeno izvršenje. Osim toga, sudovi Bosne i Hercegovine imaju jurisdikciju nad žalbama da se izvršenje sprovodi na nepravilan način.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-29/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

56

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1179/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI DEVETOG AMANDMANA NA UGOVOR O BESPOVRATNIM SREDSTVIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA ZA PROGRAM POSLOVNOG RAZVOJA

Članak 1.

Ratificira se Deveti amandman na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, potpisan u Sarajevu, 1. rujna 2014. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

DEVETI AMANDMAN
NA UGOVOR O BESPOVRATNIM SREDSTVIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA ZA PROGRAM POSLOVNOG RAZVOJA

USAID Grant No. 168L-601
168L-601 A

DATUM: 01. rujna, 2014. godine

Deveti amandman na Ugovor o bespovratnim sredstvima ("Ugovor") od 7. svibnja, 1996. godine između Bosne i Hercegovine ("Primalac") i Sjedinjenih Američkih Država, koje zastupa Američka agencija za međunarodni razvoj ("USAID"), za Program poslovnog razvoja ("Program") (ranije poznat kao Program finansiranja rekonstrukcije), kako je posljednji put izmijenjen Amandmanom br. 8 od 22. prosinca, 2004. godine.

Paragraf 1. Pozadina i svrha Amandmana br. 9 na Ugovor.

U svibnju 2014. godine, poplave su devastirale mnoge dijelove zemlje. 60.000 djece je pogođeno poplavama, a i dalje zabrinjava nedostatak pitke vode. Pored fizičkih šteta prouzrokovanih poplavama, djeca prolaze kroz značajne psihološke traume. Ona više nemaju sigurna mjesta, pošto su javne površine uništene te su sada postale opasne za djecu. Ukoliko djeca tokom ljeta budu okupirana na sigurnom, njihovi roditelji će se moći fokusirati na obnovu domova i egzistencije. Dalje, učionice koje su primale 44.000 djece su uništene i potrebno ih je obnoviti prije nego što u jesen počne nova školska godina.

Amandman br. 7 Ugovora o bespovratnim sredstvima propisuje da će "sredstva deponirana na fiducijarnom računu biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine, prema uvjetima ovog ugovora, kako je ovdje izmijenjeno i dopunjeno." (Amadman br. 7, Aneks 1A Ugovora o bespovratnim sredstvima, stavak 3, strana 18).

Prema tome, svrha ovog amandmana br. 9 je pomoći stranama da učinkovito odgovore na posljedice katastrofalnih poplava tako što će osigurati proširenu upotrebu sredstava sa Fonda povjerenja za svrhu ovog Ugovora (koja se drže na Računu 4") kako bi se uključio ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava i pomoglo da se osigura transparentnost, odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka.

Paragraf 2. Svrha Programa računa Fonda povjerenja.

(a) Strane su saglasne da dopune Ugovor o bespovratnim sredstvima u paragrafu pod nazivom "Program računa Fonda povjerenja", kako je dopunjeno na strani 18., stavak 3. Aneksa 1A u Sedmom amandmanu na Ugovor o bespovratnim sredstvima, od 19. lipnja, 2001. godine, kako slijedi:

"3. Strane su saglasne da će sredstva deponirana na Računu povjerenja biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine i za ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava, uključujući pomoć da se osigura odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka, prema uvjetima ovog Ugovora, kako je ovim izmijenjeno i dopunjeno."

(b) Strane su saglasne da će sve preostale "namjene" na Računu broj 4 biti brisane, čime će se omogućiti da sva sredstva na Računu broj 4 budu korištena za svrhe navedene u gornjem paragrafu "a".

Paragraf 3. Ratifikacija.

Primalac će poduzeti sve potrebne radnje u vezi s provođenjem svih pravnih procedura potrebnih za ratifikaciju ovog devetog amandmana i u najkraćem roku će obavijestiti USAID da je takva ratifikacija izvršena.

Paragraf 4. Jezik amandmana

Ovaj amandman je pripremljen na engleskom jeziku. U slučaju dvosmislenosti ili proturječnosti, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Paragraf 5. Učinak amandmana.

Osim ako nije izričito izmijenjeno ili dopunjeno u ovom Amandmanu, Ugovor o bespovratnim sredstvima, sa prethodnim dopunama, ostaje na snazi u skladu sa svim svojim uvjetima.

Paragraf 6. Datum stupanja na snagu Amandmana.

Ovaj Amandman stupa na snagu na dan potpisa obiju ugovornih strana.

U znak potvrde navedenog, Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države, svaka djelujući putem svojih odgovarajućih uredno ovlaštenih predstavnika, su potpisale i uručile ovaj Amandman br. 9 u svoje ime, na gore navedeni datum, u Sarajevu.

BOSNA I HERCEGOVINA	SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE
IME: Nikola Špirić TITULA: Ministar Ministarstvo financija i trezora Sarajevo, 01.09.2014. godine	IME: David J. Barth TITULA: Direktor misije, USAID/Bosna i Hercegovina Sarajevo, 01.09.2014. godine

CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

IME: Kemal Kozarić
TITULA: Guverner Centralne banke
Bosne i Hercegovine
Sarajevo, 01.09.2014. godine

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-16/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1179/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ДЕВЕТОГ АМАНДМАНА НА УГОВОР О БЕСПОВРАТНИМ СРЕДСТВИМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА ЗА ПРОГРАМ ПОСЛОВНОГ РАЗВОЈА

Члан 1.

Ратификује се Девети амандман на Уговор о бесповратним средствима између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава за програм пословног развоја, потписан у Сарајеву, 01. септембра 2014. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

ДЕВЕТИ АМАНДМАН
НА УГОВОР О БЕСПОВРАТНИМ СРЕДСТВИМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА ЗА ПРОГРАМ ПОСЛОВНОГ РАЗВОЈА

УСАИД Грант Бр. 168L-601
168L-601 А

ДАТУМ: 1. септембра, 2014. године

Девети амандман на Уговор о бесповратним средствима ("Уговор") од 7. маја, 1996. године између Босне и Херцеговине ("Прималац") и Сједињених Америчких Држава, које заступа Америчка агенција за међународни развој ("УСАИД"), за Програм пословног развоја ("Програм") (раније познат као Програм финансирања реконструкције), како је посљедњи пут измијењен Амандманом бр. 8 од 22. децембра, 2004. године.

Параграф 1. Позадина и сврха Амандмана бр. 9 на Уговор.

У мају 2014. године, поплаве су девастирале многе дијелове земље. 60.000 дјеце погођено је поплавама, а и даље забрињава недостатак пијаће воде. Поред физичких штета проузрокованих поплавама, дјеца пролазе кроз значајне психолошке трауме. Она више немају сигурна мјеста, пошто су јавне површине уништене те су сада постале опасне за дјецу. Уколико дјеца током љета буду окупирана на сигурном, њихови родитељи моћи ће се фокусирати на обнову домова и егзистенције. Даље, учионице које су примале 44.000 дјеце уништене су и потребно их је обновити прије него што у јесен почне нова школска година.

Амандман бр. 7 Уговора о бесповратним средствима прописује да ће "средства депонована на фидуцијарном налогу бити коришћена у сврху економске ревитализације и развоја Босне и Херцеговине, према условима овог Уговора, како је овдје измијењено и допуњено." (Амадман бр. 7, Анекс 1А Уговора о бесповратним средствима, став 3, страна 18).

Према томе, сврха овог Амандмана бр. 9 је помоћи странама да ефикасно одговоре на посљедице катастрофалних поплава тако што ће обезбиједити проширену употребу средстава са Фонда повјерења за сврху овог Уговора (која се држе на Рачуну 4") како би се укључио економски и социјални опоравак након поплава и помогло да се осигура транспарентност, одговорност и добро управљање поступком опоравка.

Параграф 2. Сврха Програма рачуна Фонда повјерења.

(а) Стране су сагласне да допуне Уговор о бесповратним средствима у параграфу под називом "Програм рачуна Фонда повјерења", како је допуњено на страни 18, став 3. Анекса 1А у Седмом амандману на Уговор о бесповратним средствима, од 19. јуна 2001. године, како слиједи:

"3. Стране су сагласне да ће средства депонована на рачун повјерења бити коришћена у сврху економске ревитализације и развоја Босне и Херцеговине и за економски и социјални опоравак након поплава, укључујући помоћ да се осигура одговорност и добро управљање

поступком опоравка, према условима овог Уговора, како је овим измијењено и допуњено."

(б) Стране су сагласне да ће све преостале "намјене" на Рачуну број 4 бити брисане, чиме ће се омогућити да сва средства на Рачуну број 4 буду коришћена за сврхе наведене у горњем параграфу "а".

Параграф 3. Ратификација.

Прималац ће предузети све потребне радње у вези са провођењем свих правних процедура потребних за ратификацију овог Деветог амандмана и у најкраћем року обавијестиће УСАИД да је таква ратификација извршена.

Параграф 4. Језик амандмана

Овај амандман припремљен је на енглеском језику. У случају двосмислености или противрјечности, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

Параграф 5. Учинак амандмана.

Осим ако није изричито измијењено или допуњено у овом Амандману, Уговор о бесповратним средствима, са претходним допунама, остаје на снази у складу са свим својим условима.

Параграф 6. Датум ступања на снагу Амандмана.

Овај Амандман ступа на снагу датумом потписа обје уговорне стране.

У знак потврде наведеног, Босна и Херцеговина и Сједињене Америчке Државе, свака дјелујући путем својих одговарајућих, уредно овлашћених представника, потписале су и уручиле овај Амандман бр. 9 у своје име, на горе наведени датум, у Сарајеву.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	СЈЕДИЊЕНЕ АМЕРИЧКЕ ДРЖАВЕ
ИМЕ: Никола Шпирић ТИТУЛА: Министар Министарство финансија и трезора Сарајево, 01.09.2014. године	ИМЕ: Давид Ј. Барт ТИТУЛА: Директор мисије, УСАИД / Босна и Херцеговина Сарајево, 01.09.2014. године

ЦЕНТРАЛНА БАНКА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ИМЕ: Кемал Козарић
ТИТУЛА: Гувернер Централне банке Босне и Херцеговине
Сарајево, 01.09.2014. године

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-16/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1179/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI DEVETOG AMANDMANA NA UGOVOR O BESPOVRATNIM SREDSTVIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA ZA PROGRAM POSLOVNOG RAZVOJA

Član 1.

Ratifikuje se Deveti amandman na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, potpisan u Sarajevu, 1. septembra 2014. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Devetog amandmana u prijevodu glasi:

DEVETI AMANDMAN
NA UGOVOR O BESPOVRATNIM SREDSTVIMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA ZA PROGRAM POSLOVNOG RAZVOJA

USAID Grant No. 168L-601
168L-601 A

DATUM: 01. septembra 2014. godine

Deveti amandman na Ugovor o bespovratnim sredstvima ("Ugovor") od 7. maja 1996. godine između Bosne i Hercegovine ("Primalac") i Sjedinjenih Američkih Država, koje zastupa Američka agencija za međunarodni razvoj ("USAID"), za Program poslovnog razvoja ("Program") (ranije poznatog kao Program finansiranja rekonstrukcije), kako je posljednji put izmijenjen Amandmanom br. 8 od 22. decembra 2004. godine.

Paragraf 1. Pozadina i svrha Amandmana br. 9 na Ugovor.

U maju 2014. godine, poplave su devastirale mnoge dijelove zemlje. 60 hiljada djece je pogođeno poplavama, a i dalje zabrinjava nedostatak pitke vode. Pored fizičkih šteta prouzrokovanih poplavama, djeca prolaze kroza značajne psihološke traume. Ona više nemaju sigurna mjesta, pošto su javne površine uništene te su sada postale opasne za djecu. Ukoliko djeca tokom ljeta budu okupirana na sigurnom, njihovi roditelji će se moći fokusirati na obnovu domova i egzistencije. Dalje, učionice koje su primale 44 hiljade djece su uništene i potrebno ih je obnoviti prije nego što u jesen počne nova školska godina.

Amandman br. 7 Ugovora o bespovratnim sredstvima propisuje da će "sredstva deponirana na fiducijarnom računu biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine, prema uslovima ovog ugovora, kako je ovdje izmijenjeno i dopunjeno." (Amadman br. 7, Aneks 1A Ugovora o bespovratnim sredstvima, stavak 3, strana 18).

Prema tome, svrha ovog amandmana br. 9 je pomoći stranama da učinkovito odgovore na posljedice katastrofalnih poplava tako što će osigurati proširenu upotrebu sredstava sa Fonda povjerenja za svrhu ovog ugovora (koja se drže na Računu 4") kako bi se uključio ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava i pomoglo da se osigura transparentnost, odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka.

Paragraf 2. Svrha Programa računa Fonda povjerenja.

(a) Strane su saglasne da dopune Ugovor o bespovratnim sredstvima u paragrafu pod nazivom "Program računa Fonda povjerenja", kako je dopunjeno na strani 18, stavak 3. Aneksa 1A u Sedmom amandmanu na Ugovor o bespovratnim sredstvima, od 19. juna 2001. godine, kako slijedi:

"3. Strane su saglasne da će sredstva deponirana na Računu povjerenja biti korištena u svrhu ekonomske revitalizacije i razvoja Bosne i Hercegovine i za ekonomski i socijalni oporavak nakon poplava, uključujući pomoć da se osigura odgovornost i dobro upravljanje postupkom oporavka, prema uslovima ovog ugovora, kako je ovim izmijenjeno i dopunjeno."

(b) Strane su saglasne da će sve preostale "namjene" na Računu broj 4 biti brisane, čime će se omogućiti da sva sredstva na Računu broj 4 budu korištena za svrhe navedene u gornjem paragrafu (a).

Paragraf 3. Ratifikacija.

Primalac će poduzeti sve potrebne radnje u vezi s provođenjem svih pravnih procedura potrebnih za ratifikaciju ovog devetog amandmana i u najkraćem roku će obavijestiti USAID da je takva ratifikacija izvršena.

Paragraf 4. Jezik amandmana

Ovaj amandman je pripremljen na engleskom jeziku. U slučaju dvosmislenosti ili protivrječnosti, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Paragraf 5. Učinak amandmana.

Osim ako nije izričito izmijenjeno ili dopunjeno u ovom amandmanu, Ugovor o bespovratnim sredstvima, sa prethodnim dopunama, ostaje na snazi u skladu sa svim svojim uslovima.

Paragraf 6. Datum stupanja na snagu Amandmana.

Ovaj amandman stupa na snagu na dan potpisa obiju ugovornih strana.

U znak potvrde navedenog, Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države, svaka djelujući putem svojih odgovarajućih uredno ovlaštenih predstavnika, su potpisale i uručile ovaj amandman br. 9 u svoje ime, na gore navedeni datum, u Sarajevu.

BOSNA I HERCEGOVINA	SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE
IME: Nikola Špirić	IME: David J. Barth
TITULA: Ministar	TITULA: Direktor misije,
Ministarstvo finansija i trezora	USAID/Bosna i Hercegovina
Sarajevo, 01.09.2014. godine	Sarajevo, 01.09.2014. godine

CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

IME: Kemal Kozarić
TITULA: Guverner Centralne banke
Bosne i Hercegovine
Sarajevo, 01.09.2014. godine

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-16/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

57

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1167/14. od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Sarajevu, 20. svibnja 2014. godine, na hrvatskome, bosanskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije

(daljnje u tekstu: Stranke),

Svjesni promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznavajući važnu ulogu njihove međusobne suradnje za stabilizaciju mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

Shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Stranaka,

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka razmijenjenih na području političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge suradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve suradnje,

S namjerom da se osigura uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasificirani u državi jedne Stranke i prenijeti državi druge Stranke,

Sa željom da se uspostave pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji će se primjenjivati na sve sporazume o suradnji koji će biti zaključivani između Stranaka i ugovori koji će biti sklopljeni između organizacija Stranaka koje omogućavaju razmjenu tajnih podataka

Sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.
Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1) "Tajni podatak": informacija, bez obzira na oblik, koja se prenosi ili stvara između Stranaka prema državnim zakonodavstvima i propisima bilo koje od Stranaka i u interesu državne sigurnosti štiti se od neovlaštenog otkrivanja ili drugog

ugrožavanja i kao takav je određen i označen na odgovarajući način.

2) "Stranka primatelj": Stranka, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom mjerodavnošću, koja prima tajni podatak od Stranke podrijetla.

3) "Stranka podrijetla": Stranka, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom mjerodavnošću koja šalje tajni podatak Stranci primatelju;

4) "Treća Stranka" je bilo koja međunarodna organizacija ili druga država koja nije jedna od Stranaka u ovom Sporazumu.

5) "Mjerodavno sigurnosno tijelo" označava tijelo Stranke, koja je sukladno državnim zakonima i propisima, odgovorno za zaštitu tajnih podataka i provođenje ovog Sporazuma. Takva tijela su navedena u članku 4. ovog Sporazuma.

6) "Potrebito je znati" je princip po kome se pristup tajnom podatku odobrava samo onoj osobi koja ima opravdanu potrebu u službene svrhe radi izvršavanja konkretnog zadatka.

7) "Ugovarač" je fizička ili pravna osoba koja posjeduje pravnu sposobnost da zaključuje klasificirani ugovor.

8) "Klasificirani ugovor" je ugovor između dva ili više državnih tijela ili pravnih osoba kojima se uspostavljaju i definiraju pravila i obveze koje se uzajamno primjenjuju, koje sadrže ili uključuju tajni podatak.

9) "Posjetitelj" označava zvanične predstavnike jedne Stranke koji zahtijevaju da posjete objekte i prostorije druge Stranke, a koji su angažirani u aktivnostima koje uključuju tajne podatke.

10) "Sigurnosna dozvola" je dokument izdan od mjerodavnog sigurnosnog tijela za pristup tajnim podacima sukladno državnom zakonodavstvu.

11) "Sigurnosna dozvola za pravnu osobu" je dokument izdan od mjerodavnog sigurnosnog tijela i koji dokazuje da je pravna osoba sigurnosno provjerena u svrhu pristupa tajnim podacima sukladno državnom zakonodavstvu.

12) "Povreda sigurnosti" znači čin ili propust u suprotnosti s državnim zakonodavstvom, koji dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa tajnim podacima.

Članak 2.

Primjena

Ovaj Sporazum obuhvaća sve radnje u sklopu kojih tajni podaci nastaju ili se razmjenjuju između Stranaka ili pojedinaca ili pravnih osoba u mjerodavnosti države Stranke u svrhu obavljanja svojih javnih dužnosti.

Članak 3.

Stupanj tajnosti

Stranke se slažu da su sljedeće razine stupnja tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju razinama stupnja tajnosti u državnom zakonodavstvu u njihovim državama:

BOSNA I HERCEGOVINA	**REPUBLIKA ALBANIJA**	**Ekvivalent na engleskom**
VRLO TAJNO	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNO	SEKRET	SECRET
POVJERLJIVO	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
INTERNO	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Članak 4.

Mjerodavna sigurnosna tijela

1) Mjerodavna sigurnosna tijela za primjenu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti/ MINISTRY OF SECURITY

Sektor za zaštitu tajnih podataka (Državno sigurnosno tijelo)

(Sector for protection of Classified Information - National Security Authority)

Za Republiku Albaniju

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR

Classified Information Security Directorate

(National Security Authority)

2) Mjerodavna sigurnosna tijela međusobno će se informirati o nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka.

3) Kako bi se osigurala bliska suradnja u provođenju ovog Sporazuma, mjerodavna sigurnosna tijela mogu održati konzultacije na upućeni zahtjev jednog od njih.

4) Kako bi se postigli i održali uporedni standardi sigurnosti, mjerodavna sigurnosna tijela, na zahtjev, pružaju jedni drugima informacije o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka.

5) Stranke će priznati sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravne osobe izdane od mjerodavnog sigurnosnog tijela, sukladno državnom zakonodavstvu.

Članak 5.

Sigurnosni principi

1) Sukladno svom državnom zakonodavstvu i propisima, Stranke će primijeniti sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji su nastali ili razmijenjeni sukladno ovom Sporazumu. Takav tajni podatak bit će štićen isto kao državni tajni podatak odgovarajućeg stupnja tajnosti.

2) Stranke će se blagovremeno informirati o bilo kakvim promjenama u državnom zakonodavstvu koje utječu na zaštitu tajnih podataka. U takvim slučajevima Stranke će se međusobno informirati sukladno članku 4., stavak 3. i 4. ovog Sporazuma, kako bi raspravljali o mogućim izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Do tada, tajni podaci bit će zaštićeni sukladno odredbama Sporazuma.

4) Pristup tajnim podacima će biti ograničen na fizičke osobe po principu "potrebito znati", koje imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu izdanu od strane mjerodavnog sigurnosnog tijela, sukladno državnom zakonodavstvu, i koja su sukladno istima upoznata sa svojim obvezama.

5) Mjerodavna sigurnosna tijela će se, na zahtjev, međusobno pomagati u obavljanju postupaka sigurnosnih provjera.

6) Stranka primatelj se obvezuje da:

a) neće dati tajne podatke Trećoj stranki bez prethodnog pisanog odobrenja Stranke podrijetla;

b) će osigurati isti stupanj tajnosti i zaštite podacima koji su proslijeđeni od Stranke podrijetla sukladno ekvivalentima propisanim u članku 3. ovog Sporazuma;

c) neće koristiti tajne podatke u druge svrhe nego u one za koje je predviđeno.

7) Ako bilo koji drugi sporazum sklopljen između Stranaka sadrži strožije propise u vezi razmjene i zaštite tajnih podataka, primjenjivat će se te odredbe.

Članak 6.

Prenošenje tajnih podataka

1) Tajni podaci se redovito prenose između država Stranaka diplomatskim kanalima, vojnim ili drugim kurirskim službama odobrenim od mjerodavnih sigurnosnih tijela. Stranka primatelj će potvrditi prijam tajnih podataka u pisanoj formi.

2) Ako se treba prenijeti velika pošiljka koja sadrži tajne podatke, mjerodavna sigurnosna tijela međusobno će se

dogovoriti i odobriti u pisanoj formi sredstva prijenosa, plan puta i sigurnosne mjere za svaki takav slučaj.

3) Države Stranaka mogu slati tajne podatke elektronskim putem sukladno sigurnosnim procedurama koje su odobrila u pisanoj formi mjerodavna sigurnosna tijela.

Članak 7.

Obilježavanje tajnih podataka

1) Stranka primatelj će obilježiti primljene tajne podatke s odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom sukladno članku 3.

2) Kopije i prijevodi primljenih tajnih podataka označavaju se i obrađuju na isti način kao originali.

3) Zahtjevi za označavanje odnose se i na tajne podatke koji nastaju u vezi s klasificiranim ugovorom.

Članak 8.

Umnožavanje i prijevod tajnih podataka

1) Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO/TOP SECRET/TEPËR SEKRET prevode se ili umnožavaju samo uz pisano odobrenje mjerodavnog sigurnosnog tijela Stranke podrijetla.

2) Prijevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci će se štititi na isti način kao i original. Takva kopija podataka mora biti kontrolirana kao i original podatka. Broj kopija će se svesti na onaj koji je potreban u službene svrhe.

3) Svi prijevodi tajnih podataka moraju biti urađeni od strane provjerenih lica. Prijevod mora biti označen s originalnom klasifikacijskom oznakom uz odgovarajuću napomenu u jeziku u kojem je prevedeno da prijevod sadrži tajne podatke Stranke podrijetla.

Članak 9.

Uništavanje tajnih podataka

1) Tajni podaci uništavaju se na način da se onemogući njihova potpuna ili djelomična rekonstrukcija.

2) Tajni podaci nivoa VRLO TAJNO/TOP SECRET/TEPËR SEKRET se ne uništavaju. Oni se vraćaju mjerodavnom sigurnosnom tijelu Stranke podrijetla.

3) Stranka podrijetla može pomoću dodatnog obilježavanja ili slanja naknadne pismene obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje tajnog podatka. Ako je uništavanje tajnih podataka zabranjeno, oni će biti vraćeni Stranci podrijetla.

4) U slučaju krizne situacije, tajni podaci, koje je nemoguće zaštiti ili vratiti Stranci podrijetla, moraju odmah biti uništeni. Stranka primatelj će informirati Stranku podrijetla pismenim putem o uništavanju tajnih podataka.

Članak 10.

Klasificirani ugovori

1) Klasificirani ugovori bit će zaključeni i implementirani sukladno državnom zakonodavstvu Stranaka. Na zahtjev, mjerodavno sigurnosno tijelo svake Stranke mora dostaviti potvrdu da je predloženom Ugovaraču izdana sigurnosna dozvola, odgovarajućeg stupnja tajnosti. Ukoliko predloženi Ugovarač ne posjeduje odgovarajuću sigurnosnu dozvolu, mjerodavno sigurnosno tijelo bilo koje Stranke može zatražiti za tog Ugovarača sigurnosnu provjeru.

2) Odredba o sigurnosti će biti sastavni dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora kojom Ugovarač Stranke podrijetla određuje koji tajni podaci će nastati ili koji će biti proslijeđeni Stranci primatelja i koja je odgovarajuća razina tajnosti.

3) Obveza Ugovarača da štiti tajne podatke sukladno klasificiranim ugovorom će sadržavati najmanje slijedeće odredbe:

a) Pristup tajnim podacima omogućuje se isključivo osobama kojima je prethodno izdana odgovarajuća sigurnosna dozvola, koje imaju "potrebito da zna", a koje su zaposlene ili angažirane u obavljanju Ugovora;

b) prijenos tajnih podataka sukladno odredbama ovoga Sporazuma;

c) postupke i mehanizme informiranja o promjenama koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima prilikom promjene u stupanju tajnosti ili u slučaju ukidanja tajnosti;

d) obvezu blagovremenog informiranja mjerodavnog sigurnosnog tijela Ugovarača o bilo kakvom stvarnom, namjeravanom ili mogućem neovlaštenom pristupu tajnim podacima u vezi Ugovora.

e) korištenje tajnih podataka iz ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;

f) strogo pridržavanje odredbi ovog Sporazuma u vezi s postupcima za uništavanje tajnih podataka;

g) prosljeđivanje tajnih podataka iz klasificiranog ugovora samo uz prethodnu pisanu suglasnost Stranke podrijetla.

4) Odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka, kao i procedure za procjenu štete zbog mogućeg gubitka Ugovarača, koja je nastala neovlaštenim pristupom tajnim podacima će biti detaljnije opisana u samom Klasificiranom ugovoru.

5) Klasificirani ugovor stupnja tajnosti INTERNO/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR mora sadržavati odgovarajuću sigurnosnu odredbu kojom se određuju minimalne mjere za zaštitu tajnih podataka. Za takve ugovore Sigurnosna dozvola za pravnu osobu nije potrebita.

6) Podugovarač podliježe istim sigurnosnim zahtjevima kao i Ugovarač koji je sklopio osnovni Klasificirani ugovor.

Članak 11.

Posjeti

1) Stručnjaci iz područja sigurnosti mjerodavnih sigurnosnih tijela mogu održavati redovite konzultacije kako bi razgovarali o postupcima za zaštitu tajnih podataka.

2) Mjerodavno sigurnosno tijelo Stranke u kojem se obavlja posjet će prethodno izdati odobrenje svim posjetiocima koji imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu u slučaju da trebaju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje se tajni podaci stvaraju, obrađuju ili čuvaju.

3) Procedure u vezi posjeta će biti dogovorene između mjerodavnih sigurnosnih tijela Strana.

4) Zahtjev za posjete će se dostaviti putem mjerodavnog sigurnosnog tijela, najmanje dvadeset dana prije posjeta i sadržavat će sljedeće podatke:

a) ime i prezime posjetitelja, mjesto i datum rođenja, broj putovnice, ili nekog drugog identifikacijskog dokumenta;

b) državljanstvo posjetitelja;

c) radno mjesto posjetitelja i ime pravne osobe koju zastupa;

d) sigurnosnu dozvolu za posjetitelja odgovarajućeg stupnja;

e) cilj, predloženi radni program i planirani datum posjeta;

f) ime pravne osobe za koju se zahtijeva posjet;

g) datum, potpis i pečat mjerodavnog sigurnosnog tijela koje upućuje zahtjev za posjet.

5) U žurnim slučajevima, mjerodavna sigurnosna tijela mogu se dogovoriti o kraćem vremenskom razdoblju u kojem se šalje zahtjev za posjet.

6) Mjerodavna sigurnosna tijela Stranaka mogu odobriti spisak posjetitelja koji mogu ponavljati posjete u razdoblju od dvanaest mjeseci u svrhu provođenja klasificiranog ugovora. Termini pojedinačnih posjeta će biti izravno dogovoreni između odgovarajućih tijela Ugovarača.

7) Svaka Stranka garantira zaštitu osobnih podataka posjetitelja, sukladno važećem državnom zakonodavstvu.

Članak 12.
Povreda sigurnosti

1) U slučaju povrede sigurnosti, mjerodavno sigurnosno tijelo u čijoj državi dođe do povrede sigurnosti, mora informirati mjerodavno sigurnosno tijelo druge Stranke u odgovarajuće vrijeme i osigurati odgovarajuću istragu. Druga stranka, ukoliko je potrebito, može surađivati u istrazi.

2) U slučaju da se povreda sigurnosti dogodi u Trećoj stranci, mjerodavno sigurnosno tijelo Stranke podrijetla će poduzeti radnje iz stavka 1. ovoga članka, gdje je to moguće.

3) Druga stranka će biti informirana o rezultatima istrage, te će dobiti konačno izvješće o uzrocima povrede i o razmjeru štete.

Članak 13.
Troškovi

Svaka stranka snosi svoje troškove u provedbi ovog Sporazuma.

Članak 14.
Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka i ne smije biti predmet rješavanja niti jednog međunarodnog suda ili Treće stranke.

Članak 15.
Završne odredbe

1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema pismenog informiranja, poslanog diplomatskim putem, kojim Stranke informiraju jedna drugu da su unutarnje procedure za stupanje na snagu Sporazuma ispunjene.

2) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na temelju pisane suglasnosti Stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno odredbom stavka 1. ovoga članka.

3) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. Svaka od Stranka može otkazati Sporazum putem informiranja u pisanom obliku preko diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se okončati za šest mjeseci od dana kada je Stranka primila informaciju o otkazivanju.

4) U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci proslijeđeni sukladno ovom Sporazumu će se štititi i dalje, sukladno odredbama koje su ovdje opisane.

Urađeno u Sarajevu, datuma 20.05.2014. u dva izvornika, svaki na jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski, srpski), albanskom i engleskom jeziku, gdje je svaki tekst jednako autentičan. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

Za Vijeće ministara	Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine	Republike Albanije
Mate Miletić	**Arben Seferi**

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-32/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1167/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној заштити тајних података, потписан у Сарајеву, 20. маја 2014. године, на српском, босанском, хрватском, албанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније

(даље у тексту: Стране),

Свјесни промјена у политичкој ситуацији у свијету и препознајући важну улогу њихове међусобне сарадње за стабилизацију мира, међународне безбједности и узајамног повјерења,

Схватајући да добра сарадња може захтијевати размјену тајних података између Страна,

Препознајући потребу да се успоставе правила заштите тајних података размијењених у области политичке, војне, економске, правне, научне и технолошке или било које друге сарадње, као и тајних података који настају у процесу такве сарадње,

Са намјером да се обезбиједи узајамна заштита свих тајних података, који су класификовани у држави једне Стране и пренијети држави друге Стране,

Са жељом да се успоставе правила о међусобној заштити тајних података који ће се примјењивати на све споразуме о сарадњи који ће бити закључивани између Страна и уговори који ће бити склопљени између организација Страна који омогућују размјену тајних података

Споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1
Дефиниције

У сврху овог Споразума:

1) "Тајни податак": информација, без обзира на облик, која се преноси или ствара између Страна према државним законодавствима и прописима било које од Страна и у интересу државне безбједности штити се од неовлаштеног откривања или другог угрожавања и као такав је одређен и означен на одговарајући начин.

2) "Страна прималац"; Страна, укључујући све јавне или друге особе под њеном надлежношћу, која прима тајни податак од Стране поријекла.

3) "Страна поријекла": Страна, укључујући све јавне или друге особе под њеном надлежношћу која шаље тајни податак Страни примаоцу;

4) "Трећа Страна" је било која међународна организација или друга држава која није једна од Страна у овом Споразуму.

5) "Надлежни безбједносни орган" означава орган Стране, који је у складу са државним законима и прописима, одговоран за заштиту тајних података и провођење овог Споразума. Такви органи су наведени у члану 4. овог Споразума.

6) "Потребно је да зна" је принцип по коме се приступ тајном податку одобрава само оном лицу које има оправдану потребу у службене сврхе ради извршавања конкретног задатка.

7) "Уговарач" је физичко или правно лице које посједује правну способност да закључује класификовани уговор.

8) "Класификовани уговор" је уговор између два или више државних органа или правних лица којим се успостављају и дефинишу правила и обавезе која се узајамно примјењују, који садржи или укључује тајни податак.

9) "Посјетилац" означава званичне представнике једне Стране који захтијевају да посјете објекте и просторије друге Стране, а који су ангажовани у активностима које укључују тајне податке.

10) "Безбједносна дозвола" је документ издат од надлежног безбједносног органа за приступ тајним подацима у складу са државним законодавством.

11) "Безбједносна дозвола за правно лице" је документ издат од надлежног безбједносног органа и који доказује да је правно лице безбједносно провјерено у сврху приступа тајним подацима у складу са државним законодавством.

12) "Повреда безбједности" значи чин или пропуст у супротности с државним законодавством, који доводи или може довести до неовлаштеног приступа тајним подацима.

Члан 2

Примјена

Овај Споразум обухвата све радње у склопу којих тајних подаци настају или се размјењују између Страна или појединца или правног лица у надлежности државе Стране у сврху обављања својих јавних дужности.

Члан 3

Степени тајности

Стране се слажу да су слиједећи нивои степена тајности еквивалентни и да одговарају нивоима степена тајности у државном законодавству у њиховим државама:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА	Еквивалент на енглеском
ВРЛО ТАЈНО	TEPJIR SEKRET	TOP SECRET
ТАЈНО	SEKRET	SECRET
ПОВЈЕРЉИВО	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Члан 4

Надлежни безбједносни органи

1) Надлежни безбједносни органи за примјену овог Споразума су:

За Босну и Херцеговину:

Министарство безбједности/ MINISTRY OF SECURITY

Сектор за заштиту тајних података (Државни безбједносни орган)

(Sector for protection of Clasiffied Information - National security authority)

За Републику Албанију

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR

Clasified Information Security Directorate

(National Security Authority)

2) Надлежни безбједносни органи међусобно ће се информисати о националним законима и прописима којима се уређује заштита класификованих података.

3) Како би се обезбједила блиска сарадња у провођењу овог Споразума, надлежни безбједносни органи могу одржати консултације на упућени захтјев једног од њих.

4) Како би се постигли и одржали упоредни стандарди безбједности, надлежни безбједносни органи, на захтјев, пружају једни другима информације о безбједносним стандардима, поступцима и пракси за заштиту тајних података.

5) Стране ће признати безбједносне дозволе и безбједносне дозволе за правна лица издата од надлежног безбједносног органа, у складу са државним законодавством.

Члан 5

Безбједносни принципи

1) У складу са својим државним законодавством и прописима, Стране ће примијенити све одговарајуће мјере за заштиту тајних података који су настали или размијењени у складу са овим Споразумом. Такав тајни податак бит ће штићен исто као државни тајни податак одговарајућег степена тајности.

2) Стране ће се благовремено информисати о било каквим промјенама у државним законодавствима који утјечу на заштиту тајних података. У таквим случајевима Стране ће се међусобно информисати у складу са чланом 4., ставом 3 и 4 овог Споразума, како би расправљали о могућим измјенама и допунама овог Споразума. До тада, тајни подаци бит ће заштићени у складу с одредбама Споразума.

4) Приступ тајним подацима ће бити ограничен на физичка лица по принципу "потребно знати", која имају одговарајућу безбједносну дозволу издату од стране надлежног безбједносног органа, у складу са државним законодавством, и која су у складу са тим упозната са својим обавезама.

5) Надлежни безбједносни органи ће се, на захтјев, међусобно помагати у обављању поступака безбједносних провјера.

6) Страна прималац се обавезује да:

а) неће дати тајне податке Трећој страни без претходног писаног одобрења Стране поријекла;

b) ће обезбиједити исти степен тајности и заштите подацима који су прослијеђени од Стране поријекла у складу с еквивалентима прописаним у члану 3. овог Споразума;

c) неће користити тајне податке у друге сврхе него у оне за које је предвиђено;

7) Ако било који други споразум склопљен између Страна садржи строжије прописе у вези размјене и заштите тајних података, примјењиват ће се те одредбе.

Члан 6

Преношење тајних података

1) Тајни подаци се редовно преносе између држава Страна дипломатским каналима, војним или другим курирским службама одобреним од надлежних безбједносних органа. Страна прималац ће потврдити пријем тајних података у писаној форми.

2) Ако треба да се пренесе велика пошиљка која садржи тајне податке, надлежни безбједносни органи међусобно ће се договорити и одобрити у писаној форми средства преноса, план пута и безбједносне мјере за сваки такав случај.

3) Државе Страна могу слати тајне податке електронским путем у складу са безбједносним процедурама које су одобрили у писаној форми надлежни безбједносни органи.

Члан 7

Обиљежавање тајних података

1) Страна прималац ће обиљежити примљене тајне податке с одговарајућом безбједносном класификацијом у складу са чланом 3.

2) Копије и преводи примљених тајних података означавају се и обрађују на исти начин као оригинали.

3) Захтјеви за означавање односе се и на тајне податке који настају у вези с класификованим уговором.

Члан 8

Умножавање и превод тајних података

1) Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET/ TEPËR SEKRET преводе се или умножавају само уз писано одобрење надлежног безбједносног органа Стране поријекла.

2) Преводи тајних података и умножени тајни подаци ће се штитити на исти начин као и оригинал. Таква копија података мора бити контролисана као и оригинал податка. Број копија ће се свести на онај који је потребан у службене сврхе.

3) Сви преводи тајних података морају бити урађени од стране провјерених лица. Превод мора бити означен с оригиналном класификацијском ознаком уз одговарајућу напомену у језику у којем је преведено да превод садржи тајне податке Стране поријекла.

Члан 9

Уништавање тајних података

1) Тајни подаци уништавају се на начин да се онемогући њихова потпуна или дјелимична реконструкција.

2) Тајни подаци нивоа ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET/ TEPËR SEKRET се не уништавају. Они се враћају надлежном безбједносном органу Стране поријекла.

3) Страна поријекла може помоћу додатног обиљежавања или слања накнадне писмене обавијести изричито забранити умножавање, мијењање или уништавање тајног податка. Ако је уништавање тајних података забрањено, они ће бити враћени Страни поријекла.

4) У случају кризне ситуације, тајни подаци, које је немогуће заштити или вратити Страни поријекла, морају одмах бити уништени. Страна прималац ће обавијестити Страну поријекла писменим путем о уништавању тајних података.

Члан 10

Класификовани уговори

1) Класификовани уговори бит ће закључени и имплементирани у складу са државним законодавством Страна. На захтјев, надлежни безбједносно орган сваке Стране мора доставити потврду да је предложеном Уговарачу издата безбједносна дозвола, одговарајућег степена тајности. Уколико предложени Уговарач не посједује одговарајућу безбједносну дозволу, надлежни безбједносни орган било које Стране може затражити за тог Уговарача безбједносну провјеру.

2) Одредба о безбједности ће бити саставни дио сваког класификованог уговора или подуговора којом Уговарач Стране поријекла одређује који тајни подаци ће настати или који ће бити прослијеђени Страни примаоцу и који је одговарајући ниво тајности.

3) Обавеза Уговарача да штити тајне податке у складу са класификованим уговором ће садржавати најмање слиједеће одредбе:

а) Приступ тајним подацима омогућава се искључиво лицима којима је претходно издата одговарајућа безбједносна дозвола, који имају "потребно да зна", а који су запослени или ангажовани у обављању Уговора;

б) пренос тајних података у складу с одредбама овога Споразума;

ц) поступке и механизме обавјештавања о промјенама које могу настати у вези с тајним подацима приликом промјене у степену тајности или у случају укидања тајности;

д) обавезу благовременог обавјештавања надлежног безбједносног органа Уговарача о било каквом стварном, намјераваном или могућем неовлаштеном приступу тајним подацима у вези Уговора;

е) коришћење тајних података из уговора само у сврхе везане уз предмет уговора;

ф) строго придржавање одредби овог Споразума у вези с поступцима за уништавање тајних података;

г) прослеђивање тајних података из класификованог уговора само уз претходну писану сагласност Стране поријекла.

4) Одговарајуће мјере за заштиту тајних података, као и процедуре за процјену штете због могућег губитка Уговарача, која је настала неовлаштеним приступом тајним подацима ће бити детаљније описана у самом Класификованом уговору.

5) Класификовани уговор степена тајности ИНТЕРНО/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR мора садржавати одговарајућу безбједносну одредбу којом се одређују минималне мјере за заштиту тајних података. За такве уговоре безбједносна дозвола за правно лице није потребна.

6) Подуговарач подлијеже истим безбједносним захтјевима као и Уговарач који је склопио основни Класификовани уговор.

Члан 11

Посјете

1) Стручњаци из области безбједности надлежних безбједносних органа могу одржавати редовне консултације како би разговарали о поступцима за заштиту тајних података.

2) Надлежни безбједносни орган Стране у којој се обавља посјета ће претходно издати одобрење свим посјетиоцима који имају одговарајућу безбједносну дозволу у случају да требају приступ тајним подацима или просторијама гдје се тајни подаци стварају, обрађују или чувају.

3) Процедуре у вези посјета ће бити договорене између надлежних безбједносних органа Страна.

4) Захтјев за посјете ће се доставити путем надлежног безбједносног органа, најмање двадесет дана прије посјете и садржаваће слиједеће податке:

а) име и презиме посјетиоца, мјесто и датум рођења, број пасоша, или неког другог идентификацијског документа;

б) држављанство посјетиоца;

ц) радно мјесто посјетиоца и име правног лица које заступа;

д) безбједносну дозволу за посјетиоца одговарајућег степена;

е) циљ, предложени радни програм и планирани датум посјете;

ф) име правног лица за које се захтијева посјета;

г) датум, потпис и печат надлежног безбједносног органа који упућује захтјев за посјету.

5) У хитним случајевима, надлежни безбједносни органи могу се договорити о краћем временском периоду у којем се шаље захтјев за посјету.

6) Надлежни безбједносни органи Страна могу одобрити списак посјетиоца који могу понављати посјете у периоду од дванаест мјесеци у сврху провођења класификованог уговора. Термини појединачних посјета ће бити директно договорени између одговарајућих органи Уговарача.

7) Свака Страна гарантује заштиту личних података посјетиоца, у складу с важећим државним законодавством.

Члан 12

Повреда безбједности

1) У случају повреде безбједности, надлежни безбједносни орган у чијој држави дође до повреде безбједности, мора обавијестити надлежни безбједносни орган друге Стране у одговарајуће вријеме и обезбиједити одговарајућу истрагу. Друга страна, уколико је потребно, може сарађивати у истрази.

2) У случају да се повреда безбједности деси у Трећој страни, надлежни безбједносни орган Стране поријекла ће подузети радње из става 1. овога члана, гдје је то могуће.

3) Друга страна ће бити обавијештена о резултатима истраге, те ће добити коначан извјештај о узроцима повреде и о размјеру штете.

Члан 13

Трошкови

Свака страна сноси своје трошкове у проведби овог Споразума.

Члан 14

Рјешавање спорова

Сваки спор у вези с тумачењем или примјеном овог Уговора рјешаваће се консултацијама и преговорима између страна и не смије бити предмет рјешавања нити једног међународног суда или Треће стране.

Члан 15

Завршне одредбе

1) Овај Споразум ступа на снагу даном пријема писменог обавјештења, посланог дипломатским путем, којим Стране обавјештавају једна другу да су унутрашње процедуре за ступање на снагу Споразума испуњене.

2) Овај Споразум може бити измијењен и допуњен на основу писане сагласности Страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу с одредбом става 1. овога члана.

3) Овај Споразум је закључен на неодређено вријеме. Свака од Страна може отказати Споразум путем обавјештења у писаном облику преко дипломатских канала. У том случају, Споразум ће се окончати за шест мјесеци од дана када је Страна примила обавјештење о отказивању.

4) У случају престанка важења овог Споразума, сви тајни подаци прослијеђени у складу са овим Споразумом ће се штитити и даље у складу са одредбама које у овдје описане.

Урађено у Сарајеву, датума 20.05.2014. у два оригинала, сваки на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босански, хрватски, српски), албанском и енглеском језику, гдје је сваки текст једнако аутентичан. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику ће превладати.

За Савјет министара	За Савјет министара
Босне и Херцеговине	Републике Албаније
Мате Милетић	**Арбен Сефери**

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-32/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1167/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Sarajevu, 20. maja 2014. godine, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije

(dalje u tekstu: Strane),

Svjesni promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznajući važnu ulogu njihove međusobne saradnje za stabilizaciju mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

Shvatajući da dobra saradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Strana,

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka razmijenjenih u oblasti političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge saradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve saradnje,

Sa namjerom da se obezbijedi uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasifikovani u državi jedne Strane i prenijeti državi druge Strane,

Sa željom da se uspostave pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji će se primjenjivati na sve sporazume o saradnji koji će biti zaključivani između Strana i ugovori koji će biti sklopljeni između organizacija Strana koji omogućuju razmjenu tajnih podataka

Sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1
Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1) "Tajni podatak": informacija, bez obzira na oblik, koja se prenosi ili stvara između Strana prema državnim zakonodavstvima i propisima bilo koje od Strana i u interesu državne sigurnosti štiti se od neovlaštenog otkrivanja ili drugog ugrožavanja i kao takav je određen i označen na odgovarajući način.

2) "Strana primalac": Strana, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom nadležnošću, koja prima tajni podatak od Strane porijekla.

3) "Strana porijekla": Strana, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom nadležnošću koja šalje tajni podatak Strani primaocu;

4) "Treća Strana" je bilo koja međunarodna organizacija ili druga država koja nije jedna od Strana u ovom Sporazumu.

5) "Nadležni sigurnosni organ" označava tijelo Strane, koji je u skladu sa državnim zakonima i propisima, odgovoran za zaštitu tajnih podataka i provođenje ovog Sporazuma. Takva tijela su navedena u članu 4. ovog Sporazuma.

6) "Potrebno je da zna" je princip po kome se pristup tajnom podatku odobrava samo onom licu koje ima opravdanu potrebu u službene svrhe radi izvršavanja konkretnog zadatka.

7) "Ugovarač" je fizičko ili pravno lice koje posjeduje pravnu sposobnost da zaključuje klasifikovani ugovor.

8) "Klasifikovani ugovor" je ugovor između dva ili više državnih organa ili pravnih lica kojim se uspostavljaju i definišu pravila i obaveze koja se uzajamno primjenjuju, koji sadrži ili uključuje tajni podatak.

9) "Posjetilac" označava zvanične predstavnike jedne Strane koji zahtijevaju da posjete objekte i prostorije druge Strane, a koji su angažovani u aktivnostima koje uključuju tajne podatke.

10) "Sigurnosna dozvola" je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa za pristup tajnim podacima u skladu sa državnim zakonodavstvom.

11) "Sigurnosna dozvola za pravno lice" je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa i koji dokazuje da je pravno lice sigurnosno provjereno u svrhu pristupa tajnim podacima u skladu sa državnim zakonodavstvom.

12) "Povreda sigurnosti" znači čin ili propust u suprotnosti s državnim zakonodavstvom, koji dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa tajnim podacima.

Član 2
Primjena

Ovaj Sporazum obuhvata sve radnje u sklopu kojih tajni podaci nastaju ili se razmjenjuju između Strana ili pojedinca ili pravne osobe u nadležnosti države Strane u svrhu obavljanja svojih javnih dužnosti.

Član 3
Stepeni tajnosti

Strane se slažu da su slijedeći nivoi stepena tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju nivoima stepena tajnosti u državnom zakonodavstvu u njihovim državama:

BOSNA I HERCEGOVINA	REPUBLIKA ALBANIJA	Ekvivalent na engleskom
VRLO TAJNO	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNO	SEKRET	SECRET
POVJERLjIVO	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
INTERNO	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Član 4
Nadležni sigurnosni organi

1) Nadležni sigurnosni organi za primjenu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti/ MINISTRY OF SECURITY

Sektor za zaštitu tajnih podataka (Državni sigurnosni organ)

(Sector for protection of Clasiffied Information-National security authority)

Za Republiku Albaniju

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR

Clasified Information Security Directorate

(National Security Authority)

2) Nadležni sigurnosni organi međusobno će se informisati o nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasifikovanih podataka.

3) Kako bi se osigurala bliska saradnja u provođenju ovog Sporazuma, nadležni sigurnosni organi mogu održati konsultacije na upućeni zahtjev jednog od njih.

4) Kako bi se postigli i održali uporedni standardi sigurnosti, nadležni sigurnosni organi, na zahtjev, pružaju jedni drugima informacije o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka.

5) Strane će priznati sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravna lica izdata od nadležnog sigurnosnog organa, u skladu sa državnim zakonodavstvom.

Član 5
Sigurnosni principi

1) U skladu sa svojim državnim zakonodavstvom i propisima, Strane će primijeniti sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji su nastali ili razmijenjeni u skladu sa ovim Sporazumom. Takav tajni podatak bit će štićen isto kao državni tajni podatak odgovarajućeg stepena tajnosti.

2) Strane će se blagovremeno informisati o bilo kakvim promjenama u državnim zakonodavstvima koji utječu na zaštitu tajnih podataka. U takvim slučajevima Strane će se međusobno informisati u skladu sa članom 4., stavom 3 i 4 ovog Sporazuma,

kako bi raspravljali o mogućim izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Do tada, tajni podaci bit će zaštićeni u skladu s odredbama Sporazuma.

3) Pristup tajnim podacima će biti ograničen na fizička lica po principu "potrebno znati", koja imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu izdatu od strane nadležnog sigurnosnog organa, u skladu sa državnim zakonodavstvom, i koja su u skladu sa tim upoznata sa svojim obavezama.

4) Nadležni sigurnosni organi će se, na zahtjev, međusobno pomagati u obavljanju postupaka sigurnosnih provjera.

5) Strana primalac se obavezuje da:

a) neće dati tajne podatke Trećoj strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla;

b) će obezbijediti isti stepen tajnosti i zaštite podacima koji su proslijeđeni od Strane porijekla u skladu s ekvivalentima propisanim u članu 3. ovog Sporazuma;

c) neće koristiti tajne podatke u druge svrhe nego u one za koje je predviđeno.

6) Ako bilo koji drugi sporazum sklopljen između Strana sadrži strožije propise u vezi razmjene i zaštite tajnih podataka, primjenjivat će se te odredbe.

Član 6

Prenošenje tajnih podataka

1) Tajni podaci se redovno prenose između država Strana diplomatskim kanalima, vojnim ili drugim kurirskim službama odobrenim od nadležnih sigurnosnih organa. Strana primalac će potvrditi prijem tajnih podataka u pisanoj formi.

2) Ako treba da se prenese velika pošiljka koja sadrži tajne podatke, nadležni sigurnosni organi međusobno će se dogovoriti i odobriti u pisanoj formi sredstva prijenosa, plan puta i sigurnosne mjere za svaki takav slučaj.

3) Države Strana mogu slati tajne podatke elektronskim putem u skladu sa sigurnosnim procedurama koje su odobrili u pisanoj formi nadležni sigurnosni organi.

Član 7

Obilježavanje tajnih podataka

1) Strana primalac će obilježiti primljene tajne podatke s odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa članom 3.

2) Kopije i prijevodi primljenih tajnih podataka označavaju se i obrađuju na isti način kao originali.

3) Zahtjevi za označavanje odnose se i na tajne podatke koji nastaju u vezi s klasifikovanim ugovorom.

Član 8

Umnožavanje i prevod tajnih podataka

1) Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO/TOP SECRET/TEPËR SEKRET prevode se ili umnožavaju samo uz pisano odobrenje nadležnog sigurnosnog organa Strane porijekla.

2) Prevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci će se štititi na isti način kao i original. Takva kopija podataka mora biti kontrolisana kao i original podatka. Broj kopija će se svesti na onaj koji je potreban u službene svrhe.

3) Svi prevodi tajnih podataka moraju bi biti urađeni od strane provjerenih lica. Prevod mora biti označen s originalnom klasifikacijskom oznakom uz odgovarajuću napomenu u jeziku u kojem je prevedeno da prevod sadrži tajne podatke Strane porijekla.

Član 9

Uništavanje tajnih podataka

1) Tajni podaci uništavaju se na način da se onemogući njihova potpuna ili djelimična rekonstrukcija.

2) Tajni podaci nivoa VRLO TAJNO/TOP SECRET/TEPËR SEKRET se ne uništavaju. Oni se vraćaju nadležnom sigurnosnom organu Strane porijekla.

3) Strana porijekla može pomoću dodatnog obilježavanja ili slanja naknadne pismene obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje tajnog podatka. Ako je uništavanje tajnih podataka zabranjeno, oni će biti vraćeni Strani porijekla.

4) U slučaju krizne situacije, tajni podaci, koje je nemoguće zaštiti ili vratiti Strani porijekla, moraju odmah biti uništeni. Strana primalac će obavijestiti Stranu porijekla pismenim putem o uništavanju tajnih podataka.

Član 10

Klasifikovani ugovori

1) Klasifikovani ugovori bit će zaključeni i implementirani u skladu sa državnim zakonodavstvom Strana. Na zahtjev, nadležni sigurnosno organ svake Strane mora dostaviti potvrdu da je predloženom Ugovaraču izdata sigurnosna dozvola, odgovarajućeg stepena tajnosti. Ukoliko predloženi Ugovarač ne posjeduje odgovarajuću sigurnosnu dozvolu, nadležni sigurnosni organ bilo koje Strane može zatražiti za tog Ugovarača sigurnosnu provjeru.

2) Odredba o sigurnosti će biti sastavni dio svakog klasifikovanog ugovora ili podugovora kojom Ugovarač Strane porijekla određuje koji tajni podaci će nastati ili koji će biti proslijeđeni Strani primaocu i koji je odgovarajući nivo tajnosti.

3) Obaveza Ugovarača da štiti tajne podatke u skladu sa klasifikovanim ugovorom će sadržavati najmanje slijedeće odredbe:

a) Pristup tajnim podacima omogućava se isključivo osobama kojima je prethodno izdata odgovarajuća sigurnosna dozvola, koji imaju "potrebno da zna", a koji su zaposleni ili angažovani u obavljanju Ugovora;

b) prenos tajnih podataka u skladu s odredbama ovoga Sporazuma;

c) postupke i mehanizme obavještavanja o promjenama koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima prilikom promjene u stepenu tajnosti ili u slučaju ukidanja tajnosti;

d) obavezu blagovremenog obavještavanja nadležnog sigurnosnog organa Ugovarača o bilo kakvom stvarnom, namjeravanom ili mogućem neovlaštenom pristupu tajnim podacima u vezi Ugovora.

e) korištenje tajnih podataka iz ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;

f) strogo pridržavanje odredbi ovog Sporazuma u vezi s postupcima za uništavanje tajnih podataka;

g) prosljeđivanje tajnih podataka iz klasifikovanog ugovora samo uz prethodnu pisanu saglasnost Strane porijekla.

4) Odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka, kao i procedure za procjenu štete zbog mogućeg gubitka Ugovarača, koja je nastala neovlaštenim pristupom tajnim podacima će biti detaljnije opisana u samom Klasifikovanom ugovoru.

5) Klasifikovani ugovor stepena tajnosti INTERNO/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR mora sadržavati odgovarajuću sigurnosnu odredbu kojom se određuju minimalne mjere za zaštitu tajnih podataka. Za takve ugovore Sigurnosna dozvola za pravno lice nije potrebna.

6) Podugovarač podliježe istim sigurnosnim zahtjevima kao i Ugovarač koji je sklopio osnovni Klasifikovani ugovor.

Član 11

Posjete

1) Stručnjaci iz oblasti sigurnosti nadležnih sigurnosnih organa mogu održavati redovne konsultacije kako bi razgovarali o postupcima za zaštitu tajnih podataka.

2) Nadležni sigurnosni organ Strane u kojoj se obavlja posjeta će prethodno izdati odobrenje svim posjetiocima koji imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu u slučaju da trebaju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje se tajni podaci stvaraju, obrađuju ili čuvaju.

3) Procedure u vezi posjeta će biti dogovorene između nadležnih sigurnosnih organa Strana.

4) Zahtjev za posjete će se dostaviti putem nadležnog sigurnosnog organa, najmanje dvadeset dana prije posjete i sadržavat će slijedeće podatke:

a) ime i prezime posjetioca, mjesto i datum rođenja, broj pasoša, ili nekog drugog identifikacijskog dokumenta;

b) državljanstvo posjetioca;

c) radno mjesto posjetioca i ime pravnog lica koje zastupa;

d) sigurnosnu dozvolu za posjetioca odgovarajućeg stepena;

e) cilj, predloženi radni program i planirani datum posjete;

f) ime pravnog lica za koje se zahtijeva posjeta;

g) datum, potpis i pečat nadležnog sigurnosnog organa koji upućuje zahtjev za posjetu.

5) U hitnim slučajevima, nadležni sigurnosni organi mogu se dogovoriti o kraćem vremenskom periodu u kojem se šalje zahtjev za posjetu.

6) Nadležni sigurnosni organi Strana mogu odobriti spisak posjetioca koji mogu ponavljati posjete u periodu od dvanaest mjeseci u svrhu provođenja klasifikovanog ugovora. Termini pojedinačnih posjeta će biti direktno dogovoreni između odgovarajućih tijela Ugovarača.

7) Svaka Strana garantuje zaštitu ličnih podataka posjetioca, u skladu s važećim državnim zakonodavstvom.

Član 12

Povreda sigurnosti

1) U slučaju povrede sigurnosti, nadležni sigurnosni organ u čijoj državi dođe do povrede sigurnosti, mora obavijestiti nadležni sigurnosni organ druge Strane u odgovarajuće vrijeme i osigurati odgovarajuću istragu. Druga strana, ukoliko je potrebno, može sarađivati u istrazi.

2) U slučaju da se povreda sigurnosti desi u Trećoj strani, nadležni sigurnosni organ Strane porijekla će poduzeti radnje iz stava 1. ovoga člana, gdje je to moguće.

3) Druga strana će biti obaviještena o rezultatima istrage, te će dobiti konačan izvještaj o uzrocima povrede i o razmjeru štete.

Član 13

Troškovi

Svaka strana snosi svoje troškove u provedbi ovog Sporazuma.

Član 14

Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konsultacijama i pregovorima između strana i ne smije biti predmet rješavanja niti jednog međunarodnog suda ili Treće strane.

Član 15

Završne odredbe

1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema pismenog obavještenja, poslanog diplomatskim putem, kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su unutrašnje procedure za stupanje na snagu Sporazuma ispunjene.

2) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na osnovu pisane saglasnosti Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stava 1. ovoga člana.

3) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. Svaka od Strana može otkazati Sporazum putem obavještenja u pisanom obliku preko diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se okončati za šest mjeseci od dana kada je Strana primila obavještenje o otkazivanju.

4) U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci proslijeđeni u skladu sa ovim Sporazumom će se štititi i dalje u skladu sa odredbama koje u ovdje opisane.

Urađeno u Sarajevu, datuma 20.5.2014. u dva originala, svaki na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski, srpski), albanskom i engleskom jeziku, gdje je svaki tekst jednako autentičan. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

Za Vijeće ministara	Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine	Republike Albanije
Mate Miletić	**Arben Seferi**

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-32/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

58

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1223/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DODATNOG PROTOKOLA UZ KONVENCIJU VIJEĆA EUROPE O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I DOSTOJANSTVA LJUDSKOG BIĆA U POGLEDU PRIMJENE BIOLOGIJE I MEDICINE O ZABRANI KLONIRANJA LJUDSKIH BIĆA

sačinjen u Parizu 12. siječnja 1998. godine

Članak 1.

Ratificira se Dodatni protokol uz Konvenciju Vijeća Europe o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine o zabrani kloniranja ljudskih bića, sačinjen u Parizu, 12. siječnja 1998. godine, a potpisan u Strasbourgu 31. srpnja 2014. godine, na engleskome i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola u prijevodu glasi:

DODATNI PROTOKOL
UZ KONVENCIJU O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I DOSTOJANSTVA LJUDSKOG BIĆA U POGLEDU PRIMJENE BIOLOGIJE I MEDICINE O ZABRANI KLONIRANJA LJUDSKIH BIĆA

Pariz, 12.1.1998. godine

Države članice Vijeća Europe, ostale države i Europska zajednica, potpisnice ovog Dodatnog protokola uz Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine,

Bilježeći znanstveni napredak u polju kloniranja sisavaca, posebice putem diobe embriona i prijenosa jezgra;

Svjesne da napredak nekih tehnika kloniranja može doprinijeti znanstvenom znanju i njegovoj primjeni u medicini;

Uzimajući u obzir da kloniranje ljudskih bića može postati tehnički moguće;

Imajući na umu da do diobe embriona može doći prirodnim putem i ponekad dovesti to rođenja genetski identičnih blizanaca;

Smatrajući, međutim, da je instrumentalizacija ljudskih bića putem namjernog stvaranja genetski identičnih bića u suprotnosti sa ljudskim dostojanstvom pa time predstavlja zlouporabe biologije i medicine;

Uzimajući u obzir, također, ozbiljne teškoće medicinske, psihološke i društvene prirode koje takva namjerna biomedicinska praksa može imati za sve uključene pojedince;

Smatrajući da je svrha Konvencije o ljudskim pravima i biomedicini, posebice načelo navedeno u članku 1, usmjereno na zaštitu dostojanstva i identiteta svih ljudskih bića,

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1.

1. Zabranjen je svaki postupak namijenjen stvaranju ljudskog bića genetski identičnog drugom ljudskom biću, bilo živom ili mrtvom.

2. U svrhu primjene ovoga članka, termin ljudsko biće "genetski identično" drugom ljudskom biću znači ljudsko biće koje s drugim dijeli isti set gena jezgra ćelije.

Članak 2.

Nije dozvoljeno ograničenje primjene ovoga protokola prema članku 26. stavak 1. Konvencije.

Članak 3.

Strane smatraju odredbe članaka 1. i 2. ovog protokola dodatnim članovima Konvencije, pa se sve odredbe Konvencije primjenjuju sukladno tomu.

Članak 4.

Ovaj protokol je otvoren za potpisivanje potpisnicama Konvencije. Isti podliježe ratificiranju, prihvatanju ili odobrenju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ako nije prije ili u isto vrijeme ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju. Dokumenti o ratificiranju, prihvatanju ili odobrenju deponuju se kod Glavnog tajnika Vijeća Europe.

Članak 5.

1. Protokol stupa na snagu prvog narednog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog razdoblja nakon datuma kada je pet država, uključujući najmanje četiri države članice Vijeća Europe, izjavilo da pristaju da se obvežu Protokolom sukladno odredbama članka 4.

2. Za bilo koju potpisnicu koja naknadno pristane da se obveže Protokolom, on stupa na snagu prvoga dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog razdoblja nakon datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

Članak 6.

1. Nakon stupanja na snagu ovog protokola, svaka država koja pristupi Konvenciji može pristupiti i ovom protokolu.

2. Pristupanje će se izvršiti deponiranjem instrumenta o pristupanju kod Glavnog tajnika Vijeća Europe, a stupit će na snagu prvog dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog razdoblja od datuma polaganja iste.

Članak 7.

1. Svaka strana može u bilo kojem trenutku otkazati ovaj protokol putem obavijesti upućene Glavnom tajniku Vijeća Europe.

2. Takvo otkazivanje stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma kad je Glavni tajnik primio takvu obavijest.

Članak 8.

Glavni tajnik Vijeća Europe dužan je obavijestiti države članice Vijeća, Europsku zajednicu, svaku potpisnicu, svaku stranu i svaku drugu državu koja je pozvana da pristupi Konvenciji o:

a) svakom potpisivanju;

b) polaganju isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju;

c) svakom datumu stupanja na snagu Protokola sukladno člancima 5. i 6.;

d) svakom drugom djelovanju, obavijesti ili priopćenje u vezi Protokola.

Kao potvrdu toga, dolje potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Parizu, 12. siječnja 1998. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji će biti položen u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjerene primjerke svakoj državi članici Vijeća Europe, državama koje nisu članice, a koje su sudjelovale u izradi ovog protokola, svakoj državi koja je pozvana da pristupi Konvenciji i Europskoj zajednici.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-749-39/15
26. ožujka 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1223/14 од 05. марта 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 5. редовној сједници, одржаној 26. марта 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА УЗ КОНВЕНЦИЈУ САВЈЕТА ЕВРОПЕ О ЗАШТИТИ ЉУДСКИХ ПРАВА И ДОСТОЈАНСТВА ЉУДСКОГ БИЋА У ПОГЛЕДУ ПРИМЈЕНЕ БИОЛОГИЈЕ И МЕДИЦИНЕ О ЗАБРАНИ КЛОНИРАЊА ЉУДСКИХ БИЋА
сачињен у Паризу 12. јануара 1998. године

Члан 1.

Ратификује се Додатни протокол уз Конвенцију о заштити људских права и достојанства људског бића у погледу примјене биологије и медицине о забрани клонирања људских бића, сачињен у Паризу, 12. јануара 1998. године, а потписан у Стразбуру, 31. јула 2014. године, на енглеском и француском језику.

Члан 2.

Текст Додатног протокола у преводу гласи:

ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ
УЗ КОНВЕНЦИЈУ О ЗАШТИТИ ЉУДСКИХ ПРАВА И ДОСТОЈАНСТВА ЉУДСКОГ БИЋА У ПОГЛЕДУ ПРИМЈЕНЕ БИОЛОГИЈЕ И МЕДИЦИНЕ О ЗАБРАНИ КЛОНИРАЊА ЉУДСКИХ БИЋА

Париз, 12.01.1998. године

Државе чланице Савјета Европе, остале државе и Европска заједница, потписнице овог Додатног протокола уз Конвенцију о заштити људских права и достојанства људског бића у погледу примјене биологије и медицине,

Биљежећи научни напредак на пољу клонирања сисаваца, посебно путем диобе ембриона и преноса језгра;

Свјесне да напредак неких техника клонирања може допринијети научном знању и његовој примјени у медицини;

Узимајући у обзир да клонирање људских бића може постати технички могуће;

Имајући на уму да до диобе ембриона може доћи природним путем и понекад довести то рођења генетски идентичних близанаца;

Сматрајући, међутим, да је инструментализација људских бића путем намјерног стварања генетски идентичних бића у супротности са људским достојанством па тиме представља злоупотребу биологије и медицине;

Узимајући у обзир, такође, озбиљне тешкоће медицинске, психолошке и друштвене природе које таква намјерна биомедицинска пракса може имати за све укључене појединце;

Сматрајући да је сврха Конвенције о људским правима и биомедицини, посебно начело наведено у члану 1, усмјерено на заштиту достојанства и идентитета свих људских бића,

Договориле су се о сљедећем:

Члан 1.

1. Забрањен је сваки поступак намијењен стварању људског бића генетски идентичног другом људском бићу, било живом или мртвом.

2. У сврху примјене овога члана, термин људско биће "генетски идентично" другом људском бићу значи људско биће које с другим дијели исти сет гена језгра ћелије.

Члан 2.

Није дозвољено ограничење примјене овога Протокола према члану 26. став 1. Конвенције.

Члан 3.

Стране сматрају одредбе чланова 1. и 2. овог протокола додатним члановима Конвенције, па се све одредбе Конвенције примјењују у складу с тим.

Члан 4.

Овај протокол је отворен за потписивање потписницама Конвенције. Исти подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу. Потписница не може ратификовати, прихватити или одобрити овај протокол ако није прије или у исто вријеме ратификовала, прихватила или одобрила Конвенцију. Документи о ратификацији, прихватању или одобрењу депонују се код Генералног секретара Савјета Европе.

Члан 5.

1. Протокол ступа на снагу првог наредног дана мјесеца који слиједи након истека тромјесечног периода након датума када је пет држава, укључујући најмање четири државе чланице Савјета Европе, изјавило да пристају да се обавежу Протоколом у складу са одредбама члана 4.

2. За било коју потписницу која накнадно пристане да се обавеже Протоколом, он ступа на снагу првога дана наредног мјесеца који слиједи након истека тромјесечног периода након датума полагања исправе о ратификацији, прихватању или одобрењу.

Члан 6.

1. Након ступања на снагу овог протокола, свака држава која приступи Конвенцији може приступити и овом протоколу.

2. Приступање ће се извршити депоновањем инструмента о приступању код Генералног секретара Савјета Европе, а ступиће на снагу првог дана наредног мјесеца који слиједи након истека тромјесечног периода од датума полагања исте.

Члан 7.

1. Свака страна може у било којем тренутку отказати овај протокол путем обавјештења упућеног Генералном секретару Савјета Европе.

2. Такво отказивање ступа на снагу првог дана наредног мјесеца који слиједи након истека периода од три мјесеца од датума кад је Генерални секретар примио такво обавјештење.

Члан 8.

Генерални секретар Савјета Европе дужан је да обавијести државе чланице Савјета, Европску заједницу, сваку потписницу, сваку страну и сваку другу државу која је позвана да приступи Конвенцији о:

а) сваком потписивању;

б) полагању исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању;

ц) сваком датуму ступања на снагу Протокола у складу са члановима 5 и 6;

д) сваком другом дјеловању, обавјештењу или саопштењу у вези Протокола.

Као потврду тога, доље потписани, прописно за то овлашћени, потписали су овај протокол.

Сачињено у Паризу, 12. јануара 1998. године, на енглеском и француском језику, при чему су оба текста једнако вјеродостојна, у једном примјерку који ће бити положен у архив Савјета Европе. Генерални секретар Савјета Европе доставиће овјерене примјерке свакој држави

чланици Савјета Европе, државама које нису чланице, а које су учествовале у изради овог протокола, свакој држави која је позвана да приступи Конвенцији и Европској заједници.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-39/15
26. марта 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1223/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI DODATNOG PROTOKOLA UZ KONVENCIJU VIJEĆA EVROPE O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I DOSTOJANSTVA LJUDSKOG BIĆA U POGLEDU PRIMJENE BIOLOGIJE I MEDICINE O ZABRANI KLONIRANJA LJUDSKIH BIĆA
sačinjen u Parizu 12. januara 1998. godine

Član 1.

Ratifikuje se Dodatni protokol uz Konvenciju Vijeća Evrope o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine o zabrani kloniranja ljudskih bića, sačinjen u Parizu, 12. januara 1998. godine, a potpisan u Strazburu, 31. jula 2014. godine, na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2.

Tekst Dodatnog protokola u prijevodu glasi:

DODATNI PROTOKOL
UZ KONVENCIJU O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I DOSTOJANSTVA LJUDSKOG BIĆA U POGLEDU PRIMJENE BIOLOGIJE I MEDICINE O ZABRANI KLONIRANJA LJUDSKIH BIĆA

Pariz, 12.01.1998. godine

Države članice Vijeća Evrope, ostale države i Evropska zajednica, potpisnice ovog Dodatnog protokola uz Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine,

Bilježeći naučni napredak u polju kloniranja sisavaca, posebno putem diobe embriona i prijenosa jezgra;

Svjesne da napredak nekih tehnika kloniranja može doprinijeti naučnom znanju i njegovoj primjeni u medicini;

Uzimajući u obzir da kloniranje ljudskih bića može postati tehnički moguće;

Imajući na umu da do diobe embriona može doći prirodnim putem i ponekad dovesti to rođenja genetski identičnih blizanaca;

Smatrajući, međutim, da je instrumentalizacija ljudskih bića putem namjernog stvaranja genetski identičnih bića u suprotnosti sa ljudskim dostojanstvom pa time predstavlja zloupotrebu biologije i medicine;

Uzimajući u obzir, također, ozbiljne teškoće medicinske, psihološke i društvene prirode koje takva namjerna biomedicinska praksa može imati za sve uključene pojedince;

Smatrajući da je svrha Konvencije o ljudskim pravima i biomedicini, posebno načelo navedeno u članu 1, usmjereno na zaštitu dostojanstva i identiteta svih ljudskih bića,

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.

1. Zabranjen je svaki postupak namijenjen stvaranju ljudskog bića genetski identičnog drugom ljudskom biću, bilo živom ili mrtvom.

2. U svrhu primjene ovoga člana, termin ljudsko biće "genetski identično" drugom ljudskom biću znači ljudsko biće koje s drugim dijeli isti set gena jezgra ćelije.

Član 2.

Nije dozvoljeno ograničenje primjene ovoga protokola prema članu 26. stav 1. Konvencije.

Član 3.

Strane smatraju odredbe članova 1. i 2. ovog protokola dodatnim članovima Konvencije, pa se sve odredbe Konvencije primjenjuju u skladu s tim.

Član 4.

Ovaj protokol je otvoren za potpisivanje potpisnicama Konvencije. Isti podliježe ratificiranju, prihvatanju ili odobrenju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj protokol ako nije prije ili u isto vrijeme ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju. Dokumenti o ratificiranju, prihvatanju ili odobrenju deponuju se kod Generalnog sekretara Vijeća Evrope.

Član 5.

1. Protokol stupa na snagu prvog narednog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog perioda nakon datuma kada je pet država, uključujući najmanje četiri države članice Vijeća Evrope, izjavilo da pristaju da se obavežu Protokolom u skladu sa odredbama člana 4.

2. Za bilo koju potpisnicu koja naknadno pristane da se obaveže Protokolom, on stupa na snagu prvoga dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog perioda nakon datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

Član 6.

1. Nakon stupanja na snagu ovog protokola, svaka država koja pristupi Konvenciji može pristupiti i ovom protokolu.

2. Pristupanje će se izvršiti deponiranjem instrumenta o pristupanju kod Generalnog sekretara Vijeća Evrope, a stupit će na snagu prvog dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka tromjesečnog perioda od datuma polaganja iste.

Član 7.

1. Svaka strana može u bilo kojem trenutku otkazati ovaj protokol putem obavještenja upućenog Generalnom sekretaru Vijeća Evrope.

2. Takvo otkazivanje stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca koji slijedi nakon isteka perioda od tri mjeseca od datuma kad je Generalni sekretar primio takvo obavještenje.

Član 8.

Generalni sekretar Vijeća Evrope dužan je da obavijesti države članice Vijeća, Evropsku zajednicu, svaku potpisnicu, svaku stranu i svaku drugu državu koja je pozvana da pristupi Konvenciji o:

a) svakom potpisivanju;

b) polaganju isprave o ratificiranju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju;

c) svakom datumu stupanja na snagu Protokola u skladu sa članovima 5. i 6.;

d) svakom drugom djelovanju, obavještenju ili priopćenju u vezi Protokola.

Kao potvrdu toga, dolje potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Parizu, 12. januara 1998. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji će biti položen u arhiv Vijeća Evrope. Generalni sekretar Vijeća Evrope dostavit će ovjerene primjerke svakoj državi članici Vijeća Evrope, državama koje nisu članice, a koje su učestvovale u izradi ovog protokola, svakoj državi koja je pozvana da pristupi Konvenciji i Evropskoj zajednici.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-749-39/15
26. marta 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

KAZALO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

43 Odluka o ratifikaciji Ugovora o suglasnosti na uvećanje zajma i prihvaćanju uvećanja obveza po Ugovoru o jamstvu (cesta Banja Luka - Doboj - Faza 1) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 1
Одлука о ратификацији Уговора о сагласности на увећање зајма и прихватању увећања обавеза по Уговору о гаранцији (пут Бања Лука - Добој - Фаза 1) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (српски језик) 2
Odluka o ratifikaciji Ugovora o saglasnosti na uvećanje zajma i prihvatanju uvećanja obaveza po Ugovoru o jamstvu (cesta Banja Luka - Doboj - Faza 1) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 3

44 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekt I smanjenja okolišnog zagađenja Jadranskog mora) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (hrvatski jezik) 5
Одлука о ратификацији Споразума о гранту Фонда за глобалну животну средину (Пројекат I смањења загађења животне средине Јадранског мора) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у функцији Агенције за имплементацију Фонда за глобалну животну средину (српски језик) 9
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (Projekat I smanjenja okolišnog zagađenja Jadranskog mora) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (bosanski jezik) 15

45 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o financiranju (Projekt zaštite od poplava Drine) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj (hrvatski jezik) 19
Одлука о ратификацији Споразума о финансирању (Пројекат заштите од поплава Дрине) између Босне и Херцеговине и Међународне асоцијације за развој (српски језик) 25
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju (Projekat zaštite od poplava Drine) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne asocijacije za razvoj (bosanski jezik) 31

46 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu u okviru Nacionalnog programa IPA 2010 za Bosnu i Hercegovinu, Dio 2 - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj - između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke (hrvatski jezik) 37
Одлука о ратификацији Споразума о гранту у оквиру Националног програма IPA 2010 за Босну и Херцеговину, Дио 2 - Водовод и канализација у Републици Српској - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке (српски језик) 58
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu u okviru Nacionalnog programa IPA 2010 za Bosnu i Hercegovinu, Dio 2 - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj - između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke (bosanski jezik) 79

47 Odluka o ratifikaciji Ugovora o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke - Koridor Vc, Počitelj - Bijača (hrvatski jezik) 100
Одлука о ратификацији Уговора о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке - Коридор Vц, Почитељ - Бијача (српски језик) 120
Odluka o ratifikaciji Ugovora o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke - Koridor Vc, Počitelj - Bijača (bosanski jezik) 144
48 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu IPA EC (Projekt zaštite kvaliteta voda: Postrojenje za pročišćavanje otpadnih voda Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 164
Одлука о ратификацији Споразума о гранту IPA EC (Пројекат заштите квалитета вода: Постројење за пречишћавање отпадних вода Мостар) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој (српски језик) 169
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu IPA EC (Projekat zaštite kvaliteta voda: Postrojenje za prečišćavanje otpadnih voda Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 174
49 Odluka o ratifikaciji Izmjene Sporazuma o grantu EC IPA dio I (Projekt otpadne vode Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Europske komisije za Trust fond za pretpristupni instrument Europske unije (hrvatski jezik) 179
Одлука о ратификацији Измјене Споразума о гранту ЕС IPA дио I (Пројекат отпадних вода Сарајево) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози администратора Европске комисије за Траст фонд за претприступни инструмент Европске уније (српски језик) 180
Odluka o ratifikaciji Izmjene Sporazuma o grantu EC IPA dio I (Projekat otpadnih voda Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond za pretpristupni instrument Evropske unije (bosanski jezik) 180
50 Odluka o ratifikaciji Financijskog sporazuma od 6.10.2014. godine i Amandmana broj 5 na Sporazum o financiranju od 27.2.2006. godine između KfW-a, Frankfurt am Main ("KFW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primatelj"), u iznosu od 5.000.000 eura - Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP) - posredstvom Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) (hrvatski jezik) 181
Одлука о ратификацији Финансијског споразума од 06.10.2014. године и Амандмана број 5 на Споразум о финансирању од 27.02.2006. године између KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа Савјет министара Босне и Херцеговине ("Прималац"), у износу од 5.000.000 евра - Кредитни програм за отклањање посљедица поплава (FRCP) - посредством Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ) (српски језик) 184
Odluka o ratifikaciji Finansijskog sporazuma od 6.10.2014. godine i Amandmana broj 5 na Sporazum o finansiranju od 27.2.2006. godine između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW "), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac"), u iznosu od 5.000.000 eura - Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP) - posredstvom Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) (bosanski jezik) 187
51 Odluka o ratifikaciji Ugovora broj 1 o Amandmanu na Ugovor o jamstvu potpisan 23. srpnja 2010. godine između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 190
Одлука о ратификацији Уговора број 1 о Амандману на Уговор о гаранцији потписан 23. јула 2010. године између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (српски језик) 191
Odluka o ratifikaciji Ugovora broj 1 o Amandmanu na Ugovor o garanciji potpisan 23. jula 2010. godine između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 192
52 Odluka o ratifikaciji Drugog amandmana na Sporazum o zajmu i projektu od 23.2.2010. godine i na Amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 15.12.2011. godine u iznosu 71.000.000,00 eura između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo financija, i Javnog poduzeća "Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne" d.d. Mostar ("EP HZHB") ("Agencija za izvršenje projekta") - Vjetroelektrana Mesihovina (hrvatski jezik) 193
Одлука о ратификацији Другог амандмана на Споразум о зајму и пројекту од 23.2.2010. године и на Амандман на Споразум о зајму и пројекту од 15.12.2011. године у износу од 71.000.000,00 евра између KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора ("Зајмопримац"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија, и Јавног предузећа "Електропривреда Хрватске заједнице Херцег Босне д.д. Мостар ("ЕП ХЗХБ") ("Агенција за извршење пројекта") - Вјетроелектрана Месиховина (српски језик) 194

Odluka o ratifikaciji Drugog amandmana na Sporazum o zajmu i projektu od 23.2.2010. godine i na Amandman na Sporazum o zajmu i projektu od 15.12.2011. godine u iznosu 71.000.000,00 eura između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija, i Javnog preduzeća "Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne d.d. Mostar ("EP HZHB") ("Agencija za izvršenje projekta") - Vjetroelektrana Mesihovina (bosanski jezik) 196

53 Odluka o ratifikaciji Dopune broj 2 Sporazuma o financiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Europskih zajednica u vezi s horizontalnim programom o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć u 2008. godini (hrvatski jezik) 197

Одлука о ратификацији Допуне број 2 Споразума о финансирању између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница у вези са хоризонталним програмом о нуклеарној безбједности и заштити од зрачења у оквиру Инструмента за претприступну помоћ у 2008. години (српски језик) 205

Odluka o ratifikaciji Dopune broj 2 Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica u vezi sa horizontalnim programom o nuklearnoj sigurnosti i zaštiti od zračenja u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć u 2008. godini (bosanski jezik) 214

54 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt am Main ("KfW"), i Bosne i Hercegovine ("Primatelj") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("agencije za realizaciju projekta"), za iznos od 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (propratne mjere) - Program vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II (hrvatski jezik) 223

Одлука о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између KfW-a, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине ("Прималац") и Федерације Босне и Херцеговине ("Федерација") и општина Тузла и Зеница ("агенције за реализацију пројекта"), за износ од 9.490.000 евра (инвестиција) и 1.500.000,00 евра (пропратне мјере) Програм водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II (српски језик) 227

Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine ("Primalac") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("agencije za realizaciju projekta"), za iznos od 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (propratne mjere) Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II (bosanski jezik) 231

55 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske unije o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu Unije Obzor 2020 - Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) (hrvatski jezik) 235

Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Европске уније о учешћу Босне и Херцеговине у програму Уније Хоризонт 2020 - Оквирни програм за истраживање и иновације (2014-2020) (српски језик) 239

Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske unije o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije Horizont 2020-Okvirni program za istraživanje i inovacije (2014-2020) (bosanski jezik) 244

56 Odluka o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja (hrvatski jezik) 249

Одлука о ратификацији Деветог амандмана на Уговор о бесповратним средствима између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава за програм пословног развоја (српски језик) 250

Odluka o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja (bosanski jezik) 251

57 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka (hrvatski jezik) 252

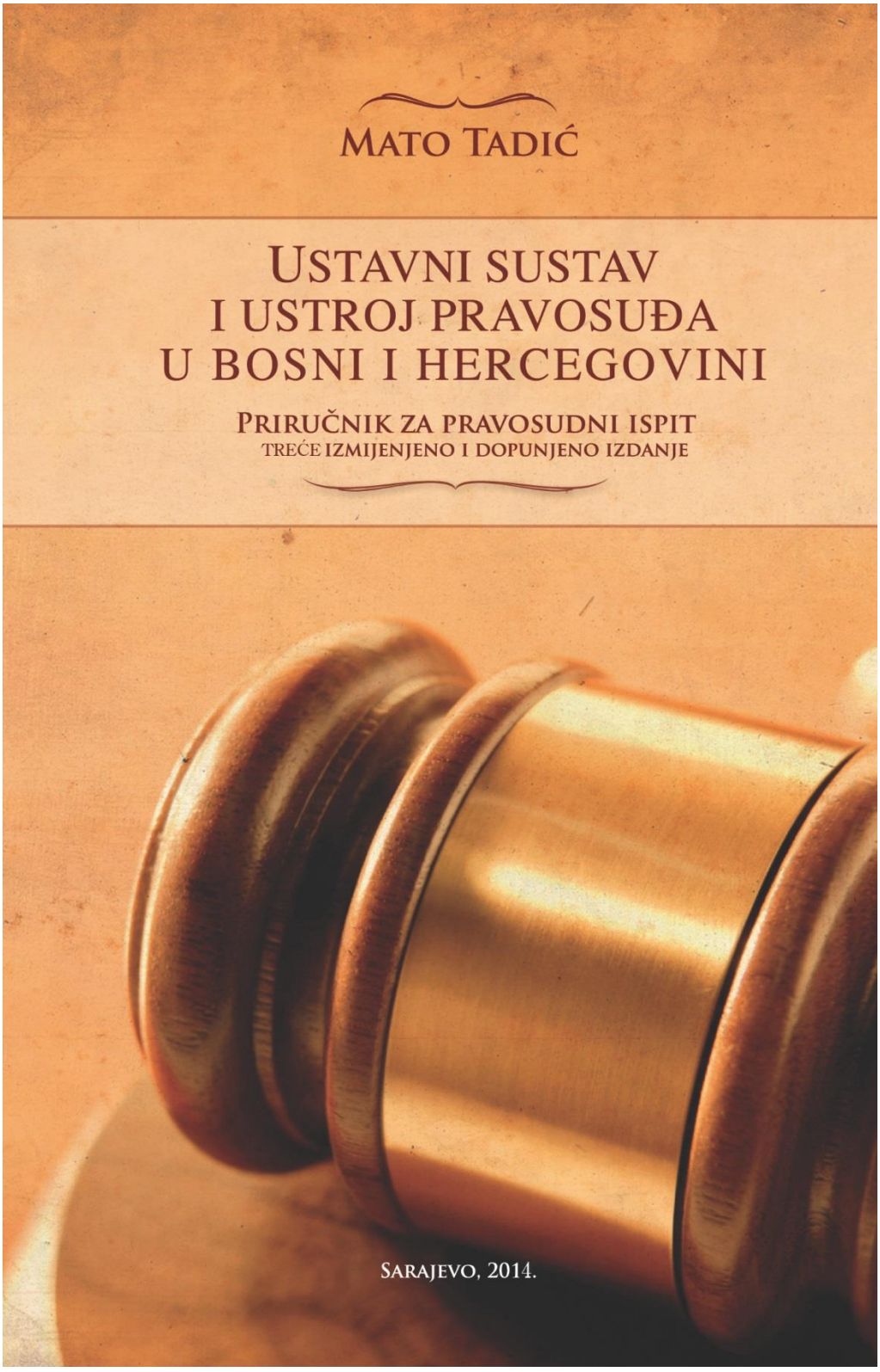
Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној заштити тајних података (српски језик) 255

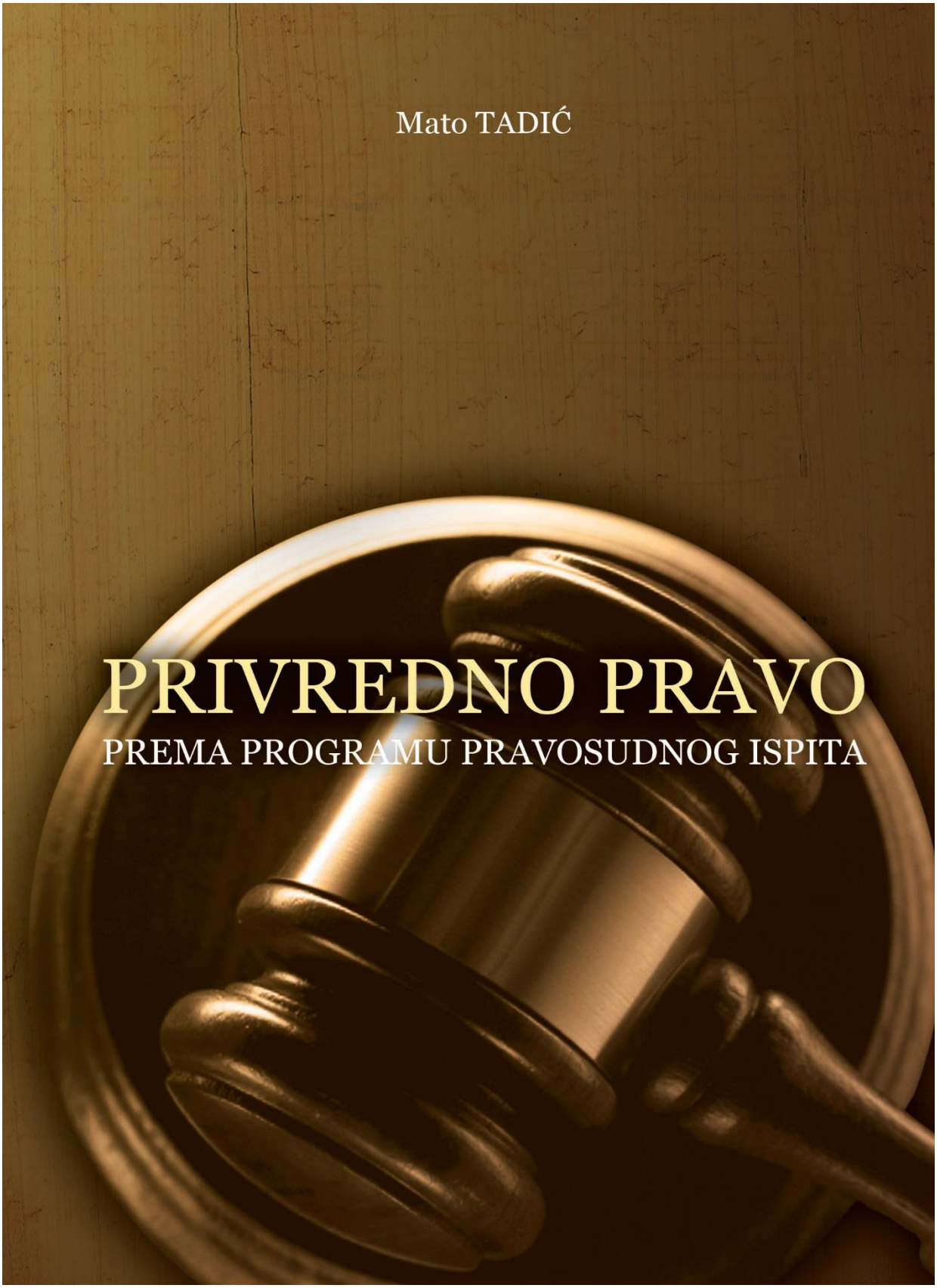
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka (bosanski jezik) 258

58 Odluka o ratifikaciji Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine o zabrani kloniranja ljudskih bića, sačinjen u Parizu, 12. siječnja 1998. godine (hrvatski jezik) 261

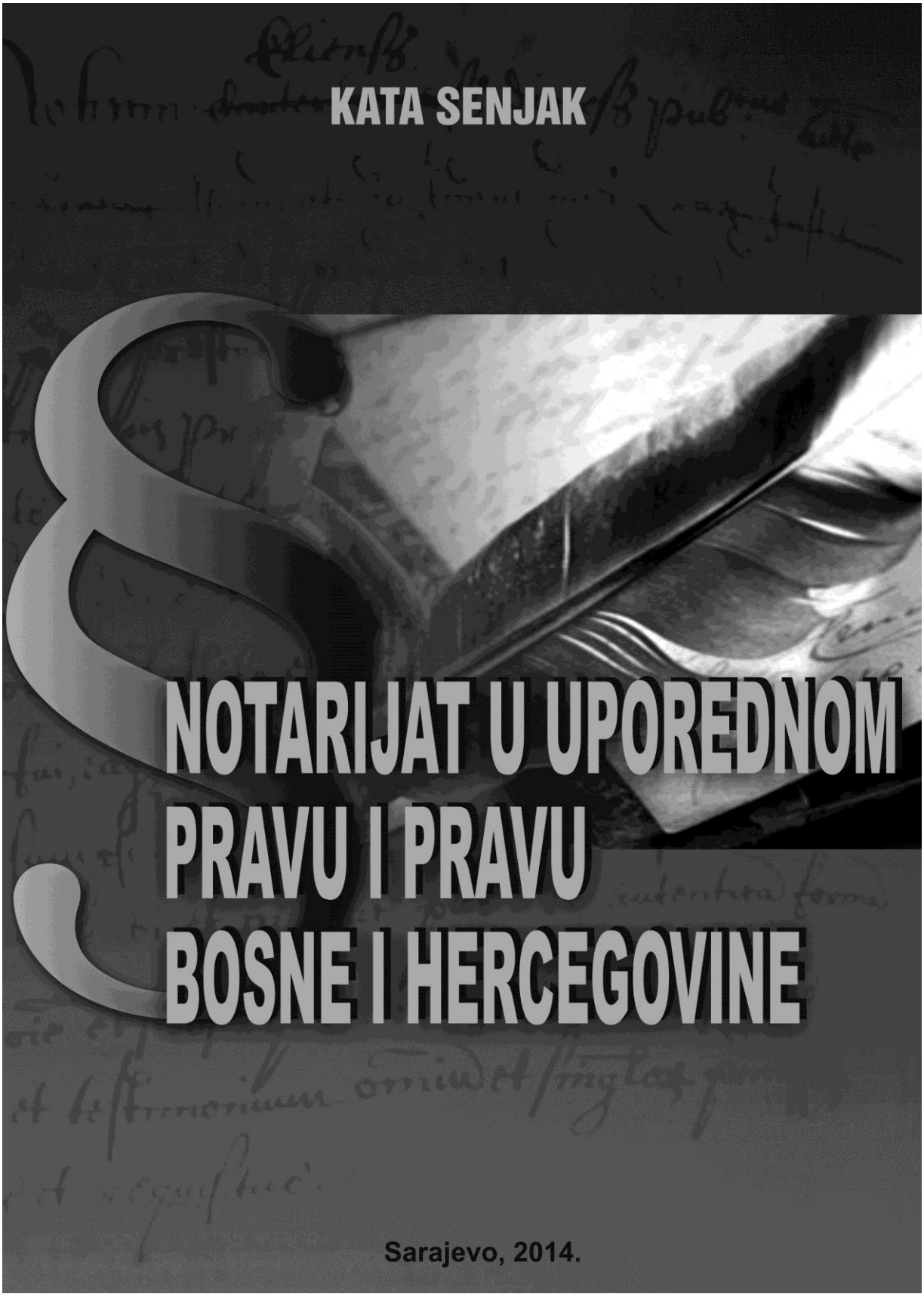
Одлука о ратификацији Додатног протокола уз Конвенцију Савјета Европе о заштити људских права и достојанства људског бића у погледу примјене биологије и медицине о забрани клонирања људских бића, сачињен у Паризу, 12. јануара 1998. године (српски језик) 262

Odluka o ratifikaciji Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Evrope o zaštiti ljudskih prava i dostojanstva ljudskog bića u pogledu primjene biologije i medicine o zabrani kloniranja ljudskih bića, sačinjen u Parizu, 12. januara 1998. godine (bosanski jezik) 264


MATO TADIĆ
USTAVNI SUSTAV
I USTROJ PRAVOSUĐA
U BOSNI I HERCEGOVINI
PRIRUČNIK ZA PRAVOSUDNI ISPIT
TREĆE IZMIJENJENO I DOPUNJENO IZDANJE
SARAJEVO, 2014.


Mato TADIĆ
PRIVREDNO PRAVO
PREMA PROGRAMU PRAVOSUDNOG ISPITA


MATO TADIĆ
UPRAVNO I RADNO PRAVO PREMA PROGRAMU PRAVOSUDNOG ISPITA
(drugo izmijenjeno i dopunjeno izdanje)
SARAJEVO, 2014.


KATA SENJAK
NOTARIJAT U UPOREDNOM PRAVU I PRAVU BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo, 2014.



Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFSKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.
"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.
Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.
Pretplata za I polugodište 2015. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.
Web izdanje: http: //www.sluzbenilist.ba - godišnja pretplata 200,00 KM